BS
1773

АРХИМАНДРИТЪ АНТОНИНЪ

КНИГА ПРОРОКА ВАРУХА.

РЕПРОДУКЦІЯ.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1902.

АРХИМАНДРИТЪ АНТОНИНЪ

КНИГА ПРОРОКА ВАРУХА.

РЕПРОДУКЦІЯ.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1902.

Отъ С.-Петербургскаго Комитета духовной цензуры печатать дозволяется.
18 марта 1902 года.

Старшій цензоръ, Архимандритъ *Антонинъ*.



655
37

ОГЛАВЛЕНІЕ.

стр.

Введеніе . . . . . III — X

Часть первая.

Исагогика и исторія.

§ 1. Обстоятельства происхожденія книги Варуха 1

§ 2. Раціоналистическія воззрѣнія на книгу 24

§ 3. Первоначальный языкъ книги 38

§ 4. Отношеніе книги къ другимъ библейскимъ книгамъ. 48

§ 5. Единство книги 60

§ 6. Исторія книги 70

§ 7. Церковное значеніе книги. 78

§ 8. Древніе переводы книги:

A. I. Греческій 87

II. Первовидъ греческаго текста 98

B. Сирскій — Пешито. 102

C. Сирогексаплическій. 108

D. Латинскій — Vet. lat. a. 112

E. Латинскій — Vet. lat. b. 120

F. Арабскій 129

G. Коптскій 133

H. Еѳіопскій 137

I. Армянскій 144

K. Грузинскій. 148

стр.
L. Славянскій 151
M. Русскій 159
Общее заключеніе ко всѣмъ переводамъ 169
§ 9. Еврейскіе переводы и реставраціи книги:
A. Френкеля 174
B. Плеснера 175
C. Гербста 182
D. Кнейкера 189

Часть вторая.

Возстановленіе текста.

Глава первая 195
» вторая 229
» третья 273
» четвертая 333
» пятая 385

Приложенія:

Еврейскій текстъ книги 396
Славянскій текстъ книги 405
Русскій текстъ книги 412

ВВЕДЕНІЕ.

Книги Варуха нѣтъ ни въ еврейской библіи, ни среди обиходныхъ памятниковъ еврейской національной литературы. Между тѣмъ давно было высказано мнѣніе, въ послѣднее время получившее твердое обоснованіе, что настоящее отсутствіе книги у евреевъ есть лишь простая случайность, вытекающая изъ ранней утраты еврейскаго списка книги. А разъ существованіе еврейской книги Варуха стало для экзегета достовѣрнымъ, имѣть этотъ оригиналъ подъ руками для него представляется настоятельно важнымъ. Благодаря особенному характеру греческаго перевода книги, экзегеты позднѣйшаго времени оживились надеждою, не ожидая счастливой возможности открытія гдѣ-нибудь пергаментнаго свитка книги, воспроизвести исчезнувшую рукопись научнымъ путемъ и такимъ образомъ по крайней мѣрѣ для науки восполнить потерю. Труды Гербста и особенно Кнейкера подтвердили полную возможность осуществленія подобной задачи. Вслѣдъ за ними и мы дѣлаемъ опытъ научнаго возстановленія утраченнаго еврейскаго текста книги Варуха, какъ въ сознаніи интереса новизны подобной работы для русской библіологіи, такъ и въ видахъ исправленія и усовершенія того, что уже сдѣлано. Конечно, исходнымъ началомъ этой реставраціи должно служить опредѣленное воззрѣніе на книгу Варуха. Но исагогика не выработала доселѣ ничего въ этомъ отношеніи положительнаго. Приходится разбираться въ обиліи различныхъ до противоположности мнѣній. Въ то время, напр., какъ одни экзегеты усвояютъ нашей книгѣ высокую древность и авторитетъ библейской книги, другіе подвергаютъ сомнѣнію не только принадлежность книги Варуху, но и фактическую правдивость книги; тогда какъ одни считаютъ ее яркимъ свидѣтельскимъ изображеніемъ нравственнаго состоянія іудеевъ въ плѣну вавилонскомъ, другіе отзываются о ней, какъ о неудачномъ подражаніи древне-библейскимъ писаніямъ, безъ знанія обстоятельствъ и духа времени. Не говоримъ уже о томъ, что даже

фактъ существованія книги когда-то на еврейскомъ языкѣ признается не всѣми. Такимъ образомъ задуманное зданіе приходится возводить съ самаго основанія и намѣченную спеціальную цѣль работы оправдывать предварительнымъ выясненіемъ общаго библейско-историческаго значенія книги. Нашъ трудъ, въ виду этого, удвояется, и задача отыскать потерянный еврейскій текстъ разлагается на историко-критическое изслѣдованіе общихъ исагогическихъ вопросовъ о книгѣ Варуха и на ретроспективное объясненіе греческаго перевода книги.

Въ различныхъ цѣляхъ и съ разною обстоятельностію книга Варуха была изслѣдуема уже многими экзегетами. Главнымъ мотивомъ всѣхъ изъясненій ея служилъ вопросъ о подлинности книги. Съ точки зрѣнія подлинности цѣнили книгу Варуха еще Отцы и Учители Церкви и выразили свое мнѣніе о ней оставленіемъ ея безъ комментарій въ ряду прочихъ книгъ. Только *бл. Θеодоритъ* (τὰ σοζωμένα ἑλληνιστὶ ἄρια καὶ ρωμαιστὶ ἐκδοθέντα.... Ἐν χάλῃ τῇ Μαγδεβουργικῇ, 1768—9, т. II, ч. I-я, interpretatio in.... Ieremiam et Baruch, или: Biblia Sacra cum glossa ordinaria, 1634, Antverpiae, t. IV—толкованія *Θеодорита* на поляхъ, или: Τῦ μακαρίου Θεοδωρήτυ, ἐ. Κύρυ, ἅπαντα. Изданіе Шульце, Halae, 1752, т. II, кн. XI, Вар. стр. 630—646) и авторъ Catenae (собранія толкованій *Олимпіодора, Севера* и неизвѣстнаго, изданнаго *Михаиломъ Гизлеріемъ* (Ghislerius), Lugduni, 1623) оставили намъ краткіе комментаріи на нее. *Іеронимъ* же, какъ самъ объясняетъ, пропустилъ ее (librum Baruchi praetermittimus), поелику она у евреевъ nec legitur, nec habetur. Въ этомъ основаніи Іеронима интересно побочное обстоятельство, устанавливающее воззрѣніе на книгу. По мнѣнію Іеронима, подлинность книги требовала, какъ необходимаго условія, еврейскаго оригинала книги. Вотъ почему и у послѣдующихъ экзегетовъ именно съ точки зрѣнія языка книги рѣшается такъ или иначе и вопросъ объ исторической достовѣрности книги.

Вслѣдъ за бл. Θеодоритомъ, и большинство католическихъ экзегетовъ XVI и XVII столѣтій ведутъ истолкованіе книги въ формѣ краткихъ примѣчаній параллельно библейскому тексту. Книга Варуха изъясняется здѣсь въ ряду прочихъ книгъ священнаго кодекса. Таковы, напр., Biblia sacra 1545 г., съ комментаріями *Ватабла,*—1586, (Coloniae) съ комментаріями *Сикста Сіенскаго,*—1591, часть II (изъ общаго изданія, 1589—1597, Tubingae) *Луки Озіандера,*—1596, (Hamburgi) *Вольдера,*—1603, (Venetiis) *Николая Лирана,*—1624, (Hanoviae)

Лянселія, Менохія, Са и *Шлейснера,**)—1628, (Lugduni) Catenae graecorum patrum *Алляція,*—1628, (Lugduni) и 1634 (Antverpiae) *Кастелліо,*—1771, (Vratislaviae) *Θомы Авг. Ергарда,* t. II, и позднѣйшіе: Die heilige Schrift, Bd. I—III, 1847—49, Berlin, *Герлаха,*—1870, (Regensburg) *Лёха,*—Biblia sacra, 1871, (Regensburg) *Алліоли,*—La sainte Bible, 1883, *Трошона* и др.

Значеніе всѣхъ этого рода примѣчаній очень не велико. Они отличаются краткостію и ограничиваются перифразомъ текста.

Вторую группу экзегетическихъ трудовъ по изъясненію книги Варуха составляютъ однородныя съ предшествующими, но подъ часъ болѣе пространныя, примѣчанія къ тексту съ предпосылаемыми краткими prolegomena и общими исагогическими свѣдѣніями о книгѣ, носящія названіе комментарій. Таковы: Commentarium in Sacram Scripturam, t. V, Tiguri, 1535 г., *Пелликана;* In Hieremiam et Baruch commentarium, 1623, Lugduni, *Гизлерія* (Ghislerius); Commentarii (VII t.t.), t. VII-us in duodecim prophetas minores et Baruch, 1628, Lugduni, *Каспара Санкція;* Commentarii in praecipuos S. S. libros Vet. Testamenti, 1643, Paris, *Мальдоната;* Critici sacri sive doctissimorum virorum in Ss. Bibliam annotationes et tractatus (IX t.t.), t. V-us libri apokryphi, съ примѣчаніями *Бадвелла, Кастелліо, Клярія* и *Гроція,* 1660, другое изданіе—1841 г.; Commentarius philologico-theologicus in omnes Vet. et Novi Test. libros tam canonicos, quam apokryphos t.t. I—V, (Варухъ въ III т.) 1663, Francofurti ad Moenum, *Пружнера;* Commentarii et notae, 1689, Amstelodami, *Капелла;* Commentarii (VIII t.t.), 1712—34, t. V-us in quatuor prophetas majores и вмѣстѣ съ Іереміею и на Варуха, *Корнелія а-Ляпиде;* Commentarius in S. S. 1736, Lugdun., *Якова Тирина;* Commentarium litterale in Bibliam, X t.t., 1732, Venetiis, (на Варуха въ VI т.) *Кальмета;* Interpretatio S. Scr. per omnes Vet. et Novi Testamenti libros t.t. I—XVI, 1800—1804, Pestini,—t. X-us Ieremias, Threni, Baruch et Ezechiel, *Іоанна Альбера.*

Третій родъ сочиненій, касающихся книги Варуха, представляютъ систематическіе курсы по исагогикѣ, носящіе названіе интродукцій (введеній). Здѣсь изъясненіе текста или совсѣмъ отсутствуетъ, или отходитъ на второй планъ, а главное содержаніе труда составляютъ общіе исагогическіе вопросы. Таковы: Introductio in omnes libros canonicos

---

*) Biblia sacra, Venetiis, 1753—комментаріи тѣхъ же и кромѣ того *Мальдоната, Мальвенды, Сетія* и *Тирина.* Вар. стр. 378—467. Съ комментаріями одного *Менохія*—Biblia sacra, Viennae. 1755. t. V, 490—518.

cum V., tum N. Testamenti, ut eos, qui apokryphi dicuntur, 1744, Regiomonti, *Мольденгавера;* Introductio in Vetus Testamentum critico-hermeneuticohistorica, 1755, Styrae, *Іеронима Безанга;* Die heilige Schrift B.b. III, во II-мъ ubrigen canonischen Bücher des A. T. nebst den apokryphen, 1770—73, Leipzig, *Кёрнера;* Introductio in libros sacros Vet. Foederis, t. III-us, 1814, Viennae, *Яна* (Iahn); Handbuch zum philologischen Verstehen d. A. T. B.b. I—II, 1818, Tubingen, *Гааба;* Περὶ τῶν ὁ ἑρμηνευτῶν τῆς παλαιᾶς θείας γραφῆς, Аѳины, 1844—49, т.т. 1—4, *Константина Икономоса* или *Икономида,* и др.

Всѣ исчисленные комментаріи—католическаго ортодоксальнаго направленія; они руководятся церковнымъ воззрѣніемъ на книгу Варуха, какъ девтероканоническую, и только комментаріи *Гроція, Пружнера, Мольденгавера, Кёрнера, Яна и Гааба* имѣютъ характеръ отрицательный, оспариваютъ принадлежность книги Варуху и историческую ея достовѣрность. Примѣчанія всѣхъ этихъ комментарій въ большинствѣ изъяснительно-нравоучительнаго характера (*Пружнера*—стилистическаго), при отсутствіи критическаго анализа; объясненія же введенія книги (I, 1—14) съ затрагиваемыми имъ историческими положеніями тенденціозны и гипотетичны.

Когда въ католическомъ лагерѣ стало упрочиваться воззрѣніе на неканоническія книги, какъ девтероканоническія, протестантскіе ученые съ особеннымъ вниманіемъ занялись ихъ провѣркою и изученіемъ и утвердили за ними значеніе апокрифовъ. Плодомъ ихъ изслѣдованій были: Specimen exercitatio critica de libris apokryphis, 1789, Gottingae, *Бентзена;* Einleitung in die apokryphischen Schriften d. A. T., 1795, Leipzig, *Ейхгорна;* Historisch-kritische Einleitung in sämmtliche kanonische und apokryphische Schriften d. A. und N. T., 1814, *Бертольда* и Handbuch der Einleitung in die Apokryphen, B.b. 1—2, 1860, Tubingen, *Фолькмара.* Въ этихъ сочиненіяхъ авторы разсматриваютъ книгу Варуха на ряду съ прочими неканоническими книгами, подвергаютъ критической оцѣнкѣ католическое воззрѣніе на книгу, находятъ въ книгѣ хронологическія ошибки и историческія противорѣчія, анахронизмы и разновременныя наслоенія и на нихъ строятъ свою отрицательную исагогику. Въ сжатой формѣ эти же отрицательныя основанія повторяются въ руководствахъ: *Кейля,* Lehrbuch d. historisch-kritischen Einleitung in die kanonischen u. apokryphischen Schriften d. A. T., 1859, Frankfurt, другое изданіе 1873 г.; *де-Веттe-Шрадера,* Lehrbuch d. historisch-kritischen Einleitung in die kano-

nischen und apokryphischen Bücher d. A. T., Berlin, 1869; *Рейсса,* Die Geschichte der heiligen Schriften A. T., Braunschweig, 1881; *Фатке,* Historisch critische Einleitung in d. A. T., Bonn, 1886 и др. Такого же отрицательнаго характера и критическій анализъ нашей книги *Евальда* въ его Die Propheten d. Alten Bundes, Göttingen, 1868, B. III, seit 251 и далѣе. Въ отвѣтъ на нападки протестантовъ католическіе богословы-экзегеты пишутъ апологетическія изслѣдованія, какъ *Мулинье,* Notice sur les livres apokryph. de l'ancien T., Geneve, 1828; *Селье,* Histoire generale des auteurs sacres et ecclesiastiques (о книгѣ Варуха т. 1-й, стр. 184 и дал.), Paris, 1729; *Дерезеръ-Шольцъ,* Die heilige Schrift d. A. T., (teil IV, Band 2: Der Proph. Ieremias, die Klagelieder und das Buch Baruch), Frankfurt am Main, 1836; *Гербстъ-Вельте,* Historisch-kritische Einleitung in die heiligen Schriften des A. T., Abteil. 3-e, die deuterokanonischen Bücher, Freiburg im Breisgau, 1844; *Шольцъ,* Einleitung in die heiligen Schriften des A. und N. T., Bd. III-e; *Глеръ* (Glaire) Introduction historique et critique aux livres de l'ancien et nouveau T., tom. III-e, Paris, 1862. Особаго плана сочиненіе *Фритше,* Kurzgefasstes exegetisches Handbuch zu den Apokryphen des A. T., Leipzig, 1851, и другое позднѣйшее изданіе того же автора: Libri apokryphi Veteris Testamenti, Lipsiae, 1871. Нѣкоторымъ исагогическимъ вопросамъ, напр., вопросу о первоначальномъ языкѣ книги, здѣсь дается новая постановка, съ точки зрѣнія филологическихъ особенностей текста книги. Примѣчанія *Фритше* исключительно филологическаго характера и очень кратки; въ первой части книги почти за каждымъ словомъ указываются соотвѣтствующія предполагаемыя еврейскія выраженія по параллелямъ еврейскихъ книгъ, а во второй примѣры классическаго греческаго словоупотребленія. Предметомъ спеціальнаго изслѣдованія книга Варуха служитъ въ комментаріяхъ *Лелія Бисціолы:* Discursus tres super epistolam Baruchi ad captivos. Comi, 1621; *Мавкорпсія (Maucorps):* Commentarium in V. T., Paris, 1644, и монографіяхъ *Грюнеберга:* Exercitatio de libro Baruchi apokrypho, 1797, и *Гефнерника:* De libro Baruchi apocrypho commentatio critica, Regiomonti Borussorum, 1843. Первыя два сочиненія общекатолическаго характера, а вторыя варіируютъ Ейхгорна и Бертольда. Англичанинъ *Whiston* въ брошюрѣ: A dissertation to prove the apokryphal book of Baruch canonical (London, 1727) ставитъ частный вопросъ о каноническомъ достоинствѣ книги Варуха и рѣшаетъ его утвердительно. Но самыми важными по полнотѣ и цѣнными по обстоя-

тельности сочиненіями по нашему предмету являются труды *Рейша:* Erklärung des Buchs Baruch, Freiburg im Breisgau, 1853, и *Кнейкера:* Das Buch Baruch. Geschichte und Kritik, Übersetzung und Erklärung. Leipzig, 1879. Духъ и направленіе обоихъ этихъ сочиненій опредѣляются вѣроисповѣдною разностію авторовъ—Рейша-католика и Кнейкера-протестанта. Первый рѣшаетъ всѣ исагогическіе вопросы въ положительномъ смыслѣ, второй въ отрицательномъ. Со стороны содержанія сочиненіе Рейша обнимаетъ собою все, сказанное о книгѣ Варуха въ средневѣковыхъ комментаріяхъ и католическихъ изслѣдованіяхъ, всѣ возраженія отрицательной критики рѣшаетъ въ духѣ прежнихъ католическихъ экзегетовъ, отъ себя обстоятельно разбираетъ вопросъ о каноническомъ достоинствѣ книги, съ какою цѣлію подробно останавливается на церковно-отеческомъ употребленіи книги, и снабжаетъ текстъ подробными объясненіями. Послѣднія представляютъ также сводъ прежнихъ толкованій и филологическихъ замѣчаній Фритше, съ тою особенностію, что авторъ часто старается установить логическую связь между стихами текста и съ большею подробностію, чѣмъ Фритше, говоритъ объ отношеніи почти каждаго выраженія въ отдѣльности къ подразумѣваемому за нимъ еврейскому выраженію, разсчитывая тѣмъ доказать существованіе нѣкогда еврейскаго текста книги. Цѣлымъ рядомъ указаній генетической зависимости греческихъ выраженій книги отъ скрытыхъ за ними оригинальныхъ еврейскихъ реченій Рейшъ намѣчаетъ фразы, по которымъ можетъ быть возстановленъ исчезнувшій еврейскій оригиналъ книги. Тѣмъ же путемъ и Кнейкеръ пришелъ къ цѣли—воссоздать пропавшій текстъ книги. Намѣтивъ себѣ планъ найти еврейскій оригиналъ книги путемъ заключеній по аналогіи отъ греческихъ выраженій къ ихъ еврейскимъ автотипамъ, онъ сперва анализомъ содержанія книги опредѣляетъ историческій смыслъ и условія происхожденія книги, затѣмъ критическимъ разборомъ рукописей старается установить первовидъ греческаго текста, провѣряетъ послѣдній по редакціямъ всѣхъ извѣстныхъ переводовъ книги, двухъ сирскихъ, двухъ латинскихъ, арабскаго, коптскаго, эѳіопскаго и армянскаго, и тогда уже приступаетъ къ кропотливой работѣ, розыску утраченнаго подлинника слово за словомъ. Значительную долю исагогики книги Варуха у Кнейкера составляетъ обоснованіе положенія о происхожденіи книги въ 70 году по Р. Х. (§§ 7—10), положенія, высказаннаго еще раньше учителемъ Кнейкера, *Гитцигомъ*

(Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie, 1860, 3 Heft), а Кнейкеромъ расширеннаго и обоснованнаго. При всей тщательности научной обработки въ общемъ, изслѣдованіе Кнейкера въ этой части лишено серьезнаго значенія, представляетъ лишь цѣпь произвольныхъ гипотезъ, далекихъ сближеній и натяжекъ. Критическую оцѣнку воззрѣнія Кнейкера сдѣлалъ *Гильгенфельдъ* въ Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie, 1879, 4 Heft, и съ своей стороны высказалъ утвержденіе, что собственно книга Варуха заключается не во второй части (III, 9—V, 9), какъ призналъ Кнейкеръ, а въ первой (I, 15—III, 8), что вторая часть представляетъ отрывокъ греко-александрійскаго происхожденія, и что, если книгу Варуха въ первой части и можно относить къ позднѣйшему времени, то во всякомъ случаѣ не по основаніямъ, приводимымъ у Кнейкера. Другіе комментаторы, какъ *Корнели* (Cursus Scripturae Sacrae t. II, p. 2: Introductio specialis in didacticos et propheticos Veteris Testamenti libros, Parisiis, 1887) и *Кнабенбаверъ* (Cursus S. S. t. V. p. IV, commentarius in Danielem prophetam, Lamentationes et Baruch. Parisiis, 1891), не соглашаются съ Кнейкеромъ, удерживая общекатолическое воззрѣніе на книгу Варуха.

Сверхъ перечисленныхъ сочиненій, болѣе или менѣе спеціально касающихся книги Варуха, краткія замѣчанія о ней можно находить въ энциклопедическихъ словаряхъ и въ разныхъ изслѣдованіяхъ по библіологіи, исагогикѣ, св. исторіи и проч.; напр., въ Герцога Real-Encycloped. B. I (перваго изданія) стр. 702 и далѣе, статья *Рюэтши*, B. I (втораго изданія) стр. 500 и далѣе, статья *Шюрера;* Валя (Wahl'a), Clavis librorum Vet. Test. apokryphorum philologica, Lipsiae, 1853; Ветцера, Kirchen-Lexicon, 1847, B. I, статья *Вельте;* Шенкеля, Bibel-Lexicon, B. I, статья *Шрадера; Бунзена,* Bibel-Lexicon, B. VI; *Бюхнера,* Biblische Real und Verbal-Hand-Concordanz.... Iena, 1746, (стр. 190 и дал.); *Гейдеггера,* Enchiridion biblicum ἱερομνημονικὸν, Tiguri, 1681; *Лянганзена,* (Langhansen) Biblische Gauss-Andachten.... B. X, Königsberg, 1741; *Маттіа,* Memoriale biblicum, Bremae, 1618; *Дюпена,* Nova bibliotheca auctorum ecclesiasticorum. Coloniae Agrippinae, 1682, t. I-us; *Вальтера,* Officina biblica, Wittenbergae, 1703; *Гвеція,* Demonstratio evangelica, Venetiis, 1765, I, 286—288, или Paris, 1690; *Янссона,* Hermeneutica sacra, Parisiis, 1846; *Евальда,* Geschichte des Volkes Israel. 1852, B. b. I и IV; *Герцфельда,* Geschichte Israels, Braunschweig, 1847; *Шюрера,* Geschichte des judischen Volkes, Leipzig, 1886; *Рейсса,* Geschichte

des Alt. Testament, Braunschweig, 1881 (§ 433); *Христ. Бунзена,* Gott in der Geschichte, Leipzig, 1857, t. I, (стр. 425 и дал.); *Нольдеке,* Die Alttestamentliche Literatur, Leipzig, 1868; *Керля,* Die Apokryphen d. A. B., Braunsw., 1853 и др.

Въ русской литературѣ нѣтъ ни одного значительнаго сочиненія по нашему предмету. Кратко упоминается о книгѣ Варуха въ учебникахъ: митрополита *Амвросія,* Краткое руководство къ чтенію книгъ Вет. и Нов. Завѣта. Кіевъ, 1823; *Х. Орды,* Руководство къ послѣдовательному чтенію пророческихъ книгъ Вет. Завѣта. Кіевъ, 1871; *Хергозерскаго,* Обозрѣніе пророческихъ книгъ Ветхаго Завѣта. Спб., 1885, изд. 3-е; *Спасскаго,* Толкованіе на пророческія книги В. З. вып. 1-й: книги пр. Исаіи, Іереміи и Варуха. Новгородъ, 1893; по немногу сказано о Варухѣ и его книгѣ въ пяти журнальныхъ статьяхъ, каковы: Краткая біографія Варуха—«Св. пророкъ Варухъ» въ Воскр. Чт. XVII, 229—230; статья: «О книгѣ пророка Варуха» въ Воскресномъ Чтеніи, годъ XI (1847—8, № 45), представляющая сокращенный переводъ изъ Περὶ τῶν ὁ ἑρμηνευτῶν τῆς παλαιᾶς θείας γραφῆς, кн. 4-я, томъ III, § 10: Προφητεία Βαρούχ Константина Икономоса; статья «О книгахъ такъ называемыхъ апокрифическихъ» изъ академическихъ чтеній *арх. Филарета* «въ Чтеніи въ О. Л. д. Пр.», 1876, I, 265; краткая замѣтка въ томъ же журналѣ за 1877 годъ *Н. Елеонскаго:* «Слѣдуетъ ли считать книгу пр. Варуха каноническою или ее должно отнести къ разряду неканоническихъ», I, стр. 314—318, и болѣе пространная, но рѣшающая этотъ же частный вопросъ о каноническомъ достоинствѣ книги, статья *А. Сестренцевича:* «Книга пророка Варуха, критико-исагогическое изслѣдованіе», Чт. въ О. Л. д. Пр. 1889, I, 95. Наконецъ, по нѣскольку словъ удѣляютъ нашей книгѣ библейскіе словари и энциклопедіи, какъ, напр., Библейско-біографическій словарь *Ѳ. Яцкевича и И. Благовѣщенскаго,* Спб. 1849, т. 1-й, 105 («Варухъ»); Библейскій словарь *Верховскаго,* Спб. 1871, I, 227; Опытъ библейскаго словаря *П. Солярскаго,* Спб. 1879, I, 301; Иллюстрированная полная популярная библейская энциклопедія *арх. Никифора,* М. 1891, вып. I. («Варухъ»); Энциклопедическій лексиконъ, изд. *Плюшара,* Спб. 1837, т. 8-й; Энциклопедическій словарь, изд. *Брокгауза и Ефрона,* т. 2 («апокрифы») и 10-й («Варухъ»)—текстъ *Лопухина* и друг.

NB. Цифры въ текстѣ, возлѣ именъ авторовъ, означаютъ страницы ихъ сочиненій.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

§ 1.

Обстоятельства происхожденія книги Варуха.

Книга Варуха по своему содержанію (гл. I—V) относится ко времени, отстоящему недалеко отъ разрушенія Іерусалима и паденія царства іудейскаго[1]. Она отражаетъ въ себѣ впечатлѣніе, произведенное на іудеевъ гибелью ихъ царства и святаго города; свидѣтельствуетъ о томъ нравственномъ отрезвленіи, какое произошло въ іудеяхъ въ плѣну Вавилонскомъ; убѣждаетъ іудеевъ, переселенныхъ въ Вавилонъ и оставшихся въ Іерусалимѣ, благодушно переносить заслуженное наказаніе; и утѣшаетъ ихъ надеждою прекращенія плѣна. Написанная «въ пятый годъ, въ седьмой день мѣсяца, времени, когда Халдеи взяли и сожгли Іерусалимъ, Варухомъ, сыномъ Ниріи, внукомъ Маасея», и прочитанная имъ въ присутствіи

---

1 Книга Варуха, въ нѣкоторыхъ экземплярахъ LXX и въ текстѣ Вульгаты, состоитъ изъ двухъ различныхъ и не имѣющихъ строгой между собою связи частей, собственно книги Варуха, которую составляютъ первыя пять главъ, и посланія пр. Іереміи къ вавилонскимъ плѣнникамъ, которое наполняетъ шестую главу и соединено съ книгою Варуха совершенно случайно. (*Bruns* «Von einer syr. hexapl. Handschr.» см. *Ейхгорна* Repertor. III. 167, *Грабе,* Proleg. ad t. III LXX interpr. V. I, *Иларій,* Proleg. explan. in Psalm, *Ейхгорнъ,* 391, *Бертольдъ,* 1771, *Евальдъ,* Proph. III. 256). Въ большинствѣ экземпляровъ LXX, въ кодексѣ александрійскомъ, въ гекзаплахъ Оригена это посланіе отдѣлено отъ книги Варуха и присоединено къ писаніямъ пр. Іереміи. У Кирилла Александрійскаго (Твор. св Отецъ т. XXV. стр. 70), въ 60 правилѣ Лаодикійскаго собора, въ сирогексаплическомъ кодексѣ (*Ейхгорнъ,* Repert. III. 168) оно находится за книгою Плачъ, тогда какъ книга Варуха ей предшествуетъ; также и въ Парижскомъ изданіи LXX 1628 года (*Сабатье,* Bibliorum sacror. Latinae versiones antiquae. II. стр. 735) и въ древнихъ рукописяхъ Вульгаты, которыми пользовался Сабатье (l. c.), книга Варуха заканчивается пятою главою. Въ армянской библіи (Venedig, 1805) нѣтъ вовсе посланія Іереміи; его не было ни въ одной рукописи, которыми пользовался издатель библіи; вѣроятно, посему, не было и въ греческомъ экземплярѣ, съ котораго, въ половинѣ V вѣка, сдѣланъ армянскій переводъ.

царя Іехоніи, въ собраніи вавилонскихъ плѣнниковъ, книга эта была послана съ денежнымъ пожертвованіемъ въ Іерусалимъ къ священнику Іоакиму и ко всѣмъ, остававшимся съ нимъ въ Іерусалимѣ, съ тѣмъ, чтобы она была прочитана послѣдними въ праздничный день въ богослужебномъ собраніи, какъ исповѣдь плѣнниковъ, въ Іерусалимскомъ храмѣ (I, 1—15).

Личность Варуха, автора книги, не ясно очерченная въ самой книгѣ, опредѣляется помощію нѣкоторыхъ сближеній и сопоставленій. Предки Варуха [1], автора книги, перечислены до пятаго рода, что ведетъ къ заключенію о знатности его происхожденія. Одинаковыя съ указанными здѣсь имена носятъ и предки Варуха, ученика Іереміина (Іер. XXXII, греч. XXXIX, 12, XXXVI, гр. XLIII, 4. 32), принадлежавшаго, по свидѣтельству Іосифа Флавія, къ ἐπιστήμων σφόδρα οἰκία [2]. Для полнаго тожества обоихъ

Въ Парижской и Лондонской полиглоттахъ находится еще псевдепиграфическая книга Варуха на сирскомъ языкѣ въ формѣ посланія къ 10 колѣнамъ, латинскій переводъ ея изданъ *Фабриціемъ*, Codices pseudepigraphi, II. 145. Такъ какъ она ясно говоритъ о будущемъ судѣ, который называетъ близкимъ, о мученіяхъ въ будущей жизни, увѣщаваетъ не смѣшиваться съ язычниками, но всю надежду возложить на искупленіе Мессіею, то еще *Гвецій* (Demonstratio evang 270), а за нимъ *Фабриціій* (Biblioth. graeca, III. 735), *Геферникъ* (22), *Вельте* (158), *Диллъманъ* (Pseud., *Герц.* Real-En. XII, 316), *Фритше* (175) и *Кейль* (755, см. также Чтенія въ О. Л. д. Пр. 1872, II, 77) справедливо считаютъ ее за произведеніе какого-нибудь сирійскаго монаха, или вообще христіанина Во время Епифанія она соединялась съ книгою пр. Іереміи (см. § 6 и 7). И въ Лондонской полиглоттѣ она непосредственно слѣдуетъ за книгою Іереміи, наша же книга Варуха стоитъ за нею и надписывается: «второе посланіе Варуха».

Церіани, въ своихъ Monumenta sacra et prophana, напечаталъ латинскій текстъ Апокалипсиса Варуха, I т. стр. 73—98, срв. *Фритше*, Veteres pseudepigraphi, t. IV. Христіанское происхожденіе его свидѣтельствуется, кромѣ зависимости его отъ новозавѣтныхъ писаній, также и тѣмъ, что къ нему относится и выше названное посланіе къ 10 колѣнамъ, составляя его заключеніе, см. *Кейль* (755), *Евальдъ*, Gött. gelehr. Anz. 1867. pag. 1706. 1717, *Кнейкеръ*, § 29.

Церіани, въ рукописи bibliothecae regiae Braidensis AF IX. 31, нашелъ сочиненіе Τὰ παραλειπόμενα Ἱερεμίου τοῦ προφήτου и въ своемъ Monumenta sacra et prophana t. V. fas. I. pag. 9—18, Mediol., 1868, издалъ въ латинскомъ текстѣ, подъ заглавіемъ: Reliqua verborum Baruchi, срв. *Диллъманъ*, Pseudepigr. *Герц.* Real-En. XII, 314. Двумя годами раньше Диллъманъ издалъ его на эѳіопскомъ языкѣ, какъ оно содержится въ эѳіопской библіи: Reliqua verborum Baruchi haud apocrypha, quae ad tempus, quo in Babilonia captivi erant, pertinent, см. Chrestomathia Aethiopica, praef. XIII pag. 1—15. Lipsiae. 1866 Извѣстно оно и въ славянскомъ переводѣ подъ именемъ: Пов҃ѣсть с҃таго и҃ велі́каго пр҃рка І҃еремі́а ѡ҃ пресе́леніи҃. и҃ ѡ҃ прогнаніи҃, І҃ерл҃мьлн. Памятники отреченной русской литературы Н. Тихонравова. СПб. 1863. т. I, стр. 284—297. Изъ великихъ Четіихъ-Миней м. Макарія, по списку московской синодальной библіотеки № 180, май, л. 11—17. Эту книгу разумѣетъ и *арх. Филаретъ*, когда, пересчитывая неканоническія книги Ветх Зав., называетъ книгу Варуха, которая «повѣствуетъ о судьбѣ пророковъ Варуха и Іереміи по разрушеніи Іерусалима и заключается повѣствованіемъ о мученической смерти Іереміи вслѣдствіе его видѣнія о Христѣ». (Чтенія въ О. Л. д. Пр., 1872, II. стр. 76).

1 Варухъ—то же, что Венедиктъ, благословенный. Такого же значенія имя ברוך, LXX: Βαραχίας, срв. Наумъ и Неемія.

2 По тому же свидѣтельству *Іос Флавія* Варухъ обладалъ отличнымъ знаніемъ еврейскаго языка. Antiqu. libr. X, c. 9, n. 1.

лицъ не достаетъ упоминанія нашимъ Варухомъ о своихъ отношеніяхъ къ прор. Іереміи, но они съ достаточною опредѣленностію устанавливаются изъ соотношенія нашей книги и книги пр. Іереміи по мѣсту въ Библіи, по содержанію и языку (*Дерезеръ-Шольцъ,* 291), изъ того обстоятельства, что съ этою книгою соединяется посланіе, носящее надписаніе прор. Іереміи (*Бертольдъ,* 1739), и, наконецъ, изъ древнихъ согласныхъ какъ іудейскихъ, такъ и христіанскихъ преданій. И самымъ изложеніемъ обстоятельствъ, современныхъ Варуху Іереміину, книга, очевидно, тяготѣетъ къ Варуху, ученику Іереміи (*Гвецій,* 270. 450, *Бертольдъ,* 1738, *де-Ветте,* § 388 стр. 599 прим. а) [1]. Сомнѣваться въ принадлежности нашей книги Варуху, писцу Іереміи, даетъ поводъ только то обстоятельство, что ни еврейскій канонъ, ни еврейскій языкъ не содержатъ книги Варуха: или она съ теченіемъ времени выпущена евреями изъ своей библіи, или отъ своего появленія не была принята ими въ списокъ священныхъ книгъ. Можетъ быть, первоначально она была написана на языкѣ греческомъ? Въ такомъ случаѣ она не имѣетъ ни исторической достовѣрности, ни авторитета Варуховой книги. Эти недоумѣнія разрѣшаются первѣе всего частнѣйшимъ разборомъ содержанія книги, насколько послѣднее отвѣчаетъ изображаемой въ книгѣ эпохѣ и обстоятельствамъ лица, имя коего стоитъ въ ея заголовкѣ, а затѣмъ изслѣдованіемъ о первоначальномъ текстѣ книги.

Написаніе книги опредѣляется въ отношеніи къ разрушенію и сожженію Іерусалима Халдеями, обстоятельству, случившемуся въ 11-й годъ царствованія Седекіи (Іер. LII, 5, XXXIX (гр. XLVI) 2, 2 (4) Цар. XXV, 2),— 19-й годъ Навуходоносора (Іер. LII, 12, 2 (4) Цар. XXV, 8), т. е. въ 588-й годъ до Р. Х. (*Бунзенъ,* Wollstad. Bibelwerk, 1858 г., т. 1-й, отд. I, стр. CCCXIII, *Фритше,* 178): «ἐν τῷ ἔτει τῷ πέμπτῳ, ἐν ἑβδόμῃ τοῦ μηνός, ἐν τῷ καιρῷ ᾧ ἔλαβον οἱ Χαλδαῖοι τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐνέπρησαν αὐτὴν ἐν πυρὶ» (I, 2). Осада Іерусалима, повлекшая за собою эту

1 *Янъ* (II, 860. III, 559), *Аккерманъ* (324), *Шереръ* (294) и *митроп. Арсеній* на томъ основаніи, что нашъ Варухъ не говоритъ о своихъ отношеніяхъ къ пророку Іереміи, а *Мольденгаверъ* (V. § II. стр. 168), *Губеръ* (190), *Кёрнеръ* (900), *Гейдеггеръ* (549), *Лянганзенъ* (428) на томъ основаніи, что нашъ Варухъ пишетъ въ Вавилонѣ, тогда какъ Варухъ Іереміинъ былъ въ указываемое въ книгѣ время въ Египтѣ, раздѣляютъ Варуха, писателя нашей книги, и Варуха, ученика Іереміи. Но противъ всѣхъ такихъ сужденій еще *Гвецій* справедливо замѣтилъ. qui vero Baruchum, Ieremiae amanvensem, a Barucho, libelli hujus auctore, distinguunt, egregie halucinantur, cum uterque dicatur Neriae filius et aetate conveniant. (Demonst. 270., срв. *де-Ветте,* 599 прим. а.). *Селье* молчаніе нашего писателя о своемъ прикосновеніи къ пр. Іереміи правдоподобно объясняетъ тѣмъ, что въ то время, когда онъ писалъ свою книгу, не было никакой необходимости нарочно выставлять это.

катастрофу, по книгѣ пр. Іереміи LII, 4, XXXIX, (XLVI) 1. 2, 2 (4) Цар. XXV, 1, Іез. XXIV, 1. 2, началась въ 9-й годъ царствованія Седекіи и продолжалась два года. Въ девятый день четвертаго мѣсяца (іюля) (Іер. XXXIX (XLVI), 1. 2, LII, 12, 2 (4) Цар. XXV, 3) одиннадцатаго года Седекіи Халдеи ворвались въ городъ, а въ слѣдующемъ, пятомъ мѣсяцѣ (августѣ) городъ былъ сожженъ. Днемъ истребительнаго пожара, по книгѣ Царствъ (l. c.) и книгѣ Варуха, указывается седьмое число, а по кн. Іереміи и Іезекіиля (l. c.) десятое число. *Іосифъ Флавій* въ Antiq. X, 8. 5 днемъ разрушенія города и храма считаетъ новолуніе (первое число) пятаго мѣсяца, а въ Bell. jud. VI, 4. 5—пятое число македонскаго мѣсяца Лоя, въ которое былъ сожженъ и второй храмъ Римлянами. Трудно согласиться съ *Гитцигомъ* (прим. къ Іер. LII, 12) и *Винеромъ* (Bibel-Lex. подъ словомъ «Седекія»), чтобы разность между 2 (4) Цар. XXV, 8 и Іер. LII, 12 произошла отъ смѣшенія числовыхъ знаковъ ז и ה, такъ какъ числовыя обозначенія въ указанныхъ мѣстахъ еврейскій текстъ дѣлаетъ прописью. Въ талмудѣ это несогласіе объясняется тѣмъ, что въ седьмой день мѣсяца Халдеи вторглись въ храмъ, а девятаго (срв. 2 (4) Цар. XXV, 8, *Пешито, Арабскій* и кодд. 19. 82. 93. 108. Seder Olam rabba pirc. 30, arachin 11 b) вечеромъ подожгли его, такъ что десятаго числа храмъ пересталъ существовать.

Если Варухъ сходится съ 2 (4) Цар. XXV, 8 въ обозначеніи дня сожженія Іерусалима, то, конечно, онъ разумѣетъ и тотъ же мѣсяцъ, какой указанъ въ книгѣ Царствъ. Но у Варуха мѣсяцъ не названъ. Это даетъ поводъ многимъ экзегетамъ видѣть въ словахъ ἐν ἑβδόμῃ τοῦ μηνὸς фигуру antonomastic'у и добавлять здѣсь названіе перваго мѣсяца, *Нисана* [1]. Между тѣмъ контекстъ ἐν ἑβδόμῃ τοῦ μηνός, ἐν τῷ καιρῷ, ᾧ ἔλαβον κτλ, подтверждаетъ, что Варухъ въ своемъ опредѣленіи времени имѣетъ въ виду параллели Іер. LII, 12 и 2 (4) Цар. XXV, 8 и подразумѣваетъ тотъ, «несчастливый и всѣмъ памятный мѣсяцъ», въ которомъ Халдеи взяли Іерусалимъ, т. е. пятый [2]. Что слова ἐν τῷ καιρῷ κτλ относятся не къ ἔγραψε, а къ μηνός, какъ его описательное опредѣленіе, на это указываетъ уже одно присутствіе ихъ во второмъ стихѣ; иначе въ текстѣ стояло бы просто ἐν τῷ ἔτει τῷ πέμπτῳ ἐν ἑβδόμῃ τοῦ μηνός, ᾗ ἔλαβον κτλ.

---

1 Таковы *Θеодоритъ, Сикстъ Сіенскій, Антоній Поссевинъ, а-Ляпиде, Лиранъ, Торніеллъ, Мальдонатъ, Менохій, Гуго, Каріеръ, де-Вансъ, Са.*

2 *Озіандеръ, Лянселій, Тиринъ, Ватаблъ, Мальвенда, а-Кастро, Менохій, Кальметъ, Рейшъ, Лехъ, Фритше, Дерезеръ-Шольцъ, Трошонъ, Кнабенбаверъ,* срв. Русск. библ. Іезек. XXVI, 1.

Не лишенъ значенія для уясненія отношенія ἐν τῷ καιρῷ къ предшествующимъ цифровымъ обозначеніямъ и переводъ даннаго мѣста у Θеодотіона. Вмѣсто ἐν τῷ καιρῷ онъ читаетъ и переводитъ: ἐν ἑορτῇ, «въ праздникъ»,—версія, предполагающая въ еврейскомъ чтеніе לַחֹדֶשׁ לַמּוֹעֵד «въ седьмой день мѣсяца, времени, когда» и проч. [1]

Поправка во второмъ стихѣ на ἐν ἑβδόμῃ τοῦ μηνὸς, τοῦ καιροῦ χτλ не только опредѣляетъ названіе мѣсяца, но и разрѣшаетъ нѣсколько непонятное на первый разъ значеніе главнаго термина даты: ἐν τῷ ἔτει τῷ πέμπτῳ. По неисправленному тексту представляется, будто обстоятельство взятія и сожженія Іерусалима указано у нашего автора не какъ исходный пунктъ, а какъ событіе, современное написанію книги, какъ и понимаютъ *Кейль* (727[a]), *де-Ветте* (600), *Кнейкеръ* (10), *Гильгенфельдъ* (440), и служитъ, повидимому, не главнымъ, а второстепеннымъ опредѣленіемъ времени, что, конечно, было бы странно. Какимъ образомъ авторъ о важнѣйшемъ обстоятельствѣ для опредѣленія времени написанія книги, о сожженіи Іерусалима, могъ упомянуть только вскользь, а опредѣлять написаніе относительно ничѣмъ въ лѣтописяхъ неизвѣстнаго 592-го года? Естественно, что паденіе Іерусалима, какъ factum famosissimum, положило начало особой эрѣ, какъ потомъ и разрушеніе Іерусалима Титомъ, и потому здѣсь должно было явиться главнымъ опредѣляющимъ моментомъ написанія книги. Всѣ попытки экзегетовъ сводятся къ тому, чтобы между двумя, указанными въ датѣ, обстоятельствами, сожженіемъ Іерусалима и написаніемъ книги, установить порядокъ послѣдовательности. Одни предполагаемое въ подлинникѣ בְּ, ἐν (τῷ καιρῷ) изъясняютъ въ смыслѣ πρὸ, другіе—въ смыслѣ μετὰ и, относя отмѣченное въ датѣ взятіе и сожженіе Іерусалима то къ 599-му, то къ 588-му году, и происхожденіе книги указываютъ то въ царствованіе Седекіи (ἐν τῷ ἔτει τῷ πέμπτῳ μετὰ 599, или πρὸ 588 года) [2], то послѣ другого разрушенія Іерусалима 588-го года [3].

---

1 Подобное мѣсто по еврейской конструкціи и греческому переводу см. Втор. XVI, 6, см. также *Кнабенбаверъ*, 452 прим.

2 *А-Ляпиде, Ватаблъ, Мальдонатъ, Мальвенда, Гроцій, Юній, Уссеръ, Кальметъ* (Saint. Bib. 426), *Ганебергъ, Губиганъ, Ейхгорнъ* (380), *Мольденгаверъ* (V. III. 169), *Ергардъ* (217), *Кёрнеръ* (900), *Шереръ* (90), *Евальдъ* (Proph. III. 261), *Селье* (§ V), *Константинъ Икономидъ, Корнели, Са* (383).

3 *Θеодоритъ, Гвецій* (Demonst. ev.), *Сикстъ Сіенскій, Антоній Поссевинъ* (177), *Лира, Гуго, Са, Каспаръ, Тиринъ, Альберъ* (428), *Янъ, Бертольдъ, Янсонъ* (§ 153, стр. 251), *Шюреръ Рейшъ, Вельте* (Thlg. Quartal. 1854. 476), *Фритше* (178), *Хергозерскій, Альберъ* (428), *Каріеръ*, аббатъ *де-Вансъ* (и *Кальметъ*) ἐν τῷ καιρῷ переводятъ: a tempore. Этотъ переводъ, кромѣ того, что предполагаетъ въ подлинникѣ בְּ, основывается у нихъ на примѣрахъ неточнаго

Нѣкоторые, какъ *а-Кастро, Дерезеръ* (301), *Кнабенбауеръ* (452), принимая дату пятаго года въ значеніи 583-го года, обстоятельство взятія и сожженія Іерусалима, отодвигаютъ назадъ переводомъ לָכַד — ἔλαβον въ значеніи plusquamperfectum[1]. Первое толкованіе предполагаетъ въ книгѣ изложеніе обстоятельствъ, происшедшихъ до разрушенія Іерусалима, но запи-

---

перевода сего предлога Вульгатою въ Исх. XII, 43, Лев. VIII, 32, 2 Пар. XVI. *Бертольдъ* переводитъ ב μετά, ссылаясь на Исх. II, 23, Чсл. XXVIII, 26, Екк. XI, 1, Іез. XVI, 4, LIII, 9, Мѳ. III, 1, Мрк. XIII, 24, Дѣян. VIII, 33.

1 Раздвоеніе экзегетовъ въ опредѣленіи исходнаго пункта для счета пятаго года, времени написанія книги, зависитъ отъ того, что книга въ своемъ содержаніи указываетъ, повидимому, на разнородныя обстоятельства, изъ которыхъ одни могли имѣть мѣсто до разрушенія Іерусалима 588 года, а другія послѣ Съ одной стороны, I, 2 говоритъ, что книга написана во время, когда Халдеи взяли и сожгли Іерусалимъ; все содержаніе I, 15 и далѣе указываетъ на тяжелое время послѣ гибели Іерусалима, на небывалость бѣдствія, постигшаго городъ (II, 2), на ужасы осады (II, 3), на разрушеніе храма (II, 26), запустѣніе города и страны. Съ другой стороны, во введеніи I, 1—14 представляется, что еще значительная часть народа находилась въ Іерусалимѣ и Іудеѣ (I, 7), что существовалъ еще жертвенникъ, что былъ еще первосвященникъ (I, 7), что приносились жертвы, праздновались праздники (I, 10 14), что въ Іерусалимѣ были князья, священники и пророки (I, 15. 16), что Седекія царствовалъ и сдѣлалъ серебряные сосуды для употребленія въ храмѣ (I, 8), что Серайя былъ посланъ просить у Навуходоносора возвращенія сосудовъ, которые были унесены пять лѣтъ тому назадъ Отсюда одни, по преимуществу католическіе, толковники, обращая главное вниманіе на сообщенія второго рода, опредѣляютъ время написанія книги взятіемъ Іерусалима при Іехоніи, стушевывая и ослабляя все, что книга говоритъ о позднѣйшемъ окончательномъ разореніи города; другіе же, придавая большее значеніе сообщеніямъ перваго рода, по нимъ опредѣляютъ и время происхожденія книги Наконецъ, третьи, принимая съ одинаковою вѣрою какъ тѣ, такъ и другія указанія, изъ ихъ противорѣчивости заключаютъ къ исторической недостовѣрности книги, въ коей отсутствуетъ единство яснаго хронологическаго представленія Въ изслѣдованіяхъ перваго рода указаніе 2 ст. на сожженіе Іерусалима, о каковомъ обстоятельствѣ Библія ничего не говоритъ, повѣствуя объ Іехоніиномъ взятіи города, изъясняется въ томъ смыслѣ, что Іерусалимъ и храмъ тогда были-де подожжены, но пожаръ или самъ прекратился, или былъ во время потушенъ, и потому не произвелъ особеннаго разрушительнаго дѣйствія *(Кальметъ);*—предположеніе, ни на чемъ не основанное и опровергаемое ясными повѣствованіями Библіи о первой и второй осадѣ

Но особенно широкое поле для догадокъ представляетъ 8-й стихъ Предполагаютъ, что въ посольствѣ, отправленномъ Седекіею въ 4-й годъ своего царствованія въ Вавилонъ, во главѣ съ Серайей, братомъ Варуха (Іер евр. LI, 59), былъ и Варухъ *(Мальдонатъ, Менохій, Гроцій, Кальметъ, Ейхгорнъ, Геферникъ, Кейль, Ганебергъ, Селье, Корнели).* Цѣль ихъ миссіи и состояла-де въ испрошеніи у Навуходоносора серебряныхъ сосудовъ, сдѣланныхъ Седекіею; миссія эта была-де выполнена успѣшно: Серайя и Варухъ въ слѣдующемъ пятомъ году возвращались изъ Вавилона, везя отъ Навуходоносора сосуды, а отъ своихъ плѣнныхъ соотечественниковъ написанное Варухомъ посланіе, читанное имъ въ присутствіи Іехоніи (I, 3. Седекія былъ тогда еще въ Іерусалимѣ, почему и не названъ-де въ числѣ слушателей, I, 3. 4) и денежный сборъ на жертвоприношеніе во храмѣ Вся эта комбинація, положимъ, разъясняетъ и пятый годъ (I, 2), и мотивы посланія, и историческое положеніе, представляемое введеніемъ, но слабая сторона ея та, что она вся виситъ на воздухѣ, не имѣетъ за себя ни одного факта и, главное, не сходится съ общимъ содержаніемъ книги, ясными эпизодическими указаніями опредѣляющей время своего происхожденія въ 588-мъ году.

санныхъ послѣ паденія его; оно опровергается всѣмъ содержаніемъ книги. *Де-Ветте* (§ 388 прим. в), выдерживая чтеніе ἐν, поправляетъ данное мѣсто, снося его съ 2 (4) Цар. XXV, 18, и вмѣсто ἔτει ставитъ μηνὶ, что принимаютъ также *Гитцигъ* (265), *Гильгенфельдъ* (440) и *Фатке* (752). Но помимо того, что этой попыткѣ недостаетъ многаго, какъ замѣчаетъ *Кнейкеръ*, она на мѣсто устраненной трудности создаетъ другую: въ ней отсутствуетъ (что менѣе всего могло случиться) главная дата, обозначеніе года написанія книги. Пріемъ самого *Кнейкера*, который, удерживая ἐν τῷ ἔτει τῷ πέμπτῳ, остальное отъ ἐν ἑβδόμῃ до конца выбрасываетъ, какъ позднѣйшую глоссу [срв. еще *Гроцій*, 561: hoc est unum ex additamentis, также *Гитцигъ* (266) и *Гильгенфельдъ* (440)], не остороженъ [1]. Поправка же: ἐν

---

1 *Кнейкеръ*, вслѣдъ за *Ейхгорномъ* (383), *Фрицше* (170) и *Гитцигомъ*, находитъ, что во 2 стихѣ грубо соединены два различныхъ момента, состояніе Іерусалима во время осады 599 года и обстоятельство одиннадцати лѣтъ спустя, завоеваніе Іерусалима при Седекіи, такъ какъ-де опредѣленіе «во время, когда взяли» и проч можетъ быть относимо только къ послѣдней катастрофѣ, а все введеніе, и въ частности стт 7, 10, 14 открываютъ-де, что историческою точкою зрѣнія у писателя было завоеваніе Іерусалима и плѣненіе Іехоніи въ 599 году. Авторъ книги, говоритъ *Кнейкеръ*, хотѣлъ провести тенденцію, будто Варухъ былъ уведенъ въ плѣнъ съ Іехоніею, и тамъ выступилъ пророкомъ на рѣкѣ Судъ, въ четвертый годъ Седекіи; получивъ извѣстія изъ Іерусалима, принесенныя пришедшимъ въ Вавилонъ его братомъ Серайей, онъ написалъ въ Іерусалимъ посланіе, съ которымъ, въ слѣдующемъ пятомъ году, онъ пришелъ самъ въ Іерусалимъ, вмѣстѣ съ возвращавшимся изъ Вавилона братомъ Серайей. Но позднѣйшій компиляторъ понялъ повѣствованіе автора, какъ относящееся къ событію 588 года и, чтобы точнѣе означить послѣднее, вставилъ во 2 ст изъ 2 (4) Цар. XXV, 8. ἐν τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ ἐν ἑβδόμῃ τοῦ μηνός. . Вслѣдствіе образовавшагося съ предшествующимъ ἐν τῷ ἔτει τῷ πέμπτῳ omoeteleuton, слова εν τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ могли легко выпасть, какъ это случилось въ Іез XXXII, 17, (срв ст 1 у LXX въ Іер LII, 6 и др), и получилось настоящее чтеніе. Но самъ же *Кнейкеръ*, находя I, 7. 10—14 не соотвѣтствующими по содержанію стихамъ I, 1 2. 3, III, 9 и далѣе, считаетъ ихъ вставкою иного писателя. Почему же, спросимъ мы съ *Гильгенфельдомъ*, I, 2ª не могло произойти отъ руки того же писателя, которому принадлежатъ стихи I, 1. 2. 3, III, 9 дал, говорящіе всецѣло о времени послѣ сожженія и разрушенія храма и города? На самомъ дѣлѣ слова ἐν ἑβδόμῃ τοῦ μηνός .. мѣшаютъ въ изложеніи *Кнейкера* цѣлости его гипотезы. Первоначальная дата εν τῷ ἔτει τῷ πέμπτῳ, разсуждаетъ *Кнейкеръ*, могла относиться у автора, въ силу Іер LII, 31, 2 (4) Цар. XXV, 27 и Варуха I, 3, только ко времени отъ освобожденія Іехоніи, т е съ 25 марта 561 года, а поелику Іехонія, какъ представляется вѣроятнымъ по контексту указанныхъ мѣстъ кн Іереміи и 2 (4) Цар, не пережилъ своего освободителя, который царствовалъ 18 мѣсяцевъ, то другимъ крайнимъ предѣломъ написанія нашей книги будетъ сентябрь 560 года. Счетъ, такимъ образомъ, будетъ идти съ 565—564 года, года маловажнаго и, кромѣ того, противорѣчащаго I, 7. 10—14. А такъ какъ изъ сопоставленія стт. 9 и 3, съ одной стороны, и 7. 10. 14 съ другой, видно, что историческою точкою зрѣнія автора было время послѣ отведенія Іехоніи въ плѣнъ, въ 599 году до Р. Х, но еще до окончательной катастрофы 588 года, то на этотъ промежутокъ одиннадцати лѣтъ, къ тому же упомянутымъ пятымъ годомъ укорачиваемый еще назадъ до 592, и долженъ выпасть тотъ годъ, отъ котораго внизъ и считается указанный пятый годъ. Между годами отъ 599 года до 592 нѣсколько знаменателенъ,

ἑβδόμῃ τοῦ μηνός, τοῦ καιροῦ очень легко уясняетъ дату. Словами τοῦ καιροῦ κτλ. не только опредѣляется ближайшимъ образомъ мѣсяцъ, но обозначается и пунктъ, съ котораго надо считать пять лѣтъ. Книга была написана и читана въ Вавилонѣ въ день пятой годовщины разрушенія и сожженія Іерусалима (*Аллюли,* II. 822, *Лехъ,* 483, *Кнабенбаверъ,* 451).

Мѣстомъ написанія книги указывается Вавилонъ. Большую доказательную силу въ данномъ случаѣ имѣло-бы для насъ свидѣтельство, что Варухъ Іеремінъ въ данную пору дѣйствительно былъ въ Вавилонѣ. Къ сожалѣнію, мы такимъ извѣстіемъ не обладаемъ. Мы видимъ Варуха неразлучнымъ спутникомъ Іереміи съ начала царствованія Іоакима. Онъ благородно отказался отъ выгодъ высокаго положенія, которое могло ему открыться чрезъ брата Сераію, бывшаго при дворѣ царя Седекіи (Іер. LI, греч. XXVIII, 59), съ юношескимъ пыломъ привязался къ Іереміи и сталъ соучастникомъ его страданій и странствованій [1]. Оклеветанный при Седекіи своими врагами въ сношеніяхъ съ Халдеями, Варухъ, по приказанію царя, былъ заключенъ, вмѣстѣ съ прор. Іереміею, въ темницу. Во время послѣдней осады Іерусалима, по свидѣтельству *Іосифа Флавія* (l. c.), онъ

чтобы служить исходнымъ пунктомъ датированія, только одинъ первый годъ, годъ отведенія въ плѣнъ самого царя Іехоніи и поставленія новаго царя Седекіи. Такимъ образомъ книга хочетъ якобы представить, что Варухъ, современникъ и сверстникъ пр. Іезекіиля, съ нимъ уведенный въ плѣнъ, одновременно съ царемъ Іехоніей, написалъ книгу въ пятый годъ своего пребыванія въ Вавилонѣ, а такъ какъ, въ силу связи I, 1 2. 3 съ III, 9 дал, гдѣ предполагается уже́ полное разрушеніе Іерусалима, 599й годъ, какъ исходный пунктъ для счета годовъ, по критическимъ соображеніямъ оказывается шаткимъ, то это доказываетъ только, говоритъ *Кнейкеръ,* что авторъ нашего апокрифа въ первыхъ трехъ стихахъ представляетъ фиктивное историческое и географическое положеніе. Истинный смыслъ ихъ, по *Гитцигу* и *Кнейкеру,* таковъ: въ пятый годъ—70й по Р Х, пятый отъ начала Римской войны (66 г), въ пятый мѣсяцъ, въ 10-й день этого мѣсяца, Римляне, какъ нѣкогда Халдеи, сожгли храмъ Если же 2 (4) Цар. XXV, 8 указываетъ на седьмой день 5-го мѣсяца, то и это число, говоритъ Кнейкеръ, можетъ быть оправдано тѣмъ седьмымъ сентября (но это будетъ уже шестой мѣсяцъ), въ которое въ 70 году, градъ Сіона былъ сожженъ; имѣя въ виду это послѣднее обстоятельство, глоссаторъ и сдѣлалъ-де приписку къ первоначальному I, 2а: «въ шестой мѣсяцъ, въ седьмой день мѣсяца», а позже, для устраненія противорѣчія и для соглашенія съ 2 (4) Цар XXV, 8 или переписчикъ выпустилъ, или читатель вычеркнулъ слово шестой.

[1] Іоакимъ въ 4 годъ своего царствованія лишилъ пр Іеремію свободы Пророкъ приказалъ тогда ученику Варуху, сыну Ниріину, записать его рѣчи и прочитать отъ его имени предъ народомъ, во храмѣ. Горечь укоризны и сила обличенія раздражили Іудейскихъ князей Они донесли царю По приказанію послѣдняго, свитокъ у Варуха былъ отобранъ, принесенъ во дворецъ и прочитанъ самому царю Іоакиму. Тотъ свитокъ изрѣзалъ и сжегъ, а относительно автора и писца отдалъ приказъ схватить ихъ. Но заботливость доброжелателей на этотъ разъ укрыла Іеремію и Варуха отъ царскаго гнѣва (Іер XXXVI, 26).

былъ взятъ съ Іереміею Халдеями въ плѣнъ, но, вмѣстѣ съ послѣднимъ и по его ходатайству, былъ отпущенъ военачальникомъ Навузарданомъ на свободу и, воспользовавшись даннымъ ему разрѣшеніемъ остаться въ землѣ Ханаанской, остался самъ и убѣждалъ оставаться въ ней, доколѣ можно будетъ, и пр. Іеремію, а въ случаѣ опасности скорѣе укрыться въ Вавилонъ, чѣмъ въ Египетъ (Іер. XLIII, греч. L, 6). Своимъ несочувствіемъ мятежнымъ замысламъ египтофиловъ онъ, какъ и пр. Іеремія, навлекъ на себя злобу послѣднихъ; они обвиняли его въ злоупотребленіи своимъ вліяніемъ на Іеремію (Іер. XLIII (L) 3). За это ему и пришлось раздѣлить съ Іереміей невольное изгнаніе: когда возмутившіеся Іудеи, убивши Годолію въ седьмомъ мѣсяцѣ 588-го года и опасаясь мщенія Халдеевъ, искали убѣжища въ Египтѣ, они насильно увлекли съ собою Іеремію и Варуха (Іер. XLIII, (L) 6. *Іос. Фл.* Ant. X. 9. 6) [1]. Послѣ этого мы теряемъ ихъ обоихъ изъ виду. Дальнѣйшая судьба Варуха остается неизвѣстной. Изъ искренней взаимной привязанности, въ которой находились Варухъ и Іеремія долгое время, слѣдуетъ предполагать, говоритъ *Бертольдъ* (1745), что Варухъ оставался въ Египтѣ по крайней мѣрѣ дотолѣ, пока живъ былъ прор. Іеремія [2]. Но можно допустить, говоритъ *Рейшъ* (23), что онъ еще при жизни и, пожалуй, по порученію Іереміи, путешествовалъ въ Вавилонъ, къ собратьямъ-плѣнникамъ (срв. *Шольцъ*, 637). Одно не твердое раввинское преданіе сообщаетъ, что онъ остался въ Египтѣ навсегда и здѣсь окончилъ свою жизнь (см. *Іос. Фл.* Ant. X. 9, *Винеръ* Bibel-Real. подъ словомъ Iegemia). Но смыслъ утѣшенія, высказаннаго однажды Варуху Іереміею (Іер. XLV, греч. LI въ концѣ, 5) болѣе благопріятствуетъ другого рода извѣстіямъ, что онъ, по смерти Іереміи (годъ которой не извѣстенъ), оставилъ Египетъ и перешелъ въ Вавилонъ, чтобы утѣшить плѣнныхъ Іудеевъ. [3] И это тѣмъ болѣе вѣроятно, что Варухъ въ самомъ началѣ не хотѣлъ идти въ Египетъ, и былъ уведенъ туда насильно

---

[1] Варуху было въ это время около 40 л., думаетъ *Бунзенъ*, на томъ основаніи, что въ пророческіе ученики отдавались юноши до 18 л. (Gott in d. Geschichte. I. 425).

[2] *Бертольдъ*, чтобы имѣть лишнее основаніе противъ подлинности нашей книги, предполагаетъ, что въ пятый годъ со взятія Іерусалима Іеремія былъ еще живъ (IV, 1745). Предположеніе, какъ говоритъ *Вельте* (148), ни на чемъ не основанное.

[3] *Трошонъ* (388) полагаетъ, не приводя, впрочемъ, основаній, что Варухъ былъ посланъ Іереміею изъ Египта въ Вавилонъ утѣшить плѣнныхъ Іудеевъ, тамъ написалъ книгу и отнесъ ее, по порученію плѣнниковъ, въ Іерусалимъ, потомъ, исполнивъ порученіе, возвратился опять въ Египетъ къ пр. Іереміи, а, послѣ смерти его, совсѣмъ удалился въ Вавилонъ; срв. *Селье* (184).

(Іер. XLIII (L), 1—6) [1]. Въ Вавилонѣ, по свидѣтельству этихъ преданій, Варухъ и умеръ (срв. *Каспаръ,* Proleg. II, 2) [2]: по одному—въ 576 году, 12 лѣтъ спустя послѣ разрушенія Іерусалима; по другому—въ царствованіе Дарія Гистаспа, въ 513 году до Р. Х. [3]; по третьему—дожилъ до времени возвращенія іудеевъ изъ плѣна. Такая неопредѣленность извѣстій о послѣднихъ дняхъ жизни и кончинѣ Варуха, если и не даетъ намъ ничего для положительнаго рѣшенія вопроса, былъ-ли Варухъ въ Вавилонѣ въ 583 году, за то подрываетъ силу возраженія многихъ экзегетовъ, что Варухъ тамъ никогда не былъ, и что книга Варуха

---

1 По Іудейскому преданію, стоящему въ Seder olam rabba pirc 26, Навуходоносоръ, по завоеваніи Египта, въ 27 году своего царствованія (Наум. III, 8—11, *Флав.* Ant. X. 9. 7), увелъ Іеремію и Варуха въ Вавилонъ

2 Еврейскій путешественникъ XII ст, *рабби Петахія,* видѣлъ могилу Варуха въ одной милѣ отъ гробницы пр Іезекіиля, находившейся въ разстояніи дня или полутора дня пути отъ Багдада и относительно даннаго ея мѣстонахожденія сообщаетъ слышанное имъ сказаніе, какъ одинъ багдадскій калифъ хотѣлъ открыть гробницу пр. Іезекіиля, но современникъ его, рабби Соломонъ, глава еврейской багдадской общины, сказалъ ему. «государь нашъ, вблизи гробницы пр Іезекіиля похороненъ ученикъ его (sic) Варухъ, сынъ Ниріи, открой прежде могилу его и, если тебѣ удастся увидѣть ученика, то можешь увидѣть и учителя». Калифъ принялъ совѣтъ, но всякій, кто начиналъ копать могилу, тотчасъ падалъ мертвымъ. Тогда бывшій тутъ одинъ старый измаильтянинъ сказалъ калифу: «прикажи, государь, могилу копать евреямъ». Р. Соломонъ попросилъ дать три дня сроку для поста и умилостивленія Варуха По истеченіи трехъ дней, евреи начали копать и, не потерпѣвъ никакого вреда, открыли гробъ. Гробъ Варуха помѣщался между двумя мраморными камнями; онъ же (Варухъ) лежалъ внутри, и конецъ его талеса (талесъ—покрывало изъ тонкой шерсти бѣлаго цвѣта съ голубыми полосами по краямъ, надѣвается женатыми евреями во время утренней молитвы на голову и плечи, а по смерти надѣвается на покойниковъ) выступалъ изъ камней Калифъ сказалъ: «двумъ царямъ нельзя носить одну корону и не слѣдуетъ этому праведнику лежать вблизи Іезекіиля. Я желаю перенести его на другое мѣсто»... Но, когда носильщики отошли отъ гроба Іезекіиля на разстояніе одной мили, то не могли далѣе идти; даже всѣ лошади и мулы не могли сдвинуть гробъ съ мѣста. Тогда рабби Соломонъ сказалъ: «это мѣсто избралъ праведникъ для своего погребенія» Тутъ опустили гробъ въ землю и калифъ воздвигъ великолѣпный памятникъ (Три еврейскихъ путешественника XI и XII стол., переводъ Д Марголина, Спб., 1881 г, стр. 23. 32 19 20). Въ христіанской церкви (православной и римской) память Варуха празднуется 28 сентября.

3 Касательно этого преданія въ частности должно замѣтить, что, такъ какъ, по Іер. XXXVI, 26, въ 4 годъ Іоакима, т е въ 606 году до Р Х, Варухъ представляется взрослымъ, то въ данное время ему надо считать болѣе ста лѣтъ Тѣмъ большею неправдоподобностію, поэтому, отличается другое сообщеніе въ Midrasch rabba къ Пс ПѢсн V, 5 и въ Megilla 16b, что Варухъ былъ учителемъ Эздры въ Вавилонѣ, что Эздра (по первому сообщенію) имѣлъ разрѣшеніе отъ Кира возвратиться въ землю Іудейскую, но не воспользовался имъ сразу, чтобы не оставить своего учителя Варуха, который, по старческой дряхлости, долженъ былъ остаться въ Вавилонѣ. Если въ 606 году Варуху было самое меньшее 20 л., то въ данную пору, поелику талмудическая хронологія Seder olam pirc. 29 считаетъ отъ начала плѣна до окончанія 76 л., ему нужно давать не менѣе 114 л.; а такъ какъ на самомъ дѣлѣ Эздра возвратился только въ 458 году до Р Х, то, Варухъ къ этому времени долженъ былъ имѣть 168 л (см *Кнейкера* стр. 3).

поэтому, написанная въ Вавилонѣ, принадлежать ему не можетъ. Такимъ образомъ обстоятельства личной жизни Варуха, если прямо не располагаютъ, то и не препятствуютъ тому, чтобы нашу книгу приписать Варуху, ученику Іереміину (*Кейль,* 727 [a]).

Болѣе вѣское подтвержденіе авторскихъ правъ Варуха, ученика Іереміи, на нашу книгу должна представлять, какъ и естественно, сама книга. Ея во всемъ правдивое и согласное съ обстоятельствами своего времени содержаніе, ясное и отчетливое изображеніе представленныхъ въ ней историческихъ эпизодовъ и положеній будутъ утверждать ея подлинность. Наоборотъ, при первомъ несоотвѣтствіи содержанія ея духу времени, при какой-либо хронологической или иной погрѣшности, наше предположеніе рушится, такъ какъ тогда станетъ яснымъ незнакомство автора съ описываемою имъ эпохою, а чрезъ то и подложность сочиненія.

Въ ряду ошибокъ и погрѣшностей, которыя у Варуха, какъ современника событій [1] были бы непонятны, обыкновенно указываютъ слѣдующія:

I. По книгѣ слушающимъ Варухово чтеніе представляется царь Іехонія и всѣ вавилонскіе плѣнники (I, 3. 4); между тѣмъ обстоятельства, въ которыхъ находились Іехонія и народъ, не позволяли читать что-либо въ его присутствіи, въ публичномъ собраніи: царь былъ въ заключеніи, а народъ разсѣянъ. И почему въ числѣ слушателей Варуховой книги не названъ Седекія, который былъ тогда въ Вавилонѣ?

На это возраженіе весьма правдоподобнымъ представляется объясненіе католическихъ экзегетовъ *Мальдоната* (381), *Лянселія* (387), *Кальмета*, *Винценси* (III, 86) [2] и *Кнабенбавера* (454, срв. *Бертольдъ,* 1745 [d]) что заключеніе Іехоніи, какъ сдавшагося Навуходоносору добровольно

---

[1] Въ святоотеческихъ цитатахъ книга Варуха называется, какъ извѣстно, именемъ пр. Іереміи *Каспаръ Санхцій, а-Ляпиде* и др понимаютъ это въ смыслѣ принадлежности пр Іереміи мыслей и содержанія книги, Варуху же одной записи ихъ, или изложенія Варухъ является у нихъ въ роли передатчика плѣнникамъ божественныхъ изреченій Іереміи Въ этомъ смыслѣ они толкуютъ и усвояемое ему званіе пророка. *Мальдонатъ* называетъ Варуха пророкомъ въ тѣснѣйшемъ смыслѣ этого слова и даже распространяетъ званіе пророковъ и на всѣхъ поименованныхъ въ его родословной предковъ. Напротивъ, раввины *Давидъ Кимхи, Соломонъ и Маймонидъ,* въ объясненіи XLV гл. книги Іереміи, говорятъ· Варухъ сѣтовалъ на свою судьбу, что столько лѣтъ былъ писцемъ у Іереміи и перенесъ много невзгодъ, и однако доселѣ за пребываніе съ нимъ не получилъ дара пророчества, какъ получили нѣкогда Навинъ, слуга Моисея, и Елиссей, ученикъ Иліи. *Ватаблъ, Гвецій* и *Трошонъ,* хотя и признаютъ это объясненіе фантастичнымъ, но все таки пророческій тонъ книги усвояютъ непосредственно пророку Іереміи. *Каспаръ* (prl. IV, 13) признаетъ книгу историческою, а не пророческою.

[2] Sessio quarta Conc. Trid. vindicata. Romae. 1844. 3 части.

(2 (4) Цар. XXV, 12), было не тяжело, и что доступъ къ нему не былъ особенно труденъ, тѣмъ болѣе, что тогда шелъ уже 16-й годъ плѣна, и царю Іехоніи, какъ и остальнымъ Іудеямъ, могла быть предоставлена уже бо́льшая, чѣмъ на первыхъ порахъ, свобода (*a-Ляпиде,* 894, *Тиринъ,* 458. 1. A). Въ то время какъ Седекія, какъ измѣнникъ, ослѣпленный и обезображенный, былъ подъ сильною стражею, Іехонія, наоборотъ, ничего не замышлявшій противъ Халдейскаго царя, пользовался гораздо болѣе свободною и почетною охраною (*Каспаръ*, *Лехъ* 483.), особенно по прибытіи въ Вавилонъ Седекіи. Касательно присутствованія якобы Іехоніи въ общемъ собраніи іудеевъ слѣдуетъ сказать, что тутъ или былъ фактъ какого-нибудь исключительнаго послабленія, или что заключенные имѣли разрѣшеніе посѣщать религіозныя собранія своихъ единоплеменниковъ, за однимъ изъ каковыхъ Варухъ и читалъ свою книгу. [1] А такъ какъ іудеи въ Вавилонѣ несомнѣнно пользовались религіозною свободою, то этимъ объясняется и недоумѣніе *Кальмета,* какъ Вавилоняне допустили большое стеченіе извѣстнаго своею склонностію къ возмущеніямъ народа. Наконецъ, отношеніе 3-го и 4 стиховъ между собою, повтореніе въ концѣ каждаго изъ нихъ заключительнаго и всеобъемлющаго выраженія *во уши всѣхъ...* благопріятствуетъ и тому предположенію, что Варухъ читалъ свою книгу дважды, сначала въ жилищѣ Іехоніи, предъ нимъ самимъ и предъ тѣми, кто при этомъ случился (πάντων... ἐρχομένων πρὸς τὴν βίβλον, *Кальметъ,* срв. Дѣян. XXVIII, 30), а потомъ (?) въ отдѣльномъ, общемъ собраніи іудеевъ. При этомъ вовсе не слѣдуетъ преувеличивать числа присутствовавшихъ въ собраніи; было бы наивно полагать съ *Бертольдомъ* (1746), *Мольденгаверомъ* (169) и *Пруккеромъ* (351), что Варухъ созвалъ къ слушанію книги всѣхъ безъ изъятія, отъ малаго до большого, «отрывая ихъ отъ дѣла и возбуждая вниманіе Вавилонскихъ властей». *Олимпіодоръ*, *Трошонъ* (399) и *Кнабенбаверъ* (454) справедливо указываютъ при этомъ на ограничительное ἐρχομένων (ст. 4), а *Каспаръ* (§ 16, n. 8 A) выраженію «отъ малаго до великаго» даетъ смыслъ: не осталось никого, кому-бы содержаніе книги не сдѣлалось извѣстнымъ.

---

1 *Вельте* (149) и *Розенмюллеръ* (Das A. und N. Morgenländisch..... IV. 228 V. 101). свидѣтельствуютъ, что на востокѣ въ древности темничное заключеніе было не строгимъ; знакомые могли свободно посѣщать заключенныхъ и даже заключенные могли свободно ходить съ своими цѣпями по городу (срв. Дѣян. XXVIII, 161).

Винцензи (у *Рейша,* 47) предполагаетъ, что чтеніе книги происходило послѣ 583 года, т е послѣ освобожденія Іехоніи изъ темницы.

II. Книга, написанная послѣ разрушенія Іерусалима, представляетъ еще существующимъ іерусалимскій храмъ съ его жертвеннымъ богослуженіемъ и іерархическимъ институтомъ (I, 10. 7); въ немъ приносятся жертвы, когда на самомъ дѣлѣ въ Іерусалимѣ не было уже ни храма, ни алтаря.

Возраженіе вѣрное постольку, поскольку іудейскій культъ былъ собственно храмовымъ культомъ; но что жертвы продолжались приноситься и по разрушеніи Іерусалима на развалинахъ храма, объ этомъ ясно свидѣтельствуетъ книга пр. Іереміи XLI (гр. XLVII), 5, срв. Эздр. III, 6 [1]. Это мѣсто важно еще и въ томъ отношеніи, что разъясняетъ намъ, какъ понимать выраженіе οἶκος κυρίου, которое и въ Эздр. II, 68 прилагается къ развалинамъ храма, или къ священному мѣсту храма, подобно тому, какъ развалины Іерусалима въ 2 Пар. XXXVI, 23, Эздр. I, 2. 3—5 называются Іерусалимомъ [см. *Вельте* (134), *К. Икономосъ*, *Рейшъ* (33), *Кнабенбауеръ* (458)]. Представлять себѣ крайнюю безлюдность Іерусалима въ это время и прекращеніе въ немъ общественной и религіозной жизни было-бы преувеличеніемъ. Навуходоносоръ жестоко поступилъ съ Іерусалимомъ въ наказаніе Седекіина вѣроломства, но уничтоженіе Іерусалима и Іудеи не входило въ его завоевательскіе планы: Іудея нужна была ему, какъ аванпостъ противъ Египта. Вотъ почему, наказавъ примѣрно мятежныхъ іудеевъ, онъ оставляетъ въ покоренной странѣ своего областеначальника, и даетъ Навузардану приказъ не выселять всѣхъ жителей земли (Іер. LII, 16). Исторія Годоліи называетъ многихъ жителей, остававшихся не только въ Іерусалимѣ, но и въ землѣ Іудейской; возлѣ Годоліи мы видимъ военачальниковъ съ дружинами (Іер. XL, гр. XLVI, 7, 8). Послѣ ухода Халдеевъ, къ Годоліи собираются всѣ Іудейскіе бѣглецы изъ земли Моавитской, Аммонитской и Идумеи (Іер. XL (XLVII), 11). Вслѣдъ за убіеніемъ Годоліи, послѣ того, какъ въ Египетъ ушелъ *весь остатокъ* іудеевъ (Іер. XLIII (L), 5. 6), изъ Сихема приходятъ 80 человѣкъ (Іер. XLI (XLVIII), 5); наконецъ, Навуходоносоръ въ 23-й годъ своего царствованія, спустя пять лѣтъ послѣ разрушенія Іерусалима, въ годъ написанія нашей книги, пе-

---

1 *Кейль* (727) силу этого аргумента хочетъ ослабить различеніемъ выраженій ἐξαγορεύσαι ἐν οἴκῳ κυρίου (Вар. I, 14) и ἀναφέρειν εἰς οἶκον κυρίου (*для* дома Божія, Іер. XLI, 5), хотя самъ же, въ примѣчаніи къ Іер. XLI, 5, допускаетъ, что безкровныя жертвы, во всякомъ случаѣ, и послѣ разрушенія храма нигдѣ не приносились кромѣ Іерусалима. *Корнели* (423) его утвержденіе о прекращеніи кровавыхъ жертвъ находитъ ни на чемъ не обоснованнымъ

переселяетъ еще 745 чел., приблизительно столько же, сколько и во время самого разрушенія (Іер. LII, 30. 29). Если, далѣе, при переселеніи Іехоніи, Навуходоносоръ вывелъ *все* іудейское войско (2 (4) Цар. XXIV, 14), а между тѣмъ спустя пять лѣтъ Седекія воюетъ съ нимъ, то тѣмъ съ большимъ правомъ можно утверждать, что въ Іерусалимѣ послѣ Седекіи были священники: въ числѣ переселенцевъ они ни разу не упоминаются; наконецъ, они могли оказаться въ числѣ лицъ, скрывавшихся отъ Халдеевъ въ сосѣднихъ земляхъ. Послѣ всего этого мы не отнесемся съ недоумѣніемъ къ тому, что авторъ нашей книги среди ужасовъ опустошенія и разоренія Іерусалима говоритъ о народѣ, живущемъ въ Іерусалимѣ и о священникахъ (I, 7) [1] и не сочтемъ за странность упоминанія о жертвенникѣ [2] и жертвахъ (I, 10) [3]. Іудеямъ, остававшимся въ Іерусалимѣ, ничто не препятствовало, напротивъ, все располагало соблюдать церковныя времена; праздники соблюдались въ дни, опредѣленные закономъ, и Іудеи собирались въ эти дни на развалинахъ храма, во внѣшнемъ дворѣ, который никогда не переставалъ существовать; только ихъ праздники обратились въ печаль и слезы, и ничто лучше не подходило къ этимъ скорбнымъ собраніямъ, какъ чтеніе книги Варуха.

III. Вавилонскіе плѣнники, по книгѣ, посылаютъ денежныя пожертвованія и Варухову книгу къ нѣкоему Іоакиму, сыну Хелкіи, внуку Саллума, названному священникомъ (I, 7), а по сопоставленію, какое сдѣлано въ рѣчи, оказывающемуся первосвященникомъ. Между тѣмъ, по историческимъ справкамъ, такого первосвященника во время Варуха не было: онъ жилъ на цѣлое столѣтіе позже.

Возраженіе—мнимое, создающееся своеобразнымъ пониманіемъ текста. Намъ не слѣдуетъ идти далѣе подлинника и принимать הַכֹּהֵן въ значеніи הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל. Въ этомъ случаѣ 8 стихъ прибавленъ не безъ цѣли, чтобы, указавъ точнѣе, при какихъ обстоятельствахъ жилъ этотъ Іоакимъ, тѣмъ самымъ предостеречь насъ отъ ошибки, въ какую впадаютъ критики.

---

1 *Кальметъ* впадаетъ въ преувеличеніе, выводя изъ τοὺς εὑρεθέντας, что еще большая часть народа находилась тогда въ Іерусалимѣ.

2 *Карперъ*, аббатъ *де-Вансъ*, *Янъ* (862), *Трошонъ*, *Плеснеръ* (8) относительно жертвенника принимаютъ, что это былъ или какой-нибудь уцѣлѣвшій отъ разрушенія, или же какой-нибудь новый, возстановленный изъ развалинъ на пепелищѣ храма

3 *Бертольдъ* также читаетъ въ текстѣ больше, чѣмъ сколько сказано, когда утверждаетъ, будто, по I, 10. 14, въ пятый годъ послѣ разрушенія Іерусалима приносились всѣ тѣ разнообразные роды жертвъ, которые предписаны въ Моисеевомъ законѣ.

Личность этого Іоакима для насъ остается мало извѣстной. Нигдѣ въ Библіи о немъ не говорится. По родословной онъ сынъ Хелкіи, первосвященника времени царя Іосіи, и братъ первосвященника Азаріи (1 Лѣт. (Пар.) V, 39, (VI, 13) XI, 11). Изъ противопоставленія его, какъ священника, другимъ священникамъ видно только, что онъ занималъ одно изъ высшихъ служебныхъ мѣстъ при Іерусалимскомъ храмѣ. Въ Библіи, примѣчательно, кромѣ первосвященниковъ приводятся нѣкоторыя имена съ опредѣленіемъ הַכֹּהֵן; такъ, въ книгѣ пр. Іереміи упоминаются два лица съ этимъ опредѣленіемъ: это—Пасхоръ, сынъ Иммера, священникъ (XX, 1—6), и потомъ, около времени царя Седекіи, кажется, послѣ уведенія Пасхора съ Іехоніею, Цефанія, сынъ Маасея, тоже священникъ (XXI, 1, XXIX греч. XXXVI, 25. 29, XXXVII (XLIV), 3), который во время Іерусалимской катастрофы былъ уведенъ съ первосвященникомъ Серайей Навуходоносоромъ въ Ривлу и тамъ умерщвленъ (Іер. LII, 24. 27). И какъ Пасхоръ былъ блюстителемъ въ домѣ Іеговы (Іер. XXI, 1), такъ и Цефанія представляется блюстителемъ въ храмѣ (XXIX (XXXVI), 26.) и съ одной стороны, какъ священникъ, противополагается, какъ въ нашей книгѣ Іоакимъ, другимъ простымъ священникамъ, а съ другой, какъ священникъ второго ранга, כֹּהֵן הַמִּשְׁנֶה (Іер. LII, 24, 2 (4) Цар. XXV, 18), подчиняется Серайѣ, первосвященнику, כֹּהֵן הָרֹאשׁ. Въ книгѣ пр. Іереміи Цефанія называется вторымъ священникомъ, и замѣчательно, что на его имя изъ Вавилона адресуютъ посланіе при Седекіи (Іер. XXIX (XXXIV), 25), какъ здѣсь адресуютъ на имя Іоакима; отсюда можно заключать, что Іоакимъ такъ же, какъ и Цефанія, былъ вторымъ священникомъ (*Кнабенбауеръ,* 456). Съ какого времени онъ занималъ эту должность? За послѣднее десятилѣтіе вторыми священниками были: Пасхоръ, Іоддай и Цефанія. Навуходоносоръ, какъ извѣстно, при разрушеніи Іерусалима, умертвилъ первосвященника Серайю и второго священника Цефанію; сына перваго, Іоседека, отвелъ въ Вавилонъ (1 Пар. VI, 15). Если же первосвященникъ былъ въ Вавилонѣ, то въ Іерусалимѣ, естественно, начальственное положеніе надъ собравшимися туда послѣ ухода Халдеевъ священниками, какъ primus sacerdos, занялъ второй священникъ, каковымъ, значитъ, и былъ нашъ Іоакимъ, занявшій эту должность безъ назначенія, а по обстоятельствамъ, послѣ убіенія Цефаніи, приблизительно, одновременно съ Годоліею, занялъ, какъ членъ первосвященническаго дома, какъ дядя Іоседека (*Ернардъ,* 218, *Вигуру,* Les livr. saint.... Paris, 1891, part. III. 301).

IV. Сыномъ Навуходоносора называется Валтассаръ (I, 11. 12), тогда какъ преемникомъ его былъ Евилмеродахъ (Іер. LII, 31, 2 (4) Цар. XXV, 27). Могъ-ли Варухъ, находясь въ Вавилонѣ и зная по имени правителя и его наслѣдника, убѣждать іерусалимскихъ іудеевъ молиться за Валтассара, когда при Навуходоносорѣ не было лица съ такимъ именемъ?

Вопросъ, какъ понимать сыновство Валтассара, отмѣчаемое и книгою прор. Даніила (V, 2), въ виду несогласныхъ объ этомъ свидѣтельствъ *Бероза* и *Геродота,* довольно спорный, и отношенія этихъ лицъ доселѣ остаются не выясненными. Сынъ и наслѣдникъ Навуходоносора Евилмеродахъ (Avil-Marduk, мужъ, или рабъ бога Мардука), по свидѣтельству Бероза, царствовалъ (561—559 г.) ἀνόμως καὶ ἀσελγῶς и во второй годъ царствованія, по интригамъ Нериглиссора, зятя своего (женатаго на сестрѣ его), былъ лишенъ царства (*Іос. Фл.* с. Ар. I. 20). Самъ Нериглиссоръ, по свидѣтельству Бероза, удерживалъ власть четыре года (560—556), что подтверждается и надписями. Отцомъ своимъ Нериглиссоръ называетъ Bel-zirik-usc'a, царя вавилонскаго. Послѣ Нериглиссора царство перешло къ юному сыну его, Лаборосоарху (онъ же Labasi-Marduk, Lahabbasi-Lakirbasi-Larimbasi-Marduk). Но противъ него, по свидѣтельству Бероза, былъ составленъ заговоръ и, послѣ девятимѣсячнаго его царствованія, одинъ изъ заговорщиковъ, Набонидъ, захватилъ власть и былъ провозглашенъ царемъ. Набонидъ царствовалъ 17 лѣтъ. Онъ у Бероза (по Геродоту—Лабинетъ), есть послѣдній вавилонскій царь [1]. Но изъ недавно открытой надписи Набонида мы узнаемъ, что Набонидъ имѣлъ сына Валтассара, по еврейски בלשאצר, по халдейски Bel-sar-ussur. [2] (*Іос. Фл.* Ant. X. 11. 12 Валтассаръ=Набонидъ). Послѣдняго, копечно, и называетъ книга пророка Даніила (V, 2). Варухъ разумѣетъ не этого Валтассара. Существуетъ нѣсколько предположеній касательно Валтассара книги Варуха. Одни, какъ *а-Ляпиде* (896. A), *Гофманъ, Геферникъ, Гроцій, Са* (383), *Менохій, Корнели* (423) подразумѣваютъ въ немъ названнаго другимъ именемъ Евилмеродаха, другіе—*Перрей, Мальвенда* (395), *Лянселій* (390), *Каулень* (321) [3], *Бертольдъ* (1745), *Каспаръ* (12), *Гольдгагенъ* (244) [4], *Вельте* (147), *Трошонъ* (391), *Мальвенда* (395) считаютъ сыномъ Евилмеродаха, внукомъ

---

1 По *Гезенiусу* (Hebr.—deutsch. Wort. II. 1249) имена Набонидъ, Лабинетъ и בלשאצר однозначущи, и различаются только орѳографіей

2 Чт. въ О. Л. д. Пр. 1883. Мартъ—Апрѣль. 318.

3 Theol. bibl. Einleitung in d heil. Schr. A. u N. T. 1884.

4 Introductio. II.

ООН
наук СССР

Навуходоносора; *Іеронимъ*—сыномъ Лаборосоарха. По смыслу Варухова свидѣтельства, Валтассаръ есть неизвѣстный доселѣ сынъ Навуходоносора, или умершій прежде своего отца, или не наслѣдовавшій престола по какимъ либо обстоятельствамъ (*Альберъ*, 428, *Кнабенбауеръ*, 458). Онъ, быть можетъ, при жизни Навуходоносора не только считался преемникомъ ему на тронѣ, но и раздѣлялъ труды его по управленію государствомъ особенно во время отсутствій его, по случаю походовъ, изъ Вавилона; но, какъ не самостоятельный и временный правитель, онъ не былъ въ строгомъ смыслѣ носителемъ царскаго титула. Кажется, что и Валтассаръ, послѣдній вавилонскій царь, сынъ и соправитель Набонида, въ силу подобнаго своего положенія не названъ Берозомъ въ перечнѣ царей вавилонскихъ. Не нашъ-ли Валтассаръ, поэтому, скрывается за Bel-zirik-usc'омъ, отцомъ Нериглиссора, царемъ Вавилонскимъ, имени коего, кстати, нѣтъ въ спискѣ царей Вавилонскихъ? Во всякомъ случаѣ одинъ недостатокъ свѣдѣній о Валтассарѣ еще не даетъ права отвергать историческое значеніе этого имени. Уже двойное упоминаніе его въ ст. 11 и 12 говоритъ за то, что оно попало подъ перо писателя не случайно, а какъ имя дѣйствительнаго лица (*Гитцигъ*, 263). Было время, когда вычеркивали изъ Ис. XX, 1 имя Саргона, потому что о немъ нѣтъ-де нигдѣ упоминанія, и однако теперь въ историческомъ значеніи этого имени никто не сомнѣвается. Съ не меньшимъ, конечно, недовѣріемъ было-бы встрѣчено немного раньше упоминаніе о братѣ Навуходоносора; изъ недавно же изданной Штроссмайеромъ надписи узнаемъ, что у Навуходоносора былъ меньшій братъ Nabusilisia. Или кто-бы раньше повѣрилъ, что у послѣдняго Валтассара былъ братъ Навуходоносоръ, сынъ того же Набонида, а между тѣмъ двѣ, вновь открытыя, надписи ставятъ это внѣ сомнѣнія. Вообще, «по отношенію къ исторіи древнихъ лучше сознаваться въ незнаніи, чѣмъ торопиться съ отрицаніемъ» [1]. Если *Рейссу* (530) кажется невѣроят-

[1] *Кнейкеръ* (35) въ упоминаніи о Валтассарѣ, сынѣ Навуходоносора, видитъ древнее заблужденіе, происшедшее отъ того, что у Геродота нѣсколько разъ (I. 74 188) Навуходоносоръ названъ Лабинетомъ, Набинетомъ, что то же, что Набонидъ. Отсюда, наоборотъ, историческій Набонидъ, имѣвшій старшаго сына и соправителя Бельсаруссура, былъ смѣшанъ или отождествленъ съ Навуходоносоромъ (срв. *Ленгерке*, Das Buch Daniel, 206). *Кнейкеръ*, вслѣдъ за *Гитцигомъ* и *Бунзеномъ* (360), относя все содержаніе книги Варуха къ римскому разрушенію Іерусалима, въ именахъ Навуходоносора и Валтассара узнаетъ Тита и Веспасіана. Независимо отъ его общаго хронологическаго воззрѣнія на книгу, данное толкованіе именъ не допустимо еще и потому, что тогда было бы не понятно, какъ Іудеи послѣ разрушенія Іерусалима или во время его, какъ представляетъ Кнейкеръ, могли молиться за разорителей (*Рейссъ*, 532, *Кнабенбауеръ*, 441); кромѣ того, такая символика въ данномъ случаѣ представлялась бы не патріотичною, а въ молитвѣ и чрезвычайно странною.

нымъ самое фактическое сообщеніе 11-го ст., что іудейскіе плѣнники въ Вавилонѣ сразу послѣ разрушенія Іерусалима просятъ своихъ собратьевъ въ Палестинѣ приносить жертвы и молиться за Навуходоносора и его сына Валтассара, такъ какъ подобная просьба требовала, «чтобы прежняя болѣзнь была залѣчена продолжительнымъ спокойствіемъ, чтобы на изображеніе настоящаго былъ наброшенъ, (какъ во всемъ изложеніи автора), легкій покровъ прошедшаго», то въ такомъ же отношеніи, если не ближе, къ тяжелому обстоятельству нашествія Вавилонянъ на Іерусалимъ стоитъ и увѣщаніе плѣнниковъ Іереміею молиться за вавилонскаго царя. Кромѣ того, пятилѣтній періодъ могъ достаточно ослабить интенсивность ненависти къ поработителю. Наконецъ, увѣщаніе молиться за Навуходоносора и въ это время не столько шло изъ искренно-сердечныхъ побужденій, сколько подсказывалось политическими соображеніями (срв. Іер. XXIX, 7). А 583-й годъ представлялъ весьма настоятельный моментъ для палестинскихъ іудеевъ заявить свою преданность Вавилонскому царю. Въ этотъ годъ, являющійся и годомъ написанія нашей кѣиги, разгнѣванный Навуходоносоръ собирался наказать палестинскихъ іудеевъ за мятежное убійство Годоліи (Іер. LII, 30) и потому было весьма благовременно плѣнникамъ, жившимъ въ Вавилонѣ, знавшимъ заранѣе о готовящемся на Іерусалимъ походѣ, послать туда своимъ собратьямъ предостереженіе, въ видѣ совѣта и просьбы, открыто засвидѣтельствовать общую ихъ и плѣнниковъ политическую вѣрность Навуходоносору, въ надеждѣ этимъ ослабить ярость разгнѣваннаго властителя.

V. Но II, 6. 24. 33 представляется, говоритъ *Бертольдъ* (1753), что время, когда былъ уведенъ народъ въ плѣнъ, отдѣлено цѣлыми поколѣніями отъ вѣка писателя. Молитва III, 1—8, заявляетъ *Рейссъ* (532), влагается въ уста позднѣйшихъ поколѣній; вся вторая часть III, 9—V, 9, говоритъ *Рюэтши* (702), представляетъ далеко позднѣйшее время, чѣмъ пятый годъ плѣна, напр. VI, 10. 22. 24 и другія. Но, если Варухъ слагаетъ отвѣтственность за гибель Іерусалима на плѣнниковъ и ихъ *отцовъ*, то это еще не значитъ, будто подразумѣваемая имъ катастрофа произошла еще во время послѣднихъ. И пр. Даніилъ, раскаяваясь за своихъ современниковъ, сопоставляетъ ихъ, по ихъ грѣховной винѣ за происшедшее, съ царями и князьями (IX, 8), которые прекратились у іудеевъ вмѣстѣ съ началомъ плѣна. Ни откуда не слѣдуетъ, будто отцы плѣнниковъ—люди, умершіе въ плѣну, а не лица, сложившіе кости свои до плѣна въ землѣ іудейской. Наоборотъ, могли-ли плѣнные іудеи, принося покаяніе Богу

за всѣ прежнія согрѣшенія, сказать о своихъ отцахъ, что они въ плѣну согрѣшали предъ Господомъ идолослуженіемъ (Вар. I, 22, IV, 7)? Писатель, еслибы онъ былъ удаленъ отъ времени плѣна, не могъ-бы и живого стыда за него современниковъ относить къ давно умершимъ отцамъ ихъ, хотя-бы и при нихъ случился плѣнъ. Плѣнники сознаютъ, что они несутъ кару за грѣхи отцовъ, что паденіе Іерусалима—гнѣвъ Божій на нихъ за отступленія прежнихъ поколѣній, и смыслъ всѣхъ, выше выставленныхъ, мѣстъ, очевидно, тотъ же, что Плч. V, 7: отцы наши грѣшили, ихъ уже нѣтъ, а мы несемъ наказаніе за беззаконія ихъ (см. *de-Wette*, 602, прим. a, *Фритше*, 169, *Кейль*, 726, противъ *Бертольда*).

VI. Въ I, 21, II, 20. 22 говорится о дѣятельности пророковъ, какъ давно бывшихъ, чѣмъ авторъ показываетъ-де, что въ его время не было пророковъ (*Бертольдъ*, 1754). Возраженіе—крайне предвзятое. Какъ же Варухъ долженъ былъ сказать о дѣятельности до него бывшихъ пророковъ, какъ не прошедшимъ временемъ? И пр. Іеремія часто выражается въ томъ же родѣ: XXV, 4, XLIV, гр. LI, 4, срв. Дан. IX, 10, и однако никто не станетъ утверждать, что уже во время Іереміи духъ пророческій отошелъ отъ Израиля. Въ покаянной молитвѣ, при ссылкѣ на יוֹם הַזֶּה, т. е. на настоящее время, указываются только мужъ Іуды и жители Іерусалима (I, 15, II, 6), но когда авторъ окидываетъ взоромъ всю древнюю исторію отъ момента, когда Богъ далъ законъ на Синаѣ (II, 28, I, 19, Исх. XIX, 24), то предъ нимъ встаютъ цари и князья, равно и жившіе въ ихъ время священники и пророки, и отцы, т. е. всѣ предки, 16—18 ст., (*Евальдъ*, Pr. 263).

VII. Въ IV, 24. 25 Варухъ обѣщаетъ плѣнникамъ, что они скоро возвратятся изъ плѣна въ свое отечество, между тѣмъ изъ Іер. XXIX, 10 онъ зналъ, что Іудеи будутъ въ плѣну продолжительное время. Но здѣсь Варухъ утѣшаетъ плѣнниковъ надеждою, что Вавилонская монархія скоро рушится. Когда онъ писалъ, шелъ 16-й годъ плѣна; оставалось 54 года, каковаго времени было, можно сказать, мало для разрушенія столь великой и сильной монархіи. Кромѣ того, ветхозавѣтные писатели, особенно пророки, событія, весьма отдаленныя, часто созерцаютъ на значительномъ приближеніи. (Вт. IV, 26, VII, 4, XI, 17, XXVIII, 20, Нав. XXIII, 16, Ис. V, 26, LI, 5, LVIII, 8, Іоиль III, 9).

VIII. Въ заключеніе, надо сознаться съ критикою, фактомъ весьма сомнительной вѣроятности остается указаніе I, 8 на возвращеніе изъ Вави-

лона какихъ-то серебряныхъ храмовыхъ сосудовъ, сдѣланныхъ Седекіею. Ни одинъ древній еврейскій писатель не знаетъ ни объ изготовленіи Седекіею сосудовъ, ни о возвращеніи сосудовъ раньше окончанія плѣна (*Ейхгорнъ*, 384, *Кейль*, 727 [a]). И Священная лѣтопись никакъ не упустила бы упомянуть объ изготовленіи храмовыхъ сосудовъ Седекіей, какъ объ обстоятельствѣ, составлявшемъ цѣлое событіе; а что она упомянула-бы о возвращеніи ихъ изъ плѣна, это внѣ сомнѣнія. Припомнимъ общее пламенное ожиданіе іудеевъ во дни Седекіи, выразителями котораго были лжепророки: вотъ скоро (черезъ два года), твердили они, возвращены будутъ сосуды дома Господня, и однако какъ ихъ за это обличалъ пр. Іеремія (Іер. XXVIII (XXXV), 3, XXVII (XXXIV), 16)! Не состоятеленъ этотъ фактъ и самъ по себѣ. Если Седекія сдѣлалъ эти серебряные сосуды, какъ думаютъ нѣкоторые толковники (см. у *Дерезера-Шольца* 298 и дал.), взамѣнъ Соломоновыхъ золотыхъ, унесенныхъ въ Вавилонъ съ плѣненіемъ Іехоніи, то когда они попали въ Вавилонъ, если въ 594 году уже возвращались оттуда (*Кёрнеръ* 900)? [1]. Они не были сосудами, заказанными Седекіею, при воцареніи, въ Вавилонѣ, по образцу Соломоновыхъ (*Мальдонатъ*, 381, *Менохій*, 397, *Евальдъ*, Рг. 253), ибо текстъ ясно говоритъ, что они были изнесены изъ храма [2]. Наконецъ, не согласенъ этотъ

---

1 *Трошонъ* высказываетъ оригинальное предположеніе, будто серебряные сосуды Матѳаніи, какъ не представлявшіе особенной цѣнности, взятые изъ Іерусалима въ 599 году, попали въ Вавилонѣ въ частныя руки, были выкуплены у случайныхъ владѣльцевъ и возвращены въ Іерусалимъ

2 Указаніе на то, что серебряные сосуды были уже въ храмовомъ употребленіи, говоритъ и противъ предположенія *Кальмета*, у котораго то затрудненіе, что сосуды могли быть сдѣланы позже, чѣмъ унесены изъ храма, (такъ какъ они могли быть взяты только въ 599 г., послѣ котораго Седекія вступилъ на царство), устраняется измѣненіемъ текста 8-го ст, именно, пропускомъ относительнаго мѣстоименія $\hat{a}$ Смыслъ тогда будетъ тотъ, что Варухъ принесъ золотые храмовые сосуды изъ Вавилона, а по ассоціаціи съ этимъ вводное предложеніе (ст 8^b 9), что Седекія послѣ плѣненія Іехоніи сдѣлалъ серебряные сосуды для храма; срв. *Плеснеръ* стр. 8

Но $\hat{a}$ стоитъ во всѣхъ кодексахъ и переводахъ, пропускъ его не основанъ ни на какомъ авторитетѣ и вводитъ безъ нужды пространное вводное предложеніе, нарушающее связь Къ тому же пропускъ $\hat{a}$ у *Кальмета* оказывается совершенно напраснымъ, такъ какъ *Кальметъ*, а за нимъ *Корнели*, II. 423 (срв. *Ейхгорнъ*, 284) разумѣютъ возвращеніе не золотыхъ сосудовъ, а этихъ самыхъ серебряныхъ. Тогда пропускъ $\hat{a}$ только даетъ мѣсто предположенію, что Седекія до своего воцаренія сдѣлалъ серебряные сосуды, которые попали въ Вавилонъ въ 599 г (*Ейхгорнъ*, 284), что является невозможнымъ въ виду молчанія библейскихъ книгъ о какихъ бы то ни было сосудахъ Матѳаніи, впослѣдствіи Седекіи, и въ виду нечестиваго характера Седекіи, которому чужда была забота о храмѣ Іеговы. *Кальметъ* и прочіе католическіе толковники думаютъ находить подтвержденіе своей догадки о возвращеніи сосудовъ въ сообщеніи XXVIII гл. книги пр. Іереміи о посольствѣ въ Вавилонъ, въ 4 годъ царствованія Седекіи, Серайи,

фактъ ни съ нравственнымъ характеромъ Седекіи (2 (4) Цар. XXIV, 19), ни съ отношеніями къ нему Навуходоносора. При нынѣшнемъ чтеніи I, 8-го стиха, онъ такъ и остается не разрѣшимымъ; но есть достаточно основаній объяснять его на счетъ искаженнаго перевода. Построеніе рѣчи 8-го стиха въ греческомъ текстѣ, кромѣ того, что не понятно, заключаетъ нѣкоторыя неправильности, а въ сирскомъ переводѣ содержитъ и разночтенія. Совершенно не ясное и необходимо ошибочное ἐν τῷ λαβεῖν αὐτὸν, въ Пешито измѣнено на ܒܡܣܒ. Αὐτὸν, безъ сомнѣнія, не можетъ относиться къ Βαρούχ (3 ст.): послѣднее стоитъ слишкомъ далеко, а къ Ἰοακεὶμ (7 ст.), къ которому его можно бы скорѣе отнести, не подходитъ по смыслу. Единственно возможный и правильный его коррелятивъ — ближайшее Ἱερουσαλὴμ (7 ст.), т. е. вмѣсто... ἐν Ἱερουσαλὴμ, ἐν τῷ λαβεῖν αὐτὸν смыслъ подлинника былъ: ἐν Ἱερουσαλὴμ, ἐν τῷ ληφθεῖναι αὐτήν, или ὅτε ἐλήφθη ктл; тогда еврейскія τῷ ληφθεῖναι и τὰ ἐξενεχθέντα должны быть формами одного порядка—participia, τὰ σκέβη не accusativus отъ λαμβάνειν, а subject при ἐξενεχθέντα. Λαμβάνω стояло,

---

брата Варуха. Съ Серайей, надо считать за достовѣрное, говоритъ *Кальметъ* (въ объясненіи XXVIII гл. Іереміи), ходилъ и Варухъ (срв *Ейхгорнъ*, 384) Но молчаніе Іереміи и Варуха не благопріятствуетъ такому предположенію *(Кернеръ*, 900). Зачѣмъ, далѣе, ходили Серайя и, допустимъ, Варухъ? Просить, говорятъ эти толковники, сосудовъ у Навуходоносора. Но, хотя пр Іеремія и не указываетъ цѣли упоминаемаго путешествія, она, во всякомъ случаѣ, не могла состоять въ предполагаемомъ порученіи Посольство Серайи въ Вавилонъ имѣло мѣсто въ 4-й годъ царствованія Седекіи. Въ этомъ же году, въ 5 мѣсяцѣ, Ананія, ложный пророкъ, сталъ предсказывать якобы отъ имени Господа, что чрезъ два года Господь возвратитъ всѣ сосуды храма, которые Навуходоносоръ унесъ въ Вавилонъ. Іеремія предупреждалъ священниковъ и народъ, что это предсказаніе ложно (Іер. XXVIII, 15). Если, теперь, Серайя былъ посланъ просить возвращенія сосудовъ (о каковой цѣли его посольства, предполагается, зналъ Ананія) въ 4-й годъ и принесъ ихъ дѣйствительно въ слѣдующемъ пятомъ году Седекіи, то это сообщеніе не будетъ согласоваться ни съ предсказаніемъ Ананіи, назначавшаго срокомъ возвращенія 7-й годъ, ни, тѣмъ болѣе, со словами пр. Іереміи. А что предсказаніе Ананіи не опиралось на знаніе цѣли посольства Серайи, доказывается тѣмъ, что Ананія 7-й годъ Седекіи назначалъ концомъ плѣна; съ возвращеніемъ сосудовъ онъ предсказывалъ и возвращеніе народа (XXVIII, 4). *Кальметъ* первое затрудненіе устраняетъ произвольною поправкою четвертаго года (даты посольства) на *первый*, а второе думаетъ ослабить указаніемъ, что Іеремія обличалъ Ананію не за предсказаніе возвращенія сосудовъ, а за предсказаніе *скораго* возвращенія ихъ. Но и возвращеніе сосудовъ въ пятый годъ плѣна было бы очень скорымъ, тѣмъ болѣе, что, если *Кальметъ* перемѣщаетъ предсказаніе Ананіи на 1-й годъ Седекіи, чтобы оно подошло къ возвращенію Серайи изъ Вавилона въ пятомъ году, то этимъ самымъ перемѣщается и обличеніе пр. Іереміи, направленное именно противъ срока указаннаго Ананіей Правда, Ананія говоритъ о храмовыхъ Соломоновыхъ сосудахъ, а Серайя, предполагается, привезъ сосуды седекіины серебряные; но Іеремія словами XXVIII, 18. 21 не даетъ права ожидать возвращенія какихъ бы то ни было драгоцѣнностей, принадлежавшихъ какъ Іерусалимскому храму, такъ и царской сокровищницѣ, до дня посѣщенія Господня, т. е. конца Вавилонскаго плѣна.

конечно, не לָקַח, а לָכַד, какъ I, 2. כי נלכדה וכלי было прочитано בְּלָכְדּוֹ כלי и дало въ переводѣ ἐν τῷ λαβεῖν αὐτόν.

Въ греческомъ стоитъ, далѣе, ἀποστρέψαι, а въ сирскомъ ܠܡܗܦܟ, въ томъ и другомъ случаѣ ошибочное смѣшеніе глаголовъ שָׁבָה и שוב (срв. LXX 2 Пар. XXI, 17, Іер. XLI (ев. XXXIV), 10, Іез. XVI, 52, Ис. I, 27, Іер. XXXI (ев. XLVIII), 19. Выраженіе автора נשבה ארץ греческій прочелъ יָשַׁב הָאָרֶץ, а сирскій בשב הָאָרֶץ. Наконецъ, чтеніе τῇ δεκάτῃ τοῦ Σιουὰν держится на синтаксически неправильномъ мѣстѣ *(Кнейкеръ)* и тоже на половину разрѣшается въ ошибку чтенія. Въ подлинникѣ должно предполагать בְּעֶשֶׂר ונשאו כלי. Переводчики, видимо, были введены въ заблужденіе предшествующимъ בעשרי, послѣ него ожидали названія мѣсяца и передѣлали נשאו греческій въ בַּעֲשָׂרִי בְשָׁאן, а сирскій въ בעשרי נְשָׂאן, ܒܥܫܪܝ ܢܫܐ. Остается: «сосуды, которые сдѣлалъ (ἐποίησε, ܥܒܕ) Седекія»; въ этомъ вся сила даннаго сообщенія. Небывалый фактъ вышелъ здѣсь изъ буквально понятыхъ כלי (σκεύη) и עָשָׂה. По связи 8-го стиха съ 9-мъ первое, очевидно, стоитъ въ самомъ общемъ значеніи res, *вещь,* какъ Исх. III, 22, Ис. XXII, 24, LXX: ἔργον, Числ. IV, 16, а второе въ смыслѣ *собирать, сокровиществовать,* какъ Іез. XXVIII, 3, срв. LXX περιποιέω Прч. VI, 32, Іер. XXXI (евр. XLVIII), 36. Послѣ такихъ поправокъ 8-й стихъ становится почти не узнаваемъ: כי נלכדה (כי לכדה) וכלי בית יהוה הַמְצָאִים מִן הַהֵיכָל וְנִשְׂבָּה אֶרֶץ יְהוּדָה בְּעֶשֶׂר ונשאו כלי בסף אֲשֶׁר עָשָׂה צִדְקִיָּהוּ וג 7. *Послали въ Іерусалимъ къ Іоакиму и ко всему народу, остававшемуся съ нимъ въ Іерусалимѣ,* (8) *когда* (или: *послѣ того, какъ*) *онъ (Іерусалимъ) былъ уже взятъ, сосуды дома Господня вынесены изъ храма, земля Іудейская плѣнена* (или: *съ плѣненіемъ*—בשבי—*земли Іудейской*) *въ десятый день и похищены серебряныя вещи (сокровища), какія собралъ Седекія* (9) *послѣ того, какъ Навуходоносоръ увелъ* и проч. Въ такомъ чтеніи 8-й стихъ не только не возбуждаетъ никакихъ сомнѣній на счетъ своего содержанія, но наоборотъ ясно и рѣшительно утверждаетъ свое фактическое значеніе. Онъ тѣснѣйшимъ образомъ соединяетъ стихи 7-й и 9-й, опредѣляетъ время происшествій 6 и 7 стт., разрѣшаетъ колебанія на счетъ датированія обстоятельства взятія Іерусалима (2 ст.) и соглашаетъ разность показаній дня сожженія Іерусалима и храма (см. выше). Халдеи, какъ видно изъ сопоставленія 2-го стиха, разоряли Іерусалимъ три дня: въ 7-й день пятаго мѣсяца они начали опустошать его пожаромъ, а въ 10-й покинули, захвативъ изъ него всю награбленную добычу и угнавъ плѣнныхъ.

Какъ видимъ, послѣ всего изложеннаго, книга Варуха не содержитъ ничего, что не согласовалось-бы съ обстоятельствами времени, мѣста и лица, имя коего стоитъ въ ея заголовкѣ. Наоборотъ, писатель даетъ знать въ каждомъ стихѣ, что онъ жилъ во время плѣна. Плѣнники чувствуютъ крайнюю бѣдственность своего состоянія; но въ нихъ уже замѣтенъ подъемъ религіознаго духа и самосознанія. Они раскаяваются въ своихъ грѣхахъ и чтятъ Іегову (*Дерезеръ-Шольцъ*, 292). По признанію даже крайнихъ критиковъ отрицательнаго направленія, книга Варуха «есть не недостойный отзвукъ древле-пророчествовавшаго гласа» (*Евальдъ*, Р. 266), «содержитъ много понятій въ духѣ древности» (*Вигуру*, 298, *Евальдъ*, Р. 272) и особенно «во второй части (III, 9 слѣд.) не лишена живости, оригинальности и поэтическаго вдохновенія» (*Рюэтши*, 702). Исповѣдь (I, 15—III, 8) представляетъ прекрасный образецъ покаянной молитвы. Плачевная пѣснь, которая влагается въ уста Іерусалиму, также прекрасна и трогательна и звучитъ такою неподдѣльностію и такою силою, что, видимо, въ то время еще не залѣчились раны Іерусалима, нанесенныя рукою Халдеевъ [1]. Также художественно и сердечно и слѣдующее затѣмъ утѣшеніе Іерусалиму, заканчивающееся указаніемъ на счастливое мессіанское время (IV, 29, V, 4) [2]. «Все изложеніе книги и по языку напоминаетъ духъ и слогъ древнихъ пророковъ и особенно Іереміи» (*Евальдъ, Рейссъ*, 531) [3]. И по всей справедливости, она есть начертаніе книжнической трости Варуха, онаго пламеннаго ученика Іереміина, есть подтвержденіе исполненія извѣстнаго изреченія учителя (XLV (LI), 5) и блестящій памятникъ непоколебимаго терпѣнія и высокаго вдохновенія человѣка, одушевлявшагося образомъ величайшаго пророка іудейскаго народа и святаго мученика своего времени [4].

---

1 Противъ *Керля*, который иронизируетъ, будто блаженный Варухъ не привноситъ изъ своей сокровищницы къ старому ничего новаго, а довольствуется списываніемъ древнихъ пророчествъ (95)

2 Этимъ опровергается сужденіе *Керля*, что книга Варуха произошла въ непророческое время, такъ какъ-де въ ней нѣтъ упоминанія о Мессіи, этомъ средоточномъ пунктѣ всѣхъ пророческихъ писаній.

3 *Бунзенъ* считаетъ даже Варуха авторомъ кн. Исаіи гл XL—LXVI (девтеро-Исаіи).

4 *Герцфельдъ* (Geschichte des Volkes Jsr. 1847. стр. 317): «Я нахожу, что она (книга Варуха) заслуживаетъ быть помѣщенною на сторону лучшихъ плѣнныхъ продуктовъ: очень не вѣроятно, чтобы столѣтіемъ позже кто нибудь могъ такъ написать и такъ изобразить положеніе вещей».

§ 2.

Раціоналистическія воззрѣнія на книгу Варуха.

Протестантская критика, опредѣляясь въ своемъ воззрѣніи на книгу Варуха ея принадлежностію къ числу неканоническихъ, или апокрифическихъ книгъ, а также выше разобранными якобы ошибками и противорѣчіями, видитъ въ ней аккоммодацію позднѣйшихъ обстоятельствъ къ вавилонскому плѣну [1]. А именно: *Диллльманъ* (480) [2] высказываетъ утвержденіе, что она явилась въ IV вѣкѣ до Р. Хр. *Цюндель* [3] частнѣе помѣщаетъ ее во время до Селевкидовъ. На время греческаго владычества и слѣдовавшихъ послѣ распаденія царства Александра Македонскаго царей Сирійскихъ и Египетскихъ находитъ намеки во второй части (III, 16—21) книги и *Бертольдъ* (1765), тогда какъ первую ея часть (I, 1—III, 8) онъ относитъ ко времени Маккавеевъ (1758). *Рейссъ* (530 и 633) первую часть книги относитъ ко времени первыхъ Птоломеевъ, а вторую ко времени между окончаніемъ маккавейскихъ войнъ и началомъ римскаго владычества въ Палестинѣ. *Рюэтши* (702) и *Евальдъ* (Gesch. IV, 231, Pr. 252) видятъ въ повѣствовании книги изображеніе состоянія іудеевъ въ послѣдніе дни персидскаго владычества и желаніе восточныхъ общинъ подѣйствовать на западныя общины, которыя были не спокойны и возставали противъ тогдашнихъ своихъ властителей. *Евальдъ* выставляетъ и причину, по которой неизвѣстный авторъ прикрылся именемъ Варуха. Онъ выдалъ свое увѣщаніе палестинской общинѣ къ покорности подъ именемъ Варуха, ученика того пророка, который нѣкогда самъ требовалъ подобной осторожности отъ вавилонскихъ іудеевъ. Въ другомъ своемъ сочиненіи (Proph. d. A. B. III. 269) *Евальдъ* сталъ относить книгу Варуха уже ко времени завоеванія Іерусалима Птоломеемъ въ 320 году до Р. Х.

---

1 Таковы: *Гроціій*, *Буддей* (Histor. Eccl. II. 651), *Ейхгорнъ*, *Бертольдъ*, *Гефернинкъ*, *Грюнебергъ*, *Керль*, *Фрипше*, *Евальдъ*, *Кейль*, *де-Ветте*, *Гитцигъ*, *Гузель* (Biblische Handworterbuch, illustrirt Zeller u. a. 1885. 87), *Гильгенфельдъ*, *Кенигъ* (Einleitung in das A. T. 1894) и др.

2 Iahrbucher f. d Theologie 1858.

3 Kritische Untersuchungen uber die Abfassungzeit d. B. Daniel. 1861. 188.

(III, 9—V, 9). *Кнейкеръ* (39) находитъ, что обстоятельства Птоломеева завоеванія не соотвѣтствуютъ повѣствованію книги. Тогда Египтяне взяли Іерусалимъ безъ боя въ субботу, такъ какъ Іудеи не захотѣли сражаться въ день покоя. Стѣны были срыты, и много жителей горней страны и окрестностей Іерусалима, равно и Самаряне, были отведены въ Египетъ, гдѣ одни изъ нихъ поселились въ городѣ Александріи, получивъ тамъ права гражданства, другіе въ другихъ укрѣпленныхъ городахъ, которые за ихъ вѣрность присягѣ отвелъ имъ для поселенія Птоломей, между прочимъ, въ Киренахъ; иные, конечно, были обращены въ рабство. Вслѣдствіе такого, сравнительно милостиваго, пріема іудеевъ въ Египтѣ, Кнейкеръ въ обстоятельствахъ Птоломеева взятія не находитъ основанія для той угрозы Египетскимъ городамъ, какая высказывается у нашего автора городамъ, принявшимъ плѣнныхъ сыновъ Іерусалима (IV, 32). Затѣмъ историческую комбинацію Евальда Кнейкеръ опровергаетъ снесеніемъ ея съ IV, 9. 14. 24. Выраженіе «сосѣди Сіона», понятое объ іудейскихъ-ли, близкихъ Іерусалиму, городахъ, или объ окрестныхъ, сосѣднихъ Іудеѣ, народахъ, будетъ говорить очень мало, или очень много: мало въ виду того, что не только Іерусалимляне, но и многіе жители горней страны и окрестностей Іерусалима, т. е. сосѣди Сіона, были отведены въ плѣнъ; много, если обратить вниманіе на то, что былъ уведенъ въ плѣнъ не весь народъ, какъ представляетъ III, 9 сл., IV, 5, V, 7, а только относительно небольшая часть его. Сюда присоединяется и то, что въ означенное время не было такихъ жестокостей въ Іерусалимѣ, какія представляетъ IV, 15; ни эти слова, ни изображеніе судьбы плѣнниковъ въ IV, 31. 32 не соотвѣтствовали бы истинѣ.

Къ этому же приблизительно времени, владычеству Птоломея Лаги и Филадельфа, относитъ нашу книгу и *Грюнебергъ* (25—38), видящій въ Навуходоносорѣ и Валтассарѣ указаніе на отношеніе къ іудеямъ названныхъ выше лицъ. Подъ царемъ Іехоніею онъ разумѣетъ вообще знатнаго еврея въ Египтѣ, подъ Іоакимомъ—первосвященника Онію перваго (342—315 до Р. Х.), въ лицѣ Варуха—псевдонимнаго священника, который въ числѣ другихъ получилъ позволеніе возвратиться въ свое отечество; въ рѣкѣ Судъ видитъ Нилъ.

Геферникъ (9, срв. *Фритше* 173), *Шрадеръ*, *Кейль* (729), *де-Ветте* (§ 391), *Фатке* (753) помѣщаютъ нашу книгу въ Маккавейскій періодъ и относятъ IV, 5—V, 9 къ угнетенію іудеевъ Антіохомъ Епифаномъ. И *Кнейкеръ* признаетъ, что содержаніе нашего апокрифа дѣйствительно согласуется съ обстоятельствами этого тяжелаго времени; но такъ какъ у него была готова своя гипотеза о происхожденіи книги во время Веспасіана и Тита, то онъ устраняетъ мнѣніе *Геферника* замѣчаніемъ, что подобіе историческаго положенія еще не есть полное доказательство. Дѣйствительно, говоритъ онъ, Антіохъ въ 170 году до Р. Хр. взялъ Іерусалимъ, произвелъ въ немъ кровопролитіе, а храмъ, его золотые, серебряные и мѣдные сосуды разграбилъ, а спустя два года Аполлоній, по порученію Антіоха, взялъ и разрушилъ самый городъ, храмъ осквернилъ, а его тору сжегъ,

и оба раза много Іерусалимлянъ взято было въ плѣнъ. Но двѣ частныхъ черты изъ книги не подходятъ, по *Кнейкеру*, къ этому времени: во первыхъ, уведеніе народа въ чужую землю, что изображаетъ книга III, 10, а во вторыхъ, умолчаніе о разграбленіи и оскверненіи святыни, обстоятельствѣ, считавшемся въ тѣ дни великимъ несчастіемъ.

Уже *Евальдъ*, въ Proph. d. A. B. III. 268, высказалъ вскользь догадку о близости описанныхъ въ IV, 15. 34 книги Варуха обстоятельствъ къ взятію Іерусалима Помпеемъ въ 63 г. до Р. Хр. Съ большею рѣшительностію это утверждаетъ относительно второй части книги *Гильгенфельдъ* (453). Въ книгѣ говорится объ отведеніи іудеевъ въ городъ далекій (IV, 15), славившійся тѣмъ, что онъ заключалъ въ себѣ очень много разныхъ народовъ (IV, 34). Подъ нимъ, говоритъ Гильгенфельдъ, разумѣется, конечно, Римъ, куда были уведены Помпеемъ, если не всѣ плѣнные іудеи (IV, 32), то во всякомъ случаѣ большая ихъ часть. Къ завоеванію Іерусалима Помпеемъ Гильгенфельдъ, какъ Кнейкеръ къ завоеванію—Титомъ, подводитъ и то, что побѣдители іудеевъ, по книгѣ Варуха, были народъ не семитическій (IV, 15). Кромѣ того, псалмы Соломона, отражающіе-де въ себѣ взятіе Іерусалима Помпеемъ, предполагаютъ уже книгу Варуха, какъ зависящіе отъ нея. У Кнейкера шире проведена эта параллель. Какъ въ псалм. Солом. (VIII, 16 и XVII, 9) приводится Богомъ Помпей, этотъ человѣкъ ἀλλότριος ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς, такъ здѣсь приводится ἔθνος ἀλλότριος (IV, 15. 3) къ Іерусалиму издалека. Какъ тогда, при взятіи Іерусалима, погибло много іудеевъ (умирало до 12 тыс. въ день) и много было отведено въ Римъ, въ качествѣ военно-плѣнныхъ, причемъ іудейскіе князья Аристовулъ, сынъ его Антигонъ, двѣ дочери и дядя Авессаломъ съ другими побѣжденными царями и царицами (I, 4) Азіи должны были идти впереди, увеличивая тріумфальное шествіе побѣдителя, такъ и по описанію Варуха, старики не были пощажены (IV, 15), а пережившіе ужасы войны были отведены въ плѣнъ и рабство (IV, 16. 32). Слова IV, 34 прямо-де намекаютъ на шумную радость враждебныхъ побѣдителей при тріумфальномъ шествіи. IV, 25. (31) указываетъ-де на неожиданную смерть Помпея. Историческое объясненіе надеждъ, которыя высказываетъ IV, 36 и дал., Кнейкеръ склоненъ находить во времени Цезаря, который, въ 48 году до Р. Хр., проявилъ по отношенію къ іудеямъ особую благосклонность. Но въ этомъ же времени, сознается Кнейкеръ, нельзя найти оправданія тѣхъ жестокостей, какія имѣли мѣсто, по свидѣтельству книги IV, 15; можно указать развѣ вообще на римскія междоусобія съ ихъ опасностями для республики, и частнѣе второй тріумвиратъ 43 г. до Р. Хр., отъ котораго даже Сивилла (III, 59 дал.) ожидала уничтоженія Рима и именно посредствомъ огненнаго дождя.... Какъ вся эта комбинація ни близка, повидимому, къ содержанію книги Варуха, однако самъ *Евальдъ* (Pr. 268) признаетъ свое предположеніе довольно смѣлымъ и какъ на обстоятельство, разрушающее его, указываетъ на мѣста IV, 36. 37. V, 5, по которымъ во время нашего писателя въ Іерусалимѣ особенно ожидали возвращенія въ Пале-

стину іудейскихъ общинъ откуда-то съ востока. Кнейкеръ, указавъ путь разрѣшенія этой трудности соображеніемъ, что въ приведенныхъ мѣстахъ нашъ авторъ беретъ выраженія изъ девтеро-Исаіи, почему они являются у него просто поэтическою формою безъ историческаго значенія, въ концѣ-концовъ самъ, вслѣдъ за *Шюреромъ*, усматриваетъ несоотвѣтствіе книги Варуха предполагаемымъ обстоятельствамъ въ томъ, что тогда только относительно небольшое число іудейскихъ военноплѣнныхъ было отведено въ Римъ, отъ чего Іерусалимъ не «лишился всѣхъ жителей» и «не былъ разрушенъ» (см. напр. Вар. IV, 12. 16. 19. 26. 31. 33). Но если Кнейкеръ позволяетъ себѣ принимать выраженія книги въ чисто фигуральномъ, а не въ строго-историческомъ смыслѣ, то съ его точки зрѣнія указываемыя имъ мѣста могутъ быть объяснены, какъ справедливо замѣчаетъ противъ него *Гильгенфельдъ*, тѣмъ, что «авторъ книги Варуха, положивъ въ основаніе своего повѣствованія полное разрушеніе Іерусалима Халдеями, тѣмъ самымъ сразу сталъ на путь преувеличеній» (453).

Двадцать шесть лѣтъ спустя послѣ взятія Іерусалима Помпеемъ, святый градъ, также въ 10-й день мѣсяца Сивана, былъ взятъ идумеяниномъ Иродомъ. Къ этому-то полу-іудею *Гитцигъ* [1] и относитъ отдѣлъ III, 9 дал., видя намекъ на исторію Ирода въ предостереженіи IV, 3, въ виду постановленія закона (Вт. XVII, 15), лишающаго всякаго чужеземца права царствовать въ Іудеѣ. Но тогда, говоритъ *Кнейкеръ*, менѣе, чѣмъ въ 63 году, или даже вовсе никто изъ іудеевъ не былъ отведенъ въ плѣнъ, и странно было бы, почему книга не упомянула о поносной смерти въ Антіохіи послѣдняго Асмонея, царя Антигона, объ этомъ обстоятельствѣ, вызвавшемъ недовольство и гнѣвъ даже въ Римѣ.

Фолькмаръ (723), *Шюреръ* (723), тотъ же *Гитцигъ* (Zeitsch. 1860. 262) и *Кнейкеръ* (46) находятъ непосредственную близость всего содержанія книги къ обстоятельствамъ взятія и сожженія Іерусалима Титомъ въ 70 году по Р. Хр. Съ наибольшею подробностію представлена эта гипотеза и проведены параллели между повѣствованіемъ книги Варуха и исторіей римской осады Іерусалима у *Кнейкера*. Такъ, ἐρημία вражескаго города, говоритъ Кнейкеръ, ставится въ параллель съ πτῶσις и πτῶμα святаго города по IV, 33. 35. Это запустѣніе будетъ не только гибелью людей (34), но и разрушеніемъ зданій. Здѣсь предвѣщается вражескому городу такое разрушеніе огнемъ, какое постигло уже іудейскую столицу. При взятіи Іерусалима Титомъ буквально повторилось то, на что жалуется Варухъ IV, 15: «они (наглые Римляне) не устыдились старика и не сжалились надъ младенцемъ». Кто при осадѣ и взятіи города не палъ отъ непріятельскаго меча, тотъ умеръ отъ голода; оставшіеся же въ живыхъ, всѣ, до 17-лѣтняго возраста, были проданы въ рабство, а прочіе, въ качествѣ военноплѣнныхъ, были разосланы то въ египетскія каменоломни, то на сцены различныхъ римскихъ цирковъ, гдѣ должны были умирать гладіаторами, въ борьбѣ между

[1] Geschichte d. V. jsr. II. 530 дал., 564.

собою или съ дикими звѣрями. IV, 31—34 содержитъ-де въ себѣ отраженіе торжественныхъ тріумфальныхъ празднествъ, какія устроилъ Титъ, празднуя свой тріумфъ съ отцомъ своимъ Веспасіаномъ и вызваннымъ изъ германскаго похода братомъ Домиціаномъ, когда среди войны всѣ войска, сложивъ свое оружіе, облеклись въ шелковыя одежды и когда, кромѣ іудейскихъ храмовыхъ сосудовъ и другихъ драгоцѣнностей, золото и серебро какъ-бы лилось въ изобили, на что и намекаетъ III, 17. 18. Такъ точно и относительно IV, 31 Кнейкеръ не сомнѣвается, что города, выслушивающіе угрозу и κακώσαντες, указываютъ на зрѣлища, устроявшіяся по повелѣнію Тита, послѣ разрушенія Іерусалима предъ отъѣздомъ его въ Римъ, въ Кесаріи Стратоновой, Кесаріи Филипповой, въ Беритѣ, Антіохіи и др. городахъ Сиріи, на которыхъ плѣнные іудеи тысячами погибали въ борьбѣ съ звѣрями, на аренахъ и кострахъ. Въ образѣ вдовы Іерусалима (IV, 8 и дал.) Кнейкеръ находитъ намекъ на выбитую послѣ покоренія Іудеи медаль съ изображеніемъ плачущей предъ римскимъ воиномъ женщины, подъ пальмовымъ деревомъ, съ надписью: «Iudea capta», «Iudea devicta».

«Іудеи не во время только Веспасіана назывались вообще рабами, но были таковыми и при Флавіяхъ. Римскій рынокъ былъ полонъ іудейскихъ невольниковъ. Большой театръ древняго и новаго міра, театръ Флавія, позднѣйшій, такъ называемый, колизей, созданный на мѣстѣ прежнихъ садовъ золотаго дома Неронова, Веспасіанъ построилъ руками іудейскихъ плѣнниковъ, которыхъ Титъ набралъ изъ Іудеи. И хотя Титъ не дожилъ до окончанія этого зданія, но въ 80 году освятилъ его стодневными празднествами. Едва амфитеатръ былъ отстроенъ и предоставленъ своему назначенію, какъ на мѣстѣ Нероновскаго золотого дома была начата постройка Титовыхъ термъ,—новое бремя и новая работа для измученныхъ іудеевъ! И это-то, по Кнейкеру, исторгаетъ у автора книги Варуха горькую жалобу на участь плѣнныхъ и призывъ мщенія на притѣснителей. «Горе, восклицаетъ онъ по сему поводу, тѣмъ, которые озлобляли тебя и радовались твоему паденію, горе городамъ, которымъ служили твои дѣти, горе тому (Риму), который забралъ твоихъ дѣтей». А когда авторъ книги, не скрывая своего злорадства, спрашиваетъ III, 17. 18, «гдѣ князья народовъ и владѣвшіе звѣрями земными, забавлявшіеся птицами небесными», то, очевидно, этимъ онъ намекаетъ-де на пышныя Титовы представленія при освященіи колизея, на которыхъ состязались дрессированныя птицы, слоны и молодыя дѣвушки (*Гавсратъ*, Neutest. Zeitgesch. 1874. III. 212). Слѣдующія непосредственно слова въ III, 17. 18 Кнейкеръ понимаетъ относительно фискальническихъ мѣръ Веспасіана (*Гавсратъ*, l. c. 206).

На основаніи этихъ комбинацій, поразительно произвольныхъ и не находящихъ для себя въ книгѣ даже слабыхъ намековъ, Кнейкеръ намѣчаетъ время писателя нашей книги—послѣ смерти обоихъ Флавіевъ, на мучительную, пожалуй, насильственную смерть которыхъ послѣдній якобы озирается не только вопросомъ ποῦ εἰσὶν (III, 16) но также и выраженіемъ ἠφανήσθησαν κτλ. (III, 19) а въ особен-

ности возгласомъ δείλαιοι κτλ. По воззрѣнію автора IV кн. Эздры (XII, 35), съ которымъ нашъ авторъ, по Кнейкеру, совершенно солидаренъ, въ династіи Флавіевъ, завоевателей Іудеи, достигло полноты всякое беззаконіе. Не только Титъ погибъ отъ меча, или отъ яда брата своего Домиціана, позже также умерщвленнаго (*Светоній*, Domitian 27. *Діонъ Касс.* LVII, 12), но и отецъ его, Веспасіанъ, умеръ, хотя super lectum, et tamen cum tormentis et subito (*Светоній*, Vespasian. 24. IV Эздры XII, 26. XI, 33); весьма возможно, что онъ палъ отъ руки своего сына Тита (*Сивил.* V, 39, срв. *Діонъ Касс.* LXVI. 17). А такъ какъ память послѣдняго, какъ храморазрушителя, была особенно ненавистна іудеямъ, на что указываетъ тотъ фактъ, что послѣдующая polemos schel Quitos (קיטוס quietus) въ Мишнѣ измѣнена въ polemos schel Titos (*Фолькмаръ* I. 83), то, индивидуализируя смыслъ IV, 31, Кнейкеръ дѣлаетъ вѣроятнѣйшій, по его мнѣнію, выводъ относительно времени появленія книги, что она произошла послѣ смерти Тита, а именно въ первое время Домиціана, подкрѣпляя ее такими послѣдующими соображеніями. «У чрезмѣрно угнетеннаго и измученнаго обманомъ народа предчувствіе Немезиды и чувство близкаго освобожденія IV, 36—V, 9 могло съ горячностію проснуться, когда ихъ главный притѣснитель, каковымъ былъ для Іудеи Титъ, былъ убитъ коварно близкимъ родственникомъ (*Фолькмаръ* II. 352). Убійство брата, быстро послѣдовавшее за смертію отца, могло также скоро (Вар. IV, 25. 22. 24) повлечь за собою насильственный конецъ братоубійцы!... Какъ авторъ посланія Варнавы ожидаетъ гибели династіи Флавіевъ при самомъ появленіи Нерона, какъ подобно этому авторъ IV кн. Эздры (XI, 36 сл.) въ убіеніи храморазрушителя Тита слышитъ возвѣщеніе конца владычеству римскихъ орловъ вообще, такъ нашъ писатель въ несчастномъ правленіи Домиціана, которое было вмѣстѣ съ тѣмъ и временемъ мучительнаго угнетенія іудеевъ, видитъ близкую погибель Рима и римскаго всемірнаго владычества и скорое возстановленіе Іерусалима и теократіи, и потому обращается къ своему угнетенному народу и единовѣрцамъ съ утѣшеніемъ и ободреніемъ. Но нашъ пророкъ ожидаетъ такой перемѣны вещей не отъ появившагося Нерона и не отъ духа мщенія Мессіи, но, какъ его образецъ Исаія, непосредственно отъ Самого Бога. Онъ созерцаетъ въ духѣ разрушеніе вражеской столицы совершающимся такъ, какъ нѣкогда совершилась гибель Содома и Гоморры (Бт. XIX, 24), посредствомъ огня, который сойдетъ отъ Іеговы (Вар. IV, 35. (32. 33). Во всей древности іудеи и христіане на политическіе перевороты, а въ особенности на грозныя явленія природы: затменія солнца и луны, метеоры, а прежде всего на землетрясенія и вулканическія изверженія, смотрѣли какъ на предзнаменованія приближающейся Немезиды, пришествія суда Божія, дня Іеговы, наступленія послѣдняго періода и разсвѣта новаго времени (Мрк. XIII, 8. *Тацитъ* 1. 2. *Плиній Млад.* Письма III, 16. 20. *Светоній*, Titus 8. *Діонъ Касс.* LXVI, 21. 24). На этомъ основаніи въ угрозѣ писателя книги Варуха о сошествіи огня на городъ Кнейкеру представляется рефлексъ несчастій—перваго, постигшаго Кампанію въ 79 году, и втораго въ

видѣ многократныхъ вулканическихъ изверженій, постигавшихъ самый Римъ въ 64, 69 и 80 годахъ по Р. Хр., подобно тому-де, какъ изверженіе Везувія легло въ основу предсказанія LXX-й главы апокалипсиса Варуха и видѣнія Эздры (IV Эзд. XIII, 1—11) о томъ, что конецъ владычеству орловъ будетъ положенъ пожаромъ, и потомъ послѣдуетъ немедленно торжественное возстановленіе Сіона, и собраніе народа во святую землю. Затѣмъ, въ изображеніи Вар. IV, 34 Кнейкеръ видитъ рефлексъ той моровой язвы, которая, подобно моровой язвѣ, бывшей послѣ Нероновскаго изверженія 64 года, слѣдовала лѣтомъ 80-го года за большимъ римскимъ пожаромъ, уничтожившимъ цѣлый кварталъ города между Пантеономъ и царскимъ дворцомъ. Такъ, въ короткое царствованіе Тита случилось три великихъ бѣдствія, которыя, по Кнейкеру, и нашли свой пророческій рефлексъ въ нашей книгѣ, это: изверженіе Везувія, пожаръ города и ужасная моровая язва. Они-то и укрѣпляютъ Кнейкера во мнѣніи, что книга Варуха, I, 1. 2 [a] (8) 3, III, 9—V, 9, всего вѣроятнѣе, произошла скоро послѣ смерти Тита.

Это время вѣроятнѣйшаго происхожденія книги есть, по Кнейкеру, и его послѣдняя грань, terminus ad. Далѣе относить книгу, какъ дѣлаютъ это нѣкоторые критики, препятствуетъ-де многое. Нельзя относить книги ко времени Адріана. Если въ первые годы Адріана, когда онъ хотѣлъ возстановить Іерусалимъ и даже храмъ, іудеи и имѣли поводъ ожидать хорошаго будущаго (Вар. IV, 30. 35 дал.), то въ это время не было никакого основанія и повода къ такимъ угрозамъ, какія изречены въ IV, 31—34. Наоборотъ, въ позднѣйшее время Адріана, съ 119 года, когда Іерусалимъ сталъ языческою Элей Капитолиной, а новосозданный храмъ былъ посвященъ Юпитеру Капитолійскому, была причина для такихъ угрозъ, но не было основанія и даже возможности къ надеждамъ на лучшее будущее. Имѣетъ значеніе въ опредѣленіи возраста книги и то, что она не обнаруживаетъ никакого соприкосновенія, какъ сознаетъ Кнейкеръ, съ Новымъ Завѣтомъ, что гордость и злорадство Римлянъ-побѣдителей были еще свѣжи въ памяти іудеевъ (IV, 31), и что, по смыслу Вар. IV, 1—4, это было время, въ которое Св. Писаніе еще не отступило назадъ предъ талмудическими преданіями. Вообще чистый библейскій пророческій тонъ, который проходитъ чрезъ всю книгу Варуха, дѣйствуетъ умѣряюще и на фантазію Кнейкера; подъ вліяніемъ его Кнейкеръ признаетъ относительно высокую древность сочиненія по сравненію его съ IV кн. Эздры и Вознесеніемъ Моисея, языкъ которыхъ характерно отличается отъ библейскаго стиля.

Къ тому же времени римскаго взятія Іерусалима относитъ Кнейкеръ и часть Вар. I, 15—III, 8, отдѣляемую имъ отъ III, 9 и дал, какъ происшедшую якобы отъ другого автора. Слова 10 и 11 ст., говоритъ онъ, вводятъ насъ во времена Римскихъ императоровъ, о которыхъ возносились въ Израилѣ ежедневныя молитвы. Весь отдѣлъ I, 4—III, 8 указываетъ-де на событія великой войны (66—70 гг.): Іерусалимъ и вся Іудейская страна опустошены, въ святомъ городѣ творится неслыханное; родители, мучимые голодомъ, ѣдятъ своихъ дѣтей и проч.

(II, 2. 3). Въ II, 13 и подобныхъ мѣстахъ отражается-де вошедшее въ практику со времени императора Клавдія римское государственное правило разсѣевать іудеевъ, насколько возможно, по всему земному шару. Во II, 2 встрѣчается одно выраженіе, которое повторяется часто въ другихъ мѣстахъ и относится-де къ осадѣ и взятію Іерусалима Титомъ (Мрк. XIII. 19. *Вознесен. Моисея* XII. (XI). 40 и дал). Во II, 21 содержится будто бы требованіе Тита сдачи Іерусалима, переданное чрезъ Іосифа Флавія. Въ II, 24. 25 и дал. Кнейкеръ узнаетъ рефлексъ кровопролитія, произведеннаго Зилотами и Идумеями, когда было убито до 1000 почетныхъ и знатныхъ гражданъ, межъ ними первосвященники Ананъ и Іисусъ, и нагіе трупы ихъ, лежавшіе на улицѣ, днемъ грызли собаки, а ночью шакалы (*Іос. Флав.* Bell. IV. 5. 1. 2 и *Апокал.* II, 7 и дал.). II, 3 говоритъ, по Кнейкеру и Гитцигу, о свирѣпствовавшемъ во время осады голодѣ, жертвы котораго валялись не погребенными всюду. За таковой историческій смыслъ указаннаго стиха говоритъ-де конкретно-индивидуальная форма угрозы, которая, очевидно, не была бы повторена, еслибы не повторилось бывшее предметомъ угрозы обстоятельство. Дѣйствительно, въ послѣднюю осаду Іерусалима Титомъ случилось, что одна богатая женщина изъ благородной фамиліи, Марія, дочь Елеазара изъ Переи, мучимая голодомъ, убила свое собственное дитя и съѣла (*Іос. Флав.* Bell. VI. 3. 4). А что этотъ фактъ, отъ котораго содрогнулись даже римскіе солдаты, былъ живъ въ памяти и въ послѣдующее время, доказываютъ многія свидѣтельства (Midrasch Threni LXVII^{c} LXVIII^{a} Gittin LIII^{a}). Въ выраженіяхъ II, 29, III, 3. 4. Кнейкеръ находитъ несомнѣнное указаніе на гоненіе іудеевъ разсѣянія въ 73 году и вмѣстѣ съ этимъ terminus a quo для происхожденія отдѣла I, 15—III. 8.

Принимая въ общемъ гипотезу Кнейкера и другихъ о римскомъ происхожденіи книги Варуха, *Кенигъ* ограничиваетъ крайній срокъ появленія книги временемъ осады Іерусалима 66 года. Послѣ 66—69 гг., разсуждаетъ онъ, уже не могло быть порученій о жертвахъ за Веспасіана и Тита; въ 70 году нельзя было ожидать сочувствія къ такому порученію у іерусалимлянъ, а послѣ 70-го года не приносилось уже никакихъ жертвъ. Основательность разгадки именъ Навуходоносора и Валтассара въ Веспасіанѣ и Титѣ по единственно якобы ихъ историческому соправительству Кенигъ ослабляетъ тѣмъ, что соцарственныя отношенія между Навуходоносоромъ и Валтассаромъ представляетъ и болѣе ранняя книга пр. Даніила.

Разсматривая гипотезу о римскомъ происхожденіи книги Варуха въ изложеніи Кнейкера, *Гильгенфельдъ* (437 и дал.) находитъ ее въ цѣломъ бездоказательною, а по отношенію къ первой части и совершенно не основательною. Таково по нему особенно толкованіе Кнейкеромъ II, 13, мѣста, не восходящаго далѣе перваго халдейскаго разрушенія; таково же и значеніе II, 21, вопреки объясненію Кнейкера. Изъясненіе II, 24. 25 въ указанномъ у Кнейкера смыслѣ опровергается, говоритъ Гильгенфельдъ, тѣмъ, что текстъ этихъ стиховъ вовсе не отвѣ-

чаетъ разсказу Іосифа Флавія о зилотскомъ кровопролитіи. Тамъ указываются не одни цари, а вообще мертвые, и они не были вынесены изъ гробовъ, а оставались не погребенными. Напротивъ, мѣсто II, 25 очень близко къ Іер. VIII, 1. 2 и относится къ тѣмъ, которые пережили осаду Іерусалима, ибо субъектъ у Варуха II, 25 тотъ же, что и выше. Въ II, 3 *Гитцигъ*, *Кнейкеръ* и *Кенигъ* видятъ указаніе на римскую осаду. Какъ нѣчто небывалое представляется она также и въ Матѳ. XXIV, 21, Марк. XIII, 12, Лук. XXI, 22, только не въ *Вознесен. Моисея* VIII, 22: послѣднее Кнейкеръ тоже относитъ ко времени послѣ 70-го года отъ Р. Хр. Но небывалымъ бѣдствіемъ, справедливо говоритъ Гильгенфельдъ, могла представляться и халдейская осада. Верхъ бѣдствія былъ въ томъ, что люди вынуждались ѣсть плоть сыновъ и дочерей своихъ.

Что выраженіе II, 3 опиралось на дѣйствительности, въ пользу этого Кнейкеръ ссылается на конкретно-индивидуальную форму угрозы, «которая навѣрное не была бы повторена, если бы само грозное обстоятельство не повторялось». Но Варухъ, справедливо отвѣчаетъ Гильгенфельдъ, пишетъ не конкретно-индивидуально, что именно мать ѣла плоть сына своего,—какой случай, и при томъ единственный, имѣлъ мѣсто при римской осадѣ,—а вообще, что ѣли плоть сыновей и дочерей, а въ такой общности это указаніе справедливо и относительно халдейской осады (Плч. II, 20, IV, 10. Іер. XIX, 9, Іез. V, 10). Только при халдейской осадѣ Іерусалима Варухъ нашелъ исполнившимся мѣсто Моисеева закона (Втр. XXVIII, 53), на которое онъ ясно ссылается. На единственный случай при римской осадѣ онъ и не обратилъ бы вниманія, какъ не обращаетъ вниманія авторъ на одинъ единственный случай при сирійской осадѣ Самаріи (4 (2) Цар. VI, 28. Апок. Вар. LXII, 4). Къ толкованію Кнейкеромъ II, 29 Гильгенфельдъ дѣлаетъ замѣчаніе, въ болѣе общей формѣ приложимое къ оцѣнкѣ всей гипотезы Кнейкера: «надо имѣть особыя очки, чтобы вычитать здѣсь съ Кнейкеромъ несомнѣнно гоненіе іудейскаго разсѣянія въ 73 году». Напротивъ, изъ всей первой части, основательно заключаетъ Гильгенфельдъ, видно, что «авторъ поставляетъ насъ не въ безцарское и безпророческое время предъ римскимъ разрушеніемъ, но во время предъ халдейскимъ разрушеніемъ, когда онъ приписываетъ стыдъ ἀνθρώπῳ Ἰούδα κτλ. I, 15. 16. Наконецъ, I, 21. 22 о служеніи другимъ богамъ, къ іудеямъ непосредственно предъ римскимъ разрушеніемъ Іерусалима совершенно не приложимо.—Утвердивъ, повидимому, сравнительную древность перваго отдѣла книги, Гильгенфельдъ относительно второй части ея III, 9—V, 9 высказываетъ сужденіе, что она скорѣе выходитъ уже изъ позднѣйшаго сознанія; она представляетъ народъ іудейскій уже давно въ землѣ враговъ (ἐπαλαιώθης ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ III, 10), и сама носитъ ясные слѣды александрійскихъ представленій, отражая въ себѣ, между прочимъ, соперничество іудеевъ и александрійцевъ въ стремленіи къ обладанію истинной мудростію. Любопытно, что *Евальдъ* (Pr. 269), когда обращалъ вниманіе на слѣды александрійскихъ представленій въ книгѣ, то онъ указывалъ, между прочимъ, на то, что въ числѣ народовъ, искавшихъ мудрости, не названы

греки, и въ этомъ видѣлъ, напротивъ, одно изъ доказательствъ сравнительно ранняго происхожденія книги, по крайней мѣрѣ до времени, пока еще не заявила себя еллинская мудрость.

Признавая книгу Варуха происшедшею въ гораздо болѣе позднее время, чѣмъ время жизни Варуха, критики естественно отвергаютъ и подлинность имени автора въ надписаніи. *Де-Ветте* (602) затрудняется указать опредѣленнаго писателя. *Гроцій*, *Кейль* (§ 249) и *Фатке* (753) приписываютъ ее іудею-эллинисту. *Гитцигъ* (въ Psalm II, 120) считалъ ея авторомъ писателя книги Даніила, что̀ *Рюэтши* опровергаетъ указаніемъ на различіе духа обѣихъ книгъ, на отсутствіе у Варуха апокалиптическаго духа Даніилова (срв. *де-Веттe*, 603, прим. t). Въ позднѣйшее время *Гитцигъ* (въ Zeitsch. III. 265) высказалъ предположеніе, что книга Варуха написана какимъ-нибудь фарисеемъ миролюбивой партіи. *Кнейкеръ* повѣряетъ это предположеніе сопоставленіемъ сужденій книги съ міровоззрѣніями всѣхъ извѣстныхъ іудейскихъ религіозныхъ партій: ессеевъ, саддукеевъ и фарисеевъ и въ концѣ приходитъ къ заключенію, подтверждающему мнѣніе Гитцига.

«Ессеи, говоритъ Кнейкеръ, отличались ненавистію къ иностранному языческому правительству и оказывали ему постоянное сопротивленіе въ надеждѣ на помощь Божію; отсюда могли произойти слова Вар. IV, 17 и дал. Ессеи, далѣе, придавали большое значеніе повиновенію заповѣдямъ и прилежали къ писаніямъ древнихъ и, какъ знавшіе пророковъ, сами иногда выступали въ роли пророковъ съ обѣщаніями относительно будущаго. Сюда подходятъ III, 9. 12—14, IV, 1—4, равно и обѣщанія IV, 21 дал., въ которыхъ писатель выступаетъ пророкомъ, и очень частое пользованіе пророческими писаніями во всей книгѣ». Но не соотвѣтствуетъ воззрѣніямъ ессеевъ II, 17 и III, 4, гдѣ отрицается-де вѣра въ безсмертіе и проводится мысль о новой земной теократіи съ Іерусалимомъ, какъ средоточнымъ пунктомъ (IV, 36 дал.). Кромѣ того, ессеи отвергали жертвы, и отдѣлились отъ храма и отъ іудейскаго народа, а равно и отъ городской жизни безъ намѣренія возвратиться къ ней; и послѣ войны 66—70 гг. они не были выселены въ Римъ, а напротивъ остались на своемъ мѣстѣ; ихъ колонія на Мертвомъ морѣ послѣ этого даже болѣе окрѣпла, увеличившись многими, преслѣдуемыми судьбою и пресытившимися жизнію. Все это дѣлаетъ невозможнымъ происхожденіе нашей книги отъ ессея.

Въ пользу писателя-саддукея на первый взглядъ могли-бы свидѣтельствовать, говоритъ Кнейкеръ, трезвыя и умѣренныя политическія убѣжденія, догматика безъ безсмертія души и увѣщанія къ соблюденію закона IV, 1—4, исключающія традиціонныя раввинистическія прибавленія къ закону Моисееву. Но отъ такихъ людей, которые изъ личнаго эгоистическаго интереса мирились со всякими религіозными и гражданскими стремленіями своего народа, Кнейкеръ менѣе всего ожидаетъ укоровъ и увѣщаній. «Тѣ люди, которые еще за долго до послѣдней войны выставили знамя космополитизма, этимъ самымъ, говоритъ Кнейкеръ,

не могли оставаться вѣрными религіозной обособленности народа, этому главному основанію всего іудейства; они, которые послѣ войны бросили въ пренебреженіи ключи храма Іеговы и его священныхъ келій, не могли высказывать ни проклятій, ни надеждъ (IV, 31 и дал.). Съ другой стороны, въ послѣдніе дни существованія храма вліяніе саддукейской аристократіи было ослаблено народною фарисейскою партіею настолько, что тогда уже она представляла только политическій кружокъ; а когда, съ окончательнымъ разрушеніемъ Іерусалима и храма, былъ положенъ конецъ политическому существованію и вмѣстѣ всѣмъ прерогативамъ іудеевъ, саддукеи совсѣмъ сошли со сцены.

Остается, такимъ образомъ, третья возможность, что книгу Варуха написалъ какой-нибудь фарисей. Дѣйствительно, говоритъ Кнейкеръ, скоро послѣ 70 года отъ Р. Хр. фарисейская литература достигла своего расцвѣта И мѣсто IV, 1—4 относится-де къ общей характеристикѣ этой литературы, выросшей изъ Моисеева закона и его изученія. Въ законѣ фарисеи находили источникъ всякой мудрости (Вар. III, 9. 14), въ законѣ они видѣли свою общую связь среди другихъ націй; законъ былъ уздою, охранявшею ихъ отъ двойной опасности: съ одной стороны отъ распаденія на секты, а съ другой—отъ исчезновенія въ язычествѣ и христіанствѣ. Кромѣ того, въ обѣихъ частяхъ книги высказывается въ формѣ пророческихъ обѣщаній увѣренность, что, при извѣстныхъ обстоятельствахъ, іудейскій народъ можетъ надѣяться на непосредственное вмѣшательство Бога въ пользу Своего народа, увѣренность, которая воспитывалась всего болѣе у фарисеевъ ихъ строгимъ исполненіемъ закона. Самъ Кнейкеръ при этомъ удостовѣряетъ, что «этотъ ветхозавѣтный теократическій духъ нашей книги насколько простъ и истиненъ, настолько же и свободенъ отъ мистическихъ приростовъ и специфически-фарисейскихъ преувеличеній». Но этотъ миролюбивый тонъ, такъ отличающій нашу книгу отъ другихъ ветхозавѣтныхъ апокрифовъ, Кнейкеръ объясняетъ историческимъ положеніемъ писателя, тяжелымъ опытомъ іудейской народной жизни, страшнымъ бѣдствіемъ націи въ 70 г. Р. Хр., которое не могло-де не оказать своего отрезвляющаго дѣйствія и на фанатическій умъ фарисеевъ и зилотовъ. Посему Кнейкеръ предполагаетъ, что авторомъ книги Варуха, собственно первой ея части, былъ «какой-нибудь, попавшій въ Римъ, послѣдователь школы Гиллела, которая проповѣдывала въ духѣ своего основателя миръ, спокойствіе, порядокъ», а авторомъ второй части былъ «одинъ изъ потомковъ того знаменитаго и патріотически-благомыслящаго Захаріи, сына Варуха, котораго зилоты убили въ храмѣ въ 67 году по Р. Хр.».

Не одинаково опредѣляютъ критики и мѣсто написанія книги. Усматривая въ ней два различныхъ отраженія, одни александрійское, другіе палестинское, они, соотвѣтственно этому, указываютъ и мѣстомъ происхожденія книги то Египетъ, то Св. землю. На писателя іудея-александрійца, по *Бертольду* (1764), указываетъ общая мысль III гл., такъ какъ-де философія о мудрости Божіей особенно развилась въ Александріи; писатель обнаруживаетъ якобы знакомство съ литера-

турою арабовъ (III, 23), съ ѳеогоніею и геогоніею греческихъ философовъ и поэтовъ (μυθολόγοι III, 23), чего нельзя ожидать отъ палестинскаго іудея; писатель самъ указываетъ, что онъ не жилъ въ Палестинѣ (III, 22) и не принадлежалъ къ тѣмъ іудеямъ, которые смотрѣли на Іерусалимъ, какъ на средоточный пунктъ ихъ національной связи (IV, 8). Онъ называетъ міръ домомъ Божіимъ по-александрійски. На философствующаго александрійца указываетъ-де и то, что Богъ часто получаетъ предикатъ αἰώνιος (IV, 22. 24). Наконецъ, представленіе, что находящіеся въ чужихъ земляхъ іудеи, при откровеніи царства Божія, будутъ перенесены въ свое отечество великимъ чудеснымъ дѣйствіемъ въ природѣ, находится-де у Филона. *Геферникъ* (13) и *Кейль* (§ 249 пр. 3) присоединяютъ еще къ филоновскимъ идеямъ названіе идоловъ словомъ δαιμόνια (IV, 7) и вмѣстѣ съ *Фритше* (173) и *Керлемъ* (29) считаютъ книгу александрійскимъ прибавленіемъ къ книгѣ прор. Іереміи [1]. И *Евальдъ* (Pr. 252) предполагаетъ написаніе книги въ Египтѣ. Напротивъ, *Ейхгорнъ* (389), *Грюнебергъ* (25 и дал.), *Лиско* (752) [2], *де-Веттe* (602), *Шереръ* (91), *Фатке* (753) и др. согласны, что книга Варуха—палестинская по духу и направленію и написана въ Палестинѣ. *Кейль* (730) правда ослабляетъ нѣсколько аргументацію *Геферника* и *Дейне*, не находя въ книгѣ «рѣзкаго противорѣчія всему александризму»[3] и указывая, что печальное воззрѣніе на уничтожающую силу смерти взято изъ Ветхаго Завѣта, напр., изъ Псал. VI, 6, LXXVIII греч. LXXII, 18, CIII (CII), 29, а *Бертольдъ*, хотя и доказываетъ александрійское происхожденіе второй части книги III, 9 и дал. но на II, 17 ссылается, какъ на свидѣтельство палестинскаго явленія первой части I, 1—III, 8. Въ ней, говоритъ онъ, высказывается палестинское представленіе о состояніи душъ въ шеолѣ; писателю предносятся постоянно Іудея, Іерусалимъ, храмъ, возвращеніе плѣнниковъ и т. п. И «похвала мудрости, говоритъ *Фатке*, не ведетъ необходимо къ писателю-александрійцу», напротивъ мудрость, по признанію *Дейне*, «представлена здѣсь совсѣмъ не въ александрійскомъ духѣ». Кнейкеръ (62), не отвергая іудео-палестинскаго духа книги, однако того мнѣнія, что она написана, какъ свидѣтельствуетъ-де не разъ авторъ ея (I, 1. 3. 9. II, 21. III, 9 и IV, 5. V, 7 и I, 8), въ типическомъ Вавилонѣ, т. е. въ Римѣ

Прикровенность писателя въ изложеніи современныхъ ему обстоятельствъ, въ установленіи и разгадкѣ которой критики пробуютъ свою изобрѣтательность, прикровенность, простирающаяся до отреченія его отъ собственныхъ авторскихъ правъ, должна, естественно, имѣть свою причину въ особенной тенденціи автора.

---

[1] *Кейль* затрудняется указать автора. *Губеръ* (Einleit. in die sämmtlichen Bücher.... Basel. 1812 190), *Шюреръ* (Historische Einleitung zum richtigen Verschtehen d. Bibel.... Halle. 1802. 91.) *Бюхнеръ* (Biblische Real-und-Verbal-Hand-Concordanz. 1746. 190), *Са*—считаютъ писателемъ «какого нибудь іудея, *Бунзенъ* (344)—александрійскаго іудея.

[2] Bibel... nach der Ubersetzung D. M. Luthers, bearbeitet von Gr. Lisco. II.

[3] См. *Дейне*, Geschichtl. Darstellung d. jud—alexandr. Religionsphilosophie. II. 151.

Какъ выше (стр. 24) было замѣчено, *Евальдъ* предполагаетъ въ книгѣ Варуха политическую тенденцію, желаніе восточной общины подѣйствовать на западную, возбужденную противъ персидскаго владычества. *Митр. Арсеній*[1], *Кнейкеръ* и др. видятъ въ сочиненіи религіозно-нравственный смыслъ. По первому, авторъ имѣетъ цѣлію утвердить египетскихъ іудеевъ въ ихъ отечественной религіи, а по второму, утѣшить угнетенный въ плѣну народъ обѣщаніемъ возвращенія изъ разсѣянія въ Іерусалимъ, этотъ средоточный пунктъ вѣчнаго царства Божія. Такую ободрительную тенденцію, проходящую чрезъ всю книгу, *Кнейкеръ* (III, 9—V, 9) объясняетъ изъ современнаго автору напряженнаго настроенія іудеевъ. «Великую войну, говоритъ онъ, начали съ увѣренностію, что это та именно, предсказанная Моисеемъ, послѣдняя рѣшительная борьба, за которою послѣдуетъ мессіанское царство, а послѣ тяжелаго исхода ея всѣ тревожно ожидали, когда же, какъ не теперь, послѣ вторичнаго уничтоженія самостоятельности Израиля, этого дѣйствительнаго носителя вѣчной теократіи, должны исполниться древнія, еще не осуществившіяся пророчества?» А что было бы съ храмомъ, еслибы онъ еще стоялъ, по разсѣяніи народа, и будетъ-ли онъ когда-нибудь возсозданъ? Таково было, говоритъ Кнейкеръ, замѣтное религіозное настроеніе и таковы были вопросы, занимавшіе послѣ 70 года какъ іудеевъ разсѣянія, такъ и остававшихся въ опустошенномъ отечествѣ. Съ половины столѣтія, отъ Тита до Адріана, каждый іудей, по словамъ Кнейкера, ожидалъ, что или одушевленный подъемъ геройскаго патріотизма, или само небо, разгнѣванное на язычниковъ, произведутъ чудо, которымъ опять будетъ возстановленъ старый порядокъ вещей. Однако авторъ или самъ плохо выполнилъ свою роль, или ее неудачно навязалъ ему Кнейкеръ, такъ какъ въ его посланіи, отвѣчающемъ на живой запросъ времени о будущей судьбѣ храмоваго культа, нѣтъ ни слова о реставраціи храма. Кнейкеръ чувствуетъ въ этомъ затрудненіе для своей гипотезы и оправдывается тѣмъ, что мысль о возсозданіи храма содержится-де въ общемъ предсказаніи возстановленія Іерусалима. Также старается онъ обойти и другое представившееся ему въ этомъ мѣстѣ недоумѣніе, почему книга, содержащая утѣшеніе іудеямъ римскаго разсѣянія, ни словомъ не упоминаетъ о Мессіи и христіанствѣ, которое къ тому времени, какъ это признаетъ и Кнейкеръ, широко распространилось даже въ Римѣ и преимущественно пополнялось изъ религіозно-возбужденнаго іудейства. Кнейкеру и самому не вѣрится, чтобы у такого сравнительно поздняго писателя могло не проскользнуть хоть намека на столь опасное для іудейства, вышедшее изъ него, религіозное движеніе, и потому онъ то, отдаваясь сомнѣнію, слышитъ отговариваніе отъ христіанства въ восхваленіи іудейской законности, въ (IV, 1—4), а въ אחר (IV, 3) узнаетъ іудейскихъ отступниковъ, прозелитовъ христіанства; то объясняетъ молчаніе писателя о Христѣ и христіанахъ ослабленіемъ въ немъ

---

1 Введеніе въ Св. книги В. З. Изъ лекцій, читанныхъ студентамъ С.-Петербургской дух. Академіи въ 1823—25 г.г. Кіевъ. 1873 168.

мессіанской вѣры, вслѣдствіе бывшихъ при послѣднемъ сожженіи храма многократныхъ явленій ложныхъ мессій и псевдопророковъ, которые довели легковѣрный народъ до погибели, или же опасеніемъ автора предъ римскою полиціей, преслѣдовавшей еще при Клавдіи, а потомъ, при Веспасіанѣ и Домиціанѣ, родственниковъ Мессіи, іудейскаго царя и всѣхъ, раздѣлявшихъ мессіанскія чаянія. Послѣднее, впрочемъ, мало понятно, такъ какъ мессіанскія надежды не могли угрожать политической репутаціи псевдонима: изрекаетъ же онъ безбоязненно угрозы и гибель тому же поработителю іудеевъ, положимъ, Риму IV, 31. 32.

Но допустимъ, что авторъ имѣлъ основанія скрыть свою надежду на помощь Мессіи въ избавленіи отъ римлянъ и простеръ свою осторожность до того, что тяжелую дѣйствительность представилъ въ поблекшихъ картинахъ прошедшаго, почему же онъ прикрылся именемъ, правда, древняго, но ничѣмъ кромѣ исполненія услугъ пророку Іереміи не извѣстнаго Варуха, сына Ниріи? *Евальдъ* (Pr. 252) объясняетъ это желаніемъ автора удачнѣе скрыть свой подлогъ, ибо авторъ зналъ, что на подобную тему писалъ въ свое время и, конечно, рукою писца своего Варуха, пророкъ Іеремія вавилонскимъ іудеямъ (Іер. XXIX, 1). Напротивъ, *Кнейкеръ* думаетъ, что имя Варуха было выбрано авторомъ книги именно потому, что до его времени еще не было произведенія съ именемъ Варуха.

§ 3.

Первоначальный языкъ книги.

Если критика придумываетъ разныя комбинаціи на счетъ историческаго значенія книги Варуха, то подобное же разнорѣчіе слышится и въ сужденіяхъ ея о первоначальномъ языкѣ книги, древнѣйшимъ спискомъ которой въ настоящее время является греческая редакція LXX. Одни, какъ: *Прукнеръ, Гейдегеръ* (549) [1], *Вальтеръ* (498), *Маттіа* [2], *Гроцій, Буддей, Мальденгаверъ* (168), *Кёрнеръ, Ейхгорнъ* (388), *Шереръ, Бертольдъ* (1757), *Аккерманъ* (§ 209) [3], *Герцфельдъ, Гефернинкъ* (1), *де-Ветте, Керль* (67), *Нольдеке, Кейль* (721), *Фатке,* указывая на полное (!...) отсутствіе внѣшнихъ признаковъ существованія когда-либо еврейскаго текста книги и подкрѣпляя вытекающую отсюда неподлинность книги ссылками на внутреннія противорѣчія и ошибки и на всецѣло якобы греческій стиль и языкъ книги, признаютъ подлинникомъ ея нынѣшній текстъ греческій. Другіе, какъ *Шольцъ, Фритше* (171), *Рюэтши* (702), *Гильгенфельдъ* (449), *Рейссъ* (634 и 532), *Шюреръ,* на основаніи филологическаго анализа имѣющагося греческаго текста книги, утверждаютъ, что впечатлѣніе греческой первоначальности производитъ только вторая часть книги, III, 9—V, 9, тогда какъ первая ея половина представляетъ переводъ съ еврейскаго. Наконецъ, значительное большинство писателей, какъ *Сикстъ Сіенскій, Озіандеръ, Антоній Поссевинъ* [4], *Санкціій* (6. 11), *Лянселій, а-Ляпиде* (893. 1. 13), *Бадвеллъ, Дюпенъ* (8)[5], *Капеллъ, Гвецій* (272), *Гольдгагенъ* (443), *Кастелліо, Тиринъ* (467),

---

1 Enchiridion biblicum. Tiguri. 1681 549.

2 Memoriale biblicum. Bremae. 1618. 168.

3 Introductio in libros sacros V. T. Viennae. 1825. § 209.

4 Apparatus sacer. Coloniae Agrippinae. 1608 I 176.

5 Nova bibliotheca auctorum ecclesiasticor. Coloniae Agrippinae. 1682. I 8.

Бентзенъ (103), *Грюнебергъ* (14), *Давидсонъ*, *Браунъ* [1], *Альбергъ* (423), *Дерезеръ* (263), *Янъ* (436), *Плеснеръ* [2], *Деане* (150) [3], *Моверсъ* [4], *Гитцигъ* (Ps. II. 119), *Элеръ* [5], *Гляръ* (427), *Вельте* (135), *Янсонъ*, *Константинъ Икономидъ*, *Менанъ* [6], *Бунзенъ*, *Дильманъ* [7], *Черезерскій*, *Церіани*, *Ганебергъ* [8], *Ю. Фюрстъ* [9], *Евальдъ* (Рг. 233), *de-Wette* (§ 391—въ позднѣйшее время), *Солярскій* [10], *Трошонъ*, *Кауленъ* (315), *Гербстъ* [11], *Корнели* (II. 2, 422), *Гретцъ* [12], *Кнабенбауеръ*, (438) *Кенигъ*, *Спасскій*, *арх. Никифоръ*, *Лопухинъ* и въ томъ числѣ спеціальные изслѣдователи нашей книги *Рейшъ* и *Кнейкеръ* согласны—и справедливо—въ томъ, что вся книга Варуха первоначально была написана на языкѣ еврейскомъ, но ея подлинникъ, подобно подлинникамъ книги Сираха [13] и 1-й Маккавейской, благодаря греческому переводу, скоро былъ утраченъ.

Отрицаніе еврейскаго подлинника книги Варуха основываютъ нѣкоторые, какъ сказали мы, между прочимъ, на томъ, что о немъ нѣтъ никакихъ внѣшнихъ свидѣтельствъ. Присутствіе книги Варуха въ Библіи LXX, понятно, не можетъ имѣть здѣсь значенія [какъ думалъ *Альбергъ* (423)], разъ книги Варуха нѣтъ въ древнѣйшихъ спискахъ еврейскихъ каноническихъ книгъ. Трудно рѣшить, была ли еврейская книга Варуха подъ руками у Оригена. Въ своемъ перечисленіи ветхозавѣтныхъ библейскихъ книгъ, при изъясненіи перваго псалма, онъ не называетъ имени Варуха, а изъ сочиненій отмѣчаетъ ἐπιστολὴ Ἱερεμίου. Это свидѣтельство одни изслѣдователи относятъ къ нынѣ находящемуся въ Библіи апокрифическому посланію Іереміи, и, недоумѣвая, почему не названа рядомъ книга Варуха, думаютъ находить ее подъ обозначеніемъ βιβλίον Ἱερεμίου (*Рейшъ*, 4), такъ какъ-де она долго считалась за одно съ книгою пророка Іереміи;

1 Die gottliche hl. Schrift d. A. u N. T. IX, 2. A.

2 ספר נחלים מן לבנון. Die apokryphischen Bücher. Berlin. 1833. I.

3 Geschichtliche Darstellung der judisch-alexandrinische Religionsphilosophie. II.

4 Bonner Zeitschrift für Philosophie und katholische Theologie. 1835. 31; De utriusque recensionis vaticiniorum Jeremiae indole. 6.

5 Theol. Litter. Anz. 1842, nr. 49.

6 Babylone et la Chaldee. Paris. 1875. стр. 230.

7 Jahrbucher f. d. Theologie. 1858 480.

8 Geschichte d. biblisch. Offenbarung. Regensburg. 1852. 339.

9 Geschichte der bibl. Literatur. I. 39.

10 Опытъ библ. словаря. Спб. 1879. I. 302.

11 Programm des konigl. Gimnasium Andreanum zu Hildesheim. Ostern. 1886.

12 Geschichte des Juden. Leipzig. 1873.

13 Нѣкоторая часть еврейскаго оригинала книги Сираха уже найдена, а именно десять главъ отъ 39 (ст. 15) до 49-й главы. (См. The original Hebrew of a portion of Ecclesiasticus XXXIX—XLIX. Edidet by Cowley and Neubauer. 1897. London).

другіе самое ἐπιστολὴ Ἱερεμίου относятъ къ книгѣ Варуха (*Вельте,* 137. *Францъ Буль,* 21)[1]. Предположенія—одинаково вѣроятныя; но они ослабляются замѣчаніемъ кодекса chisianus'a (Холмзъ, 88) и миланскаго сирогексаплическаго, что въ оригеновыхъ гексаплахъ Βαρούχ ὅλος ὠβελίσται κατὰ ὁ (LXX), откуда, повидимому, слѣдуетъ, что Оригену еврейская книга Варуха не была извѣстна[2].

Такою же неопредѣленностію по вопросу о существованіи еврейскаго подлинника книги Варуха отличается и свидѣтельство Апостольскихъ Постановленій, что іудеи (καὶ νῦν) δεκάτῃ τοῦ μηνὸς Γορπιαίου συναθροζόμενοι τοὺς θρήνους Ἱερεμίου ἀναγιγνώσκουσι καὶ Βαρούχ (V, 20), такъ какъ это чтеніе книги Варуха могло происходить у іудеевъ разсѣянія и совершаться на греческомъ языкѣ. Одного достоинства съ этимъ и свидѣтельство *Ефрема Сирина,* когда онъ, приводя Вар. IV, 10, при этомъ говоритъ: ܗܕܐ ܣܦܪܐ ܕܥܡܡܐ ܩܪܝ ܠܗ ܗܠܝܢ ܡܫܬܐ, «и теперь синагога поетъ этотъ стихъ между народами». *Іеронимъ* же и *Епифаній* относительно своего времени положительно утверждаютъ, что книга Варуха у евреевъ «nec legitur, nec habetur».

Болѣе доказательной силы въ пользу еврейскаго подлинника нашей книги заключаетъ тотъ фактъ, что въ миланскомъ сирогексаплическомъ кодексѣ приводятся въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ разночтенія Θеодотіонова перевода[3]. Хотя *Ейхгорнъ* (389) и замѣчаетъ противъ этого, что трудъ Θеодотіона могъ состоять не въ переводѣ книги съ еврейскаго подлинника, а въ обработкѣ ея греческаго текста, но уже сама цѣль подобнаго труда предполагаетъ сторонній критерій для сравнительной повѣрки данной редакціи. Положительныя же указанія на еврейскій подлинникъ книги даютъ оба сирскіе переводы. Въ миланскомъ сирогексаплическомъ кодексѣ, на поляхъ текста книги Варуха, противъ I, 17 и II, 3 содержится замѣтка: «ܠܐ ܒܟܬܒܐ ܥܒܪܝܐ ܗܢܐ, hoc non positum in hebreo», а въ *Пешито* сохраняются слѣды версіи, сдѣланной первоначально, или исправленной, по еврейскому оригиналу.

---

1 Kanon und Text. 1891.

2 Не ясно, какіе знаки разумѣетъ *Bjornstahll,* изслѣдовавшій этотъ кодексъ. Вотъ его слова: per se patet libros apocryphos carere his signis (Origenis), voces habent interdum graecas in margine et synonima syriaca, quandoque scholia quaedam longiuscula occurrunt; in Barucho autem, quod mirum, adsunt quamvis raro signa, et excitatur versio Theodotionis. *Корнели* же (§ 272 прмч. 7 стр. 422) разумѣетъ подъ ними не одни овелы, но и астериски, когда говоритъ: Origenes in suis hexaplis integrum libellum Bar. obelis et asteriscis suis distinxit.

3 *Корнели,* § 272, прмч. 7, стр. 422.

Насколько малочисленны и неопредѣленны эти внѣшнія свидѣтельства о еврейскомъ подлинникѣ нашей книги, настолько обильны и убѣдительны внутреннiе признаки аностеріорности греческой редакціи, и именно въ пользу еврейскаго оригинала. Таковъ, прежде всего, въ высшей степени гебраистическій строй рѣчи не только въ первыхъ двухъ главахъ, но и въ послѣднихъ, гдѣ, хотя греческая рѣчь чище и по отдѣльнымъ словамъ выразительнѣе, и отличается отъ языка первыхъ главъ, но гдѣ гебраизмовъ, пожалуй, больше, чѣмъ въ первыхъ главахъ. Сюда относятся всѣ тѣ мѣста, гдѣ изъ-за греческаго текста прямо просвѣчиваетъ еврейская рѣчь. Вотъ примѣры еврейской конструкціи и намеки на еврейскія слова и формы: καὶ (1 inchoativum) I, 1, ἕκαστος I, 6. 22. II, 8, ἐν τῷ λαβεῖν αὐτὸν I, 8, μετὰ τὸ ἀποικίσαι... καὶ ἤγαγεν I, 9, εὑρήσομεν χάριν ἐναντίον αὐτῶν I, 12[1], ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη I, 15. 20. II, 6. 11. 26[2], πορεύεσθαι τοῖς προστάγμασι, ἔδωκε κατὰ πρόσωπον ἡμῶν I, 18, προσεύξασθε εἰς ζωὴν I, 11, πρὸς τὸ μὴ ἀκούειν I, 19. II, 5, ποιῆσαι κακὰ κατ' ὀφθαλμούς I, 22, συνέταξε I, 20. V, 7, λαλεῖν ἐπί τινα II, 1, λαλεῖν ἐν χειρί τινος II, 20. 24. 28[3], ἐδεήθημεν προσώπου κυρίου II, 8, ἐποίησας εἰς ἡμᾶς II, 27, ἐπιστρέψουσιν ἐπὶ καρδίαν II, 30, τοῦ εἶναί με αὐτοὺς εἰς θεὸν II, 35, ἄκουσον δὴ III, 4, μνήσθητι χειρός σου καὶ ὀνόματός σου III, 5, ἔδωκας ἐπὶ καρδίαν τὸν φόβον σου III, 7, ἀπεστρέψαμεν ἀπὸ καρδίας III, 7, ἄκουε.... ἐνωτίσασθε III, 9, προσελογίσθης μετὰ τῶν εἰς ᾅδου III, 11, καὶ οὐκ ἔστι τέλος III, 17, καὶ οὐκ ἔστι ἐξεύρεσις III, 18, οὐκ ἔστιν ὁ γινώσκων III, 31, εἰς ᾅδου κατέβησαν III, 19, παρὰ τὸ μὴ ἔχειν φρόνησιν III, 28, λογισθήσεται ἕτερος πρὸς αὐτὸν III, 35, διὰ τὸ παροργίσαι ὑμᾶς θεὸν IV, 6, τρίβους παιδείας ἐπέβησαν IV, 13, ἐξελέσθαι ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν IV, 18. 21, ἐπὶ τραχήλους αὐτῶν ἐπιβήσῃ IV, 25, διάνοια εἰς τὸ πλανηθῆναι IV, 28, ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ ἕως δυσμῶν IV, 36. V, 5, ὡς θρόνον βασιλείας V, 6;—чисто семитическія дополненія относительнаго мѣстоименія указательнымъ нарѣчіемъ или мѣстоименіемъ: οὗ—ἐκεῖ II, 4. 13. 29. III, 8, ὧν ἐλήφθη τὸ πνεῦμα αὐτῶν II, 17, οὗ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά σου ἐπ' αὐτῷ II, 26,[4] и частые infinitivi съ τοῦ и безъ него, соотвѣтствующіе

---

1 *Прукнеръ* (351) это и подобныя выраженія несправедливо считаетъ еллинизмами, *Кейль* (729) къ нимъ присоединяетъ: τῶν ἐρχομένων πρὸς τὴν βίβλον I, 3 и δεκαπλασιάσατε IV, 28.

2 См. *de-Wette*, 443

3 *Бентзенъ*, 105 и *Грюнебергъ*, 18.

4 *Бентзенъ*, 105. *Грюнебергъ*, 18.

еврейскому infinit. constr. съ ל I, 18. 19. 20. 22, II, 2. 3. 5. 10. 21. 22. 24. 28. 35 и проч.[1].

Конечно, эти гебраизмы, при всей своей очевидности и многочисленности, сами въ себѣ не заключаютъ еще принудительнаго доказательства въ пользу еврейскаго подлинника книги; они, какъ справедливо замѣчаютъ *Ейхгорнъ* (389), *Бертольдъ* (1756), *Янъ* (436), *Аккерманъ* (§ 209), *Ергардъ* и *Вельте* (136), могли выйти и изъ подъ пера іудея-еллиниста, знакомаго съ переводомъ LXX. Но ихъ значеніе подкрѣпляется другими болѣе яснымн отображеніями еврейской рѣчи въ изложеніи переводчика, получающими свою корректуру въ еврейскихъ словахъ и еврейской конструкціи, и тѣмъ самымъ необходимо предполагающими за собою еврейскіе прототипы, и въ общемъ возсоздающими еврейскій текстъ книги[2].

Таково, прежде всего, грецизированное еврейское слово μαναὰ (I, 10), не встрѣчающееся въ живой греческой рѣчи, а только въ переводахъ, какъ греческая транскрипція еврейскаго מִנְחָה (срв. Іер. XVII, 26, Дан. II, 46, Лев. VI, 13)[3], потомъ встрѣчающіяся въ книгѣ неточности, недомолвки и свободная передача оригинала: ἐρχομένων I, 3, ἁμαρτανόντων III, 4 (въ обоихъ случаяхъ надо partic. perfecta), περὶ ἁμαρτίας I, 10, κατὰ πάντας.... I, 22, ἄβατον II, 4, τὰ ἔργα II, 9, χάριν II, 14, ἔξωθεν II, 23, ἐποίησας II, 27, ἐσκίασαν V, 8 (въ обоихъ случаяхъ вмѣсто aorist надо futurum, или modus jussivus), νώτου τοῦ σκληροῦ=קְשִׁי־עֹרֶף II, 33, πονηρῶν πραγμάτων=רָעַ מַעַלְלִים II, 33, ἡμέρας μακρὰς=אֶרֶךְ יָמִים IV, 35, κέκραγε III, 1 (надо praes.), Θαιμὰν=תֵּימָא III, 23, κτήσεως вм. κτίσεως III, 24, οἴσει (надо aorist) III, 30, εἰδὼς III, 32, αἱ πάροικοι IV, 9. 14. 24, ἐκ νόμου θεοῦ=מֵאֲחֲרֵי אֱלֹהִים IV, 13, ἤρθησαν (вмѣсто verbum medium) IV, 26, ἡρπασμένον (вмѣсто verbum finit.) IV, 26, τοῦ ἐπάγοντος IV, 27, σωτηρίας ἡμῶν IV, 29, δεξαμένη IV, 32 и κατοικηθήσεται (надо verb. medium) IV, 36, и, наконецъ, ошибки перевода: δεσμώτης—מַסְגֵּר I, 9, ἄνθρωπος—אִישׁ

---

1 Говоря объ обиліи гебраизмовъ въ книгѣ, *Тлеръ* (433) прибавляетъ «даже болѣе, здѣсь нѣтъ той напыщенности и аффектаціи іудеевъ еллинистовъ, которыя такъ замѣтны въ книгѣ Прем Сол. и 2 Макк, все здѣсь просто и согласно съ конструкціей еврейскаго языка». Онъ же о еврейскомъ оригиналѣ книги заключаетъ еще изъ времени происхожденія книги. «книга написана, говоритъ онъ (ibid.), въ то время, когда возвращеніе изъ плѣна еще не совершилось (что видно изъ содержанія) и, слѣдовательно, въ эпоху, когда іудеи, для которыхъ авторъ писалъ, говорили еврейскимъ языкомъ».

2 Этимъ опровергается мнѣніе *Вальтера* о языкѣ книги, который говоритъ (498): phrasis ejus (libri) et dictio omnis graecanica est, non tam pressa, nervosa, sedata et majestatis plena, quam sacrae scripturae stylus esse solet

3 *Бентзенъ*, 104 *Грюнебергъ*, 19.

(каждый) I, 15. II, 3, ἐργάζεσθαι—עָבַד (вмѣсто λατρεύειν, δουλεύειν) I, 22. II, 22. 24, ἔλεον ἡμῶν—תְּחַנּוּנֵינוּ II, 19, μυθολόγοι—שׂוֹחֵ III, 23; ошибки синтаксическаго разбора: ἐν τῷ λαβεῖν αὐτὸν τὰ σκεύη вмѣсто כִּי נִלְכְּדָה וּכְלֵי בֵית I, 8, τῇ δεκάτῃ τοῦ Σιουὰν вм. בְּעָשׂר נִשְׂאוּ I, 8, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν ἐπὶ πᾶσι τοῖς δικαιώμασί σου· ἀποστραφήτω δὴ вм. יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כְּכָל־צִדְקוֹתֶיךָ יָשָׁב־נָא II, 13, ἀπὸ τῶν θυγατέρων τὴν μόνην ἠρήμωσαν вм. בְּנוֹת־יְהוּדָה הַשַּׁמּוּ IV, 16, ἀγαλλίαμα τῆς πολυοχλίας καὶ ἀγαυρίαμα вм. מְהוֹלָה וְהָמוֹן שִׂיחָהּ IV, 34; ошибки буквеннаго и звуковаго чтенія и словораздѣленія: Σαδίου вм. שִׂירָה I, 2, Σουὸ вм. צוּר I, 4, Σιουὰν (בשאן) вм. נִשְׂאוּ I, 8, ἐπὶ—ב вм. כ II, 13. 9, ἐν—ב вм. מ II, 23, ἐπὶ τὸ μέγεθος, ὃ βαδίζει—לְמִגְדּוֹל הֲלָךְ вмѣсто לוֹ מִגְדּוֹלָה הָלַךְ II, 18, βόμβησις—רַעַם вм. אַךְ עָם II, 29, ἀκηδιῶν—מְצֻקָה вм. nomen מְצוּקָה III, 1, Μερράν—מִרְרָן вм. דָּן.... III, 23, προσταγμάτων—תּוֹרוֹת вм. בְּרִית IV, 1, λάμψις—אָרָה вм. אָרַח IV, 2, δεήσεώς μου—עַנּוֹתִי вм. עַנּוֹת וּ IV, 20, ἀποστολή—דָּבָר вм. דְּבַר II, 25, τῶν τεθνηκότων—מֹתִי вм. מֹתִי III, 4, κατέναντι—נֹכַח вм. נָכַח IV, 2, μνημόσυνον—זֹבַר вм. זִבַּר IV, 3, ἐλθάτωσαν—אֶתָּיוּ вм. אֶתָּיוּ IV, 14, ἐκ δυναστείας—מעשק вм. מעשק IV, 21, ἐπὶ τῇ ἐλεημοσύνῃ, ἣ ἥξει ὑμῖν—רַחֵם אִתְּיכֶם вм. ב(עַל)רַחֵם אִתְּכֶם IV, 22, εἰς ὁμαλισμόν—לִישָׁר вм. לַיְשָׁר V, 7, ἀποστρέψαι—שׁ(י)בָה (?) отъ שׁוּב вм. נִשְׁבָּה отъ שָׁבָה I, 8, (καθήσατε—שְׁבוּ отъ יָשַׁב вм. שְׁבוּ отъ שׁוּב II, 21), ἔθηκας—תָּשִׂים (отъ שׂוּם) вм. תַּשִּׂים (отъ שָׂמַם) II, 26, εἰς ὄφλησιν—לְמָשְׁאָה отъ שָׁאָה III, 8, συνεμιάνθης—נֶחֱלַתְּ (отъ חָלַל) вм. נֶחֱלֵית (отъ חֲלָה) III, 11, ἐν τῷ λαβεῖν αὐτὸν—בִּלְכִדָהוּ вм. כִּי נִלְכְּדָה וּ I, 8, οἱ ἔμποροι τῆς Μερράν—סֹחֲרֵי מִרְרָן вм. סֹחֲרִים דָּן III, 23 и т. п.

Не лишено значенія въ сужденіи о первоначальномъ языкѣ книги Варуха и то обстоятельство, что языкъ ея обнаруживаетъ большое сходство съ языкомъ ветхозавѣтныхъ каноническихъ книгъ. Авторъ показываетъ сколько широкое, столько и непосредственное, по первоисточникамъ, знакомство съ еврейскими священными книгами. Во всемъ обиліи его, сходныхъ съ послѣдними, выраженіи нѣтъ ни одного такого, которое показывало бы, что эта соотносительность посредствовалась для него какимъ-нибудь переводомъ.

Возстановленный тщательными изысканіями текстъ книги Варуха, если и не можетъ претендовать на безусловную вѣрность въ каждомъ отдѣльномъ случаѣ, то въ общемъ все таки позволяетъ сдѣлать нѣкоторые выводы относительно языка и стиля нашего писателя. Разница содержанія между

первою (I, 1—III, 8) и второю (III, 9—V, 9) половинами книги замѣтно отражается и на языкѣ. Въ первой части книги, содержащей исповѣдь и молитву плѣнниковъ, послѣдніе подавлены сознаніемъ своей виновности и чувствомъ сокрушенія. Они поникли предъ укорами исторіи (напр., I, 19 и дал., II, 10 дал., II, 24 дал.) и смѣютъ питать надежду на милость Божію, только вспоминая изреченныя Богомъ обѣщанія (II, 27 и дал.). Авторъ здѣсь совсѣмъ не виденъ; плѣнники своею исповѣдью всецѣло въ прошломъ и повторяютъ обличенія и надежды Моисея, Соломона и Іереміи; господствующій тонъ рѣчи—эпическій. Во второй части, наоборотъ, чувствуется нѣсколько приподнятое, бодрое настроеніе автора, рѣчь въ значительной части направляется отъ него самого, льется свободнѣе, звучитъ задушевнѣе, и общій тонъ изложенія—лирическій. Языкъ первой части отличается прозаическою тяжеловатостію, повтореніями (срв. I, 3. 4 באזני, I, 15 и II, 6. I, 16 и II, 1. I, 17 и II, 5. I, 18 и II, 10. I, 19. и I, 20. II, 11. II, 4. 5 и III, 8. II, 17 и II, 18. II, 21 и II, 22. 24 и т. д.), строгою и постоянною грамматическою конструктивностію (см. I, 1. 3. 4. 5. 6. 7. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. II, 1. 2. 3. 4. 5 и т. д.); языкъ второй отличается плавностію, параллелистическою музыкальностію (III, 10. 15. 16. 17. 18. 20. 21. 22. 24. 25. 31. 32. 33. 37. IV, 1. 8. 13. 16. 20. 23 и т. д.), отрывистостію (III, 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 17. 18. 19. 20 и т. д.), краткостію (III, 9. 24. IV, 1. 3. 5. V, 4) и выразительностію (напр. III, 35. 36. IV, 25. V, 6); въ первой части языкъ фактовъ и буквальной документальности (I, 20. 21. II, 1. 2. 7. 11. 20. 21. 22. 23. 24. 27. 28—35), во второй—живая рѣчь аффекта, поэтическаго вдохновенія; вездѣ здѣсь проходятъ олицетворенія (III, 15. 22. 35. 36. IV, 9—30. 36. V, 5. 8), смѣняются сравненія (III, 10. 11. 30. IV, 24. 26. 28. 33. V, 6), фигуры восхожденія (III, 10. 11. 21. 32 и дал. IV, 6. 15. 16. 33. 34. 35. V, 5), повторенія (III, 28. IV, 6. 19. 31. 32. 33. 37. V, 5), противоположенія (III, 23. 26. 27. IV, 6. 11. 20. 23. 25. V, 6), гиперболы (III, 24. 25. IV, 25. 35. V, 7. 8), слышится игра звуковъ (IV, 16. 20. III, 1. 31). Въ первой части понятія обозначаются ихъ подлинными одиночными названіями, напр.: יְהוָה (אֲדֹנָי), I, 5. 8. 12. 13. 14. 17. 18. 19. 20. II, 1. 4. 7. 8. 9. 14. 16. 17. 18. 22. 33. III, 2. 6), יְהוָה אלהינו (I, 10. 13. 15. 18. 19. 21. 22. II, 5. 6. 12. 15. 19. 27. 31. 33. III, 4. 6. 8), יְהוָה אלהי ישְׂרָאֵל (II, 10), צְבָאוֹת אלהי ישְׂרָאֵל (III, 1. 4), בָּנִים (II, 28. III, 4. II, 3), אלהים (II, 35. III, 2), יַעֲקֹב, אַבְרָהָם (II, 34), ישְׂרָאֵל (II, 15), ארץ שִׁבְיֵנוּ (II, 30. 32. III, 7. 8), גוים אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵינוּ (II, 4), תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם (II, 2); во второй—преимущественно эпитетами, или существительнымъ въ сочетаніи съ прилагатель-

нымъ и образнымъ представленіемъ: אֵל, (אֱלֹהִ)ים (III, 13. 24. 27. 35. IV, 1. 4. 6. 7. 8. 9. 12. 13. 21. 23. 24. 25. 27. 28. 36. 37. V, 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9), עשֵׂה (III, 35. IV, 7), קָדֵשׁ (IV, 22. 37. V, 5), הַמֵּבִיא (IV, 18. 29), רְאֵה הַכֹּל (III, 32), אלהֵי עוֹלָם (IV, 7. (8), מחללכם (IV, 8), יְדִידִים (IV, 16), עַנוּגִים (IV, 26), אֶרֶץ נְכִרִיָּה, אֶרֶץ אויב (III, 10), יִשְׂרָאֵל אֲהֵבוּ יַעֲקֹב עַבְדּוֹ (III, 36), הָרִים צֻר (IV, 6), עשק (IV, 21), אויב (IV, 18. 21. 25. 26. V, 6), תֵּבֵל (V, 3), רָמִים גִּבְעוֹת עוֹלָם V, 7 и т. д.; во второй части встрѣчаются намеки на поэтическое словоупотребленіе: אֵל, אֱלֹהַ вмѣсто אלהים IV, 7. 9. 10. (14). 20. 24 и др., אֹרַח вм. דֶּרֶךְ IV, 2, אָתָה вм. בוא IV, 14 [1].

За всѣмъ этимъ объ части книги не производятъ впечатлѣнія случайнаго или механическаго соединенія разнородныхъ отрывковъ. Въ цѣломъ замѣтно единство идеи и историческаго положенія, отображается тожество сознанія, переживающаго лишь различные моменты и представляющаго одни и тѣ же обстоятельства неодинаково, соотвѣтственно данному аффекту. Послѣднее обозначается различнымъ слововыраженіемъ для каждой отдѣльной половины, напр. תננו לרַחֲמִים לפני שבינו נמצָא חֵן בעיניהם I, 12 и התפַּללוּ אל־יהוָה I, 13, и חילינו לפני יהוָה II, 8, בָּנִים ובָנוֹת IV, 10 и יְדִידִים ובָנוֹת IV, 16, בָּנִים IV, 19 и עַנוּגִים IV, 26, а первое—сходствомъ обѣихъ частей въ выраженіяхъ. Такъ какъ, при единствѣ историческаго момента, первая и вторая части книги могутъ считаться и противоположными одна другой, поколику первая воспроизводитъ прошедшее, а вторая изображаетъ будущее, откуда вытекаетъ и разность тона, то и единство выраженій и мыслей развивается или по сходству, или по противоположенію.

Примѣры перваго рода:

1-я часть:	2-я часть:
וְיִתֵּן יְהוָה עוֹז לָנוּ וְיָאֵר עֵינֵינוּ I, 12,	לְמַד אַיָּה חיל (גבורָה) III, 14, אַיֵּה אור עינַים
וְיִתֵּן יהוָה עוֹז לָנוּ I, 12,	נְחֵלִיתָ III, 10,

[1] *Глеръ* (446) такъ характеризуетъ языкъ книги со стороны изложенія: молитвы трогательны, въ нихъ преобладаетъ оттѣнокъ грусти и жалобный тонъ, раздирающій душу... Въ IV, 22—26 находится краткое, но энергичное описаніе бѣдствій плѣна. А описаніе мудрости III, 9—38 обнаруживаетъ въ Варухѣ поистинѣ поэтическій талантъ. Оно въ красотахъ мало уступаетъ удивительнымъ картинамъ, которыя начертали намъ авторы книгъ Іова и Притчей. . Также поразительно въ картинѣ IV, 9—37 чудное разнообразіе чертъ и вѣрность, съ какою онѣ здѣсь воспроизведены. Такимъ образомъ чередуясь идутъ въ ней мрачный и грустный тонъ печали, горькіе стоны плача, порывы любви и надежды и содроганіе негодованія.

1-я часть:

ונחיה בצל I, 12,
לַעֲבד את־אלהים אַחרים I, 22,

ויביאה (הָרָעָה) עָלינו II, 9. 7,
שמַע והַצילנו II, 14,
שבינו II, 14,

אַתָּה יהוָה אלהינו II, 15,
שַׁבָתָּ אַפּךָ לָנו II, 20, I, 13,
השבַּתי קול שָׁשון וג II, 23,
וַתָּשֶׂם את־בית... בּגלַל רָעַת
בית ישׂראל ובית יהוּדָה II, 26,
מאין יושב II, 23,
ותַּעַשׂה לָנו כּכָל־רַחַמיךָ II, 27,
בני יִשׂרָאל II, 28,
וְהַשְׁבתִּים לָאָרץ II, 34,
עַמִּי ישׂראל II, 35,
נפש.... וְזַעֲקָה (קָרְאָה) אליךָ III, 1,
לַעֲבד את־מלך־בָּבל II, 21,

2-я часть:

למַד אַיה שָׁלום III, 14,
לובַח לַשדים לא אלהַ IV, 7,
סָרו מאַחַרי אלהים IV, 13,
עָזַבְתָּ מקור חָכמָה III, 12,
הַמביא עליכם הָרָעָה IV, 29,
זַעֲקו (קראו) ויצילכם IV, 21,
שָׁבו את־ידידי הָאַלמָנָה וג IV, 16,
לקחָה את־בָּנָיִךְ IV, 32,
זה אלהינו III, 36,
שאו אָף הַבָּא עליכם IV, 25,
השבַּתי מחוֹלָה וג IV, 34,
נשמָתי בחַטאות בָּני IV, 12,

וְישבו שעירים בָּה IV, 35,
ב(עַל)רַחם אתכם IV, 22,
בני הָגָר III, 23,
יָשיב לי אלהַ אתכם IV, 23,
עַמִּי יִשׂרָאל IV, 5,
IV, 20. 21.
עָרים שָׁעָבדו בָּנַיִךְ IV, 32,

Примѣры втораго рода:

לא שָׁמַענו בקול יהוָה II, 5, I, 18. 19,
נלַך איש בשרירות לבו הָרָעָה I, 22,
I, 22, II, 12.
הָרָעָה בעיני יהוָה אלהים I, 22,
ויהיו למַטָּה II, 5,

שמַע ישׂראל חקות חַיים III, 9,
אם הָלַכתָּ בדֶרך אלהים III, 13,
שלום הַצדָקָה וכבוד יראַת יְ V, 4,
הַיָשָׁר בעיני אלהים IV, 4,
עַל־צַואריהם תִּדרך IV, 25,

Для сужденія о чистотѣ и правильности еврейскаго языка писателя недостаетъ въ греческомъ переводѣ отраженія его діалектическихъ особенностеи или его наклонности къ какому-либо изъ примѣшивавшихся къ еврейскому говору нарѣчіи. Встрѣчается одинъ болѣе или менѣе ясныи халдеизмъ צלאו ל I, 11, срв. V, 8 экзег. *Пешито* содержитъ еще два намека на халдейское словоупотребленіе ܢܥܒܕܘ (שַׁעֲבדו) IV, 32 и ܘܢܣ (вм. אתיו) IV, 14; но первыи случаи можетъ быть или простымъ отступленіемъ отъ подлинника (срв. *Арабск., Копт.*), или ошибочнымъ чтеніемъ вмѣсто שַׁעֲבדו, а второи—

явная ошибка чтенія. III, 34—арамеизмъ (*Плеснеръ*, *Кнейкеръ*) не столько по выраженію, сколько по содержанію. Опираясь на большое сходство языка книги съ языкомъ ветхозавѣтныхъ книгъ, можно утверждать, что наша книга, особенно первая ея часть, исповѣдь и молитва, предназначавшіяся для церковнаго употребленія (I, 14),[1] была написана на древне-библейскомъ діалектѣ. А изъ того, что въ рѣчи автора употребляются такія формы и слова, какія въ каноническихъ книгахъ не встрѣчаются, בקשי III, 23, נסגרתם IV, 6, עֲשָׂרוֹ IV, 28, слѣдуетъ заключеніе, что въ его время древнееврейскій языкъ былъ живымъ языкомъ, еще не отлитымъ въ священные памятники и не застывшимъ въ своемъ развитіи, и что самая священная письменность еще не завершилась. Въ зависимости отъ времени происхожденія книги рѣшается вопросъ и о томъ, употреблялъ ли авторъ собственное имя Божіе יְהוָה (κύριος) или же, какъ позднѣйшіе іудеи, по благоговѣйному страху къ нему, другое имя אֲדֹנָי.

Наконецъ, характеръ видимыхъ въ греческомъ переводѣ ошибочныхъ чтеній позволяетъ установить нѣсколько графическихъ чертъ бывшаго подъ руками у переводчика писаннаго оригинала книги. Это была рукопись квадратнаго шрифта, на что указываютъ смѣшенія буквъ ב и כ II, 13, ב и מ II, 23, ר, ד и ך I, 2. 4, II, 29, III, 23, ב и ת IV, 1 и проч., написанная scriptio continua, безъ раздѣленія словъ (I, 8. III, 23), а тѣмъ болѣе предложеній и стиховъ (IV, 16. 34, II, 13), не имѣла ни конечныхъ буквъ (III, 23), ни гласныхъ знаковъ (II, 25. III, 4. IV, 2. 5. 14 и т. д.); относительное мѣстоименіе אֲשֶׁר кое гдѣ (IV, 32, I, 17, или вездѣ?) писалось сокращенно ש.

---

1 Срв *Рюэтшн*, 702 *Альберъ*, *Соларскій*, *Спасскій* и др.

§ 4.

Отношеніе книги къ другимъ библейскимъ книгамъ.

Характеризуя языкъ книги Варуха, мы указали на значительное сходство его съ языкомъ ветхозавѣтныхъ библейскихъ книгъ. На основаніи этого обстоятельства, критика отрицаетъ всякую самостоятельность и продуктивность нашего автора и цѣнитъ его, какъ человѣка, который бѣдность собственной мысли старается покрыть широкою компиляціею. По выраженію *Делича* (23)[1], онъ «употребляетъ стихи библейскихъ книгъ, какъ мозаику». «При самомъ бѣгломъ чтеніи книги, говоритъ *Рейссъ* (633), убѣждаешься, что въ ней нѣтъ ни одной строки, которой нельзя было бы списать съ какой нибудь книги Ветхаго Завѣта». «Книга Варуха, говоритъ *Ейхгорнъ*, представляетъ по своему содержанію не что иное, какъ рапсодію изъ разныхъ писаній еврейской древности, въ особенности изъ Даніила и Неемін» (стр. 385, срв. *Грюнебергъ*, 18, *Бертольдъ*, 1748, *Рюэтши*, 702). *Кнейкеръ* (32) прилагаетъ къ книгѣ Варуха сказанное *Дилльманомъ* (*Шенкель*, Bib. Lex. III. 13) о книгѣ Еноха: «все ея ученіе и главныя мысли а также слова, картины и выраженія такъ или иначе опираются на Ветхій Завѣтъ и взяты оттуда». Но особенно рѣзко обрушиваются на нашего автора *Керль* (68) и *Фатке* (753). Они уподобляютъ его книгу риторическому упражненію недалекаго ученика, который компилируетъ свой opusculum изъ разныхъ мѣстъ своими словами, не обнаруживая никакой самостоятельности. Эти и подобныя сужденія, первѣе всего, угрожаютъ хронологической подлинности книги, особенно, если прислушаться къ тому, что въ ней замѣчается подозрительное сходство съ несомнѣнно позднѣйшими, чѣмъ ея авторъ, произведеніями, съ книгою пр. Даніила и апокрифическими Псалмами Соломона. По словамъ *Фритше* (170) и *Рюэтши* (702), книга Варуха, особенно ея первый отдѣлъ (I, 1—III, 9), такъ обильно пользуется цитатами изъ древнѣйшихъ книгъ Іереміи, Даніила, Нееміи, Второзаконія и Исаіи, что мы должны отнести ее къ тому позднѣйшему вре-

[1] Zur Geschichte der judischen Poesie. Leipzig. 1836.

мени, въ которое уже исчезла всякая пророческая производительность[1]. *Керль* пронизируетъ надъ знакомствомъ Варуха Іереміина съ жившими послѣ него Даніиломъ и Нееміей, а *Кнейкеръ* (42) и *Шюреръ* изобличаютъ его въ заимствованіяхъ изъ происшедшихъ не задолго предъ Р. Хр. Псалмовъ Соломона. Дѣйствительно, близость мыслей и выраженій нашей книги къ Ветхозавѣтнымъ Писаніямъ довольно замѣтна, и почти въ каждомъ стихѣ ея между ними можно установить нѣкоторое, хотя отдаленное, соотношеніе. Такъ: Вар. I, 2[a] сходенъ съ Іер. XXIX, 1.

Вар. I, 1[c] сход. съ Іер. XXXII, 12.
» 2 » » » XXXIV, 22. XXXVIII, 8. 2 Цар. XXV, 9.
» 4 » » » XXXVI, 9. 10. LII, 25.
» 9 » » » XXIV, 1. 2 (4) Цар. XXIV, 12.
» 11[a] » » » XXIX, 7.
» 11[B] » » Вт. XI, 21.
» 13 » » Дан. IX, 7.
» 16 » » » IX, 8. 32. Неем. IX, 32. 34.
» 17 » » » IX, 8.
» 18 » » » IX, 9. 10. Іер. III, 25.
» 19 » » Вт. IX, 7. 24. Іер. VII, 25. Дан. IX, 5. 9. 10.
» 20 » » Дан. IX, 11. Нав. IX, 24. Іер. XI, 5.
» 21 » » Іер. XXV, 4. Вт. XXVIII, 13.
» 22 » » » VII, 24. III, 17. Нав. XXIV, 16.
» II, 1. 2 » » Дан. IX, 12.
» 3 » » срв. Іер. XIX, 9. IV, 10. Вт. XXVIII, 53. 55.
» 4 » » Іер. XXIV, 9.
» 5 » » Вт. XXVIII, 13. 43.

Вар. II, 7. 8 сход. съ Дан. IX, 13.
» 9 » » » IX, 14. Іер. XLIV, 27.
» 11 » » » IX, 15. Іер. XXXII, 21. XLII, 2, срв. Неем. IX, 10.
» 12 » » 1 3 Цар. VIII, 47. Дан. IX, 5.
» 13 » » Дан. IX, 16.
» 14 » » 1 3 Цар. VIII, 49. 50.
» 15[B] » » Дан. IX, 19. Іер. XIV, 9. Пс. Сол. IX, 13. 18.
» 16 » » Вт. XXVI, 15. Пс. LXIII, 15.
» 17 » » Дан. IX, 18. Пс. XXXVIII, 18. Сирх. XVII, 24. Пс. VI, 6. CXIII, 24.
» 18[B] » » Вт. XXVIII, 65.
» 19 » » Дан. IX, 18.
» 21 » » Іер. XXVII, 12. 11. 17.
» 23 » » » VII, 34. XVI, 9. XXV, 10. 11. XXXIV, 22.
» 24[B] » » Іер. VIII, 1. XXII, 19. XXXVI, 30.
» 25 » » » VIII, 2. XXXVI, 30. XVI, 4. Пс. Сол. IV, 21.

1 *Кнабенбауеръ* (437), напротивъ, въ этихъ заимствованіяхъ нетъ Вт., Іов., Пс видитъ подлинную черту ученика Іереміи, такъ какъ и самъ пр. Іеремія въ своихъ писаніяхъ подражаетъ другимъ пророкамъ.

Вар. 26в сход. съ Іер. XI, 17.
» 27 » » Сирх. L, 24. Пс. Сол. IX, 19.
» 28 » » 1 (3) Цар. VIII, 53. Лев. XXVI, 3. 9.
» 30 » » Вт. IX, 6. 13. 1 (3) Цар. VIII, 47. 2 Лѣт. VI, 37. Лев. XXVI, 41. Пс. Сол. VIII, 35.
» 31 » » Исх. VI, 7. Вт. VII, 9. Іез. XXXVI, 26.
» 32 » » Іер. XXIV, 7. 1 (3) Цар. VIII, 33. 35. 2 Лѣт. VI, 24. 26.
» 33 » » Іер. XXV, 5. Вт XXXI, 27.
» 34 » » 1 (3) Цар. VIII, 34. Іер. XXX, 3. 10. Вт. XXX, 20. Бт. XII, 7. XIII, 15.
» 35 » » Іер. XXXI, 31. Лев. XXVI, 4. Іер. XXXII, 40. 2 Лѣт. XXXIII, 8.
» III, 1 » » Пс. Сол. III, 16. IX, 16.
» 2 » » Сирх. XXXVI, 1. Пс. С. V, 2. 14. VIII, 33.
» 3. 4 » » Пс. LVII, 15. XLI, 14. Пс. CII, 13. Плч. V, 19—22.
» 6 » » Іер. III, 22. XXXI, 18. Пс. Сол. V, 7. IX, 16.
» 7 » » » XXXII, 40. Сирх. XVII, 4. 1 (3) Цар. VIII, 47. Пс. XLVIII, 8. Пс. Сол. VI, 1.
» 8 » » Іер. XLIV, 8. XXIV, 9. Вт. XXVIII, 37.

Вар. 11 сход. съ Пс. LXXXVIII, 5.
» 12 » » Сирх. XLIX, 6. Іер. II, 13.
» 13 » » Вт. XIX, 9. Пс. LXXXI, 14.
» 14 » » Іов. XII, 13. Екк. VII, 1
» 15 » » » » XXVIII, 12. 23.
» 16 » » » » XXVIII, 14.
» 21 » » Сирх. XXIV, 30.
» 22. 23 » » Іер. XLIX, 7. XXV, 23. Іез. XXV, 13.
» 24 » » Бт. XXVIII, 17. Пс. CIV, 25.
» 26 » » » VI, 4.
» 29. 30 » » Вт. XXX, 12. 13. Пс. XIV, 13.
» 30 » » Іов. XXVIII, 23. Сирх. XVI, 30. Бт. I, 24.
» 33 » » » XXXVI, 30. XXXVIII, 35. Сирх. XLIII, 5.
» 29—33 » » Сирх. XLII, 17. 21.
» 34 » » » XLIII, 11. Іов. XXXVIII, 7. 35.
» IV, 1 » » » XLV, 6.
» 3 » » » XXXIII, 20. XLIX, 7. Пс. XLII, 8.
» 4 » » Вт. XXXIII, 29. Чсл. XXIII, 27. Вт. IV, 8.
» 6. 7. 8 » » Пс. L, 1. Вт. XXXII, 15—18. Пс. Сол. IV, 25.
» 11 » » » XXIII, 4.
» 12 » » » XLVIII, 8. Плч. I, 2. Мих. VII, 7. Пс. С. II, 7.
» 12в. 13а » » Іов. XXXIV, 27. 1 (3) Цар. VIII, 53. Псал. CXIX, 27. Пс. Сол. XIV, 1.

Вар.	IV, 15	сход. съ	Вт. XXVIII, 49. 59. Ис. С. VIII, 16. XVII, 19.	Вар.	36	сход. съ	Ис. XLIX, 18. LX, 4.
»	16	» »	Плч. I, 15. V, 5. 1 (3) Цар. VIII, 46. Ис. XLVII, 9. Пс. С II, 6. VIII, 24.	»	37	» » »	XLIX, 12. 18.
				»	V, 1. 2	» » »	LII, 1. LXI, 10. LXII, 2. 3. Ис. Сол. XI, 8.
»	20	» »	Ис. Сол. II, 20—22.	»	4	» » »	LXII, 2.
»	22	» » » »	XVII, 3.	»	5	» » »	LI, 17. LX, 1 Ис. Сол. XI, 3. 4.
»	23[B]	» »	Вт. XXXIII, 29.				
»	29	» »	Іер. XXXII, 42. Ис. LXI, 7.	»	6	» » »	XLIX, 22. LXVI, 20.
»	30	» »	Ис. XLIX, 13. LI, 12.	»	7	» » »	XL, 4. Ис. С. XI, 5. 6.
»	34	» »	Іез. XXVI, 13.	»	8	» » »	LV, 12. XXXV, 1. 3. Ис. Сол. XI, 6[B]. 7.
»	35	» »	Ис. XXXIV, 10—15. XXXII, 14.				
				»	9	» » »	LII, 12. LVIII, 8.

Представленная таблица сравненій стиховъ нашей книги съ мѣстами другихъ ветхозавѣтныхъ книгъ на первый взглядъ дастъ подтвержденіе сужденію критики о компилятивномъ характерѣ книги; но мы нарочито старались захватить интересующую насъ соотносительность по возможности въ наибольшемъ объемѣ, намѣченномъ у *Керля* и *Рейсса,* чтобы, при наиболѣе широкомъ сравненіи, сами собою выступили какъ, съ одной стороны, дѣйствительная зависимость нашей книги отъ другихъ Писаній, такъ, съ другой, размѣры тенденціознаго преувеличенія этого факта во мнѣніяхъ критиковъ.

Въ большей половинѣ сопоставленій сходство это не простирается далѣе нѣкотораго слабаго соприкосновенія темъ, отчасти мыслей и отдѣльныхъ словъ; такъ что даже *Бертольдъ* (1752), *Евальдъ* (Pr. 267) и *Кнейкеръ* признаютъ слабость этого сходства, говоря, что авторъ приводитъ цитаты изъ священныхъ книгъ по памяти. Сходствомъ своего языка съ языкомъ другихъ священныхъ книгъ отличается въ значительной мѣрѣ и книга пр. Іереміи, и эта черта, какъ нельзя болѣе, понятна и естественна у его записчика и ученика Варуха.

Двойственно противительнымъ развитіемъ идеи сочиненія у Варуха опредѣлялись для него какъ выборъ источниковъ, такъ и отношеніе къ послѣднимъ. Въ первой части I, 1—III, 8 звучитъ элегическій тонъ пр. Іереміи, во второй III, 9—V, 9 слышенъ радостный голосъ пр. Исаіи. Въ первомъ отдѣлѣ выраженія автора по цѣлымъ фразамъ почти буквально сходны съ тѣми или другими мѣстами священныхъ книгъ, а во второмъ нельзя найти ни одного предложенія, которое-бы цѣликомъ совпадало съ

какимъ нибудь мѣстомъ другой священной книги. Въ первой части авторъ является, пожалуй, болѣе компиляторомъ, но весьма умѣлымъ и разсудительнымъ, а во второй обнаруживаетъ значительную самостоятельность, поднимаясь до художественной оригинальности. Его воззрѣніе на законъ (III, 37. IV, 1 и дал.), по признанію *Евальда,* отличается творческою первоначальностію. Олицетвореніе Іерусалима въ образѣ вдовы, сѣтующей о своихъ дѣтяхъ, проведено съ такою подробностію и съ такою психологическою тонкостію, какъ ни у одного изъ пророковъ. Отъ многихъ отдѣльныхъ чертъ этого образа вѣетъ чистымъ пророческимъ духомъ и силою, и даже тѣ изъ нихъ, кои заимствованы изъ Исаіи, представлены не безъ нѣкоторой спеціальной обработки и отличительныхъ распространеній.

Уже одно, столь различное, отношеніе автора къ своимъ источникамъ должно наводить на мысль, что причина болѣе полнаго заимствованія его изъ однихъ, при свободномъ пользованіи другими, лежала не въ интеллектуальномъ складѣ автора, а въ какомъ нибудь сторонпемъ обстоятельствѣ. Это и подтверждаютъ смыслъ и цѣль первой половины книги. Авторъ пишетъ не частное письмо отъ себя, а излагаетъ заданную тему, выразить покаянныя чувства всѣхъ вавилонскихъ плѣнниковъ. Въ то время, какъ въ изложеніи предмета второй части, содержащей личныя воззрѣнія и надежды автора, его творчество не стѣснялось никакими предуказаніями, здѣсь его мысль необходимо чувствовала ограниченіе готовой темы и отчасти самимъ предметомъ опредѣлявшагося плана. Въ чувствѣ раскаянія сознаніе, какъ извѣстно, рефлектируетъ въ область прошедшаго, и потому, естественно, и Варухъ, составляя плѣнникамъ исповѣдь ихъ нарушеній завѣта съ Богомъ, обращается за содержаніемъ исповѣди къ вѣкамъ минувшимъ, слѣдя крѣпость теократической идеи въ еврейскомъ народѣ почти отъ самаго установленія завѣта. Онъ припоминаетъ, съ одной стороны, изрекавшіяся чрезъ пророковъ угрозы и наказанія народу отъ Бога, а съ другой, частыя непослушанія народа своему Богу на протяженіи исторіи, и первыя воспроизводитъ словами самихъ пророковъ, а вторыя свидѣтельствуетъ исторіею. Его сочиненіе, по одному этому, должно было излагаться не его особеннымъ, отличительнымъ слогомъ, а языкомъ фактовъ и объективныхъ свидѣтелей. Онъ пишетъ, далѣе, покаянную исповѣдь для церковнаго употребленія (I, 14), и эта цѣль еще настойчивѣе внушала ему держаться въ выраженіяхъ церковнаго языка, т. е. языка священныхъ книгъ. И при всемъ томъ, и заимствованія первой части изложены въ строго продуманномъ

построеніи и логической цѣлостности, а тамъ, гдѣ оканчивается общая покаянная молитва (III, 8 и гдѣ авторъ говоритъ отъ себя, рѣчь его сразу становится свободною, независимою, чистою, оригинальною, дышетъ силою чувства и возвышается до восторженности.

Близость выраженій нашей книги къ языку пр. Іереміи, сказали мы, вполнѣ законна и естественна; но не столь естественнымъ и законнымъ можетъ казаться сходство книги съ тѣми писаніями, которыя произошли послѣ Варуха. Это сходство, при извѣстной долѣ скептицизма, можетъ разрѣшиться въ явный анахронизмъ, разрушающій подлинность и историческій смыслъ книги Варуха и утверждающій ея общій компилятивный характеръ.

Самымъ важнымъ и самымъ опаснымъ для Варуха Іереміина представляется сходство между Вар. I, 15—II, 19 и Дан. IX, 5—19, при томъ настолько буквальное, что непосредственное заимствованіе однимъ изъ авторовъ у другаго здѣсь неоспоримо. Критики винятъ въ этомъ сходствѣ, конечно, псевдо-Варуха[1]. «Не можетъ быть, говоритъ *Шюреръ* (723), чтобы авторъ книги Даніила, столь оригинальный и самостоятельный, позволилъ себѣ такое рабское заимствованіе изъ книги Варуха; скорѣе, слѣдуетъ думать, наоборотъ, особенно въ виду того, что вся книга Варуха обнаруживаетъ въ своемъ составителѣ не столько автора, сколько компилятора[2]». Насколько это сужденіе относительно, а выставляемая разница въ характерѣ авторовъ той и другой книги условна, достаточно доказалъ *Гитцигъ*[3], не задумавшійся отождествить писателей той и другой книги, а равно и другіе ученые, какъ *Аккерманъ, Дерезеръ, Дилльманъ, Рейшъ* и другіе, признавшіе авторскую самостоятельность за писателемъ книги Варуха, а не книги Даніила.

Развитіе той же покаянно-молитвенной темы, данной въ соотносительныхъ отдѣлахъ Вар. I, 15—II, 19 и Дан. IX, 5—19, повторяется еще въ книгѣ Нееміи, IX, 32—37. 6—31, и для опредѣленія авторскихъ правъ между кн. Варуха и кн. Даніила не лишены значенія нѣкоторые намеки этого сторонняго свидѣтеля. Сравнимъ: Дан. IX, 3 и Неем. IX, 1, Дан. IX, 4 и Неем. IX, 6[a]. 32. Пр. Даніилъ, въ заключеніи своей молитвы, говоритъ (IX, 20, срв. 4), что «онъ молился и исповѣдывалъ грѣхи свои и грѣхи

1 *Де-Ветте*, § 391 прмч 1

2 Срв. *Кинеля* и *Ейхорна*.

3 Zeitschrift. 262.

народа своего», а покаянною молитвою, изложенною у Неемiи, всѣ сыны Израилевы «исповѣдывались въ грѣхахъ своихъ и грѣхахъ отцовъ своихъ». Слѣдовательно, въ томъ и другомъ случаѣ намъ представляются не личныя воздыханія Даніила и Неемiи, а общенародныя молитвы. Молитва въ книгѣ Неемiи, предваряясь пространнымъ исповѣданіемъ со стороны народа божественныхъ благодѣяній имъ и ихъ противленій Богу, чѣмъ наполняется и исповѣдь книги Варуха, начинается такимъ же обращеніемъ къ Богу, какъ и молитва Даніила и за симъ приводитъ сокращенно мысли пр. Даніила. При различіи обстоятельствъ происхожденія и произнесенія обѣихъ молитвъ, особенно въ виду общенароднаго произнесенія послѣдней молитвы, устраняющаго книжное заимствованіе изъ молитвы Даніила, сходство въ нихъ объяснимо только допущеніемъ, что одинаковыя молитвенныя обращенія суть литургическія формулы, а самыя молитвы повторяютъ синагогальные мотивы[1], и это тѣмъ болѣе, что и Даніилъ, и современники Неемiи сопровождаютъ свои молитвы соблюденіемъ одинаковыхъ внѣшнихъ пріемовъ. У Варуха нѣтъ ни указанія на траурную обрядность при произнесеніи молитвы, ни подобнаго типическаго обращенія къ Богу, и это говоритъ только въ пользу сравнительно ранняго, досинагогальнаго происхожденія его молитвы. Варухъ, далѣе, хотя единолично составилъ исповѣдь, но прочиталъ ее собранію плѣнниковъ, одобреніемъ коихъ она получила общенародный характеръ. Хотя и пр. Даніилъ исповѣдуется за народъ, чѣмъ также предполагается общенародный смыслъ его покаянной молитвы; но участіе общенароднаго сознанія въ этой исповѣди ничѣмъ не запечатлѣно; остается думать, что она была усвоена народомъ прежде, и Даніилъ взялъ ее изъ литургическаго чина. И нѣкоторыми чертами содержанія исповѣдь Даніила переноситъ насъ въ болѣе позднюю эпоху, чѣмъ время Варуха, сравнимъ, напр.:

Вар. I, 15:	Дан. IX, 7:
У Господа Бога нашего правда, а у насъ стыдъ на лицахъ, какъ сегодня, у всякаго іудея и у живущихъ въ Іерусалимѣ.	*У Тебя, Господи, правда, а у насъ стыдъ на лицахъ, какъ сегодня, у всякаго іудея и у живущихъ въ Іерусалимѣ, и у всего Израиля, и у ближнихъ, и у дальнихъ, во всѣхъ странахъ, куда Ты разсѣялъ ихъ за отступленіе ихъ, съ какимъ они отступили отъ Тебя.*

[1] *Кальметъ, Янъ, Селье, Глеръ, Вельте.*

Несомнѣнно, что распространеніе мысли о разореніи Іудеи изображеніемъ широкаго разсѣянія Израиля соотвѣтствовало времени Даніила, а не времени Варуха, и его нѣтъ у Варуха; явилось же это добавленіе у Даніила, какъ отраженіе позднѣйшихъ, чѣмъ время Варуха, и современныхъ Даніилу обстоятельствъ.

Подъ различнымъ впечатлѣніемъ сообщаютъ Варухъ и Даніилъ и о разрушеніи Іерусалима и храма. У современниковъ Варуха слишкомъ свѣжи въ памяти ужасы недавней катастрофы; они въ глубокомъ, неутѣшномъ горѣ; ихъ сознаніе подавлено скорбными воспоминаніями и не способно выйти изъ круга грустной дѣйствительности; они плачутъ надъ развалинами храма и не въ состояніи отвести отъ нихъ взоръ свой, и призвать въ утѣшеніе мысль о будущемъ возстановленіи храма, между тѣмъ какъ Даніилъ говоритъ о горестной судьбѣ отечества въ болѣе объективномъ тонѣ; въ его молитвѣ (IX, 17. 18) звучитъ вопросъ продолжительнаго тревожнаго ожиданія, долго-ли еще Іерусалимъ и храмъ будутъ лежать въ развалинахъ; видимо, время облегчило гнетъ горькихъ впечатлѣній, и жгучая боль страданія осталась лишь въ тяжелыхъ воспоминаніяхъ. Есть въ молитвѣ Даніила и прямой намекъ на готовое заимствованіе имъ приведеннаго текста молитвы. Даніилъ исповѣдуется за жителей Іерусалима, между тѣмъ самъ онъ свидѣтельствуетъ, что произносилъ свою молитву въ первый годъ Дарія, сына Ассуирова, изъ рода Мидійскаго (IX, 1), т. е. въ 538 году до Р. Хр. и 63 году плѣна, когда Іерусалимъ давно былъ необитаемъ, и вся іудейская страна была безъ жителей. Чѣмъ объяснить въ такомъ случаѣ явный анахронизмъ въ устахъ Даніила, какъ не допущеніемъ, что въ данномъ стихѣ онъ приводитъ текстъ церковной молитвы, существовавшей до 584-го года? Нельзя не указать и на то, что въ молитвѣ Даніила уже замѣтенъ благоговѣйный страхъ позднѣйшихъ іудеевъ предъ священной тетраграммой יהוה, и въ его обращеніяхъ къ Богу стоитъ или אֲדֹנָי (IX, 7. 8. 15. 16. 19), или אֱלֹהֵינוּ (ст. 17), אֱלֹהַי (18. 19). У Варуха послѣднихъ обращеній совсѣмъ не встрѣчается, и можно думать поэтому, что и часто повторяющееся «Господи», «Господи Боже нашъ», выражалось у него чистымъ библейскимъ языкомъ יְהוָה, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. Наконецъ, не лишена значенія и параллель Вар. II, 9 и Дан. IX, 14, гдѣ Даніилъ словами מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה דְּבָרָיו אֲשֶׁר צִוָּה, видимо, хочетъ уяснить фразу Варуха

Евальдъ указываетъ еще на то, что молитва Даніила представляетъ только сокращенную передѣлку молитвы Варуха (подобно тому, добавимъ,

какъ книга Неемін передаетъ въ сокращеніи текстъ Даніиловой молитвы), и что у самого Даніила молитва представляетъ нѣчто второстепенное, только ведущее къ болѣе важному, тогда какъ въ книгѣ Варуха она составляетъ существенную часть содержанія и имѣетъ значеніе сама по себѣ.

Все сказанное доселѣ, думаемъ, достаточно выясняетъ первоначальную давность молитвы Варуха по сравненію съ молитвою Даніила. *Евальдъ*, по своимъ, только что приведеннымъ соображеніямъ, полагаетъ даже, что Даніилъ имѣлъ подъ руками еврейскую книгу Варуха, пожалуй, въ ея нынѣшней связи съ книгою прор. Іереміи. И *Корнели* (425), обращаетъ вниманіе на то, что Даніилъ, по его собственному признанію (IX, 2), непосредственно передъ молитвою читалъ книгу прор. Іереміи. Что же страннаго, говоритъ онъ, если Даніилъ, найдя тутъ же книгу Варуха, «молилъ Бога объ окончаніи плѣна тѣми же словами, какими весь народъ за много лѣтъ до этого пользовался въ испрошеніи божественнаго милосердія». А *Плеснеръ* (10) изъ самыхъ словъ Даніила выводитъ, что тотъ читалъ молитву по книгѣ, каковою могла быть, конечно, только книга Варуха. Такъ, Даніилъ говоритъ (IX, 20. 21), что ему предсталъ архангелъ Гавріилъ, когда «онъ еще не окончилъ своей молитвы»; значитъ, заключаетъ Плесперъ, «Даніилъ произносилъ не импровизированную, а готовую, уже сложенную, молитву», и небесный посланникъ прервалъ его, такъ сказать, на полъсловѣ. Но послѣднимъ предположеніемъ создавалась бы трудность объясненія относительно свободной, по сравненію съ текстомъ Варуха, разстановки стиховъ въ молитвѣ Даніила. Естественнѣе думать поэтому, что Даніилъ зналъ молитву Варуха и произносилъ нѣчто изъ нея по памяти, что выраженія Варуховой молитвы во время плѣна, какъ говоритъ *Янъ*, получили значеніе молитвенныхъ формулъ и были во всеобщемъ употребленіи, и потому Даніилъ, повторяемъ фразу *Кнабенбавера*, «изливалъ предъ Господомъ скорбный духъ почти тѣми же словами, что и плѣнники во время Варуха».

Зависимостію книги Даніила отъ книги Варуха должно быть опредѣляемо отношеніе къ послѣдней и другихъ позднѣйшихъ книгъ, какъ-то: книги Ездры, Неемін и Псалмовъ Соломона. Впрочемъ, касательно отношенія между нашею книгою и первыми двумя, слѣдуетъ оговориться, что *Грюнебергъ*, *Ейхгорнъ* и *Керль*, настаивая на зависимости Варуха отъ Неемін, не указываютъ для этого ни одной точной ци-

таты[1], а ссылки *Бертольда* (1751), *де-Ветте* (§ 391, стр. 602) и *Кейля* (§ 248, пр. 5) на зависимость Вар. I, 15. 16 отъ Ездры IX, 6 дал. и Нееміи IX, 32 и Вар. II, 11 отъ Нееміи IX, 10 устраняются тѣмъ, что сходство между Ездрою и Варухомъ представляетъ только близость темъ, но не выраженіи; молитва же Нееміи стоитъ гораздо ближе къ молитвѣ Даніила, чѣмъ къ молитвѣ Варуха. И *Кнейкеръ*, не смотря на свое утвержденіе сравнительно поздняго происхожденія книги Варуха, въ первомъ вѣкѣ христіанскоій эры, не настаиваетъ на зависимости ея отъ Ездры и Нееміи, заявляя, напротивъ, что въ указываемыхъ параллеляхъ сихъ послѣднихъ содержится существенно другое, чѣмъ въ книгѣ Варуха[2].

Непосредственное знакомство съ книгою Варуха обнаруживаетъ авторъ апокрифическихъ Псалмовъ Соломона[3], происшедшихъ около 63-го года до Р. Хр.[4]. Еврейскій подлинникъ послѣднихъ постигла та же участь, что и оригиналы книги Сираха, 1-й Маккавейскоій и др., а потому для показанія сходства ихъ съ нашею книгою мы сопоставимъ ихъ по греческому переводу.

Вар. V.	Псал. XI.
1. ἔνδυσαι Ἱερουσαλὴμ τὴν εὐπρέπειαν τῆς παρὰ τοῦ θεοῦ σοι δόξης εἰς τὸν αἰῶνα.	7. ἔνδυσαι Ἱερουσαλὴμ τὰ ἱμάτια τῆς δόξης σου.

1 *Грюнебергъ* (40) указываетъ еще на зависимость нашего писателя отъ книги пр. Іезекіиля, будто Вар. II, 31 сходенъ съ Іезк. IX, 11. 19 XXXVI, 26; В. II, 35 имѣетъ отношеніе къ Іезк. XI, 20; В. II, 34 напоминаетъ Іезк. XXXVI, 28. XXXVII, 21 25—27. *Вельте* (144. примч. 3) достаточно опровергаетъ это относительно первой параллели тѣмъ, что сути Іезекіилева мѣста или мысли объ отложеніи каменнаго сердца и дарованіи плотянаго у Варуха нѣтъ; относительно второй тѣмъ, что подобная мысль содержится не только у Іереміи VII, 23. XI, 4, но еще въ Пятокнижіи Исх VI, 7. Лев XXVI, 12; относительно третьей тѣмъ, что Іез XXXVI, 28 не согласно съ указываемымъ мѣстомъ не только въ словахъ, но и въ мысляхъ, а Іезк XXXVII, 21, 25—27, хотя отчасти и согласуется съ Вар. II, 34, но мысль этихъ мѣстъ встрѣчается еще у болѣе раннихъ пророковъ.

2 *Бертольдъ* (IV, 1749) о зависимости Вар. отъ Нееміи и Даніила судитъ по характеру ихъ книгъ. Книга Нееміи, говоритъ онъ, во всѣхъ своихъ частяхъ, за исключеніемъ указанныхъ, удерживаетъ совершенную независимость. Если-бы писатель ея сталъ украшаться чужими украшеніями, то отчего-бы ему брать только изъ книги Варуха. И большинство отдѣловъ кн. Даніила также написано независимо отъ болѣе раннихъ писаній; только восьмой отдѣлъ, IX глава, составляетъ исключеніе Но мнѣніе Бертольда о независимомъ изложеніи кн Нееміи не справедливо, а отношеніе между Варухомъ и Даніиломъ у насъ выяснено довольно.

3 *Кнабенбаверъ*, 436.

4 Къ этому времени относятъ ихъ *Корнели*, I, 205. *Шюреръ*, 590. *Лянгенъ*, *Гильгенфельдъ*, *Нольдеке*, *Гейгеръ*, *Карьеръ*, *Вельгаузенъ* и др.

περιβαλοῦ τὴν διπλοΐδα τῆς παρὰ τοῦ θεοῦ δικαιοσύνης.	ἑτοίμασον τὴν στολὴν τοῦ ἁγιάσματός σου.
3. ἀνάστηθι Ἰερουσαλὴμ καὶ στῆθι ἐπὶ τοῦ ὑψηλοῦ καὶ περίβλεψαι πρὸς ἀνατολάς,	4. στῆθι Ἰερουσαλὴμ ἐφ' ὑψηλοῦ.
καὶ ἴδε συνηγμένα τὰ τέκνα σου ἀπὸ ἡλίου δυσμῶν καὶ ἕως ἀνατολῶν τῷ ῥήματι τοῦ ἁγίου.	καὶ ἴδε τὰ τέκνα σου ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν συνηγμένα εἰσάπαξ ὑπὸ κυρίου.
7. 8. συνέταξε ὁ θεὸς ταπεινοῦσθαι πᾶν ὄρος ὑψηλὸν καὶ θῖνας ἀεννάους καὶ φάραγγας πληροῦσθαι εἰς ὁμαλισμὸν τῆς γῆς.	5. 6. ὄρη ὑψηλὰ ἐταπείνωσεν εἰς ὁμαλισμὸν αὐτοῖς, οἱ βουνοὶ ἔφηγον ἀπὸ εἰσόδου αὐτῶν.
ἵνα βαδίσῃ Ἰσραὴλ ἀσφαλῶς τῇ τοῦ θεοῦ δόξῃ.	ἵνα παρέλθῃ Ἰσραὴλ ἐν ἐπισκοπῇ δόξης θεοῦ αὐτῶν.
ἐσκίασαν καὶ οἱ δρυμοὶ καὶ πᾶν ξύλον εὐωδίας τῷ Ἰσραὴλ προστάγματι τοῦ θεοῦ.	οἱ δρυμοὶ ἐσκίασαν αὐτοῖς ἐν τῇ παρόδῳ αὐτῶν πᾶν ξύλον εὐωδίας ἀνέτειλεν αὐτοῖς ὁ θεός.

Общее впечатлѣніе Псалмовъ Соломона, носящихъ въ себѣ слѣды позднѣйшихъ, специфически фарисейскихъ воззрѣній, замѣтное и въ приведенномъ отрывкѣ, это—слабая продуктивность мысли и блѣдность чувства автора. Оригинальная первоначальность книги Варуха въ приведенныхъ сравненіяхъ выступаетъ въ частности какъ въ большей полнотѣ изложенія и относительной широтѣ и интенсивности образовъ автора[1], такъ въ особенности въ большей близости выраженій книги къ чистому источнику священнаго слова, ветхозавѣтнымъ книгамъ[2].

Если позволительно, вслѣдъ за нѣкоторыми критиками, сомнѣваться въ еврейской первоначальности Псалмовъ Соломона въ силу чистоты и замѣтной правильности ихъ греческой рѣчи и исключительно разговорныхъ, а не переводныхъ и книжныхъ гебраизмовъ, могущихъ произойти и отъ іудея-эллиниста, то приведенное соотношеніе между ними и книгою Варуха, по ихъ близости на почвѣ греческаго текста, будетъ вѣскимъ дока-

---

1 Срв. ἀνάστηθι Ἰερουσ. καὶ στῆθι,—Пс. Сол просто στῆθι; В. וקבצו בָּאוּ, Пс С. συνηγμένα εἰσάπαξ; Вар. ἵνα βαδίσῃ Ἰσραὴλ ἀσφαλῶς τῇ τοῦ θεοῦ δόξῃ, Пс. С ἵνα παρέλθῃ Ἰσραὴλ ἐν ἐπισκοπῇ δόξης θεοῦ.

2 Срв. וקבצו בָּאוּ, и συνηγμένα εἰσάπαξ, διπλοΐδα τῆς δικαιοσύνης и στολὴν ἁγιάσματος.

зательствомъ ветхозавѣтнаго происхожденія не только оригинала нашей книги, но и его греческаго перевода [1].

Наконецъ, прямое заимствованіе изъ книги Варуха обнаруживаетъ IV книга Ездры, II, 2—4, по латинской рецензіи, приводящая Вар. IV, 11. 12. 17. 19. Срв.:

Ite, filii, quia ego vidua sum et derelicta.	19. Βαδίζετε, τέκνα, βαδίζετε, ἐγὼ γὰρ κατελείφθην ἔρημος.
Educavi vos cum letitia et amisi vos cum luctu et tristitia.	11. Ἔθρεψα γὰρ αὐτοὺς μετ' εὐφροσύνης, ἐξαπέστειλα δὲ μετὰ κλαυθμοῦ καὶ πένθους.
Modo autem quid faciam vobis.	17. Ἐγὼ δὲ τί δύναμαι βοηθῆσαι ὑμῖν.
Ego enim vidua sum et derelicta.	срв. 19 и 12 ст.

Нельзя не замѣтить, что эта краткая цитата книги Ездры расходится съ греческимъ чтеніемъ Варуха въ пользу его еврейскаго текста, и если Псалмы Соломона удостовѣряютъ сравнительную давность греческаго перевода нашей книги, то эта послѣдняя цитата въ книгѣ, происшедшей послѣ Псалмовъ Соломона (по однимъ не задолго до, а по другимъ послѣ Рожд. Хр.), будетъ свидѣтельствовать о продолжавшемся существованіи еврейскаго текста книги Варуха.

[1] Говоримъ это противъ *Гитцига, Кнёбеля* и др.

§ 5.

Единство книги.

Книга Варуха въ настоящемъ своемъ видѣ состоитъ изъ историческаго введенія, I, 1—14, и двухъ отдѣловъ различнаго содержанія, покаянно-молитвеннаго, I, 15—III, 8 и дидактическаго, утѣшительнаго, III, 9—V, 9. Такъ дѣлитъ ее большинство экзегетовъ, напр., *Лиранъ, Кильберъ*[1], *Вельте* (134), *Фритше, Рейшъ, Трошонъ, Корнели* (II. 2, 419), *Кнейкеръ, Кнабенбаверъ* (443).

Въ историческомъ введеніи сообщаются обстоятельства происхожденія и первоначальная судьба книги. Ее написалъ въ пятую годовщину разрушенія Іерусалима, какъ было разъяснено, въ Вавилонѣ, Варухъ, ученикъ прор. Іереміи, и читалъ въ собраніи іудейскихъ плѣнниковъ (I, 1—4). Это чтеніе произвело на нихъ глубокое впечатлѣніе (5 ст.), и они послали эту книгу съ денежнымъ пожертвованіемъ и письмомъ въ Іерусалимъ (ст. 6—9). Такое историческое введеніе, какъ излагающее обстоятельства, слѣдовавшія за написаніемъ книги, хотя и занимаетъ мѣсто въ началѣ книги, могло произойти, конечно, только послѣ самой книги. Его появленіе можетъ быть представлено такъ. Книга, I, 15—V, 9, писалась и предназначалась первоначально только для вавилонскихъ іудеевъ, но, когда они, прослушавъ ее, нашли удобнымъ послать ее къ своимъ собратіямъ въ Іерусалимъ, чтобы она была прочитана въ богослужебномъ собраніи предъ Іеговою, то для послѣднихъ понадобилась удостовѣрительная справка объ этой хартіи, которая (справка) въ этихъ видахъ и была сдѣлана тѣмъ же Варухомъ или на отдѣльномъ листѣ, или тутъ же на свиткѣ. Эта справка была свидѣтельствомъ о книгѣ (I, 1. 2), адресомъ (ст. 7—9) и эпистоліей (ст. 10—14). Въ послѣдней вавилонскіе плѣнники просятъ іерусалимскихъ іудеевъ на посылаемыя при семъ деньги принести жертву Господу, вознести молитву о вавилонскихъ правителяхъ и о нихъ, плѣнникахъ, и прочи-

---

1 Analysis biblic. I. 427.

тать посылаемую имъ книгу въ своемъ богослужебномъ собраніи. Словомъ ואמרו· καὶ ἐρεῖτε (ст. 15), заканчивается письмо; все же дальнѣйшее выдѣляется въ составъ книги, читанной сперва въ Вавилонѣ, а теперь долженствовавшей быть прочитанною въ Іерусалимѣ. Что стихи 1—9 не составляли собственно читанной въ Вавилонѣ книги Варуха, это, сказали мы, доказывается ихъ содержаніемъ, тѣмъ, что они отражаютъ впечатлѣніе отъ бывшаго чтенія книги; а что и ст. 10—14 не входили въ текстъ этой книги, свидѣтельствуется 14 ст., въ которомъ дѣлается ссылка на означенную книгу. Они составляютъ, говоримъ, то открытое рекомендательное письмо, съ которымъ были посланы въ Іерусалимъ вавилонскія пожертвованія и книга Варуха. *Гроцій, Бертольдъ* (1741), *Янъ* (434), *Ейхгорнъ, Шольцъ, Фритше* значительно удлиняютъ это письмо и оканчиваютъ его II, 35 или даже III, 8. *Аккерманъ* (§ 207), *Аллюли* (822), *Чокке*[1], *де-Ветте* (§ 389) весь отдѣлъ I, 1—III, 8 считаютъ введеніемъ. Но въ такомъ случаѣ введеніе будетъ пространнѣе самой книги[2]. Нѣкоторые экзегеты, наоборотъ, относятъ къ первоначальной книгѣ и содержаніе открытаго письма, и начинаютъ ее съ I, 10 (*Мольденгаверъ* (170), *Янъ* (434), *Ейхгорнъ, Бертольдъ* (1741), *Ганебергъ, Кауленъ*).

Кнейкеръ въ разсматриваемомъ историческомъ введеніи книги Варуха различаетъ три руки: одну въ ст. 1. 2^{a}. 3, другую въ ст. 4—7. 9. 10—13 и третью въ глоссахъ 2^{b} и 8. Но значеніе 2-го стиха въ его цѣлости нами уже выяснено; онъ, особенно своею второю половиною, выдѣляемою Кнейкеромъ въ положеніе глоссы, оказался имѣющимъ важное значеніе для всей книги; равно опредѣлена и полная сообразность и даже необходимость и 8-го стиха на своемъ мѣстѣ; такимъ образомъ, глоссы сами собою исчезли. На единствѣ введенія въ книгу, I, 4—9, и рекомендательнаго письма, ст. 10—14, настаиваетъ и Кнейкеръ. Тамъ и здѣсь (ст. 4. 10), говоритъ онъ, іудеи представляются живущими въ Вавилонѣ и въ Іерусалимѣ; стихи 11-й и 12-й упоминаніемъ о Навуходоносорѣ связываются съ ст. 9, и какъ, по 4 ст., плѣнники читаютъ книгу сами у себя, а по 5 ст., молятся за себя и постятся, такъ, по ст. 11—13, іерусалимляне, въ свою очередь, должны будутъ молиться о благоденствіи своихъ плѣнныхъ братьи-

[1] Theologie d. prophet. A. T. 1877.

[2] *Фритше* (169) противъ такого удлиненія вступительной части выставляетъ, что во второй части нѣтъ указанія на предшествующее и что введеніе, I, 1—14, такого содержанія, что, при болѣе тщательномъ разсмотрѣніи обоихъ отдѣловъ въ ихъ различіи, оказывается, что оно собственно написано для I, 15 - III, 8.

евъ и отпущеніи ихъ грѣховъ, и принести за нихъ жертвы. Такимъ образомъ цѣлость всего отдѣла I, 1—14 разрывается пока отсутствіемъ связи между 3-мъ и 4-мъ стт. *Гитцигъ* (Z. III. 268), а за нимъ *Кнейкеръ* (17) и *Гильгенфельдъ* (442) указываютъ на то, что съ заключительнымъ и всеобъемлющимъ выраженіемъ 3-го стиха παντὸς τοῦ λαοῦ плохо вяжется и, пожалуй, представляется прямо излишнимъ дальнѣйшее перечисленіе слушателей 4-го стиха съ καὶ. Обращаетъ вниманіе на это обстоятельство и *Кнабенбауеръ*, не дѣлая, впрочемъ, никакого вывода относительно авторскаго единства 3-го и 4-го стиховъ.

Гильгенфельдъ пробуетъ установить связь 3-го и 4-го стиховъ поправкою въ еврейскомъ текстѣ. Вмѣсто הַבָּאִים אל־הַסֵּפֶר 3-го стиха онъ читаетъ אל־הספר, принимая ספר въ смыслѣ Іер. LII, 25, 2 (4) Цар. XXV, 19, а הַבָּאִים אל־הַסֵּפֶר въ значеніи *войско*. Но воины подобнымъ описательнымъ выраженіемъ нигдѣ въ Библіи не обозначаются. Да и какое войско могло быть у плѣннаго Іехоніи, въ столицѣ его побѣдителя? Помимо того, что подобныя повторенія вообще часты у библейскихъ писателей, весьма правдоподобно соображеніе *Каспара,* что Варухъ читалъ свою книгу не въ одномъ мѣстѣ и не въ одно время, но въ разныхъ пунктахъ и при разныхъ слушателяхъ, по встрѣчавшимся обстоятельствамъ. Тогда 3-ій и 4-ій стихи легко могутъ означать два отдѣльныхъ момента такого чтенія, одно предъ царемъ Іехоніею и пришедшими сюда, къ мѣсту его заключенія (3 ст.), а другое въ общемъ собраніи іудейскихъ колонистовъ (4 ст.), подобно тому, какъ тотъ же Варухъ въ 4 годъ Іоакима читалъ книгу прор. Іереміи сперва въ дворѣ храма, предъ народомъ, а потомъ предъ царемъ, въ присутствіи вельможъ и старѣйшинъ (XXXVI). Тогда связь 3-го и 4-го стиховъ установится въ смыслѣ временной послѣдовательности: ו, καὶ— «потомъ» (срв. Бт. III, 5. Исх. XVI, 6, Нв. II, 8). *Кнейкеръ* указываетъ еще на несоотвѣтствіе ст. 10—14 стиху 3-му. Содержаніе книги (у Кнейкера III, 9—V, 9) и 3 ст. свидѣтельствуютъ, говоритъ онъ, что книга писалась и читалась вавилонскимъ плѣнникамъ, а между тѣмъ открытое письмо, ст. 10—14, представляющее одно съ отдѣломъ 4 ст. и дал., отмѣчаетъ, что она предназначалась іудеямъ, жившимъ въ Іерусалимѣ. Но это кажущееся несогласіе уже разрѣшено нами.

Отдѣляя историческое введеніе, I, 1—14, какъ фрагментъ, не входившій въ составъ читанной вавилонянамъ книги Варуха, *Кнейкеръ,* съ тѣмъ вмѣстѣ, признаетъ его происшедшимъ позже другихъ частей книги и напи-

саннымъ рукою третьяго автора, послѣ двухъ, предшествовавшихъ ему, компиляторовъ. Основанія позднѣйшему помѣщенію составителя введенія у него слѣдующія. книга во всѣхъ частяхъ произошла-де не раньше разрушенія Іерусалима римлянами; 11-й стихъ указываетъ на римскихъ императоровъ-соправителей, Веспасіана и Тита, почему весь отдѣлъ ст. 1—14 могъ быть написанъ только послѣ 3-го іюля 70 года, когда Веспасіанъ назначилъ Тита царемъ-соправителемъ; но тогда Іерусалимскій храмъ уже не существовалъ; посему упоминаніе 11 ст. о храмѣ для Кнейкера становится исторически непонятнымъ и вызываетъ у него гипотезу экзегетическаго объясненія, предположеніе особаго автора для I, 1—14, который, читая имѣвшуюся тогда часть книги I, 15—III, 8, не понялъ ея историческаго, или скорѣе символическаго значенія, а изъ выраженія «жители Іерусалима и мужи Іуды» (I, 15) заключилъ, что во время автора бывшей у него подъ руками книги Варуха жили еще іудеи въ Іерусалимѣ и землѣ іудейской и приписалъ отъ себя ст. 1—14, приноравливаясь къ обстоятельствамъ того времени. Мы уже разобрали гипотезу Кнейкера о римскомъ происхожденіи книги Варуха во всемъ ея объемѣ; здѣсь же по поводу главнаго основанія Кнейкера, символизаціи именъ 11 ст. Навуходоносора и Валтассара, можемъ указать еще соображеніе *Рейсса,* что подобная иносказательность не отвѣчала-бы политической тенденціи 11—12 ст. и совершенно не допустима въ молитвѣ.

И *Гильгенфельдъ,* признавая первоначально единымъ отдѣлъ I, 1—14, приписываетъ его лицу, отдѣльному отъ автора остальной части книги, на томъ основаніи, что онъ не содержитъ никакихъ указаній на разрушеніе Іерусалима. Но мы, съ другой стороны, анализомъ содержанія книги въ первой главѣ показали, что этотъ отдѣлъ ничѣмъ не говоритъ и о существованіи и цѣлости Іерусалима.

Съ I, 15 слѣдуетъ начинать, вслѣдъ за большинствомъ экзегетовъ, собственно книгу Варуха, читанную имъ въ Вавилонѣ (3 ст.) [1]. Первый отдѣлъ ея, до III, 8 включительно, составляютъ исповѣдь во грѣхахъ и молитва о помилованіи, «полныя, по признанію *Евальда,* (Рг. 254) истинно-пророческаго духа» и могущія служить образцомъ истинной глубоко-покаянной молитвы. *Кнейкеръ* и этотъ отдѣлъ отрываетъ отъ собственно книги Ва-

---

1 *Гвецій* (270) Ab his capitis primi verbis duxisse videtur initium Domino Deo nostro justitia, nobis autem confusio faciei nostrae. Superiora vero a Baruche ipso praefixa subinde fuisse crediderim.

руха, какъ происшедшій-де отъ особаго автора, на томъ основаніи, что онъ, по своему характеру исповѣди (I, 15—II, 10) и просьбы о милости (II, 11—III, 8), былъ неудобенъ для публичнаго чтенія (вопреки 3 ст.), особенно же какъ покаянная молитва и моленіе за другихъ, произнесенное Іерусалимлянами отъ имени и за вавилонскихъ плѣнниковъ, какъ представляется въ I, 14. 13; напротивъ, эта молитва является насквозь молитвою самихъ плѣнниковъ въ собственной бѣдѣ. Кромѣ того, этотъ отдѣлъ не однороденъ будто бы съ предшествующимъ, I, 1—14, и по содержанію. Въ ст. 7. 10 и др., говоритъ Кнейкеръ, Іерусалимъ изображается обитаемымъ и храмовое служеніе продолжающимся, тогда какъ въ отдѣлѣ I, 15 и далѣе Іерусалимъ представляется лишеннымъ всѣхъ жителей и опустошеннымъ, а храмъ лежащимъ въ развалинахъ. Эта противоположность уже согласована нами (см. стр. 13. 14). Если молитва, которую поручаютъ произнести Іерусалимлянамъ, соотвѣтствуетъ не ихъ обстоятельствамъ, а болѣе положенію плѣнниковъ, то этимъ удостовѣряется только вавилонское происхожденіе молитвы, какъ сказано въ надписаніи книги. Не слѣдуетъ забывать, что вавилонскіе іуден послали отъ себя не образецъ покаянной исповѣди для іерусалимскаго богослуженія, а свою собственную исповѣдь, которая замѣнила-бы ихъ личное молитвенное присутствіе на мѣстѣ іерусалимскихъ богослужебныхъ собраній[1]. По содержанію эта исповѣдь не заключаетъ личныхъ тайнъ и интимныхъ признаній, но имѣетъ общій и коллективный характеръ. Всѣ плѣнники сознаютъ заслуженность ими постигшей ихъ кары Божіей, оплакиваютъ бѣдствія, пришедшія на ихъ священный городъ и землю. Развѣ такія темы не находили самаго живаго отзвука въ сердцахъ разоренныхъ Іерусалимлянъ? развѣ эти послѣдніе не могли воздыхать о томъ же на самыхъ развалинахъ Іерусалима и храма? Кнейкеръ считаетъ эту исповѣдь не удобною для публичнаго чтенія; но развѣ Варухъ не читалъ ее же публично? [I, 3. *Гильгенфельдъ* (443), *Кнабенбаверъ* (441]. Убѣдительно въ пользу нераздѣльности этой исповѣди отъ предшествующаго отдѣла, I, 1—14, говоритъ и замѣчаніе *Шюрера* (721 прим.), что, по ст. 5—11, «плѣнники, подъ вліяніемъ чтенія книги, рѣшили принести жертву за Навуходоносора и Валтассара, а къ этому могли расположить ихъ только II, 21—24».

---

1 Этимъ устраняется замѣчаніе *Фрицше* (169) противъ правдивости перваго отдѣла, что молитва, которую должны произнести Палестиняне, соотвѣтствуетъ не ихъ положенію, а положенію плѣнныхъ.

Случайное отдѣленіе конца молитвы въ начало новой главы (III, 1—8) дало поводъ *Бертольду* (IV. 1741. 1762) искать особаго автора и для этого отдѣла. «Я, говоритъ Бертольдъ (1743), не допускаю, чтобы авторъ посланія, послѣ прекрасной надежды, которою онъ закончилъ вторую главу, опять затѣмъ впалъ въ плачевный тонъ своего опечаленнаго духа, чѣмъ наполнена вся молитва III, 1—8. Къ тому же, въ этомъ отдѣлѣ господствуетъ иной тонъ; нѣтъ слѣдовъ употребленія пророчествъ Іереміи и Даніила; отдѣлъ отличается большою оригинальностію; въ немъ не встрѣчается довольно сомнительнаго названія Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα, а народъ называется только израильскимъ и, наконецъ, мало содержится гебраизмовъ» (1741. 1762). Но молитва объ ускореніи ожидаемаго (III, 1—8) вполнѣ естественна послѣ пророческой надежды на нѣчто лучшее, II, 35 (*de-Wette,* § 390 c., *Вельте,* 141. *Рейшъ,* 53); по *Кнейкеру,* она и тѣснѣйшимъ образомъ связывается съ предшествующимъ отдѣломъ, сообщая лишь болѣе ясное выраженіе той мысли, что угнетаемый въ плѣну народъ близокъ къ погибели. Что касается якобы отличительныхъ особенностей этого отдѣла, то для всего ихъ числа, сколько насчиталъ Бертольдъ, недостаетъ и текста молитвы... Тонъ ея, естественно, долженъ отличаться отъ тона непосредственно предшествующаго обѣщанія счастія или, какъ говоритъ *de-Wette* (l. c.): «II, 29 и дал. суть слова Іеговы, содержащія обѣщанія будущаго, а III, 1 и слѣд.—рѣчь плѣнниковъ о настоящемъ: тамъ вызывалось еще раскаяніе, а здѣсь оно совершается». Языкъ молитвы, вопреки увѣренію Бертольда, тотъ же, что и въ предшествующихъ частяхъ, что можно доказать сопоставленіемъ III, 8 и II, 4, III, 6 и II, 15, III, 1 и II, 18. III, 2. 7 и I, 17, II, 12, III, 4 и II, 13. 33. Если кто въ одномъ мѣстѣ сочиненія воспользовался Іереміей и Даніиломъ, то изъ этого еще не вытекаетъ, что онъ долженъ дѣлать это при каждомъ случаѣ. Впрочемъ *de-Wette* находитъ и здѣсь, что III, 8 напоминаетъ Іер. XLII (греч. XLVIII), 18. Имя «Израиль» и въ предшествующемъ отдѣлѣ чаще, чѣмъ «Израиль и Іуда»; первое встрѣчается въ II, 1. II, 15. 28. 35, а послѣднее только II, 1. 26; наконецъ, и гебраизмовъ въ этомъ маленькомъ отрывкѣ больше, чѣмъ можно ожидать, таковы: σὺ καθήμενος τὸν αἰῶνα (III, 3), ἔδωκας τὸν φόβον σου ἐπὶ καρδίαν ἡμῶν (ст. 7), οὐ διέσπειρας ἡμᾶς ἐκεῖ (ст. 8); здѣсь же находится ошибка перевода: τεθνηκότων (ст. 3).

Рейшъ дѣлаетъ уступку доводамъ *Бертольда* и, обращая вниманіе на отсутствіе грамматической связи между II, 35 и III, 1, признаетъ I, 15 и

дал. и III, 1 и дал. двумя молитвами, разновременно составленными Варухомъ для плѣнниковъ[1].

Съ III, 9 идетъ новый отдѣлъ, нѣсколько разнящійся, какъ было уже сказано, отъ двухъ предшествующихъ не только по языку, но и по содержанію. Онъ присоединяется къ первой половинѣ книги непосредственно, находясь съ нею во внутренней связи, выражающейся въ томъ, что объ эти части представляютъ одно и то же историческое положеніе—разрушеніе Іерусалима и отведеніе народа въ плѣнъ. Первая часть заканчивается молитвою объ ускореніи исполненія обѣтованій, а во второй авторъ даетъ наставленіе, какъ плѣнники скорѣе всего могутъ увидѣть исполненіе своихъ надеждъ; по краткому выраженію *Кейля* (726), «плачъ первой части растворяется утѣшеніемъ во второй»[2]. Вторая часть, какъ характеризуетъ ее *Бертольдъ* (1762), «не имѣетъ характера молитвы, по изложенію независимѣе отъ древнихъ Писаній, по языку риторико-еллинистическая, по выразительности сильнѣе, по содержанію оригинальнѣе и не безъ слѣда александрійскихъ воззрѣній». Конечно, эти особенности слишкомъ рельефны, если только онѣ всѣ справедливы, для того, чтобы не признать самостоятельнаго происхожденія этого отдѣла, и большинство экзегетовъ, какъ *Бертольдъ, Фриттше, Евальдъ* (Pr. 256), *Шюреръ, Рюэтши* (702), *Гитцигъ, Кнейкеръ, Гильгенфельдъ, Рейссъ* (633) и другіе настаиваютъ на этомъ. *Рейшъ* соглашаетъ ихъ принятіемъ обѣихъ половинъ книги за отдѣльныя, разновременно Варухомъ произнесенныя, рѣчи, которыя онъ же (Варухъ) соединилъ потомъ въ книгу и прочиталъ однажды плѣнникамъ, чтобы потомъ послать отъ ихъ имени къ палестинскимъ іудеямъ. И *Герцфельдъ* полагаетъ, что различаемые имъ три отдѣла книги I, 15—III, 8, III, 9—IV, 20 и IV, 21—V, 9 произошли разновременно, отъ одного автора, а потомъ были собраны и изданы съ предисловіемъ подъ именемъ Варуха.

Но мы уже имѣли случай замѣчать, что въ обѣихъ половинахъ книги видна внутренняя связь какъ въ тожествѣ сознанія пишущаго субъекта,

---

1 *Рейшъ* (53) дѣлитъ всю книгу на четыре части: I—исповѣдь во грѣхахъ I, 15—II, 35, II—молитва объ освобожденіи изъ плѣна III, 1—8, III—похвала мудрости III, 9—IV, 5, и IV—утѣшительная рѣчь IV, 6—V, 9, и думаетъ, что или Варухъ произнесъ ихъ въ разное время, или онъ раздѣлилъ ихъ на особыя самостоятельныя рѣчи по повелѣнію Божію для народа, а потомъ онѣ были собраны въ книгу.

2 Можно обратить во внѣшній доводъ единства обѣихъ половинъ замѣчаніе *Рейсса* (633), что вторая часть книги Варуха начинается безъ всякой вводной формулы; это, необходимо, благопріятствуетъ тому мнѣнію, что таковой надо искать въ теперешнемъ началѣ цѣлаго.

такъ и въ единствѣ излагаемаго предмета, разсматриваемаго лишь въ разныхъ отношеніяхъ. Единство перваго рода показано нами въ филологическихъ сравненіяхъ обѣихъ частей книги, а второе свидѣтельствуется всѣмъ содержаніемъ книги. *Кейль* (§ 248, прим. 3) и *де-Ветте* (§ 390) признаютъ, что, хотя съ III, 9 идетъ дѣйствительно нѣчто новое, но не то, чтобы произведеніе новаго авторскаго пера; что, напротивъ, въ обѣихъ частяхъ книги замѣтны общность тона и единство языка, разнообразящагося лишь въ зависимости отъ предмета содержанія[1]. «Книга, говоритъ *Трошонъ*, заключаетъ въ быстрой смѣнѣ простыя повѣствованія, жалобы, увѣщанія, мольбы, утѣшенія, обѣтованія», а въ такихъ случаяхъ тонъ и стиль должны мѣняться вмѣстѣ съ описываемымъ предметомъ, вмѣстѣ съ выражаемымъ чувствомъ.

Не признаютъ, конечно, единства въ первой и второй частяхъ книги тѣ критики, которые въ самомъ оригиналѣ дѣлятъ ее на двѣ половины, первоначально еврейскую и первоначально греческую. Они представляютъ, какъ напр., *Евальдъ* (Pr. 255—6), что, поелику книгѣ, состоявшей изъ I, 1—III, 8, недоставало полнаго и яснаго окончанія, то позже и былъ прибавленъ къ ней анонимный отдѣлъ III, 9—V, 9, отличный отъ нея по древнему содержанію, по цѣли и по искусству первоначальнаго изложенія, отдѣлъ, который былъ приписанъ сюда, пожалуй, греческимъ переводчикомъ первой половины книги. Но открытіе еврейскаго подлинника и для второй части книги разрушаетъ въ основѣ это мнѣніе.

При греческой первоначальности второй половины книги, могли-бы еще имѣть нѣкоторое значеніе ссылки критиковъ на слѣды въ ней александрійскихъ представленій; но еврейскій текстъ ея лишаетъ ихъ силы. Въ то время, какъ одни выраженія съ оттѣнкомъ александрійскихъ воззрѣній лежатъ всецѣло на отвѣтственности переводчика, другія (οἶκος κυρίου) встрѣчаются и въ древнѣйшихъ библейскихъ писаніяхъ (см. Чсл. XII, 7. Пс. LXVI, 1); разсужденіе же о мудрости—любимая тема еврейскихъ моралистовъ; тѣмъ болѣе, что, какъ сознаются *Деттс* и *Гильгенфельдъ*, мудрость въ книгѣ Варуха представлена не на александрійскій ладъ, а скорѣе такъ, какъ въ книгѣ Сираха.

Итакъ, всѣ основанія, по которымъ хотятъ разорвать книгу Варуха на нѣсколько разнородныхъ фрагментовъ, оказались недостаточными и несправедливыми; наоборотъ, выяснилось, что надписаніе ея (I, 1. 2) относится ко всей книгѣ въ нынѣшнемъ ея объемѣ. И та внѣшняя безсвяз-

[1] См. *Корнили*, 118

ность, которая замѣчается между первою и второю частями книги, какъ нельзя болѣе, говоритъ за ихъ первоначально-авторское единство. Если бы вторая часть была прибавленіемъ позднѣйшаго читателя первой, то онъ непремѣнно постарался-бы приноровить ее къ предшествующей не однимъ содержаніемъ, но и съ внѣшней стороны. Но этого нѣтъ; довѣряться же сомнительной проницательности экзегетовъ, открывающей весьма наивнаго (!) и не сообразительнаго (!) писателя, нѣтъ нужды, когда видится болѣе простое и прямое рѣшеніе вопроса.

Если вся книга Варуха произошла отъ одного автора, то здѣсь не умѣстенъ вопросъ, гдѣ заключается, выражаясь словами *Бертольда*, зерно выраставшей книги, въ первой ея части (*Евальдъ*, Pr. 252 прим., *Гильгенфельдъ*, *Рейссъ*, 530), или во второй (*Янъ*, 434, *Алліоли*, 830, *де-Ветте*, § 389, *Гитцигъ*, Gesch. Isr., 546, *Кнейкеръ*)[1]. Самъ Варухъ своимъ предисловіемъ I, 1—14 выдаетъ порядокъ распространенія первоначальнаго объема книги и тѣмъ отмѣчаетъ ея дѣйствительныя редакціи. *Ганебергъ* допущеніемъ нѣсколькихъ послѣдовательныхъ редакцій книги старается, между прочимъ, объяснить разность, замѣчаемую якобы между отдѣльными частями книги въ историческомъ отношеніи. Первоначально книга состояла, по нему, изъ отдѣла I, 10—II, 23, написаннаго въ 4-й годъ Седекіи, до разрушенія Іерусалима; потомъ, скоро послѣ паденія Іерусалима, Варухъ прибавилъ къ ней разсужденія II, 24—V, 9 и, наконецъ, онъ же приписалъ въ началѣ историческое введеніе. Но послѣ того, какъ мы показали во 2-й главѣ, что чрезъ всю книгу Варуха проходитъ единство историческаго положенія, гипотеза Ганеберга оказывается не нужной.

---

[1] Впрочемъ у *Яна*, *Алліоли* и *де-Ветте* вопросъ о сравнительной важности отдѣльныхъ частей книги имѣетъ чисто логическое значеніе: вторая часть называется главною по сравненію съ первою, которая считается введеніемъ, притомъ безотносительно ко времени происхожденія обѣихъ частей; напротивъ *Гильгенфельдъ* и *Рейссъ* значеніе главной части придаютъ первой половинѣ, потому что считаютъ ее болѣе раннею, а *Гитцигъ* и *Кнейкеръ* первую часть считаютъ позднѣйшимъ распространеніемъ первоначальной по времени, второй III, 9—V, 9. *Бертольдъ* различаетъ три составныя части, I, 1—II, 35; III, 1—8 и III, 9—V, 9, и хронологическую постепенность ихъ происхожденія указываетъ примѣнительно къ ихъ текстуальной послѣдовательности (1773). *Евальдъ* (Pr. III 255) признаетъ полную независимость происхожденія обѣихъ частей, а ихъ нынѣшнюю связь считаетъ дѣломъ особаго редактора Редакторъ нуженъ и *Кнейкеру* (§§ 8 и 10). Одинъ авторъ, по Кнейкеру, написалъ I, 1. 2[a]. III, 9—V, 9, другой, независимый и самостоятельный—I, 15—III, 8; третій приписалъ къ I, 15—III, 8 введеніе I, 4—14, а особый редакторъ вставилъ этотъ отдѣлъ между I, 2[a] и III, 9 и образовалъ нынѣшнее цѣлое. *Шюреръ* и *Штраккъ* принимаютъ только двухъ авторовъ, считая отдѣленіе введенія I, 4—14 у Кнейкера—первый невѣроятнымъ, а второй недоказаннымъ и отбрасывая редактора; книгу же дѣлятъ на три части: I, 1—III, 8; III, 9—IV, 4 и IV, 5—V, 9.

Какъ нѣтъ основанія различать нѣсколько редакцій книги, кромѣ редакціи приписки введенія, такъ мало доказательно и различеніе въ ней позднѣйшихъ глоссематическихъ прибавленій. *Гроцій* первый выключилъ два мѣста, I, 2[в] и III, 37, какъ additamenta; *Кнейкеръ* присовокупляетъ къ нимъ еще II, 4—6. 26 и IV, 7[в]. 8[а], какъ добавленія, сдѣланныя рукою іудео-христіанскаго читателя, жившаго въ Палестинѣ, и чуть ли не въ самомъ Іерусалимѣ, спустя долгое время послѣ катастрофы 70 года, на которую онъ будто нарочито намекаетъ аллегорическими словами. *Гильгенфельдъ* возвращаетъ подлинность всѣмъ кнейкеровымъ глоссамъ и признаетъ вставкой только II, 5[а]. О значеніи I, 2[в] мы уже сказали; о значеніи II, 4—6 и III, 37 смотр. въ соотвѣтствующихъ мѣстахъ изъясненія текста; а касательно II, 26 и IV, 7[в]. 8[а] замѣтимъ, что Кнейкеръ вычеркиваетъ ихъ изъ подлинника лишь потому, что они мѣшаютъ его гипотезѣ о происхожденіи отдѣла I, 1. 2[а]. 3. III, 9—V, 9 послѣ 70-го года христіанской эры и около 117 года, того отдѣла, въ которомъ IV, 7[в]. 8[а] возводятся на іудеевъ римскаго владычества обвиненія въ грубомъ идолослуженіи, въ чемъ, конечно, іудеи даннаго времени, какъ сознаетъ и Кнейкеръ, были менѣе всего повинны; въ которомъ II, 26 указывается на разрушеніе храма, какъ на событіе, весьма не далекое отъ момента, принятаго въ книгѣ. Но, конечно, не велика объективная твердость той критики, которая не провѣряетъ содержаніе книги данными, а подводитъ его подъ свои личныя догадки и субъективныя предположенія.

Нынѣшнее дѣленіе книги на главы, а въ нѣкоторыхъ случаяхъ и на стихи, какъ случайное, не вполнѣ соотвѣтствуетъ содержанію и логической законченности предложеній. Кнейкеръ объясняетъ это тѣмъ, что книга не за разъ получила нынѣшнюю редакцію. Но, какъ извѣстно, даже самая поздняя кнейкеровская редакція книги (135 годъ по Р. Хр.) далеко упреждаетъ собою введеніе дѣленія на главы и стихи въ текстъ библейскихъ книгъ. Примѣняясь къ содержанію книги, *Кнейкеръ* и *Кнабенбауеръ* (88) рекомендуютъ принять такое дѣленіе: для первой главы I, 1—11, или I, 1—II, 10; вторую главу начинать съ I, 15, или съ II, 11 и оканчивать III, 8; съ III, 9 должна идти третья глава; четвертую главу начинать четырьмя стихами ниже, съ IV, 5, какъ у *Плеспера*, и оканчивать двумя стихами ранѣе, какъ въ кодд. 106. 228 и у Плеспера, или, напротивъ, теперешнимъ IV, 30 стихомъ. Также должно быть исправлено и дѣленіе въ стихахъ: II, 12. 13. 16. 17. III, 10. 11. 20. 21 и IV, 12. 13.

§ 6.

Исторія книги.

Книги Варуха нѣтъ въ еврейской Библіи[1]. По мнѣнію, высказанному еще *Иринеемъ Ліонскимъ*[2], ее въ ней вовсе не было. По *Альберу* (423) и *Икономиду,* она выпущена изъ еврейской Библіи; по *Шольцу,* она утеряна безслѣдно. Какъ въ первое время своей исторіи Варухъ усердно служилъ Іереміи, такъ и впослѣдствіи, по удаленіи ихъ обоихъ со сцены, личность пророка Іереміи заслонила собою его ученика, Варуха. Когда Киръ позволилъ іудеямъ возвратиться на родину, то этимъ позволеніемъ воспользовалось около 50 тысячъ народа. Это было совершенно новое поколѣніе, выросшее въ плѣну. Они чувствуютъ бѣдственность своего настоящаго, но у нихъ уже болѣе преданности закону Іеговы, чѣмъ у ихъ отцовъ. И чѣмъ сильнѣе и величественнѣе выступалъ предъ ихъ глазами образъ пророка Іереміи, тѣмъ, естественно, болѣе отступалъ на задній планъ его ученикъ, Варухъ. Онъ сталъ только писцомъ. Вся общественная жизнь для него исчезла. Онъ жилъ въ Египтѣ безъ личнаго вліянія, а умеръ въ Вавилонѣ до наступленія великаго возвращенія. Въ его словахъ видѣли пророчества Іереміи и ихъ исполненіе. «Такъ исполнилась, говоритъ *Бунзенъ,* дивная цѣль Провидѣнія: ученикъ прославилъ своего учителя, а самъ остался не замѣтнымъ». И книга его сохранялась дотолѣ, пока прикрывалась именемъ Іереміи, возстановленіе же самостоятельности книги было началомъ ея исчезновенія. Авторитетъ писателя былъ такъ не великъ, что не могъ предохранить книги отъ этой участи. Еще подъ именемъ Іереміи она была извѣстна во время Іуды Маккавея и подъ этимъ именемъ была у него въ домашней библіотекѣ (2 Мак. II, 1—3)[3]. Была она и въ общемъ

---

1 Meor Enaim, стр 169 ברוך חמקובל לנצרים עם היותו בלתי מקובל אצלנו: Варухъ, котораго принимаютъ христіане, не пріемлется нами. См. *Гейдеггеръ,* 551.

2 Contra haer. lib. 1.

3 См. *Грюнебергъ,* 25. *Вельте,* 142 Въ указанномъ мѣстѣ книги Маккавейской передается содержаніе записей пр. Іереміи, въ которыхъ тотъ, между прочимъ, увѣщавалъ плѣнниковъ не забывать повелѣній Господнихъ и не удалять закона отъ сердца своего, что можетъ указывать на Вар IV, 1 и дал. *Кнейкеръ,* поелику это мѣсто кн Макк подрываетъ его гипотезу о времени происхожденія кн Варуха, считаетъ его не подлиннымъ

спискѣ ветхозавѣтныхъ книгъ во дни Птоломеевъ и какъ такая, была переведена LXX-ю на греческій языкъ[1]. Знали еврейскую книгу Варуха писатель III книги Ездры и авторъ сирскаго Пешито, поправлявшій по ней свой переводъ, сдѣланный съ греческаго текста. Трудно съ рѣшительностію утверждать, переводилъ ли еврейскую книгу Варуха, или улучшалъ греческую во II-мъ вѣкѣ *Θεοδοτίωνъ*, хотя, кажется, правдоподобнѣе принимать съ *Давидсономъ* и *Вигуру* (290) первое. Можно даже допустить, что еврейскій подлинникъ книги сохранялся кое-гдѣ еще послѣ Оригена, такъ какъ сирскій переводъ его гекзаплъ носитъ слѣды сличенія его съ еврейскимъ оригиналомъ. Могла, пожалуй, еще кое-гдѣ читаться по еврейски книга Варуха и въ іудейскихъ синагогахъ въ день очищенія въ виду того, что, по свидѣтельству Апостольскихъ Постановленій, она читалась на ряду съ еврейскою книгою Плачъ. Извѣстно, что евреи вообще читали въ синагогахъ не только свои священныя книги, но и δευτέρωσιν, что потомъ было запрещено новеллой Юстиніана (CXLVI-й), а потому напрасно *Даллей*[2] заподазриваетъ фактическое значеніе свидѣтельства Апостольскихъ Постановленій. Къ IV вѣку еврейскій подлинникъ книги Варуха совершенно утрачивается; во время *Іеронима* и *Епифанія Кипрскаго*[3] еврейской книги Варуха уже не существовало, и съ этого времени книга встрѣчается въ обращеніи только въ греческомъ переводѣ.

Достойно примѣчанія то обстоятельство, что книга Варуха, несмотря на свою почтенную давность, древнимъ писателямъ, сколько можно судить по малочисленности ссылокъ и цитатъ изъ нея, была почти не извѣстна. Кромѣ одного и то довольно темнаго упоминанія о ней во второй Маккавейской книгѣ (II, 1—3), мы не встрѣчаемъ о ней никакихъ свидѣтельствъ во все дохристіанское время, если не считать выдержекъ изъ нея въ Псалмахъ Соломона и III кн. Ездры. Раввины и еврейскіе книжники намекаютъ на два ея мѣста. Въ Midrasch Bemidbar rabba parascha XI, мѣсто Притч. III, 35

---

1 См. *Альберъ*, 423. *Евальдъ*, Pr 252.

2 Lib. I de pseudepigraphis apostolic. cap. 17, стр. 199. Это свидѣтельство, говоритъ онъ, кажется мнѣ не болѣе истиннымъ какъ и то, о чемъ говорятъ тѣ же Постановленія, кн. VI, гл. 25, что читать законъ внѣ Іудеи запрещено самимъ Моисеемъ: ἀπαγορεύει γὰρ αὐτοῖς ὁ θεῖος Μωυσῆς καὶ θυσιαστήριον ἔξω Ἱερουσαλὴμ ἱστᾶν καὶ τὸν νόμον ἐξω τῶν ὁρων τῆς Ἰουδαίας ἀναγιγνώσκειν

3 *Іеронимъ* въ Praefat. in vers. Ieremiae: librum Baruchi notarii ejus, qui apud Hebreos nec legitur nec habetur, praetermittimus. Въ Praef. in exposit. Ierem.: libellum Baruchi, qui vulgo editioni septuaginta copulatur, nec habetur apud Hebreos et ψευδεπίγραφον epistolam Ieremiae nequaquam censui disserendam. *Епифаній*—De mensur. et ponder. гл. V: οὐ κεῖνται ἐπιστολαὶ παρ Ἑβραίοις.

объясняется такъ: «мудрые—Израильтяне, когда они исполняютъ законъ и заповѣди....; глупые—Эдомляне.... они погибнутъ въ огнѣ.» *Плеснеръ* сопоставляетъ это объясненіе съ Вар. IV, 1. Въ такомъ же родѣ на Вар. IV, 4: «блаженны мы, Израилю, яко угодное Богу намъ вѣдомо» намекаетъ Гемара Obet, а Гемара Megilla ясно имѣетъ въ виду надписаніе нашей книги I, 1, когда говоритъ, что Варухъ писалъ свои книги въ Вавилонѣ и посылалъ въ Іерусалимъ[1]. Къ сожалѣнію, хронологически датировать эти свидѣтельства довольно трудно. Славянская и русская Библіи изданій 1887 и 1889 годовъ сопоставляютъ нѣкоторые стихи книги Варуха съ писаніями Новаго Завѣта, какъ напр., II, 18 [b] съ Мѳ. V, 6; III, 18 съ Мѳ. VI, 25; III, 20 съ Рим. I, 21; III, 23. 27 съ 1 Кор. I, 20. 22. 27; III, 31 съ 1 Кор. II, 7—8; III. 37 съ Іоан. I, 10. 14, 1 Тим. III, 15; но въ этихъ параллеляхъ нѣтъ яснаго сходства. Не говоритъ также о знакомствѣ новозавѣтныхъ писателей съ книгою Варуха и указываемая *Трошономъ* близость Апок. XVIII, 18 къ Вар. IV, 35, ибо въ послѣднемъ стихѣ самъ Варухъ приводитъ мысль Исаіи и Іереміи (см. объясн. IV, 35).

Первое опредѣленное свидѣтельство извѣстности нашей книги уже по греческому переводу[2] встрѣчаемъ мы въ новозавѣтное время, въ II вѣкѣ, у *Аѳинагора*[3] и въ томъ же столѣтіи у *Иринея Ліонскаго*[4] († 202), который приводитъ мѣсто Вар. IV, 36—V, 9, подъ именемъ прор. Іереміи.

Изъ III-го вѣка слѣдуетъ назвать прежде всего александрійскихъ церковныхъ писателей. *Климентъ Александрійскій* (около 200 г.) приводитъ изъ книги Варуха четыре мѣста, называя ихъ то священнымъ Писаніемъ, то изреченіями пророка Іереміи[5]. Великій ученикъ Климента, *Оригенъ*[6],

---

1 См. у *Плеснера* 6 и 8.

2 Сводъ отеческихъ цитатъ см. у *Рейша* § 1-й, а также Altercatio Simonis iudei et Theophili christiani, изд. Гарнака, стр. 17, см Texte und Untersuchungen Cebhard und Harnack 1883, B. I. hef. 3. Изданія для нижеслѣдующихъ цитатъ см. также у *Рейша*.

3 Legatio, § 69 (Мавринское изданіе Іустина, стр. 304) ετεὶ δὲ αἱ φωναὶ τῶν προφητῶν πιστοῦσιν ἡμῶν τοὺς λογισμούς· (νομίζω καὶ ὑμᾶς οὐκ ἀνοήτους γεγονέναι οὔτε τῶν Μωυσέως οὔτε Ἡσαΐου καὶ Ἱερεμίου καὶ τῶν λοιπῶν προφητῶν, οἱ κατ' ἐκστασιν τῶν εν αὐτοῖς λογισμῶν κινήσαντος αὐτοὺς τοῦ θείου πνεύματος ὡσεὶ καὶ αὐλητὴς αὐλὸν εμπνεύσαι) τί οὖν οὗτοι; «κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, οὐ λογισθήσεται ἕτερος πρὸς αὐτὸν» (Вар. III, 36), καὶ πάλιν κτλ. (слѣдуетъ Ис. XLI, 4).

4 Adver. haer. V, 35: Significavit Ieremias propheta: circumspice, dicens, etc.

5 Paedag. II, 3 παγκάλως γοῦν ἡ θεία που λέγει γραφὴ πρὸς τοὺς φιλαύτους καὶ ἀλάζονας ἀποτεινομένη· «ποῦ εἰσιν οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν» κτλ. (В. III, 16—19) Ibid. I, 10: καὶ μὴν καὶ διὰ Ἱερεμίου τὴν φρόνησιν ἐξηγεῖται· «μακάριοι εσμὲν Ἰσραὴλ» κτλ. (В. IV, 4),—и въ той же главѣ: διὰ τοῦ αὐτοῦ προφήτου μηνύεται λέγοντος· «ἄκουε Ἰσραὴλ» ντλ (В. III, 9) и: καὶ μὴν καὶ επὶ τὴν γνῶσιν παρακαλεῖ διὰ μὲν τοῦ Ἱερεμίου λέγων· «τῇ ὁδῷ τοῦ θεοῦ εἰ επορεύθης» ντλ (Вар III, 13).

6 In Exod. (Изд de-la-Rue II, 152) sicut et alibi dicit: audi Israel mandata vitae. (Вар. III, 9);—ad Ierem. XXXI, 6. γέγραπται εν τῷ Βαρὸυχ: τί ὅτι ἐν γῇ κτλ. (Вар III, 10); in epist.

приводитъ въ своихъ сочиненіяхъ нѣсколько мѣстъ изъ книги Варуха въ качествѣ библейскихъ мѣстъ и въ томъ числѣ, начаще встрѣчающееся у дальнѣйшихъ отцовъ, мѣсто Вар. III, 37. *Діонисій Александрійскій*, ученикъ Оригена († 265), также цитируетъ одно мѣсто изъ книги Варуха, уже подъ именемъ Варуха[1], а равно и того же столѣтія писатели *Меѳодій Патарскій*[2] и *Ѳеодоръ Праклейскій*. Въ VI книгѣ Апостольскихъ Постановленій, происхожденіе которыхъ падаетъ на III-е столѣтіе, приводится Вар. IV, 1 на ряду съ мѣстами изъ Второзаконія, Псалтири и Іова, а V книга Апостол. Постановленій говоритъ объ употребленіи книги Варуха у іудеевъ[3].

Изъ представителей африканской церкви намекъ на Вар. III, 37 встрѣчаемъ у *Тертулліана* († 220)[4] и ту же цитату у *Кипріана* († 258)[5], который приводитъ еще III, 36, какъ слова пророка Іереміи. *Ипполитъ*, епископъ Portuensis († 250),[6] говоритъ о послѣдователяхъ Ноэта, которые ссылались на мѣсто Вар. III, 36 и, оспаривая ихъ толкованіе этого стиха, ясно называетъ его, какъ называли и еретики, Священнымъ Писаніемъ. Латинскій поэтъ *Коммодіанъ*[7], который, вѣроятно, жилъ въ первой половинѣ III столѣтія и писатели IV вѣка *Лактанцій* († 315)[8] и *Юлій Фирмикъ Матернъ* († около 340)[9] приводятъ Вар. III, 36 и дал. подъ именемъ пророка Іереміи.

Представитель сирской церкви въ IV вѣкѣ *Ефремъ* († 378) причисляетъ книгу Варуха, какъ и прочія неканоническія книги, къ Священ-

---

ad Rom. I, 2, § 7: cur tamen ira et indignatio Judaeo primum et Graeco? Quia et gloria et honor ipsis primum. Prius enim illis credita sunt eloquia Dei et ipsi dicunt: «beati sumus» etc. (Вар. IV, 4). Comm. in evangel. Ioh. t. VI, c. 15: παρὰ τὸν ἐνανθρωπήσαντα καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ὀφθέντα καὶ τοῖς ἀνθρώποις συναναστραφέντα, и то же мѣсто буквально по Варуху въ Sel. in Psalm. 125, также еще цитаты въ De princ. II, c 1, § 5, Epist. ad Afric. и у Евс. Кес., Церк. исторія, VI, 25.

1 De mart. ad Origen. c. 2

2 Conv. Virg. orat. 8.

3 Const. Ap. VI, 23: μακάριοι γάρ, φησιν, οἱ ἄμωμοι... (Пс. 118) καὶ πάλιν·μακάριοι ἐσμὲν Ἰσραὴλ κτλ. (Вар. IV, 4);—V, 20. καὶ γὰρ καὶ νῦν δεκάτῃ τοῦ μηνὸς Γορπιαίου συναθροιζόμενοι τοὺς θρήνους Ἱερεμίου ἀναγιγνώσκουσιν . καὶ τὸν Βαρούχ, ἐν ᾧ γέγραπται· οὗτος ὁ θεός κτλ. (III, 36).

4 Contra Prax. c. 16. Deus in terris cum hominibus conversari non alius potuit, quam sermo, qui caro erat futurus.

5 Testimon. adv. Iud. II, 6.

6 Contra haer. Noet. 2 и 5: χρῶνται δὲ καὶ ἑτέραις μαρτυρίαις λέγοντες, οὕτω γέγραπται· οὗτος ὁ θεὸς κτλ., и далѣе прибавляетъ: Писаніе говоритъ истину, а Ноэтъ понимаетъ его неправильно, см. *Винценз*, Sessio quarta conc. Trid. vindicata. Romae. 1844. I, 31.

7 Carmen apolog. v. 366.

8 Instit. 4, 13, 8.

9 De err. prof. rel. c. 29.

ному Писанію и въ своемъ словѣ на Вербное воскресенье приводитъ мѣста изъ книги Варуха на ряду съ мѣстами изъ каноническихъ книгъ.[1]

Св. Аѳанасій Александрійскій цитируетъ много мѣстъ изъ Варуха наравнѣ съ другими мѣстами Св. Писанія, то какъ слова прор. Іереміи, то подъ общимъ обозначеніемъ Св. Писанія. Онъ говоритъ, напримѣръ. «Писаніе не причисляетъ Сына къ тварямъ» и въ доказательство приводитъ мѣсто изъ Псалтири и Вар. III, 36. Въ другомъ случаѣ, въ доказательство Божества Іисуса Христа, Аѳанасій приводитъ это же мѣсто подъ именемъ пророка Іереміи. Вар. IV, 20 21 приводятся у него въ доказательство вѣчности Сына Божія. Вар. III, 10—просто, какъ мѣсто Св. Писанія и т. д.[2] И въ другихъ сочиненіяхъ, приписываемыхъ Аѳанасію, хотя и спорныхъ, но большею частію очень древнихъ и потому не лишенныхъ значенія въ отношеніи свидѣтельствъ объ употребленіи книги Варуха, послѣдняя часто цитируется и при томъ въ качествѣ книги библейской[3]. Подъ такимъ же то общимъ наименованіемъ книги св. Писанія, то подъ именемъ Іереміи, то подъ собственнымъ именемъ Варуха цитируютъ нашу книгу, особенно мѣсто III, 36—37, отцы IV вѣка: *Кириллъ Іерусалимскій*[4], *Григорій Назіанзинъ*[5], *Василій Великій*[6] *Григорій Нисскій*[7], *Епифаній Кипрскій*[8], *Евсевій Кесарійскій*[9], *Дидимъ Александрійскій*[10], *Орсисій*[11], современникъ св. Пахомія, св. *Іоаннъ Златоустъ*[12] на востокѣ, и *Иларій Пуатьес-*

1 Opp. syr. t. III-й, p. 212—13, приводятся Вар IV, 11. 19 и III, 36.

2 Orat. 2 c. Arian § 49 De incarnat et c. Arian § 22 Or. I c Arian. § 12. De decr. syn. Nic. § 12. Epist. ad Serap § 7, ibid. § 19.

3 De comm. ess. § 20 и 18, въ послѣднемъ мѣстѣ: Ἡσαΐας πρὸς τὴν Ἱερουσαλὴμ· παρακαλεῖ σε ὁ ὀνομάσας σε, между тѣмъ это мѣсто читается не у Исаіи, а у Варуха IV, 30. Quaest ad Ant. 137.—De trinit. c. 19 и 20 цитируется Вар III, 10—13 подъ именемъ Іереміи.—Dial. de trinit. 3, 7 приводится Вар. III, 36 и IV, 1.

4 Cat. XI, § 15—Вар. III, 36. Cat IV, § 35, XII, § 4—В III, 37.

5 Orat. Theol. 4 и 36—Вар. III, 36, Epsit. 102 (къ Клиду)—В. III, 37.

6 Contra Eunom. I, 4—Вар. III, 36.

7 Testim. adv. Iud.—Вар. III, 36—37 и De pauper am.—Вар. III, 36.

8 Adv. haer. II, 37, c. 2 и 9, и II, 69, c. 31—Вар III, 36, сар. 53, 55—Вар. III, 36—37; II, 63, c. 16—Вар. III, 37

9 Dem. evang. I, 6 19 приводится весь отдѣлъ Вар. III, 29—37 Adv. Marcell. II, 1 со стороны Маркелла Анкирскаго говорится: καὶ προιὼν ἐξῆς Ἱερεμίου τοῦ προφήτου περὶ τῆς ἐνανθρωπήσεως τοῦ σωτῆρος σαφῶς εἰρηκότος μετὰ ταῦτα. (В III, 37) ἐπὶ τὸν πατέρα ἀναφέρει τὸ λόγιον (у *Винцензи,* l c I, 138) Такимъ образомъ Евсевій приводитъ цитату и опровергаетъ только толкованіе ея.

10 De trinit. I, 27. καὶ Ἱερεμίας δὲ ἤτοι Βαρούχ—βίβλος γὰρ μία ἀμφοτέρων ἐστὶν—συνηγορεῖ περὶ αὐτοῦ· οὗτος ὁ θεός κτλ. (*Винцензи,* I, 104).

11 Въ его монашескихъ правилахъ приводится отдѣлъ Вар. III, 9—16 какъ мѣсто изъ Св. Писанія. Bibl patrum. V, 671. *Винцензи,* I, 99. *Лянселій*—примѣч. къ III, 9.

12 De incompr. D. nat. 5 послѣ мѣстъ изъ Псл., Исаіи πάλιν ἕτερος προφήτης.. φησὶν οὗτος κτλ.—В. III, 36.—In. Phocam· ἄκουσον τοῦ προφήτου λέγοντος οὕτος κτλ.—В. III, 36.—Ecloga

скій[1], его современникъ *Фебадій Гальскій*[2], *св. Амвросій Медіоланскій*[3], *Зенонъ Веронскій*[4], *Іеронимъ*[5], *Руфинъ*[6], *блаж. Августинъ*[7], *Павелъ Орозій*[8] и *Павлинъ Нолянскій*[9] на западѣ. Приводятъ мѣста изъ книги Варуха и нѣкоторые еретики этого времени, напр. люциферіанскій пресвитеръ *Фавстинъ*[10].

Подъ формулой «пророческое писаніе», а чаще подъ именемъ пр. Іереміи цитируется часто книга Варуха у отцовъ и церковныхъ писателей пятаго и послѣдующихъ столѣтій патристическаго періода. *Св. Кириллъ Александрійскій* приводитъ[11] ее не менѣе 10 разъ то просто въ ряду мѣстъ Св. Писанія, то подъ собственнымъ именемъ Варуха. Подъ обозначеніемъ προφητικὴ φωνὴ приводится Вар. III, 37 у *св. Прокла Константинопольскаго*[12]. Вар. III, 3 встрѣчается у *Θеодота Анкирскаго*[13]. *Анастасій Синаитъ*[14] цитируетъ Вар. III, 36 какъ vaticinium Іереміи; съ тѣмъ же титломъ приводятъ потомъ *Прокопій Газскій*[15] Вар. III, 4, *Евлогій Александрійскій*,[16] *Гезихій Іерусалимскій*[17] и *Дороѳей*[18]—Вар. III, 36. Послѣд-

---

in nat. C. hom 36—Bap III, 37 C. Iud. et gent.—B. III, 36.—Sermo in Cenes. 8—Bap. III, 9.—In Psal. 49—B. III, 36 In Psal. 46 приводится сперва Іер I, 31 потомъ καὶ ὁ Βαροὺχ πάλιν ἔλεγεν—III, 36. То же мѣсто in Psal. 147 приводится подъ обозначеніемъ καὶ ὁ Ἱερεμίας Это же мѣсто въ homil in Matth. XIX приводится съ формулою ἕτερος πάλιν ἔλεγεν, а въ Pater si poss. est— ὁ δὲ Βαροὺχ ὁ ἐν Ἱερεμίᾳ φησίν. Con. Iud et. gent 8 εὑρομεν δὲ καὶ τὸν Βαροὺχ λέγοντα.

1 De trinit. IV. 42, V. 39, in Psal. 68, § 19—Bap. III, 36.

2 De fide ortod. s. de filii div. et consubst. cap. 7 (Migne, т. XX, въ числѣ неподлинныхъ твореній Амвросія)—Bap. III, 36.

3 De fide I, 3—Bap. III, 36. Нехаём III, 14—Bap. IV, 26. In Psalm 118 sermo 18—Bap. IV, 19 (ite, proficiscimini etc.). De Cain et Abel I, 9 и 5—Bap. III, 1 и 24. Нехаем. VI, 8—Bap. III, 24.—In Psalm. 43, § 33—Bap. III, 9—11.

4 Lib. II, tract. 7, cap. 3—Bap. III, 36

5 См. *Винцензи*, l. c. I, 37 и дал.

6 *Винцензи* I, 49.

7 C. Max. Ar. I. cap. XXVI, § 13—Bap III, 25. De civ. Dei XV. 23—Bap. III, 26 Epist 147—Bap. III, 37. Въ извѣстныхъ подъ именемъ Августина, и хотя не ему, но его времени принадлежащихъ Quaestiones ex Vet. et Nov. Test.—97-мъ—Bap. III, 36, въ 102—Bap IV, 26—29. Въ нѣсколько позднѣйшихъ Hypomnest. Lib I, c. 12, § 26—Bap. I, 12.

8 De arb. Lib adv. Pel.—Bap. III, 1.

9 Epist. 38 ad Apr.—Bap. III, 37.

10 De trinit III, 2 (Migne, XIII. 64)—B. III, 36.

11 In Osee VII, 15.—Schol. de incarnat.—Adv. Nest. III.—Adv. Jul., t 8.—In evang Ioh. I, 5.—In Is. 1, 1. or. 4 —Cap. de trinit. 4.

12 Bibl pp., Paris, 1642, t I gr. Lat., p. 313.

13 *Винцензи*, I, 183.

14 *Винцензи*, I, 130.

15 *Винцензи*, I, 160.

16 Galland. XII. 700

17 De laud. B. M. V. (B. pp. XII, 664).

18 Doctr. 13. (B. pp. XI, 828).

ніи въ своей рѣчи, приписываемой впрочемъ *Меѳодію Патарскому,* называетъ отдѣлъ Вар. III, 24 и дал. propheticum oraculum mendaciique expers sermo; наконецъ, болѣе 10 разъ цитируетъ книгу Варуха св. *Іоаннъ Дамаскинъ*[1].

Продолжаютъ цитировать книгу Варуха, но болѣе подъ именемъ Іереміи, и писатели западные, какъ напр., ее цитируетъ стоящая въ числѣ произведеній *св. Амвросія Медіоланскаго* книга De XLII mansionibus, 27; въ De voc. gent. I, 9 приводятся Вар. III, 29 слѣд. и II, 31 подъ именемъ словъ Іереміи. Въ приписываемой *Просперу Аквитанскому,* но происшедшей въ срединѣ V столѣтія книгѣ De praed. et promiss. Dei, lib. II, c. 9 и 33 цитируется Вар. III, 26 подъ именемъ Іереміи, а въ книгѣ De voc. omn. gent. I, 24 подъ собственнымъ именемъ Варуха приводится Вар. II, 31. Въ качествѣ мѣста изъ Св. Писанія приводитъ Вар. III, 36 и слѣд. *Іоаннъ Кассіанъ*[2]; подъ именемъ пророка это же мѣсто приводитъ *Петръ Христологъ*[3], и подъ именемъ Іереміи—*папа Феликсъ*[4] и *Виталій*[5]. Одно мѣсто въ сочиненіи Contra Varimadum, приписываемомъ то тому же *Виталію,* то *Идаціо Clarus'y,* отнесенное пр. Іереміи, повторяется у *Авита Віенскаго* (Epist. 28) съ замѣткою: sub verbis scribae ac discipuli sui propheta Hieremias dicit[6]. У африканскаго епископа *Cerealis'a* за предложеніемъ: Quod Omnipotens et Filius sic docetur, въ ряду другихъ библейскихъ мѣстъ, слѣдуетъ Вар. III, 31, съ замѣчаніемъ: Ieremias propheta dicit. *Фульгенцій Руспикскій*[7] и его современникъ діаконъ *Феррандъ*[8] цитируютъ Варуха много разъ. *Кассіодоръ*[9] также приводитъ много мѣстъ изъ книги Варуха, то подъ собственнымъ именемъ Варуха, то подъ именемъ Іереміи и, наконецъ, *Исидоръ Севильскій*[10] приводитъ Вар. III, 36 сл. съ формулою: Hieremias in libro Baruch.

Объ употребительности книги Варуха съ 9-го вѣка до позднѣйшаго времени свидѣтельствуютъ всѣ многочисленныя рукописи и изданія Библіи LXX, въ которыхъ она то примыкаетъ непосредственно къ книгѣ Іереміи,

---

1 *Винцензи,* I, 207, см. также Catenae in Ierem. et Baruch, изд *Гизлеріемъ.*

2 De incarn 4, 9. Id. Coll. 5, 12—Вар. II, 11.

3 Sermo 88 de ann. et conc. Ioh. B.

4 Въ соборномъ посланіи къ Петру Фулло, Epist 3 (Migne, LVIII. 905)

5 Disp. Ath. cum Ario, § 15.

6 B. pp. IV, 264.

7 C. Maxim. c. 5 (Migne, LVIII. 760).

8 Ad. Trasim. 2, 14 (B III, 31); ib. 2, 3 и ad Monim. 2, 6 (Вар. III, 25) De incarn. p. 296 и 415 и Pro fide cath p. 538 (Вар. III, 36)

9 Epist. ad Sev. и ep. ad Fulg. (B III, 36)

10 *Винцензи,* I, 198

то помѣщается послѣ книги Плачъ. Это послѣднее мѣсто книга Варуха заняла, вѣроятно, послѣ того, какъ надъ нею появилось обособляющее ее надписаніе: βιβλίον Βαρούχ. Древніе писатели, кромѣ нѣкоторыхъ, какъ мы сейчасъ видѣли, еще не отдѣляли ее внѣшнимъ образомъ отъ книги прор. Іереміи, а пользовались и приводили ее подъ именемъ Іереміи. Съ такимъ именемъ она вошла и въ богослужебную практику. Въ древнихъ богослужебныхъ книгахъ римской церкви communio во второе воскресеніе Филиппова поста и шестое пророчество (паримія) въ Великую субботу, взятыя изъ книги Варуха, надписываются именемъ Іереміи,[1] въ православномъ парамейникѣ читаемые изъ книги Варуха два отдѣла III, 36. 37. IV, 1—5, въ навечеріе Рождества Христова, и IV, 21—30, на вечерни въ Пятидесятницу, доселѣ надписываются первый именемъ прор. Іереміи, а второй—Исаіи[2].

---

1 См. *Дерезеръ-Шольцъ*, стр. 216.

2 См Минею Декабр и Тріодь цвѣтн.

§ 7.

Церковное значеніе книги.

Евреи знаютъ только однѣ священныя книги, написанныя на ихъ родномъ языкѣ; но іудео-христіанская древность къ книгамъ, принятымъ ею отъ іудеевъ палестинскихъ и составившимъ у нея ветхозавѣтный кодексъ каноническихъ книгъ, присоединила еще нѣсколько книгъ, взятыхъ у іудеевъ-еллинистовъ и получившихъ названіе книгъ неканоническихъ. Терминъ «канонической» обозначаетъ священный авторитетъ и богооткровенный характеръ книги, а «неканонической» оцѣниваетъ книгу, какъ благочестивое писаніе человѣческаго разума. Уже изъ указанной генетической зависимости ветхозавѣтнаго канона христіанъ отъ канона еврейскаго понятно, что изъ ветхозавѣтныхъ книгъ христіанская церковь признаетъ каноническими тѣ, какія есть въ кодексѣ еврейскомъ и, съ другой стороны, неканоническими всѣ, составляющія дальнѣйшее распространеніе еврейскаго канона. Къ какому изъ этихъ двухъ разрядовъ книгъ слѣдуетъ относить книгу Варуха? Такъ какъ въ еврейской Библіи ея нѣтъ, то выходитъ, что она есть книга неканоническая; но если припомнимъ, что она была нѣкогда на еврейскомъ языкѣ, то критическая осторожность должна удержать насъ на время отъ такого рѣшительнаго признанія, чтобы потомъ не оказалось, что оно основывается на какой-нибудь исторической случайности. Понятно само собою, что еврейскій оригиналъ книги еще не возвышаетъ ея до степени книги канонической; для этого существенно необходимо другое условіе, присутствіе книги въ еврейскомъ кодексѣ священныхъ книгъ. Относительно настоящаго времени еврейская Библія, какъ мы уже говорили, даетъ по этому пункту отрицательное свидѣтельство, но относительно про-

шедшаго, какъ соглашаются нѣкоторые экзегеты, можно заключать и къ утратѣ книги изъ канона. Поэтому интересъ разыскапія сосредоточивается на вопросѣ, была-ли книга Варуха когда-либо въ кодексѣ священныхъ книгъ ветхозавѣтнаго времени, и какъ смотрѣла на нее древнеіудейская синагога.

Первое свѣдѣніе употребленія книги Варуха въ ветхозавѣтное время содержитъ, какъ нами доказано, книга пр. Даніила. Большинство ортодоксальныхъ толковниковъ и ученыхъ, какъ *Дерезеръ, Шольцъ, Альберъ, Вельте, Рейшъ* и въ томъ числѣ русскіе *Митр. Макарій, Х. Орда* (*преосв. Ириней*), *Херсонскій, Спасскій* придаютъ заимствованію Даніила изъ книги Варуха значеніе рѣшительнаго свидѣтельства объ упрочившемся каноническомъ авторитетѣ книги Варуха. Но помимо того, что знакомство Даніила съ молитвою Варуха могло посредствоваться синагогальнымъ богослужебнымъ чиномъ, у священныхъ писателей извѣстны выдержки нѣкоторыхъ книгъ несомнѣнной подлинности и вполнѣ историческихъ авторовъ, но такихъ книгъ, которыя не сохранились до насъ, и, повидимому, не были ограждены авторитетомъ и уваженіемъ священныхъ книгъ. Еще менѣе говорятъ объ авторитетѣ книги Варуха у древнихъ ссылки на нее II кн. Маккавейской и III кн. Ездры. Такъ какъ увеличеніе сборника священныхъ книгъ книгами неканоническими произошло собственно у іудеевъ разсѣянія и христіанъ, то въ сужденіи о каноническомъ достоинствѣ книги Варуха для насъ важно свидѣтельство о ней палестинскихъ іудеевъ. Къ сожалѣнію, фактъ, была-ли книга Варуха въ палестинскихъ сборникахъ священныхъ книгъ, не можетъ быть надлежаще выясненъ, за недостаткомъ твердыхъ сообщеній о семъ изъ того времени. Нѣкоторыя указанія почерпаются изъ вторыхъ рукъ, изъ сочиненій христіанскихъ писателей первыхъ вѣковъ, бывшихъ болѣе близкими свидѣтелями перехода словесъ Божіихъ отъ іудеевъ къ христіанамъ и слышавшихъ болѣе живое преданіе о нихъ. Наиболѣе ясный смыслъ въ этомъ отношеніи имѣетъ свидѣтельство *Оригена*. Перечисляя каноническія книги изъ устъ евреевъ, «ὡς Ἑβραῖοι παραδιδόασιν», онъ, между прочимъ, называетъ «Ἱερεμίας σὺν θρήνοις καὶ τῇ ἐπιστολῇ ἐν ἑνὶ Ἱερεμίᾳ». Что обозначаетъ Оригенъ наименованіемъ ἐπιστολή? Одни, какъ мы уже упомянули, разумѣютъ подъ нимъ нашу книгу Варуха, другіе— извѣстное въ греческой Библіи неканоническое посланіе Іереміи. Первое толкованіе усвояется ему по наблюденію, что въ нѣкоторыхъ рукописяхъ посланіе Іереміи заканчиваетъ книгу Варуха, составляя ея шестую главу;

отсюда заключаютъ, что Оригенъ подъ этимъ частнымъ обозначеніемъ разумѣлъ всю книгу Варуха. Но подобная синекдоха у Оригена, помимо своей нелогичности, не допустима потому, что въ его гексаплахъ посланіе отдѣлено отъ книги Варуха и слѣдуетъ въ такомъ порядкѣ: Іеремія, Варухъ, Плачъ и Посланіе; въ такомъ видѣ воспроизводитъ оригеново распредѣленіе и *Кириллъ Іерусалимскій*. Такимъ образомъ оригеново ἐπιστολή должно быть понимаемо въ тѣснѣйшемъ обозначеніи Посланія Іереміи. Фактъ причисленія Оригеномъ этого посланія къ канону чрезвычайно любопытенъ. Въ немъ, какъ и въ признаніи каноническою исторіи Сусанны, выразилось сомнѣніе Оригена въ цѣлости и неповрежденности какъ текста, такъ и кодекса священныхъ книгъ, явившееся у него результатомъ сличенія сборниковъ священныхъ книгъ еврейскаго и греческаго. Посему, въ сужденія о достоинствѣ извѣстной книги онъ вводитъ, помимо историческаго начала, начало теоретическое, опредѣляетъ, такъ сказать, идеальный канонъ и доказываетъ, напр., подлинность исторіи Сусанны изъ разсмотрѣнія ея содержанія. Отсюда вышло, что списокъ еврейскаго канона у Оригена называетъ такія книги, которыхъ до времени Оригена не было ни на еврейскомъ языкѣ, ни въ еврейскомъ канонѣ; приведеніемъ ихъ Оригенъ пополняетъ изъ греческой Библіи предполагаемые имъ пропуски Библіи еврейской. Если же онъ книги Варуха не называетъ, то что это значитъ? Или то, что она была ему вовсе неизвѣстна, или признавалась имъ почему-либо книгой неканонической, или, наконецъ, была на лицо въ имѣвшемся у него подъ руками еврейскомъ спискѣ, не возбуждала у него никакихъ недоумѣній и обозначена въ имени Іереміи? Первое и второе предположенія опровергаются вышеприведенными случаями оригеновыхъ цитатъ изъ нашей книги и притомъ, какъ книги священной, а третье, напротивъ подкрѣпляется тѣмъ, что въ теченіе всѣхъ первыхъ девяти вѣковъ книга Варуха, какъ указано выше, приводилась у отцовъ подъ именемъ книги Іереміи; это же поддерживаютъ и критическіе знаки оригеновыхъ гексаплъ, свидѣтельствующіе объ извѣстности Оригену еврейскаго текста книги Варуха. Съ точки зрѣнія этого, наиболѣе яснаго оригенова свидѣтельства, должны быть истолковываемы и другія показанія, менѣе отчетливыя и опредѣленныя. Мы разумѣемъ повторяющіеся не разъ у церковныхъ писателей списки ветхозавѣтныхъ каноническихъ книгъ, иногда составлявшіеся по живому свидѣтельству самихъ евреевъ. Христіанской церкви, съ перваго обнаруженія разницы между ея списками священныхъ

книгъ, не былъ чуждъ критеріи исторической повѣрки своего канона каноном̀ъ еврейскимъ. *Мелитонъ Сардійскій* нарочито путешествовалъ въ Палестину, чтобы на мѣстѣ провѣрить у евреевъ подлинность канона, содержимаго церковію. Въ составленномъ имъ спискѣ съ точностію узнанныя книги В. З. исчисляются въ такомъ порядкѣ: «Пять книгъ Моисеевыхъ: Бытіе... Псаіи, Іереміи, двѣнадцать пророковъ....» Книги Варуха въ этомъ спискѣ нѣтъ; но въ виду значенія оригенова реэстра тотъ выводъ отсюда, что книги Варуха не было въ еврейской Библіи, какъ заключаютъ *Елеонскій* и *Сестренцевичъ*, представляется во всякомъ случаѣ не единственнымъ, и это тѣмъ болѣе, что въ томъ же Мелитоновомъ спискѣ нѣтъ еще книги Нееміи, обозначенной подъ именемъ Ездры и даже книги Есѳирь. Такое же значеніе можетъ быть усвоено и другимъ, позднѣйшимъ спискамъ, въ которыхъ не обозначается книга Варуха, каковы: древне-латинскій переводъ Лаодикійскаго канона, 33-е правило Карѳагенскаго собора 397 года, списокъ Григорія Богослова, списокъ блаженнаго Іеронима, канонъ папы Иннокентія, канонъ римскаго собора при папѣ Геласіѣ 497 года и каталогъ св. Іоанна Дамаскина. Одни изъ нихъ, стоя въ зависимости отъ болѣе древнихъ реэстровъ, какъ напр., отъ Мелитонова, только повторяли ихъ, даже не подозрѣвая, напр., Іеронимъ, что евреи подъ имя Іереміи включали и книгу Варуха; поэтому и вышло, что исчезновеніе книги Варуха, входившей частію въ книгу Іереміи, ничѣмъ не отразилось на каталогѣ книгъ, въ которомъ до и послѣ этого читалось одно имя Іереміи. Другіе, сознавая обособленность и самостоятельность книги Варуха, но составляя свой списокъ уже послѣ потери еврейской книги Варуха, естественно, также не могли включить ея въ канонъ и, читая прежніе еврейскіе каталоги, имя Іереміи принимали въ собственномъ обозначеніи книги Іереміи въ нынѣшнемъ ея объемѣ. Но открываемая такимъ пониманіемъ всѣхъ вышеприведенныхъ реэстровъ возможность считать книгу Варуха въ числѣ еврейскихъ каноническихъ книгъ встрѣчается съ весьма важнымъ недоумѣніемъ: могла-ли быть выпущена, или сама собою исчезнуть цѣлая каноническая книга. Такое предположеніе, повидимому, мало вяжется какъ съ тѣмъ уваженіемъ, какимъ оберегались священныя книги, такъ и съ провиденціальною цѣлію божественнаго откровенія вообще[1]. Если исчезновеніе книги изъ

[1] Quos (i e libros apocr.) ipsos tamen divina providentia servasset haud dubie, si canonica authoritate pollere voluisset. *А-Лапиде*, 890; срв. *Авраама Калови* (Calovii) Biblia V. T. illustrata. Franc. ad M. 1672, p. 172.

священнаго кодекса допустимо, то каноническое значеніе книги Варуха у евреевъ съ исторической точки зрѣнія можно утверждать болѣе рѣшительно. Если же для кого-либо выставленное условіе покажется не вѣроятнымъ, то значенію книги Варуха должно искать другого объясненія.

При неканоническомъ достоинствѣ книги, становится прежде всего непонятнымъ противоположный допускаемому въ предшествующемъ условіи фактъ, не исчезновеніе книги, а существованіе ея въ теченіе столь продолжительнаго времени, около восьми столѣтій, когда она не была ограждена ни уваженіемъ, ни сохранностію канонической книги, и когда нѣкоторыя произведенія изъ того же времени, принадлежавшія лицамъ болѣе авторитетнымъ, напр., плачевная пѣснь по Іосіи пр. Іереміи, исчезли для насъ безслѣдно. Потому-то *Шольцъ* и *Кнейкеръ*, пожалуй, не совсѣмъ не правы, заключая изъ неканоническаго достоинства книги къ ея позднѣйшему происхожденію. Съ допущеніемъ неканоническаго значенія подлинной книги Варуха возникаетъ и другое затрудненіе. Ѳеодотіонъ переводилъ, а Оригенъ сличалъ еврейскую Библію съ греческимъ текстомъ и оба находили въ ней книгу Варуха. Какъ она могла попасть въ еврейскій сборникъ, къ тому времени уже твердо установившійся, не будучи книгою канонической? Положимъ, и еврейской литературѣ были извѣстны апокрифы, но они никогда не занимали мѣста въ священномъ сборникѣ; всѣ же неканоническія книги александрійской Библіи привошли въ нее уже въ греческомъ текстѣ или переводѣ. Наконецъ, подлинно еврейскія книги, по оставшіяся внѣ канона, какъ 1 Макк. и книга Сираха, получивъ распространеніе въ переводахъ, какъ-то скоро исчезаютъ въ подлинникахъ, между тѣмъ книга Варуха, переведенная на греческій языкъ, какъ будетъ показано ниже, одновременно съ книгою пр. Іереміи, продолжала сохраняться и въ еврейскомъ оригиналѣ до II или до III вѣка по Р. Хр. Можно-бы принять, что ее спасло отъ исчезновенія полученное ею съ самаго начала спеціально литургическое назначеніе (1, 14), что она пользовалась извѣстностію не столько какъ книга библейская, сколько какъ книга богослужебная (о чемъ свидѣтельствуютъ книга пр. Даніила и Апостольскія Постановленія) и уже по самому характеру своему, какъ коллективное выраженіе покаянныхъ чувствъ бѣдствующихъ плѣнниковъ, почиталась не священнымъ, по простымъ трогательнымъ-лишь и вдохновеннымъ писаніемъ человѣческимъ, подобно, пожалуй, Іереміиной плачевной пѣсни по Іосіи. И самъ Варухъ былъ не столь значительною личностію, чтобы за его твореніемъ могъ быть

признанъ божественный авторитетъ. Онъ былъ, допустимъ, живою, дѣятельною и вдохновенною натурою, но по отношенію къ пророку Іереміи онъ извѣстенъ не болѣе, какъ записчикъ. Соглашеніе такой скромной роли Варуха съ извѣстностію его въ качествѣ писателя полубиблейской книги, кажется, надо видѣть въ позднѣйшихъ раввинскихъ гаданіяхъ о пророческомъ званіи Варуха, о его учительствѣ Ездры и т. п. Синагогальное употребленіе книги возвышало ея значеніе и обезпечивало ея распространеніе и сохраненіе; при нѣкоторой неразборчивости, она могла быть соединена съ книгою пр. Іереміи гдѣ-нибудь внѣ Палестины и переведена на греческій языкъ. Тотъ же фактъ, что она впослѣдствіи затерялась, надо сознаться, болѣе понятенъ въ томъ случаѣ, если она считалась у евреевъ книгою неканоническою.

Составленіе ветхозавѣтнаго канона было завершено у іудеевъ; христіанская церковь, наслѣдовавъ отъ нихъ словеса Божіи, въ различеніи послѣднихъ, какъ таковыхъ, повторяла-лишь преданіе іудейское. Самостоятельнаго воззрѣнія на ту или другую ветхозавѣтно-еврейскую книгу христіанская церковь, естественно, не могла создать, и потому ея сужденія въ этомъ отношеніи важны постольку, поскольку опираются на іудейскихъ источникахъ. Свидѣтельства же ея, стоящія внѣ зависимости отъ іудейскаго преданія, должны быть принимаемы въ смыслѣ ея собственныхъ воззрѣній, или еще частнѣе, въ значеніи мнѣній отдѣльныхъ ея представителей и лицъ. Теперь же, когда взглядъ ветхозавѣтной синагоги на книгу Варуха такъ или иначе опредѣлился у насъ, воззрѣнія на нее христіанскихъ писателей получаютъ лишь относительный историческій интересъ.

Разсматривая реэстры ветхозавѣтныхъ каноническихъ книгъ и отзывы церковныхъ писателей объ отдѣльныхъ книгахъ, мы замѣчаемъ въ нихъ нѣкоторыя разности и колебанія, объясняющіяся отсутствіемъ въ тѣ времена точныхъ общецерковныхъ опредѣленій на этотъ счетъ.

Однимъ изъ главныхъ условій, опредѣлявшихъ понятіе каноничности ветхозавѣтной книги былъ ея еврейскій оригиналъ. Перемѣна библейскаго текста съ еврейскаго на греческій для сознанія, потерявшаго историческую точку зрѣнія, была, вмѣстѣ съ тѣмъ, и отмѣною этого ограничительнаго принципа, открывавшею для сборника священныхъ книгъ возможность увеличенія въ объемѣ. Александрійскій кодексъ, дѣйствительно, расширенный противъ еврейскаго прибавленіемъ нѣсколькихъ книгъ, получивъ распространеніе въ христіанской церкви, для многихъ отцовъ и учителей былъ

главнымъ критеріемъ въ сужденіяхъ о нормальномъ объемѣ священнаго кодекса и о каноническомъ достоинствѣ отдѣльныхъ книгъ; такимъ образомъ каноническій авторитетъ ветхозавѣтныхъ писаній опредѣлялся у нихъ не столько по преемственному сужденію церкви іудейской, сколько по нахожденію книги въ употреблявшемся тогда кодексѣ, по извѣстности книги между христіанами, или по ея церковному употребленію. Поэтому, напр., *Амфилохій Иконійскій* причисляетъ къ канону три книги Маккавейскія, *Епифаній*— книги Товитъ и Іудиѳь, *Оригенъ,* какъ уже выше было упомянуто, Посланіе Іереміи и прибавленія въ книгѣ Даніила, а *соборы Иппонскій* (393) и *Карѳагенскій* (397), опредѣляя своими правилами кругъ каноническихъ книгъ, какъ единственно допустимыхъ къ чтенію въ церквахъ въ качествѣ священныхъ книгъ, пересчитываютъ всѣ книги каноническія и неканоническія. При такомъ, такъ сказать, практическомъ принципѣ опредѣленія канона нѣкоторыми отцами, естественно, и книга Варуха должна была попасть въ послѣдній, что и видимъ въ 60 правилѣ *Лаодикійскаго собора,* у *Кирилла Іерусалимскаго, Аѳанасія Александрійскаго* и др. *Аѳанасій Александрійскій* собственно первый установилъ терминологію и провелъ раздѣленіе книгъ на каноническія и неканоническія. Если же, при всемъ томъ, книга Варуха отнесена у него къ первой категоріи, то въ этомъ нельзя не видѣть отраженія тогдашнихъ колебаній во мнѣніяхъ относительно сей книги, подобно тому, какъ книгу Есѳирь долго относили къ разряду то каноническихъ, то неканоническихъ книгъ.

Опредѣлявшіе понятіе каноничности объемомъ греческаго кодекса священныхъ книгъ, отцы и учители церкви всѣмъ книгамъ, входившимъ въ его составъ, усвояли на практикѣ одинаковый авторитетъ и значеніе, приводили всѣ книги подъ одинаковыми формулами и наименованіями «пророческаго изреченія, Слова Божія, Священнаго Писанія» и т. п. Такъ напр., *Климентъ Александрійскій* приводитъ одно мѣсто изъ книги Премудрости Соломона подъ формулою ἡ θεῖα σοφία λέγει; онъ же книгу Сираха цитируетъ то какъ θεῖα γραφή, то какъ γραφή; *Кипріанъ,* приводя выдержку изъ книги Товитъ, присовокупляетъ: scriptura divina dicit. Эти примѣры, которыхъ можно набрать довольно много, совершенно аналогичны, какъ видимъ, тѣмъ случаямъ отеческихъ цитатъ изъ книги Варуха, какія исчислены нами выше на стр. 72—76. Свидѣтельствуя въ достаточной мѣрѣ о широкомъ употребленіи церковными писателями формулъ γραφή, ἡ θεῖα γραφή и т. п., они, и по отношенію къ книгѣ Варуха, не возвышаютъ сами по себѣ ея

безотносительнаго авторитета, какъ книги канонической. Тѣмъ не менѣе, какъ случаи исчисленія нѣкоторыми отцами книги Варуха въ ряду книгъ каноническихъ, такъ и эти примѣры цитатъ изъ нея у нихъ подъ наименованіемъ Священнаго Писанія, не утверждающіе канонической достоинства книги Варуха въ строгомъ понятіи слова, должны быть понимаемы не иначе, какъ относительно расширенія понятія каноничности среди еллинистическихъ представителей христіанства и потому и ихъ свидѣтельства не лишены положительнаго содержанія, разъ были такіе христіанскіе писатели, которые книгу Варуха считали канонической.

Такъ какъ мы выше уже отмѣчали другое, строго историческое направленіе въ сужденіяхъ христіанскихъ писателей о достоинствѣ книги Варуха, которое полагало въ основу преданіе церкви іудейской и книгѣ Варуха не давало мѣста въ канонѣ, то теперь воззрѣнія древнихъ на нашу книгу можно обобщить словами *митроп. Амвросія,* что «оной (пр. Варухъ) отъ иныхъ почитался частію пророка Іереміи, а иные считали его между священно-церковными книгами[1]», т. е. одни усвояли книгѣ Варуха каноническій авторитетъ, а другіе считали ее книгою неканоническою.

Въ новѣйшее время воззрѣнія на достоинство книги Варуха группируются по вѣроисповѣднымъ разностямъ ученыхъ. Католическіе экзегеты въ большинствѣ, за исключеніемъ *Лирана, Діонисія Карѳузіанскаго, Іоанна Дріедо* и др.[2], признаютъ ее каноническою или точнѣе, согласно опредѣленію Тридентскаго собора, девтероканоническою, тогда какъ протестантскіе критики, наоборотъ, оспариваютъ даже подлинную исторію и древность происхожденія книги. Русскіе богословы или повторяютъ одно изъ этихъ противоположныхъ мнѣній, или высказываются съ нѣкоторою неопредѣленностію. *Прот. Смарагдовъ,*[3] *Митр. Макарій,*[4] *Х. Орда, Херпозерскій, Спасскій* на основаніи односторонне освѣщенныхъ у Икономида, приведенныхъ и у насъ, историческихъ свидѣтельствъ уваженія къ книгѣ Варуха и помѣщенія ея въ нѣкоторые списки канона у древнихъ, утверждаютъ каноническій авторитетъ книги; архимандриты *Моисей*[5] и *Арсеній* отвергаютъ самую принадлежность книги Варуха своему времени. *Елеонскій, Сестренцевичъ и Лопухинъ* изъ критическаго разбора доводовъ Иконо-

1 Краткое руководство къ чтенію книгъ В. и Н. З. Кіевъ. 1823.

2 См. *Тирина,* 708.

3 Пособіе къ доброму чтенію и слушанію слова Божія въ кн. В. и Н. З., Спб. 1896.

4 Введеніе въ прав. богословіе, § 125.

5 Уроки по классу чтенія св. Писанія В. З., рукоп. въ музеѣ Кіев. акад. № 27. (О. $^{4}/_{0}$ 37).

мида въ пользу каноническаго достоинства книги и изъ отсутствія книги во многихъ спискахъ еврейскаго канона у древнихъ приходятъ къ отрицанію такого достоинства за книгой. *Митр. Амвросій,* какъ можно видѣть изъ его вышеприведенныхъ словъ, воздерживается отъ собственнаго сужденія. *Солярскій* высказывается неопредѣленнымъ замѣчаніемъ, что, «хотя ея на еврейскомъ языкѣ нѣтъ, но для насъ она не можетъ терять своего значенія[1]», а священникъ *Захарія Шмаргуновъ,* сообщая краткія свѣдѣнія о священныхъ книгахъ сперва каноническихъ, потомъ неканоническихъ, книгу Варуха, что очень удивительно, совершенно обходитъ, не упоминая о ней ни въ тѣхъ, ни въ другихъ, включая, напротивъ, въ число неканоническихъ книгъ для принимаемаго имъ числа ихъ—девяти—III книгу Ездры.[2] Если позволительно высказаться и намъ, то мы, какъ уже выше сказано въ изложеніи этой главы, какъ по приведеннымъ историческимъ основаніямъ, такъ главнымъ образомъ въ виду исчезновенія еврейскаго подлинника книги склонны считать ее книгою неканоническою. Такъ какъ сей выводъ опирается на показаніяхъ іудейской древности, то онъ устраняетъ теоретическую постановку вопроса.[3]

---

1 Это значеніе можно выразить, повторивъ слова энциклопед. лексикона Плюшара· хотя эта книга и неканоническая, однако ее можно читать съ назиданіемъ. Въ ней можно найти побужденіе къ покаянію, убѣжденіе въ правосудіи Божіемъ и утѣшеніе въ скорби.

2 Подобнымъ образомъ не упоминаетъ книги Варуха и протоіерей *Н. Ѳаворовъ.* Между каноническими книгами ея у него нѣтъ, а неканоническія исчисляются такъ. Товитъ, Іудиѳь, Прем Сол., Прем. Іис., сына Сираха, II-я и III-я кн. Ездры и три кн. Макк (Очерки догматическаго православно-христіанскаго ученія. Кіевъ. 1867. § 5).

3 Образецъ соглашенія практическаго (и теоретическаго) значенія книги Варуха съ историческимъ находимъ въ Воскр. Чт. 1861. № 33 Авторъ статьи «О составѣ Св. Писанія», подписавшійся иниціалами *М. Г,* съ одной стороны, повидимому, убѣжденъ въ томъ, что книга Варуха заслуживаетъ признанія книгою каноническою, а съ другой— встрѣчая молчаніе іудейскаго преданія, разсуждаетъ· книги, входящія въ составъ еврейской Библіи, собраны скоро послѣ плѣна и потому въ него включены только тѣ, какія были извѣстны до того времени. Позднѣйшія же книги ветхозавѣтныя, *за исключеніемъ книги Варуха* (?), писаны черезъ два и даже три столѣтія по возвращеніи іудеевъ изъ Вавилона Извѣстное же упоминаніе Оригеномъ въ своемъ канонѣ «Посланія Іереміи», относя къ нашей именно книгѣ Варуха, комментируетъ: Оригенъ посвятилъ не мало труда на то, чтобы основательно изучить исторію св. книгъ, уважаемыхъ евреями и въ своихъ сочиненіяхъ перечисляя эти книги называетъ между ними и книгу Варуха, которая, слѣдовательно, не только была извѣстна древнимъ евреямъ, но и стояла въ ряду съ св. книгами (стр 894. 898).

§ 8.

Древніе переводы книги.

А. I. Греческій.

Книга Варуха, затерявшаяся въ своемъ оригиналѣ, дошла до насъ и сохраняется теперь въ александрійской рецензіи ея греческаго текста. Эта рецензія является древнѣйшимъ переводомъ еврейской книги, послужившимъ подлинникомъ для всѣхъ остальныхъ ея версій. Почти всѣ ученые и критики, разсматривавшіе этотъ переводъ, находятъ въ немъ двусоставность, или разницу въ частяхъ, совпадающую съ двойственнымъ дѣленіемъ книги по языку въ самомъ оригиналѣ. *Фритше* замѣчаетъ, что греческій языкъ второй части болѣе чистый, ясный и по отдѣльнымъ выраженіямъ болѣе сильный, чѣмъ въ первой, а *Рейссъ* и *Кнейкеръ* демонстрируютъ разницу частнѣе такъ: I) въ первой части, I, 1—III, 8, слова соединяются обычнымъ καὶ—I, 3. 4. 5. 6. 7. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 16. 18. 19. 20 и т. д., а во второй или чрезъ asyntheton—III, 10. 11. 12. 13. 14. 15 и т. д., или δὲ—III, 20. 23. 24. IV, 1. 6. 8. 11. 17. 20. 23. V, 6. 8; въ первой части еврейское כִּי переводится вездѣ ὅτι—I, 13. II, 5. 9. 13. 15. 17. 19. 26. 30. 31. 33. III, 2. 6. 7, а во второй γάρ—IV, 7. 9. 10. 11. 15. 18. 19. 22. 23. 24. 27. 28. 29. 33. 35. V, 3. 4. 6. 7. 9. II) Во второй части болѣе свободные греческіе обороты, чѣмъ въ первой части, напр., I, 3. 4: ἐν ὡσὶν Ἰεχονίου καὶ ἐν ὡσὶ τῶν δυνατῶν, καὶ ἐν ὡσὶ τῶν πρ...., καὶ ἐν ὡσὶ παντὸς..., I, 16: καὶ τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν, κ. τ. ἄρχουσιν ἡμῶν, κ. τ. ἱερεῦσιν ἡμῶν, κ. τ. προφήταις ἡμῶν, καὶ τ.

πατράσιν ἡμῶν, срв. II, 1. 3. 14. 19. 20. 23. 24. 27. III, 5; во второй, напротивъ, IV, 10. 14: τὴν αἰχμαλωσίαν τῶν υἱῶν μου καὶ (безъ повторенія αἰχμαλωσίαν) τῶν θυγατέρων (безъ μου), V, 1: τὴν στολὴν τοῦ πένθους (безъ σου) καὶ (нѣтъ τὴν στολὴν) τῆς κακώσεώς σου; сюда же относятся повторенія, особенно пропуски члена и предлоговъ при перечисленіи: I, 4. 7. 9. 14. 15. 16. II, 1. 4. 11. 14. 15. 25. 27. 34. III, 8, и наоборотъ: III, 17. 18. 23. IV, 23. 24. 31. V, 9. III) Во второй части встрѣчается болѣе свободная разстановка словъ: III, 13. 17—19. IV, 9. 24. 25. V, 1. 2, особенно часто genitiv. стоитъ здѣсь предъ nomen regens: IV, 25. 37. V, 3. 7, какъ и прилагательное иногда предъ своимъ существительнымъ: IV, 24. 25. 29. 31. 33. 36. V, 3, тогда какъ единственный случай такого рода въ первой части, II, 33—πονηρῶν πραγμάτων, зависитъ отъ ошибки переводчика, или переписчика. IV) Переводчикъ второй части любитъ описаніе родительнаго падежа чрезъ παρά съ родит.: IV, 24 τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ ὑμῶν σωτηρίαν, V, 1. 2; ставитъ связку ἐστίν, εἰσίν (III, 10. 14. 16—18. 31. IV, 4, впрочемъ срв. III, 35. IV, 1. 17), которую рабскій подражатель еврейскому оригиналу въ первой части обыкновенно выпускаетъ, и потому при случаѣ ставитъ обозначеніе субъекта ἐγώ, σύ и т. д., II, 15. 31. III, 3. 6. 8. V) Въ первой части чаще употребляется простое слово съ слѣдующимъ за нимъ предлогомъ, напр., ἐλθεῖν ἐπί τινα II, 7, ἀγαγεῖν τι ἐπί τινα II, 2. 9, тогда какъ во второй преимущественно употребляются сложныя съ предлогомъ слова съ слѣдующими за ними простыми падежами дополненія, напр.: ἐπελθεῖν τινι IV, 9. 24. 25. 35. (22. 36), ἐπιβῆναι τι IV, 13, ἐπαγαγεῖν τι τινι IV, 9. 10. 14. (15. 18.) 29. 35. 36, срв. также III, 10. 15. 19. IV, 25, особенно IV, 12. 31. 33. VI) Два переводчика различаются неодинаковою конструкціею глаголовъ и предлоговъ: λυπεῖσθαι ἐπί τι II, 18 и ἐπί τινι IV, 33; καθῖσαι ἐπὶ τὴν γὴν II, 21 и κατοικεῖν ἐπὶ τῆς γῆς III, 20; μιμνήσκεσθαί τινος II, 32. 33. III, 5 и τι III, 23. IV, 14 и т. д. VII) Только переводчикъ первой части употребляетъ то аттракцію относительнаго мѣстоименія I, 18. 19. 20. 21. II, 10, 35, то, по еврейскому обычаю, повторяетъ его слѣдующимъ мѣстоименіемъ, или указательнымъ нарѣчіемъ, οὗ—ἐκεῖ: II, 4. 13. 29. III, 8, οὗ—ἐπ' αὐτῷ II, 26, ὧν—αὐτῶν II, 17. VIII) Два переводчика становятся замѣтными въ различномъ переводѣ однихъ и тѣхъ же еврейскихъ словъ и выраженій, напр.: אָבַד — ἀπόλλυμαι III, 3 и ἀφανίζομαι III, 19, צָוָאר — ὦμος II, 21 и τράχηλος IV, 25, יָמִים רַבִּים — ἡμέρας πολλὰς I, 12 и ἡμέρας μακρὰς IV, 35, תַּחַת כל הַשָּׁמַיִם—ὑποκάτω παντὸς τοῦ

οὐρανοῦ II, 2 и ἡ ὑπ᾽ οὐρανὸν πᾶσα V, 3, и наоборотъ: δικαίωμα = צְדָקָה II, 12. (13.) 17. 19 и מִשְׁפָּט, или חוק IV, 13, νόμος = תּוֹרָה II, 2. 28 и חוק, или מִשְׁפָּט IV, 1. 12. 13. κυριεύω = יָרַשׁ II, 34 и רָדָה III, 16, λυπέω = עָצַב IV, 8, λυπέομαι = נֶעֱצַב IV, 33 и λυπούμενος = רַגָּז II, 18; τράχηλος = צַוָּאר VI, 25 и עֹרֶף II, 30. (33). Особенно же бросается въ глаза то, что подлинное יְהוָה или אֲדֹנָי въ первой части переводится, какъ обыкновенно у LXX, κύριος, I. 8. 10. 12. 13 и дал., тогда какъ во второй вмѣсто этого ставится αἰώνιος, IV, 15 и срв. IV, 10. 14. 20. 22. 35 и IV, 8, слово, которое, какъ мы знаемъ, у LXX стоитъ однажды вмѣсто אלוה Iов. XXXIII, 12 и нигдѣ вмѣсто יהוה. Всѣ эти разности, заканчиваетъ *Кнейкеръ*, никоимъ образомъ не могутъ быть изъяснены изъ разности содержанія и изложенія обѣихъ частей книги, какъ то хотятъ объяснить *Вельте, Шольцъ, де-Веттe, Гитцигъ, Рейшъ*, но только и единственно изъ предположенія двухъ разныхъ переводчиковъ двухъ половинъ книги.

Однако уже это удивительное совпаденіе частей, разнящихся по греческому переводу параллельно съ отдѣлами, различавшимися по языку въ оригиналѣ, даетъ намъ основаніе искать объясненія различіямъ перевода въ особенностяхъ оригинальнаго авторскаго стиля. Первая разница, послѣ этого, уясняется такимъ сопоставленіемъ. Наша книга своимъ построеніемъ частей историко-повѣствовательной и дидактико-монологической много напоминаетъ книгу Iова, въ которой, какъ и здѣсь, въ первой исторической части, гл. I—II, тонъ эпическій и связью словъ служитъ καὶ—I, 1. 3. 5. 6. 7. 8 и т. д., а во второй, философско-назидательной, III—XL, рѣчь отрывистая, форма—діалогъ, а связь словъ—преимущественно δὲ, и въ то время, какъ въ подлинникѣ второй части по преимуществу asyndeton, какъ и у Варуха въ III, 9—V, 9, LXX охотно вставляютъ всюду γὰρ [1], и съ другой стороны, γὰρ стоитъ тамъ, гдѣ въ подлинникѣ нѣтъ никакого союза. [2] Словомъ, почти во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, гдѣ въ еврейскомъ

---

1 Срав. הִנֵּה—εἰ γὰρ IV, 3, ἰδοὺ γὰρ XXXIII, 2, לוּ— εἰ γὰρ VI, 2, מַה—τί γὰρ VII, 16, XV, 9. 12, πῶς γὰρ XXV, 4, XXXII, 12, מִי—εἰ γὰρ VI, 8, XIV, 13, τίς γὰρ VI, 11, XIII, 19, XV, 13, XIX, 23, XXIII, 3, אִם—εἰ γὰρ XI, 13, εἴτε γὰρ XXVII, 21, ὅτι μὲν γὰρ IX, 19, ἐὰν γὰρ IX, 3. 20. XXIII, 7. X, 14. XIV, 8. 14. XVI, 6. XVII, 13, XXXIV, 14, ἐάν τε γὰρ IX, 27, X, 15, XXI, 6, כִּי—γὰρ II, 10. 23. VIII, 13. XI, 3. 4. 19. 20. XIX, 25, XXX, 23. XXXI, 5.

2 II, 11, V, 5, VI, 7. 25. 30, VII, 9. 16, VIII, 16. 20, IX, 4. 13. 18. 19. 28. (יָדַעְתִּי כִּי—οἶδα γὰρ ὅτι), X, 7. 16, XI, 20, XII, 4. 11, XIII, 4. 9. 18, XIV, 1. 6. 11, XV, 22, XVI, 11, XIX, 25, XXIII, 7. 11. 13, XXIV, 19. 21. 24. XXV, 3, XXVII, 6, XXVIII, 2, XXXI, 36, XXXII, 10, 9. 21, XXXIII, 12. 13. 14. 33 и т. д.

въ обѣихъ частяхъ поэтическаго періода или нѣтъ вовсе никакихъ союзовъ, или есть только соединительный союзъ между первою и второю въ родѣ ו, въ греческомъ переводѣ мы находимъ γάρ—δέ. По отношенію къ нашей книгѣ отсюда слѣдуетъ: не всѣ δὲ и не всѣ γάρ второй части книги соотвѣтствуютъ еврейскимъ противительнымъ, или причиннымъ союзамъ; изъ того, что въ первой части כי переводится ὅτι, можно думать, что значительное большинство γάρ второй части то вышли изъ ו—IV, 27, V, 7. 9, то просто добавлены—IV, 9. 10. 11. 15. 18. 22. 23. (24.) 25. 28. 29. 33. 35. V, 4. 6. Послѣднее подтверждаетъ и Сирскій переводъ мѣстомъ IV, 17, гдѣ стоитъ ܐ, тогда какъ въ греческомъ δὲ, а еще яснѣе мѣстами IV, 11. 23. 27, гдѣ ܐ занимаетъ въ немъ грамматически неправильное мѣсто (третье вмѣсто втораго), будучи внесено въ первичный текстъ изъ греческаго. Такое же обиліе союзовъ γάρ и δὲ можно находить въ греческомъ текстѣ и другихъ книгъ, особенно учительныхъ и пророческихъ, вообще въ переводѣ поэтической еврейской рѣчи, выраженной по большей части отрывистымъ ритмомъ. Если такъ, то разбираемое нами различное употребленіе союзовъ въ первой и второй половинахъ нашей книги есть показатель не двухъ разныхъ переводчиковъ книги, а лишь своеобразнаго, замѣчаемаго повсюду у LXX, вліянія пѣвучей еврейской рѣчи на языкъ и изложеніе переводчика и свидѣтельствуетъ только о томъ, что первая половина книги въ оригиналѣ относилась ко второй, какъ прозаическая часть къ поэтической.

Сопоставленіе греческаго текста нашей книги съ переводомъ учительныхъ книгъ уясняетъ намъ также и смыслъ третьяго пункта въ исчисляемыхъ у *Кнейкера* разностяхъ двухъ половинъ перевода, такъ какъ поэтическая еврейская рѣчь вообще передается тамъ, какъ и здѣсь, съ значительными вольностями, перестановкою не только словъ, но цѣлыхъ выраженій (что особенно замѣтно въ книгахъ Іова и Притчей). Это проистекаетъ какъ отъ сравнительной трудности буквальной передачи подлинныхъ образовъ и конструкціи въ переводѣ, такъ и отъ пропикновенія переводчика творческимъ вдохновеніемъ оригинала. Отсюда происходятъ свободные описательные обороты genit. съ παρά, не рѣдкіе въ языкѣ LXX [1]; отсюда же выясняется отчасти и особенность въ переводѣ второй части—αἰώνιος. Доказательствомъ тому можетъ служить то наблюденіе, что не-

1 Напр. Бт. XXIII, 6, XXXIX, 2, XL, 7, 1 Цар. (Сам.) XIV, 15, Іов. XXI, 9, XXXVII, 22, Ис. IV, 24, V, 1. 2, LII, 10, Іер. XII, 5, XI, 20. XXIII, 19, XXXI (евр. XLIII), 16 и др.

реводчикъ книги Іова, стараясь передать поэтическій духъ оригинала, гдѣ въ III—XL гл. Богъ нигдѣ не называется собственнымъ именемъ יְהוָה, а вездѣ эпитетами אֵלֹהַּ, עֶלְיוֹן, שַׁדַּי и проч., послѣднее, напр., передаетъ тоже съ поэтическою вольностію то θεὸς XXXVII, 22, то παντοκράτωρ V, 17, XI, 7, то ὁ πάντα ποιήσας VIII, 3, (срв. Пс. LXVII (евр. LXVIII), 15—ἐπουράνιος, Пс. XCI (евр. XCII), 1—θεὸς τοῦ οὐρανοῦ и только Іез. I, 24—ἰσχυρός).

Что касается разницы въ употребленіи связки (IV пунктъ), то послѣдняя прибавляется и въ первой части (II, 30), и выпускается во второй (IV, 1). Если же она особенно часто встрѣчается во второй части, то въ III, 10. 14. 16 она стоитъ въ вопросахъ, въ какихъ случаяхъ LXX почти всегда вставляютъ ее,[1] а III, 17. 18. 31—οὐκ ἔστιν—обычный переводъ у LXX еврейскаго אֵין[2]; напротивъ, отсутствіе вспомогательнаго глагола въ IV, 1, гдѣ онъ погречески нуженъ, объясняется такимъ же близкимъ слѣдованіемъ подлиннику со стороны переводчика, какъ и въ первой части.

Также мало можетъ быть относима къ свободѣ переводчика и разница, отмѣчаемая *Кнейкеромъ* во II-мъ пунктѣ, ибо повторенія первой части и сокращенія второй буквально воспроизводятъ изложеніе оригинала, не вводя повтореній и въ первой части, гдѣ этого не дѣлаетъ еврейскій текстъ,[3] и повторяясь во второй, гдѣ это требовалось оригиналомъ[4]. Изъ точнаго же соблюденія подлинника переводчикомъ объясняются и повторенія относительнаго мѣстоименія указательнымъ мѣстоименіемъ или нарѣчіемъ, встрѣчающіяся въ первой части и отсутствіе такихъ идіомъ во второй. Наибольшее, что доказываютъ нѣкоторыя ссылки *Кнейкера,* примѣры которыхъ вообще не рѣдки у LXX[5], это сравнительную свободу перевода во второй части предъ первою.

Относительно разнаго употребленія простыхъ глаголовъ съ слѣдующими предложными падежами и глаголовъ, сложныхъ съ предлогами, съ

---

1 Бт. IV, 9, XIX, 5, XXII, 7, XXXVIII, 21, Исх. II. 10, Вт. XXXII, 37, Сд. VI, 13, IX, 88, 2 Цар. (Сам.) I, 13, Ис. XIX, 12, XXXIII, 18, XXXVI, 19, XXXVII, 13, L, 1, LI, 13, LXIII, 11. 15, Іер. II, 6. 8. 28, VI, 16, XXXIII, 11, Плч. II, 12 и т. д.

2 Бт. XIX, 31, XX, 11, XXVIII, 17, XXXI, 2, XL, 8, XLI, 15. 49, XLII, 36, XLIV, 26. 34 и т. д.

3 II, 2 ἐπὶ ἄνθρωπον Ἰσραὴλ καὶ (безъ ἐπὶ ἄνθρωπον) Ἰούδα, II, 19 ἐπὶ τὰ δικαιώματα τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ (безъ ἐπὶ τὰ δικαιώματα) τῶν βασιλέων ἡμῶν, II, 26 διὰ πονηρίαν οἴκου Ἰσραὴλ καὶ (безъ διὰ πονηρίαν) οἴκου Ἰούδα.

4 III, 26 οἱ γίγαντες οἱ ὀνομαστοὶ οἱ ἀπ' ἀρχῆς, IV, 15 ἔθνος μακρόθεν, ἔθνος ἀναιδές.

5 Бт. XXXI, 28. XXXIV, 9. Исх. XI, 9. XXXII, 2. Вт. V, 14 и XXXII, 19. Іер. III, 24. VII, 20. 31 и V, 17. XXXII (XXXVIII), 35 и проч.

слѣдующими затѣмъ простыми надежами дополненій (V пунктъ), не безъинтересно наблюденіе, что изъ случаевъ употребленія въ Библіи ἐπέρχεσθαι, ἐπελθεῖν τινι вмѣсто ἔρχεσθαι, ἐλθεῖν ἐπί τινα наибольшее число ихъ приходится на книги Іова и Притчей, а выраженіе ἐπαγαγεῖν τινι вмѣсто ἀγαγεῖν ἐπί τινα преимущественно свойственно переводу книги пр. Іереміи, употребляясь на ряду со вторымъ и почти рядомъ, какъ XXV, 9 и 13, и относясь ко второму въ пропорціи 20 : 9.

Какъ одни и тѣ же глаголы не одинаково сочетаваются у LXX, срв. Бт. VIII, 2 и 13, Екк. XI, 8 и XII, 1, Ис. X, 24 и XII, 6, LXIII, 7 и 11, Іер. XI, 2. 17. 25 и 9. 11. 18, XXV, 29 и 30, Плч. I, 10 и II, 1, Іезк. XVI, 22. 59 и 42. 60 и т. п.

Самый слабый доводъ *Кнейкера* въ обоснованіи работы двухъ переводчиковъ книги — это его указанія на разный переводъ однихъ и тѣхъ же еврейскихъ словъ въ двухъ половинахъ книги. Нѣкоторыя изъ нихъ, какъ I, 12 и IV, 35, II, 2 и V, 3, II, 2. 28 и IV, 1. 12, II, 21 и IV, 25, должны быть совершенно исключены, какъ опирающіяся на его собственный, неправильно реставрированный, подлинникъ книги, а другимъ можно противопоставить огромное число примѣровъ, гдѣ у LXX одинаковыя еврейскія слова, одно подлѣ другого, переводятся разно.[1]

Всѣ, исчисленныя Кнейкеромъ, разности перевода двухъ половинъ нашей книги могутъ быть сведены, какъ видимъ, къ одному общему положенію, что первая часть книги переведена почти буквально, съ передачею многихъ еврейскихъ особенностей и конструкцій, а переводъ второй части свободнѣе и чище, чѣмъ переводъ первой. Но отсюда, еще непосредственно не вытекаетъ, что надъ переводомъ книги трудились двѣ руки; а приведенныя нами по поводу Кнейкеровыхъ указаній справки, какъ нельзя болѣе, подтверждаютъ другое мнѣніе (*Рейша, Вельте, Шольца* и др.), что замѣчаемое различіе объясняется изъ разности содержанія и изложенія обѣихъ половинъ книги, — ровнаго, точнаго, прозаическаго одной половины и возвышеннаго, образнаго, поэтическаго другой. Въ первой части переводчикъ весь отдается скорбному, подавляющему чувству автора

[1] אָבַד Вт. VII, 10—ἐξολοθρεῦσαι, VII, 20—ἐκτρίβειν, 24—ἀπολέσθαι, אָמַן Вт. XXVII, 59—θαυμάζειν и πιστεύειν, אָמַץ Ам. II, 14—κρατεῖν и 16—εὑρίσκειν, אָסַף Ис. LVII, 1—αἴρεῖσθαι, LVIII, 8—περιστέλλειν, LX, 20—ἐκλείπειν, בִּין Іов. XI, 11 — παροράω, XIV, 21 — ἐπίστασθαι, XII, 13—σύνεσις, XIII, 1—εἰδέναι, דָּגַשׁ Вт. XVII, 9—ἐκζητέω, XVIII, 11—ἐπεροτάω, 19—σκυθρώζω, XIX, 18—ἐκζετάζω, הָדָר Пс. XXIX, 4—μεγαλοπρέπεια, XCV, 6—ὡραιότης, XLIV, 5—κάλλος, CIX, 4—λαμπρότης, CXLIX, 9—δόξα, עָיִל Іер. II, 5—πλημμέλεια, Іез. XVIII, 8—ἀδικία, 24—παράπτωμα и т. п., срв. и здѣсь Вар. II, 18. צְדָקָה = δικαίωμα и δικαιοσύνη, (נוּלָה) שִׁבְיַ אֶרֶץ γῆ ἀποικισμοῦ II, 30. 31 и ἀποικία III, 7. 8.

и, такъ сказать, боясь проронить слово, повторяетъ за нимъ буквально его молитвенную исповѣдь; напротивъ, во второй онъ какъ-бы проникается самъ вдохновеніемъ древняго поэта, вноситъ въ трудъ долю собственнаго творчества и потому отступаетъ отъ оригинала. И слогъ первой части оригинала своею прозаическою мѣрностію представлялъ болѣе условій для буквальнаго переложенія на языкъ перевода, между тѣмъ поэтическое изложеніе второй части должно было затруднять переводчика, требуя отъ него нѣкоего напряженія мысли и искусства творческаго воспроизведенія. По мнѣнію *Гитцига*, а потомъ *Фритше* и *Рейсса*, языкъ въ обѣихъ частяхъ книги вообще одинъ и тотъ же, а относительная разница въ оборотахъ и конструкціи этихъ частей не такъ велика, чтобы одна и та же рука не могла сдѣлать перевода всей книги. Что же касается ихъ признанія за изложеніемъ второй части большей правильности и чистоты въ отношеніи языка, то они сводятъ это отличіе на различіе перевода и оригинальнаго произведенія, предполагая, что вторую часть книги приписалъ греческій переводчикъ первой. Но еврейскій подлинникъ второй части устраняетъ это предположеніе.

Говоря о первоначальномъ языкѣ книги, возстановляемомъ по ея греческому переводу, мы уже тѣмъ самымъ отчасти характеризовали и послѣдній. Къ характеристикѣ его относится и то утвержденіе, что первая часть книги переведена буквальнѣе, чѣмъ вторая, а вторая чище, чѣмъ первая. Но ошибки перевода, какъ мы видѣли, встрѣчаются одинаково въ обѣихъ частяхъ и даже во второй части ихъ больше, чѣмъ въ первой; во второй части, кромѣ свободной разстановки словъ и свободныхъ описательныхъ оборотовъ genitiv. съ παρά, встрѣчаются прямыя отступленія отъ подлинника, перифразировка послѣдняго (IV, 13). Рядомъ съ исчисленными на стр. 41-й гебраизмами находятся въ книгѣ и еллинистическія превращенія еврейскаго текста, напр.: II, 33 ἀπὸ τ. νώτου τ. σκληροῦ—מִקְשֵׁי עֹרְפָם и ἀπὸ πονηρῶν πραγμάτων—מֵרַע מַעַלְלֵיהֶם, IV, 35 ἡμέρας μακρᾶς—אֶרֶךְ יָמִים, III, 25 ἀμέτρητος—רַחַב יָדַיִם, III, 26 οἱ ὀνομαστοὶ—אַנְשֵׁי הַשֵּׁם, IV, 4 τὰ ἀρεστὰ τῷ θεῷ—הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי אֱלֹהִים, IV, 15 ἀναιδὲς—עַז פָּנִים, IV, 12—καταλειφθήση ὑπὸ πολλῶν, IV, 37—συνηγμένοι ἔρχονται, III, 13. 32—αἰῶνα χρόνον и т. д. Въ обѣихъ частяхъ книги слова конструктируются то по еврейской грамматикѣ: ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι I, 20, πορεύεσθαι ἐν τινι, или просто τινι (הָלַךְ בְּ) I, 18. 22, II, 10, III, 13, IV, 13. 26, ἐλπίζειν τι IV, 22, μακροθυμεῖν τι IV, 25,

μιμνήσκεσθαί τι III, 23. IV, 14, то по греческой: μιμνήσκεσθαί τινος II, 32. 33, III, 5, ἐπιβῆναί τι IV, 13. (26). Встрѣчаются въ языкѣ перевода малоупотребительныя у LXX слова и формы: ἐξεύρεσις III, 18, срв. Ис. XL, 28, εὐμεγέθης III, 26, срв. 1 Цар. (Сам.) IX, 2, ἀλλόγλωσσος IV, 15, срв. Іезк. III, 6, εἶπαν I, 10, ἤμεθα I, 19, ἀκηδιῶν III, 1 и ἅπαξ λεγόμενα: σχεδιάζειν I, 19, νόημα II, 8, ἐνιέναι II, 20, βόμβησις II, 29, ἐκζητητής и μυθολόγος III, 23, ἐπιμήχης III, 24, ὄφλησις III, 8, συμμιαίνειν III, 10, μακροβίωσις III, 14, λάμψις IV, 2, δεκαπλασιάζειν IV, 28 и ἀγαυρίαμα IV, 34.

Уже сдѣланныя выше на стр. 89—92 сопоставленія нашего перевода съ греческимъ текстомъ библейскихъ книгъ отчасти внушаютъ намъ признаніе, что онъ представляетъ собою часть общаго перевода LXX, а это опредѣляетъ приблизительно и время его происхожденія. Между тѣмъ протестантская критика отодвигаетъ происхожденіе его въ позднѣйшее время, находя въ немъ якобы слѣды пользованія со стороны переводчика бывшею уже въ употребленіи греческою рецензіею библейскихъ книгъ. *Кнейкеръ* указываетъ (помимо впрочемъ вопроса о зависимости) на сходство по греческому тексту Вар. IV, 6—8. 25 и Втор. XXXII, 15—18. XXXIII, 29. Но что это сходство условливается близостію еврейскихъ чтеній обоихъ мѣстъ, и что нашъ переводъ дѣлался независимо отъ греческой рецензіи книги Второзаконія, въ этомъ убѣждаютъ насъ какъ разная группировка подобныхъ словъ здѣсь и тамъ, соотвѣтствующая въ обоихъ случаяхъ своему еврейскому оригиналу, такъ и разный переводъ одинаковыхъ еврейскихъ выраженій въ нашей книгѣ и въ книгѣ Второзаконія.[1] Поэтому *Евальдъ* справедливо утверждалъ, что выдержки Варуха изъ Пятокнижія свободны и не взяты изъ LXX.

Соприкасается отчасти нашъ переводъ, по *Кнейкеру*, и съ греческою версіей книги пр. Исаіи какъ постановкою genitiv. предъ nomen regens IV, 25. 37, V, 5. 7, срв. Ис. LXVI, 19 μου τὸ ὄνομα, μου τὴν δόξαν, и употребленіемъ родительнаго описательнаго съ παρά IV, 24, V. 1. 2, срв. Ис. LII, 10, такъ и параллелью Вар. V, 5 и Ис. LX, 4; но самъ же онъ рядомъ съ этимъ даетъ и доказательство независимаго отъ послѣдней про-

---

1 Вар. IV, 8 τροφεύσαντα, Вт. XXXII, 18 τρέφοντος; מְמָרִים הֱיִנוּ—Вар. I, 19 ἤμεθα ἀπειθοῦντες и Вт. IX, 7 ἀπειθοῦντες διατελεῖτε, срв. ст. 24; רַשָּׁע—Вар. II, 3 σάρξ, а Вт. XXVIII, 53 κρεας, срв. ст. 55; עֹרֶף—Вар. II, 33 νῶτος, Вт. XXXI, 27 τράχηλος, עֲבַר—Вар. III, 30 διαβαίνειν, Вт. XXX, 13 διαπειρᾶν, פָּנִים נָשָׂא.—Вар. IV, 51 αἰσχύνεσθαι, Вт. XXVIII, 50 θαυμάζειν πρόσωπον.

исхожденія нашего перевода, ибо нашъ переводчикъ אַל תִּירָא всюду перелагаетъ въ θάρσει—IV, 5. 21. 27. 30, тогда какъ переводчикъ Исаіи съ такою же послѣдовательностію употребляетъ вмѣсто него μὴ φοβοῦ—XL, 9, XLIII, 5, XLIV, 2. 8 и т. д.

Бертольдъ, Геферникъ, Кейль и другіе въ своемъ мнѣніи о греческомъ подлинникѣ книги Варуха опирались, между прочимъ, на представлявшейся имъ зависимости текста ея отъ греческаго Даніила LXX-ти и особенно Θеодотіона. Но помимо общей несостоятельности ихъ взгляда, независимость нашего перевода въ этомъ отношеніи свидѣтельствуется тѣмъ, что онъ содержитъ нѣкоторыя отличія отъ перевода книги Даніила и въ цѣломъ, какъ удостовѣряетъ и *Кнейкеръ*, стоитъ ближе къ своему оригиналу, чѣмъ LXX и Θеодотіонъ къ еврейскому Даніилу [1].

Но главный интересъ критическихъ сужденій долженъ сосредоточиться на сопоставленіяхъ перевода нашей книги съ текстомъ LXX книги Іереміи. Сходство между ними довольно значительно и замѣтно. Конечно, это обстоятельство въ значительной степени объясняется близостію подлинниковъ обѣихъ книгъ, но многія аналогіи не обнимаются ею. Такъ, у Варуха находятся слова и конструкціи, которыя свойственны только, или почти только переводчику кн. Іереміи [2]; особенно же согласіе переводчиковъ выступаетъ здѣсь ясно въ повтореніи однѣхъ и тѣхъ же, къ тому же только имъ свойственныхъ, ошибокъ перевода: δεσμώτης Вар. I, 9 и Іер. XXIV, 1. XXXVI, 2, ἐργάζεσθαι I, 22 и Іер. XXX, 8. 9, ἀποστολή II, 25 и Іер. XXXII, 36, κυριεύειν I, 34 и Іер. XXXVII (ев. XXX), 3, ἔλεος II, 19 и Дан. IX, 20, Іер. XLIII, 7, XLIV, 20, XLV, 26, XLIX, 2. Отсюда слѣдуетъ, что или объ эти книги переведены однимъ и тѣмъ же лицомъ, или, пожалуй, что переводчикъ книги Варуха зналъ греческій текстъ книги Іереміи и пользовался имъ. Перваго воззрѣнія, вслѣдъ за *Гитцигомъ* (Ps. II. 119), держатся *Дильманъ, Фритше, Рюэтши, Цюндель, Трошонъ, Гилли* и *Евальдъ* (Gesch.

---

1 Такъ напр., одинаковыя еврейскія выраженія переводятся въ нихъ: Вар. II, 6 ἡμῖν δὲ, Дан. IX, 7 καὶ ἡμῖν, тамъ же Вар. αἰσχύνη τῶν προσώπων, Дан. αἰσχύνη τοῦ προσώπου, Вар. I, 17 ὧν ἡμάρτομεν, Дан. IX, 8 οἵτινες ἡμάρτομεν, Вар. II, 1 ἐπὶ τοὺς δικαστὰς ἡμῶν, τοὺς δικάσαντας τὸν Ἰσρ., Дан. IX, 12 επὶ τοὺς κριτὰς ἡμῶν, οἱ ἔκρινον ἡμᾶς, Вар. II, 2 καθὰ επoιήθη ἐν Ἰερουσαλὴμ κατὰ τὰ γεγραμμένα, Дан. IX, 12 τά γενόμενα εν Ἰερουσαλὴμ καθὼς γέγραπται.

2 Срв. Вар. I, 9 и Іер. XXIV, 1, В. II, 3 и Іер. XIX, 9, II, 4 и Іер. XLIX (евр. XLII), 18. II, 13 и Іер. XLIX (XLII), 2, II, 11 и Іер. XXXIX (XXXII), 21, II, 21. 22 и Іер. XXXIV (XXVII), 12. 11, II, 23 и Іер. XXV, 10. 11, XL (XXXIII), 10. 11, II, 25 и Іер. XLIII (XXXVI), 30. XXXIX (XXXII), 36, II, 31 и Іер. XXIV, 7, II, 34 и Іер. XXXVII (XXX), 3, II, 35 и Іер. XXXIX (XXXII), 40, XXXVIII (XXXI), 33, III, 6 и Іер. III, 22 и т. д.

IV. 268) [1], а второе раздѣляютъ *Бертольдъ* (1753), *Геферникъ*, *Шюреръ*, *Гитцигъ* въ позднѣйшее время, и *Кнейкеръ* (84). Двухъ переводчиковъ принимаютъ они въ виду замѣчаемыхъ разностеи перевода обѣихъ книгъ, а послѣдовательную зависимость одноі отъ другоі предлагаютъ для объясненія его сходства. Такъ какъ переводчику нашеі книги, говоритъ Кнейкеръ, уже предлежали ветхозавѣтныя писанія въ греческомъ переводѣ, то онъ прежде всего, слѣдуетъ думать, прилежно читалъ этотъ переводъ, и при случаѣ справлялся съ нимъ въ выраженіяхъ. Удивительно однакожъ, что тамъ, гдѣ есть наиболѣе поводовъ предполагать эту непосредственную зависимость, самъ Кнейкеръ не признаетъ ея. Съ Іереміею LXX-ти, говоритъ онъ, нашъ переводчикъ не справлялся, а лишь своею начитанностію въ греческомъ переводѣ LXX вообще такъ тѣсно связанъ съ нимъ, что еврейскія слова и фразы невольно по памяти переводилъ, при своей работѣ, одинаковыми, или подобными оборотами. Такое ограниченіе необходимо Кнейкеру для объясненія нѣкоторыхъ разностей въ переводѣ одинаковыхъ еврейскихъ выраженій у Варуха и Іереміи, которыя, при послѣдовательномъ проведеніи его взгляда, не объяснимы, таковы: חיל Вар. I, 9—δυνατούς и Іер. XXIV, 1—πλουσίους, שרירות Вар. I, 22—τῶν ἐπιτηδευμάτων и Іер. VII, 24—τῶν ἐνθυμημάτων, עָבַד Вар. I, 22—δουλεύειν и Іер. LI, 3—λατρεύειν, Вар. II, 21—ἐργάζεσθαι, Іер. XXXIV, 12—δουλεύειν, Вар. II, 25 τῷ καύματι хтл., Іер. XLIII, 30 ἐν τῷ καύματι хтл. и особенно Вар. II, 23—ἐκλείψειν ποιήσω φωνὴν εὐφροσύνης καὶ φωνὴν χαρμοσύνης и Іер. VII, 34 καταλύσω φωνὴν εὐφραινομένων κ. φ. χαιρόντων. Эти и подобныя сопоставленія, обнаруживающія, какъ, наприм., послѣднее, что нашъ переводчикъ передаетъ оригиналъ точнѣе, чѣмъ книга Іереміи, убѣдили другого изслѣдователя, *Моверса,* въ совершенно обратномъ, въ томъ, что нашъ переводчикъ вовсе не пользовался александрійскимъ текстомъ LXX. Не вѣрно предположеніе Кнейкера и психологически. Съ одной стороны, во многихъ мѣстахъ текста книги обнаруживается довольно непосредственное сходство нашего перевода съ текстомъ Іереміи, идущее далѣе случайныхъ и отрывочно вычитанныхъ переводчикомъ аналогій, а съ другоі—разности между ними выступаютъ какъ разъ тамъ, гдѣ ассоціація памяти должна была имѣть свое полное обнаруженіе, въ переводѣ тожественныхъ еврейскихъ мѣстъ, какъ Вар. II, 23 и Іер. VII, 34. Наконецъ, какое ни предположить знакомство

1 Послѣдній въ обоснованіе его указываетъ на одинаковое употребленіе въ обѣихъ книгахъ словъ βαδίζω, μάννα, (слѣд. μανὰ), ἀποστολή, χαρμοσύνη, δεσμώτης, ἀγαυρίαμα.

нашего переводчика съ греческою версіею книги Іереміи, непосредственное ли, или по памяти, оно не разъясняетъ одинаковыхъ здѣсь и тамъ ошибокъ перевода. Не понятно, почему, напр., нашъ переводчикъ обнаружилъ свое знакомство съ Іереміею LXX-ти именно на единично-исключительномъ неподходящемъ переводѣ еврейскаго דֶּבֶר словомъ ἀποστολή, когда ему долженъ былъ быть извѣстенъ болѣе частый и болѣе точный переводъ его тамъ же словомъ θάνατος XIV, 12, XXI, 6. 7, XXIV, 10, XLI, 17, LI, 13. Почему память не подсказала ему, или почему онъ не справился, если это было возможно, съ греческимъ Іереміею въ затруднительныхъ случаяхъ перевода, какъ II, 20 и III, 8, и употребилъ въ первомъ случаѣ исключительное, а въ второмъ случаѣ мало понятное ἅπαξ λεγόμενον? Не доказываютъ ли эти и прочія ἅπαξ λεγόμενα, что нашъ переводъ дѣлался самостоятельно и независимо какъ отъ Іереміи LXX-ти, такъ и отъ прочихъ греческихъ книгъ В. Завѣта? Тогда и общность его ошибокъ съ повторяющимися у LXX, особенно въ переводѣ книги Іереміи, получаетъ свое надлежащее и правильное освѣщеніе въ тожествѣ перелагавшаго данныя мѣста интеллекта. А такъ какъ этотъ однообразный рефлексъ съ особенною наглядностію выражается въ филологической сторонѣ переводовъ нашей книги и книги Іереміи, то единство переводчика этихъ книгъ должно утверждать съ значительною рѣшительностію. Только это единство мыслящаго субъекта, а не внѣшняя зависимость одного перевода отъ другого, уясняетъ намъ фактъ, что тѣ еврейскія слова, которыя одинаково встрѣчаются и въ книгѣ Іереміи, и въ другихъ ветхозавѣтныхъ книгахъ, нашъ переводчикъ передаетъ выраженіями лексикона Іереміи LXX [1]. Ни одно предположеніе объ отношеніи нашего перевода къ переводу книги Іереміи, кромѣ даннаго, не представляетъ намъ принудительнаго условія филологическаго сходства въ столь опредѣленно узкихъ границахъ. Напротивъ, знакомство нашего переводчика съ Библіею LXX (а предполагать, что онъ зналъ одну книгу Іереміи, было-бы странно) должно было отразиться на

---

1 Напр., נָדַח—διασπείρω Вар. II, 4. 14. III, 8, какъ Іер. XXXIV, 10, XXXVI, 15, XLVII, 12, XXX, 5 (еще только Ис. LVI, 8 и Дан. IX, 7), тогда какъ въ другихъ случаяхъ נָדַח—ἐξωθέω Вт. III, 5, 2 Цар. (Сам.) XIV, 13, 14, XV, 14, Пс. V, 11 ἀπωθέω Пс. LXI, 5, Мих. IV, 6, Соф. III, 20. и др.; שִׂמְחָה—χαρμοσύνη Вар. II, 23 и Іер. XL, 10. XXXI, 33. XXXVIII, 13, тогда какъ vulgo—εὐφροσύνη; (גִּילָה) שְׂבִי—ἀποικισμός Вар. II, 30. 32, ἀποικία Вар. III, 7. 8 и только Іер. L, 11. XXVI, 19. XXXI, 11, XXXVII, 3. 18, XXXIX, 44. XL, 7. 11, тогда какъ въ другихъ мѣстахъ обычно αἰχμαλωσία; מחצות plur—ἔξωθεν Вар. II, 22 и только Іер. VI, 11, XL, 10, LI, 6. 9. 17. 21, XXVIII, 4; חַנָּה—ἔλεος Вар. II, 19 и חֶרְפָּה—ὀνειδισμός Вар. II, 4, III, 8 найчаще соотносятся въ книгѣ Іереміи XLIII, 7, XLIV, 20, XLV, 26, VI, 10. XV, 15 и др.

его трудѣ общими и повсюду употребительными сходными выраженіями и словами, могло вліять, допустимъ, съ *Кнейкеромъ*, на его еллинистическій языкъ, но не способно было, прибавимъ, спеціализировать послѣдній въ языкъ переводчика книги Іереміи. Это послѣднее становится понятнымъ только съ признаніемъ, что нашъ переводъ сдѣланъ тѣмъ же лицомъ, что и переводъ книги Іереміи. Въ смыслѣ хронологической даты это означаетъ, что онъ сдѣланъ одновременно съ переводомъ книги Іереміи, или, что то же, пожалуй, при общемъ переводѣ еврейскихъ книгъ, извѣстномъ подъ именемъ перевода LXX. Въ немъ виденъ, говоритъ *Икономидъ*, «истый, неповрежденный характеръ діалекта LXX толковниковъ», а тѣ многочисленныя сопоставленія его съ переводомъ LXX, какія сдѣланы нами въ экзегезисѣ и на которыхъ зиждется все наше представленіе о еврейскомъ оригиналѣ книги подтверждаютъ это, какъ нельзя болѣе.

II. Первовидъ греческаго текета.

Въ основаніи большинства изданій LXX лежитъ сикстинскій текстъ, codex vaticanus (cod. II), онъ же принятъ и въ основаніе большаго англійскаго изданія Holmes и Parsons, Oxon, 1798—1827, которое въ 5 томѣ, заключающемъ ветхозавѣтныя пророческія книги, послѣ Плача Іереміи, содержитъ и книгу Варуха. Здѣсь къ ватиканскому тексту нашей книги присоединены варіанты 25 рукописей, именно: codex alexandrinus (III), codex marchalianus (XII), написанный унціалами codex venetus (23), VIII или IX вѣка, и 22 кодекса курсивныхъ съ чтеніями комплютенскимъ и альдинскимъ. *Фритше,* въ praefatio своего «Libri apokryphi V. T.» и затѣмъ въ комментаріяхъ на книгу Варуха, дѣлаетъ такую характеристику всѣхъ, выше указанныхъ, рукописей: «хотя эти рукописи и различаются между собою въ подробностяхъ не съ такою послѣдовательностію, какъ это замѣчается, напр., въ другихъ книгахъ, тѣмъ не менѣе онѣ довольно ясно распадаются на два класса. Къ первому классу принадлежатъ: 20. 36. 48. 51. 231. 62. 96. Онѣ согласны почти вездѣ, хотя не рѣдко стоятъ особнякомъ и въ такихъ случаяхъ содержатъ почти всегда произвольныя измѣненія. Къ нимъ часто примыкаютъ 26. 49. 198. 229. Второй классъ составляютъ III. 33. 70. 86. 87. 88. 90. 91. 228. 233. 239, гдѣ отдѣльныя разности чаще; часто особнякомъ

стоитъ, напримѣръ, III, указывая тѣмъ, что въ немъ текстъ выправленъ болѣе, чѣмъ въ другихъ рукописяхъ. Наконецъ, XII. 23. 106 довольно смѣшаннаго характера; онѣ сходятся то съ первыми, то со вторыми. Въ отношеніи къ принятому и въ существѣ хорошему тексту (codex vaticanus), оба класса даютъ два, не строго отличныхъ одинъ отъ другого, критерія, и тамъ, гдѣ ихъ показанія согласны, въ нихъ предполагается первоначальное чтеніе».

Хотя оба класса рукописей потерпѣли отъ рукъ справщиковъ, но въ первыхъ изъ нихъ корректуръ гораздо болѣе, чѣмъ во вторыхъ, а вторыя уже своимъ значительнымъ большинствомъ даютъ доказательство, что въ нихъ текстъ чище, чѣмъ въ рукописяхъ перваго порядка. Разсматривая ихъ варіанты въ отношеніи къ числу рукописей (26), легко замѣтимъ, что первоначальное чтеніе почти вездѣ оказывается на сторонѣ большинства. По этому наблюденію, *Фритше,* въ своемъ изданіи текста нашей книги, многія подстрочныя чтенія Холмзовскаго изданія перенесъ въ строку, принимая ихъ за первоначальныя, таковы: IV, 36 περίβλεψαι—чтеніе, повторяющееся въ 25 рукоп., у Холмза—περίβλεφον,

II,	16	κλίνον	23	рукоп.,	vulgo — καὶ κλίνον.
IV,	13	δικαιώματα δὲ	23	р.,	v. — καὶ δικ....
IV,	6	διὰ δὲ τὸ παροργίσαι	22	р.,	v. ∧ δὲ,
II,	4	εἰς ἄβατον	21	р.,	v. ∧ εἰς,
	20	+ λέγων	21	р.,	v. ∧ λέγων,
III,	13	+ χρόνον	21	р.,	v. ∧ χρόνον,
I,	8	Σιουὰν	20	р.,	v. — Σειουὰλ,
II,	17	τοὺς ὀφθαλμούς	20	р.,	v. ∧ τοὺς,
	19	ἔλεον ἡμῶν	20	р.,	v. ∧ ἡμῶν,
IV,	21	θαρσεῖτε	19	р.,	v. — θαρρεῖτε,
II,	33	πραγμάτων	18	р.,	v. — προσταγμάτων,
IV,	8	ἐπελάθεσθε δὲ	18	р.,	v. ∧ δὲ,
	11	ἐξαπέστειλα δὲ αὐτούς	18	р.,	v. ∧ αὐτούς,
II,	2	ἐποιήθη	17	р.,	v. — ἐποίησεν,
	4	κύκλῳ ἡμῶν второе	17	р.,	v. ∧ ἡμῶν,
IV,	9	ἐπήγαγε γάρ μοι	17	р.,	v. ∧ γάρ,
I,	10	μαναὰ	15	р.,	v. — μάννα,
	15	ἡ αἰσχύνη	15	р.,	v. ∧ ἡ.

Выдерживая этотъ принципъ въ большей послѣдовательности, мы должны признать также первоначальными чтенія:

IV, 25	ἐχθρός σου,	повторяющееся въ 23 р.;	v., Фритше ∧ σου,
III, 26	οἱ ἀπ᾽ ἀρχῆς	22 р.; v., Ф.	∧ οἱ,
I, 9	εἰσήγαγεν αὐτούς	19 р.; v., Ф.	∧ ἦγαγεν αὐτὸν,
III, 10	ὅτι ἐν γῇ	19 р.; v., Ф.	— τί ὅτι,
IV, 4	τῷ θεῷ	19 р.; v., Ф.	— τοῦ θεοῦ,
I, 17	ἐναντίον	18 р.; v., Ф.	— ἔναντι,
III, 8	τῶν πατέρων	18 р.; v., Ф.	∧ τῶν,
II, 15	σὺ εἶ	17 р.; v., Ф.	∧ εἶ,
33	τῶν πατέρων	16 р.; v., Ф.	∧ τῶν,
III, 36	ἠγ.... αὐτοῦ	16 р.; v., Ф.	— ὑπ᾽ αὐτοῦ,
I, 18	αὐτοῦ	15 р.; v., Ф.	— κυρίου.

Поелику разбираемый нами текстъ есть переводъ, отвѣчающій оригиналу и во многихъ мѣстахъ опредѣляющійся имъ, то, при разыскапіи первоначальнаго чтенія въ разныхъ варіантахъ, существенную пользу можетъ оказать иногда обращеніе къ предполагаемому оригиналу и сопоставленіе съ нимъ версій. Такимъ образомъ, второй критическій пріемъ для выправки греческаго текста—путь заключеній отъ оригинала къ переводу. Этимъ путемъ подтверждается первоначальность многихъ чтеній, уже принятыхъ, по свидѣтельству большинства рукописей, какъ I, 8. 9. 18 (αὐτοῦ), II, 2. 4 (bis). 16. 19. 20. 33. III, 10. 13. 26. 36. IV, 11. (25) и обнаруживаются еще новыя, а именно:

II, 7	ταῦτα ἦλθεν	13	рукоп., Фр.;	v. — ταῦτα ἃ ἦλ...,
13	ἀποστραφήτω-δὴ	13	р., Фр.;	v. ∧ δή,
17	ἄνοιξον κύριε	12	р., Фр.;	v. ∧ κύριε,
29	ἢ μὴν	6	р., Фр.;	v. — εἰ μήν,
I, 1	Σαδίου	10	р., Фр.;	v. — Ἀσαδιού,
IV, 18	ὑμῖν	16	р., Фр.;	v. ∧ ὑμῖν.

Такъ какъ переводъ LXX отличается извѣстными, болѣе или менѣе уже опредѣленными, чертами, то во многихъ затруднительныхъ случаяхъ не безполезно обращаться и къ аналогіямъ. Такъ напр., еврейское выраженіе יהוה אלהים LXX переводятъ κύριος ὁ θεός; случаи перевода θεὸς безъ члена крайне рѣдки. На этомъ основаніи можно признать первона-

чальными чтенія: I, 18. 22—κυρίου τοῦ θεοῦ 14 р., I, 19—κύριον τὸν θεὸν 11 р., II, 5—κυρίῳ τῷ θεῷ 14 р.; v. и Ф.—вездѣ безъ члена.

При сличеніи рукописей, свидѣтельство той или другой изъ нихъ тѣмъ важнѣе, чѣмъ древнѣе самая рукопись. А такъ какъ греческихъ списковъ книги Варуха мы не имѣемъ раньше V вѣка (III код.), между тѣмъ большинство иноязычныхъ (не греческихъ) переводовъ произошло до этого времени, то отсюда вытекаетъ важное значеніе послѣднихъ, какъ критическихъ аппаратовъ. По нимъ мы можемъ провѣрять греческій текстъ въ болѣе раннее время, чѣмъ къ какому относятся наличные греческіе кодексы. При этой повѣркѣ особенное значеніе, понятно, будетъ имѣть тотъ изъ переводовъ, какой можно будетъ не только соотносить къ греческому, но и поставлять въ параллель съ нимъ. Таковъ, именно, сирскій переводъ *Пешитто,* хотя сдѣланный по греческому тексту, но вмѣстѣ съ этимъ содержащій въ себѣ и слѣды непосредственнаго соприкосновенія съ еврейскимъ оригиналомъ. Этотъ пріемъ отодвигаетъ въ далекую древность многія изъ принятыхъ уже нами чтеній и сообщаетъ имъ авторитетъ, граничащій съ первоначальностію, а именно: I, 1—Σαδίου *(Сирскій, Vetlat.* a, b, *Арабскій, Коптскій),* I, 8—Σιουὰν (*Vetlat.* a, b, *Араб., Армян., Коптскій, Грузинскій Славянскій),* I, 9—εἰσήγαγεν αὐτούς (всѣ), I, 18—αὐτοῦ *Vetlat.* a, b, *Груз., Слав.),* II, 17—ἄνοιξον κύριε *Сир., Араб.),* II, 33—πραγμάτων (всѣ), III, 4—κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν *(Сир., Vetlat.* a, b, *Араб., Арм., Груз., Слав.).*

Такъ какъ, наконецъ, искомый этими путями вѣрнѣйшій отобразъ еврейскаго оригинала могъ быть испорченъ какъ первоначальными ошибками самихъ переводчиковъ, такъ и послѣдующими, случайными и не случайными, погрѣшностями переписчиковъ и мнимыми исправленіями текста, и эти недостатки могутъ быть болѣе ранняго времени, чѣмъ куда достигаютъ всѣ, имѣющіеся у насъ, письменные критическіе аппараты, то ихъ можно исправлять только путемъ предположеній, особенно въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ самый, предполагаемый нами, оригиналъ не выступаетъ ясно; таковы принимаемые нами: III, 4—κυρίου τοῦ θεοῦ (13 р.), vulgo—σοῦ θεοῦ; IV, 13—παιδείας ἐν δικαιοσύνῃ, vulgo + αὐτοῦ.

За всѣмъ симъ, сличеніемъ нашего греческаго текста какъ съ другими переводами, такъ и съ возстановленнымъ его еврейскимъ оригиналомъ, въ немъ обнаруживаются пропуски: καὶ τοὺς τεχνήτας I, 9 *(Сирскій* и 7 рукоп.); συνετὴν II, 31 *(Сир.* и 6 рукоп.) и (ὧν) [ἠπειθήσαμεν] ἀπει-

θοῦντες αὐτῷ καὶ ἀπέστή(σα)μεν ἀπ᾽ αὐτοῦ, I, 18—*Сир.*, *Vetlat.* a, b, *Арм.*, *Груз.*, *Слав.*.

Къ отысканной такими средствами первоначальной редакціи греческаго текста нашей книги свѣренныя у Холмза 25 рукописей относятся такимъ образомъ:

кодексъ	XII	38		кодексъ	33	95	
»	II	48		»	26	102	
»	23	62		»	III	111	
»	86	63		»	233	115	
»	229	65		»	96	117	
»	87	68		»	51	125	
»	91	70		»	22	134	
»	90	74		»	36	134	
»	49	75		»	48	134	
»	239	81		»	231	135	
»	70	87		»	106	145	
»	88	88		и »	62	189	
»	228	90					

содержитъ отличающихъ его варіацій.

Достойно замѣчанія то, что это прогрессивное увеличеніе варіантовъ въ рукописяхъ въ общемъ соотвѣтствуетъ ихъ хронологической послѣдовательности. Наиболѣе приближается къ первотексту, какъ видимъ, код. XII. Относительно классификаціи рукописей подтверждается то положеніе, что рукописи второго разряда менѣе испорчены, чѣмъ рукописи перваго разряда, которыя, какъ оказывается, всѣ стоятъ на одномъ уровнѣ.

B. Сирекій—Пешито.

Важнѣйшимъ изъ всѣхъ извѣстныхъ переводовъ нашей книги послѣ греческаго долженъ быть признанъ переводъ сирскій. Сирскихъ переводовъ, впрочемъ, есть два. Мы разумѣемъ древнѣйшій—называемый *Пешито*. Когда и кѣмъ сдѣланъ этотъ переводъ, не извѣстно. Terminus ad—IV вѣкъ, такъ какъ *Ефремъ Сиринъ* уже цитируетъ по нему нашу книгу. Изданъ онъ въ IV томѣ лондонской полиглотты по уссеріевому и пококинскому манускриптамъ, въ новѣйшее время, исправленный по другимъ рукописямъ, изданъ *Полемъ де-Лагарде*.

Вслѣдъ за неизвѣстнымъ авторомъ замѣтки объ этомъ переводѣ въ Bibliotheca Graeca, *Вельте* (158), *де-Ветте* (§ 393) и *Кейль* указывали на его близость къ нынѣшнему греческому тексту. *Евальдъ и Рюэтши* уже стали говорить о прямой зависимости его отъ послѣдняго. *Кнейкеръ* занялся тщательнымъ сличеніемъ этого перевода съ греческимъ и пришелъ къ мнѣнію о непосредственной, генетической зависимости его отъ послѣдняго. Но это сужденіе требуетъ нѣкоторой поправки. Прежде всего, основанія его у Кнейкера нѣсколько преувеличены. Такъ, выставляемымъ у Кнейкера терминомъ ܡܥܠܬܐ переводится не греческое ὁλο-καύτωμα, а еврейское עֹלָה[1]. Въ сопоставленіяхъ ܐܝܬܝ = ὑποχειρίους II, 4, ܕܡܫܬܕܪ = διόδευσον IV, 2, ܡܢ ܩܕܡ = μακρόθεν IV, 15, ܐܬܐ ܠܟܘܢ = ἐπελθεῖν ὑμῖν IV, 9. 24, ܬܡܢ — ? = οὗ—ἐκεῖ II, 4. 13, III, 8, сирскія выраженія гораздо ближе къ еврейскому подлиннику, чѣмъ къ греческому переводу. Греческія слова ܢܡܘܣ = νόμος II, 2, ? = δὲ II, 6 и др., ܐܠܐ = ἀλλά II, 18, ܓܝ = γάρ IV, 15 и др., ܣܛܘܠܐ = στολή IV, 20, V, 1, ܣܩ = σάκκος IV, 20, встрѣчаются и въ книгахъ *Пешитто,* переведенныхъ съ еврейскаго.[2] Тѣмъ не менѣе и мы утверждаемъ, что въ основаніи сирской версіи лежитъ греческій текстъ нашей книги. Эта зависимость доказывается: а) тѣмъ, что иногда сирскій переводъ стоитъ ближе къ греческому чтенію, чѣмъ къ еврейскому подлиннику, какъ: ܐ ܕܡܬܪ = ἀ-μέτρητος, евр.—רַחַב יָדַיִם III, 25, ܪܒ ܒܙܝ = εὐ-μεγέθεις, евр.—אַנְשֵׁי מִדּוֹת III, 26, ܐܚܪ ܠܫܢ ܐ = ἀλλό-γλωσσος, евр.—עִמְקֵי שָׂפָה IV, 15, ܡܪܝܐ = κυριεύσουσιν, евр.—יָרְשׁוּ II, 34, ܐܫܟܚ = (ἐξ)εύρεν αὐτήν, евр.—חֲקָרָה III, 32. 37, ܕܡ ? = τὰ ἀρεστὰ τῷ θεῷ (ἡμῶν), евр.—הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי אֱלֹהִים IV, 4, ܠܐ ܠܐܝܠܐ ?? = θύσαντες δαιμονίοις καὶ οὐ θεῷ, евр.—לְזֹבֵחַ לַשֵּׁדִים(אֲשֶׁר)לֹא אֱלֹהַ IV, 7, ? = δείλαιοι, евр.—שַׁד ל IV, 31, ? = ἐν ἀποικίᾳ ἡμῶν, евр.—בְּאֶרֶץ שִׁבְיֵנוּ III, 7. 8, ? = θάρσει, θαρσεῖτε, евр.—אַל תִּירְאִי, אַל־תִּירְאוּ IV, 21. 27. 30; b) тѣмъ, что этотъ переводъ содержитъ греческія прибавки противъ еврейскаго подлинника: ܓܝ IV, 7. 9. 10. 11. 15. 17. 18. 19. 22, V, 4. 6. 7. 9, ? III, 23. 24,

---

1 См. *Пешитто* Исх. XVIII, 12, Лев. VII, 8. 37, IX, 2. 7. 12. 13. 14. 16. 17. 22. 24, X, 19, XII, 6. 8, XIV, 13. 19. 20, XVI, 3. 24, XVII, 8, XXII, 18, XXIII, 12. 18. 37, Чис. VI, 11. 14. 16, XV, 8, Вт. XII, 6. 11. 13. 14. 27, Суд. XX, 26, XXI, 4 и т. д.

2 Срв. ܓܝ—Вт. XV, 11, 2 Сам. XIX, 36. 43, Іов. XXXII, 7, Прч. VII, 19, VIII, 2. 7, XXV, 7, Ис. VI, 10, XXXVI, 10, Іер. VIII, 6, Іез. III, 7; ܐܠܐ—Ис. XIII, 21, XXIII, 18, XXVIII, 25, Дан. II, 30, Іов. XXXI, 31 и др.; ?—Іов. XXXI, 35, XXXIII, 1, Ис. XXIII, 15, Іез. III, 7. 19. 21, IV, 1, VII, 18, XX, 39 и т д.

IV, 8. 26, V, 6. 9, ܙܒܢ—χρόνον III, 13, ܐܪܒܥ ܡܐܐ—τετραπόδων III, 32; c) тѣмъ, что онъ соблюдаетъ, часто не соотвѣтствующую подлиннику, греческую разстановку словъ и повторяетъ ошибки греческаго перевода, напр., κυρίᾳ=ܡܪܝܐ, вмѣсто καιρῷ, I, 14, и, наконецъ, d) тѣмъ, что онъ вводитъ въ текстъ чтенія греческихъ варіантовъ: 1, 7 ܘܫܕܪ—καὶ ἀπέστειλεν, срв. код. 231; I, 18 ܡܪܝܐ—κυρίου, кодд. III. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 106. 198. 229. 231; I, 19 ܡܛܠܕ—διότι, ὅτι, кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 198. 231, и ∧ κύριος, какъ код. 106; II, 1 ܠܒܢܝ ܐܢܫ—ἐπὶ ἀνθρώπους, кодд. 49. 90; II, 2 ܐܬܐ—καὶ ἦγαγεν, код. 229; II, 7 ܡܛܠܕ—διότι, код. 22. 36. 48. 51. 96. 231, и ܐܬܐ—ἃ ἦλθεν, кодд. 22. 23. 48. 51. 70. 86. 87. 96. 106. 229. 231. 233. 239; II, 13 + ܡܢ ܣܓܝ—ἀπὸ πολλῶν, кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 198. 231; III, 2 ∧ θεὸς—код. 51; III, 7 ܐܢܫ ܠܒ—ἐπὶ καρδίαν(ς), кодд. III. XII. 23. 26. 33. 36 и др., и ܠܡܬܩܪܐ—τοῦ ἐπικαλεῖσθαι, кодд. XII. 22. 33. 36. 48. 49. 51. 62 и др.: III, 11 ܕܢܚܬ—καταβαινόντων—ς 22; III, 8 ܡܢ ܡܪܝ—ἀπό σου κύριε, код. 88; III, 16 ∧ ἐπὶ(γῆς), код. 48; III, 35 ∧ ἡμῶν, код. 36; III, 37 ܡܛܠ ܗܕܐ ܡܛܠ—μετὰ ταῦτα, кодд. 36. 49. 62. 90; IV, 4 ܠܐܠܗܢ—τῷ θεῷ ἡμῶν, код. 106; IV, 5 ܕܐܠܗܐ ܥܡܐ—λαὸς θεοῦ, код. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 231; IV, 7 ܕܐܠܗܐ ܥܡܐ, код. 239; IV, 9 ܫܡܥܬ—ἀκούσατέ μου, кодд. 51. 62. 96; IV, 12 ܘܐܬܪܡ—καὶ ἠρημωμένην, код. 26; IV, 22 ܡܢ ܡܪܝ ܕܡ—παρὰ κυρίου, код. 26. 239; IV, 35 ܟܠ ܙܒܢ—ἅπαντα χρόνον, код. 26; V, 9 ܕܐܠܗܐ—θεοῦ, код. III.

Но, рядомъ съ этими примѣрами столь очевиднаго копированія переводчикомъ греческой версіи книги, въ его переводѣ находится немало и характерныхъ отступленій, наводящихъ на мысль, что ему былъ извѣстенъ и подлинный текстъ книги. Нашъ переводъ 1) обнаруживаетъ во многихъ мѣстахъ и бо́льшую близость къ еврейскому оригиналу, и точнѣе передаетъ послѣдній, напр: ו(וְ), греч.—δὲ, сирогекзаплическій—ܘ I, 15, IV, 8. 23, ܥܠܬ ܕܡܟܠܐ=עֹלָה *sing.*, греч. ὁλοκαυτώματα, сирогекз.—ܕܡܟܠܐ ܕܡܐ I, 10, ܪܥܝܐ=רָעָה *sing.*, греч.—κακά, сирогекз.—ܒܝܫܬܐ I, 20. IV, 18. 29, ܕܒܝܫܬ *st. constr.*=בִּשְׁרִירוּת, греч.—ἐν διανοίᾳ, сирогекз.—ܒܣܟܠܬܢܘܬ, νοήματα—ܒܝܫ I, 22. II, 8, ܕܝܕ=יָד, греч.—ὑποχειρίους, сирогекз.—ܒܝܕ ܓܒܪ ܕܡܟܒܫ II, 4, ܓܒܪ=אִישׁ (=ἕκαστος), греч.—ἄνθρωπον, сирогекз.—ܠܒܢܝ II, 3, срв. II, 8, ܠܒܐ=לֵבָב греч.—καρδίας αὐτῶν, сирогекз.—ܠܒܗܘܢ ܕܐ II, 8, ܙܕܩܬܐ=צְדָקָה, греч.—δικαιώματα, сирогекз.—ܙܕܩܬܐ II, 13, ܒܝܬܐ=בַּיִת, греч.—οἶκος, сирогекз.—ܒܝܬ II, 16, ܚܢܢܝܢ ܕܡܟܠ ܚܢܢ=חַנֵּנִים תַּחֲנוּנֵינוּ, греч.—καταβάλλομεν τὸν ἔλεον ἡμῶν,

сирогекз. —ܒܚܠܝܐ ܒܟܝ II, 19, בְּחָלָיִם=ܒܚܠܝܐ, греч.—ἐν πόνοις II, 25, ܠܥܝ = לְעֵינֵי, греч.—ἐναντίον, сирогекз. —ܦܘ II, 28, ܪܚܡ = רַחֵם *(intransitiv.)*, греч. — ἐλέησον (ʌ τινα) III, 2, ܥܝܢ *sing.*=עֵין, греч. — αἱ ἀδικίαι, сирогекз.—ܥܝܢ III, 5. 8, ܡܩܫܝ ܥܪܦܐ ܒܟ=מְקַשֵּׁי עֲרָפֶם, греч.—ἀπὸ νώτου αὐτῶν τοῦ σκληροῦ, сирогекз. — ܒܟ ܫܢ ܐܢ II, 33, עַד־נֵצַח=ܠܥܠܡ ܠܥܠܡ ܠܥܠܡܝܢ, греч. τὸν αἰῶνα χρόνον, сирогекз.—ܠܥܠܡ ܘܥܕ III, 13. (32), שִׁבְנִי־=ܫܒܢܝ, греч. αἱ πάροικοι, сирогекз. (ם)ܒܢܝ IV, 9. 10. 24, ויֶשְׁאָה =ܘܢܫܐ *(consecutiv)*, греч.—καὶ οἴσει, сирогекз.—ܘܢܫܐ III, 30, בדרך=ܒܕܪܟ, греч.—ὁδοῖς IV, 13, ענך=ܥܢܟ, греч.—κακώσεώς σου V, 1, ברגל=ܒܪܓܠ, греч.—πεζοὶ V, 6, אֶרֶךְ יָמִים=ܐܪܟ ܝܡܝܢ, греч.—ἡμέρας μακράς, сирогекз.—ܝܘܡܝ ܐܪܟܐ IV, 35. 2) Нашъ переводъ иногда читаетъ еврейскій подлинникъ иначе, чѣмъ греческій переводчикъ: ܫܕܝܐ= שָׁדָיָה, греч.—שָׁדָיָה I, 1, ܨܘܪ=צור, греч. צור, Σούδ, I, 4, ܥܒܕ=עָבַד вмѣсто עוז לָנוּ, греч.—ἰσχὺν ἡμῖν I, 12, אַךְ עָם=ܐܟ ܥܡ греч.—א רַעַם *(sic)*, ἢ μὴν ἡ βόμβησις II, 29, כְּחָרוּץ=ܒܚܪܘܨ, греч.—בְּחָרוּץ III, 30, ארח=ܐܪܚ, греч.—אָרָה IV, 2, אתון=ܐܬܘܢ, греч.—אָתָיו=ἐλθέτωσαν IV, 14 и רַחֵם אֶתְכֶם (עַל)(ב), греч.—ברחם אתיכם IV, 22. 3) Правильнымъ чтеніемъ и переводомъ подлинника нашъ переводъ иногда поправляетъ греческія ошибки и разъясняетъ ἅπαξ λεγόμενα: I, 22, II, 21. 22—לַעֲבד=ܠܥܒܕ, греч.—ἐργάζεσθαι, I, 20 מָרַדְנוּ=ܡܪܕܢܘ, греч.—ἐσχεδιάζομεν (ברדנו ?), II, 29 עָם=ܥܡ, греч.—βόμβησις=רַעַם, и единственно онъ правильно переводитъ אֵת־הַמַּטְגֵּר словомъ ܟܫܝܢ, тогда какъ греческій—δεσμώτας. Наконецъ, 4) нашъ переводъ иногда восполняетъ пропуски греческаго перевода: I, 9. 18, II, 31.

Уяснить эту обоюдную зависимость перевода Пешито помогаютъ мѣста третьяго рода, представляющія сводъ двухъ чтеній, еврейскаго и греческаго, отчего въ текстѣ является плеонастически двойственный переводъ однихъ и тѣхъ же выраженій еврейскаго подлинника, какъ. 1, 6 ܒܟܐ ܐܢ=כְּכֹחַ и ܒܟܐ ܐܢ=καθὸ ἠδύνατο, II, 12 ܟܠ ܨܕܩܬܟ=כָּל־צִדְקֹתֶיךָ и ܟܠ ܨܕܩܬܟ=ἐπὶ (ἐν) πᾶσι δικαιώμασι, II, 13 (ם)ܡܥܛ=מְעַט и ܩܠܝܠ=ὀλίγοι, II, 25 ܒܚܪܒ=*(num.)* בְּחֶרֶב и ܒܪܥܡ=ἐν ῥομφαίᾳ, II, 27 ܟܠ ܪܥܘܢܟ=כָּל־רְצוֹנֵךְ и ܟܠ ܐܢ=κατὰ πᾶσαν ἐπιείκειάν σου, III, 5 ܥܘܠ=עַוֹן и ܥܒܕܘ=ἀδικιῶν, снес. III, 7. 8; III, 8 ܠܡܫܐ=לְמַשָּׂאָה и ܠܡܥܒܕ —εἰς ὄφλησιν, III, 15 אוֹצְרוֹת—ܐܨܪܘܬ и (ם)ܐܘܨ—θησαυρούς, IV, 3 ܛܒܟ=טוֹבֵךְ и ܛܒ—τὰ συμφέροντά σοι, IV, 13 חֻקָּיו—ܚܩܘܗܝ и ܙܕ—δικαιώματα, IV, 16 שָׁבוּ—ܫܒܘ и ܐܝܬ—ἀπήγαγον, IV, 25 ܐܝܬ ܐܢ=

שאו אף и ܣܒܪ ܐܦ—μακροθυμήσατε, V, 1 עניך—ܥܢܝܟ и ܒܚܫܘܬܟ—κακώσεώς σου, V, 7 במח—ܒܡܚ и ܒܫܠܡ—ἀσφαλῶς. Есть и болѣе искусственныя соединенія: IV, 26 изъ העקב—ܥܩܒ и ὁδοὺς τραχείας составлено ܐܘܪܚܬ ܣܒܠܬ буквально: ἐπορεύθησαν ὁδοὺς τραχείας τοῦ העקב, V, 8 изъ יער—ܝܥܪ и δρυμοὶ составлено: ܓܘ̈ܒ—δρυμοὶ τοῦ יער, IV, 2 изъ הלך ארח נכח לאורה и διόδευσον πρὸς τὴν λάμψιν κατέναντι τοῦ φωτὸς αὐτῆς составлено ܐܘܪܚ ܢܓܗ ܠܡܚܙܐ ܩܕܡ ܢܗܪܗ, — неправильныя: III, 26 אשר מן־בראשית=ܕܒܪܝܫܝܬ (*sic*), IV, 27 ܠܐ ܐܝܬ ܠܟ ܡܢ ܗܝ ܕܬܗܘܐ буквально: ἔσται ὑμῖν γὰρ (мѣсто!) παρὰ τῷ κυρίῳ μνεία ὑπὸ τοῦ ἐπάγοντος. Есть, наконецъ, и цѣлыя глоссы, старающіяся объединить два разныхъ чтенія, еврейское и греческое, какъ II, 19: אנחנו מפילים תחנונינו, переведенное первоначально правильно ܢܦܠ ܬܚܢܘܢܝܢ, въ сопоставленіи съ греческимъ καταβάλλομεν τὸν ἔλεον, изложено такъ: ܢܦܠ ܬܚܢܘܢܝܢ ܕܐܝܟ ܕܪܚܡܐ (ἔλεον) ܢܫܐܠ ܠܟ—т. е.: «просимъ у Тебя милости и повергаемъ молитвы наши.»

Въ какой же постепенности совершался этотъ процессъ соединенія двухъ разныхъ чтеній и въ какую редакцію были привнесены особенности другой? Такъ какъ нашъ переводъ въ общемъ и порядкомъ словъ, и повтореніемъ конструкцій и даже ошибокъ сохраняетъ колоритъ греческаго текста, отступая во многихъ мѣстахъ отъ еврейскаго оригинала, то должно признать, что первоначальною редакціею была версія, сдѣланная по греческому тексту книги; чтенія же, стоящія ближе къ еврейскому подлиннику, привошли въ нее въ качествѣ позднѣйшихъ частичныхъ, сравнительныхъ исправленій. Подвергался исправленіямъ текстъ нашего перевода и потомъ, уже сличеніемъ его съ позднѣйшими греческими рукописями; слѣды этого обнаруживаются тамъ, гдѣ, рядомъ съ первоначально правильнымъ чтеніемъ, оказываются прибавки, несомнѣнно, позднѣйшихъ, вошедшихъ въ греческій текстъ порчею его, варіантовъ, какъ наприм.: IV, 9 ܐܦ ܐܟ — πένθος μέγα vulgo,+ܠܥܠܡ—αἰώνιον кодд.: 22. 36. 48. 51. 62. 96. 231. IV, 13 τρίβους παιδείας vulgo и—τρίβους ἀληθείας (33. 49. 90. 91. 106. 228. 239) дало: ܕܚܝܐ ܕܙܕܩܐ ܕܥܠܡ — τρίβους παιδείας ἀληθείας, IV, 34 ἀγαλλίαμα vulgo и ἄγαλμα (III. 49. 90) дало рядомъ ܕܝܩܪ ܐܦ, IV, 16 ܕܚܝܕܝܐ—μόνην+ܕܟܠܗܝܢ—μονογενῆ (III. 26. 106).

Подвергаясь поправкамъ по греческимъ рукописямъ, сирскій переводъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ, наоборотъ, самъ служилъ критеріемъ для повѣрки греческаго текста и своимъ чтеніемъ оказывалъ вліяніе на его

измѣненіе. Случаи этого вліянія наблюдаются въ слѣдующихъ мѣстахъ: II, 14 ܒܫܡ ܡܫܝܚܐ, отсюда кодд. III. 88 и 9 кодд. «Sergii» ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, тогда какъ въ подлинникѣ לְמַעַנְךָ, греч. vulgo — ἕνεκέν σου, III, 21 ܕܡܫܝܚܐ и кодд. 26. 239 ὁδοῦ αὐτῆς, тогда какъ въ еврейскомъ מִדַּרְכָּם, греческій vulgo — ὁδοῦ αὐτῶν, IV, 13 ܕܡܫܝܚܐ и код. 88 ὁδοῦ, тогда какъ евр. — אַחֲרֵי, а греч. vulgo — (ἐκ)νόμου.

Для общей характеристики перевода остается указать: а) его отступленія отъ еврейскаго текста книги: 1, ܒܪܫܝܬ I, 1, ܒܪܐ I, 3, ܐܬܪܐܝ I, 4, ܒܝܢ I, 7, ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ I, 10, ܝ (вм. ܘ) I, 14, III, 15, ܠܡܐܘܪ I, 14, ܟܘܟܒ I, 15, ܠ (вм. ܥܠ) bis II, 1, ܐܪܥ II, 1, ܐܠܗܝܡ, ܫܡܝ II, 9, ܒܪ II, 13, ܐܡ II, 13, 29, ܒܢܝ ܝܫܪܝܠ II, 16, ܡܨܪܝܡ ܠܟ — ἐπὶ τὸ μέγεθος αὐτῆς, срв. греч. II, 18, ܐܠܦ ܐܠܦ II, 20, ܨܘܪ вм. מחוצות II, 22, ܚܡܪ, ܫܟܡ II, 30, ܡܠܟ III, 1, ܫܠܡܘܢ III, 4, ܐܠܗܝ ܡܠܟܐ III, 7, ܡܨܪܝܡ III, 9, ܫܘܫܢ III, 15, ܫܟܡ III, 16, ܒܢܝ III, 18, ܕܡܫܩ III, 21, ܐܒܝ ܡܠܟ III, 23, ܡܨܪ III, 23, ܐܠܡܢܬ III, 26, ܡܨܪܝܡ, ܡܨܪ (bis) IV, 1, ܒܢܝ ܐܠܗܝ IV, 2, ܫܠܡܘܢ IV, 5, ܠܟܡ вм. αὐτοῖς, ܥܠܡ ܐܠܗ, срв. ὁ αἰώνιος IV, 10. 14, V, 2 и ܥܠܡ ܕ IV, 20. 22. 24. 35, ܐܒܗܬ IV, 20, ܐܒ, ܐܠܗ IV, 21. 28, ܐܝܬ ܒܝܬ IV, 25, ܡܫܝܚ IV, 25. ܡܫܝܚܐ IV, 32, ܐܡܨܪܝܟ V, 1, ܐܡܬ ܠ V, 5, ܐܠܗ ܕ V, 6, ܫܠܡܘܢ ܐܝܟ, ܡܫܝܚ V, 9; — 2, измѣненіе смысла перестановкой словъ въ I, 11; — 3, неправильное чтеніе I, 18 и двукратный переводъ греческаго κακώσαντές σε IV, 31 и 32; — 4, перемѣщеніе изъ 33 ст. въ 32 фразы καὶ εὐφράνθη ἐπὶ τῷ πτώματί σου; b) обильныя вставки и прибавленія: ܗ, ܐܠܗ, ܒܫܡ ܐܠܗ I, 1, ܐ I, 2. 3, II, 13, III, 16. 32. 33, IV, 18. 29, ܒܫܡ ܐܠܗ I, 3, ܗܐ ܟܠ ܡܠܐܟܐ I, 3, (ܗ)ܐ ܟܠ I, 4, ܐܠ I, 8, ܐܟ I, 13, ܡܫܝܚ I, 13. 18, IV, 9 (bis). 24. 25. 27. 37, V, 1, ܐܠܗ ܒܝܕ ܫܟܡ I, 14, ܒܢܝܐ I, 15, ܒܟܘܪ I, 21, ܐܪܥ, ܗ ܐܪܥ II, 1, ܒܢܝ ܐܠ II, 2, ܐܠܗ II, 2. 9, III, 24. IV, 12. 24. 25. 27. 37, V, 1, ܐܒܐ ܡܟ ܠܟ II, 2. V, 3. ܟ ܠܟ ܐܠ II, 3, ܐܪܥ ܟ II, 3. 8, ܡܫܝܚ II, 7. 9, ܒܢܝ ܐܠ II, 9, ܡܫܝܚ ܐܠܗ II, 10, ܐܠ II, 11, ܐ(ܘ) II, 12 (bis). 16. 18, III, 8. 9. 11 (bis). 14. 25. 28. 32. 35, IV, 21, V, 2, ܐܪܥ, ܒܢܝ II, 13, ܐܒ II, 14, ܐܝܡ II, 15, III, 7, ܒܢܝ II, 16, ܐܫܐ II, 17, ܡܟ II, 18, III, 25, IV, 32, ܐܒܗܬ ܒܢܝ ܐܫܪ II, 19, ܡܟ II, 20, ܡ II, 23, IV, 35, ܒܝܬ, ܐܠܗܝ II, 29, ܐܝ, ܐܠ II, 31, III, 3, ܒܟܟ III, 1, ܐܡܟ III, 2, ܐܒܟ III, 4, ܐܪܥ III, 7, ܐ III, 21, IV, 16. 24. 28. 37 (bis), V, 5, ܐܒܟܬ III, 5. 8, ܐܫܬ III, 9. 27, ܒܫ III, 11, ܐܠ ܐܒ III, 14, ܐܒܟܬ ܐܪܥ, ܡܟ III, 17, ܐܫ III, 20, ܐܙܟܐ III, 21, ܡܫܐ III, 24, ܒܟܟܐ III, 23, ܐ, ܡܙ III, 30, ܐܠ, ܐܪܥ ܗ III, 23. 27, IV, 6. 28, ܐܒ, ܡܠܟܐ III, 33, ܠܟ ܐܫ ܒܢܝ ܐܟ

III, 36, ܕܐ, ܐܬܝ III, 37, ܐܙܠܘ ܐܡܪ IV, 1, ܐܬܠܦ IV, 2, ܐܬܥܒܕ IV, 4, ܥܒܕ IV, 6, ܐܥܒܪ, ܐܙܠ (bis) IV, 9, ܐܫܬܥܒܕ IV, 11, ܕܥ(ܥܒܕܘܗܝ) IV, 6, ܐܬܚܙܐ ܕ IV, 14, ܥܡ ܐܢܬ ܥܡܠ IV, 21, ܐܙܠ ܒܐ ܥܡܐ ܕܥ ܥܡܐ IV, 27, ܥܒܕܘ IV, 23, V, 1, ܥܒܕܘ ܐܡ ܐܙܠ IV, 22, ܐܥܠܡ IV, 31, ܐܦܠ ܐ IV, 33, ܐܡܪ IV, 34, ܐܥܡ, ܐܡ, ܐܙ IV, 37, ܐܬܟܢܫ, ܐܒܕ, ܐܬܐ ܐܡ V, 5, ܐܫܥܡ, ܐܡ V, 7, ܐܡܥ V, 9, 11, наконецъ, c) пропуски: נריה I, 1, בית יהוה כסף I, 8, בבל ואת־עם־הארץ I, 9, ו I, 10 (bis), II, 11, III, 20, IV, 14, בצל$_2$ I, 12, הזה I, 13, יהוה I, 19, II, 9, ביום הזה I, 20, כל II, 2, שם II, 4, III, 8, כה אמר יהוה II, 21, (אלהי)נו II, 27, גדול III, 25, בה IV, 2, и גם V, 8. [1]

Что касается значенія сирскаго перевода, какъ критическаго аппарата, то, въ виду малочисленности и непослѣдовательности его отступленій отъ греческаго перевода въ пользу еврейскаго оригинала, при значительныхъ свободныхъ добавленіяхъ, указанія его особенностей должны быть принимаемы съ нѣкоторою осторожностію; но, поелику онъ одинъ изъ всѣхъ

---

1 Поправки Вальтона къ изданному имъ сирскому тексту: гл. I, стт. 1 ܐܙܠܘ non exatat in nostris codd, ܥܒܕ—forte, ut in gr. ποιεῖν; 2 ܐܡܪ ܐܥܡ—Mss. ܐܥܡ; 8 ܘ ܐܥܡ—lege in sing. ܐܥܡ, 12 ܐܫܬܥܒܕ—lege ܐܫܬܥܒܕ, II, 4 ܐܠ—lege ܐܠ, 22 ܐܥܠܡ lego ܐܥܠܡ in plur. e gr. etsi contra libros; III, 5 ܥܡܪ—lego ܥܡܪ, 10 lego ܐܬܐ non ܐܬ ut in libris, 20 ܐܫܬܥ lego ܐܫܬܥ, 37 ܐܬ—Poc. ܐܬܐ; IV, 1 ܐܙܠܘ—lego ܐܙܠܘ, 2 ܐܬܠܦ lego ܐܬܠܦ, 16 ܐܒܕܥܘ—lego ܐܒܕܥ 22 lego ܐܫܬ non ut libris ܐܫܬ, 24 ܐܥܠ lego ܐܥܠ, 26 ܐܙܘ—lego ܐܙܘ, 33 ܐܬܟܢܫ—lego ܐܬܟܢܫ; V, 5 ܐܫܬ—per hallucinationem positum est cortinis· legendum enim ܐܡܬ in excelsis ut in Judith. XIV, 1; 8 ܐܬ lego ܐ ut in Mss. (т VI, стр. 48).

Сирскій текстъ изданъ у Вальтона параллельно съ латинскимъ переводомъ. Но послѣдній не вездѣ буквально соотвѣтствуетъ сирскому тексту, а именно: I, 1 ܐܡܪ переведено haec autem sunt, 4 ܐܙ—Sud, 7 ܐܙ—mittebant, 8 ܐܒܕ—auferret, ܐܡܪ ܘܐܒܕ—ut afferet, 9 ܐܠ ܐܥ—duxisset Λ eos (ܐܠ), 10 ܐܡܪ—dicentes, ܐܫ—ea, ܐܥ ܐܒܕ—holocauta, ܐ ܐܫ—victimasque pro peccatis, 13 ܐܥ ܐܙܠ—coram Deo nostro, 15 ܐܡ, ܐܡ magnatibus и prophetis Λ nostris въ обоихъ случаяхъ, 18 ܐܥ—nobis, тоже II, 10; 22 ܐܥ—quae mala sunt; II, 1 ܐܡ—de nobis и далѣе ܐ—de, 3 Λ et ut ederemus—втораго, 7 ܐܡ—de nobis (locutus), 12 Λ et, ο καὶ (bis), peccavimus, stulte fecimus, impie egimus, 17 ܐܙ—Deus, Λ ܐܫ (и виждь), 18 Sed anima opressa moerere quam potest maximo.... oculique desiderio suo orbi, 25 ܐܫ ܐ et extermino gladii, 26 ܐ—eorum qui de domo, 30 redibunt autem ad cor suum in terra capiv..., III, 6 Quia tu Domine Deus noster es, 7 ܐ in cordibus nostris, 13 ܐ in via Domini, 14 ܐ—ubi (bis) и наоборотъ просто ܐ—et ubi, 15 ܐ ܐ—in penetralia thesauri ejus, 23 mercatores Murath et Theman, qui fabulas narrant, 27 ܐ sed perierunt, 30 Λ quis (ܐ), 31 ܐ—semitam ejus, 32, ܐ ܐ—quadrupedibus; IV, 2, ܐ—respice Iaacob et sectare eam et retine, 3 ܐ—nec bonum quod tibi conducit, 4, beatum te Λ et впереди, 5, ܐ—memoria Israelis durat, 9, ܐ—vidi captivitatem, 10, incolae Sion 14, 24, vicinae S; 36, ܐ a Domino, V, 5, et circumspice orientem versus et occidentem.

переводовъ послѣ греческаго сохраняетъ въ себѣ слѣды непосредственнаго соприкосновенія съ еврейскимъ оригиналомъ, то, въ ряду послѣднихъ, ему, во всякомъ случаѣ, должно быть отводимо въ этомъ отношеніи первое мѣсто.

С. Сирогекзаплическій.

Если названіе сейчасъ разобраннаго перевода переводомъ *Пешито* и не оправдывается вполнѣ, потому что онъ сдѣланъ съ греческаго текста, а не еврейскаго, то оно можетъ быть усвоено ему за его древность и въ отличіе отъ позднѣйшаго сирскаго же перевода, сдѣланнаго въ 616—617 годахъ послѣ Р. Хр. монофизитомъ *Павломъ*, епископомъ Telae Mauslahl, по греческому тексту оригеновыхъ гекзаплъ и извѣстнаго подъ именемъ *сиро-гекзаплическаго*, syrus-hexaplaris. Послѣ того, какъ были изданы разновременно отдѣльными частями нѣкоторыя книги этого перевода появилось фотолитографическое, съ примѣчаніями и критическимъ комментаріемъ, изданіе сирскаго кодекса амвросіанской библіотеки въ Миланѣ, относящагося къ VIII вѣку, писаннаго большими буквами и заключавшаго въ себѣ учительныя книги LXX и пророческія, и въ числѣ послѣднихъ книгу Варуха, Плачъ и Посланіе Іереміи. Вторично изданъ этотъ кодексъ *Антоніемъ Маріемъ Церіани* въ VII томѣ его «Monumenta sacra et prophana», Mediolani. 1874, но нѣкоторыя части его и въ томъ числѣ книга Варуха, Плачъ и Посланіе изданы имъ же еще въ 1861 году въ 1 выпускѣ 1-го тома Monumenta etc., гдѣ книга Варуха занимаетъ 2—15 страницы.

Замѣчаніе относительно всего перевода, касающееся и нашей книги, сдѣлалъ за сто лѣтъ до Церіани шведъ *Бьёрнсталь* (Bjornstahl) въ Repertorium'ѣ Ейхгорна, указавъ на то, что критическіе знаки Оригена въ апокрифическихъ книгахъ встрѣчаются единственно, хотя рѣдко, только въ книгѣ Варуха (по код. 88) и что тамъ же цитируется Θеодотіонъ.

Въ prolegomena къ началу изданія сирогекзаплическаго перевода (I tom. I fasc. VIII. § 5) *Церіани* характеризуетъ этотъ переводъ вообще какъ буквальный до мелочей (literalis ad scrupulum). Такимъ онъ оказывается и въ текстѣ книги Варуха. Онъ не только соблюдаетъ вездѣ словопорядокъ греческаго текста, но копируетъ его употребленіе члена, частицъ, словъ и конструкцій. Слѣдуя, напр., рабски греческому, гдѣ притяжательность выражается отдѣльнымъ отъ существительнаго мѣсто-

именіемъ, онъ и у себя ставитъ всюду вмѣсто слитнаго pronomen suffixum раздѣльное, соотвѣтственное, описательное выраженіе ܕܝܠܗ (= שֶׁלּוֹ) I, 10. 11. 12 (bis). 13. 15. 16 (quinq.). 17. 18 и т. д.

Для иллюстраціи буквализма въ сохраненіи греческаго словопорядка достаточно указать нѣсколько характерпстичныхъ параллелей изъ второй части книги, гдѣ греческій языкъ, какъ извѣстно, болѣе чистъ и правиленъ, напр.: III, 11 μετὰ τῶν εἰς ᾅδου переведено ܥܡ ܕܢܚܬܘ ܠܫܐܘܠ, III, 13 τῇ ὁδῷ τοῦ θεοῦ εἰ ἐπορεύθης — ܒܐܘܪܚܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܢ ܗܠܟܬ, III, 17 οἱ ἐν τοῖς ὀρνέοις τοῦ ϑ. ἐμπαίζοντες — ܕܒܨܦܪܐ ܕܡܣܚܩܝܢ ܒܗ ܡܢ ܐܠܗܐ, III, 27 οὐδὲ ὁδὸν ἐπιστήμης ἔδωκεν αὐτοῖς — ܘܠܐ ܝܕܥ ܐܘܪܚܬܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ, III, 37 τῷ ἠγαπημένῳ ὑπ᾽ αὐτοῦ — ܕܪܚܡ ܠܗ ܡܢ, IV, 6 διὰ δὲ τὸ παροργίσαι ܒܓܠܠ ܕܐܬܟܥܣ ܠܡܪܝ, IV, 9 εἶδε γὰρ τὴν ἐπελθοῦσαν ὑμῖν ὀργήν — ܚܙܐ ܕܐܬܐ ܥܠܝܟܘ ܡܢ ܩܨܦ ܡܪܝ, IV, 30 οἱ σὲ κακώσαντες — ܕܐܬܥܒܕܘ ܠܟ ܕܥܒܕܘ, IV, 36 εὐφροσύνην τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ σοι ἐρχομένην — ܕܒܐ ܡܢ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܠܟ ܕܐܬܐ ܠܟ и т. д.

Примѣровъ подражанія греческой этимологіи много приводитъ Кнейкеръ изъ случаевъ перевода греческихъ сложныхъ словъ, таковы: II, 4 ἄ-βατον = ܕܠܐ ܐܬܗܠܟ ܒܗ, срв. славян. **не-прохождéнїе** и II, 23 ܕܠܐ ܐܬܗܠܟ ܒܗ, III, 1. 4 παντο-κράτωρ = ܟܠ ܫܠܝܛ, срв. II, 11 κραταῖος = ܫܠܝܛ, II, 23 ἔξω-ϑεν = ܡܢ ܒܪ, III, 23 μυθο-λόγοι = ܕܒܪ ܡܠܐ ܣܦܣܦܐ, III, 25 ἀ-μέτρητος = ܕܠܐ ܐܬܡܕܕ, III, 26 εὐ-μεγέθεις = ܛܒܝ ܒܬ, III, 28 ἀ-βουλία = ܕܠܐ ܥܨܬܐ, III, 37 συν-ανεστράφη = ܐܬܬܪ ܥܡ, IV, 15 ἀλλό-γλωσσον = ܠܫܢ ܐܚܪܢܝ, IV, 34 πολυ-οχλία = ܣܓܝ ܥܡܐ, срв. славян. **много-народство**, V, 4 ϑεο-σέβεια = ܕܐܠܗܐ ܕܚܠ, слав. **Бого-чéстїе**, V, 7 ἀε-(ν)νάους = ܕܠܐ ܡܬܚܙܐ ܒܗ, V, 8 εὐ-ωδία = ܪܝܚ ܛܒ.

Изъ греческихъ словъ, кромѣ встрѣчающихся въ выше разсмотрѣнномъ переводѣ Пешито, внесены еще ܡܢܐ — μάννα, μαναὰ I, 10, ܓܢܣ — γένος II, 15, ܝܬܩܐ — διαθήκη II, 35 и ܓܝܓܢܛܐ — γίγαντες III, 26 (in margine).

За симъ, переводъ не чуждъ нѣкоторыхъ отличій отъ греческаго текста: a) въ словопорядкѣ: кромѣ семитическаго распорядка прилагательнаго послѣ своего существительнаго (IV, 9. 25. 27), онъ ставитъ τὸν ἱερέα (I, 7) непосредственно послѣ Ἰωακείμ, ὑμῶν (IV, 27) приближаетъ къ μνεία, и то, и другое выставляетъ впереди ὑπὸ τῶ ἐπάγοντος, и ζητῆσαι αὐτὸν (IV, 28) выставляетъ впереди ἐπιστραφέντες; b) въ перифразировкѣ и описательномъ переводѣ простыхъ греческихъ выраженій: II, 17 σπλάγχνων = ܪܚܡܐ ܕܒܛܢ, III, 16 τῶν ϑηρίων = ܕܒܥܝ ܒܪܐ, ferae voraces, III, 20

сравнительное νεωτεροι=ܙܥܘܪܐ ܡܢ, IV, 6 τοῖς ὑπεναντίοις=ܠܟܘܠܗܘܢ ܕܡܬܩܘܡܝܢ, IV, 10. 14. 20. 22. 24. 35 ὁ αἰώνιος=ܕܠܥܠܡ ܗܘ, IV, 32 ἐδούλευσαν=ܐܬܦܠܚܘ ܠܗ, III, 14 μακροβίωσις=ܐܪܟܐ ܝܘܡܝܐ, IV, 35 τὸν πλείονα χρόνον=ܙܒܢܐ ܣܓܝܐ, V, 1 τὴν εὐπρέπειαν=ܫܦܝܪ ܕܐܬܪ, V, 9 ἠγήσεται (τὸν) Ἰσραὴλ=ܢܬܚܫܒ ܠܗ ܠܝܫܪܝܠ; c) въ грамматическомъ разборѣ: III, 20 νεώτεροι отнесено къ предшествующему предложенію, IV, 34 ἀγαυρίαμα переведено прямымъ дополненіемъ послѣ περιελῶ, какъ и ἀγαλλίαμα; d) въ семитическихъ добавленіяхъ суффиксовъ: I, 6 ܐܝܬ (срв. *Пешито),* V, 1 ܒܟ ܕܐܬ ܒܟ ܕܐܬ, греч. — πένθους (безъ σου) καὶ τῆς κακώσεώς σου, наоборотъ, срв. IV, 14 τῶν υἱῶν μου καὶ τῶν θυγατέρων=ܕܒܢܝ ܒܟ ܕܐܬ, IV, 28+ܐ, — и постоянной вставкѣ предъ относительнымъ мѣстоименіемъ указательнаго для соотвѣтствія I, 1. 3. 7. 8 (bis). 15. 17. 18 (bis), — и въ отдѣльныхъ чтеніяхъ: IV, 14 ܒܟ, вм. μου, IV, 18. 21 прич. ܡܟ (сходное съ ܐܬ, *Пешито),* вм. ἐξελεῖται и ܐܬ вм. ἥξει, II, 2 Ἰερουσαλὴμ Λ ἐν и IV, 25 ἡμέρας μακρὰς безъ предшествующаго εἰς (какъ и въ *Пешито).*

Въ изданіи *Церіани* нашъ переводъ сличенъ съ Холмзовскимъ изданіемъ греческаго текста и указаны какъ отступленія его отъ принятаго (по код. II) текста, такъ и соприкосновенія съ другими рукописями. Въ послѣднемъ отношеніи онъ, по подсчету Кнейкера, наичаще слѣдуетъ кодд.: III, 62, 88 (25 р.), 90 (24 р.), 36, 231 (22 р.), 51 (21), 33, 106 (20 р.), XII (19 р.), 48, 49 (19 р. и всѣ одновременно и съ 90), 233 (19 р.), 228, 96, 26 (18 р.), 22 (17 р.) и т. д.

Такъ какъ, съ одной стороны, чтенія этихъ кодексовъ во многихъ мѣстахъ расходятся съ код. II, а съ другой, текстъ нашего перевода содержитъ такія чтенія, которыя не встрѣчаются ни въ одной изъ теперешнихъ рукописей, а въ III, 22 — такое чтеніе, которое сохранилось только въ *Пешито, Vet. lat. a, Араб.* и у *Златоуста,* то очевидно, что нашъ переводчикъ имѣлъ предъ собою рукопись смѣшаннаго характера, такую, копіи которой до насъ не сохранилось. Писана она была унціалами, ибо миланскій кодексъ приводитъ изъ нея не разъ подъ строкою графическія копіи этого рода. Есть на поляхъ нашего текста въ этомъ кодексѣ, неизвѣстно откуда заимствованныя, приписки: въ I, 14 — относящееся къ ܒܟ ܕܐܬ выраженіе ܒܟ ܕܐܬ, I, 20 впереди ܐܡܐ слово ܒܟ, и добавленія корректурныхъ вставокъ рукописей лукіановской рецензіи 22. 36. 48. 51. 96. 231, какъ-то: καὶ τοὺς τεχνήτας I, 9, ἀπὸ πολλῶν II, 13,

συνετήν II, 21 и др. Послѣдними ясно обозначается процессъ исправленій нашего текста по этого рода рукописямъ. Такое же значеніе имѣютъ и приводимые, рядомъ съ этимъ, варіанты Θеодотіонова перевода, коихъ пять: I, 1 ܐܡܝܠ вм. Ἀσαδίου, I, 2 ܒܥܕܢ вм. ἐν τῷ καιρῷ, II, 29 ܪܒ вм. μέγεθος, I, 9 ܡܟܟ съ кодд. 22. 36. 48. 51. 96. 233. 239 и IV, 13 ܡܙ съ кодд. 33. 49. 90. 91. 106. 228. 239. Наконецъ, на поляхъ сего кодекса сохранилось единственное, какъ мы упомянули, свидѣтельство о еврейскомъ подлинникѣ книги Варуха въ видѣ помѣтокъ противъ I, 17 и II, 3: «ܠܐ ܐܝܬ ܒܥܒܪܝܐ ܗܢ, hoc non positum in hebraeo». Вообще, относительно даннаго перевода можно сказать, что онъ не столько важенъ самъ по себѣ, сколько по его миланской рукописи, съ ея палеографическими особенностями и критическими отмѣтками.

D. Латинскій — vet. lat. a.

Столь же древній переводъ книги Варуха, какъ и Пешито, есть переводъ *Латинскій*. Онъ извѣстенъ въ двухъ рецензіяхъ, изданныхъ во II т. «Bibliorum sacrorum latinae versiones antiquae, seu vetus italica et caetera» *Сабатье* и технически обозначаемыхъ (у *Фритше* и *Кнейкера*): *Vetus latina a* и *Vetus latina b*. Разсмотримъ сначала первую. Она представляетъ остатокъ древнѣйшаго перевода Библіи, называемаго у *бл. Августина* versio italica и употреблявшагося въ Западной церкви задолго до Іеронима. По крайней мѣрѣ, нашу книгу цитируютъ по нему еще *св. Кипріанъ* и *Тертулліанъ*. Теперь она съ другими частями versio italica, какъ-то: книгами Премудрости Соломона и Сираха, первой и второй книгой Маккавейской и 4 книгой Ездры, принята въ сборникъ Вульгаты и помѣщается во всѣхъ ея изданіяхъ, изъ которыхъ Кнейкеръ отмѣчаетъ: Biblia sacra latina V. T. Hieronymo interprete ex antiquissima auctoritate in stichos descripta, изданіе *Θ. Гейзе* и *К. Тишендорфа*. Lipsiae. 1873.

Въ настоящую пору, говоритъ Кнейкеръ, не подлежитъ сомнѣнію, что этотъ переводъ сдѣланъ непосредственно съ греческаго текста. Переводъ—строго дословный, языкъ его, поэтому, шероховатъ; воспроизводя точно греческую рѣчь, онъ часто грубо грѣшитъ противъ латинскаго слововыраженія и употребляетъ греческія слова не менѣе, какъ и латинскія. Но независимо отъ этихъ недостатковъ, часто неизбѣжныхъ въ перевод-

ноіі работѣ, онъ имѣетъ характеръ простонародноіі рѣчи, полноіі провинціализмовъ, грамматическихъ и синтаксическихъ ошибокъ. Помимо многихъ, совершенно дословно переведенныхъ, стиховъ и мѣстъ (напр., II, 11, III, 15, IV, 4. 15[a]. 16; обратите вниманіе здѣсь особенно на разстановку словъ!), укажемъ въ немъ подражаніе греческому тексту, какъ въ отдѣльныхъ словахъ вообще, такъ въ частности въ композиціи и сочетаніяхъ послѣднихъ: I, 1 verba libri, quae=λόγοι τοῦ βιβλίου οὓς, I, 10 pro peccato=περὶ ἁμαρτίας, I, 5. II, 28 in conspectu=ἐναντίον, I, 7. 10. 14. 21 mittere ad aliquem=ἀποστέλλειν πρός τινα, I, 15, II, 16, III, 20. 27. 34, IV, 17 autem=δὲ, I, 9 posteaquam=μετὰ τὸ, I, 19 usque ad=καὶ ἕως, II, 4 sub manu=ὑπο-χειρίους, II, 9 ad-duxit super nos=ἐπ-ήγαγεν ἐφ' ἡμᾶς, II, 10 vocem ipsius=φωνῆς αὐτοῦ, II, 23 a foris=ἔξω-θεν, II, 26 in quo.... in ipso=οὗ.... ἐπ' αὐτῷ, II, 27 illam magnam=τὸν μέγαν, II, 34 quam juravi patribus eorum=ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, dominabuntur=κυριεύσουσιν, II, 35 et ipsi=καὶ αὐτοὶ, III, 4 nunc=δή, III, 5 et=καὶ, III, 10 inveterasti=ἐπαλαιώθης, coinquinatus es=συν-εμιάνθης, III, 13 utique=ἄν, III, 14 longiturnitas vitae=μακρο-βίωσις, simul=ἅμα, III, 19 sur-rexerunt=ἀν-έστησαν, III, 23 quoque=τε, ex-quirere, ex-quisitores=ἐκ-ζητεῖν, ἐκ-ζητηταὶ, commemorati sunt semitas=ἐμνήσθησαν τὰς τρίβους, напротивъ, II, 32 μνησθήσονται ὀνόματος=memores erunt nominis, III, 25 im-mensus=ἀ-μέτριτος, III, 26 nominati illi=οἱ ὀνομαστοὶ οἱ..., scientes bellum=ἐπιστάμενοι πόλεμον, III, 33 e-mittere=ἀπο-στέλλειν, III, 35 ad-sumus=πάρ-εσμεν, IV, 2 con-vertere=ἐπι-στρέφου, IV, 5. 21. 27. 30 animaequior esto=θάρσει, IV, 7 eum=τὸν, IV, 10. 14 super-duxit illis=ἐπ-ήγαγεν αὐτοῖς, IV, 13 justitiam *autem ipsius*=δεκαιώματα δὲ αὐτοῦ, IV, 15 alterius linguae=ἀλλό-γλωσσον, de longiquo=μακρό-θεν, IV, 18 qui enim adduxit=ὁ γὰρ ἐπαγαγῶν, IV, 19 ambulate=βαδίζετε, напротивъ, II, 18 incedit, IV, 22 super misericordiam=ἐπὶ ἐλεημοσύνῃ, IV, 16 ab-duxerunt=ἀπ-ήγαγον, IV, 25 perditionem ipsius=αὐτοῦ τὴν ἀπώλειαν, IV, 26 ambulaverunt vias asperas=ἐπορεύθησαν ὁδοὺς τραχείας, IV, 28 decies tantum iterum con-vertentes=δεκαπλασιάσατε ἐπι-στραφέντες, V, 3 omni qui sub coelo est=τῇ ὑπ' οὐρανὸν πάσῃ, V, 5 circumspice ad...=περίβλεψαι πρὸς..., V, 8 obumbraverunt autem et=ἐσκίασαν δὲ καὶ, V, 9 quae est ex ipso=τῇ παρ' αὐτοῦ;—въ этимологическихъ формахъ словъ: I, 22, II, 22. 24 operari=ἐργάζεσθαι, II, 3 carnes=σάρκας, II, 5 facti sumus=ἐγεννήθημεν, II, 8 sumus deprecati=ἐδεήθημεν, III, 4 agglutinata sunt=ἐκολλήθη, напротивъ, I, 20 adhaeserunt, III, 21 facta est=

ἐγενήθη, сп. III, 26 ἐγενήθησαν=fuerunt, III, 34 letatae sunt=εὐφράνθησαν, IV, 13 justitias=δικαιώματα, IV, 15 reveriti=ᾐσχήνθησαν, IV, 25 cervices=τραχήλους и IV, 20, V, 1 exui me, indui me—подражаніе общему залогу ἐξεδυσάμην, ἐνεδυσάμην.

Перечисленіе всѣхъ прочихъ идіотизмовъ, провинціализмовъ и варваризмовъ нашего перевода заимствуемъ у *Кнейкера,* который располагаетъ ихъ по схемѣ, принятой *Рёншемъ* въ его сочиненіи: Itala und Vulgata, таковы: 1) особенности окончаній и образованій—въ именахъ существительныхъ: gaudimonium IV, 34 (*Рёнш,* стр. 28. 471), improperium II, 4, III, 8 (*P.*, 32 слѣд.), longiturnitas III, 14 (*P.*, 52), exquisitor III, 23 (*P.*, 56), fabellator или fabulator III, 23 (*P.*, 57), desolatio II, 4, justificatio II, 17 (*P.*, 72);—въ субстанцивированныхъ прилагательныхъ: infernus II, 17, III, 11, salutaris IV, 22, delicatus IV, 26 (*P*, 100. 105), confinis IV, 9. 14;—въ прилагательныхъ: subjectibilis I, 18 (*P.*, 114. 472 дал.), staturosus III, 26 (*P.*, 11. 126. 473), longiturnus IV, 35 (*P.*, 138. 473); въ глаголахъ, производныхъ отъ прилагательныхъ и именно отъ положительной формы ихъ: humiliare V, 7 (*P.*, 164 дал. 474), jejunare I, 5 (*P.*, 165),—отъ сравнительной формы: minorare II, 34 (*P.*, 8. 172. 474),—въ сложныхъ глаголахъ: coinquinare III, 11 (*P.*, 183. 474), superducere IV, 10. 14 (*P.*, 200), convicinari IV, 14 (*P.*, 187),—въ глаголахъ, сложныхъ съ 2-мя предл.: ad-in-venire III, 32. 36 (вмѣсто ἐξευρίσκειν, тогда какъ III, 15. 30 invenit стоитъ на мѣстѣ простаго εὗρεν, а III, 18 inventio на мѣстѣ ἐξεύρεσις, *P.*, 207), ad-im-plere III, 32 (*P.*, 474), super-in-ducere IV, 14;—въ сочетаніяхъ и соединеніяхъ: animaequus IV, 5. 21. 27. 30 (*P.*, 223. 475), a foris II, 23 (*P.*, 231);—въ грецизмахъ: diplois и mitra V, 2 (*P.*, 241), holocautoma I, 10 (*P.*, 243), thesaurus, thesauricare III, 15. 18 (*P.*, 249), manna I, 10, brachium II, 11, genus II, 15, stola IV, 19, V, 1 и saccus IV, 20; 2) особенности въ склоненіи: сюда относятся, первѣе всего, несклоняемыя собственныя имена Ierusalem, Sion, Iuda, Israel, Salom I, 7, Sivan I, 8, Nabuchodonosor и Baltasar I, 11. 12 (срв., напротивъ, I, 1), звательный падежъ populus IV, 5, творительный filiis (=τῶν θυγατέρων) IV, 16, не классическое значеніе miserti IV, 16 и, пожалуй, активныя формы humiliare и replere V, 7, вмѣсто средняго значенія (*P.*, 297. 476); 3) особенности значенія: существительныя—confusio=pudor, ignominia I, 15, II, 6, oratio=молитва II, 14, perditio=interitus IV, 6. 25, прилагательное incredibilis=невѣрующій I, 19 (*P.*, 332 дал., 477), глаголы—accipere=capere, auferre II, 17, IV, 32 (*P.*, 347 дал., 476 дал.), memorari и commemorari=вспоминать III, 23, IV, 14 (*P.*, 353. 373),

deprecari=valde precari II, 8 (*P.*, 358), deputare=computare III, 11 (*P.*, 358), exterminare=уничтожать, искоренять III, 19 (*P.*, 365 дал., 477), gratulari=laetari (о злорадствѣ) IV, 31 (*P.*, 367), operari и opera facere=servire (I, 22) II, 21. 24 (срв. I, 12, *P.*, 477), предлоги—de вмѣсто простаго ablativus instrumenti I, 10 (*P.*, 392 дал.), подобнымъ образомъ in съ ablativ. II, 11. 25, III, 33, IV, 24, союзы quod, quia, quoniam (ὅτι) съ verbum finitum вмѣсто accusat. cum infinitivo II, 15. 30. 31 и др. (*P.*, 402. 481); 4) особенности грамматическаго построенія, идіотизмы: сочиненіе предлоговъ съ ablativus вмѣсто accusativus. in на вопросъ куда II, 4. 9. 12. 25. 27, III, 7. 32, IV, 35 (см. также I, 22, III, 3, IV, 1. 22, V, 7, *P.*, 406. 480), sub на вопросъ куда II, 4 (*P.*, 408. 480), сочиненіе предлоговъ творительнаго падежа съ винительн.—ab III, 7 (?), далѣе, ablativus—multis diebus I, 12, превосходная степень прилагательнаго вмѣсто положительной minimus и maximus I, 4, II, 29, pessimus II, 8. 25 (*P.*, 415 дал.), сравнительная вмѣсто положительной animaequior IV, 5. 21. 27. 30, идіотизмы мѣстоименій, употребленіе въ смыслѣ члена мѣстоименій: ille—II, 27 illam magnam=τὸν μέγαν, III, 26 nominati *illi*—οἱ ὀνομαστοὶ οἱ (*P.*, 419, дал., 480), ipse—III, 4 filiorum *ipsorum* (?)=υἱῶν τῶν (*P.*, 422 дал., 480), is—V, 1 ejus, quae a Deo tibi est sempiternae gloriae=τῆς παρὰ τοῦ θεοῦ (σοι код. III) δόξης εἰς τὸν αἰῶνα (*P.*, 423 дал., 480), грецизмы: винительный ближайшаго опредѣленія I, 20 fluentem *lac* et *mel*=ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι (*P.* 437), III, 23 commemorati sunt *semitas* (*P.*, 440), IV, 14 memorentur *captivitatem* (*P.*, 414. 480), II, 34 dominabuntur *ejus* (*P.*, 438), IV, 12 gaudeant *super me*, напротивъ, IV, 31. 33. 37, V, 5 gratulati sunt *in*, gavisa и laetata est *in* tua ruina, IV, 22 speravi in aeternum salutem vestram (смѣшеніе двухъ конструкцій), III, 21 longe facta est, II, 5 facti sumus subtus et non supra; употребленіе относительнаго мѣстоименія съ присоединеніемъ указательнаго въ томъ-же падежѣ: II, 26 *in quo* invocatum est nomen tuum in *ipso* (*P.*, 444, напротивъ, II, 29 просто *quo* и III, 8 *qua*); грецизмы предлоговъ: in (ab и ex) предъ именами городовъ I, 7. 15, II, 2 in Ierusalem, I, 9 in Babilonem, ab Ierusalem, далѣе, II, 35 in съ винительнымъ извѣстнаго слѣдствія (какъ III, 8, V, 7) вмѣсто именительнаго сказуемаго, вмѣсто чего II, 23 поставлено даже (erit omnis terra) *sine* vestigio *ab* (!) inhabitantibus eam; грецизмы неопредѣленнаго наклоненія: infinitivus цѣли I, 8. 20 (*P.*, 447), дополнительное infinitivus слѣдствія I, 22, II, 22 operari, вмѣсто этого IV, 7 по греческому, равно также I, 22 правильно participia—immolantes и facientes, напротивъ, I, 18, II, 24 стоитъ союзъ ut съ verbum finitum и II, 5 идіотизмъ (во всякомъ

случаѣ логически и грамматически правильный) non obaudiendo (*P.*, 432 дал., 481); 5) особенности написанія и произношенія словъ: подразумѣваемость, безъ означенія въ транскрипціи, придыханія I, 15, II, 1 omni и omnem (ominem) вмѣсто hominі и hominem (*P.*, 463), сохраненіе самостоятельности гласныхъ въ гіатусѣ, несливаемость ихъ въ сложеніи obaudire II, 5 (напротивъ, III, 33 obedire, хотя *Vet. lat. b* тоже odaudire, *P.*, 466).

Vet. lat. a въ цѣломъ передаетъ греческій общеупотребительный текстъ. Тамъ, гдѣ онъ отличается отъ textus receptus (код. II), онъ слѣдуетъ, по наблюденію Кнейкера, въ 76 случаяхъ чтеніямъ, которыя содержатъ другія греческія рукописи, а именно: онъ согласенъ съ унціальными кодексами III-мъ—отъ 33 до 36 разъ, съ XII—21 разъ (15 вмѣстѣ и съ III), съ 23-мъ—19 или 20 разъ (при этомъ вмѣстѣ съ XII-мъ—10 разъ, съ III-мъ—12 разъ), съ криптоферратскимъ—2 раза, и съ курсивными рукописями: 62—отъ 32 до 37 разъ, 36—34 или 35 разъ, 48—33 или 34 раза, 231—31 или 34 раза и т. д. При этомъ текстъ, переданный *Vet. lat. a*, въ трехъ случаяхъ (I, 22, III, 21, IV, 20) подтверждается лишь код. III; въ одномъ случаѣ (III, 34) на его сторонѣ стоитъ еще код. криптоферратскій, въ двухъ другихъ случаяхъ (III, 32, V, 1) по разу—курсивныя рукописи 62 и 106, потомъ, въ двухъ, впрочемъ сомнительныхъ, случаяхъ (I, 18, II, 16)—код. 233. Затѣмъ, воспроизводимый латинскимъ переводомъ текстъ передаютъ по одному разу отдѣльно кодд. 22 (in margine III, 11), 88 (V, 5), 229 (II, 16), въ I—2 случаяхъ (IV, 24. 33) код. 233, въ двухъ сомнительныхъ (IV, 20, V, 2)—код. 62, въ двухъ (III, 21, IV, 8)—код. 106, въ 2—3 (IV, 13, V, 4)—код. 26 и IV, 2. 7. 8—код. 239, въ 4-хъ случаяхъ (I, 10. 19, IV, 10. 14) оказывается по парѣ (такихъ) свидѣтельствъ со стороны кодд. 33 и 228, 106 и криптоф., 233 и 239, 26 и 239, напротивъ, въ трехъ случаяхъ (IV, 25, III, 36. 22) *Vet. lat. a* въ первомъ (пожалуй и III, 7, V, 4) содержитъ смѣшанный текстъ, во второмъ—никакимъ кодексомъ не подтверждаемое (а только подтверждаемое код. *казинск.* и переводами *сирскимъ* и *арабскимъ*), вѣроятно, поэтому утраченное греческое чтеніе, а въ третьемъ мѣстѣ содержитъ текстъ, сохраненный только св. *Златоустомъ*. Такимъ образомъ, дѣлаетъ выводъ *Кнейкеръ*, древняя Итала въ книгѣ Варуха слѣдуетъ виду греческаго текста такому, котораго не содержится цѣликомъ ни въ одномъ изъ извѣстныхъ греческихъ кодексовъ, всѣхъ къ тому же болѣе поздняго происхожденія, но который представляетъ смѣшанный текстъ, подтверждаемый, кромѣ код. II, наичаще рукописями 62. 36. III. 48 и 231.

Дальнѣйшія отличія *Vet. lat. a* отъ греческаго текста, основанія которыхъ не могутъ быть указаны въ греческихъ кодексахъ, состоятъ въ болѣе или менѣе значительныхъ пропускахъ, вставкахъ и перифразахъ, иногда выражающихъ объясненія переводчика, старающагося по мѣстамъ отдать долгъ и латинской грамматикѣ, и болѣе правильнымъ выраженіямъ.

Пропущены: союзъ καὶ много разъ, I, 4. 9 (bis). 10. 16, II, 16. 32. 34, III, 17, мѣстоименныя—опредѣленіе μου IV, 20, дополненія—αὐτὸν I, 8, ἡμᾶς II, 2, ἡμῖν II, 29, неопредѣленныя прилагательныя—числительныя πᾶς I, 4 (такъ какъ стоитъ уже въ 3 ст.), II, 2, III, 7 и πολὺς II, 29, опредѣленіе αἰώνιον IV, 8 и обозначеніе времени ἐν τάχει IV, 22 (срв., напротивъ, IV, 24. 25). Вслѣдствіе того, что не были поняты, опущены: ὢν I, 17 и ἢ μὴν (εἰ μήν) II, 29. Другіе пропуски сдѣланы въ интересахъ сокращенія; такъ, опущено: послѣ перваго второе и третье обращеніе κύριε II, 16. 17, второе ἄνθρωπον II, 3, θυμὸς κυρίου καὶ впереди параллельнаго ἡ ὀργὴ αὐτοῦ I, 13, повторительное τοῖς κύκλῳ ἡμῶν II, 4 и второй членъ перечисленія II, 19 τῶν βασιλέων ἡμῶν (или, быть можетъ, вслѣдствіе omoeteleuton?). Перифразомъ сокращены: κατὰ πρόσωπον ἡμῶν въ nobis I, 18, (срв., напротивъ, II, 10), ἐν ἡμέρᾳ ἧ въ простое qui, отнесенное къ Μωυσῆ I, 20, αἰῶν χρόνος—въ sempiternus III, 13, V, 1 (срв. sempiternae gloriae вм. δόξης εἰς τὸν αἰῶνα V, 2), ἀπὸ νοημάτων καρδίας αὐτῶν τῆς πονηρᾶς въ a viis nostris pessimis II, 8. Превращеніе субстанцивированнаго прилагательнаго ὁ αἰώνιος (синонимъ θεὸς) въ опредѣленіе ближайшаго существительнаго IV, 24 (срв. код. 233), V, 2 и пропускъ νῦν IV, 24 имѣетъ, кажется, экзегетическое значеніе, а пропускъ παρὰ τοῦ θεοῦ IV, 24 Кнейкеръ объясняетъ изъ догматическихъ соображеній переводчика. Наконецъ, пропускъ III, 7 ἀπὸ καρδίας ἡμῶν, кажется, должно относить къ lapsus oculi или переводчика, или скорѣе переписчика (вслѣдствіе чего и вышло convertemur *ab*.... iniquita*tem*).

Помимо незначительныхъ отличій, какъ II, 18 Domino (быть можетъ, ошибка переписчика вм. Domine), regum II, 13, nostris II, 8, in me вм. ἔναντι κυρίου II, 33, Dominus вм. θεὸς III, 27, IV, 21. 27, V, 6, populus субъектъ вмѣсто именительнаго сказуемаго II, 30, измѣненіе singularis въ pluralis: pecunias I, 10, maledictiones I, 20, preces и orationes II, 14, vias и semitas III, 31, de manibus IV, 18 puerorum IV, 16, страдательные обороты вмѣсто дѣйствительныхъ: vocatae sunt III, 34, amputabitur IV, 34, неточности перевода: in sensum I, 20, desolatam вмѣсто καταλειφθείσῃ и derelicta sum вмѣсто ἠρημώθην IV, 12;

въ слѣдующихъ выраженіяхъ выступаетъ экзегезисъ и критика переводчика: templum вмѣсто οἶκος I, 14, II, 26, nos вм. αὐτούς II, 4, audierunt и transferrentur II, 24, solis II, 25, auribus percipe III, 9, a facie ipsorum III, 21, animaequior esto IV, 5 (измѣнено число, срв., напр., IV, 21. 27), tradidit III, 36 и ne tradas IV, 3, novit вм. γινώσκει III, 32, masculina: visus, conversatus est III, 37, ab eo, qui duxit vos IV, 27 и, наоборотъ, adducet V, 9, peribunt и punientur вм. δείλαιοι κτλ. вмѣстѣ съ особеннымъ синтаксич. дѣленіемъ IV, 31. 32, splendorem suum in te V, 3; а если выраженіе in die opportuno I, 14 доказываетъ недостаточное пониманіе греческихъ словъ ἐν ἡμέραις καιροῦ, то, съ другой стороны, переводчикъ нѣсколько разъ угадываетъ смыслъ словъ вѣрно, вопреки греческимъ выраженіямъ, таковы: ea (т. е. mala) II, 9, sedebitis II, 21, и прошедшее attulit III, 30.

Затѣмъ, переводчикъ то позволяетъ себѣ кое-гдѣ легкія вставки: audientes I, 5 (сн. *Армян., Грузин.),* invenire II, 14, et II, 18. 23, III, 28. 32. 33. 35 (срв. et вмѣсто δὲ IV, 8, sed II, 20, срв. IV, 25 sed вм. καὶ), nam III, 13, propterea III, 28, ejus IV, 13, enim IV, 26. 30. 37, ipse IV, 18. 29, nos II, 16, vestram II, 33, eam II, 23, Deus V, 2 (est II, 6. 11, III, 24, II, 15), то прибѣгаетъ иногда къ уподобленію выраженій, какъ: (Dominus) *Deus noster* I, 17, II, 1. 8. 22, *filios* Israel II, 35, или амплификаціямъ, какъ: I, 20 *multa mala,* II, 21 humerum vestrum *et cervicem vestram,* II, 23 prudentiae et *intelligentiae,* V, 1 decore et *honore;* иногда дѣлаетъ прибавки съ цѣлію объясненія: septimo *die* I, 2, *die mensis* I, 8, vinctos (cunctos, срв. Вульг. Іов. XLI, 6) I, 9, et pro nobis *ipsis* orate (срв. также обратную словоразстановку) I, 13, nostrum II, 8, in virtute *tua* II, 11, exaudi *nos* II, 16, super magnitudine *mali et* incendit curv*a* et infirm*a* II, 18, *sed* quia II, 20, populus II, 30, intelligent et audient (вмѣстѣ съ тѣмъ parataxis вм. syntaxis) II, 31, testamentum *alterum* II, 35, miserere *nostri* III, 2, et non audierunt (въ отношеніи къ filiorum *ipsorum)* III, 4, pecudibus *et quadrupedibus* III, 32, *pervenient* ad vitam IV, 1, ad iracundiam provocastis IV, 6, captivitatem vestram *a Deo* videbunt *et,* IV, 24, *ipse rursus* adducet IV, 29, dispersos IV, 37. Той же цѣли, какую преслѣдуютъ эти амплификаціи и объясненія, служатъ у переводчика и нѣкоторые перифразы: III, 28 propterea perierunt et quoniam; III, 31 non est qui possit scire, IV, 1 (pervenient) ad mortem вм. ἀποθανοῦνται, IV, 5 memorabilis, IV, 28 decies tantum iterum convertentes requiretis eum, IV, 31 nocentes и qui vexaverunt, V, 2 circumdabit te Deus diploide justitiae et imponet mitram capiti honoris aeterni.

Стремленіе переводчика быть близкимъ къ хорошему латинскому стилю выступаетъ какъ въ singularis—venientis I, 3, въ participium—facientes I, 22, въ конструкціяхъ: non obaudiendo II, 5, ut operarentur II, 24, in statura magna III, 26, въ выраженіяхъ: noli meminisse III, 5, adversus eum III, 35, in terris III, 37; такъ въ особенности въ соединеніи нѣкоторыхъ стиховъ и предложеній посредствомъ pronomen relativum: I, 5 qui audientes plorabant, I, 10 de quibus emite, II, 1 propter quod statuit, II, 22 quod si non audieritis; той же цѣли присоединенія къ предшествующему служитъ: et nunc III, 1 и et ecce III, 8.

Наконецъ, цѣлый рядъ особенностей *Vet. lat. a* совпадаетъ съ особенностями сирскаго *Пешито,* какъ-бы повторяя ихъ, таковы: I, 4 potentium filiorum безъ *et* въ срединѣ, соотвѣтственно сирскому ܒܢܝ ܚܝܠ, II, 2 субъектъ Dominus и ʌ παντὸς, I, 17 Dominum ⊦Deum nostrum, II, 7 quia locutus... haec quae venerunt nobis, II, 9 объектъ ea, т. е. mala, II, 13. 29 inter—ܒܝܬ, II, 16 respice Domine... exaudi nos, III, 2 miserere nostri (срв. *Коптскій),* II, 23 et auferam a vobis, *Сирскій*— ܘܐܦܪ и inhabitantibus eam, *Сирск.* (и *Коптск.*) ܒܗ ܕܝܬܒ, II, 25 in calore, in gelu—ܒܩܪܝܪܐ, ܒܬܠܓܐ, III, 4 et non audierunt, ipsorum, III, 8 et ecce, III, 16 dominabuntur super bestia—ܘܢܬܪܒܘܢ ܥܠ ܚܝܘܬܐ, III, 11 cum descendentibus in infernum—ܥܡ ܢܚܬܝ ܠܫܐܘܠ, III, 23 quae (т. е. prudentia) de (?) terra est, III, 31 semitas, (срв. *Коптскій)*, III, 33 et vocavit, III, 35 et non aestimabitur, III, 37 visus, conversatus *(masculin.)*, IV, 2 ambula per viam—ܘܬܗܠܟ ܒܐܘܪܚܐ, (IV, 5 memorabilis), IV, 15 puerorum, V, 6 pedibus—ܒܪܓܠܐ, I, 17 et non credidimus diffidentes in eum et non fuimus subjectibiles illi (см. экзегезисъ), II, 19 nos fundimus preces et petimus misericordiam. *Кнейкеръ* справедливо видитъ въ этихъ параллеляхъ признаки зависимости одного перевода отъ другого; но онъ съ нѣкоторою поспѣшностію подчиняетъ сирскій переводъ латинскому. Мы знаемъ, какъ естественно, напримѣръ, произошла въ сирскомъ амплификація II, 19, латинскій же намъ ея не объясняетъ. Кромѣ того, нѣкоторыя чтенія и прибавки носятъ въ себѣ семитическій или сиріастическій характеръ, и не могли произойти въ латинскомъ языкѣ, таковы: *in* calore, *in* gelu, срв. евр. לַחֹרֶב II, 25, cum descendentibus in infernum, см. экзегезисъ III, 11. По всему этому представляющееся сходство переводовъ надо истолковывать въ смыслѣ зависимости *Vet. lat. a* отъ *Сирскаго.* Это особенно наглядно подтверждается ошибочнымъ чтеніемъ: flumen Sodi I, 4, которое вышло изъ грамматическаго разбора ?ܕ? за

genitivus. Вмѣстѣ съ симъ, исправляется и другое утвержденіе Кнейкера, что *Vet. lat. a* есть древнѣйшій переводъ греческаго текста. При зависимости его отъ Сирскаго, предпочтительную древность надо усвоять послѣднему.

Е. Латинскій—Vet. lat. b.

Другой латинскій переводъ *Vet. lat. b* первый разъ изданъ *Іосифомъ Мара а-Каро Томмази* по древнимъ рукописямъ, въ 1688 году, въ Римѣ; вторично, по другимъ кодексамъ, онъ изданъ *Сабатье,* во II томѣ его Bibliorum sacrorum latinae versiones antiquae, стр. 737 и дал., и, наконецъ, въ I томѣ Bibliotheca Casinensis, 1873 г.

Сдѣланное нами общее критическое замѣчаніе о характерѣ перевода Vet. lat. a въ одинакой степени приложимо и къ Vet. lat. b, который въ очень многихъ мѣстахъ буквально сходенъ съ первымъ, какъ: I, 11^b. (12. 20^b.) 21. II, (2). 3. 5^a. 9^b. 10^b. 11. 13^a. 14^b. 15. 17^a. 20^b. 23^b. 24^b. (25). 28^b. 29. (30). 32. 34^b. III, 1. 2^a. 5^b. 6. 9. 10. (14^b). 15—18. 20. 21^a. 24—27^a. 28—30^a. 32^a. 35. 36^b. 37. IV, 1^b. 2. 4^a. 5^b. 6^a. (7). 11. 13^b. 14^b. (16^b). 19^a. 20^b. 21. 30^b. $32^a(^b)$. 33. 34^a. 35^a. 36^a. V, (6). 7^a. (9). Въ тѣхъ же многихъ случаяхъ, гдѣ Vet. lat. a отличается отъ греческаго текста или, по крайней мѣрѣ, гдѣ онъ не точенъ, Vet. lat. b сходится съ греческимъ дословно, какъ: I, 4 et filiorum, totius populi, a parvo ad magnum, universis habitantibus (πάντων τῶν κατοικούντων переводчикъ разбиралъ какъ genitiv. absolut.), I, 6 argentum, I, 9 adduxit (чит. abduxit), I, 10 pro peccatis (по крайней мѣрѣ на надлежащемъ мѣстѣ), I, 12 et dabit, et vivemus, I, 13 orate pro nobis, indignatio Domini et iracundia ejus, срв. II, 20 indignationem tuam et iram, I, 14 legetis, in domo, (II, 26 domum), I, 16 et regibus, I, 18 ante faciem nostram, I, 19 et fuimus usque in hunc diem contumaces (разстановка словъ и синтакс. значеніе ихъ вызываются присутствіемъ καὶ впереди ἕως), meditabamur nequam, I, 22 cordis sui, facere mala, II, 1 et statuit, in nos, II, 4 omnibus regnis, II, 8 ut averteretur unusquisque a cogitationibus suis, II, 9 induxit, ср. IV, 9; II, 12 male fecimus, justificationibus, II, 14 orationem nostram (*sing.*), cripe, II, 16 annue nobis, inclina Domine et audi безъ nos, II, 18 dabunt Domine, II, 19 propter justificationem jactamus misericordiam tuam ante faciem tuam, II, 23 deficientem faciam, extrinsecus, II, 24 audivimus, (operaremur), ejicerentur, II, 25 malis, II, 30 convertentur, II, 33 a nequissimis rebus suis, coram Domino, II, 34 convertam eos, III, 2 miserere,

(безъ nostri), III, 5 ne memor fueris, III, 7 in corde nostro, ad omnem iniquitatem, III, 14 vita, III, 21 a via ipsorum longe facti sunt, III, 22 neque auditum est—οὐδὲ ἠκούσθη, III, 23 qui de terra sunt, III, 25 consummationem, III, 26 staturosi (εὐμεγέθεις), III, 27 dedit illis, III, 30 praetulit auro electo, III, 31 sciat viam, excogitet (ὁ ἐνθυμούμενος), III, 34 vocavit eas, III, 35 ad illum, III, 36 dedit, III, 37 super terram, IV, 1 permanet, morientur, IV, 2 perambula, IV, 3 utilitates tuas, IV, 5 constantes estote, IV, 6 irritastis, IV, 9 iram supervenientem vobis (ὀργὴν ἐπ-ελθοῦσαν ὑμῖν), IV, 12 exultet (ἐπιχαιρέτω, срв. ст. 31), quia (quae?) vidua relicta sum a multis, desolata sum, IV, 13 non cognoverunt, IV, 14 mementote filiorum meorum et filiarum (безъ повторенія притяжательнаго мѣстоименія), illis ille Aeternus (αὐτοῖς ὁ αἰώνιος), IV, 15 juveni (*sing.*), IV, 18 manu, IV, 22 cito salvatore, IV, 24 nunc, IV, 25 patientes estote (μακροθυμήσατε) per iram Dei, ejus perditionem, IV, 28 queritis (ζητῆσαι, *Vet. lat. a*—requiretis), IV, 31 in casu tuo, miseri, IV, 32 miserae, miserior, IV, 34 amputabo, IV, 35 in dies longos, V, 1 quia (quae?) a Deo tibi est gloria, V, 2 circumda te quia (quae?) a Deo tibi est justitia, impone, V, 3 splendorem tuum, V, 6 pedestres reducit (*praesens* εἰσάγει) Deus cum gloria, V, 7 totus (tutus?—ἀσφαλῶς), ad aequalitatem, V, 8 odoris, V, 9 praeibit; b) въ разстановкѣ словъ: Domine prospice II, 16, a Deo vobis salutem IV, 24, ejus perditionem IV, 25 и qui nominavit te IV, 30; копируетъ греческій текстъ въ сложныхъ словахъ и формахъ: I, 10 imponite=ἀν-οίσατε, II, 9. IV, 9. 14 in-duxit=ἐπ-ήγαγεν, II, 16 annue=ἐννόησον, II, 24 e-jici=ἐξ-ενεχθῆναι, III, 11 con-taminatus es=συν-εμιάνθης, III, 19 ex-sur-rexerunt=(ἀντ)-ἀν-έστησαν, III, 32 ad-implevit=ἐν-έπλισεν, III, 31 ex-cogitare=ἐν-θυμεῖσθαι, III, 33 ob-audivit=ὑπ-ήκουσεν, IV, 2 perambula=δι-όδευσον, IV, 9. 36 super-venire=ἐπ-ελθεῖν, срв. IV, 14 superducere=ἐπ-αγαγεῖν, IV, 37 e-mittere=ἐξ-απο-στέλλειν, con-gregati=συνηγμένοι, V, 2 circum-da=περι-βαλοῦ, V, 4 dei cultura=θεο-σέβεια, V, 7 humiliari=ταπεινοῦσθαι; c) въ оборотахъ: hodie in captivitate nostra (безъ sumus, которое добавляетъ *Vet. lat. a*)=ἰδοῦ σήμερον ἐν ἀποικίᾳ ἡμῶν III, 8, his qui sunt apud inferos=τῶν εἰς ᾅδου III, 11, in-duxit mihi aliquid=ἐπήγαγέ μοί τι IV, 9, также 14. 18. 35, ambulastis vias asperas=ἐπορεύθησαν ὁδοὺς τραχεῖας, срв. *Vet. lat. a.* IV, 26, и выражаетъ, какъ и *Vet. lat. a*, общій (греческій) залогъ дѣйствительнымъ съ помощію возвратнаго мѣстоименія: V, 1 exue te stolam (!) (однако IV, 20 просто exui stola), V, 2 circumda te diploide.

Въ отношеніи чистоты и правильности языка нашъ переводъ отличается тѣми же свойствами, что и Vet. lat. a, т е., содержитъ въ себѣ не мало провинціализмовъ и идіотизмовъ, и грамматическихъ, и синтаксическихъ ошибокъ. Примѣняясь къ выше употребленной схемѣ, укажемъ и здѣсь 1) особенности окончаній и образованій: a) въ существительныхъ: altare I, 10, longiturnitas III, 14 (*Рѣшъ*, 52), desolatio II, 4, срв. *Vet. lat. a*, justificatio II, 12. 17 (въ послѣднемъ мѣстѣ и *Vet. lat. a*), salvator IV, 22 (*P.*, 59); b) въ субстанцивированныхъ прилагательныхъ: infernus II, 17 (и *Vet. lat. a*), subjectum I, 2, defunctus III, 4, convicinans IV, 14, vicina IV, 24, delicatus IV, 24, (и *Vet. lat. a*); c) въ прилагательныхъ: subjectibilis (также *Vet. lat. a*) I, 18, staturosus III, 26 (*P.*, II, 126. 473); d) въ глаголахъ: производныхъ отъ прилагательныхъ и въ частности отъ положительной степени: jejunare I, 5 (и *Vt. a*), salvare III, 8, splendificari III, 34, humiliare V, 7 (и *Vt. a*); отъ сравнительной формы: minorare II, 34 (и *Vt.* a), въ сложныхъ глаголахъ: convicinari IV, 14 (*P.*, 87), въ глаголахъ: сложныхъ съ двумя предлогами, adimplere III, 32 (*P.*, 474), superinducere IV, 14; e) въ грецизмахъ: holocaustum, manna I, 10, thesauricare III, 18 (и Vt. a), stola, cilicium IV, 20, diplois, mitra V, 2 (и Vt. a). 2) Изъ особенностей въ измѣненіяхъ сюда относятся, кромѣ несклоняемаго употребленія собственныхъ именъ (см. Vt. a, стр. 114), творительный падежъ a filiis (τῶν θυγατέρων) IV, 16 (и *Vt. a*) и страдательная форма desolari вмѣсто desolare IV, 6. 3) Особенности значенія: существительныя: confusio=pudor, ignominia I, 15, II, 6 (и *Vt. a*), oratio=молитва II, 14 (и *Vt. a*), consummatio=конецъ III, 25 (*P.*, 310. 476), perditio=interitus IV, (6). 25 (и *Vt. a*), cultura=σέβασμα, θρήσκεια V, 4 (*P.*, 311); глаголы: accipere=capere II, 17, IV, 32 (и *Vt. a*), exinanire=уничтожать, искоренять III, 19, operari (I, 22), II, 21. 24 (и *Vt. a*)=servire; предлогъ ex съ творительнымъ вмѣсто простаго ablativus instrumenti I, 10, подобнымъ образомъ in и cum съ ablativ. II, 11. 25; союзы quod, quia, quoniam (ὅτι) съ verbum finitum вмѣсто accusativus cum infinitivo II, 15. 30. 31 и др. 4) Особенности грамматическаго построенія, идіотизмы, сочиненіе предлоговъ съ творительнымъ вмѣсто винительнаго на вопросъ куда: in I, 9. 18. 22, II, 9. 12. 25, III, 3. 7, IV, 1. 22, V, 7; потомъ: obaudire aliquem II, 5. 10. 29 (*P.*, 414. 480), ablativus—multis diebus I, 12 (и *Vet. a*); превосходная степень прилагательнаго вмѣсто положительной—minimus II, 29, pessimus II, 8 (*P.*, 415 дал.), nequissimus II, 33 (*P.*, 416), beatissimus IV, 5 и вмѣсто сравнительной—plurimum IV, 35 (*P.*, 418); сравнительная вмѣсто положительной miserior IV, 32; идіотизмы

мѣстоименіи, употребленіе въ смыслѣ члена—ille: filiorum illorum=υἱῶν τῶν III, 4, superinduxit illis ille Aeternus=ἐπήγαγεν αὐτοῖς ὁ αἰώνιος IV, 14, is: decorem ejus, quia etc.=εὐπρέπειαν τῆς παρὰ τοῦ θεοῦ κτλ. V, 1, (также *Vt. a*), hic: cum his, qui sunt apud inferos=μετὰ τῶν εἰς ᾅδου III, 11; грецизмы: винительный ближайшаго опредѣленія. indui cilicium IV, 20, exue te stolam V, 1, indue decorem V, 1 (*P.*, 137), mementote captivitatem IV, 1 (*P.*, 414. 480), exultare, gaudere in aliquem IV, 12 31. 33. 37, V, 5, longe facti sunt III, 21, facti sumus subtus et non supra II, 5 (и *Vt. a*); грецизмы предлоговъ: in предъ именами странъ и городовъ I, 2, 9. II, 2, I, 15 (ab), (erit omnis terra) sine vestigio ab inhabitantibus eam II, 23 (и *Vet. a*); грецизмы неопредѣленнаго наклоненія: infinitivus цѣли I, 20, II, 28 (*P.*, 447), усилительн. infinitivus слѣдствія I, 22, II, 22. 5) Особенности начертанія и вида словъ: несмягчаемость въ сложеніи obaudire II, 10. 29 (*P.*, 466).

За симъ Vet lat. b содержитъ не мало особенностей, отличающихъ его какъ отъ Vet. lat. a, такъ и отъ греческаго текста. Въ немъ, напр., чаще, чѣмъ въ Vet. lat. a, видится заботливость переводчика о правильности латинскоій рѣчи, почему онъ соединяетъ предложенія относительнымъ мѣстоименіемъ: I, 2 cujus libri verba, I, 3 quem legit, I, 14 quem quum accepissent, I, 15 in quo, I, 17 cum quibus, II, 28 qua die, III, 3 tu, qui, III, 34 cujus imperio, qui suscitavit; механическія сочетанія замѣняетъ болѣе внутренними: I, 5 jejunaverunt cum fletu, adorantes Dominum, I, 13 si forsitan avertatur, I, 20 in maledicto, II, 31 ad intelligendum, ad audiendum, III, 8 in gentes (безъ et), III, 12 quia dereliquisti, IV, 22 quia veniet; допускаетъ измѣненіе числа: I, 7 qui inventus est, IV, 5 populi memorabiles, IV, 25 vos (вм. te), videbitis, ascendetis, также перемѣну въ лицахъ: IV, 14 venite, IV, 26 ambulastis, ducti estis; выбираетъ болѣе правильныя выраженія и сочетанія: I, 12 творительный над. (multis diebus), I, 8 plusquamperfectum: fecerat, I, 9 postquam съ perfect. adduxit, IV, 1 relinquerint, III, 5 ne memor fueris, IV, 3 noli dare, I, 20 fluentem lacte et melle, II, 34 dominabuntur in ea, IV, 12. 31 exultare in aliquo, IV, 18 qui vobis haec mala intulit, II, 7 venerunt nobis, I, 9. II, 9. IV, 9. 10 induxit, IV, 23 restituet, II, 14 eripe, II, 16 prospice, I, 22 sub oculis, II, 11 cum signis et prodigiis, V, 6 cum gloria, III, 16 in terra (напротивъ, ст. 37 super terram), II, 13 quo dispersit, IV, 24 cito, II, 21 haec dicit Dominus, II, 25 deficientem faciam, II, 33 duritia cordis sui, III, 8 ecce nos (безъ sumus), III, 23 recordati sunt, IV, 14 mementote, IV, 5. 27. 30 constantes estote и IV, 21 animum fortem habete, V, 7 humiliari, impleri.

Мѣстами переводчикъ, видимо, старается сократить рѣчь и потому, напр., I, 3 выпускаетъ всю вторую половину стиха, смыслъ которой повторяется въ стихѣ 4, равно I, 7 выпускаетъ in Ierusalem, которое содержалось уже въ прибавленіи 2 стиха et misit in Ierusalem, I, 14 recitari (ἐξαγορεῦσαι), содержащееся уже въ legetis и III, 4 omnipotens, стоящее уже въ предшествующемъ стихѣ; особенно часто выпускаетъ выраженія при многократныхъ ихъ повтореніяхъ, какъ: I, 4 ad aures (ἐν ὠσὶν) второе и третье, I, 11 pro vita—εἰς ζωὴν второе, I, 12 sub umbra—ὑπὸ σκιὰν второе, I, 16 noster (ἡμῶν) второе, третье, четвертое и пятое, срв. II, 19. 24, vester IV, 29 (послѣ vobis); tuus II, 20 (хотя въ этомъ же стихѣ стоитъ много разъ tuorum), IV, 2 ejus и IV, 11 illos (по единообразію съ *Vet. lat. a*), II, 2 вторыя ἄνθρωπον—homo, σάρκας—carnes, αὐτοῦ—suae, II, 1. 4. 11. 25. III, 8 ἐν—in, II, 23 φωνὴν—vocem, II, 24 ὀστὰ—ossa; II, 26 οἶκου—domum второе; IV, 37 ἔρχονται—venient, est въ выраженіяхъ sicut dies ista (противъ *Vet. lat. a*) II, 6. 11. 26 (срв. I, 15) и въ другихъ мѣстахъ: III, 22. 24. 25 и дал., sit III, 14; et II, 11. III, 2. IV, 13 (или autem). 14. V, 7. 8, ψυχὴ—animae II, 18, ἔθνος—gentes второе IV, 15, τοῖς κύκλῳ ἡμῶν второе II, 4, срв. *Vet. lat. a*; въ синонимическихъ сочетаніяхъ: II, 14 καὶ τῆς δεήσεως ἡμῶν, II, 27 κατὰ πᾶσαν ἐπιείκειάν σου καὶ, I, 14 ἐν ἡμέραις καιροῦ (пожалуй, не понятое); въ иныхъ мѣстахъ оставляетъ безъ перевода представлявшіяся излишними описанія и объясненія: κύριος, Dominus при Deus noster I, 10. 22 (II, 15), faciei, προσώπων послѣ confusio II, 6, παιδῶν II, 20, πονηρίαν II, 26, πολλὴ II, 29, срв. *Vet. lat. a*, ἡρπασμένον IV, 26,—легко подразумѣваемыя дополненія: τοῦτο I, 14, σοι II, 18, αὐτὴν III, 30, αὐτῷ III, 33, ὑμᾶς IV, 18, εἰς ἡμᾶς II, 27; въ другихъ случаяхъ сокращаетъ повторяющееся слово или данное выраженіе мѣстоименіемъ: I, 7 caeteros (т. е. sacerdotes), I, 10 ex eo (т. е. argento), I, 13. II, 6 ipsi вмѣсто Domino Deo nostro (ибо это выраженіе стоитъ непосредственно впереди), II, 17 tibi вмѣсто Domino (а II, 18 и tibi выпущено), I, 19 nos вм. patres nostros, III, 7 te вм. nomen tuum, II, 35 de terra sua вм. de terra quam dedi illis, IV, 28 sicut errastis a Deo вм. ὥσπερ ἐγένετο ἡ διάνοια ὑμῶν εἰς τὸ πλανηθῆναι ἀπὸ τοῦ θεοῦ; опускаетъ мнимыя преувеличенія: III, 8 omnes, III, 13. 29, V, 1 sempiterna; оставляетъ безъ перевода не понятыя выраженія: II, 18 ἐπὶ τὸ μέγεθος ὁ βαδίζει κύπτον, III, 1 ἀκηδιῶν, пропускаетъ вслѣдствіе homoeteleuton: II, 1 всѣ слова между первымъ и вторымъ Ἰσραήλ, II, 7 слова, заключенныя между первымъ и вторымъ haec

(ταῦτα) и II, 21 фразу, ограничиваемую первымъ и вторымъ τῷ βασιλεῖ βαβυλῶνος; IV, 24 Σιῶν опущено по недосмотру, а ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης I, 13 и ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη I, 20—съ экзегетическою цѣлію.

Но гораздо болѣе, чѣмъ въ пропускахъ, экзегетическіе пріемы переводчика выражаются въ его многочисленныхъ отступленіяхъ отъ оригинала и вставкахъ. Понимая дату I, 1. 2 въ томъ смыслѣ, что книга была написана послѣ окончательнаго разрушенія Іерусалима при Седекіи, онъ переводитъ: et factum est post annum quintum et mensem septimum etc.; по тому же соображенію и имя Іехоніи (въ 3-мъ ст.), участвовавшаго въ собраніи плѣнниковъ въ Вавилонѣ, замѣнено именемъ Седекіи; далѣе, I, 8 regis вмѣсто rex, I, 15 qui migratus est ab Ierusalem вм. et habitantibus in Ierusalem, I, 8 ut acciperent, de templo terrae Iudae, I, 10 pro peccatis nostris (объяснительная цѣль измѣненія не понятаго καὶ περὶ ἁμαρτίας проглядываетъ въ пропускѣ καὶ и въ pluralis), II, 17 spiritus accepti sunt, II, 33 vias, I, 14 *futurum*: legetis, I, 20 in maledicto quod per Moysen, II, 4 nos вмѣсто eos, Dominus вмѣсто Deus, IV, 6—9. 12. 37 и наоборотъ II, 8; propter justificationem II, 19, nobis III, 6, средній родъ auditum и visum III, 22, et qui de terra sunt III, 23, praetulit auro III, 31, qui jussit fieri lumen et ortum est III, 33, civitates IV, 9 (напротивъ, въ ст. 14 convicinantes, 24 confines), non вм. quid IV, 17, quia veniet IV, 22, erit enim illi pro vestra captivitate memoria IV, 27, dabit IV, 29, miserior, qui IV, 32, verbo Domini congregati и gaudentes in Dei gloria IV, 37, V, 5 (объясненіе правильное вопреки *Vet. lat. a*), obumbrabunt V, 8 (единственно данный переводъ понялъ правильно и передалъ aorist. ἐσκίασαν формою futurum), in ipso V, 9. Къ экзегетическимъ вставкамъ относятся заимствованныя изъ Vet. lat. a: I, 17 deum nostrum, II, 2 dominus, II, 11 tua, II, 14 invenire, II, 21 et cervicem vestram, II, 23 et auferam a vobis, eam, II, 29 ego, II, 30 populus, II, 35 alterum, III, 1 et nunc, III, 8 et (предъ ecce), III, 25 est, III, 33 et впереди vocavit, III, 36 hic, IV, 13 per (впереди semitas), IV, 37 eum, dispersos, V, 8 ex предъ praecepto и спеціальныя: I, 2 de tribu Simeon, cujus libri verba sunt in subjecto, et misit in Ierusalem, I, 3. 8 in Babylonia, IV, 33 Babylon, I, 7 sacerdotem magnum, I, 8 aurea et, I, 14. 15 quem cum accepissent legerunt; in quo fuit scriptum hoc (confusio) ruboris in (facie) II, 9 in malis operibus nostris, mala, III, 3 ne perdideris nos Domine omnipotens (изъ 4 ст.) in perpetuum; I, 3 ipse, III, 4 noster (уподобленіе), IV, 6 vester, III, 10 tuorum, III, 9 et cum explicuisset librum orationis captivorum, accipiens spiritus vocem Ierusalem locu-

tus est dicens; et III, 9. IV, 11. V, 4, quia III, 12. IV, 12. 22, sed Dominus, IV, 18 per iram Dei IV, 25, miseri facti sunt IV, 31; universae creaturae V, 3.

Гдѣ Vet. lat. b отличается отъ Vet. lat. a, тамъ онъ вообще содержитъ греческій textus receptus (код. II), но во многихъ случаяхъ воспроизводитъ чтенія, свидѣтельствуемыя другими рукописями, исключая два мѣста, I, 20 (omnia mala) и IV, 22 (salvatorem vestrum), гдѣ онъ даетъ текстъ въ первомъ случаѣ подтверждаемый только глоссой сиро-гексаплическаго перевода, а во второмъ цитатой св. Аѳанасія Великаго. Во всѣхъ же прочихъ отступленіяхъ отъ код. II, онъ содержитъ въ большинствѣ варіанты код. 106. 36. 62. III. 48. 51. 96. 213, при чемъ въ одномъ мѣстѣ, IV, 36, ἐπερχομένην подтверждается только код. III, по одному разу кодд. 23 (IV, 13?), 91 (II, 25?), 233 (I, 13), 239 (IV, 37), въ двухъ мѣстахъ I, 4 Suth, Σ8ϑ и III, 4 οἱ οὐκ ἠκούσαμεν—однимъ код. 106, а въ двухъ III, 4. 8 σου κυρίου θεοῦ и ἀπό σου κυρίου однимъ код. 88 и въ трехъ III, 5. IV, 15. 24 только код. 26-мъ. Наконецъ, рядъ особенностей сближаетъ нашъ переводъ съ другими переводами. Кромѣ многочисленныхъ, приведенныхъ выше, случаевъ сходства его съ Vet. lat. a довольно замѣтно выступаетъ и согласіе его съ сирскимъ Пешито, какъ: I, 7 miserat, I, 8 ut acciperent; I, 11 dies eorum super terram sicut dies coeli (въ порядкѣ словъ), I, 12 et dabit nobis Dominus, I, 15 hodierna die, I, 18 contempsimus, in mandata, ܒܦܩܕܢ, срв. *Vet. lat. a*, I, 19 in diem hunc, II, 32 ad intelligendum, II, 34 dominabuntur in ea (ܒܗ), III, 4 filiorum illorum—ܕܒܢܝܗܘܢ, IV, 6 advesariis vestris, IV, 11 et dimisi—ܫܕܪ, IV, 14 mementote безъ et впереди, срв. III, 23 ∧ καὶ предъ ἐκζητηταὶ—inquisitores, IV, 17 non possum, III, 12 quia dereliquisti (относительное мѣстоименіе ? предъ ܕܒܩܬ указываетъ на пропускъ ܠܟ послѣ ܫܒܩ, срв. IV, 6. I, 19), также, вмѣстѣ съ *Сирскимъ*, пропускаетъ I, 12 ὑπὸ τὴν σκιὰν, I, 20 ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, II, 8 τοῦ προσώπου и повторяетъ сирскія амплификаціи: in praecepta et in mandata I, 18, и cum magna laetitia et gloria IV, 24. Наконецъ, IV, 12 читается отчасти сходно съ арабскимъ переводомъ: quia vidua relicta sum a multis, срв. أَنَا ٱلْأَرْمَلَةِ ٱلْمُنْفَيِّتِ مِنْ كَثِيرِيْنَ

Сличеніе *Vet. lat. b* съ *Vet. lat. a* даетъ намъ замѣтить, что оба эти перевода, на ряду съ согласіемъ и буквальными мѣстами, часто и разнятся между собою, при чемъ въ такихъ случаяхъ то одинъ, то другой изъ нихъ ближе примыкаетъ къ греческому тексту. Этимъ утверждается, съ одной стороны, зависимость переводовъ одного отъ другого, а съ другой ихъ непосредственное соотношеніе къ греческому тексту. Какому-же изъ пе-

реводовъ принадлежитъ сравнительная самостоятельность и какой, наоборотъ, стоитъ въ зависимости не только отъ греческаго текста, но и отъ другого латинскаго перевода? *Вельте* и *Рейшъ* признаютъ Vet. lat. b за Италу въ ея древнѣйшемъ видѣ, а Vet. lat. a рецензіей этой Италы, просмотрѣнною и исправленною сличеніемъ съ греческимъ текстомъ. Наоборотъ, *Фритше*, *Кейль*, *Шюреръ* и *Кнейкеръ* Vet. lat. b называютъ латинизированной, отчасти свободной, обработкой Vet. lat. a при помощи греческаго текста. Однако и *Рейшъ* соглашается съ тѣмъ, что Vet. lat. a точнѣе воспроизводитъ греческій текстъ, чѣмъ Vet. lat. b; и характеристика Италы у Августина, что она, по сравненію съ другими переводами, «est verborum tenacior cum perspicuitate sententiae» болѣе подходитъ къ первому, чѣмъ къ послѣднему.[1] Далѣе, съ одной стороны, языкъ Vet. lat. b отличается большею стилистическою правильностію, чѣмъ старая латынь перевода Vet. lat. a, а съ другой, ранніе отеческіе цитаты точнѣе примыкаютъ къ Vet. lat. a и тѣмъ говорятъ за сравнительную древность и церковный авторитетъ этого перевода. И *Рёпшъ* усвояетъ Vet. lat. b позднѣйшее происхожденіе, если же называетъ его Италой, то лишь раздѣляя точку зрѣнія *John'a Wordsworth'a*, что Итала есть итальянская (или гексаплическая) рецензія древне-латинскаго африканскаго (Vet. lat. a) перевода.

Но такъ какъ разсматриваемый переводъ одинаково соприкасается съ Греческимъ и съ Vet. lat. a, то его позднѣйшее относительно втораго происхожденіе еще не означаетъ, что онъ выросъ изъ послѣдняго. Напротивъ, по самой идеѣ вторичнаго перевода, при наличности уже существовавшаго, главное значеніе для переводчика долженъ былъ имѣть подлинный текстъ, въ данномъ случаѣ греческій; извѣстный же латинскій переводъ могъ лежать предъ нимъ въ качествѣ второстепеннаго пособія. Кнейкеровы доказательства обратнаго положенія не имѣютъ никакой убѣдительности. Если Кнейкеръ, напр., пропускъ II, 7 quae etc. объясняетъ изъ homoeoteleuton по тексту Vet. lat. a, допуская, что глазъ переводчика съ перваго haec ошибочно могъ переступить на второе haec, то съ такою же основательностію можно утверждать, что переводчикъ сбился здѣсь на греческомъ текстѣ, перейдя отъ перваго $\bar{\alpha}$ къ второму (кодд. II); а II, 18 положительно доказываетъ, что переводчикъ велъ свой трудъ по греческому

---

1 *Сабатье,* Bibl. s II. 734: fatendum est Vulgata hodierna textum plerumque pressius reddi quam veteri illa quam proferimus, neutra tamen ab antiquorum patrum testimonis procul abscedit nec etiam a graeco.

тексту. Наткнувшись во фразѣ ἡ ψυχὴ ἡ λυπουμένη ἐπὶ τὸ μέγεθος ὁ βαδίζει κύπτον καὶ ἀσθενοῦν на непонятное ἐπὶ τὸ μέγεθος ὁ βαδίζει и не удовлетворившись переводомъ его въ Vet. lat. a, онъ обходитъ его совсѣмъ, опускаетъ и слѣдующее κύπτον, какъ видимо, относящееся къ непонятному μέγεθος, дальнѣйшее же ἀσθενοῦν отожествляетъ съ прилагательнымъ двухъ окончаній ἀσθενῆς и, разбирая его женскимъ родомъ (sic), соединяетъ непосредственно ψυχὴ ἡ λυπουμένη.... καὶ ἀσθενοῦν (въ смыслѣ ἀσθενῆς), измѣнивъ, въ силу собирательнаго значенія ψυχή, единственное число на множественное. II особое чтеніе Vet. lat. b въ III, 23 лучше выводится изъ греческаго контекста, чѣмъ изъ Vet. lat. a. Fabulatores послѣдняго, напр., опредѣленно означаетъ лицъ, а Vet. lat. b передаетъ μυθολόγοι отвлеченнымъ fabulae (plural.), очевидно, неправильно производя его отъ μύθος и λόγος (а не λογέω) и понимая какъ λόγοι τοῦ μύθου; и prudentiae, по Vet. lat. a, ясно выступаетъ какъ genitivus послѣ exquisitores, между тѣмъ Vet. lat. b считаетъ его опредѣленіемъ слѣдующаго ὁδὸν—viam. Да и всѣ измѣненія конструкціи въ 23 ст. какъ: qui de terra Myrrae et Thema, fabularum inquisitores и prudentiae viam et sapientiam nescierunt возможны только въ отношеніи ихъ къ греческому тексту и не допустимы ясностію Vet. lat. a. Еще: Vet. lat. a раздѣляетъ III, 33 и 34 стихи и переводитъ правильно 33: lumen... obediit illi in tremore, 34: stellae autem etc.; нашъ же переводъ, читая греческій текстъ самостоятельно, но менѣе внимательно, 33-й ст. заканчиваетъ словомъ ἠπήκουσεν, а αὐτῷ τρόμῳ относитъ къ слѣдующему предложенію и стиху и переводитъ: cujus imperio (sic) stellae etc.; IV, 16 ἀπὸ θυγατέρων μόνην ἠρήμωσαν Vet. lat. a передаетъ правильно, а Vet. lat. b понимаетъ по своему: μόνην θυγατέρα ἐκ τῶν θυγατέρων и переводитъ: a filiis unicos desolati sunt; IV, 25 Vet. lat. a переводитъ правильно, а Vet. lat. b, принимая μακροθυμήσατε въ непереходномъ значеніи, стоящее послѣ него дополненіе τὴν ὀργὴν ставитъ въ зависимость отъ предлога παρά, игнорируя грамматическое указаніе члена τὴν, дополненію же предлога παρὰ τοῦ θεοῦ даетъ значеніе впереди стоящаго опредѣленія къ слову ὀργὴν и переводитъ: patientes estote (quia) per iram dei etc.

Поэтому, признавая за Vet. lat. b позднѣйшее сравнительно съ Vet. lat. a происхожденіе, отношеніе его къ Греческому и Vet. lat. a мы формулируемъ такъ: подлинникомъ и канвою у переводчика былъ греческій текстъ, а Vet. lat. a служилъ пособіемъ, къ которому онъ иногда обращался.

Съ этой точки зрѣнія совершенно понятно, почему, напр., въ III, 23 дважды встрѣчающееся σύνεσις первый разъ переведено самостоятельно intellectus, а другой—согласно съ Vet. lat. a: prudentia, или почему одинаковое выраженіе IV, 10 и 11 въ первомъ случаѣ переведено своеобразно, а во второмъ буквально съ Vet. lat. a.

Что касается времени происхожденія обоихъ латинскихъ переводовъ, то нельзя сомнѣваться, что они появились въ христіанское время и сдѣланы для практическаго церковнаго употребленія. *Кнейкеръ* справедливо видитъ одно изъ указаній на terminus post quem въ томъ обстоятельствѣ, что оба перевода въ V, 6 слѣдуютъ варіанту ὡς υἱοὺς βασιλείας, отражающему въ себѣ текстъ Матѳ. VIII, 12. II писатель III книги Ездры не знаетъ еще ни одного латинскаго перевода, а приводитъ Вар. IV, 11. 12. 17. 19 въ собственной передачѣ. Не относить Vet. lat. a и Vet. lat. b къ слишкомъ раннему времени заставляетъ и то, что оба они обнаруживаютъ зависимость отъ предшествовавшаго имъ также христіанскаго перевода *Пешито*. Видя въ словоупотребленіи Vet. lat. b (въ III, 25) намекъ на ученіе объ уничтоженіи міра посредствомъ огня (consummatio), *Кнейкеръ* относитъ Vet. lat. b къ второму или началу третьяго столѣтія.

F. Арабскій.

Въ лондонской (IV томъ) и парижской (IX т.) полиглоттахъ, параллельно съ сирскимъ переводомъ книги Варуха, помѣщается и переводъ *Арабскій*. По заключенію *de-Wette* (§ 393) и *Кейля* (§ 249 пр. 5), онъ довольно точно слѣдуетъ греческому тексту, а *Кнейкеръ* считаетъ его—впрочемъ не справедливо—самымъ дословнымъ изъ всѣхъ переводовъ. Непосредственная близость его къ греческому тексту свидѣтельствуется, наприм., тѣмъ, что онъ вслѣдъ за греческимъ ставитъ I, 11 مِنْ أَجْلِ حَيَاةِ, περὶ τῆς ζωῆς и لِحَيَاةِ—εἰς τὴν ζωήν, I, 14 وَتَقْرَؤُنَ—καὶ ἀναγνώσεσθε, срв. *Vet. lat. b*, I, 17 قُدَّامَ الرَّبِّ أَخْطَأْنَا—ἡμάρτομεν ἔναντι κυρίου и II, 5 لِلرَّبِّ أَخْطَأْنَا ἡμάρτομεν κυρίῳ; переводитъ буквально I, 14 ἐξαγορεῦσαι—لِيُخَبِّرُوا, I, 2 οἴχεσθαι—بَعْدَ III, 13 دَهْرًا زَمَنًا,—τὸν αἰῶνα χρόνον и III, 32 إِلَى الدَّهْرِ زَمَانًا—εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, III, 18 فَحْصٌ—ἐξεύρεσις, III, 20 شَبَابٌ (положит. степень)—νεώτεροι, III, 23 خُرَّافُونَ—μυθολόγοι; IV, 6 لِلْمُعَانِدِينَ—τοῖς ὑπεναντίοις; IV, 9. 14 سَاكِنَاتُ—αἱ πάροικοι (femin.), IV, 36. V, 5 ἀνατολάς—الْمَشَارِقِ, напротивъ IV, 37 singul. مَشْرِقِ; передаетъ до точности

греческія словосложенія. II, 30 σκληροτράχηλος—غَلِيظُ ٱلرَّقَبَةِ, III, 1. 4 παντο-κράτωρ—ٱلضَّابِطُ ٱلكُلِّ, III, 28 ἀ-βουλία—عَدَمُ رَأْيٍ (inopia consilii), III, 32 κτήνη τετράποδα—ٱلدَّوَابِّ ذِي ٱلأَرْبَعِ قَوَائِمَ, IV, 25 μακρο-θυμήσατε—أَطِيلُوا أَرْوَاحَكُمْ, IV, 31 πολυ-οχλία—جَمْعٌ ٱلكَثِيرِ, V, 4 θεοσέβεια—عِبَادَتُ ٱللَّهِ, V, 7 ἀε-ννάος—ٱلدَّائِمَتُ ٱلنَّبِيعِ, V, 8 εὐ-ώδια—عُرْفٌ طَيِّبٌ; воспроизводитъ греческую конструкцію и выраженія: I, 15 ἐξ ὀφθαλμῶν—خِزْيُ ٱلوُجُوهِ, II, 4. 13. (26). 29. III, 8 ἐξ ὀφθαλμῶν—خِزْيُ ٱلوَجْهِ, II, 17. III, 10 ἐν τῷ ᾅδῃ (кодд. 22. 36. 48. 51. 62....), II, 23 ἐξ ὀφθαλμῶν—مِنْ خَارِجٍ ἔξω-θεν, III, 21 πόρρω ἐγενήθησαν вмѣсто арабскаго صَارُوا بَعِيدًا—هُنَاكَ, حَيْثُ, οὗ—ἐκεῖ; II, 17. III, 10 ἐν τῷ ᾅδῃ (кодд. 22. 36. 48. 51. 62....), II, 23 ἐξ ὀφθαλμῶν—مِنْ خَارِجٍ ἔξω-θεν, III, 21 πόρρω ἐγενήθησαν вмѣсто арабскаго صَارُوا بَعِيدًا или просто بَعِيدُوا, III, 36 ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ.....—لِ.....ٱلمَحْبُوبِ مِنْهُ τῷ ἠγαπημένῳ ὑπ' αὐτοῦ, IV, 35 κατοικηθήσεται ὑπὸ δαιμονίων, V, 3 ἐκ τοῦ οὐρανοῦ—لِكُلِّ ٱلَّذِي تَحْتَ ٱلسَّمَاءِ τῇ ὑπ' οὐρανὸν πάσῃ; выражаетъ въ передачѣ спеціальныя значенія греческихъ словъ: تَاجٌ—μίτρα V, 2; вноситъ въ свой текстъ греческія слова مَنَّا—μάννα I, 10, ٱلنَّامُوسُ—ὁ νόμος II, 28. IV, 1; جِنْسٌ—γένος II, 15; неправильно читаетъ греческій текстъ. III, 13 οὐ ἐπορεύθης,— لَمْ تَسْلُكْ вмѣсто εἰ ἐπορεύθης, тамъ же κατῴκησαν—سَكَنُوا вм. κατῴκεις ἄν, III, 30 ἰσεῖ (αὐτήν) يُسَاوِيهَا вм. οἴσει αὐτήν, и ошибочно разбираетъ грамматически: II, 29 ἀποστρέψει переходнымъ значеніемъ: βόμβησις ἀποστρέψει ὑμᾶς—تَصْرِفُكُمْ III, 1 ἀχηδιῶν—родительнымъ plur. отъ ἀχηδία. πνεῦμα ἀχηδιῶν—ٱلرُّوحُ مِنَ ٱلتَّضَجُّرَاتِ.

Въ общемъ арабскій переводъ воспроизводитъ редакцію код. III криптогекзаплическаго. *Кнейкеръ* насчитываетъ 72 мѣста, въ которыхъ онъ сходится съ александрійскою рукописью противъ ватиканской и, наоборотъ, только 19, въ которыхъ онъ, вопреки код. III, переходитъ на сторону код. II, или общепринятаго текста, отъ котораго въ свою очередь онъ отличается въ другихъ мѣстахъ 82 раза. Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ текстъ его подтверждается единичными свидѣтельствами: III, 4 θεοῦ αὐτῶν только кодексомъ 106, III, 20—криптоферратскимъ, III, 37—код. 26-мъ, IV, 10 θυγατέρων μου—106 и *Сирскимъ*, IV, 13 ὁδὸν—88-мъ, IV, 24 и пожалуй IV, 33—код. 233, IV, 25 κατεδίωξεν γὰρ—код. 70 и *Альд.*, IV, 11 ἐξαπέστειλα δὲ αὐτούς—код. 239, I, 10—кодд. 33 и 228, IV, 11. 18—код. XII и IV, 11. 25. 32. V, 6—кодд. 22. 36. 48. 51. 96. 231.

Какъ принадлежащій къ той же группѣ, что Пешито и сирогекзаплическая версія, арабскій переводъ во многихъ мѣстахъ, передавая греческій подлинникъ соотвѣтственно семитическому слововыраженію, въ допускаемыхъ при этомъ уклоненіяхъ, естественно, сходится съ этими перево-

дами, напр.: I, 22. II, 8 ἕκαστος переводитъ, какъ Сирогекзап., كُلُّ وَاحِدٍ, II, 2 κατὰ τὰ γεγραμμένα согласно съ обоими كَالْمَكْتُوبَاتِ; вмѣстѣ съ Пешито—II, 3 σάρκας и IV, 4 τὰ ἀρεστὰ—единственными числами لَحْمٌ (nominat. لَحْمٌ) и مَرْضَاتُ, III, 14 μακροβίωσις—طُولُ الْأَيَّامِ (μακροημέρευσις) и въ 3—4 случаяхъ содержитъ случайно сходныя съ послѣднимъ чтенія: III, 28 فَهَلَكُوا—ܐܒܕܘ вторые, срв. *Армян.*), III, 37 وَمِنْ بَعْدِهَا—код. 26 ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܕܐ; IV, 19. 21 أَوْلَادِي—ܒܢܝ, напротивъ IV, 25 и 27 по греческому—الْأَوْلَادُ и въ I, 12. II, 10—одинаковую съ нимъ разстановку словъ.

Въ другихъ случаяхъ его чтенія согласуются съ *Vet. lat. a* (и *Vet. lat. b*): II, 9 بِالشُّرُورِ—in malis (срв. *Vet. lat. b*), II, 34 τῷ Ἰσαὰκ—لِإِسْحَقَ. .. لِ безъ предшествующаго καὶ وَ, IV, 8 θεὸν впереди τροφεύσαντα, IV, 26 لِأَنَّهُمْ اسْتَلَبُوا—ducti sunt enim; IV, 34 τῆς πολυοχλίας αὐτῆς—multitudinis ejus, срв. *Славянскій*: **многонарóждетва ѥѧ** и отчасти V, 1 حُسْنَ بَهَاءِ الْمَجْدِ, срв. decore honore ejus... gloriae; a въ нѣкоторыхъ съ *Сирскимъ* и *Vet. lat. a* (и *Vet. lat. b*) вмѣстѣ: II, 16 метатезисъ κάτιδε κύριε, III, 36 субъектъ هَذَا—ܗܢ, hic (и *Vet. lat. b*) въ началѣ, III, 37 masculina ظَهَرَ и تَصَرَّفَ и IV, 27 дополненіе ὑμᾶς при ἐπάγοντος—يَجْلِبُكُمْ. Тѣмъ не менѣе всѣ эти согласія слишкомъ не значительны, чтобы отъ нихъ заключать о зависимости арабскаго перевода отъ Сирскаго, или Vet. lat. a (и Vet. lat. b) (противъ *Кнейкера*). Въ то время, какъ одни изъ нихъ коренятся въ тожествѣ древнегреческихъ ихъ подлинниковъ (напр. II, 16. III, 36. IV, 26), другія, какъ II, 9. IV, 19. 21. 27. 34. 37, вытекаютъ изъ общаго всѣмъ переводчикамъ стремленія уяснить или дополнить представлявшійся недостаточнымъ текстъ оригинала.

Наконецъ, арабскій переводъ содержитъ цѣлый рядъ особенныхъ чтеній, составляющихъ его частную характеристику, которыя или вытекаютъ изъ неправильнаго пониманія греческаго текста, какъ II, 17 أَنَّهُ ὅτι, принятое въ изъяснительномъ значеніи вмѣсто причиннаго и, наоборотъ, III, 10 لِأَنَّكَ—ὅτι (συ) въ причинномъ значеніи вмѣсто изъяснительнаго (срв. *Пешито*), указанное выше II, 29 اَلرَّجْفَةُ تَصْرِفُكُمْ بَعِيدًا tremor amandabit vos procul, см. кодд. III. 26. 33 и др., III, 21 οἱ υἱοὶ αὐτῶν отнесено къ ἀντελάβοντο, срв. *Vet. lat. b*, III, 26 اَلَّذِينَ مُنْذُ الْبَدْوِ صَارُوا عُظَمَاءَ—qui inde a primordiis magni fuerunt вмѣсто οἱ ἀπ' ἀρχῆς οἱ γενομένοι εὐμεγέθεις, IV, 5 تَقَوَّوْا يَا شَعْبِي ذِكْرَ إِسْرَائِيلَ—conforta o populе meus memoriam Israelis вмѣсто θαρσεῖτε λαός μου μνημόσυνον Ἰσραήλ, IV. 8 وَآخَزَتْكُمُوهُ وَأَيْرُوشَلِيمَ—dolore affecistis eum atque Ierosolymam, греческое ἐλυπήσατε (δὲ) καὶ

Ἱερουσαλήμ, IV, 27 مِنَ ٱلَّذِي يَجْلِبُكُمْ—ab eo, qui ducet vos вмѣсто ἐπάγοντος и V, 9 يَجْلِبُ adducet, греч. ἡγήσεται; или улучшаютъ и поясняютъ, иногда описательно, греческія выраженія: I, 4 فِي مَسَامِعِ вмѣсто ἐν ὠσίν, тогда какъ I, 3 فِي أُذُنَيْ, I, 8 لِيَأْخُذَ—ut acciperet, срв. *Vet. lat. b*, вмѣсто ἐν τῷ λαβεῖν αὐτόν, I, 17 ٱلَّذِيْنَ οἱ, срав. *Златоустъ*, вм. ὧν, I, 22 singularis تَعُدَّ, по согласованію съ كُلُّ وَاحِدٍ, вм. ᾠχόμεθα ἕκαστος, II, 4 وَدَفَعَهُمْ غِلَّانًا فِي كُلِّ ٱلْمَمْلَكَاتِ вм. ἔδωκεν αὐτοὺς ὑποχειρίους πάσαις ταῖς βασυλείαις, понимая βασύλεια въ географическомъ, а не этнографическомъ значеніи, IV, 2 فِي вм. πρὸς, IV, 28 вм. δεκαπλασιάσατε—تَضَاعَفُوا عَشَرَةَ أَضْعَافٍ—duplo decem duplicate, срв. *Славянскій:* **десѧтиѭды сѹгѹбѝте**, IV, 25 سَتَرْكَبُ, equitabis вм. ἐπιβήσῃ, IV, 32 ٱلَّتِي فِيهَا вм. αἷς, IV, 37 первое ἔρχονται, يَقْبِلُونَ, adinveniunt, accedunt, тогда какъ второе—يَأْتُونَ; или представляютъ произвольныя отступленія, какъ II, 7 كَمَا вмѣсто ἅ, II, 10 وَجْهِنَا вм. ἡμῖν, II, 18 ٱلَّذِي تَسِيرُ بِهِ вм. ὁ βαδίζει, II, 24 مِنْ هَذَا ٱلْمَوْضِعِ вм. ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν, II, 33 طَرَقَ (طُرُقَ) вм. singularis ὁδοῦ, III, 31 утвердительный вопросъ مَنْ هُوَ вмѣсто отрицательнаго положенія οὐκ ἔστι ὁ..., дополненіе τῇ χήρᾳ развернуто въ самостоятельное предложеніе أَنَا ٱلْأَرْمَلَةِ, IV, 22 مِنْ عِنْدِ вм. ἐπὶ τῷ αἰωνίῳ, IV, 28 وَكَمَا вм. ὥσπερ γάρ, V, 2 вм. τὴν μίτραν τῆς δόξης τοῦ αἰωνίου стоитъ تَاجَ مَجْدِ ٱلْقُدْسِ срв. отчасти код. III. 26, въ III, 27 и IV, 8 переставлены, пожалуй, по требованію арабскаго синтаксиса въ первомъ мѣстѣ глаголы ἐξελέξατο—ٱخْتَارَ и ἔδωκεν αὐτοῖς—أَعْطَاهُمْ къ началу предложеній, а во второмъ опредѣляемыя θεὸν и Ἱερουσαλήμ—впереди опредѣленій τροφεύσαντα и ἐκθρέψασαν, IV, 7 syntaxis измѣненъ въ parataxis—ذَبَحْتُمْ вм. θύσαντες.

Къ категоріи такихъ же произвольныхъ отступленій отъ греческаго текста относятся пропуски частицъ и словъ: καὶ I, 4. 10. 14. IV, 12 (и одно وَ стоитъ вмѣсто δὲ καὶ IV, 8. V, 8), δὴ II, 13. III, 4, γὰρ IV, 9. 28, αὕτη II, 29, ὑμῖν второе IV, 29, γῆ II, 30, срв. напротивъ II, 32 и καὶ νῦν II, 11, быть можетъ, по Алекс. (III), который habet id in charactere minore.

Тѣмъ же стремленіемъ уяснить по мѣстамъ текстъ создались прибавки: I, 4 ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν—مِنْ صَغِيرِهِمْ, ἕως μεγάλου αὐτῶν—إِلَى كَبِيرِهِمْ, къ послѣднему срв. кодд. XII. 33. 49 и др.; نَحْنُ I, 13. 17; لِتُخْبِرُوا بِهِ I, 14 и III, 18 يَهْتَمُّونَ بِهَا, звательныя частицы يَا и أَيُّهَا предъ обращеніями II, 11. 12. 14. 16. 17. 18. 19. 27. III, 1. 2. 4. 6. 9. IV, 2. 4. 5. 9. 19. 21. 25. 27. 30. 36. V, 1. 5, между тѣмъ какъ ὦ III, 24 переведено

وَآهَ يَا, III, 24 во второмъ членѣ вставлено еще разъ بَيْتَ (вм. τόπος), III, 31 بِكُلِّ شَيْ вм. πάντα и III, 33 نُوْرَهُ—«свѣтъ свой».

Что касается надписанія книги Варуха въ арабскомъ переводѣ

رِسَالَتُ بَارُوْخَ ٱلنَّبِي

т. е. «посланіе пророка Варуха», то оно представляетъ синтезъ сирской и греческой титулъ, не лишенный хронологическаго значенія для самаго перевода. Происхожденіе перевода, по нему, относится къ тому времени, когда книга Варуха въ церковномъ сознаніи обособилась уже отъ писаній, усвояемыхъ пророку Іереміи, и личность писателя книги церковной традиціей почтена была авторитетомъ пророка.

G. Коптскій.

Коптскій переводъ былъ изданъ сперва въ 1870 г. по капрскому кодексу пророческихъ книгъ патеромъ *Bsciai*, чрезъ конгрегацію de propahanda fide въ Римѣ. Два года спустя въ сагидской (ѳивской) версіи онъ былъ напечатанъ вмѣстѣ съ Посланіемъ Іереміи *Брушемъ* съ точной копіи ученаго конта въ Капрѣ *Кабиза*, въ журналѣ *Лепсіуса*: Zeitschrift für Aegyptische Sprache und Alterthumskünde, Jahrgang x. s. 134—136. XI. 18—21 и XII. 46—49.

Его непосредственная зависимость отъ греческаго текста, при дословной близости къ нему, свидѣтельствуется уже тѣмъ, что въ немъ содержится очень много, больше чѣмъ въ другомъ какомъ-либо переводѣ, словъ и выраженій, перенесенныхъ буквально съ греческаго: ⲗⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ I, 4, напротивъ IV, 16 ⲙⲟⲩϩⲉⲗⲗⲟ; ⲉⲧⲉⲣⲏⲛⲉⲧⲉⲩⲗ I, 5, ⲗⲓⲥⲕⲉⲧⲟⲥ I, 8, ⲗⲓⲁⲣⲭⲱⲛ I, 9. 16, II, 1, ⲗⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ I, 16. 21. II, 20, ⲗⲓⲥⲁⲣⲝ, срв. греч. plural. σάρκας II, 3, ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ II, 14. III, 4, ⲧⲉⲗⲟⲥ II, 15, ⲡⲕⲁⲧⲁ II, 25, ⲗⲟⲙⲟⲥ II, 28. IV, 1. 12, ⲟⲩⲁⲗⲁⲑⲏⲕⲏ II, 35, ⲡⲁⲁⲗⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.... ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ.... ⲟⲩⲡⲗⲁ, срв. II, 17. 18 ⲟⲩⲡⲗⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲯⲩⲭⲏ; ⲁⲗⲗⲁ также III, 5. 32, ⲅⲁⲗⲉⲗⲧⲟⲗⲏ III, 9, ϯⲥⲟⲫⲓⲁ III, 12, ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ III, 13, ⲅⲓⲣⲛⲓⲛ III, 14, ⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ III, 24, ⲗⲓⲟⲗⲟⲙⲁⲥⲧⲟⲥ, ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ III, 26, ϯⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ IV, 10. 14. 24, ϯⲭⲏⲣⲁ IV, 12. 16, ⲉⲣⲃⲟⲛⲑⲓⲗ IV, 17, ϯⲥⲧⲟⲗⲏ, ⲡⲥⲟⲕ IV, 20. V, 1, ϯⲗⲁⲡⲗⲟⲓⲥ, ϯⲙⲓⲧⲣⲁ V, 2, ⲥⲱⲧⲏⲣ IV, 22, ⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ IV, 33, ⲅⲁⲗⲁⲉⲙⲱⲛ IV, 35, ⲡⲓⲅⲁⲩⲟⲥ IV, 37, V, 5, ϯⲙⲉⲧⲟⲉⲟⲥⲉⲃⲏⲥ V, 4, ⲟⲩⲟⲣⲟⲗⲟⲥ V, 6, ⲗⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲉ ⲗⲓⲉⲟⲗⲟⲥ (ⲗⲉⲙ ⲗⲏⲉⲧⲟⲓⲙⲟⲥ è) ⲗⲓⲟⲏⲣⲓⲟⲛ III, 16 и III, 23 ⲫⲁⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲉ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ,

III, 27. 37 ϥⲱⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲉ ⲫⲉⲡⲓⲥⲧⲏⲙⲏ, IV, 13, ϥⲱⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲉ ⲙⲓⲉⲡⲧⲟⲗⲏ, равно, подражая греческому, послѣдовательно употребляетъ то (ⲙⲡ)λαος I, 3. 4. 9 и проч. и (ⲙⲡ)ⲉⲑⲛⲟⲥ II, 13. 29. IV, 3. 6. 15 и др., вслѣдъ за греческимъ ставитъ plural. I, 10 ⲉⲁⲗⲟⲩⲓⲗ, IV, 26 ⲉⲁⲗϧⲁⲭⲓ и передаетъ неточность I, 10 ⲗⲉⲙ ⲉⲃⲃⲉ ϥⲗⲟⲃⲓ; копируетъ греческія compositа: III, 23 ⲙⲡⲣⲉϥⲧⲉϥϣⲉ-ⲱϥⲱ, IV, 15 (ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ) ⲙ̀ⲁⲧ-ⲱⲙⲡ (ἀν-αιδὲς) ⲙ̀ⲡⲉ ⲕⲉⲁⲥⲡ (ⲗⲗⲁⲥ)—ἀλλό-γλωσσον; διόδευσον IV, 2 разлагаетъ на ⲙⲟⲱⲓ ⲉⲁ ⲡⲙⲟⲩⲉ; εἰς ἄ-βατον въ II, 23 передаетъ вѣрно ⲉ̀ ⲡⲱⲁϥⲉ, а въ II, 4 буквально ⲟⲩⲙⲁⲗⲁⲑⲙⲟⲱⲓ, срв. *Славян.:* **непрохождéніе.**

Спеціальную характеристику перевода составляютъ: отступленія отъ греческаго текста: I, 18. II, 10. 14. 19 ⲙ̀ⲡⲉⲗⲙⲉⲑⲟ вмѣсто κατὰ πρόσωπον, напротивъ II, 8 ⲙ̀ⲡⲉⲡⲧⲱⲃⲉ ⲙⲡⲉⲟ; I, 20 ⲉⲣⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲉⲓ ⲉⲃⲓⲱ вм. γάλα καὶ μέλι; II, 4 ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ (bis) вм. ἡμῶν; II, 22 ⲧⲁⲥⲙⲏ вм. τῆς φωνῆς κυρίου, II, 7 ⲉⲧⲁϥⲥⲁⲭⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ—ἃ ἐλάλησε вм. ἃ ἦλθεν, въ началѣ стиха ⲗⲛⲉⲧⲁϥⲥⲁⲭⲓ—ταῦτα ἃ ἐλάλησε κ., II, 33 ⲙⲓⲉⲃⲛⲟⲩⲓ—τὰ ἔργα вм. ἡ ὁδός, III, 3 ⲁⲗⲟⲩ ⲁⲉ вм. καὶ ἡμεῖς, III, 21. 23 ⲡⲉⲥⲙⲱⲓⲧ—ὁδοὶ αὐτῆς вм. τρίβοι αὐτῆς, III, 23 ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲕⲁⲓⲓ—τῆς γῆς вм. τῆς συνέσεως, IV, 1 ⲉⲧⲉⲱⲗϩ вм. εἰς ζωήν, ⲉⲃⲗⲁⲭⲁ(ϥ) вм. οἱ καταλείποντες;—измѣненія числа: I, 15, II, 6 ⲙ̀ⲡⲉⲗⲟ sing. вм. τῶν προσώπων ἡμῶν, I, 22 ϩⲉⲛ ⲗⲙⲉⲧⲓ plur. вм. ἐν διανοίᾳ, III, 1 ⲁⲧⲱⲱ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ вм. sing. κέχραγε. Нѣкоторыя измѣненія подлинника тяготѣютъ къ еврейскому словоупотребленію: III, 35 ⲉⲛⲡⲡⲉ ⲁⲗⲟⲛ—הגנו вм. πάρεσμεν, срв. *Пеш.* ܐܬܝ ܥܡ, *Араб.*, *Груз.*, напрот. *Сирогекз.* ⲙⲁⲣⲉⲥⲙⲉⲛ, IV, 9. 24 ⲗⲛⲉⲧⲱⲟⲡ ϩⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ—שבני ציון вм. αἱ πάροικοι Σιών, IV, 31. 32 ⲟⲩⲟⲓ ⲗ—שד ל вм. δείλαιοι, IV, 35 ⲉⲧⲉⲱⲟⲩ ⲙ̀ϩⲛⲧⲥ—ישבו בה вм. passiv. κατοικηθήσεται, срв. *Пешитто* ⲛⲉⲥⲉⲟⲩⲱⲟⲩ.—Примѣры описательно-изъяснительнаго перевода: II, 4 ⲁϥⲧⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ ⲗⲉⲱϧⲓϧ вм. ἔδωκεν αὐτοὺς ὑποχειρίους, II, 29 ϯⲗⲁⲑⲣⲉ.... ⲧⲁⲥⲑⲟ вм. ἀποστρέψει, IV, 28 ⲕⲉⲧⲟⲛⲗⲟⲩ ⲙⲙⲛⲧ ⲙ̀ⲕⲱⲃ ⲙ̀ⲥⲟⲡ вм. δεκαπλασιάσατε ἐπιστραφέντες, II, 16 ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲉⲕϥⲉ вм. ἐκ τοῦ οἴκου...σου, II, 26 ⲁⲕϫⲱ вм. ἔθηκας, срв. *Русск.*, III, 10 ⲟⲩⲡⲉ ⲉⲧⲱⲟⲡ... ⲉⲧⲁⲟⲩⲱⲟⲩⲛ ⲁⲉ ⲕϫⲛ вм. τί ἐστίν τι ὅτι εἶ, III, 30 ⲁϥⲉⲗⲥ (perfect. вопреки греческому futur. οἴσει) ϩⲁ ⲟⲩⲗⲟⲩⲃ (casus pretii), III, 34 ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲱⲟⲓⲥ вм. ἐν ταῖς φυλακαῖς αὐτῶν, IV, 15 (ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ) ⲙ̀ⲡⲉ ⲕⲉⲁⲥⲡ ⲙ̀ⲗⲁⲥ вм. ἀλλόγλωσσον. Во многихъ мѣстахъ переводчикъ объясняетъ греческій текстъ помощію вставокъ: I, 2. 8 ϩⲉⲛ ⲥⲟⲩ (ⲙ̀ⲛⲓⲁⲃⲟⲩ, ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲓ Ⲥⲟⲩⲁⲗ)—«въ день мѣсяца, Сивана» I, 8 ⲗⲛⲉ-

ⲧⲁϥⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ—«которые были унесены въ Вавилонъ,» I, 22. II, 8 ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲙⲟⲛ, «каждый изъ насъ», II, 13, III, 8 ⲡⲙⲁ ⲉⲧ...—«на мѣстѣ, на которомъ» вм. οὗ и V, 5 ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲃⲏⲥⲓ—«на высокомъ мѣстѣ» вм. ἐπὶ τοῦ ὑψηλοῦ, II, 18 и III, 1 ⲉⲧⲙⲟⲕϩ, ⲉϥⲙⲟⲕϩ ϧⲛⲏⲧ—«печальная,—ный сердцемъ» вм. ἡ λυπουμένη и ἀκηδιῶν, II, 23 ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲱⲟⲛ ⲛ̀ϩⲛⲧϥ—«отъ обитающихъ на ней», II, 31 ⲛⲟⲩϩⲛⲧ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲗ—«сердце вѣдущее», срв. код. 62 + συνετὸν, III, 2 ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ—«помилуй насъ», срв. *Сир.* ܚܢܢ, III, 9 ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ—«твоихъ враговъ» и V, 6 ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ—«ихъ (или *твоими,* въ отношеніи къ Іерусалиму) врагами» III, 23 ⲛⲉⲧⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲃⲱ—«ищущіе вѣдѣнія (τῆς) мудрости» вм. οἱ ἐκζητοῦντες τὴν σύνεσιν, III, 32 ϥⲛⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ϩⲙⲱϐ ⲛⲓⲃⲉⲛ—«знающій всякую вещь», вм. τὰ πάντα, такъ и *Арабскій*, IV, 3 ⲙⲡⲉⲣϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ... ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲗⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲛⲛⲟⲩ—«не отдавай славы твоей... и τὰ συμφέροντα (pl.) не давай», подобно этому IV, 34 ⲉⲓⲉ̀ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲗⲟϥ... ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲓⲉⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉⲧϩⲛⲃⲓ—«отниму радость... и хваленіе ея превращу (его)», IV, 18 ϧⲟⲟϥ ⲟⲗ ⲉⲧⲙⲁⲥⲉⲧ—«онъ снова избавитъ»... ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ ϫⲁϫⲓ—«вашего врага», также прибавляетъ ⲟⲗ въ ст. 24 (ⲟⲗ ⲉⲧⲉⲙⲁⲩ) и 29 (ⲉϥⲉ ⲓⲙⲓ ⲟⲗ), IV, 20 ⲁⲓϯ ϩⲓϫⲱⲓ—«я надѣла на себя», IV, 26 ⲟⲩⲟϩⲓ ⲛ̀ⲉⲥⲱⲟⲩ—«стадо овецъ», IV, 27 ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϥⲛⲉⲧⲁϥⲓⲙⲓ ⲉ̀ϫⲱⲧⲉⲛ—«отъ наведшаго *на васъ»;* въ IV, 10. 14 повторяетъ мѣстоименіе ⲙⲟⲩ въ отношеніи къ каждому существительному ⲗⲁⲱⲛⲣⲓ, ⲗⲁⲱⲉⲣⲓ, а въ IV, 19. 21. 27 добавляетъ его къ существительному τέχνα—ⲗⲁⲱⲛⲣⲓ, срв. *Пешито* ܒܢܝ. Къ мелкимъ отличительнымъ вставкамъ принадлежатъ ⲟⲩⲟϩ I, 19. III, 32. (IV, 21), ϫⲁⲣ IV, 19. 37—и III, 14 ⲟⲩⲗ ϫⲉ. Добавленіями не строго отличительными, какъ имѣющими основаніе въ идіотизмахъ коптскаго языка, представляются a) глагольныя copulae ⲡⲉ II, 9. 15. 31. III, 6. 24. 25. 35. IV, 1. 7, ⲧⲉ II, 6, ⲗⲉ I, 1. III, 27;—II, 13 ⲉⲛⲟⲓ (мы сущіе) и III, 26 ⲉⲧⲟⲓ (они сущіе) b) ϫⲉ explicativum передъ oratio directa I, 15. II, 21. III, 35. IV, 9, предъ удаленнымъ отъ глагола объектомъ II, 23, и какъ означеніе casus duplex V, 4 и, пожалуй, ϩⲁ, signum casus appositionis I, 17 (ϩⲁ ⲛⲉⲧ...—ⲱⲛ) II, 6. IV, 4. 12.

Также отличительны отступленія перевода въ словопорядкѣ: I, 12 ⲉϥⲉϯ ⲗⲁⲓ ⲛⲟⲩϫⲟⲙ ϧⲁⲉ ⲡⲥⲥ, IV, 24 ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲟⲗⲁⲓ ⲗⲱⲧⲉⲗ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲗⲗⲟⲩϯ и выставленіе глаголовъ на первое мѣсто въ III, 17 (совпадающее съ еврейскимъ подлинникомъ).

При всей близости къ греческому тексту переводъ не свободенъ отъ пропусковъ; онъ не передаетъ· καὶ I, 1 (начальное) 5. 10. II, 5. 33. 34 (bis). 35. III, 23. IV, 13. 15. 25. V, 5 (bis), ἐν (ⲇⲉⲛ) I, 3. II, 11 (bis), εἰς I, 11, υἱὸν, καὶ πρὸς τοὺς ἱερεῖς I, 7, βαβυλῶνος I, 11, ἐφ᾽ ἡμᾶς II, 7, τὸν λαόν σου II, 11, δὴ II, 13. III, 4), ἢ μὴν II, 29, ὅτι II, 33. III, 18, ἅμα III, 14, δὲ III, 23. 34, Θεμὰν III, 23, παιδείας ἐν δικαιοσύνῃ αὐτοῦ ἐπέβησαν. ἐλθέτωσαν αἱ πάροικοι IV, 14. 15, καὶ ἐπιχαρέντες τῇ σῇ πτώσει IV, 31, αὐτῆς послѣ περιελῶ IV, 34, συνηγμένοι IV, 37, σε IV, 31, σοι IV, 36, σου V, 1. 2. 4. 5.

По сравненію съ «принятымъ» греческимъ текстомъ (код. II), коптскій переводъ уклоняется отъ него, слѣдуя другимъ кодексамъ въ: I, 2 ⲥⲁϫⲉⲟⲥ (по кодд. 22. 36. 48. 49. 51. 91. 198. 231. III), I, 9 ⲁϥⲟⲗⲟⲩ—ἦγαγεν αὐτούς (III. XII. 22. 49. 70. 88 и др.), I, 14 ⲇⲉⲙ ⲙⲉϩⲟⲟⲩ—ἐν ἡμέραις въ обоихъ случаяхъ (XII. 26. 33. 70. 86. 87. 91. 198. 239), II, 2 ⲉ ⲧⲁ ϥⲣⲓ (ὃ ἐποίησεν) ⲛ Ⲓⲗⲏⲙ (51. 62. 88. 231. *Θеодор.*, *Vet. lat. b*), II, 21 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓϩⲱⲃ—καὶ ἐργάζεσθε, III. 49. 90, или καὶ ἐργάσεσθε (51. 86. 87. 88. 228. 231), II, 33 ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ—πραγμάτων αὐτῶν (22. 26. 33. 36. 48. 62. 86. 87. 88. 90. 96. 106. 231), III, 7 ⲉⲑⲉⲣⲉⲡⲧⲱⲃϩ—τοῦ ἐπικαλεῖσθαι (XII. 22. 33. 36. 48. 79. 51. 62. 70. 86. 87. 90. 96. 228. 231. 239), III, 8 ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲕ ⲙⲥⲉ ⲡⲉⲗⲗⲟⲩϯ (22. 36. 48. 51. 62. 96. 231), III, 13+ⲗϫⲣⲟⲙⲟⲥ (XII. 22. 33. 36. 49. 51 и др.), III, 23 ⲟⲩϫⲉ (*Златоустъ*=οὔτε, XII. 33. 36. 70. 90. 106. 228. 233. 239), III, 37 ⲙⲉⲗⲉⲗⲥⲁ ⲗⲁⲓ (36. 49. 62. 90. *Оригенъ*, *Дидимъ*, *Евсевій*, *Златоустъ* и др.), IV, 11 ⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲁⲉ—ἐξαπέστειλα δὲ αὐτούς (XII. 22. 33. 36. 48. 49. 51. 86 и др.), IV, 8 ⲁⲣⲉⲧⲉⲗ ⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲧⲁⲣ (106), IV, 13 ⲙⲙⲱⲓⲧ (88), ⲗⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏ ⲁⲉ (XII. 22. 26. 33. 36. 48 и проч.), IV, 21 ⲟⲩⲟϩ ⲱϣ (III), IV, 25 ⲡⲉⲕϫⲁϫⲓ (22. 23. 26. 33. 36. 48. 49. 62. 97). По исчисленнымъ выше особенностямъ онъ во многихъ случаяхъ совпадаетъ съ другими переводами: въ I, 4 ⲡⲟⲩⲕⲟⲩⲧⲓ.... съ *Арабскимъ*, а не съ *Vet. lat. a*, какъ указываетъ *Кнейкеръ*, I, 17 ⲇⲁ ⲉⲧ... съ *Сирскимъ*, II, 8+ ⲙⲙⲟⲛ съ *Vet. lat. a* и *Армян.*, II, 11 ∧ καὶ съ *Vet. lat. b*, II, 23 + ⲛ ⲇⲛⲧϥ съ *Сирскимъ*, *обоими Латинскими*, *Армянскимъ* и *Славянскимъ*, II, 26 ⲁⲕϫⲱ съ *Русскимъ*, II, 33 ∧ ὅτι съ *Vet. lat. b*, II, 29 ∧ ἡ πολλὴ—съ *Vet. lat. a* и *b*, III, 4 ∧ δὴ съ *Сирскимъ*, III, 10 ⲗⲉⲕϫⲁϫⲓ съ *Vet. lat. b*, III, 15. 30 ⲓⲉ съ *Сирскимъ*, III, 32 ϥⲛⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ съ *Сирскимъ*, ⲗϩⲱϐ ⲗⲓⲃⲉⲗ съ *Арабскимъ*, IV, 8 ⲟⲩⲟϩ съ *Vet. lat. a* и *Араб.*, IV, 10 ⲗⲁⲩⲉⲣⲓ съ *Сирскимъ* и *Арабскимъ*, IV, 19. 21 ⲗⲁⲩⲛⲣⲓ съ *Сирскимъ*, IV, 18 ⲗⲑⲟϥ съ

Сирскимъ, IV, 29 ⲟⲛ съ *Vet. lat. a*, IV, 34 λ αὐτῆς съ *Vet. lat. a*, V, 8 ⲙⲥⲑⲟⲩⲙⲟⲩϥ съ *Vet. lat. b*. Всѣ эти сходства, какъ показываютъ многія изъ нихъ сами собою, имѣютъ совершенно случайный характеръ и суть не болѣе какъ совпаденія; о зависимости отъ указанныхъ переводовъ коптскаго перевода едва ли возможно говорить. Въ немъ мало замѣтно позднѣйшихъ исправленій и совершенно отсутствуютъ варіанты позднѣйшихъ корректурныхъ рукописей лукіановской рецензіи; напротивъ, онъ и отъ код. II уклоняется на сторону кодд. XII. 22. 26. 36. 48. 49. 51. 70. 86. 87. 88.... тамъ, гдѣ эти послѣдніе сохраняютъ старинное первоначальное чтеніе. Все это, вмѣстѣ взятое, показываетъ, что греческій оригиналъ нашего перевода отстоялъ недалеко отъ первоначальной редакціи греческаго текста, по крайней мѣрѣ ближе, чѣмъ нынѣшній textus receptus и всѣ болѣе или менѣе корректурные кодексы. Этотъ выводъ сходится съ тѣмъ хронологическимъ положеніемъ, которое установлено для коптскаго перевода Библіи вообще. Этотъ, какъ извѣстно, явился въ III-мъ вѣкѣ въ предѣлахъ Египта, и съ того вида текста, который былъ господствующимъ въ церкви Александрійской.[1]

Н. Эѳіопскій.

Эѳіопская Библія, включающая въ число священныхъ книгъ почти всѣ апокрифы, напр. книгу Еноха, книгу Юбилеевъ, IV кн. Ездры и проч., содержитъ двѣ книги съ именемъ Варуха, нашу и Reliqua verborum Baruchi. Въ то время, какъ послѣдняя издана *Дильманомъ* еще въ 1866 году, первая напечатана уже въ посмертномъ изданіи трудовъ Дильмана въ Veteris testamenti aethiopici, tomus quintus, libri apocryphi (Berolini. 1894. pag. 1—4. 7—9).

Эѳіопскій текстъ нашей книги, по сравненію съ textus receptus (код. II), представляетъ огромное число пропусковъ и сокращеній. Полностію и пожалуй, буквально переведены только II, 32. 34. 35, III, 1. 2. 3. 4. 6. 13. 15. 16. 19. (20). 21. 29. 31, IV, 3. 30. 31. (36), V, 1. 6; въ остальномъ недостаетъ цѣлыхъ стиховъ и отдѣловъ: I, 4—6. (10). 12. 17. 21, II, 1. 5—7. 9—10. 12. 19—20. 26—29, III, 8. 18. 26—28, IV, 11—29. 33—35, полустишій и грамматическихъ предложеній: I, 7^b καὶ πρὸς πάντα до конца стиха, I, 10^b καὶ ἀγοράσατε до к., I, 13^b καὶ οὐκ ἀπέστρεφεν д. к., I, 19^b καὶ ἐσχεδιάζο-

[1] См. *Евсевъ*. Книга пр. Исаіи... СПб. 1897. II 104.

μεν д. к., I, 20^{b} ἦν συνέταξε д. к., I, 22^{b} ποιῆσαι д. к., II, 11^{b} καὶ ἐποίησας д. к., II, 13^{b} οὗ διέσπειρας д. к., II, 14^{b} ἕνεκέν σου д. к., II, $15^{a\,и\,c}$, есть только средина (b): ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, II, $16^{в}$ καὶ ἐννόησον д. к., II, 17^{a} ἄνοιξον κύριε τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἴδε, II, 18 средины. ἐπὶ τὸ μέγεθος ὁ βαδίζει κύπτον καὶ ἀσθενοῦν καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ ἐκλείποντες, II, 30^{b} καὶ ἐπιστρέφουσιν д. к., III, $7^{в}$ ὅτι ἀπεστρέψαμεν д. к., III, 17^{b} καὶ τὸ ἀργύριον д. к., III, 23^{b} οἱ ἔμποροι д. к., III, 32^{b} ἐνέπλησεν д. к., III, 33^{b} ἐκάλεσεν д. к., III, 34^{b} ἔλαμψαν д. к.,—отдѣльныхъ членовъ предложеній и словъ: καὶ I, 1. 11. 13. 19, III, 16, IV, 2, υἱοῦ Ἀσαδίου (Σαδίου) I, 1, πρὸς τὴν βίβλον I, 3, Ἰωακὶμ υἱὸν Χελκίου υἱοῦ Σαλὼμ τὸν ἱερέα καὶ I, 7, τὰ ἐξενεχθέντα, ἀποστρέψαι εἰς γῆν Ἰούδα τῇ δεκάτῃ τοῦ Σιουὰν I, 8, καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς δεσμῶτας καὶ τοὺς δυνατούς, τῆς γῆς ἀπὸ I, 9, τοῖς κατοικοῦσιν, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη I, 15, καὶ τοῖς πατράσιν ἡμῶν I, 16, καὶ ἠπειθήσαμεν αὐτῷ I, 18, ἕκαστος ἐν διανοίᾳ καρδίας αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς I, 22, καὶ ἐδωκεν—εἰς ἄβατον II, 4, ἕκαστον II, 8, δὴ II, 13, III, 4, κύριε II, 14, τεθνηκότες II, 17, ἀπὸ ἐνοικούντων II, 23, ἀλλὰ III, 5. 32, θεοῦ αὐτῶν III, 4, ἅμα ζωῇ III, 14, κτίσεως III, 24, χρόνον III, 32, καὶ ὁ νόμος IV, 1, καὶ εἶπεν IV, 9, γὰρ V, 6, θίνας αἐννάους V, 7, δὲ V, 8. Въ нѣкоторыхъ пропускахъ ясно сказывается стремленіе переводчика къ сокращеніямъ; таковы пропуски повторяющихся словъ: ἐν ὠσὶν$_{2}$ I, 3, ἄνθρωπον$_{2}$, σάρκας$_{2}$ II, 3, φωνὴν$_{2\text{-}4}$ II, 23, μέγας (καὶ) III, 25, ἔρχονται$_{2}$ IV, 37,—параллелистическихъ членовъ: καὶ ἐν ἡμέραις καιροῦ I, 14, καὶ ἠπειθήσαμεν αὐτῷ I, 18, καὶ τῆς δεήσεως ἡμῶν II, 14, ἀπὸ τοῦ νώτου τοῦ σκληροῦ II, 33, —опредѣленій: υἱὸς Ἰωσία βασιλεὺς Ἰούδα I, 8, βασιλέα βαβυλῶνος I, 9,—опредѣлительныхъ предложеній: ὃ ἀπεστείλαμεν πρὸς ὑμᾶς ἐξαγορεῦσαι I, 14, ὧν ἐλήφθη τὸ πνεῦμα αὐτῶν ἀπὸ τῶν σπλάγνων αὐτῶν II, 17, ἦν ἐπήγαγε αὐτοῖς ὁ αἰώνιος IV, 10, и плеонастическаго προσώπου II, 8. Еще болѣе это стремленіе къ сокращенію обнаруживается въ сокращенной передачѣ текста: I, 3 **ዘመጽሐፈ**, «книгу сію», вмѣсто τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τούτου, II, 8 **ኢኀደግነ አከየ ልብነ**—«не оставили (мы) злобы сердца своего» вм. οὐκ ἀπεστρέψαμεν=οὐκ ἐδεήθημεν τοῦ ἀποστρέψαι ἀπὸ τῶν νοημάτων τῆς καρδίας (αὐτοῦ) τῆς πονηρᾶς, II, 17 **ዘይሴብሑከ**—«восхвалятъ Тебя» вм. δώσουσιν δόξαν καὶ δικαίωμά σοι и II, 18 **ታአኵተከ**—«(душа) прославитъ Тебя» вм. (ἡ ψυχὴ καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ) δώσουσι δόξαν σοὶ καὶ δικαιοσύνην, IV, 2 **በብርሃና**—«во свѣтѣ ея» вм. πρὸς τὴν λάμψιν κατέναντι τοῦ φωτὸς αὐτῆς, срв.

Коптскій. Ту же цѣль сокращенія отчасти преслѣдуютъ перифразы: I, 8 **ገብረ ሴዶቅያስ ንዋየ ብሩር**—«сдѣлалъ Седекія сосуды (изъ) серебра» вм. σκεύη ἀργυρᾶ ἃ ἐποίησε Σεδεκίας, I, 10 **ወፈነወ ሎሙ—ወይቤ**—«и послалъ къ нимъ... и сказалъ» вм. καὶ εἶπαν ἰδοὺ ἀπεστείλαμεν πρὸς ὑμᾶς, I, 20 **መርገም እኩይ**—«клятва злая» вм. τὰ κακὰ καὶ ἡ ἀρά, IV, 32 **የኀስሩ አህጉር እለ ቀነያ ደቂቀኪ ወእለ ተመጠዉ ውሉደኪ**—«погибнутъ города, которые поработили сыновей твоихъ и которые забрали дѣтей твоихъ» вм. δείλαιαι αἱ πόλεις αἷς ἐδούλευσαν τὰ τέκνα σου, δείλαια ἡ δεξαμένη τοὺς υἱούς σου, II, 2 **በጽሐነ ዘጽሑፍ ውስተ ኦሪተ ሙሴ**—«постигло насъ то, что написано въ законѣ Моисея» вм. τοῦ ἀγαγεῖν ἐφ᾽ ἡμᾶς κακὰ μεγάλα, ἃ οὐκ ἐποιήθη ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ καθὰ ἐποιήθη ἐν Ἰερουσαλὴμ κατὰ τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωυσῆ, II, 4 **ዘረወነ እግዚአብሔር ውስተ አሕዛብ ዘዐውደነ**—«разсѣялъ насъ Господь среди народовъ, которые вокругъ насъ» вм. ἐν πᾶσι τοῖς λαοῖς τοῖς κύκλῳ ἡμῶν οὗ διέσπειρεν αὐτοὺς κύριος ἐκεῖ. Рядъ перифразовъ характеризуетъ свободу перевода: II, 23 **የኀልቅ አህጉረ... ቃለ**—«исчезнутъ города... голосъ...» вм. ἐκλείψειν ποιήσω ἐκ πόλεων φωνήν, II, 24 **በጽሐነ ዘነበብከ**—«насъ постигло то, что ты изрекъ» вм. ἔστησας τοὺς λόγους σου οὓς ἐλάλησας, II, 25 **ወተዳወውነ ወሞትነ እኩየ ሞተ**—«мы плѣнены и умираемъ худою смертію» вм. καὶ ἀπεθάνοσαν ἐν πόνοις πονηροῖς... (Λ ἐν ἀποστολῇ), III, 22 **ወኢሰምዑ ከናአን ወኢርእዩ ቴሞና**—«и не слышали Ханаана, и не видѣли Θемана» вм. οὐδὲ ἠκούσθη ἐν Χαναὰν οὐδὲ ὤφθη ἐν Θεμὰν, III, 25 **ላዕሉሂ ኦልቦ መስፈርተ**—«высота его безъ мѣры» вм. ὑψηλὸς καὶ ἀμέτρητος, III, 35 **አልቦ ባዕድ ዘይመስል ኪያሁ**—«нѣтъ другого, который былъ-бы подобенъ Ему (какъ Онъ)» вм. οὐ λογισθήσεται ἕτερος πρὸς αὐτὸν, III, 37 **ኮነ ከመ ሰብእ**—«сталъ (какъ) человѣкъ(ъ)омъ» вм. ἐν ἀνθρώποις συναναστράφη, IV, 1 **የሐይዉ ዘለዓለም ዅሎሙ እለ የዐቅብዋ የሐይዉ**—«будутъ жить во вѣкъ всѣ тѣ, которые сохранятъ ее (книгу), будутъ жить» вм. νόμος ὁ ὑπάρχων εἰς τὸν αἰῶνα, πάντες οἱ κρατοῦντες αὐτῆς εἰς ζωήν. Та же свобода перевода свидѣтельствуется значительнымъ числомъ частичныхъ отступленій его отъ греческаго текста: I, 8 **አመ ነሥኡ**—«когда они взяли», срв. *Сирск.*: ܕܢܣܒ̈ܘ, *Vet. lat. b*: ut accipierent вм. ἐν τῷ λαβεῖν αὐτόν; I, 14. 15 **አንብቦዋ** imperativ.: «прочитайте» вм. futur. ἀναγνώσεσθε, также *Vet. lat. a*: legite, *Славянскій*: **прочтѝте**, *Русскій*: прочитайте; напротивъ *Пешитто*, *Сирскій гекз.*, *Vet. lat. b*, *Арабскій*, *Коптскій* по греческому: ܩܪܝܬ̈ܘ, ܬܩܪܝܢ, legetis, تَقْرَؤُنَ, **ерете**ѣ**ютѫ**; **በሉ**—«скажите» вм. ἐρεῖτε, также *Арабскій*:

ⲉⲓⲡⲁⲧⲉ, *Русскій*: «скажите», остальные—*оба Сирскіе*, *Vet. lat. a*, *Коптскій*, *Славянскій* по греческому: ⲉⲓⲡⲁⲧⲉ, dicetis, **ερετεπεχοс**, **δὰ ρεчέτε**, напротивъ II, 21 **ትንብሩ**—«будете сидѣть», какъ *Vet. lat. a*: sedebitis, *Слав.*: **сѣдите**, вм. καθίσατε, какъ оба *Сирскіе*: ܬܬܒ, *Арабскій*: ٱجْلِسُوْا, *Коптскій*: ϩⲉⲙⲉⲥⲓ, I, 18 **ወሀበነ**—«(далъ) намъ», срв. *Vet. lat. a*: nobis, *Армянскій* также вм. κατὰ πρόσωπον ἡμῶν, II, 13 **አቀሩርር**—«отврати,» срв. *Пеш.*. ܦܢܐ, вм. страдат. ἀποστραφήτω, II, 21 **እዘን**—«уши» вм. ὦμον, II, 31 **ለሰሚዕ**—τοῦ ἀκούειν, срв. *Vet. lat. b.* ad audiendum, вм. (ὦτα) ἀκούοντα, III, 5 **ወኢትዝክርኒ**—«и мы не вспомнили» вм. μὴ μνησθῆς, III, 10 Ἰσραὴλ принято въ значеніи подлежащаго, casus nominativus, вм. vocativus и соотвѣтственно этому всѣ, относящіеся къ нему, предикаты 2 лица поставлены въ 3-мъ: **ሀለ**ᵒ—«въ землѣ враговъ *онъ былъ*», или «*есть*» вм. εἶ, **በልየ**—«онъ состарѣлся» вм. ἐπαλαιώθης, **ረኵሰ**—«онъ осквернился» вм. συνεμιάνθης, **ተጐለቈ**—«онъ (былъ) причисленъ» вм. προσελογίσθης и **ኀደገ**—«онъ оставилъ» вм. ἐγκατέλιπες, III, 12 **ሕይወት**—«жизни» вм. σοφίας, III, 33 **ወይፈኑ**—«и послали» вм. ὁ ἀποστέλλων, III, 34 **በጊዜሆመ**—«во время свое» вм. ἐν ταῖς φυλακαῖς αὐτῶν, IV, 6 **ተሣየጥኩክመ**—«я продалъ васъ» вм. страд. ἐπράθητε, IV, 8 **ለአምላክክመ ዘሐፀነክመ ለዓለም**—«Бога (accus.) вашего, который питалъ васъ во вѣкъ» вм. τροφεύσαντα ὑμᾶς θεὸν αἰώνιον, V, 4 **ጽድቅ ወሰላም ወክብር ወፍርሀተ እግዚአብሔር**—«правда и миръ, и слава, и почитаніе Господа» вм. εἰρήνη δικαιοσύνης καὶ δόξα θεοσεβίας, V, 5 **ደቂቅኪ**—«сыновей твоихъ» (accus.) вм. τὰ τέκνα σου, I, 22 **እስመ** (ибо) вм. καὶ, а II, 30. 33 **ወ** вм. ὅτι и IV, 7, V, 7 вмѣсто γὰρ, IV, 9. 10 **ሶበ** (когда) вм. γάρ. Менѣе значительныя отступленія состоятъ въ измѣненіи числа подлинника: употреблено то singular. вм. plural.: I, 15 **ለገጽነ**—προσώπου ἡμῶν, срв. *Коптскій* и *оба Латинскіе*, II, 31 **እዝነ**—οὖς, IV, 6 **ለሕዝብ**—τῷ ἔθνει, V, 7 **ማዕምቅ**—φάραγξ; то pluralis вм. singularis: II, 3 **ደቂቁ : አዋልዲሁ**—τῶν υἱῶν, τῶν θυγατέρων. Какъ переводъ семитическій, эѳіопскій переводъ любитъ hendiadys и механическую конструкцію и потому ставитъ: I, 18 вмѣсто καὶ οὐκ ἠκούσαμεν... πορεύεσθαι: **ወኢሰማዕነ ወኢሖርነ**—«и не слушали, и не ходили», I, 22 вм. ᾠχόμεθα... ἐργάζεσθαι: **ሖርነ ወተቀነይነ**—«мы ходили и служили», II, 2. 3 вм. τοῦ ἀγαγεῖν... τοῦ φαγεῖν: **ወበጽሐነ : ወበልዐ**—«и постигло (насъ), и ѣлъ (человѣкъ)», II, 8 вм. καὶ οὐκ ἐδεήθημεν... τοῦ ἀποστρέψαι: **ወኢተጋነይነ ወኢኀደግነ**—«и не молились, и не оставили», II, 22 вм. καὶ ἐὰν μὴ ἀκούσητε... ἐργαζέσθαι: **ወእመ ኢሰማዕክመ ወኢተቀነይክመ**—

«и если не послушаете, и не послужите», также и 24 ст.: **ወኢሰማዕነ ወኢተቀነይነ** вм. καὶ οὐκ ἠκούσαμεν... ἐργάζεσθαι; IV, 7 вм. παρωξύνατε... θύσαντες: **ወወሐክምዎ ወሥዕክመ**—«и раздражили его вы, и приносили жертвы», IV, 37 вм. ἔρχονται... συνηγμένοι... χαίροντες: **መጽኡ ወተጋብኡ ወይትፌሥሑ**—«идутъ и собираются, и радуются», V, 7 вм. (συνέταξε ὁ θεὸς)... φάραγγας πληροῦσθαι εἰς ὁμαλισμὸν τῆς γῆς: (**አዘዘ እግዚአብሔር**) **ይምላእ** (**ኵሉ**) **ማዕምቅ ወይዕረ ምደር**—«повелѣлъ Господь, да наполнится (всякая) долина и да уравняется земля»,—а, пожалуй, изъ заботы переводчика о плавности рѣчи допущены измѣненія: III, 14 **አእምሮ**—γνῶσις вм. γνῶναι, по аттракціи предшествующихъ φρόνησις, ἰσχύς, σύνεσις, IV, 5 **ተዝክሩ**—μνήσθητε вм. μνημόσυνον, по аттракціи предшествующаго θαρσεῖτε и III, 9 **አፅምእ**—«внимай» вм. ἐνωτίσασθε, по аттракціи предшествующаго sing. ἄκουε. Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ переводъ отступаетъ отъ греческаго текста по требованіямъ семитической рѣчи, и въ этихъ случаяхъ его выраженія приближаются къ еврейскому подлиннику, таковы: II, 24 **በእደ**, срв. *Пешито*, также кодд. 88. 106. 233. *Слав.*, II, 25 **ውስተ ዋዕየ**, срв. *оба Сирскіе*, ܒܝܕ, ܒܝܕ, II, 33 **እከየ ምግባርመ**—מרע מעלליהם, III, 10 **ፀር** singularis, IV, 8 порядокъ словъ: **ለአምላክክመ ዘሐፀነክመ**, IV, 9 **መቅሠፍተ እግዚአብሔር**—«наказаніе Господне» вм. ὀργὴν παρὰ τοῦ θεοῦ, IV, 10 **አዋልድየ ደቂቀየ**—בני בנותי, срв. *Пешито* ܒܢܝ ܒܢܬܝ, *Араб.* بَنِيَّ بَنَاتِي, *Коптск.* ⲛⲁϣⲉⲣⲓ, ⲛⲁϣⲛⲣⲓ, тогда какъ остальные по греческому: τ. υἱῶν μου καὶ τ. θυγατέρων (∧ μοῦ), *Сиро-гекзап.* ܒܢܝ ܘܒܢܬ̈ܝ, ܒܢ̈ܝ, *оба Латин.* filiorum meorum et filiarum, *Слав.* **сыновéй моúхъ и дщéрей**, также *Русскій*, V, 7 **ኵሉ አድባር ነዋኃት**—כל הרים רמים и, пожалуй, **ወ** вм. γὰρ IV, 7 и V, 7. Семитическимъ же характеромъ перевода объясняется то, что онъ часто употребляетъ polysyntheton (см. ниже, въ исчисленіи прибавокъ перевода), а противительное сочетаніе или оставляетъ безъ означенія III, 32. 35, или выражаетъ союзомъ **ወ** III, 20. 34, IV, 7. 8, V, 8, только I, 15, IV, 1 по греческому **ወለነሰ: ወእለሰ**—et nobis autem, et qui autem, ἡμῖν δὲ, οἱ δέ. Въ нѣкоторыхъ измѣненіяхъ проглядываетъ корректурно-объяснительная тенденція, таковы: II, 18 **እንተ ድኅነት**—«(душа), которая спасена» вм. ἡ λυπουμένη, III, 30 **ቀይሕ**—«(золото) красное» вм. (χρυσίου) ἐκλεκτοῦ, IV, 9 **መቅሠፍተ**—«наказаніе» вм. ὀργή, V, 7 **መጽያሕተ**—viā strata вм. ἀσφαλῶς, I, 8 **ቤተ መቅደስ**—«святый домъ» вм. ναὸς и I, 10 **ወርቀ**—«деньги, золото» вм. ἀργύριον, тогда какъ выше, ст. 8, σκεύη ἀργυρᾶ стоитъ **ንዋየ ብሩር**; III, 30 **አምጽኦ**—«принесъ ее» вм. fut. οἴσει;

V, 8 ደጸለሎመ፡ —«покроютъ тѣнью ихъ» вм. аор. ἐσκίασαν. Наконецъ, переводъ съ послѣдовательностію вездѣ, во второй части, θεὸς замѣняетъ словомъ እግዚአብሔር—κύριος III, 13. 24, IV, 1. 6. 7. 9 (bis). 37, V, 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7 (bis). 8. Въ отношеніи словопорядка переводъ отступаетъ отъ греческаго текста, кромѣ указаннаго выше случая IV, 8, еще: II, 16 κάτιδε, ነጽር, ставитъ впереди κύριε, какъ *Пешито*, *Vet. lat. a* и *Арабскій*, IV, 10 θυγατέρων, ኣዋልድየ, выставляетъ впереди τῶν υἱῶν, IV, 37 συνηγμένοι, ወተጋብኡ፡ послѣ ἔρχονται и V, 4 εἰς τὸν αἰῶνα, ለዓለም, непосредственно послѣ ὄνομα, ስም.

При всѣхъ пропускахъ и сокращеніяхъ, эѳіопскій переводъ не лишенъ и нѣкоторыхъ, правда, незначительныхъ прибавленій противъ греческаго текста, которыя составляютъ: союзы ወ I, 13, II, 2. 14, III, 9. 10 (пять разъ). 14 (три р.). 17. 20. 21. 32. 34, IV, 2. 3. 5. 8. 31, V, 2 (два р.) 4. 5. 7, እስመ III, 35, ሶበ IV, 9. 10, ከመ explicativum II, 24. 35, V, 5, finale I, 11, III, 7, V, 7; вспомогательный глаголъ ውእቱ IV, 1; мѣстоименія ዝ (αὕτη) I, 20, ውእቱ, αὐτὸς, οὗτος III, 36, срв. *Пешито, оба Латинскіе, Арабскій*, ዝሉ V, 7. 8, мѣстоименные суффиксы дополнительные: (ም)መ፡, II, 30, V, 8, «я знаю ихъ, покроютъ тѣнью ихъ», опредѣлительные ከ፡, σου: IV, 36 παρὰ τοῦ θεοῦ σου, V, 1. 2 πένθους σου, δόξης σου, μίτραν σου; ሀ፡ (ብርሃና)—φῶς αὐτοῦ; ነ—ἡμῶν: I, 15, IV, 4 «лица нашего, Богу нашему», ክመ፡—ὑμῶν: IV, 6. 8 «врагамъ вашимъ, Бога вашего», ሞመ፡—αὐτῶν: III, 20, V, 6 «на землѣ ихъ, врагами ихъ», и пояснения: II, 18 እንተ ጸግበት—«душа голодная, которая насытилась», II, 23 እምነ—«погибнутъ совершенно» и II, 25 ወተዳወውነ—«мы плѣнены (и умираемъ)».

За всѣми исчисленными отступленіями и особенностями, текстъ даннаго перевода не вездѣ слѣдуетъ код. II. Болѣе или менѣе ясны 14 мѣстъ, гдѣ онъ приводитъ чтеніе, свидѣтельствуемое другими кодексами: I, 2 ∧ ἐν предъ ἑβδόμῃ по кодд. 22. 36. 48. 49. 51. 62. 90. 106. 108; I, 7 ለአከ—ἀπέστειλεν по код. 231, также *Пешито*, *Vet. lat. b*, I, 9 ወአድመ፡—ἦγαγεν αὐτούς по к. 36. 48. 51. 62. 96. 231, также всѣ переводы, I, 18 እምላክነ—θεοῦ ἡμῶν послѣ втораго κυρίου по к. 22. 36. 48. 51. 62. 70. 90. 91. 106. 228. 231. 233; I, 19 ∧ κύριος по к. 106, также *Пешито* и *Vet. lat. a*, II, 21 ወተቀነዩ—καὶ ἐργάζεσθε—III. 49. 90. καὶ ἐργάσασθε—51. 86. 87. 88. 228. 231, II, 33 ምግባሮመ፡—πραγμάτων αὐτῶν по XII. 22. 26. 33. 36. 48 и др., III, 7 ንጸውዕ—τοῦ ἐπικαλεῖσθαι—XII. 22. 33. 36. 48. 49 и др., III, 23 οἱ предъ ἐπὶ τῆς γῆς по 22. 36.

48. 51. 62. 96. 231, IV, 4 + ⳏⲙ̀ по к. 106, V, 2 ⲗⲁⲫⲁⲓⲏ—τοῦ ἁγίου по к. III, 26, срв. *Араб.*

Съ какого текста сдѣланъ эѳіопскій переводъ? Первѣе всего, то обстоятельство, что въ III, 1. 4 онъ содержитъ ⲏⲧⲛⲅⲣⲁⲧⲱⲣ ⲗⲱⲗ—«владѣющій всѣмъ» (копія греческаго παντο-κράτωρ) показываетъ, что не съ еврейскаго. *Kanaudoth* относительно всего эѳіопскаго перевода Библіи высказался, что онъ сдѣланъ въ IV—V вѣкѣ съ коптскаго, а *Дильманъ* и относительно всего перевода, и нашей книги въ частности утверждаетъ, что они сдѣланы съ греческаго. Нѣкоторыя сопоставленія названныхъ трехъ текстовъ нашей книги убѣждаютъ насъ, что эѳіопская версія книги сдѣлана по греческому подлиннику; въ то время, напр., какъ коптскій въ III, 14 μακροβίωσις переводитъ ϯⲙⲉⲧⲉⲃⲁⲗⲙ (longitudo dierum), эѳіопскій точнѣе передаетъ филологическій составъ слова: ሕይወ ለነዋኅ መዋዕል: «жизнь долгихъ дней»; или III, 35 въ коптскомъ ⲉⲛⲓⲙⲉ ⲁⲗⲟⲙ—הננו, а въ эѳіопскомъ по греческому መጻእነ, «мы пришли», πάρεσμεν; IV, 9 въ коптскомъ читаемъ ⲛⲛⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ (пребывающіе въ Сіонѣ), а въ эѳіопскомъ переводъ греческаго πάροικοι въ спеціальномъ его значеніи: ፈላስያነ ጽዮን, «чужестранцы Сіона, пришельцы Сіона»; V, 8 коптскій содержитъ ⲥⲱⲥⲛⲓ ⲛⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ—lignum odoris, а эѳіопскій копируетъ греческое ξύλον εὐωδίας: ዕፀ ሠናየ መዐዛ—«дерево хорошаго запаха». Кромѣ того, въ обоихъ переводахъ III, 13. 23. 37 воспроизводятся по разнымъ греческимъ редакціямъ. Утвержденіе Kanaudotha справедливо только въ томъ отношеніи, что эѳіопскій переводъ произошелъ послѣ коптскаго, ибо онъ передаетъ, какъ можно видѣть, греческій текстъ болѣе корректурный, чѣмъ какой лежитъ въ основѣ коптскаго перевода, текстъ, содержащій уже и варіанты рукописей второй группы.

Конечно, переводъ сдѣланъ для практическаго употребленія въ христіанской церкви, а своимъ измѣненіемъ III, 12 ⲛϥⲟ ሕይወት опредѣляетъ свое время во всякомъ случаѣ послѣ перевода Псалтири, срв. Пс. XXXIV, (XXXV), 10.

Чѣмъ объяснить эпитоматическій характеръ перевода? *Дильманъ*, не думая, чтобы у эѳіоповъ былъ когда-либо болѣе полный переводъ, подвергшійся потомъ безпричинному сокращенію, видитъ разгадку даннаго факта въ неканоническомъ значеніи книги, почему-де переводчикъ считалъ для себя достаточнымъ передать ее лишь въ общихъ чертахъ. Въ этомъ ли причина, или нѣтъ; но самъ переводъ такими своими чтеніями, какъ

III, 32 **ለምድር ወለዓለም** вмѣсто γῆν εἰς τὸν αἰῶνα и V, 6 **ንጉሥ**, вм. βασιλείας, изобличаетъ невнимательное отношеніе переводчика къ греческому тексту.

I. Армянскій.

Армянская книга Варуха, какъ часть Месробова перевода, передаетъ греческій александрійскій текстъ. Это обнаруживается въ ней изъ взаимоотношенія между нѣкоторыми выраженіями ея собственными и греческими, напр. *ամենա-կալ* (то же, что славянское **все-держи́тель**) и παντο-κράτωρ III, 1. 4, *հեռի եղեն* и πόρρω ἐγενήθησαν III, 21, тогда какъ въ подлинникѣ стояло רחוקה היא, срв. *Пеш.*, *Копт.*, *առասպել-խօսք* и μυθολόγοι III, 23, *ան-չափ* и ἀ-μέτρητος, тогда какъ въ еврейскомъ רחב ידים, III, 25, *բազում խրախճանութիւն* (многое ликованіе) и πολυ-οχλία IV, 34, *անասք և չորքոտանի* и κτήνη καὶ τετράποδα III, 32—въ оригиналѣ בהמה. Переводъ, кромѣ того, копируетъ греческія composita: IV, 15 *այլա-լեզու*=ἀλλό-γλωσσος, V, 4 θεο-σέβεια=*աստ-պաշտութիւն*(=*պաշտել-թի*?), IV, 9. 24. 35 *գալ ի վերայ*=ἔρχεσθαι ἐπί τινα=ἐπ-έρχεσθαι, IV, 10. 14. 18. 29 *առնել ի վերայ*=ἄγειν ἐπί τινα=ἐπ-άγειν; греческую конструкцію: I, 19 *առ չլսել*=πρὸς τὸ μὴ ἀκούειν, II, 4. 13. 29 *ուր-անդր*=οὗ—ἐκεῖ, (срв. III, 8 *ուր—տյսօր* (*այսր*?), напротивъ II, 26 ἐπ' αὐτῷ выпущено), особенно II, 2 *արարաւ* singul. pass.=ἐποιήθη, хотя субъектъ выраженъ plur. *որք*,—и ошибочно читаетъ греческій подлинникъ III, 12 τῆν γῆν—*զերկիրն*, вмѣсто τὴν πηγήν.

Но текстъ его не сходится ни съ какою греческою рукописью, представляя собою довольно смѣшанную редакцію. По сличенію съ код. II-мъ онъ пропускаетъ: καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν I, 7, ὧν I, 17, II, 3 ἄνθρωπον$_1$, τοῖς πατράσιν ἡμῶν II, 6, αὐτῶν$_1$, II, 17, ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ (предъ μυθολόγοι) δὲ (послѣ ὁδὸν) III, 23, διόδευσον IV, 2, (ἐν IV, 13), καὶ IV, 16, γὰρ IV, 10. 11. 18. 35, ὅτι II, 19, вставляетъ вспомогательный глаголъ *եմ* (εἰμὶ) II, 31, *ես* (εἶ) III, 3, напротивъ III, 6 нѣтъ), *է* (ἐστι) I, 15, II, 9, III, 10. 24. 25. 35, IV, 32 (напротивъ въ II, 6 нѣтъ) *են* (εἰσὶ) I, 1, IV, 1. 32, *էր*—ἦν IV, 17,—союзы *և* (καὶ, τε) I, 20, II, 6. 20, III, 32, IV, 6. 32, *թէ* (εἰ, ὅτε) III, 14 и *եթէ* (если, только) послѣ *ոչ* III, 27, *զի* (ὅτι) послѣ *ոչ* (ὡς) III, 24, *մի*՝ (ни) предъ τὰ συμφέροντα (*զօգուտս*) IV, 3, предлогъ *առ* (πρὸς) предъ τὸν ἱερέα I, 7,—указательное мѣстоименіе *նա* (ille) III, 33,

IV, 33, опредѣлительное յիւրաքանչիւր (ἕκαστος) III, 34, и объяснительныя слова: I, 8 ամսոյ— «мѣсяца», genit., приложеніе къ սիւան, II, 2 երբեք— «когда-либо», въ связи съ предшествующимъ ոչ «никогда», дополненіе къ ոչ գործեցան— «не сдѣлались, не случались», II, 34 (երդուայ) տալ— (я клялся) дать; IV, 12 բազում (մեղաց)—много (грѣховъ), IV, 34 դարձուցից—превращу (въ печаль) и IV, 37 արեւու— «солнца», также и *Пешито*;—переставляетъ слова: I, 4 ποταμοῦ послѣ Σοὺδ, I, 12 ἡμῖν передъ κύριος ἰσχύν, также *Vet. lat. b, Араб.* и отчасти *Пешито*, I, 13 καὶ позади προσεύξασθε, также *Русскій*, II, 25 εἰσὶ позади ἐξερριμμένα, также *Vet. lat. a,* II, 35 ἔτι предъ κινήσω, III, 13 εἰ впачалѣ, т. *Коптскій, Эѳіопскій*, III, 17. 18 ἀργύριον послѣ глаголовъ, т. *Араб., Копт., Эѳіоп.*, III, 19 ἀντ' αὐτῶν впереди ἀνέστησαν, т. *Эѳіоп.*, IV, 4 ἡμῶν (*мн*) послѣ γνωστὰ, IV, 15 παιδίον послѣ ἠλέησαν, IV, 16 τὴν μόνην послѣ ἠρήμωσαν, т. *Копт.*, IV, 25 παρὰ τοῦ θεοῦ послѣ ἐπελθοῦσαν, т. *Копт.*, αὐτοῦ послѣ ἀπώλειαν, срв. *Сирс., Араб., Слав., Русск.*, ἐπιβήσῃ предъ ἐπὶ τραχήλους, т. *Копт.*, IV, 27 ὑπὸ τοῦ ἐπάγοντος послѣ μνεία, т. *Копт.*, срв. *Русск.*, IV, 28 ὑμῶν предъ διάνοια, IV, 31 σε послѣ κακώσαντες (всѣ переводы) и σῇ послѣ πτώσει, равно и ст. 33, IV, 35 πῦρ послѣ ἐπελεύσεται, IV, 36 ἐρχομένην предъ τὴν εὐφροσύνην и σοι предъ παρὰ τοῦ θεοῦ, въ послѣднемъ мѣстѣ также и *Копт.*, IV, 37 τοῦ θεοῦ послѣ δόξῃ, т. *Сир., Vet. lat. a, Араб., Копт., Эѳіоп., Русск., Славян.*, V, 2 παρὰ τοῦ θεοῦ послѣ δικαιοσύνη, т. *Пеш., Араб., Копт., Слав., Русск.*, V, 3 θεὸς послѣ δείξει, V, 6 ὁ θεὸς послѣ πρός σε и V, 7 предикаты въ accusat. cum infinit. впереди субъектовъ, какъ и въ *Пеш., Араб., Эѳіоп., Коптск., Славян.*;—измѣняетъ число подлинника plur. на singul.: I, 8 զսպասս вм. τὰ σκεύη (accus.), I, 22 չարս вм. τὰ κακὰ, напротивъ II, 2 и др. չարիք и наоборотъ singul. на pluralis: II, 11 զօրութիւք вм. δυνάμει, III, 1 անձինք, ոգիք, ազգակեն вм. ψυχή, πνεῦμα, κέχραγε, срв. *Слав. д.*, III, 20. 36 ճանապարհս вм. ὁδὸν, III, 26 պատերազմաց вм. πόλεμον, IV, 21 ձեռաց вм. χειρὸς, IV, 23 յաւիտեանս вм. αἰῶνα, IV, 35 ժամանակս вм. χρόνον, V, 5 յիշատակօք вм. μνεία, а II, 24—passivum на activum ունել, срв. *Славян.*, ὅτι на καὶ—և III, 18 и δὲ на καὶ I, 15, II, 6, III, 20,—паратаксисъ на синтаксисъ: II, 28 գրել և ասել вм. γράφαι... λέγων, IV, 28 դառնալ և խնդրել вм. ἐπιστραφέντες ζητῆσαι;—вводитъ конструкцію относительнаго подчиненія: II, 9 զորս զարթոյց—ἃ (ἁκὰ) ἐπήγαγε вм. καὶ ἐπήγαγε, III, 36 ընդ որում ոչ համարիսցի

ալլ—πρὸς ὃν οὐ λογισθήσεται ἕτερος, IV, 12 որ ՚ի նացի—ἡ κατελείφθην;—сокращаетъ: 1, 6 вмѣсто καθὸ ἑκάστου ἠδύνατο ἡ χείρ:—ըստ իւրաքանչիւր կարի, «по состоянію каждаго», I, 8 զպաս... որ ել ՚ի տաճարէն=сосудъ...., который былъ во храмѣ вм. σκεύη τὰ ἐξενεχθέντα ἐκ τοῦ ναοῦ, I, 22 առաջի Տ̃ն=предъ Господомъ вм κάτ᾽ ὀφθαλμοὺς κυρίου, срв. II, 19; III, 14 կեանք երկայնակեաց=жизнь долголѣтняя вм. μακροβίωσις καὶ ζωή. Въ цѣломъ рядѣ отступленій проглядываетъ экзегетическая тенденція, таковы: plur. вмѣсто sing.: II, 17 ոգիք, II, 21 զպարանոցս (τοὺς τραχήλους вм. τὸν ὦμον, срв. IV, 25), III, 7 անօրէնութիս, III, 17. 24 ստացուածոց, IV, 20 խնդրուածոց, V, 7 լերանց բարձանց,—и singul. вм. plur.: IV, 31 որ չարչարեացն, genit. մեր вм. ἡμῖν I, 15, II, 6, dativ. вм. πρὸς κύριον I, 19; IV, 22 վասն փրկութեան вм. accus. τὴν σωτηρίαν, I, 15, II, 26 locativ. вм. ἡ ἡμέρα αὕτη, IV, 5 յիշեա imperat., срв. Θεῖον., вм. μνημόσυνον, IV, 35 բազումս—πολλὰς вм. μακρὰς, I, 14 դնել—«положить» вм. ἐξαγορεῦσαι, II, 26 տաճար вм. οἶκος, также ναὸς I, 8; II, 29 զձեզ (васъ) вм. αὐτοὺς, III, 18 հանգամանք—«качество, свойство» вм. ἐξεύρεσις, II, 18 անձինք տրտմեալք յանհնարին տրտմութիս—«души, скорбѣвшія о великихъ страданіяхъ», III, 25. 28 գոյ вм. ἔχει, и таковъ же смыслъ пропусковъ ὢν I, 17, перваго ἄνθρωπον въ II, 3 (въ виду нахожденія уже одного субъекта ἡμᾶς, второе же ἄνθρωπον, поелику при немъ нѣтъ другого винительнаго, удержано) и καὶ предъ μυθολόγοι III, 23. Въ смысловомъ (синтаксическомъ) отношеніи заключительный vocativus κύριε II, 18 отнесенъ къ началу 19 ст. и, вслѣдствіе этого, выпущено ὅτι въ началѣ 19 стиха. Одного значенія въ этими особенностями частые перифразы и описанія: I, 2 որ օր եօթն էր ամսոյն—«каковой день былъ седьмымъ (днемъ) мѣсяца» вм. ἐν ἑβδόμῃ τοῦ μηνός; I, 11. 13 աղօթս արարէք—«молитвы дѣйте» вм. προσεύξασθε, I, 12 լուսաւոր արասցէ—«сіяющими сдѣлаетъ», вм. φωτίσει, I, 18 անհնազանդք եղեաք—«непокорными были (мы)», вм. ἠπειθήσαμεν; II, 10 երթալ զհետ—«идти слѣдомъ, стезею» вм. πορεύεσθαι (ἐν), III, 21 (ոչ) ՚ի միտ առին—«(не) взяли въ толкъ» вм. (οὐδὲ) συνῆκαν, կացին ՚ի վերայ նորա—«утвердились на неи», вм. ἀντελάβοντο αὐτῆς, III, 23 ոչ յուշ եղեն նց շաւիղք նորա—«не были въ памяти ихъ стези ея», вм. οὐδὲ ἐμνήσθησαν τρίβους αὐτῆς, III, 34 ուրախ եղեն—«рады были», вм. εὐφράνθησαν, աշխատիկ կա՛ք—«мы здѣсь находимся», вм. πάρεσμεν, IV, 2 բռնեն ձար—«бери рукою», вм. ἐπιλαβοῦ, IV, 16 թափուր արարին—«сдѣлали пустынеи», вм. ἠρήμωσαν, IV, 25 երկայնամիտք եղերուք—patientes estote

(*Vet. lat. b*), вм. μακροθυμήσατε, IV, 35 եղիցի բնակութիւն—«будетъ обиталищемъ», вм. κατοικηθήσεται, и V, 2 արկ զբև—«возложи на себя», вм. περιβαλοῦ.

За всѣми этими особенностями текстъ армянскаго перевода отступаетъ отъ код. II на сторону то другихъ кодд., то переводовъ и чтеній, приводимыхъ отцами церкви. Кнейкеръ насчиталъ 66 (на самомъ дѣлѣ ихъ гораздо больше) такихъ случаевъ, въ частности, 28 случаевъ совпаденія съ *Пешито*, 27—съ код. 62, 24—21 съ кодд. 22. 48. 51. III. 33. 96. 231, 19—съ *Vet. lat. a*, 18—11 съ код. 33. *Сир.-гекз.* 228. *Копт.* 70. 87. 90. 106. 26. 233. *Θеодорит.* 49. 239, потомъ XII. 86. 87 и др. и въ значительномъ числѣ съ гекзаплическимъ текстомъ (код.) и рукописями лукіановской рецензіи. Къ чтеніямъ, подтверждаемымъ малымъ числомъ рукописей и свидѣтельствъ, относятся: I, 16 въ концѣ стиха + առաջի Տ֯ն, срв. код. 96, II, 11 (Ս֯ն) մեր, II, 30, V, 4—код. 106, II, 24—кодд. 88. 106. 233, III, 7—код. 33, III, 17 *Клим. Алекс.*, III, 14—код. 90, III, 32—*Θеодоритъ, Злат*, III, 34—*Эθіоп., Араб., Евсев.*, IV, 1—*Араб.*, IV, 15—код. 26, IV, 17—*Араб.*, IV, 23—*Пеш., Араб.* Изъ случаевъ сходства съ *Пешито* болѣе явственны: обозначеніе книги въ надписаніи, въ I, 1, «посланіемъ»—մարգարէութիւն, I, 8 названіе мѣсяца «Нисана», II, 1 plur. զբանս, II, 16 объектъ մեզ при լուր (ἄκουσον) срв. *Vet. lat. a*, II, 23 'ի քաղաքացն, III, 7 plur. անօրինութիս, срв. *Слав.*, III, 16 գաղանաց երկրի, և предъ вторымъ ἀπώλοντο III, 28, предъ περιβαλοῦ V, 2 и вмѣсто δὲ IV, 11, срв. *Араб., Vet. lat. b*, IV, 6 զի въ началѣ и V, 7 plur. լերանց բարձանց.

О сходствѣ съ *Vet. lat. a* свидѣтельствуютъ: I, 5 որք լուեալ լայեն—qui audientes plorabant, I, 17 մեղաք, peccavimus ∧ ὤν, I, 17. 18 ոչ հաւատացաք (non credidimus) ապստամբեալք 'ի նմանէ, «возставши на него», diffidentes in eum? զի (ибо) անհնազանդք եղեաք նմա (non subjectibiles fuimus illi), II, 4 թագաւորաց—regum и զմեզ—nos вм. βασλείας и αὐτούς, II, 16 + մեզ, II, 33 առաջի իմ—«предо мною», срв. in me, *Греч.* ἐνάντι κυρίου, III, 31 զճանապարհս—vias, զշաւիղս—semitas, къ послѣднему срв. *Пеш. и Копт.*, IV, 18 plur. ձեռաց, срв. *Слав.* и *Vet. lat. b*, IV, 24 զիրկութիւն ձեր, срв. *Пеш., Слав.* и *Русск*

Вмѣстѣ съ *Vet. lat. b* нашъ переводъ читаетъ I, 7 + այլ—ceteros, II, 4 զմեզ—nos вм. перваго αὐτούς, II, 17 առան ոգի—spiritus accepti sunt, II, 33 'ի խստութիւ պրանոցի—a duritia cordis, II, 23 խնդրեն—quaerunt, IV, 9 Տէր Dominus вм. θεός, также *Пешито* и *Славян.*, V, 2 արկ զբև-

circumda te, V, 4 ⲗ (ei) вм. γάρ. Съ *Эѳіопскимъ,* кромѣ указанныхъ случаевъ, особенно IV, 14, переводитъ одинаково: πάροικοι—պանդխտք, «чужестранцы, пришлецы» IV, 10. 14. 24, а къ согласію съ *Коптскимъ* относится еще экзегитическій пропускъ δὲ въ III, 23. Такъ какъ доказано, что армянская Библія выправлялась по *Пешито* и по *Вульгатѣ,* то приведенные случаи согласія нашего перевода съ *Пешито*, *Vet. lat. a* и *b* свидѣтельствуютъ это въ частности относительно нашей книги. Относительно же прочихъ совпаденій слѣдуетъ думать, что они коренятся частію на сходствѣ греческихъ рукописей, бывшихъ подъ руками у переводчиковъ, а теперь утерянныхъ, частію на позднѣйшихъ интерполяціяхъ, частію, наконецъ, на одинаковыхъ экзегитическихъ стремленіяхъ переводчиковъ. Но всѣ они вмѣстѣ представляютъ уклоненія отъ перворедакціи греческаго текста и, суммируясь здѣсь болѣе, чѣмъ въ каждомъ изъ разсмотрѣнныхъ доселѣ переводовъ, пропорціонально умаляютъ значеніе нашего перевода въ вопросѣ о первоначальномъ видѣ греческаго текста.

К. Грузинскій.

Грузинскій переводъ (versio iberica) также сдѣланъ съ греческаго, на что указываютъ тѣ мѣста, гдѣ онъ воспроизводитъ: греческія грамматическія формы и конструкцію, напр.: I, 19 ⴔⴁⴑⴝ ⴚⴓⴗ ⴁⴁⴁⴑⴝ ⴚⴔⴜⴍⴁⴑⴁ—ἤμεθα (собственно ἐσμέν) ἀπειθοῦντες πρὸς κύριον, II, 4 ⴔⴜⴍⴁⴑⴁ ⴊⴚⴔⴜⴁ, срв. *Vet. lat. a*—sub manu, II, 13. 29, III, 8 ⴑⴁⴔⴁ—ⴁⴚⴓ, οὗ—ἐκεῖ, II, 23 ⴁⴓⴔⴜⴁⴑⴚⴚⴜ ⴚⴚⴝ—ἔκλειψιν ποιήσω, II, 27 ⴗⴚⴔ ⴔⴁⴁⴝ—εἰς ἡμᾶς, II, 35 ⴚⴝⴚⴔⴁⴔ ⴁⴔ ⴁⴁⴑⴁ ⴔⴚⴝⴝⴔ ⴔⴁ ⴀⴔⴁⴑⴁ ⴀⴚⴚⴓⴚⴔ ⴗⴔⴁⴑ ⴔⴓⴔ—τοῦ εἶναί με αὐτοῖς εἰς θεὸν καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς λαὸν, III, 10 ⴓⴔⴔ ⴓⴁⴔⴝⴚⴝ—τί ὅτι causale, III, 37 ⴔⴚⴚⴔⴓⴁⴚⴚⴜⴔⴑⴁ ⴁⴑⴁ ⴁⴁⴔⴓ—τῷ ἠγαπημένῳ ὑπ᾽ αὐτοῦ, IV, 4 ⴑⴓⴚⴚⴜⴔⴑⴁ—τὰ ἀρεστά, IV, 36. 37 ⴑⴔⴁⴓⴑⴁⴑⴚⴚⴜⴔⴑⴁ—ἀνατολαὶ, ⴔⴑⴁⴑⴚⴚⴔⴝⴑⴁ—δυσμαὶ, V, 7 ⴑⴁⴁⴓⴓⴔⴁⴑⴁⴓⴁⴝⴝ—τὲς ἀεννάους I, 15, III, 34, IV, 12. 17, V, 8 ⴑⴓⴔⴔ—δὲ, IV, 8 ⴑⴓⴔⴔ ⴔⴁ—δὲ καί;—греческія идіомы: ⴑⴁⴑⴚⴔⴁⴑ ⴗⴚⴁⴑⴁ genitivus послѣ μνησθήσονται II, 32, и таковой же ⴚⴔⴁⴑⴁ, ⴑⴁⴑⴚⴔⴁⴑⴁ III, 5; греческія compositа: III, 1 ⴝⴚⴔⴚⴁⴑⴁ-ⴁⴚⴝⴓⴓⴁⴚⴚⴔⴁⴑⴔⴓ=παντο-κράτωρ (евр. צבאות), III, 9 ⴝⴝⴓⴓⴔⴚ ⴀⴔⴝⴓ—auribus percipite, срв. *оба Латин.*,= ἐνωτίσασθε, III, 14 ⴔⴓⴓⴚⴝ ⴑⴍⴝⴝⴓⴓⴓⴓⴁⴁⴁ=μακροβίωσις, собственно μακρο-χρόνος, III, 23 ⴚⴔⴁⴁⴓⴓ ⴑⴁⴍⴝⴝⴚⴔⴔⴓⴁ=μυθο-λόγοι, III, 24 ⴚⴔⴓⴁⴑ-ⴔⴓⴓⴚⴝ= εὐ-μήχης (см. кодд. 22. 36. 48. 51. 96. 231), III, 25 ⴝ—ⴑⴁⴚⴁⴓⴁ=ἀ-μέτρη-

τος, III, 28 ⴰⴰნუ-ზრახველობა=ἀ-βουλία, IV, 15 უ-რადი=ἀναιδὲς, IV, 34 ერ-მრავალობისა=πολυ-οχλία, буквально πλῆθος τοῦ ὄχλου, IV, 13. 25 ზედ ასვლა=ἐπι-βαίνειν, IV, 9. 10. 14 и др. მოწევნა ზედ=ἐπ-άγειν, IV, 16 წარ-აყვანნეს=ἀπ-ήγαγον, IV, 18 ⴰⴰგა-რიანეს=ἐξ-ελεῖται, IV, 35 მოვიდე მის ზედა—ἐλεύσεται ἐπ᾽ αὐτῇ=ἐπελεύσεται αὐτῇ, V, 2 ზედ დადევ—ἐπί-θου, V, 5 აღ-დევ=ἀνά-στηθι.

Къ отличіямъ отъ код. II относятся: измѣненія числа: I, 12 ⴰხრალოთ ქუჭვ—ὑπὸ τὰς σκιὰς, II, 21 ბეჭნა—τοὺς ὤμους, срв. *Слав.* и отчасти *Армян.*, и III, 7 გულთა—τὰς καρδίας;—отступленія: II, 8 კაცად—ἄνθρωπος вмѣсто ἕκαστος, II, 26 .καὶ (და) ἐπεκλήθη, III, 8 οὔ διεσπάρθειμεν вм. διέσπειρας ἡμᾶς, III, 14 ⴰⴰგონება вм. τοῦ γνῶναι, срв. отчасти *Эѳіопскій,* III, 16 ϑηρίων τῆς γῆς, срв. *Армянскій,* III, 18 καὶ (вм. ὅτι) τὸ ἀργύριον τεκτένοντες, IV, 6 წარმართთა—ἔθνεσιν вм. ὑπεναντίοις, IV, 21 ἐκ δεινα-στείας χειρὸς, срв. *Армян., Славян.*, V, 1 τοῦ πένθους τῆς κακώσεως; въ отношеніи логическаго словораздѣленія двѣ особенности: Ἰσραὴλ (III, 10) принято въ значеніи nominativus subjecti (какъ и въ *Эѳіопскомъ*) и къ нему отнесены два предиката ἐπαλεώϑης и συνεμιάνϑης, слѣдующее же τοῖς νεκροῖς отдѣлено въ послѣдующее предложеніе и II, 18 заключительное κύριε отнесено въ начало 19 ст., срв. *Армянскій,* но здѣсь переведено начальное ὅτι 19 ст., რამეთუ, опущенное въ Армянскомъ. Съ экзегити-ческою цѣлію сдѣланы измѣненія: I, 7 მათ თანა, срв. *Славян.*, вмѣсто μέτ᾽ αὐτοῦ, I, 10 съ *Vet. lat. b:* pro peccatis (впрочемъ безъ nostris), I, 22 ⴰⴰგონებისა გან—κατὰ τὴν διάνοιαν вм. ἐν τῇ διανοίᾳ, II, 3 sing. ხორცი, II, 30 მოაქცეს გულსა მაგ მათსა—«отвратятся отъ сердца своего» вм. ἐπιστρέψουσιν ἐπὶ καρδίαν αὐτῶν, III, 13 ჰკვრთებულ—«былъ бы утвержденъ» (срв. *Армянск.*) вм. κατώκεις ἄν, III, 17 მფრინველთა ცათანი.... მაძლეარნი—«съ (или между) птицами поющіе», вм. ἐμπαίζον-τες, III, 30 წაღ—«нѣдро, глубь» вм. πέραν, IV, 32 ἡ δεξαμένη понято въ прямомъ значеніи: «принявшая благосклонно» и въ зависимости отъ этого δεῖλαια измѣнено на საწყალობელ, «достойна милости», IV, 37 futur. მოვლენ вм. ἔρχονται, IV, 14 მოვედით—«пріидите», срв. *Vet. lat. b, Русск.*, вм. ἐλθέτωσαν, въ соотвѣтствіе съ слѣдующимъ μνήσθητε и V, 7 მა საკვირველად infinitivus—«*для* уравненія». Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ экзегезисъ дѣлается съ помощію прибавокъ: II, 2 ქუჭვ ცრმა ყოველსა ცასა—«подъ пространствомъ всего неба», II, 29 უკუნ აქცეს—«назадъ обратится», соотвѣтствуетъ ἀποστρέψει и IV, 23 უკმა

მაგნ—«назадъ приведетъ», срв. *Vet. lat. a*: re-ducet, вм. ἀποδώσει, см. также *Контскій*, II, 34 εἰς τὴν γῆν ταύτην, მას, ἣν κτλ., IV, 9 ἀκούσατέ μου, срв. *Пешито*, III, 34 აქა ვართ—«здѣсь есмы» вм. πάρεσμεν, и II, 10 плеонастическій переводъ მოგვცა ჩუენ წინაშე ვითა ჩუენსა—«далъ намъ предъ лицемъ нашимъ».

Нѣкоторыя выраженія греческаго текста переведены описательно: III, 14 и ниже σύνεσις словами გულის—ხმის—ყოფა, IV, 21 θαρσεῖτε посредствомъ მიხდომილ იყვენით, срв. *Vet. lat. a*: animaequiores estote, IV, 25 μακροθυμήσατε посредствомъ ხულ გრძელ ქმენით, буквально: «будьте долгодушными», срв. *Араб.*, потомъ *Vet. lat. b.*, *Армян.*, и II, 13 θυμὸς посредствомъ გულის-წყრომა.

Въ отношеніи сохраненія греческаго подлинника переводъ сдѣланъ тщательнѣе прочихъ; въ немъ совершенно нѣтъ свободныхъ добавленій, кромѣ вставленнаго послѣ I, 13 и вѣроятно, имѣющаго отношеніе къ богослужебному употребленію книги слова ამინ (аминь) и сравнительно мало пропусковъ; нѣтъ только τούτου I, 3, γῆς I, 20, λαόν μου, впрочемъ срв. код. 62, и ἡμῶν III, 36. Въ отношеніи распорядка словъ груз. переводъ дѣлаетъ два замѣтныхъ отступленія: въ II, 25 παγετῷ τῆς νυκτὸς переводитъ впереди τῷ καύματι τῆς ἡμέρας и III, 4 τῶν τεθνηκότων Ἰσραὴλ поставляетъ впереди τῆς προσευχῆς.

У грузинскаго переводчика былъ въ рукахъ текстъ, не сохранившійся до нашего времени. Онъ отступалъ отъ код., II на сторону варіантовъ и иночтеній въ: I, 4 + αὐτῶν, I, 5 + εὐχὰς, I, 9 αὐτούς, I, 14 ἐν ταῖς ἡμέραις въ обоихъ случаяхъ, II, 7 ∧ $\mathring{a}_2$, II, 20 + λέγων, II, 21 καὶ ἐργάζεσθε или ἐργάσασθε, I, 20 + κύριος, III, 4 φωνῆς κυρίου θεοῦ αὐτῶν, III, 7 τοῦ ἐπικαλεῖσθαι, III, 13 χρόνον, IV, 25 ἐχθρός σου. Половина этихъ чтеній, какъ сказано на стр. 100, болѣе древняго происхожденія и первоначальности, чѣмъ код. II, а нѣкоторыя—корректурнаго происхожденія; но всѣ они повторяются различнымъ количествомъ кодд. 1-й группы (III. XII. 26. 33. 36. 49 и др.), сравнительно мало выправленныхъ и относительно цѣльныхъ. Но, рядомъ съ ними, переводъ содержитъ всѣ позднѣшія выправки кодексовъ лукіановской рецензіи 22. 36. 48. 51. 62. 96. 231: I, 1 Σαδαίου, I, 9 καὶ τοὺς τεχνήτας, II, 7 ὅτι въ началѣ, II, 5 ἐγενήθημεν, II, 13 + ἀπὸ πολλῶν II, 26 + ἔρημον, III, 8 ἀπό σου κύριε, IV, 5 θεοῦ, IV, 9 αἰώνιον, IV, 10 εἶδον δὲ, IV, 15 οἱ οὐκ ἠσχύνθησαν, IV, 20 καὶ ἤλπισα, IV, 25 τράχηλον. Есть чтенія, подтверждаемыя малымъ числомъ кодексовъ, отъ

пяти до одного, таковы: II, 8 αὐτοῦ—51. 62. 106. 198. 231, IV, 22 σωτῆρος ἡμῶν—33. 49. 62. 90. 228, срв. *Vet. lat. b.*, II, 2 ἐποίησεν$_2$—51. 62. 88. 231. *Vet. lat. b,* II, 17 δικαιώματα—26. 33. 88, III, 21 ὁδοῦ αὐτῆς—26. 239, *Пеш., Копт., Русск.*, I, 16 ἐνάντιον κυρίου—96, *Армян.*, II, 6 προσώπων ἡμῶν—91, *Арм.*, II, 11 ὡς ἐξήγαγες—106 и II, 31+συνετὸν—62. Наконецъ, есть варіанты, встрѣчающіеся только въ переводахъ: I, 5 და ⴑⴀⴋⴂⴓⴑⴑⴑ ⴂⴋⴋⴑⴑ ⴕⴀⴑⴑⴀⴓⴂⴋ, срв. *Vet. lat. a, Арм.*, I, 17 οἵτινες ἡμάρτομεν, срв. *Пеш.*, I, 18 ⴑⴑⴑ ⴂⴀⴑⴑⴋⴂⴋⴑⴂⴋ და ⴂⴑⴑⴂⴂⴋⴑⴀⴑⴑⴂⴋⴑⴂⴋ ⴋⴑⴑⴂⴑⴑ და ⴂⴂⴋⴑⴑⴂⴋⴑⴂⴋ, срв. *Vet. lat. a, Арм.*, II, 9 ⴑⴀⴋⴂⴓⴑⴑⴑ ⴋⴀⴑⴑⴑⴑ—*Арм.*, II, 23 срв. *Пеш., Vet. lat. a, Копт.*, II, 19 ⴕⴑⴂⴑⴑⴋⴂⴂⴋ—fundimus, *Vet. lat. a*, *Славян.*, III, 2 (ἐλέησον) ἡμᾶς—*Пеш., Vet. lat. a., Слав.*, III, 34 καὶ ἐκάλεσεν—*Пеш., Арм.*, IV, 9 ἀκούσατέ μου—*Пеш.*, IV, 14 ⴋⴀⴂⴂⴕⴀⴕ—*Vet. lat. b., Русск.*, IV, 21 ἐκ δυναστείας χειρὸς ἐχθρῶν—*Арм., Русск.*, и IV, 24 ⴋⴑⴓⴋⴀⴂⴓⴂⴑⴋ ⴑⴊⴂⴂⴑⴊⴑⴑ *Vet. lat. a, Арм., Славян.* Одни изъ этихъ чтеній, напр., III, 2, IV, 14. 24, суть простыя совпаденія, а другія, какъ I, 5. 17 и въ особенности I, 18, суть позднѣйшія интерполяціи. Какъ таковыя, они, вмѣстѣ съ варіантами кодд. второй группы, являются данными для относительнаго опредѣленія времени появленія перевода.

L. Славянскій.

Славянскій переводъ книги Варуха сдѣланъ съ греческаго, но когда, съ общимъ ли переводомъ каноническихъ книгъ свв. братьями или послѣ, въ ряду съ неканоническими книгами, установить трудно. То обстоятельство, что древнѣйшія славянскія рукописи книги Варуха содержатъ переводъ ея съ греческаго, тогда какъ неканоническія книги, переводившіяся особо отъ священныхъ, переложены съ Вульгаты, говоритъ, повидимому, за первое.

Славянскій переводъ одинъ; но онъ подвергался нѣсколько разъ значительнымъ измѣненіямъ и поправкамъ, и потому имѣетъ свою исторію. Мы будемъ различать въ немъ двѣ редакціи: древнѣйшую до 1757 года (технически *слав. д.)* и позднѣйшую послѣ 1757 года *(слав. п.)*. Отношеніе его къ греческому подлиннику въ обоихъ видахъ характеризуется строгою до буквальности, и преимущественно предъ всѣми переводами, точностію. Онъ въ первой редакціи 1) передаетъ, напр, буквально, иногда

въ ущербъ смыслу, греческія слова: I, 2 **въ лѣто**—ἐν τῷ χαιρῷ и I, 14 **годины**—χαιροῦ, I, 20 **отроковѫ**—παιδὶ, напротивъ II, 28 παιδὸς—**раба**, II, 3 **погыблами**—ἀπολλύμενοι, III, 4 (II, 30) **ихъ**—αὐτῶν, III, 8 **ѡдержанїе**—ὄφλησιν, III, 23 **баснослобци**—μυθολόγοι, III, 26 **ѡдове народчити**—οἱ γίγαντες οἱ ὀνομαστοὶ, III, 34 **во времянехъ**—ἐν ταῖς φυλακαῖς, IV, 20 **ѣрига**—σάκκος; конпруетъ композицію словъ: **съ-чинѣ**=συν-έταξε I, 20, **не прохождѣнїе**=ἄ-βατος II, 4. 23, **внѣ-ядѣ**=ἔξω-θεν II, 22, **безъ мѣры**=ἀ-μέτρητος III, 24, **безъ грама**=ἀν-αιδὲς IV, 15, **сѣлѡ велицы**=εὐ-μεγέθεις III, 26, **без-совѣтїе**—ἀ-βουλία III, 28, **про-ходи**=δι-όδευσον IV, 2, **супо-статѡмъ**=ὑπ-εναντίοις IV, 7, **десатижды сугубите**=δεκα-πλασίασατε IV, 28, **много-народьства**=πολυ-οχλίας IV, 34, **благо-бонствомъ**=εὐ-ωδίας V, 8. 2) передаетъ этимологическія формы: **сотвори**—aor. ποιῆσαι, I, 22, **порабо̀тати**—ἐργάσασθαι II, 22, **всесожженїѧ**—plur. ὁλοκαυτώματα I, 10, **востоки**—ἀνατολὰς V, 5, тогда какъ IV, 36. 37 **на востокъ**—πρὸς ἀνατολὰς, къ 37 ст. см. впрочемъ код. III. 3). Удерживаетъ греческія выраженія, обороты и конструкцію: **по всей тихости твоей и по всей щедрости твоей велицѣй**—κατὰ πάσαν ἐπιείκειάν σου καὶ κατὰ πάντα οἰκτιρμόν σου τὸν μέγαν II, 27, **ѥмже оупова̀ша человѣцы**—ᾧ ἐπεποίθεσαν ἄνθρωποι III, 17, **оумѣюще рати**—ἐπιστάμενοι πόλεμον III, 27, **проходи по просвѣщенїю прямо свѣтѫ ѥѧ**—διόδευσον πρὸς τὴν λάμψιν κατέναντι τοῦ φωτὸς αὐτῆς IV, 2, **не стезями наказанїѧ во ѥстинѫ правдою не настѫпѝша**—οὐδὲ τρίβους παιδίας ἐν δικαιοσύνῃ (αὐτοῦ) ἀλήθει ἐπέβησαν (код. 86) IV, 13, **да прїидѫтъ и поманѝте**—ἐλθέτωσαν καὶ μνήσθητε IV, 14, **востани и стани**—ἀνάστηθι καὶ στῆθι V, 5, **всей горѣ высо̀це** (sic) **и помо̀рїю приснотѐкѫщемѫ**—πᾶν ὄρος ὑψηλὸν καὶ θίνας ἀεννάους V, 7, **словеса̀ книги, ѥ̀же**—οἱ λόγοι τοῦ βιβλίου, οὓς I, 1, **по преселѝнїи Нав-ѫ**—μετὰ τὸ ἀποικίσαι N. I, 9, **ѧможе... тамѡ**—οὗ... ἐκεῖ II, 4, при этомъ переводчикъ относилъ ἐκεῖ къ слѣдующему ἐγενήθησαν, начиная съ него новое предложеніе; **ѥ̀же вза̀ дѫхъ ихъ**—ὧν ἐλήφθη τὸ πνεῦμα αὐτῶν II, 17, **но дѫши, пекѫщїасѧ ѡ̀ величествѣ, ѥ̀же ходитъ преклонѝвсѧ ѝ бола̀**—ἀλλὰ ἡ ψυχὴ ἡ λυπουμένη ἐπὶ τὸ μέγεθος, ὁ βαδίζει κύπτον καὶ ἀσθενοῦν II, 18, **гла въ рѫцѣ**—ἐλάλησας ἐν χειρὶ II, 20. 24. 28, **въ нѐмже наречѐсѧ ѥ̀мѧ твоѐ въ нѐмъ**—οὗ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά σου ἐπ' αὐτῷ II, 26, **ѡстѣнѝша же ѝ дѫбра̂вы**—ἐσκίασαν δὲ καὶ οἱ δρυμοὶ V, 8, **молѝтесѧ къ гдⷭ҇еви**—προσεύξασθε πρὸς κύριον I, 13, **согрѣшѝхомъ гдⷭ҇еви** ἡμάρτομεν τῷ κυρίῳ I, 13, II, 5, и

согрѣши́хомъ пред҃ гд҃емъ—ἡμάρτομεν ἐνάντιον κυρίου II, 17, не намѣни́ся и҆́нъ къ немꙋ—οὐ λογισθήσεται ἕτερος πρὸς αὐτὸν III, 35. Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ рабское слѣдованіе греческому тексту разрѣшается неправильностію грамматическаго согласованія: III, 25 мѣ́сто (ὁ τόπος) вели́ко.... высо́къ (ὑψηλός), IV, 12 ѡ҆ мнѣ́ вдовѝцѣ (τῇ χήρᾳ) и҆ ѡ҆ста́вленꙋ ѿ҆ мно́гъ, IV, 24 спасе́нїе (neutrum, греч.—σωτηρίαν), и҆́же (ἥ). По той-же зависимости отъ греческаго переводчикъ ставитъ praesens вмѣсто perfect: приходя́щихъ I, 3, живꙋщихъ I, 4 и futur. вмѣсто perf: во́зметъ III, 30; наконецъ, неправильно читаетъ греческій текстъ. ἐνίκας—преодоле́ва́ше, вм. ἐνῆκας II, 20, и҆́сти на́мъ пло́ть челѣ́ꙋ сы́на своегѡ̀—τοῦ φαγεῖν ἡμᾶς ἀνθρώπων (вм. ἄνθρωπον) σάρκας τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ II, 3, ѓрѣ́мωса—а҆́зъ запꙋстѣ́хъ вм. ѓрѣ́мωсаν IV, 16;—погрѣшаетъ въ грамматическомъ разборѣ: словесе́мъ проро́чемъ, и҆́же (т. е. словесà) послà, греч. τοὺς λόγους τῶν προφητῶν, οὓς (т. е. προφήτας) ἀπέστειλεν I, 21, заповѣ́давшꙋ ем҃ꙋ (подлежащее?) тебѣ́ вмѣсто заповѣ́давшꙋ тебѣ́ ем҃ꙋ—ἐντειλαμένου σου αὐτῷ II, 28. Такая же неясность наблюдается въ II, 35. и҆́коже бы́ти и҃мъ мнѣ́ бг҃ꙋ, или: и҆́кѡ не по ѻ҆тцы́ на́шихъ ѡ҆правле́нїи II, 19, стезя́ми наказа́нїя во и҆́стинꙋ пра́вдою не наста́пиша IV, 13. Къ общей характеристикѣ перевода могутъ быть отнесены: случаи неудачной замѣны genitivus posessivus nominis прилагательнымъ I, 3 ѻ҆ꙋшы іехони́инѣ сы́на іѡаки́мля, I, 12 сѣ́нїю валтаса́рею сы́на е҆гѡ̀—ошибка перевода, обусловленная непониманіемъ текста со стороны переводчика, I, 10 всесожже́нїя за грѣ́хъ, вм. ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας;—передача casus loci dativ. посредствомъ casus instrumenti—и҆́зве́ржены зно́емъ дневны́мъ и҆ сꙋ́денїю ночно́ю—ἐξερριμένα τῷ καύματι τῆς ἡμέρας καὶ τῷ παγετῷ τῆς νυκτός II, 25;—значительное число отступленій отъ подлинника, выражающихся въ измѣненіи числа singul. на plural.: кни́гъ вм. βιβλίου, кни́ги вм. βιβλίον I, 1. 3. 4. 14, лю́ди—λαός vulgo, дꙋши́ некꙋщїася—ἡ ψυχὴ ἡ λυπουμένη II, 18, ра́мена—ὦμον II, 21, во днѝ, въ на́же—ἐν ἡμέρα, ἧ II, 28, слы́шаша—ἠκούσθη III, 22, рꙋ́къ—χειρὸς IV, 18, а҃—αὐτὴν IV, 1, на на҃—αὐτῇ IV, 35, и plural. на sing.: лице́мъ—προσώπων I, 15, зло́, зло́ ве́лїе—κακά, κακὰ μεγάλα I, 22, II, 2, IV, 18. 29, ра́зꙋма—τῶν νοημάτων II, 8, и҆мѣ́нїе—τοὺς θησαυροὺς III, 15, всѐ—τὰ πάντα III, 31, достоя́нїе—τὰ συμφέροντα IV, 3; —въ замѣнѣ καὶ съ слѣдующимъ futurum формою modus optativus: да кꙋпи́те (καὶ ἀγοράσατε aor.) I, 10, да просвѣти́тъ, да рабо́таемъ

I, 12, да рече́те I, 15, за симъ: во І҃йли вм. object. Ἰσραὴλ II, 2, ꙗ҆кѡ и҃ до сегѡ̀ днѐ, вм. ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη II, 6, а҆ плѣни́тсѧ вм. καὶ περιελῶ IV, 34.

Передавая въ цѣломъ textus receptus (код. II), славянскій переводъ пропускаетъ per homoeteleuton καὶ ἐννόησον εἰς ἡμᾶς, κλίνον κύριε τὸ οὖς σου, переступая съ перваго σου на второе II, 16, и—οὐδὲ ἀντελάβοντο αὐτῆς между двумя αὐτῆς III, 21; потомъ: καὶ (πρὸς ἱεροῖς) I, 7, καὶ (ἐν ἡμέραις) I, 14, ἐκεῖ II, 13. 29, III, 8, и θεὸν αἰώνιον IV, 8; прибавляетъ: де́нь I, 2, и҃ (предъ дни́е) I, 11, и҃ предъ се́й де́нь I, 20, ꙗ҆зы́къ II, 29, многонаро́ждство ѥ҆̀, срв. *Apaδ.* IV, 34; содержитъ иночтенія, передаваемыя кодексами (III). XII. 33. 49. 70. 86. 87. 88. 90. 91. 198. 228. 231. (233): I, 4 до вели́ка и҃хъ, моля́хѫ моли́твы I, 5, καὶ ἐργάσασθε II, 21, ἁμαρτάνοντο II, 33, κύριος I, 20, ὑμῖν—ва́мъ IV, 28, сы́ны ца́рства V, 6,—чтенія, свидѣтельствуемыя четырмя кодд.: гд҃и, вм. κύριος III, 6 (48. 96. 228. 231), тремя. въ рѫцѣ вм. ἐν χερσὶ II, 20, (код. 88. 106. 233), двумя: слѫжи́ти—ἐργάζεσθαι praes. II, 24 (III. 86), люді́й мои́хъ IV, 10 (233. 239); однимъ: во и҃стинѫ пра́вдою IV, 13 (86) и, наконецъ, не встрѣчающіяся нигдѣ болѣе: I, 2 деся́тое вм. πέμπτῳ, I, 4 Ги́дъ (вм. Σούδ), II, 4 ны вм. αὐτούς, II, 8 занѐ (вм. καὶ и вм. οἱ III, 4), гд҃еви вм. θεοῦ IV, 4.

Таковъ славянскій переводъ по рукописной Іоакимовской Библіи 1558 года, такимъ онъ былъ и вообще до перваго печатнаго изданія Библіи 1581 года, когда онъ подвергся нѣкоторымъ важнымъ измѣненіямъ, почему Острожская Библія воспроизводитъ Іоакимовскій текстъ не буквально. Эти измѣненія относились къ выправкѣ текста книги и коснулись, первѣе всего, языка книги, именно: на рѣцѣ вмѣсто Іоак. на рѣчѣ I, 4, посе́мъ (Ік. и҃) I, 7, го́дныя (Ік. годи́ны) I, 14, сло̀ ве́лїе (Ік. сло̀ вели́ко) II, 2, человѣ́чскѫ, Ік. человѣ́чѫ II, 3, гла̀ къ на́мъ, Ік. гла̀ до на́съ II, 20, и҃ногда̀ и҃, Ік. и҃ногдо́ю III, 14, сѣдѣлова́ющеи сребро̀, Ік. бирѫще сребро̀ III, 18, ходи́, Ік. проходи́ IV, 2, запѫстѣ́хъ, Ік. ѡ҆пѫстѣ́хъ IV, 16, земнѫю, Ік. земля́нѫ V, 7. Затѣмъ текстъ былъ повѣренъ по греческой рукописи и коегдѣ приближенъ къ послѣдней, напр.: II, 18 дѫша́ пекѫщїасѧ, Ік. дѫши пекѫщїасѧ, III, 34 просвѣти́ша—ἔλαμφαν, Ік. просвѣти́шасѧ, IV, 9 ѡ҃крестнїи—αἱ πάροικοι, Ік. ѡ҃бита́тельницы, II, 4 дадѣ̀—ἔδωκεν, Ік. да́стъ. Изъ этой же рукописи привошли въ текстъ иночтенія: II, 5 бы́хомъ, ἐγενήθημεν—код. 22. 36. 48. 62. 96 и др., Ік. бы́ша, III, 4 (гла́са) гд҃а бг҃а—XII. 62. 86. 96. 231. 239, III, 13 + вре́мя—XII. 22. 36. 48 и др.,

III, 23 сы́новє а҃гарини—οἱ τε υἱοὶ A., Ік. нѝ сы́новє A.—οὔτε... XII. 33. 36. 70 и др., IV, 25 вра́гъ + тво́й—22. 23. 26.... *Сирскіе оба, Vet. lat. a, Араб., Коптск., Армянск.* Одновременно съ этимъ явились въ текстѣ прибавки: и҃ (до вели́ка) I, 4, ко́ждо на́съ I, 22, срв. *Араб., Копт., Армян.*, и҃ сѫдїа́мъ на́шымъ I, 21;[1] г҃дѵ—подлежащее II, 2, а҃кѡ II, 3, и҃ (во вс҃ѣхъ) II, 4, срв. *Vet. lat. b,* въ подно́жїе, а҃ не въ главу́ II, 5, сїѫ́ є҃же пости́же ны́ II, 9, и҃ се́й де́нь II, 26, кто́ (другоі разъ) III, 29, и҃ (дважды) III, 31, двоно́жна III, 32, и҃ III, 32, IV, 21. 26, же III, 37, и҃спе́рва IV, 22, въ (вѣ҃чнаго) IV, 24, гр҃ѣшнїи—ἁμαρτωλοί + погиба́ютъ IV, 30. Пропущенное въ Іоакимовскоі Библіи отсутствуетъ и въ Библіи Острожскоі, и сверхъ того въ неі нѣтъ: καὶ I, 1. 7. 12. 16, II, 5. 10. 13. 16, III, 37, IV, 27, ἄνθρωπον—втораго II, 3, ταῦτα II, 7, ἐννόησον II, 16, ἐν τοῖς ἔθνεσι II, 29, πραγμάτων II, 33, σου III, 4 (срв. код. 106), αὐτῆς III, 21, ἀπόλλοντο διὰ τὴν ἀβουλίαν αὐτῶν III, 28, αὐτὴν III, 36 (срв. *Златоуст*ъ), и҃ (предъ Іи҃лю) III, 36 (срв. *Араб.*), δὲ καὶ IV, 8, напротивъ V, 8 же и҃; καὶ πένθους IV, 11, ἐκ IV, 24, ἢ IV, 22 (срв. *Пешито*), μετὰ IV, 29, καὶ ηὐφράνθη ἐπὶ τὸ πτώματί σου IV, 33 (также и въ *Пешито*), βασιλέως Βαβυλώνος I, 12 (срв. отчасти *Коптск.*). Но самая важная особенность даннаго текста заключается въ томъ, что онъ былъ сличенъ съ Вульгатою и въ нѣкоторыхъ мѣстахъ исправленъ по неі: III, 2 и҃ не погѷ́бнемъ въ вѣ҃къ: et nos (читали non) peribimus in aevum, Ік. по греческому: а҃ мы погѷбли́ми въ вѣ҃къ; III, 21 нижѐ сы́новє и҃хъ прїа́ша—nec filii eorum susceperunt, III, 29 над҃ зла́то—super aurum, Ік.—зла́томъ, II, 31 и҃ оу҃ши оу҃слы́шатъ—et aures et audient, Ік.—и҃ оу҃ши слы́шати; IV, 24 та́кожде оу҃зрѧтъ вскорѣ҃ спсе́нїе ва́ше ѿ бг҃а—sic videbunt in celeritate salutem vestram a Deo, V, 1 и҃же тебѣ҃ бы́сть ѿ бг҃а—quae a Deo tibi est; а затѣмъ внесены въ текстъ всѣ добавленія *Vet. lat. a*, лишнія противъ греческаго подлинника: де́нь мц҃а I, 8, свѧзаны—vinctos I, 9, δεσμώτας же переведено оу҃зники; не оу҃пова́ющє на́нь—diffidentes in eum I, 17, зла́—mali II, 18, и҃злива́емъ мѡли́твы—fundimus preces II, 19, на́съ, II, 16, (срв. *Пеш., Армян.*), и҃ ѿи́мѹ ѿ ва́съ—et auferam a vobis, на не́и—eam II, 23, и҃ оу҃разѹмѣ́ютъ—et intelligent II, 31, и҃ ны́нѣ—et nunc III, 1, и҃же є҃сѝ бг҃ъ ма҃рдъ и҃ поми́луи́ ны́ III, 2 (срв. кодд. 22. 36. 48. 62. 88), бг҃а вѣ҃ч-

[1] per homoeteleuton, въ 1 стихѣ II главы стоитъ на́мъ и҃ сѫдїа́мъ на́шимъ; очевидно, глазъ переводчика или переписчика отъ на́мъ I, 21 перешелъ 2—3 строками ниже къ на́мъ II, 1.

наго IV, 4, но (sed) IV, 6, бо—enim IV, 8. 25, гда IV, 8 (срв. *Vet. lat. b*) ѿ бга IV, 24, вдетъ IV, 34 (смотр. впрочемъ XII. 22. 23. 26 и др.), и III, 4. 32, для послѣдняго мѣста см. код. III и 62.

Въ 1663 году, при царѣ Алексѣѣ Михаиловичѣ, изданіе Библіи было повторено, текстъ книги Варуха напечатанъ съ Острожской Библіи съ нѣкоторыми лишь орѳографическими исправленіями, какъ-то: I, 3 бо ꙋши вмѣсто Острож. бо оꙋши, людей, вм. людій; I, 4 царскихъ вм. царьскъ; I, 9. 10 вавꙋлѡнскѹ вм. вавꙋлѡньскѹ; I, 11 вознеси́те, балтаса́ра вм. взнесѣ́те, балтаса́ра; I, 19 ѻ҃тцы на́шя вм. ѻ҃тца на́шя; II, 3 дше́ри своея вм. дше́ра своего; II, 5 верхѹ вм. врьхѹ; II, 11. 35 и҃з҃ земли вм. и҃з҃ земля; II, 27 вели́цѣй вм. вели́цей; II, 28 Ио҃ѵсе́м вм. Ио҃ѵсі́м; III, 11 въ ми́рѣ вм. въ ми́ре; III, 16 стра́нстїи вм. стра́ньстїи, III, 16, IV, 1 владꙋщїи, держа́щїи вм. владꙋщеи, держа́щеи, также IV, 30; IV, 12 вдови́цѣ вм. вдови́цы и IV, 16 вдови́цы вм. вдови́ца, IV, 19 и҆ди́те чада вм. и҆дѣ́те чада, IV, 20 ѡ҃блеко́хся же вм. ѡ҃блеко́хъ же ся, IV, 26 восхи́тишася, восхище́нно вм. въсхи́тишася, въсхище́нно; IV, 30 погибнꙋтъ вм. погы́бнꙋтъ; IV, 32 прїи́мшая сны твоя вм. прїи́мша сны твоя; IV, 37 до за́пада вм. до за́падѹ; и одною особенностію IV, 24: сы́нове вм. Острож. сосѣди—αἱ πάροικοι.

Болѣе существеннымъ измѣненіямъ подвергся текстъ книги Варуха при слѣдующемъ изданіи 1757 года (Елизаветинская Библія). Прежде всего здѣсь кореннымъ образомъ улучшенъ стиль, или языкъ перевода, и съ этою цѣлію одне, сравнительно рѣдкія, грамматическія формы словъ замѣнены болѣе употребительными: 1) вмѣсто аористовъ—и҃зведе́ II, 11, сотвори́, разсѣ́я II, 13, гла́ II, 20, положи́ II, 26 и т. п. поставлены perfecta: и҃зве́лъ е҆сі́, сотвори́лъ е҆сі́, разсѣ́ялъ, гла́лъ е҆сі́, поло́жилъ е҆сі́; вмѣсто никто́же да ся не ра́дꙋетъ IV, 12, соблеко́хъ, ѡ҃блеко́хъ же ся IV, 20, прозове́тъ бо ся V, 4, поставлено: никто́же да ра́дꙋется, соблеко́хся, ѡ҃блеко́хся же, нарече́тся бо;—2) окончанія и падежи: ко́ждо I, 22, вели́ко, мно́го II, 29, се́ III, 5, Ие҃рли́ма I, 2, а҆ ibid, кня҃зя (plur.) I, 9, и҃ма, ни́ма I, 13, пꙋть (объектъ послѣ отрицательнаго глагола) III, 31, любе́зныя вдови́цы (дополненіе) IV, 16, дше́рь—gent. plur. IV, 37, дѣлесѣ́хъ II, 9, словесе́мъ IV, 37 выправлены въ: кїи́ждо, вели́кое, мно́гое, сіе́, Ие҃рлимъ, е҆гѡ́, кня҃зи, и҃мъ, ни́ми, пꙋти́, любе́зныхъ вдови́чихъ, дше́рей, дѣлѣ́хъ, сло́вомъ; поправлены слова въ произношеніи: I, 2. 14 прочтѣ́, прочти́те вм. почтѣ́, почти́те, I, 5 моля́хꙋся моли́твами вм. моля́хꙋ моли́твы,

I, 14 **годовыѧ** вм. **го́дныя**, II, 13 **w҃вра́титесѧ** вм. **wбрати́тесѧ**, II, 19 **wправда́нїѧмъ** вм. **wправле́нїѧмъ**, II, 27 **ти́хости** вм. **тихотѣ**, II, 34 **возwвладаю́тъ** вм. **свладѣ́ютъ**, III, 10 36 **wскверни́лсѧ**, вм**ѣни́тсѧ** вм. **wскверна́висѧ**, **намѣни́сѧ**, III, 17 **стажа́нїю** вм. **тажа́нїю**, III, 18 **дѣ́лающїи** вм. **содѣлова́ющїи**, IV, 12. 15. 25 **оу҃клони́шасѧ**, **оу҃срами́шасѧ**, **настwпиши** вм. **склони́шасѧ**, **срами́шасѧ**, **встwпиши**, IV, 26 **похи́щено** вм. **восхи́щено**, IV, 34 **велича́нїе** вм. **вели́чїе**; устарѣлыя замѣнены болѣе современными и выразительными, и поставлено: **поста́хwсѧ** вм. **ѧлка́хwсѧ** I, 5, **жѣртвwсѧ**, **жѣ́ртвенникъ**, **пожѣ́рше** вм. **трѣ́бwсѧ**, **тре́бникъ**, **поло́жше тре́бы** I, 10, IV, 7, **сѣтwющаѧ**, **слѧ́ченъ**, вм. **пекwщїасѧ**, **преклони́всѧ** II, 18, **и҃споли́ни и҃мени́тїи**, вм. **цwдовое нарочи́ти**—οἱ γίγαντες οἱ ὀνομαστοὶ III, 26, **посыла́ѧй** вм. **пwща́ѧй** III, 33, **живо́тъ** вм. **житїѐ** IV, 1, **прѣwгорчи́сте** вм. **разгнѣ́васте**, **wпеча́листе** вм. **сжали́сте** IV, 7, **пита́хъ** вм. **корми́хъ** IV, 11, **вре́тище** вм. **ѧри́гъ** IV, 20, **wпеча́литсѧ** вм **попече́тсѧ** IV, 33, **воззрѝ** вм. **погляда́й** IV, 36, **градwтъ** вм. **и҃дwтъ** IV, 37, **плаче́вныѧ** вм. **желѣ́нныѧ**, **wслобле́нїѧ** вм. **зазлѣ́нїѧ** V, 1, **wблецы́сѧ во wдеждѹ** вм. **wдѣ́ждисѧ въ wкри́лъ** V, 2, **свѣ́тлость** вм. **просвѣще́нїе** V, 3, **наречѐтсѧ** вм. **прозове́тсѧ** V, 4 и I, 9 **повнегда́ переселѝ Н.** вм. **по пресели́нїи Н.**, III, 12 **за грѣхѝ** вм. **грѣ́хъ ра́ди**.

Затѣмъ славянскій текстъ былъ свѣренъ съ греческимъ подлинникомъ и тщательно выправленъ по послѣднему, чѣмъ устранены многія отступленія прежнихъ изданій и установлена большая близость къ греческому тексту: **кни́ги** (βιβλίου) вм. **кни́гъ** I, 1. 3. 14, **ли́цъ** (προσώπων) вм. **лицемъ**, (ablat. sing.) I, 15, II, 6, **прилпѣ́ къ на́мъ**—ἐκολλήθη εἰς ἡμᾶς вм. **прилпѣ́ на́съ** I, 20, **и҃ прилпо́ша на́мъ** (ἡμῖν) вм. **на́съ** III, 4, **гла на на́съ**—ἐφ' ἡμᾶς вм. **къ на́мъ** II, 1, **по пи́санныимъ**—κατὰ τὰ γεγραμμένα вм. **по вписа́нїю** II, 2, **w҃ мы́слей**—ἀπὸ τῶν νοημάτων вм. **w҃ ра́зwма** II, 8, **въ ѧ҃зы́цѣхъ**, **ѧ҃зы́честїи**, **ѧ҃зы́комъ**—ἐν τοῖς ἔθνεσι, τῶν ἐθνῶν вм. **въ страна́хъ**, **стра́нстїи**, **въ стра́ны** II, 13. 16, IV, 5. 15, **и҃ не послwшахомъ**—καὶ οὐκ ἠκούσαμεν вм. **мы́ же не послwшахомъ** II, 10, **въ де́нь**, **въ о҃ньже**—ἐν ἡμέρᾳ ᾗ вм. **во дни́**, **въ на́же** II, 28, **w҃ земли́**—ἀπὸ τῆς γῆς вм. **съ земли́** II, 35, **слѧ**—χαχὰ вм. **зло́** III, 4, IV, 18. 29, **навы́ча**—μάθε вм. **разwмѣ́й** III, 14, **звѣрьмѝ**, **сѣщими на земли́**,—θηρίων, τῶν ἐπὶ τῆς γῆς вм. **звѣре́мъ земны́мъ** III, 16, **селе́нїѧ**—κτήσεως вм. **кла́сти** III, 24, **хи́трости** (gen.)—ἐπιστήμης вм. **хи́тростнаго** III, 20, **не и҃мать конца́**—οὐκ ἔχει τελευτήν вм. **нѣ́сть конца́** III, 25, **вѣ́дый всѧ**—τὰ

πάντα вм **всѣ** III, 32, **кни́га за́повѣдей**—βίβλος τῶν προσταγμάτων вм. **кни́га ѡ̑ за́повѣдехъ** IV, 1, **ѡ̑ста́вившїи же**—οἱ δὲ καταλείποντες вм. **а̑ ѡ̑ста́вившїи** IV, 1, **и̑ми́ся**—ἐπιλαβοῦ αὐτῆς вм. **и̑ми́ся по на̀, къ їа̀нїю**—πρὸς τὴν λάμψιν вм. **по просвѣще́нїю** IV, 2, **поле́зныхъ**—τὰ συμφέροντα вм. **достоа́нїа** IV, 3, **разѵ́мна**—γνωστὰ вм. **со́вѣстна** IV, 4, **безъстѵ́дный** IV, 15, **безмѣ́рно** (мѣ́сто) III, 24, вм. **безъ гра́ма, безъ мѣ́ры, надѣ́яхся на вѣ́чнаго**—ἐπὶ τῷ αἰωνίῳ вм. **къ вѣ́чномѵ̀** IV, 22, **ѿ востѡ́къ да́же до за́падъ**—ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν вм. **ѿ востѡ́ка до за́пада** IV, 37, **заблѵ́ди́ти**—πλαναθῆναι вм. **прельсти́тися** IV, 28, **ведо́ми ѿ вра́гъ**—ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν вм. **врагѝ** (abl.) V, 6; infinitivus съ членомъ, переведенное то простымъ неопредѣленнымъ, то съ союзомъ **їа̀кѡ**, выправлено вездѣ на infinivus съ предшествующимъ **е̑́же** II, 3. 8. 21. 24, III, 7 и др.

Въ другихъ мѣстахъ точнѣе скопированъ подлинникъ, и соотвѣтственно этому измѣнены: II, 9, IV, 15 **при́-веде** на **на́-веде**—ἐπ-ήγαγεν, II, 15 **прозва́ся** на **при-зва́ся**—ἐπ-εκλήθη, II, 4 **повѝнны** на **под-рѵ́чны**—ὑποχειρίους, III, 18. 32 **ѡ̑брѣ́тенїа, ѡ̑брѣ́те** на **и̑ѕ-ѡбрѣ́тенїа, и̑ѕ-ѡбрѣ́те**, IV, 9. 24 **ѡ̑́крестнїи** на **при-се́льницы**—αἱ πάροικοι, IV, 25 **терпи́те** на **долго-терпи́те**—μακροθυμήσατε, IV, 35 **мно́гое вре́мя** на **мно́жайшее вре́мя**—τὸν πλείονα χρόνον, V, 4 **благо-че́стїя** на **бого-че́стїя**—θεοσεβίας; исправлены неточности прежнихъ редакцій: II, 25 **ѡ̑пѵ́стѣнїемъ**—ἀποστολῇ на **заточе́нїемъ**, III, 14 **и̑ногдо́ю, и̑ногда́ ѭ**—ἅμα—на **кѵ́пнѡ**, III, 34 **во вре́менехъ**—ἐν ταῖς φυλακαῖς на **въ храни́лищахъ**, IV, 21. 26. 30 **ра́дѵйтесь**—θαρσεῖτε на **дерза́йте**, IV, 23 **съ а̑лка́нїемъ**—μετὰ κλαυθμοῦ на **съ рыда́нїемъ**; IV, 24 **и̑зведе́тъ**—ἐπελεύσεται на **прїи́детъ**, IV, 31. 32 **грѣ́шнїи**—δεῖλαιοι на **ѡ̑кала́нни**, V, 7 **сотвори́**—σύνεταξε на **совѣ́ща, помо́рїю присноте́кѵ́щемѵ̀**—θῖνας ἀεννάους на **холмѡ́мъ вѣ́чнымъ, де́бремъ**—φάραγγας на **ѭдо́лїамъ**; выправлены погрѣшности: τὴν μόνην ἠρήμωσαν—**е̑ди́нѵ̀ ѡ̑пѵ́стоши́ша**, вм. **е̑ди́нъ ѡ̑пѵ́стѣ́хъ** IV, 16, **посла́лъ е̑сѝ**—ἐνῆχας, вм. **преодоле́ва́ше** II, 26, **зно́ю днево́мѵ̀ и̑ стѵ́дени нощнѣ́й** вм. **зно́емъ дневны́мъ и̑ стѵ́денїю ночно́ю** II, 25;—неправильности сочетанія и согласованія: I, 3 **во ѹ̑ши їехони́и, сы́на**, вм. **їехони́инѣ, сы́на**, I, 12 **сѣ́нїю валтаса́ра, сына е̑гѡ̀**, вм. **валтаса́рею, сы́на е̑гѡ̀**, II, 9 **во всѣ́хъ дѣ́лѣхъ, а̑́же** вм. **е̑́же**, IV, 12 **ѡ̑ мнѣ̀ вдови́цѣ и̑ ѡ̑ста́вленнѣй**, вм. **ѡ̑ста́вленѵ̀**; притяжательность, выраженная pronom. personale genit. plur., переведена pronomen possessivum adjectivum: II, 30 **пресели́нїя своегѡ̀**

вм. и҃хъ, III, 4 бг҃а своегѡ̀ вм. и҃хъ, V, 9 слáвы своéй вм. е҆гѡ̀. Изъ греческаго списка, по которому выправлялся текстъ, вошли варіанты: и҃ (ѿвéрзи) II, 17, см. кодд. 22. 36. 48. 51. 96. 231. 26. 33, ѿвратúхомъ ѿ сéрдца III, 7 (*Холмзъ*, *Фритше*); гд҃еви IV, 4 (233. 239. *Кирил. Алк.*), въ пѵ҃тѝ IV, 13 (88), тáкѡ нынѣ̀ IV, 28 (III), и҃ꙗкѡ ты̀ гд҃и бж҃е нáшъ III, 6 (48. 96. 228. 231), потóмъ же III, 37 (106); въ немъ не было: ὃτι—οὕτως II, 13 (II. *Холмзъ*), ὃ ἐ послѣ ὁδὸν III, 24 (62) и ὃἐ въ διὰ ὃ ἐ τό V, 6 (*Холмзъ*).

Выправка текста закончилась тѣмъ, что всѣ добавленія, внесенныя раньше изъ *Vet. lat. a* (Вульгаты), были взяты въ скобки.

Въ такомъ видѣ славянскій переводъ книги Варуха остается до настоящаго времени. Всѣ исправленія, легко было видѣть, стремились, какъ можно болѣе, приблизить его къ греческому подлиннику и нельзя сказать, чтобы не успѣли въ этомъ. Съ провѣркой греческаго текста, какая сдѣлана нами въ своемъ мѣстѣ, славянскій переводъ долженъ перенести въ себя всѣ его поправки и улучшенія.

М. Русскій.

Пророческія книги въ порядкѣ Библіи LXX-ти появились въ русскомъ переводѣ въ 70-хъ годахъ нынѣшняго столѣтія. По плану, выработанному св. Синодомъ въ 1858 году, предварительно включенія переведенной книги въ полный составъ священныхъ книгъ, послѣдняя должна была печататься въ одномъ изъ періодическихъ изданій духовнаго вѣдомства, «чрезъ что открывалась бы удобность усматривать сужденія о переводѣ и пользоваться ими для усовершенія перевода». Въ силу этого переводъ книги Варуха, сдѣланный священникомъ *А. А. Сергіевскимъ* въ 1866 году, появился первоначально въ январьской книжкѣ «Православнаго Обозрѣнія» за указанный годъ. Сдѣланъ онъ, какъ замѣчено въ оглавленіи, съ греческаго текста, а ближайшее разсмотрѣніе его обнаруживаетъ, что такимъ текстомъ служилъ для переводчика списокъ код. II (textus recepţus), отъ котораго послѣдній только одинъ разъ отступаетъ на сторону кодд. 51. 62. 88. 231. *Vet. lat. b:* II, 2 καθὰ ἐποίησεν, и четыре раза случайно сходится въ своихъ улучшеніяхъ текста съ болѣе раннимъ поправками греческихъ списковъ: III, 7 «далъ страхъ Твой.... чтобы призывать имя Твое» (срв. XII. 22. 33. 36. 48. 49. 51. 62. 70 и др.), IV, 4 «что благоугодно *Богу*», τῷ θεῷ (по

требованію русской рѣчи, срв. XII. 23. 26. 33 36. 48. 49. 51. 62. 70. 86. 87 и др.), IV, 20 «и одѣлся» (срв. 22. 36. 48. 54. 62. 96. 106. 231), и IV, 34 «будетъ въ печаль» (срв. XII. 23. 26 и др., ubi supra).

Переводъ въ общемъ довольно близокъ къ греческому тексту, часто копируетъ его, иногда, пожалуй, въ ущербъ правильности и ясности рѣчи, напр.: «сильныхъ»—δυνατούς I, 4. 9, «были не-покорны»—ἤμεθα ἀπειθοῦντες I, 19, «*мужа* Израильскаго» II, 1, «плоти» (plur.)—σάρκας II, 3, «они *суть* народъ упрямый»—λαός σκληροτράχηλος ἐστίν II, 30, «*то* непремѣнно»—ἦ μήν, срв. *Араб.*, II, 29, «уши слышащія» II, 31, «*весьма* великіе»—εὐ-μεγέθεις III, 26, «предѣлъ моря»—πέραν θαλάσσης III, 30, «весьма долгое время»—τὸν πλείονα χρόνον IV, 35, «смотри на приходящую тебѣ радость»—ἴδε τὴν εὐφροσύνην τήν... σοι ἐπ-ερχομένην IV, 36; во многихъ мѣстахъ переводъ подчиняетъ русскую рѣчь греческой конструкціи: I, 19 «были непокорны *предъ* Господомъ»—πρὸς κύριον, тогда какъ I, 17 правильно: «были непокорны (cum dativ.) *Ему*», впрочемъ и по гречески: ἠπειθήσαμεν αὐτῷ, I, 20 «источающую молоко и медъ»—ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι; оба существительныя переводчикъ принялъ неправильно за accusat. directi objecti; III, 1 «стѣсненная душа и унылый духъ взываетъ—κέκραγε—къ Тебѣ», IV, 25 «преслѣдовалъ тебя врагъ твой, но ты... наступишь на шеи ихъ»—κατεδίωξέ σε ὁ ἐχθρός σου καὶ... ἐπὶ τοὺς τραχήλους αὐτῶν ἐπιβήσῃ, IV, 28 «увеличьте ее въ 10 разъ, обращаясь (ἐπιστραφέντες), взыскать Его» ζητῆσαι αὐτόν, V, 6 «будучи ведомы *отъ* враговъ»—ἀγόμενοι ὑπὸ ἐχθρῶν; выражая всѣ предикаты олицетвореннаго Іерусалима съ IV, 8, соотвѣтственно родовому значенію послѣдняго имени въ русскомъ языкѣ, посредствомъ masculina, въ IV, 12 переводчикъ забывается и ставитъ вслѣдъ за греческимъ: «о мнѣ вдовѣ и оставленной отъ многихъ»—καταλειφθείσῃ ὑπὸ πολλῶν. Но особенно представляютъ интересъ тѣ мѣста, гдѣ переводчикъ, не уясняя себѣ семитическаго характера опредѣленій относительнаго нарѣчія послѣдующимъ указательнымъ, старается передать то и другое: II, 4 «между *кѣми тамъ* разсѣялъ ихъ Господь»—οὗ διέσπειρεν αὐτοὺς κύριος ἐκεῖ, II, 29 «между которыми я *тамъ* разсѣю ихъ»—οὗ διασπερῶ αὐτοὺς ἐκεῖ, III, 8 «*тамъ*, гдѣ ты разсѣялъ насъ»—οὗ διέσπειρας ἡμᾶς ἐκεῖ. Въ послѣднемъ мѣстѣ переводчикъ сообщаетъ смысловое значеніе слову ἐκεῖ посредствомъ довольно смѣлой перестановки; подобнымъ же пріемомъ ему удается осмыслить испорченное чтеніе II, 7 ἃ ἐλάλησε κύριος

ἐφ᾽ ἡμᾶς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα. ἃ ἦλθεν ἐφ᾽ ἡμᾶς, которое онъ передѣлываетъ въ: πάντα τὰ κακὰ, ἃ ἦλθεν ἐφ᾽ ἡμᾶς, ταῦτα, ἃ ἐλάλησε κύριος ἐφ᾽ ἡμᾶς.

Содержа сравнительно мало пропусковъ противъ греческаго текста,[1] переводъ, напротивъ, изобилуетъ прибавленіями, изъ которыхъ одни имѣютъ экзегетическое значеніе: I, 2 «день», I, 8 «день мѣсяца», I, 14 «(обнародовать) оную», срв *Араб.*, II, 9 «оныя», IV, 28 «ее», I, 22 «злыя дѣла» (τὰ κακὰ), II, 17 «уже», II, 18 «съ поникшею головою» (κύπτον), II, 28 «только какова»—ὥσπερ, II, 29 «это (множество) народа», III, 10 «что это значитъ, что» (τί ὅτι), III, 18 «много заботятся» (μεριμνῶντες), IV, 27 «(наведшаго) сіе», II, 18 «теперь»; другія отмѣчаютъ стремленіе переводчика округлять и выправлять рѣчь, каковы: вставки указательнаго мѣстоименія въ соотвѣтствіе относительному: I, 2 «въ *то* время, въ которое», I, 20, II, 28 «въ *тотъ* день, въ который», IV, 4 «*то*, что» и т. д., прибавленіе мѣстоименнаго субъекта глаголу: *они, мы, вы* I, 10. 11 и др., передача греческаго члена указательнымъ мѣстоименіемъ *сей, этотъ* I, 9. 10. 20, II, 7. 9. 19. 23, III, 4, IV, 18. 29, вставка соединительныхъ союзовъ *и* II, 29, *равно* III, 23, срв. I, 21 (καὶ переведено *равно; и также, а также* III, 23. 34, IV, 8);—связки III, 36 и т. п. Иныя прибавленія, наконецъ, составляютъ свободное усиленіе подлинника или отступленіе отъ него: I, 15 «у *Тебя* Господа», II, 34 «*никакъ* не умалятся», III, 4 «*теперь*», III, 23 «*тамъ* жившіе сыновья Агари» и III, 24 повтореніе: «какъ великъ» и «*какъ* пространно».

Во многихъ мѣстахъ переводчикъ своей передачей истолковываетъ смыслъ греческихъ словъ и логическую связь мыслей: I, 7 «къ *первосвященнику*»—πρὸς τὸν ἱερέα, срв. *Vet. lat. b.* I, 6. 10 «*деньги*»—ἀργύριον, I, 13 «молитесь *и о насъ*», III, 5 «силу»—χειρὸς, III, 8 «*теперь*»—σύμερον, III, 32 «Всевѣдущій»—ὁ εἰδὼς τὰ πάντα, III, 37 masculina «*Онъ* явился, *Онъ* обращался», IV, 3 не «уступай *ея*», V, 3, «*всей* поднебесной», V, 5 «на высотѣ»—ἐπὶ τοῦ ὑψηλοῦ, I, 2 «*почему*»—καὶ, III, 23 «Мерры»—τῆς Μερράν, καὶ—«но, а, же» II, 5. 8. 22. 24. 30, III, 3. 25. 27, V, 9; удачно угадываетъ закрытый въ греческомъ смыслъ еврейскаго подлинника и, не зная о немъ, согласно съ нимъ поправляетъ неточность и

[1] I, 16 καὶ τοῖς πατράσιν ἡμῶν, I, 21 τοῦ θεοῦ, III, 23 οἱ ἐπὶ τῆς γῆς, III, 34 καὶ, IV, 23 και πένθους, IV, 34 πολυοχλίας,—и въ стилистическихъ интересахъ оставляетъ безъ передачи только καὶ I, 1, ὅτι II, 19 30, III, 3 (срв. Vet. lat. b) 7. 9, γὰρ IV, 18. 23, V, 4. 9.

ошибки греческаго переводчика: I, 3. 4 «сошедшагося, поселившихся» perfecta, вмѣсто ἐρχομένων, κατοικούντων, I, 10 «жертву за грѣхъ» — περὶ ἁμαρτίας, I, 11 «какъ дни неба *надъ* землей» — ἐπὶ τῆς γῆς, I, 17 «стыдъ... *за то, въ чемъ* согрѣшили» — ὧν ἡμάρτομεν, II, 21. 22. 24 «служить» — ἐργάζεσθαι, II, 25 «отъ злыхъ болѣзней» — ἐν πόνοις πονηροῖς, II, 29 «множество народа» — ἡ βόμβησις, III, 30 «можетъ пріобрѣсть» — futur. οἴσει, срв. V, 3 δείξει — «хочетъ показать», IV, 36, V, 5 «обратись на востокъ» περιβλέψαι πρὸς ἀνατολάς, I, 10 «мы посылаемъ» — praes; съ другой стороны влагаетъ свой смыслъ въ греческій текстъ: I, 8 «чтобы онъ *(первосвященникъ Іоакимъ)* купилъ сосуды дома Господня» — ἐν τῷ λαβεῖν αὐτὸν τὰ σκεύη κτλ., II, 3 дважды стоящее ἄνθρωπον принимаетъ въ раздѣлительномъ значеніи «*одинъ — другой*», II, 8 ἀποστρέψαι переводитъ transitivum съ подлежащимъ *Онъ* (θεὸς), II, 23 ἐκλείψειν ποιήσω φωνήν истолковываетъ въ смыслѣ ποιήσω φωνὴν ἐκλείψειν, т. е. accusativus cum infinitivo, III, 4 τῶν ἁμαρτόντων считаетъ appositio къ υἱῶν, вмѣсто genitivus опредѣленія, III, 21 глаголомъ ἀντελάβοντο αὐτῆς оканчиваетъ предложеніе; его, стоящій за симъ, субъектъ οἱ υἱοὶ относитъ къ слѣдующему πόρρω ἐγενήθησαν и послѣднему даетъ смыслъ: «сыновья ихъ были *далье* (срв. *Евальдъ*, см. экзег.) отъ пути *ихъ*», III, 26 ἀπ᾽ ἀρχῆς — «изначала» — понимаетъ обстоятельствомъ времени при предикатѣ ἐγένοντο... εὐμεγέθεις, срв. *Араб.*, III, 30 χρυσίου ἐκλεκτοῦ даетъ смыслъ genitivus pretii — «пріобрѣсть за чистое золото», III, 34 τῷ ποιήσαντι переводитъ casus objectivus къ μετ᾽ εὐφροσύνης. «съ веселіемъ о Творцѣ своемъ», вмѣсто casus objecti (лица) при ἔλαμψαν, и ὅτι въ II, 15 (второе) переводитъ причиннымъ вмѣсто изъяснительнаго, а II, 17 изъяснительнымъ вм. причиннаго.

Въ цѣломъ рядѣ отступленій отъ греческаго текста выступаютъ — стараніе осмыслить и уяснить текстъ: II, 9 «во всѣхъ дѣлахъ, которыя совершилъ надъ нами» (ἃ ἐνετείλατο ἡμῖν), II, 12 «нарушали справедливость *противъ* всѣхъ оправданій Твоихъ» — ἠδικήσαμεν ἐπὶ πᾶσι τοῖς δικαιώμασί σου, II, 19 «повергаемъ сію *скорбь*» καταβάλλομεν τὸν ἔλεον, II, 23 «недоступною *для* обитающихъ» — ἄβατον ἀπὸ ἐνοικούντων, II, 26 «Ты *оставилъ*» — ἔθηκας, III, 23 «сыновья Агари, *хотя* искали знанія..., *но* пути мудрости не познали,» IV, 2 «ходи *при* сіяніи свѣта ея» — διόδευσον πρὸς τὴν λάμψιν κατέναντι τοῦ φωτὸς αὐτῆς, IV, 22 «о помощи» — ἐπὶ τῇ ἐλεημοσύνῃ; — стараніе сглаживать шероховатость рѣчи: IV, 14 «*пріидите*

и вспомните», вмѣсто ἐλθέτωσαν... καὶ μνήσθητε, III, 1 «стѣсненная душа и унылый духъ», вм. ψυχὴ ἐν στενοῖς καὶ πνεῦμα ἀκηδιῶν, IV, 1 «будутъ жить»—εἰς ζωήν... «будутъ постигнуты смертію»—ἀποθανοῦνται; попытки выдержать единство числоваго согласованія: I, 22 «ходили по мыслямъ», вм. ἐν διανοίᾳ, II, 21 «склоните плеча», вм. τὸν ὦμον, III, 17 «сребро и золото, на которые» (вм. ᾧ), «коихъ стяжаніямъ», вм. τῆς κτήσεως αὐτῶν, III, 23 «изслѣдователи знаній», вм. τῆς συνέσεως, III, 31 «о стезяхъ ея», вм. τὴν τρίβον αὐτῆς;—уклоненія отъ точной передачи подлинника: II, 4 «всѣмъ народамъ» вм. ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν, II, 18 «подобающую славу» вм. δόξαν καὶ δικαιοσύνην, II, 23 «въ городахъ», вм. ἐκ πόλεων, III, 32 «отъ вѣка времени», вм. εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, III, 36 «пѣтъ другого, какъ Онъ», вм. οὐ λογισθήσεται ἕτερος πρὸς αὐτόν;—неточности перевода, граничащія съ ошибками: I, 10 «даръ»—μαναά, I, 14 «дни благовременные»—ἡμέραι καιροῦ, II, 18 «глаза потупленные»—ἐκλείποντες, II, 14 «для Тебя»—ἕνεκέν σου, II, 23 «окрестности»—ἔξωθεν, II, 24 «чтобы вышесть— passiv. τοῦ ἐξενεχθῆναι, II, 27 «по справедливости»—κατὰ... ἐπιείκειαν, III, 18 «пріобрѣтеніе»—ἐξεύρεσις, III, 36 «изслѣдовалъ»—ἐξεῦρε, IV, 10. 14. 24 «пришельцы»—αἱ πάροικοι, IV, 11 «проводилъ»—ἐξαπέστειλα, IV, 37 «провожалъ», IV, 26 «шли, восхищены», IV, 36 «оглянись»—περιβλέψαι, II, 35 «даю», вм. perf. ἔδωκα, I, 22 «носились каждый по мыслямъ» ᾠχόμεθα ἕκαστος ἐν διανοίᾳ;—своеобразная передача выраженій подлинника: I, 19 «ни во что ставимъ»—ἐσχεδιάζομεν, II, 26 «оставилъ»—ἔθηκας, III, 8 «наказаніе»—ὄφλησις;—описательный переводъ: I, 18 «оказались непокорными»—ἠπειθήσαμεν, II, 12 «поступали нечестиво»—ἠσεβήσαμεν, «нарушали справедливость»—ἠδικήσαμεν, II, 18 «лишено силъ»—ἀσθενοῦν, II, 34 «съ клятвою обѣщалъ»—ὤμοσα, IV, 1 «будутъ постигнуты смертію»—ἀποθανοῦνται, IV, 25 «снесите великодушно»—μακροθυμήσατε, IV, 26 «жившіе въ пѣгѣ»—οἱ τρυφεροὶ, V, 8 «давали тѣнь»—ἐσκίασαν;—перемѣна конструкціи послѣдоват. на изъяснительную: I, 18 «оказались непокорными *т. е.* (вмѣсто καὶ) не послушали»;—механической на динамическую: I, 22 «служа богамъ инымъ, совершая злыя дѣла»;—перестановки словъ: указательнаго мѣстоименія впереди существительнаго I, 3. 8. 14, III, 5, «Господь дастъ намъ силу» I, 12; «не отвратилась отъ насъ ярость» I, 13, «возсіяли звѣзды» III, 34, «Іерусалимъ, оглянись», IV, 34 и др.

Всѣ вышеизложенныя ошибки, неточности и отступленія перевода, естественно, составляли его недостатокъ и требовали исправленія, въ преду-

смотрительности котораго, какъ мы знаемъ, переводъ и опубликованъ былъ первоначально въ порядкѣ частнаго произведенія. Значительная доля ихъ дѣйствительно устранена въ слѣдующемъ синодальномъ изданіи русскаго текста книги Варуха 1873 года. Буквально перенесены: I, 2. 5. 7. 12. 13. 17. 19, II, 4. 6. 8. 10. 13—17. 20. 22. 25—26. 28. 30. 32. III, 1. 3 5. 7—17. 19—20. 22. 24—25. 27—29. 33—34. 37, IV, 2—5. 8. 10. 11. 14. 15. 17. 19—21, 24. 30—33. 35. 37, V, 2. 4. 7. 9; прочіе стихи подверглись болѣе или менѣе значительнымъ измѣненіямъ, прежде всего, въ цѣляхъ сближенія ихъ выраженій съ греческимъ текстомъ: I, 6. 10 «серебро»—ἀργύριον, вм. «деньги», I, 9 «переселилъ»—ἀποικίσαι вм. «увелъ», I, 18 «не покорялись»—ἠπειθήσαμεν вм. «оказались непокорными», «и не слушали»—καὶ οὐκ ἠκούσαμεν вм. «т. е. не слушали», I, 19 «не слушали» вм. «не слушаемъ», I, 20 «опредѣлилъ»—συνέταξε вм. «поставилъ», I, 22 «(мы) ходили»—ᾠχόμεθα вм. «посились», II, 9 «заповѣдалъ»—ἐνετείλατο вм. «совершилъ», II, 11 «имя»—ὄνομα вм. «славу», II, 12 «ради Тебя»—ἐνεκέν σου вм. «для Тебя», II, 18 «славу и правду»—δόξαν καὶ δικαιοσύνην вм. «подобающую славу», «поникши и уныло»—κύπτον καὶ ἀσθενοῦν вм. «съ поникшею головою и лишено силъ», II, 21 «чтобы работать»—ἐργαζέσθαι вм. «служить», II, 24 «что вынесены будутъ»—τοῦ ἐξενεχθῆναι вм. «чтобы вынесть», II, 22 «снисхожденію»—ἐπιείκειαν вм. «справедливости», III, 5 «руку»—χειρὸς вм. «силу», III, 21 «были далеко»—πόῤῥω ἐγενήθησαν вм. «были далѣе», III, 23 «изслѣдователи знанія»—συνέσεως вм. «знаній», III, 30 «принесетъ»—οἴσει вм. «можетъ пріобрѣсть», III, 31 «о стези»—τὴν τρίβον вм. «о стезяхъ», III, 32 «на вѣчныя времена»—εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον вм. «отъ вѣка времени», III, 36 «никто другой не сравнится съ Нимъ»—οὐ λογισθήσεται ἕτερος πρὸς αὐτὸν вм. «нѣтъ другаго, какъ Онъ», IV, 1 «умрутъ»—ἀποθανοῦνται вм. «будутъ постигнуты смертію», IV, 9. 14. 24 «сожители»—αἱ πάροικοι вм. «пришельцы», IV, 24 «потерпите»—μακροθυμήσατε вм. «снесите великодушно», IV, 28 «чтобъ удалиться»—εἰς τὸ πλαναθεῖναι вм. «къ заблужденію», V, 2 «голову твою»—τὴν κεφαλήν σου вм. «голову свою», V, 3 «покажетъ»—δείξει вм. «хочетъ показать», V, 8 «осѣняли»—ἐσκίασαν вм. «давали тѣнь». Въ многихъ мѣстахъ перемѣны коснулись разстановки словъ, которыя расположены примѣнительно къ греческому тексту: I, 12 «и дастъ намъ Господь силу»—καὶ δώσει κύριος ἰσχὶν ἡμῖν вм. «и Господь дастъ намъ силу», «глаза наши»—τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμῶν вм. «наши

глаза,» I, 13 «*до сего дня*» на своемъ мѣстѣ, а у Сергіевскаго въ началѣ стиха, II, 8 «сердца его»—τῆς καρδίας αὐτοῦ вм. «его сердца», II, 11 «рукою крѣпкою»—ἐν χειρὶ κραταιᾷ, «силою великою»—ἐν δυνάμει μεγάλῃ, «мышцею высокою»—ἐν βραχίονι ὑψηλῷ вм. «крѣпкою рукою, многою силою, высокою мышцею», II, 19 «моленіе сіе предъ лицемъ Твоимъ»—ἔλεον ἡμῶν κατὰ πρόσωπόν σου вм. «предъ лицемъ Твоимъ скорбь сію», IV, 26 «стадо, расхищенное врагами»—ποίμνιον ἁρπασμένον ὑπὸ ἐχθρῶν вм. «расхищенное врагами стадо». Вторую группу измѣненій синодальнаго перевода составляютъ стилистическія поправки безотносительно къ греческому тексту, то относящіяся къ фонетикѣ словъ: I, 1 «Ниріи» genitiv. вм. «Нирія»; «Маасея», «Седекіи»—nomina substant. вм. «Маасеева», «Седекіева»—adjectiva, I, 2 «въ пятыи годъ» вм. «въ пятомъ году», I, 3. 14 «прочиталъ, прочитайте» вм. «прочелъ, прочтите», I, 20 «посему» вм. «почему», II, 4 «между которыми» вм. «между коими», срв. II, 13. 17, IV, 31; II, 24 «изъ мѣста» вм. «отъ мѣста», II, 25 «умерли» вм. «померли», II, 32 «будутъ вспоминать» вм. «вспомнятъ», III, 5 «не вспоминай неправдъ» вм. «не вспоминай о неправдахъ», III, 7 «чтобы мы призывали» вм. «чтобы призывать» III, 9. 14. 20 «мудрость» вм. «премудрость», напротивъ III, 12 какъ и Сергіевскій, «премудрость», III, 16 «звѣрями» вм. «звѣрьми», III, 37 «послѣ того» вм. «послѣ сего», IV, 16 «вдовы» вм. «вдовицы»;—то состоящія въ синонимическихъ замѣщеніяхъ: I, 3 «пришедшаго» вм. «сошедшагося», I, 4 «жившихъ» вм. «поселившихся», I, 6 «сколько было по силамъ каждаго» вм. «сколько позволяло состояніе каждаго», I, 11 «покровомъ» вм. «покровительствомъ», I, 17 «отъ того, что мы согрѣшили» вм.« за то, въ чемъ мы согрѣшили», I, 21 «и» вм. «равно», II, 4 «отдалъ» вм. «предалъ», I, 12 «поступали несправедливо» вм. «нарушали справедливость», II, 33 «злыхъ дѣлъ» вм. «нечестивыхъ начинаній», II, 35 «изгоню» вм. «удалю»—κινήσω, III, 6. 7 «прославимъ» вм. «будемъ хвалить»—αἰνέσομεν, III, 7 «вселилъ» вм. «далъ»—ἔδωκας, III, 8 «куда» вм. «гдѣ»—οὗ, III, 28 «неразумія» вм. «безразсудности», III, 34 «и» вм. «также», IV, 6 «преданы» вм. «проданы», IV, 8 «воспитавшіи» вм. «воскормившіи», IV, 11 «съ радостію» вм. «съ веселіемъ», «горестію» вм. «грустью», IV, 15 «наглыи» вм. «безстыдныи»—ἀναιδὲς, «младенцемъ» вм. «отрокомъ», IV, 18 «избавитъ изъ руки» вм. «исторгнетъ отъ руки», IV, 27 «печалію» вм. «плачемъ», IV, 35 «бѣсами» вм. «демонами», V, 1 «озлобленія» вм.

«оскорбленія» —χαχώσεως, V, 2 «правды» вм. «праведности», IV, 34 «хвастовство» вм. «величаніе», IV, 33 «паденіе—пораженіе» вм. «пораженіе—разрушеніе». Въ нѣкоторыхъ случаяхъ подобныхъ перемѣнъ славянскія слова выражены русскими: I, 20 «текущую» вм. «источающую»; I, 21 «слушали» вм. «вняли», II, 9 «наблюдалъ» вм. «бдѣлъ», «ихъ» вм. «оныя», II, 12 «уставовъ» вм. «оправданій» —δικαιώματα, II, 34 «умеьшатся» вм. «умалятся», III, 32 «Знающій все» вм. «Всевѣдущій», IV, 26, II, 16 «призри» вм. «посмотри», II, 18 «алчущая» вм. «голодная», IV, 29 «схвачены» вм. «восхищены»; въ другихъ, напротивъ, дано предпочтеніе славянскимъ словамъ и формамъ: I, 22, II, 17, III, 14 «очи» вм. «глаза,» II, 1 изрекъ вм. «сказалъ» I, 19, II, 5. 10. 22. 29, III, 4 «гласъ» вм. «голосъ», II, 9 «праведенъ» вм. «справедливъ», II, 11 «сотворилъ» вм. «пріобрѣлъ», «даровавшій» вм. «давшій», IV, 36 «грядущую» вм. «приходящую», vocativus «Господи, Боже» вм. «Господь, Богъ,» II, 11. 12. 14, III, 1. 4. Нѣкоторыя измѣненія исправляютъ неточности и ошибки перевода Сергіевскаго: I, 4. 9 «вельможъ» вм. «сильныхъ», I, 14 «парочитые» вм. «благовременные», I, 19 «небрегли» вм. «пивочто ставимъ», II, 1 «всякаго» вм. «мужа», II, 17 «потому-что» (ὅτι) вм. «что» изъяснит., II, 18 «потусклые» вм. «потупленные» —ἐκλείποντες, II, 19 «моленіе» вм. «скорбь» —ἔλεον, III, 8 «возмездіе» вм. «наказаніе», IV, 11. 37 «отпустилъ» вм. «проводилъ», IV, 12 «о мнѣ вдовствующемъ и оставленномъ», IV, 26 «пошли» вм. «шли», IV, 27 «воспитанные въ нѣгѣ» вм. «жившіе въ нѣгѣ» οἱ τρυφεροί. Другія, напротивъ, по сравненію съ переводомъ Сергіевскаго представляютъ уклоненія отъ греческаго текста: I, 20, III, 4 «постигли» —ἐκολλήθη, Серг.—«прильпули», II, 3 «плоть» —σάρκας, С.—«плоти» pl., II, 9 «во всемъ» вм. ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα, С.—«во всѣхъ дѣлахъ», II, 21 «будете жить» вм. καθίσατε, С.—«сидите», II, 31 «уши и услышатъ» вм. ὦτα ἀκούοντα, С.—«уши слышащія», II, 33 «отъ упорства» вм. ἀπὸ νώτου... τοῦ σκληροῦ, С.—«отъ жестокаго хребта», III, 21 «не достигли» —οὐδὲ ἀντελάβοντο, С—«не поняли», III, 23 «замѣтили» вм. ἐμνήσθησαν, С.—«вспомнили», III, 30 «перешелъ моря» вм. διέβη πέραν θαλάσσης, С.—«перешелъ предѣлъ моря», III, 35 «вотъ мы» вм. πάρεσμεν, С.—«мы явились», III, 37 «нашелъ всѣ пути» —ἐξεῦρε πάσαν ὁδὸν, С.—«изслѣдовалъ весь путь», IV, 4 «мы знаемъ» вм. ἡμῖν γνωστά ἐστιν, С.—«намъ извѣстно», IV, 22 «отъ Вѣчнаго я ожидалъ спасенія вашего», срв. *Араб.*, вм. ἤλπισα ἐπὶ τῷ αἰωνίῳ τὴν σωτηρίαν ὑμῶν,

С.—«я надѣюсь на Вѣчнаго въ спасеніи вашемъ», IV, 27 «вспомнитъ о васъ Тотъ, Кто навелъ на васъ сіе» вм. ἔσται ὑμῶν ὑπὸ τοῦ ἐπάγοντος μνεία, С.—«будетъ память о васъ у Него, наведшаго сіе», V, 4 «благочестія» вм. θεοσεβείας, С.—«Богопочтенія», V, 5 «о Божіемъ воспоминаніи о нихъ» вм. τῇ τοῦ θεοῦ μνείᾳ, С.—«о памяти отъ Бога»; въ числѣ ихъ есть и неудачныя выправки: II, 16 «вспомяни»—ἐννόησον, С.—«помысли», IV, 3 «отдавай»—δῶς вм. «уступай», V, 6 «возносимыхъ» вм. «вознесенныхъ»—αἰρομένους, и разложеніе динамической конструкціи «увеличьте въ 10 разъ обращаясь искать» на механическую: «увеличьте его, чтобы обратиться и искать Его (Бога)». Нѣкоторыя измѣненія выправляютъ стиль устраненіемъ грецизмовъ: II, 35 «Я буду ихъ Богомъ, а они будутъ моимъ народомъ» вм. «Я буду имъ въ Бога, εἰς θεὸν, а они будутъ мнѣ въ народъ», εἰς λαόν, IV, 12 «оставленномъ многими», IV, 36 «расхищенное врагами» вм. «ост. отъ многихъ», «расх. отъ враговъ»,— и таковое же значеніе имѣетъ оставленіе безъ перевода, а относительно Сергіевскаго пропускъ: ἐστίν, «суть» II, 30, ἐκεῖ, «тамъ» II, 4. 29, III, 8 и, пожалуй, μὴν «непремѣнно» II, 29. Повидимому, туже цѣль имѣетъ и пропускъ начальнаго «Вотъ»—οὗτοι I, 1, хотя въ IV, 1 въ аналогичномъ смыслѣ «вотъ»—αὕτη удержано. Разнымъ пониманіемъ подлинника обусловливаются измѣненія: I, 8 «когда *(Варухъ)*... припялъ (сосуды) для возвращенія», III, 27 «не ихъ избралъ Богъ», III, 30 «принесетъ ее, лучшую чистаго золота», III, 26 перестановка выраженія «изначала» и неясная перемѣна: «о Творцѣ своемъ» на «предъ Творцемъ своимъ» IV, 35—относится ли и послѣ этого сей членъ предложенія къ слову «радостію», или же къ сказуемому «возсіяли»? III, 18 «которыхъ издѣліямъ нѣтъ числа» вм. «нѣтъ имъ пріобрѣтенія отъ дѣлъ ихъ»; здѣсь и вѣрно угадана мысль, но передана слишкомъ свободно; II, 23 «не будетъ на всей землѣ слѣда обитающихъ», Сер.:— «будетъ вся земля недоступною для обитающихъ». Съ экзегетическою цѣлію измѣнены: II, 18 «душа», ψυχὴ на «человѣкъ», къ которому и отнесено дальнѣйшее греческое δ', II, 19 «скорбь»—ἔλεον на «моленіе» и III, 18 «обдѣлывающіе серебро» на «тѣ, которые занимались серебряными издѣліями». Провѣривъ переводъ Сергіевскаго по греческому подлиннику, коммисія переводчиковъ въ своей редакціи, съ одной стороны, выпустила допущенныя тамъ добавленія: «опую» I, 14, «Тебя» I, 15, «но» II, 8, «уже» II, 17, «и» II, 17. 26, IV, 13, «то» II, 23, «никакъ» II, 34, «теперь» III, 4, «тамъ жившіе, хотя» III, 23, «только» IV, 28, а съ другой—возстановила всѣ пропуски

онаго, но при этомъ съ своей стороны оставила безъ перевода: καὶ II, 8, 17. 26, IV, 13, ἐστὶ III, 14 (второе и третье, тогда какъ первое и послѣдующія переведены: *находится)*, μεριμνῶντες III, 18, ὑμῶν IV, 29 и γὰρ IV, 28. Къ пояснительнымъ вставкамъ, сдѣланнымъ Сергіевскимъ, отъ себя прибавила: «*къ слушанію* книги» I, 4, «Варухъ, ихъ» I, 8, «и уразумѣютъ» II, 31, код. 26 τοῦ γνῶναί με, «сыновъ ихъ», «за то» III, 4, «гдѣ тѣ» III, 18, «равно и», «и» III, 23. 36, «лучшую» III, 30, «будетъ» IV, 34, «сыновей» IV, 16, «съ себя» IV, 20 V, 1 (въ послѣднемъ мѣстѣ есть и у Сергіевскаго), «о нихъ» V, 5, и въ одномъ мѣстѣ, II, 18, приняла варіантъ Вульгаты: «о великости *бѣдствія*»—mali. Наконецъ, изъ бывшаго подъ руками у послѣднихъ переводчиковъ греческаго кодекса, они приняли въ текстъ иночтенія по сравненію съ код. II и переводомъ Сергіевскаго: II, 2 «какихъ не бывало» вм. «не сдѣлалъ,» по кодд. XII. 33. 49. 51. 62. 86. 87. 88. 90. 91. 106. 228. 231. 233, II, 7 «бѣдствія... постигли»—ἦλθεν вм. ἃ ἦλθεν, по кодд. XII. 26. 33. 36. 49. 62. 90. 91. 198. 228, III, 4 «Господа Бога» вм. «Тебя Господа Бога», по кодд. 26. 33. 36. 48. 49. 51. 70. 87. 90. 91. 228. 233, IV, 6 «но за то, что»—διὰ δὲ τὸ..., по кодд. XII. 22. 26. 33. 36. 48. 49. 51. 62. 70. 86. 88. 90. 91. 96. 106. 228. 231. 233, V, 6 «какъ царскихъ сыновей», по кодд. XII. 33. 36. 49. 70. 87. 90. 91. 106. 228. 239;—варіанты корректурныхъ кодд. 22. 36. 48. 51. 62. (88). 96. 106. (198. 229.) 231. (239): «мы (вм. они) оказались» II, 5, «помилуй, ибо Ты Богъ милосердый» III, 2, «земнаго знанія»—σύνεσιν ἐπὶ τῆς γῆς III, 23, Λ ὅτι въ началѣ III, 18, «ему на шею» IV, 25, Λ τί во второмъ случаѣ III, 10, и сравнительно рѣдкія чтенія, свидѣтельствуемыя восемью кодд. (XII. 23. 49. 87. 90. 91. 228. 239): «кто навелъ на васъ»—ὑμῖν IV, 18, пятью (33. 49. 62. 90. 228): «Спасителя нашего» IV, 22, и двумя (26. 239): «отъ пути *ея*» (срв. *Пешитто)* III, 21.

Въ общемъ, какъ видимъ, синодальный переводъ отличается бо́льшею точностію въ отношеніи къ подлиннику и бо́льшею чистотою языка, чѣмъ переводъ Сергіевскаго, но нельзя сказать, чтобы онъ былъ всецѣло совершеннымъ. Онъ содержитъ въ себѣ, какъ было указано, излишніе славянизмы, соблюдаетъ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ отразившуюся въ греческомъ переводѣ семитическую разстановку словъ, слѣдуетъ позднему корректурному греческому списку, а главное, переноситъ въ себя всѣ погрѣшности греческаго текста. Русская Библія переводилась съ еврейскаго (при пособіи текста LXX); если же книга Варуха и другія неканоническія книги полу-

чили въ ней мѣсто, то въ семъ выразилось уваженіе русской церкви къ переводу LXX и заботливость сохранить его въ неприкосновенности. Реставрація еврейской книги Варуха, прибавляя объективное основаніе для включенія книги въ русскую Библію, вмѣстѣ съ тѣмъ даетъ въ наши руки тотъ главный критерій, относительно котораго должны быть сдѣланы всѣ исправленія и улучшенія перевода.

Общее заключеніе ко всѣмъ переводамъ.

Обозрѣвъ всѣ, извѣстные въ настоящее время, тексты книги Варуха, мы видимъ, что ни одинъ изъ нихъ не представляется оригинальнымъ произведеніемъ, напротивъ, всѣ являются «переводами», и что только одинъ изъ нихъ *греческій* сдѣланъ непосредственно съ еврейскаго оригинала; а всѣ остальные передаютъ греческій текстъ. Послѣдній такимъ образомъ будетъ главнымъ и почти единственнымъ нашимъ руководителемъ въ попыткахъ отыскать въ вѣковой архивной пыли подлинный свитокъ Варуха; въ его голосѣ мы можемъ уловить отзвукъ древне-пророческаго вдохновенія. Остальные переводы, какъ показалъ тщательный разборъ каждаго изъ нихъ, имѣютъ интересъ только относительно внѣшней судьбы греческаго текста, какъ свидѣтели историческаго приспособленія греческихъ язычныхъ формъ и выраженій къ иноязычной логикѣ и къ требованіямъ живой современности. Кое-гдѣ эти переводы говорятъ то, чего не даютъ никакіе ветхіе списки, оберегая собою то, чего не пощадило время въ греческихъ книгохранилищахъ. Только *Пешито*, воспроизводя греческую версію, вмѣстѣ съ тѣмъ, обнаруживаетъ знакомство и съ еврейскимъ оригиналомъ, прочіе же переводы ничѣмъ не заставляютъ предполагать извѣстности имъ еврейскаго подлинника книги. Извѣстность эту легко было бы подмѣтить тамъ, гдѣ греческій переводъ, по свободной ли передачѣ, или по ошибочному чтенію оригинала, не соотвѣтствуетъ еврейскому тексту и гдѣ поэтому заботливость о точнѣйшей передачѣ оригинала представляла тому или другому переводчику случай уклониться отъ даннаго греческаго чтенія. Но во всѣхъ такихъ случаяхъ наши переводы стоятъ на сторонѣ греческаго текста, только повторяя его неточности и ошибки, какъ напр.:

Греческій	*Сирскій*	*Сир. гек.*	*Vet. lat. a*	*Vet. lat. b*	*Арабскій*
I, 9 τοὺς δεσμώτας	правильно	ܠܐܣܝܪ̈ܐ	vinctos	vinctos	الاسري
I, 19 ἐσχεδιάζομεν	прав.	ܡܬܚܫܒ̈ܝܢ ܗ̈ܘܝܢ	dissipati recessimus.	meditabamur	اختفلنا
I, 20 ἐκολλήθη	прав.	ܨܒܩ̈	adheserunt		لصقت
I, 22 ἐργάζεσθαι	прав.	прав.	operari		لنعمل
II, 3 ἄνθρωπος	(ܒܪ ܐ̈ܢܫ)	ܐܢܫܐ	homo		انسان
II, 12 ἐπὶ	ܥ	ܥܠ	in	in	فى
II, 14 χάριν	прав.	ܛܝܒܘܬܐ	(invenire)	gratiam	نعمة
II, 18 ψυχή	ܢܦܫܐ	ܢܦܫܐ	anima	animae	نفس
ἐπὶ τὸ μέγεθος	ܥܠ ܓ̈ܘܕܠܐ	ܥܠ ܓ̈ܘܕܠܐ	super magnitudine	∧	علي العظم
II, 19 τὸν ἔλεον	прав.	(ܪ̈ܚܡܐ)	misericordiam		رحمة
II, 22 ἔξωθεν	прав.	ܡܢ ܒܪ̈	a foris	extrinsecus	من خارج
II, 25 ἐν ἀποστολῇ	ܒܫܠ̈ܚܐ	ܒܫܠ̈ܚܐ	in emissione		بالرساله
II, 26 ἔθηκας	ܫܬ̈ܝܬ	ܫܬ̈ܝ	posuisti		وضعت
II, 27 ἐποίησας	ܥ̈ܒ̈ܕ	ܥ̈ܒ̈ܕ	fecisti		وضعت
II, 29 βόμβησις	прав.	ܪ̈ܓܫܐ	multitudo		رجفة
II, 33 νώτου σκληροῦ	прав.	ܩܫܐ ܥܡ	(a) dorso duro	прав.	ظهر الفاسي
πονηρῶν πραγμάτων	ܒ̈ܝܫ̈ܐ ܥ̈ܒ̈ܕ̈ܐ	ܒ̈ܝܫ̈ܐ ܥ̈ܒ̈ܕ̈ܐ	(a) malignitatibus	rebus nequissimis	اعمال الشريرة
III, 4 τῶν τεθνηκότων	ܕ̈ܡ̈ܝܬ̈ܐ	ܕ̈ܡ̈ܝܬ̈ܐ	mortuorum	defunctorum	اموات
III, 8 εἰς ὄφλησιν	ܠ̈ܚ̈ܛ̈ܝܐ		in peccatum	in gentes	لاغضا
III, 11 συνεμιάνθης	ܐܬ̈ܛ̈ܢ̈ܦ	ܐܬ̈ܛ̈ܢ̈ܦ	coinquinatus es	contaminatus es	تنجشت
III, 23 οἱ ἔμποροι	ܬ̈ܓ̈ܪ̈	ܬ̈ܓ̈ܪ̈		negotiatores	تخار
τῆς Μερρὰν	ܕ̈ܡ̈ܪ̈	ܕ̈ܡ̈ܪ̈	Merrae	Myrrhae	مران
Θαιμὰν	ܬ̈ܝ̈ܡ̈			Theman	ثامان
III, 30 οἴσει (αὐτήν)	ܢ̈ܫ̈ܐ	ܐܢ̈ܫ̈	attulit	praetulit	يساويها
III, 32 ὁ εἰδώς	ܝ̈ܕ̈			qui scit	العالم
IV, 2 κατέναντι	ܩ̈ܕ̈ܡ̈			contra	بازا

Коптскій	*Эѳіопскій*	*Армянскій*	*Грузинскій*	*Славянскій*	*Русскій*
ⲛⲛⲉⲧⲥⲟⲗⲍ	∧	*զկալանաւորակա-պն*	შემწყობელთა	оу҃зники	узниковъ
ⲛⲁⲙⲉⲣϣⲉⲣϣⲓ ⲡⲉ	∧	п. *խուսափեալք*	ვმგლებლობდით	ѿметáхомсѧ	небрегли
ⲁⲧⲧⲟⲙⲟⲩ	прав. ⲣⲏⲡⲏ	п. *պատեցան*	ა ღგუწწებნეს	и҃ прилпóша	*прав.*
ⲉ ⲉⲣⲃⲱⲕ	прав.	прав. *Հարկեալ*	საქმედ	рабóтати	*прав.*
ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ	ⲁⲛⲃⲁ	*տն*	ვაცმან	человѣ́ческꙋ	*прав.*
ⲉϧⲉⲙ	∧	*ի*	შედა	во	во
ⲛⲟⲩⲍⲱⲟⲩ	∧	*շնորհս*	მადლი	благодáть	милость
ⲧⲯⲩⲭⲏ	ⲏⲫⲁ	*անձին ք*	სულმან	дꙋшà	человѣкъ
ⲙ̀ⲍⲏⲧ ⲉⲙⲁϣⲱ	∧	перифразъ.	სადაცა შედა	ѡ҃ велúчествѣ	о великости
ⲗⲗⲁⲓ	∧	*գութս*	წყალობასა	мúлость	*прав.*
ⲥⲁⲃⲟⲗ	ⲁⲫⲁⲩⲏ	*արտաքոյ*	გარეშე	внѣ҃ оу҃дꙋ	окрестностяхъ
ϩⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲱⲣⲡ	∧	*ի ղերութի*	განგლინებითა	заточéнïемъ	изгнаніемъ
ⲁⲕⲭⲱ	∧	} *արարեր*	დასდევ	положúлъ	оставилъ
ⲁⲕⲓⲣⲓ	∧		ქმაე	сотворúлъ	поступилъ
ⲑⲱⲟⲩⲧ	∧	*ընինդն*	ბგერა	мнóжество	множ. народа
ⲙⲟⲩⲧ ⲉⲧⲗⲁϣ	∧	прав.	ზურგისაძან ფიცხლისა	ѿ҃ хребтà жестóкаго	
ⲍⲃⲛⲟⲩ ⲉⲧⲍⲱⲟⲩ	прав.	*չերաց չարեաց*	ბოროტთა საქმეთა	злы́хъ дѣ́лъ	злыхъ дѣлъ
ⲛⲛⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩ	ⲙⲟⲩⲧⲏ	*մեռելոցն*	მკვდართა	оу҃мéршихъ	умершихъ
ⲥⲣⲁⲍ	∧	*ի պարտիսս*	ნათანაძღებად	на оу҃держáнïе	въ возмездіе
ⲁⲕⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲱϩⲉⲙ	ⲣⲏⲛⲏ	*խառնակեցաւ*	შეიბილწა	ѡ҃скверни́лсѧ є҃сй	осквернился
ⲙⲓⲉϣⲟⲧ	∧	*վաճառականք*	ვაჭართა	кꙋпцы	купцы
ⲙ̀ⲧⲉ Ⲙⲉⲣⲣⲁⲙ	∧	*մերրանայ*	მეთანისა	Мерáни	Мерры
∧	∧	*Թեմանայ*	თემანისა	Ѳемáни	Ѳемана
прав.	прав.	*բերիցէ*	მოიღო	вóзметъ	принесетъ
ⲫⲛⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ	ⲢⲀⲘⲢ	*որ գիտէն*	მეცნიერმან	вѣ́дый	Знающій
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ	∧	*առաջի*	წინაშე	прáмо	∧

Греческій	*Сирскій*	*Сир. гек*	*Vet. lat. a*	*Vet. lat. b*	*Арабскій*
IV, 5 μνημόσυνον	ܐܝܟܪܢܐ؟		memorabilis	memorabiles	ذكر
IV, 10 αἰώνιος	ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ	ܕܠܥܠܡ؟	Aeternus	Aeternus	الابدي
IV, 12 ἐκ νόμου	ܡܢ ܐܘܢܓܠܝܘܢ	ܡܢ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ	a lege Dei	a justificatione	عن ناموس
θεοῦ	ܕܐܠܗܐ؟	ܕܐܠܗ		Domini	الله
IV, 14 ἐλθέτωσαν	ܢܐܬܘ	ܢܐܬܝ	veniant	прав.	اتالي
IV, 15 ὅτι	ܕ	ܕܗܟܝ	прав.		
VI, 16 μόνην	ܚܕܐ ܒܠܚܘܕ		unicam	unicos	الوحيلة
IV, 26 ἤρθησαν	ܐܬܝܘ	ܐܬܪܡܝ	ducti sunt	ducti estis	استلبوا
IV, 27 τοῦ ἐπάγοντος	ܕܐܝܬܝ؟	ܕܐܝܬ؟	qui duxit		الذي يجلب
IV, 29 σωτηρίας ὑμῶν	ܕܦܘܪܩܢܟ	ܕܦܘܪܩܢܟ	salute vestra	salute—	خلاصكم
IV, 32 ἡ δεξαμένη	ܕܩܒܠܬ؟		quae accepit	qui accepit	القابلت
IV, 34 περιελῶ	ܐܩܛܘ	ܢܩܛ	amputabitur	amputabo	اقزع
πολυοχλίας	ܕܣܓܝ ܥܡܐ؟	ܕܣܓܝ ܥܡܐ؟	multitudinis		جمعها الكثير
IV, 35 ἡμέρας μακρὰς	прав.	ܝܘܡܐ ܐܪܟܐ	diebus longiturnis	dies longos	لايام طويلة
V, 8 ἐσκίασαν	ܛܠܠ	прав.	obumbraverunt	прав.	ظلات

Сейчасъ представленныя таблицы суть по преимуществу доказательства неотразимаго вліянія греческаго текста на работу всѣхъ переводчиковъ. Но, присоединяя къ нимъ и весь предшествующій кропотливый анализъ каждаго перевода въ отдѣльности, мы имѣемъ возможность отмѣтить конденсацію этого вліянія отъ нѣсколько свободнаго отношенія къ подлиннику и сохраненія личности переводчика *(Пешитто, Vet. lat. b, Эѳіопскій)*, до наивно непосредственнаго копированія буквы *(Сирскій гекз., Коптскій, Vet. lat. a, Арабскій, Армянскій, Грузинскій, Славянскій, Русскій)*. Какъ видимъ, анализы даютъ матеріалъ болѣе психологическаго характера. Они показываютъ степень пониманія священнаго текста, а

Коптскій	*Эѳіопскій*	*Армянскій*	*Грузинскій*	*Славянскій*	*Русскій*
ⲉⲧⲙⲉⲧⲓ	прав.	прав.	სახსენებელი	пáмѧть	памятникъ
ⲛⲁⲉ ⲛⲯⲁⲉⲙⲉⲣ	∧	յաւիտենական	საუკუნოჲსაჲ	вѣ́чный	Вѣчный
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲫⲗⲟ-ⲙⲟⲥⲛⲫⲧ	∧	յօրինաց Այ	მცნებათა ღუთისათა	ѿ закóна Бóжїѧ	отъ закона Божія
∧	∧	հհւսցեն	მოვედინ	да прїи́дѫтъ	*прав.*
ⲁⲉ	∧	прав.	прав.	понéже	ибо
ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲧⲥ	∧	перифразъ.	მარტოდ	е́дину	одинокую
ⲁⲧⲟⲗⲟⲩ	∧	վարեցան	აღებულნი იქვნეს	восхищéни сѫ́ть	схвачены
ⲫⲛⲉⲧⲁⲫⲓⲛⲓ	∧	վաչէն	მოძუელისა	навéдшаго	кто навелъ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲁⲓ	∧	փափկութեամբն ձերով	მაცხოვრებისა თანა თქუჳნისა	спасéнїемъ ва́шимъ	спас. вашимъ
ⲙ̀ⲛⲉⲧⲁϭⲥⲓ	ⲀⲖⲧⲙⲙⲰ	որ ընկալաւ	შემწყნარებელი	прїи́мшаѧ	принявшая
ⲉⲓⲉⲱⲗⲓ	∧	բարձից	მოუსპოს	ѿнѣ́кѹ	отниму
ⲙⲛⲩ	∧	բազում խռաւխճանու թի	ჳ̀ მოვლისა	многонарóжд-ства	о множествѣ народа
ϩⲁⲗⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲛⲟⲩ	∧	(п.) աւուրս բազումս	დღეთა გრძელთა	дни́ мнóги	долгіе дни
ⲁⲧⲉⲣϩⲛⲓⲃⲓ	прав.	прав.	დაგრძალეს	ѡснѣни́ша	осѣнили.

также и уровень понятій того или другого переводчика и важны какъ данныя, очерчивающія внутреннюю физіономію переводовъ и ихъ методъ. Къ главной задачѣ нашего труда имѣютъ такимъ образомъ притяжаніе своею отрицательною стороною, убѣждая насъ въ томъ, насколько помощь этихъ переводовъ въ нашихъ поискахъ первоначальнаго текста слабосильна. То же, чѣмъ они кое-гдѣ оживляютъ нашу энергію, использовано въ соотвѣтственныхъ мѣстахъ второй части нашей работы.

§ 9.

Еврейскіе переводы и реставраціи книги:

А. Френкеля.

Если ни одинъ изъ древнихъ переводовъ, кромѣ греческаго (и отчасти сирскаго), не отражаетъ въ себѣ слѣдовъ искомой нами еврейской книги Варуха, то значеніе ихъ въ реставраціи еврейскаго текста книги ограничивается исторіей текста да кое-гдѣ экзегезисомъ книги. Но въ послѣднее время было сдѣлано нѣсколько попытокъ изложенія еврейскимъ языкомъ греческой версіи книги. Удалось ли имъ воспроизвести пропавшій оригиналъ, или по крайней мѣрѣ приблизиться къ отыскиваемому тексту? Такой интересъ возбуждаютъ къ себѣ еврейскіе переводы книги Варуха *Френкеля, Плеснера, Гербста* и *Кнейкера.*

Что касается перваго, то одно бѣглое ознакомленіе съ нимъ показываетъ, что онъ не претендуетъ на значеніе реставраціи утраченнаго текста, а преслѣдуетъ практическую цѣль—дать читателямъ-евреямъ на ихъ языкѣ книгу, распространенную въ недоступномъ ихъ пониманію греческомъ текстѣ. Онъ оказывается скорѣе свободнымъ переложеніемъ, а не переводомъ. Онъ воспроизводитъ греческій подлинникъ съ нѣкоторою свободою, дѣлаетъ пропуски и прибавки, сокращенія и перифразы, измѣненія и объясненія, удерживая однѣ мысли и не заботясь о буквальной передачѣ словъ и выраженій. Для поясненія сказаннаго предложимъ сличеніе первой главы по нему и по греческому тексту, гдѣ онъ опускаетъ: υἱοῦ Σαδαίου (или Ἀσαδίου I, 1), παντὸς, τοῦ λαοῦ и πάντων I, 4, πάντα I, 6, ἀργύριον I, 6, ἀργυρᾶ ἀποστρέψαι εἰς (τὴν) γῆν Ἰούδα I, 8, καὶ τοὺς δεσμώτας, τῆς γῆς I, 9, θυμὸς κυρίου, αὕτη I, 13, ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου I, 14, ἡμῶν $_{2}$ и $_{3}$, καὶ τοῖς πατράσιν ἡμῶν I, 15. 16, καὶ ἠπειθήσαμεν αὐτῷ I, 17, θεὸν ἡμῶν I, 19, ἐν ἡμέρᾳ ᾗ I, 20 и ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη I, 20;

въ видахъ сокращенія оставляетъ безъ перевода ἐν ὠσὶν $_2$ и $_3$ I, 2, εἰς ζωὴν I, 10, ὑπο τὴν σκιὰν $_2$ I, 12; передаетъ сокращенно: I, 1. 3 אֶת־הַסֵּפֶר вм. τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου, I, 4 קָהָל вм. πᾶς ὁ λαὸς, I, 13 אלהים вм. ὁ θεὸς ἡμῶν, לו вм. τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν, и I, 18. 22 קולו вм. φωνὴ κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, I, 15 יהודה וירושלים ליושבי вм. ἀνθρώπῳ Ἰούδα καὶ τοῖς κακοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ, I, 19 מָרִינוּ את־פיהו вм. ἐσχεδιάζομεν πρὸς τὸ μὴ ἀκούειν τῆς φωνῆς αὐτοῦ, I, 19. 20 מִמִּצְרַיִם вм. ἐκ γῆς Αἰγύπτου; съ другой стороны дѣлаетъ плеонастическія добавленія: I, 1 בעיר בָּבֶל вм. ἐν βαβυλῶνι, כָּל־הָעָם בָּבוּ בכי־גָדוֹל вм. одного ἔκλαιον I, 5; I, 6 יָדוּ נְדָבָה לַיְיָ I, 8 נתנו אֲשֶׁר נתן בְּיַד־יְיָ בית־ כלי־הַשָּׁרֵת לַעֲבֹדַת вм. σκεύη οἴκου κυρίου, I, 9 שָׂרֵי הַגּוֹלָה вм τοὺς ἄρχοντας и אילי вм. δυνατούς, I, 10 וַיִּכְתְּבוּ לָהֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה вм. καὶ εἶπαν, I, 15 יְהוָה לְךָ вм. τῷ κυρίῳ, I, 18 + וחקותיו, I, 19. 21 בי, I, 20 עַל־כֵּן I, 21 אֲנַחְנוּ, I, 22 כָּל־אִישׁ вм. ἕκαστος и + לַהֲכעיסו; измѣняетъ формы, значенія словъ и конструкцію: I, 20 הַקְּלָלוֹת вм. sing. ἀρὰ, I, 3 אֲשֶׁר вм. τῶν ἐρχωμένων, I, 6 וַיִּתְּנֵדְבוּ вм. συνήγαγον, I, 7 אֲשֶׁר נשאַרוּ התאַספוּ вм. τοὺς εὑρεθέντας, I, 8 התנדב вм. ἐποίησε, I, 12 יַגְדִּיל כחנו вм. δώσει ἰσχὺν ἡμῖν, I, 14 לְמַעַן תקראו בו вм. ἐξαγορεῦσαι, בַּשַּׁבָּתוֹת вм. ἐν ἡμέραις ἑορτῆς и בְּמוֹעֲדֵי הַשָּׁנָה вм. ἐν ἡμέραις καιροῦ, I, 22 לב הָעֶרֶל вм. καρδία πονηρὰ, I, 7 לְשַׁלְּחָה вм. ἀπέστειλαν, I, 10 (ם)לַהֲקְרִיבָ вм. καὶ ἀνοίσατε, I, 12 לחיות вм. καὶ ζησώμεθα, I, 22 וַיַּעֲבֹד וַיַּעַשׂ כָּל вм. ἐργάζεσθαι, ποιῆσαι; перифразируетъ: I, 4 וַישמעו вм. ἐν ὠσὶν, I, 11 לְמַעַן יַאֲרִיכוּן ימיהם вм. ἵνα ὦσιν αἱ ἡμέραι αὐτῶν, I, 12 כל ימי חיינו вм. ἡμέρας πολλὰς, I, 18 לשמר את־מצותיו וחקותיו אשר צִוָּה אֹתָנוּ вм. πορεύεσθαι τοῖς προστάγμασι αὐτοῦ (κυρίου), οἷς ἔδωκε κατὰ πρόσωπον ἡμῶν, I, 20 הַכְּתוּבוֹת בספר תורת יְהוָה עַל־יְדֵי משה вм. ἣν (ἀρὰν) συνέταξε κύριος τῷ Μωυσῇ и I, 21 בקול הַנְּבִיאִים вм. κατὰ πάντας τοὺς λόγους τῶν προφητῶν.

В. Плеснера.

Первый опытъ собственно реставраціи книги Варуха представляетъ собою еврейскій текстъ ея, составленный *Плеснеромъ*. Онъ, во-первыхъ, основывается на признаніи первоначально еврейскаго происхожденія книги, а, во-вторыхъ, строится при помощи критической оцѣнки греческаго перевода; такъ что авторъ не прямо возвращается отъ греческихъ словъ къ ихъ еврейскимъ синонимическимъ оригиналамъ, а во многихъ мѣстахъ

возсоздаетъ еврейскій подлинникъ по критическимъ соображеніямъ, отступая отъ буквы греческаго текста. Въ этихъ отступленіяхъ и достоинства разсматриваемаго текста, и его недостатки. Достоинства въ томъ, что составитель въ нѣкоторыхъ случаяхъ воспроизводитъ оригинальный текстъ правильно, независимо отъ искажающихъ его ошибокъ греческаго перевода, какъ: I, 9 את־המסגר на мѣстѣ τοὺς δεσμώτας, рядомъ со вставкою впереди את־החרש, II, 19 תחנונינו вм. ἔλεον ἡμῶν, II, 25 בתחלאים вм. ἐν πόνοις; ставитъ правильныя формы и слова въ мѣстахъ неточности греческаго текста: עלה sing. вм. pl. ὁλοκαυτώματα, חטאת вм. περὶ ἁμαρτίας I, 10, מעון вм. οἶκος II, 16, ארך ימים вм. μακροβίωσις III, 14, עז פנים вм. ἀναιδὲς IV, 15, שאו זעף вм. μακροθυμήσατε IV, 25, ישועתו вм. σωτηρία ὑμῶν IV, 29. שאי קדמה עיניך вм. περίβλεψαι πρὸς ἀνατολάς IV, 36, רחם вм. ἐλέησον III, 2, מבלי דעת вм. παρὰ τὸ μὴ ἔχειν φρόνησιν III, 29, הרים רמים plur. вм. ὄρος ὑψηλὸς и בטח вм. ἀσφαλῶς V, 7, וית נם בית вм. ἔδωκεν αὐτοὺς ὑποχειρίους II, 4, נקבצו באו вм. ἔρχονται συνηγμένοι IV, 32. *Плеснеръ* даже подходитъ на относительную близость къ подлиннику, когда, оставляя греческій текстъ, переводитъ: II, 35, κινήσω словомъ אתוש, III, 14 παντοκράτωρ—אל שדי, III, 32 κτήνη τετράποδα—נפש חיה, IV, 19 κατελείφθην ἔρημος—שוממה וחרבה, III, 23 μυθολόγοι—ממשלי משלים, IV, 9. 14. 24 αἱ πάροικοι Σιών—יושבי ציון, IV, 14 ἐλθέτωσαν—באו, I, 19 ἐσχεδιάζομεν—מרדנו. II, 29 βόμβησις—גוי, IV, 7 τροφεύσαντα—ברא.

Главный недостатокъ всего перевода Плеснера есть нетвердость въ воззрѣніи на отношеніе между греческимъ текстомъ книги и его исчезнувшимъ оригиналомъ. Авторъ то представляетъ эту связь пунктуальною и выдерживаетъ греческій текстъ со тщательною буквальностію, то, наоборотъ, мыслитъ ихъ соотношеніе отдаленно-свободнымъ и въ воспроизводимомъ оригиналѣ отходитъ отъ даннаго греческаго перевода и тѣмъ допускаетъ вольности, умаляющія его трудъ въ этихъ мѣстахъ до значенія грамматическаго греко-еврейскаго переложенія. Сюда относятся, прежде всего, пропуски, то съ сокращательною тенденціею: τούτου I, 3, ἐργάζεσθαι I, 14, θεὸς ἡμῶν I, 19. 21, II, 5, κύριος II, 4, κύριε II, 16. 17 (bis), III, 6, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν II, 19, ἕκαστον II, 8, εἰς ζωήν I, 11, ἐν ἡμέραις, I, 14 ἄνθρωπον, II, 3 οἴκου, II, 26, то произшедшіе отъ непониманія: ὁ βαδίζει κύπτον καὶ ἀσθενοῦν II, 18, то отъ неосмотрительности: πρὸς τὴν βίβλον I, 3, καὶ τοὺς δυνατούς I, 9, (ἡμέραι) αὐτῶν I, 11, καὶ ἐννόησον

εἰς ἡμᾶς II, 16, ἡμεῖς, καὶ впереди οἱ ὀφθαλμοὶ II, 18. 19, ἐργάζεσθαι II, 21, οὓς ἐλάλησας II, 24, πολλή II, 29, ἡμῖν III, 4, πᾶσας III, 8, πᾶσαν ὁδὸν III, 36, μοι IV, 12, ἐπὶ τῷ αἰωνίῳ IV, 22 αἰώνιον IV, 29, γὰρ IV, 33, V, 7, (IV, 6. 10), τοὺς δικάσαντας Ἰσραήλ II, 1, οὗ διέσπειρας ἡμᾶς ἐκεῖ III, 8, ποῦ ἔστι$_{2.\ 3}$ и ἅμα III, 14, οὐδὲ ἀντελάβοντο αὐτῆς III, 21, ἐν τρόμῳ III, 33, αὕτη IV, 1, ὁ ὑπάρχων IV, 1, ἔρχονται IV, 37, εἰς ὁμαλισμὸν τῆς γῆς V, 7, καὶ III, 27. 35 и δὲ καὶ V, 8, и сокращенныя превращенія. I, 10 ἰδοὺ ἀπεστείλαμεν πρὸς ὑμᾶς ἀργύριον въ הא לכם כסף, I, 12 δώσει (κύριος) ἰσχὺν ἡμῖν въ יחזקנו. I, 13 κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν въ ולו, и θυμὸς κυρίου καὶ ὀργὴ αὐτοῦ въ ואפו אהרן. I, 18 φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν въ לקולו и οὓς ἔδωκε κατὰ πρόσωπον ἡμῶν въ אשר צונו, I, 19. 20 ἐκ γῆς Αἰγύπτου въ ממצרים, тогда какъ II, 11 стоитъ полностію מארץ מצרים, II, 10 κατὰ πρόσωπον ἡμῶν въ לנו, II, 17 δώσουσι δόξαν σοι въ יהללוך, напротивъ, слѣдующее δώσουσι δόξαν καὶ δικαίωμα передано יתנו צדקותיך. III, 4 φωνῆς σου θεοῦ αὐτῶν въ בקולך, III, 33 ὑπήκουσεν αὐτῷ τρώμῳ въ חרד и IV, 17 δυνατή принято въ фразеологическомъ значеніи.

Съ другой стороны, идутъ частыя прибавки: (סיון)בחדש I, 8, לעשות I, 21, רק (והיינו) II, 5, הישרים (בפקודיה) II, 12, ודלנו מאד II, 13, וקדרנית II, 18, והשבתי מהם II, 23, מקרבנו III, 1, וחטאתם III, 5, אך מי זה (греч. τίς) III, 15, וגם אלה III, 20, לבית ישראל IV, 5, (נשארתי) וכי ברוחה IV, 12, גוי IV, 16, ליום גילי IV, 22, כל־עיר IV, 33, תהפך (греч. ἔσται?) IV, 34, אים איפה III, 16; вставки: субъектовъ אנחנו I, 21, II, 8, наоборотъ, ἡμεῖς въ III, 18 и II, 8 оставлено безъ перевода, הוא III, 6. 36, המה II, 18 и הנם II, 25;—дополненій суффиксныхъ וישלחוהו I, 7, להשיבם I, 8, и косвенныхъ עלינו II, 16, III, 2, לנו III, 5, לך III, 10, мѣстоименныхъ опредѣленій צדקתיך II, 17, אלהיך III, 24, V, 2, זאת II, 27, III, 4, אויביכם, IV, 6, כל II, 20, III, 20, IV, 27. 31. 32 (bis),—нарѣчій עתה II, 25, II, 9. 14, כן IV, 28, (срв. *Араб.*) 29 и נא при повелительномъ наклоненіи II, 16, III, 14, IV, 19,—союзовъ ו III, 9. 14. 21, IV, 28, גם III, 21. 27, כי III, 8. 34, יען III, 12 и описательные обороты: I, 6 מכל איש ואיש כפי נדבת ידו вмѣсто καθὸ ἑκάστου ἠδύνατο ἡ χεὶρ, III, 9 חט אזנה вм. ἐνωτίσασθε, III, 14 שנות חיים вм. ζωή, III, 15 בית אוצרה вм. θησαυρὸς, III, 18 יגיע כפם вм. ἔργον αὐτῶν, III, 31, איש יודע вм. ὁ γινώσκων, IV, 9 הרון האף вм. ὀργή, IV, 12 המון רב вм. πολλοί, IV, 20 כל־ימי חיי вм. ἡμέραι μου, IV, 28 תשובו עשרת מנים вм. δεκαπλασιάσατε ἐπιστραφέντες, срв. *Пешитто;*

IV, 37 קדש ישׂראל вм. θεὸς, V, 8 יתנו צלם вм. ἐσκίασαν;—объясненія: I, 7 אשׁר נשׂאו вм. οἱ εὑρεθέντες, I, 8 לקחת вм. ἐν τῷ λαβεῖν αὐτόν, I, 11 כי ירבו вм. ἵνα ὦσιν, I, 17 כי вм. genit. ὧν, I, 20 באו вм. ἐκολλήθη, II, 1 כל вм. ἄνθρωπος, II, 7 העיד—ἐλάλησε, כי—ἄ, II, 18 על צרתה—ἐπὶ τὸ μέγεθος, יפרו—δώσουσιν, II, 24 ויעז—καὶ, הבנע—ἐργάζεσθαι, II, 33 קורות—ὁδὸς, לי вм. κυρίῳ срв. *Vet. lat. a,* III, 1 נעגה—ἐν στενοῖς, תשׁוע—κέκραγε, III, 8 לתועבה—εἰς ὄφλησιν, III, 14 איה—ποῦ и מזה послѣ γνῶναι, III, 18 יגע—ἔργον, III, 20 תלדותם—νεώτεροι, III, 24 אלהיה—τοῦ θεοῦ, III, 27 הודע—ἔδωκε, III, 30 יקנה—οἴσει, III, 31 מקומה вм. αὐτήν, III, 33 חרד לקולו—ὑπήκουσεν αὐτῷ τρόμῳ, III, 34 במסלותם—ἐν φυλακαῖς αὐτῶν, срв. Суд. V, 20; III, 35 לפני קונם—τῷ ποιήσαντι αὐτούς, III, 37 אז (tote) вм. μετὰ τοῦτο, IV, 1 חכמה ספר вм. αὕτη ἡ βίβλος, IV, 2 לנגה זרחה вм. πρὸς τὴν λάμψιν κατέναντι τοῦ φωτὸς αὐτῆς, IV, 3 זרים—ἑτέρῳ, IV, 5 זכר לבית ישׂראל — μνημόσυνον Ἰσραήλ, IV, 20 אדרת שׁלותי—στολὴ τῆς εἰρήνης, IV, 21 מיד עריצים—ἐκ δυνατείας, IV, 25 נטל על־פ—ἐπελθεῖν τινι, IV, 26 התנודדו ἐπορεύθησαν, נפצו—ἤρθησαν, IV, 27 אחרי הביאו—ὑπὸ τοῦ ἐπάγοντος, IV, 36 εὐφροσύνη—ישׁועה, V, 3 לכל־חי תחת השׁמים—τῇ ὑπ' οὐρανὸν πάσῃ, V, 5 עלי הדר—στῆθι ἐπὶ τοῦ ὑψηλοῦ, V, 6 ישׁיבם—εἰσάγει αὐτούς; такого же значенія перестановки: I, 8 אשׁר לקחו מן בחדש לחדש בעשׂר יין къ глаголу предложенія, I, 20 כיום הזה въ конецъ предложенія, II, 4 מסביב—אשׁר—בם, οὗ—ἐκεῖ, II, 26 החרבת (ἔθηκας) послѣ придаточнаго предложенія, и перифразы: I, 17. 18 חטאנו ... מבלי האמין ושׁמוע вм. ἡμάρτομεν.... καὶ ἠπειθήσαμεν καὶ οὐκ ἠκούσαμεν, II, 2 להעשׂות בירושׁלים כאשׁר לא נעשׂתה вм. ἃ οὐκ ἐποιήθη καθὰ ἐποιήθη ἐν Ἰερουσαλήμ, II, 9 שׁם לפנינו вм. ἐνετείλατο ἡμῖν, II, 24 ברב רחמיך וכגדל חסדך вм. κατὰ πάσαν ἐπιείκειάν σου καὶ κατὰ πάντα οἰκτιρμόν σου τὸν μέγαν, II, 29 נשׂאי גוי....מתי מספר вм. ἡ βόμβησις ἡ μεγάλη ἡ πολλὴ αὕτη ἀποστρέψει εἰς μικράν, III, 3 תשׁב. הלא вм. ὅτι σὺ καθήμενος; קול נאקת הרוגי עמך הולכים וכלים вм. ἀπολλύμενοι τὸν αἰῶνα, III, 4 זהב מבטח בני אדם вм. τῆς προσευχῆς τῶν τεθνηκότων Ἰσραήλ, III, 17 רקוש בעצב קבצו вм. χρυσίον ᾧ ἐπεποίθεσαν ἄνθρωποι, III, 18 אין קץ לגדלו ורם קומתו вм. οἱ ἀργίριον τεκτένοντες καὶ μεριμνῶντες, III, 25 מי ימד вм. μέγας (οἶκος) καὶ οὐκ ἔχει τελευτὴν ὑψηλὸς καὶ ἀμέτρητος, IV, 1 נגלה תורת עולם חיים вм. νόμος ὁ ὑπάρχων εἰς τὸν αἰῶνα, IV, 4 נגלה вм γνωστὰ, IV, 22 אצפה ליום ישׁעכם вм. ἤλπισα τὴν σωτηρίαν ὑμῶν,

IV, 24 באור פני יי вм. παρὰ τοῦ θεοῦ, IV, 26 נפצו מפני שדד вм. ἤρθησαν ὑπὸ ἐχθρῶν, IV, 28 (יי) סר לבבכם מאחריו вм. ἐγένετο ἡ διάνοια ὑμῶν εἰς τὸ πλαναθῆναι ἀπὸ τοῦ θεοῦ, IV, 31 עדיה אוריד מעליה вм. περιελῶ αὐτῆς τὸ ἀγαλλίαμα, V, 9 בכבודו ילך עמכם אלהי ישראל רואב ובטוב פניו вм. ἠγήσεται γὰρ ὁ θεὸς τοῦ Ισραὴλ (по код. 22. 36. 48. 51. 62 μετ' εὐφροσύνης τῷ φωτὶ τῆς δόξης αὐτοῦ σὺν ἐλεημοσύνῃ;—отступленія: I, 14 יום מועד ועצרה вм. ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς καὶ ἐν ἡμέραις καιροῦ, I, 20 דבר ביד משה вм. συνέταξε τῷ Μωυσῇ, I, 22 וילכו вм. καὶ ᾠχόμεθα, II, 4 סביבותיהם вм. κύκλῳ ἡμῶν, II, 10. 23. 25 כי вм. καὶ, II, 18 כבודך וצדקתך вм. δόξαν καὶ δικαιοσύνην, ʌ σου, II, 33 לי вм. κυρίῳ, III, 9 singular. חט אזנך вм. plur., III, 14 מקום החכמה вм. φρόνησις, מקום בינה вм. σύνεσις, IV, 4 singular. אשריך и לך вм. plur., IV, 6 לצמיתות вм. εἰς ἀπώλειαν, IV, 9 נתך вм. ἐπελθεῖν и כבד вм. μέγας, IV, 13 בחוקי צדקת вм. ὁδοῖς ἐντολῶν, IV, 14 ראו вм. μνήσθητε, IV, 19 שומה вм. κατελείφθην, IV, 24 הדרת תפארתו ב вм. μετὰ λαμπρότητος τοῦ αἰωνίου, IV, 25 plur. אויביך и plur. suffix. במפלתם вм. singul, V, 2 עליון вм. αἰώνιος, и יהוה вм. θεὸς IV, 1. 4. 5. 6. 9 (bis). 21. 23. 25. 27. 37, V, 1. 5. 6. 8, и свободная передача цѣлыхъ предложеній: IV, 22 ואני אצפה ליום ישעכם ליום גילי בעזרת קדש ישראל כי יחיש להושיעכם תשועת עולמים, IV, 29 ישוב לשמחכם בגיל ישועתו вм. ἐπάξει ὑμῖν τὴν αἰώνιον εὐφροσύνην μετὰ τῆς σωτηρίας ὑμῶν, IV, 32 כל אסירי ילדיך חרוב יחרבו вм. δείλαια ἡ δεξαμένη τοὺς υἱούς σου;—измѣненія формъ и конструкціи: III, 15 singul. בית אוצרה, IV, 32 singul. עיר, V, 6 plur. מלכים вм. βασιλείας и 8 כסאות вм. θρόνος, V, 8 plur. עצי cas. construc., I, 18 מבלי שמוע ולבלבת, I, 19 מרדנו משמוע, I, 22 третье лицо вм. перваго ויעשו וישמעו, и II, 3 אשר יאכלו, III, 23 בבני חגר, IV, 36 ישועת אלהים באה вм. εὐφροσύνην τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ ἐρχομένην, V. 1 גאון יהוה להדרת вм. εὐπρέπεια τῆς παρὰ τοῦ θεοῦ δόξης, V, 6 לפני צר вм. ὑπὸ ἐχθρῶν, II, 31 infinit. לשמוע вм. partic., parataxis вм. syntaxis—I, 10 להקריב—καὶ ἀνοίσατε и syntaxis вм. parataxis—II, 5 ולא הקשבנו—πρὸς τὸ μὴ ἀκούειν, III, 17 ויצברו—θησαυρίζοντες, IV, 7 וזבחתם—θύσαντες, V, 7 וישפלו—ταπεινοῦσθαι. III, 7 coordinatio: לקרוא.. ולשים לשבחה, II, 24 причинное сочетаніе הקימותי. ויען לא שמענו, IV, 29 сравнительное כן...ב; и перестановки: II, 7 ἦλθεν впередъ подлежащаго, II, 10 ἠκούσαμεν послѣ дополненія, II, 16 κάτιδε κύριε, срв. *Пеш.*, *Vet. lat. a* и *b*, II, 23 ἔσται послѣ εἰς ἄβατον, III, 10 τί ὅτι непосредственно передъ глаголомъ ἐπαλεώθης, III, 24

обращеніе ὦ Ἰσραὴλ въ конецъ предложенія, IV, 16 ἀπὸ θυγατέρων послѣ глагола, V, 3 ἁγίου и θεοῦ одно на мѣсто другого;—глаголы поставлены послѣ дополненій: III, 3 μνήσθητε, III, 11 συνεμιάνθης, III, 29 (ἔλαβεν ἐκ νεφελῶν καὶ κατεβίβασεν), IV, 29 ἐπαγαγῶν, V, 2 ἐπίθου и въ качествѣ сказуемыхъ въ концѣ предложеній: II, 3 τοῦ φαγεῖν, III, 22, III, 28 ἀπώλοντο, IV, 2[b]. 8[b]. 9 (ἐπήγαγε), II, 23[a]. 30 (παρακαλέσει), V, 4. 6[a].

Кое-гдѣ авторъ отступаетъ отъ буквы греческаго перевода, сообразуясь съ нѣкоторыми данными библейскаго словоупотребленія. Но большинство открываемыхъ имъ параллелей неудачны, каковы: I, 11 ירבו по Прч. IV, 10; II, 5 רק по Вт. XXVIII, 13; II, 12 פקדיך הישרים по Ис. XIX, 9; II, 13 מאד ...דלנו по Бт. XLI, 19. Суд. VI, 6; II, 20 כל אפך по Пс. LXXXIV, 4; II, 21 по Іер. XXVII, 12; II, 23 השבתי по Іер. VII, 34; II, 27 ברב רחמיך по Пс. LI, 3; II, 29 מתי מספר по Вт. IV, 27; III, 15 בית אוצרה по Дан. I, 2; IV, 20 כל־ימי־חיי по Пс. XXIII, 6; III, 34 במסלותם по Суд. V, 20; IV, 21, V, 5 התעוררו по Ис. LI, 17; IV, 22 отчасти по Ис. XXII, 30; V, 7 по Ис. XLVI, 4; III. 35 по 2 Сам. VII, 22 и II, 14 по Бт. XXXIX, 21;—и самые случаи установленія ихъ малочисленны. Напротивъ, много мѣстъ, гдѣ искомый текстъ проясняется библейскими параллелями, проходятъ для него незамѣченными, и онъ ставитъ: I, 18 τοῖς προστάγμασι κυρίου—בחוקי יהוה, II, 10 тоже—במצות, II, 22 ἐκλείψειν ποιήσω—כלה עשה по Іер. XXX, 11; II, 26 διὰ πονηρίαν—בחטאת, II, 34 κυριεύσουσιν—ימשלו, III, 24 κτίσεως—אחזתו, III. 26 εὐμεγέθεις—רמי קומה по Ис. X, 33; III, 27 διὰ τὴν ἀβουλίαν—מאפס, תבונה, III, 30 χρυσίον—זהב, III, 32 κατασκευάσας—יוסד, III, 37 סגלתו—ἠγαπημένῳ ὑπ' αὐτοῦ, IV, 1 προστάγματα—פקודים, IV, 6 διὰ παροργίσαι ὑμᾶς—בהקציפכם, παρεδόθητε—נתתם ביד, IV, 7—παρωξύνατε—נאצתם, δαιμόνια—שעירים, IV, 8—ἐπελάθεσθε—נשיתם, IV, 16 ἀγαπητὸς—חמוד, IV, 21 θαρσεῖτε—התעוררו, IV, 33 πτῶσις—πτῶμα—שבר—הריסות IV, 34 ἀγαλλίαμα—עדי, γαυρίαμα—שמחה, IV, 35 πλείονα χρόνον—עד־עולם, V, 1 ἐκδῦσαι—הסירי, στολή—מעטה, V, 2 περιβαλοῦ τὴν διπλοΐδα—עטי מעטה, срв. *Пешито,* μίτρα—עטרת. V, 6 αἱρομένοι—עמים по Ис. XLVI, 3, εἰσάγει—αὐτούς—ישיבם.

Не руководствуясь переводомъ LXX, авторъ часто лишенъ опредѣленныхъ указаній послѣдняго на то или другое библейское греко-еврейское соотносительное словоупотребленіе и ставитъ гадательно: I, 5 ἐνάντιον κυρίου אל־יהוה. I, 10 ἀναφέρειν—להקריב. II, 20 ἐνῆκας—שפכת, II, 26 διὰ πονηρίαν—בחטאת. III, 12 εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον—לעולם ועד. III, 32—לעולם,

III, 18 ἐξεύρεσις—מִסְפַּר. напротивъ III, 32 ἐξεῦρε правильно—חָקַר. а III, 36 не вѣрно קונה, III, 23 ἐκζητεῖν—חָפַשׂ и דָּרַשׁ. III, 28 ἀπώλοντο—נִכְרְתוּ. III, 37 συνανεστράφη—תִּשְׁכֹּן. IV, 3 ἕτερος—זָרִים plur., τὰ συμφέροντά σου—סִגְלָתֶךָ. IV, 4 τὰ ἀρεστά—חִפֵּץ. θαρσεῖτε IV, 5. 30—נַחֲמוּ. IV, 21. 27—הִתְעוֹרְרוּ. срв. IV, 3 ἀνάστηθι, IV, 8. 33 ἐλυπήσατε—עֲבַרְתֶּם. IV, 10. 14 ἐπαγαγεῖν—הוֹלִיךְ. IV, 11 τρέφειν—טָפַח. IV, 12 διὰ τὰς ἁμαρτίας,—בַּעֲוֹן IV, 16 ἠρήμωσαν—שָׁכְלוּ. IV, 17 τί—אֵיכָכָה. IV, 23 κλαθμὸς—דַּמְעָה. IV, 24. 25 ἐν τάχει—עוֹד מְעַט וְ, IV, 26 ἐχθρὸς—שָׁדַד. IV, 31. 32 δειλαιοι—יְחַתּוּ. V, 1 κακῶσις σου אוֹנֶךָ. V, 3 δείξει—יִגְלֶה. IV, 35—ἡμέραι μακραὶ—יָמִים רַבִּים. Особенно неудачны въ этомъ отношеніи: II, 13 ἀποστραφήτω—הָסַר. II, 17 ἐλήφθη—נִאסַף. II, 23 εἰς ἄβατον—לְהָרְבָּה. III, 8 ἐν ἀποικίᾳ—בַּגּוֹלָה. III, 11 ἐπαλεώθης—זָקַנְתָּ. III, 15 εὗρεν—בָּא אֶל־. III, 21 τρίβοι—דְּרָכִים. III, 23 σύνεσις,—תַּחְבּוּלָה. III, 24 ἐπιμήκης—אַדִּיר. III, 30 ἔλαβεν—יָבִיא. III, 35 הוּא вм. הִוא. IV, 2 φῶς—וָרַח. IV, 20 ἐνεδυσάμην—אֶתְכַּם. IV, 23 τράχηλος—בָּמָה, IV, 37 δυσμαὶ—מַבּוֹא; сюда также относятся случаи буквальной передачи греческаго текста: I, 18 ἀπειθεῖν—מִכְלִי הַאֲמִין(=לֹא), II, 7 plur. הָרָעוֹת הָאֵלֶּה срв. III, 4; II, 33 מַעֲלִיהֶם הָרָעִים. III, 4 καὶ ἐκολλήθη—וַתִּקַּר, III, 20 νεώτεροι—תִּלְדוֹת. IV, 2 πρὸς τὴν λάμψιν—לִנְגָהּ. IV, 7 ולא—καὶ οὐ (θεῷ), IV, 10. 14 ὁ αἰώνιος—אֱלֹהֵי עוֹלָם. IV, 15 ἀλλόγωσσος—בִּלְשׁוֹן אַחֶרֶת. יַדְבֵּר, IV, 26 אֲרָחוֹת עַקַלְקַלּוֹת и повтореніе греческихъ ошибокъ: II, 25 בַּשְּׁבִיָּה—ἐν ἀποστολῇ, срв. *Пешитто,* III, 7 ∧ ו—καὶ предъ לִקְרוֹא, III, 10 נטמאתָ—συνεμιάνθης, III, 23 מִירֵן. III, 32 הַיּוֹדֵעַ и IV, 16 שִׁכְלוּ מִבְנוֹתֶיהָ.

Для возвышенія достоинства своего первотекста *Плеснеръ* сличилъ его и выправилъ по *Пешитто.* Оттуда онъ перенесъ: I, 1 שָׂרָיָה. 3 לִשְׁמוֹעַ. 22 אִישׁ עַל־צַדְקוֹתֵנוּ. 19 מָרָה וְקַדְרֻנִית. 18 יִרְדִי (דּוֹמָה). אִישׁ, II, 1 בֵּית יִשְׂרָאֵל. 17 בָּטָחְנוּ, 23 בָּלָה עוֹשָׂה. 25 בַּשְּׁבִיָּה. 29 בֵּין. II, 2 וַיָּבֹא, срв. код. 229, также III, 29, *Пеш.* ܒܘܢ, III, 23 דָּרְכוּ, 32 וַיִּמָּלְאָה, срв. *Vet. lat. a,* III, 37 בֵּין בְּנֵי אָדָם. IV, 1 לְמַחֲזִיקִים תּוֹרַת עוֹלָם. 9 שָׁמְעוּנִי. 13 וּמוֹסָר לֹא לָקְחוּ. срв. Прч. XXIV, 32, IV, 32 אֲשֶׁר הֶעֱבִידָה אֶת־בָּנֶיהָ. 35 אֵשׁ אֱלֹהִים. V, 5 הִתְעוֹרְרִי (bis), 6 עַל־כַּמָּאוֹת, 9 בְּאוֹר..בְּכָבוֹדוֹ. Оттуда уже принялъ въ свой текстъ варіанты: וַהֲיִינוּ II, 5, כִּי II, 7, וּכִי שְׁמָהּ II, 15, בָּלָה עָשָׂה. срв. 23. 49. 70. 86. 90. 106. 233, + לָדַעַת II, 31, עַל־לֵב III, 7, מֵאַחֲרֵיהָ III, 8, אוֹיְבֵיהָ III, 10, срв. *Vet. lat. b, Komm.*, также и IV, 22 съ суфф. אוֹיְבֵיכֶם срв. III. *Араб.*, III, 23 ∧ οἱ предъ ἐπὶ τῆς γῆς, IV, 3 יְ עַם—λαὸς θεοῦ, IV, 25 כִּי רָדְפוּ—κατεδίωξε γὰρ, срв. 70. (26). *Vet. lat. b,* и V, 9 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

Остальныя несоотвѣтствія искомому первотексту складываются въ двѣ

группы, въ выраженія, относительно мало мотивированныя и выраженія возможныя, но—второстепенной вѣроятности (по причинамъ, о которыхъ см. въ каждомъ отдѣльномъ случаѣ экзегезиса). Это: а) I, 6 וַיֶּאֱסֹף, 11 והתפללו, 13 הֶעתירו. II, 4 הפיצם, 5 קָבַשׁ—ἀκούειν, 8 מַחשבות, 13 פָּזַר διασπείρειν, 17 דומה, 18 מָרָה, 20 בָּאָרִין вм. עַל־אֶרֶץ, 23 חָרְבָּה, конструкція לפני־, 30 בלבם вм. אל־לבם, 32 ישבחוני. III. 1 נכאָה—ἀκηδιῶν, 5 עונות plur., 6 נהללה. 7 עַל־זאת—διὰ τοῦτο, 8 בַּגוֹלָה, סָרוּ מאחרי, 11 נמשלת—προσελογίσθης, 16 בעוֹת, 17 ויצברו, 19 תמו, 20 הכירו—συνῆκαν, 26 מלמדים, 34 ישמחו, יָאִירוּ. IV, 8 גדלכם, 16 הוליכו, 17 אושיעכם, 18 מכת־, 20 אַדֶּרֶת. 25 לבקש את־פָּנָיו 28 זַעַת מַפָּלְתָּם 31 מפלת 35 תרד, 37 בדבר, יָרְנוּ срв. V, 5. V, 1 גאון, 2 תפארת—δόξα, 8 עַצֵּי־בשם; b), III, 20 דרך חָכְמָה 31 מבין—ἐνθυμούμενος, 34 ישמחו, 36 חָכְמָה, IV, 1 פקודים—προστάγματα, 6 אויבים—ὑπενάντιοι, 7 בוראכם—ὁ ποιήσας ὑμᾶς, 8 הָאמנת—ἐκθρέψασα, 11 חדוה—εὐφροσύνη, 12, 33 עָלַז и V, 3 הוד λαμπρότης.

Въ отношеніи стиля обращаютъ на себя вниманіе: пріемъ автора причастныя формы греческаго текста превращать въ полное опредѣлительное предложеніе: I, 3 ἐρχομένων—אֲשֶׁר בָּאוּ, 8 τὰ ἐξενεχθέντα—אֲשֶׁר לקחו, 7 τοὺς εὑρεθέντας—אֲשֶׁר נשאֲרוּ, IV, 18. 29 ὁ ἐπαγαγῶν--אֲשֶׁר הביא, 25 ἐπελθοῦσαν—אֲשֶׁר נָטַל, 30 ὁ ὀνομάσας—אֲשֶׁר קָרָא, 31 ἐπιχαρέντες—אֲשֶׁר שָׂשׂוּ,—несоотвѣтствующія конструкціи עַל־ידי יוֹמָם II, 20. 28 и לַחרב II, 25 и арамейскія формы ימותון IV, 1 и תהָפֵךְ IV, 34.

Со стороны графической должно отмѣтить отсутствіе dahesch forte въ וישלחו (надо וישלחו) I, 7, חסדך (надо חסדך) II, 27, תתן (надо תתן) IV, 3, תפארת (надо תפארת) V, 2, ברגל (надо ברגל) и вставку между IV, 29 и 30 signum distinctivum.

Въ общемъ оцѣнку Плеснерова текста можно сдѣлать указаніемъ, что въ немъ правильно, соотвѣтственно даннымъ греческаго перевода, воспроизведены только: I, 1. 2 4. 15. 16. (18), II, 6. 11. 30. 31. 35, III, 11 и V, 4.

С. Гербета.

Въ 1886 году, въ Programm des Koniglichen Gymnasium Andreanum. Ostern, напечатана ספר בָּרוּך נעתָק מלָשון יָוָן ללָשון עברית בהשתַדלות *Адольфа Гербста.* Она (ספר) стоитъ въ непосредственной зависимости отъ Плеснеровскаго текста и представляетъ собою усовершеніе послѣдняго. И ея значеніе, какъ textus autenticus, сравнительно не велико. Авторъ заимствуетъ у Плеснера многія, въ томъ числѣ и неудачныя, и несоотвѣт-

ствующія выраженія: I, 6 וַיֹּאמֶר, 7 וַיִּשְׁלָחֵהוּ, 8 אֲשֶׁר לִקְחוּ לַהֲשִׁיבָם, 10 לַחֲדֹשׁ +, 11 הַקְרִיבוּ, 12 יִרְבּוּ, יִחָזֹק, 16 יַעַן כִּי, 17 בַּחֻקּוֹת, 14 חֲרוֹן אַפּוֹ, 18 בַּחֻקּוֹת אֲשֶׁר צִוָּנוּ, 19. 20 מִמִּצְרַיִם, 20 בָּאוּ עָלֵינוּ, перестановка 21 בְּיוֹם הַזֶּה, 22 בְּיַד משה, אִישׁ אִישׁ, וַיִּלְכּוּ, синтаксическое (вм. царатакс.) אֲנַחְנוּ +, II, 2 וַיַּעֲשׂוּ, 4. 13 וַיָּבֹא, 8 אֲשֶׁר הִפִּיצָם בָּם, 10 מְחַשְׁבוֹת לִבֵּנוּ, אֲנַחְנוּ, 14 שָׁם לְפָנֵינוּ, 17 וְהִשִּׁיעָנוּ, (בְּמִצְוֹתָיו Плеснеръ) במצוות, 18 כִּי אִם, יוֹרְדֵי, 21 הֲבִיאוּ אֶת־צָאֹרֵיכֶם, 20 בְּטֶחִים עַל־צִדְקָתֵנוּ, 19 הַמָּה, עַל־צָרָתָהּ, 24 בעל, לִשְׁמוֹעַ, לָדַעַת, 31 נִשְׁאַרְתֶּם מִתֵּי מִסְפָּר, 29 (וְעַתָּה) הִנָּם, 25 הַקִּימוֹתָ, 33 את אֲשֶׁר־קָרָה (=קורות Плеснера), III, 1 יִמְשְׁלוּ בָהּ, 34 יִשַּׂע, אֵל שַׁדַּי, 2 בִּלְשׁוֹן אַחֶרֶת מְדַבֵּר, גּוֹי + IV, 15 חֲטָאוֹת, 4 עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, רַחֵם עָלֵינוּ, 16 שִׁכֵּל, אֶל־יְהוָה, 27 הִתְעוֹרְרוּ, 20 אוֹשִׁיעֲכֶם, 17 אֵיכָכָה, 21. 27 כָּל־יְמֵי חַיַּי, מַדּ עֲרִיצִים, מַדַּע אוֹיְבֵיכֶם, 22 קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל, לְהוֹשִׁיעֲכֶם תְּשׁוּעַת עוֹלָמִים, 25 עוֹד מְעַט, 23 שְׁאוּ זַעַת יְהוָה, 26 בָּנַי זַעֲקוּ, בָּנַי, עַל־אַרְחוֹת עַקַלְקַלּוֹת 24. 27 אֶת־פָּנָיו, עֲשֶׂרֶת מִנִּים, לָסוּר מֵאַחֲרָיו כֵּן תָּשׁוּבוּ—וַאֲשֶׁר, 28 אֶל־יְהוָה, אִשׁ אֱלֹהִים, 30 כָּל־עִיר, עֲלוֹזָה, 33 אֲשֶׁר הֶעֱבִידוּ אֶת־בָּנַיִךְ, 32 הוּא, הִנָּחֲמִי עֲטֶרֶת, 2 הָסִירִי, 1 V, מִמְזָרַח, שֶׁמֶשׁ עַד־מְבוֹאוֹ, 5 V, 37, יָמִים רַבִּים, תֶּרֶד, 2 הָמְיַרִי, 3 עֲלֵי־, 6 הַמְסִלּוֹת, 8 תִּפְאֶרֶת, 4 אֶת־שִׁמְךָ (יהוה) יִקְרָא вмѣсто passivum, 5 אוֹיְבֵיהָ, 10 בְּגוֹלָה, 8 וְנִתְלַלְּךָ, 6 וּתְפִלַּת בְּנֵיהֶם, III, 4 יִתְּנוּ צֶלֶם, עֲצֵי בשם, 11 стихъ весь по Плеснеру, 12 שְׁנוֹת, חָכְמָה וְאֵי זֶה מָקוֹם בִּינָה, 14 יַעַן (אֲשֶׁר), 15 אֵין מִסְפָּר, בְּעֹצֶב, 18 מִבְטָח בְּנֵי אָדָם, 17 בֵּית אוֹצָרָה, מִי־זֶה, אַךְ חַיִּים, 19 תַּמּוּ, 19. 23. 27. 36 דֶּרֶךְ חָכְמָה, 20 הִבִּירוּ, 22 разстановка словъ плеснеровская, 23 מִירָן, 24 רוֹדְפֵי תְבוּנָה, (מִמְּשַׁלֵּי מְשָׁלִים: Плеснеръ) הַמּוֹשְׁלִים, ישׂראל, поставлено, какъ у Плеснера, въ концѣ предложенія, 27 לְהוֹדִיעָם (у Плеснера לא הודיעם), 28 נִבְרָתוּ, 30 וַיְבִיאֵהָ, 31 אֵין אִישׁ מֵבִין (bis), 32 אַךְ הַיּוֹדֵעַ...., IV, 1 חָכְמָה—субъектъ въ началѣ, 2 ст. весь по Плеснеру, 4 по Плеснеру, 5[a] по Плеснеру, 6 суфф. אויביכם, 7 конструкція וּבַחֹתָם, 8 גְּדַלְכֶם, הָאֱמֶנֶת, יְהוָה, עֲבֶרְתֶּם, 9 חֲרוֹן אַף יְהוָה, שְׁמָעוּנִי, 10. 14 שִׁבּוֹת, הִלִּיכָם, 11 разстановка словъ по Плеснеру, 12 בַּעֲוֹן בָּנַי וַעֲלוֹ, 13 הִכִּירוּ, מִשְׁפָּתַי, 14 באו. Къ этому Гербстъ прибавляетъ и отступленія: I, 15 כבשת גֵּנֵב вм. ἡ αἰσχύνη τῶν προσώπων, בית יְהוּדָה вм. ἄνθρωπος Ἰούδα, II, 3 בָּנֶיךָ, בנותיה вм. υἱοῦ αὐτοῦ, θυγατρὸς αὐτοῦ, II, 9 וַיִּשְׁקוֹד יְהוָה עָלֵינוּ вм. καὶ ἐγρηγόρησε κύριος ἐπὶ τοῖς κακοῖς, II, 18 הולכי שחוח—ὁ βαδίζει κύπτον, II, 24 singul. הַדָּבָר, II, 29 אתכם вм. αὐτούς, II, 32 מַדַּרְכֶם הָרָעָה вм. ἀπὸ πονηρῶν πραγμάτων, III, 4 אֹתָם вм. ἡμῖν, III, 13 plur. בְּדַרְכֵי, 36 דַּרְכֵי, IV, 15 сказуемыя въ формѣ futuri tem., 16 singul. שָׁכֵן הוּא и שְׁכֹל, 20 לְעֶלְיוֹן—πρὸς τὸν αἰώνιον,

25 בָּנַי вм. τέκνα (∧ μου) IV, 37;—V, 2 מאלהיך, V, 9 יהוה вм. θεὸς и ברב רחמיו וחסדיו;—перифразы: I, 12 יחזק ידינו вм. δῶσι κύριος ὑσχὺν ἡμῖν, I, 15 צדיק יהוה ואנחנו בבשת и далѣе 16 ст. дательные лица̀ измѣнены на именительные подлежащаго, I, 21 לָלֶכֶת בִּתּוֹרָתָיו אֲשֶׁר נָתַן לפנינו בְּיַד הַנְּבִיאִים вм. κατὰ πάντας τοὺς λόγους τῶν προφητῶν, I, 22 אֲשֶׁר לֹא הָיָה בָם 17 ישקד עלינו לרעה, II, 9 לכו אַחֲרֵי אלהים.... לעברם 17 עוד רוח חיים הָיָה בָּהֶם 27 כרב חסדיך вм. κατὰ πάντα οἰκτιρμόν σου τὸν μέγαν, 33 אין חקר 26 אַיֵּה אפוא זבולה ולא יקשו עוד את־עֲרָפָם 33 אשר עשה אותם—לרחבו 35 אין עוד אלהים ואפס בלתו, IV, 1 נַפְשִׁי הִכְתָּה לִיּוֹם אֲשֶׁר יהוה יַצִּילֵכֶם בּוֹ וְאָגִילָה 22 הָאָדָם וָחַי בָּהֶם ואשמחה בחסד אשר עשה עמכם קדוש ישראל להושיעכם תשועת עוֹלָמִים вм. ἐγὼ γὰρ ἤλπισα—σωτῆρος ὑμῶν, IV, 26 כָּל־בָּנַי הָרַבִּים 26 והעונים הלכו על אֲרָחוֹת עַקַלְקַלּוֹת צאן אבדות הָיוּ אוֹיְבֵיהֶם הִתְעוּם отчасти по Іер. L, 6; 29b יִשַּׁמַח אתכם בשמחת עוֹלָם ויושיעכם вм. ἐπάξει ὑμῖν τὴν αἰώνιον εὐφροσύνην μετὰ τῆς σωτηρίας ὑμῶν, 31 כל צורריך יבושו וכל שמחי מַפַּלְתֵּךְ יִבָּלְמוּ;—перестановки: I, 12 κύριος въ началѣ предложенія, II, 7 сначала главное предложеніе, потомъ придаточное, II, 16 κάτιδε κύριε, II, 27 сказуемое послѣ подлежащаго, III, 3 εἰς τὸν αἰῶνα впереди глагола, III, 5 въ первомъ предложеніи сказуемое въ концѣ, во второмъ послѣ дополненія, III, 21 בניהם יָסִפוּ עוד לתעות מנתיבותיה, III, 24 сказуемое въ концѣ предложенія, V, 4 יִקְרָא (act.) послѣ дополненій, V, 6 בִּרְגֵל въ началѣ; — конструктивныя измѣненія: I, 9 אַחֲרֵי אֲשֶׁר הגלה, 10 אֲנַחְנוּ שולחים I, 22, II, 18 כִּי אִם I, 22 הָיָה הולך, II, 35 וְהָיִיתִי, III, 3 וַאֲשֶׁר אָבַדְנוּ 4 לֹא שָׁמְעוּ 20 ....ובניהם, IV, 12 כִּי אֲלַמָּנָה אָנִי, срв. *Ἀραῦ.*, 17 והושעתי, 27 יזכר 28 יִשְׁמְחוּ, V, 5 וישמחו, V, 3 activ. כָּל 1 יִקְרָא יהוה וישפלו 7 כָּאֲשֶׁר יָכוֹל כָּל־אִישׁ לָתֵת, II, 1 כל—כל הרון אפך 20 כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ 15 אֲשֶׁר בָּמוֹהָ לֹא הָיְתָה 2 אנשי ישראל עַמֵּךְ יִשְׂרָאֵל הולך 30 אֲשֶׁר הִדַּחְתִּים (γῆ) ἀποικισμοῦ αὐτῶν, III, 4 לָמוּת 26 אין חקר לרחבו—ἀμέτρητος, III, 32 כָּל־חַיּוֹתוֹ שָׂדֶה—κτηνῶν τετραπόδων, IV, 6 לְהַשְׁחִית לְכָלָה—εἰς ἀπώλειαν, IV, 11 בששון לבי—μέτ' εὐφροσύνης, IV, 12 שמָמָה נהייתי—ἠρημώθην, 25 בארך אַפַּיִם שאו וַעַף—μακροθυμήσατε, 3 את־רַגְלֵיכֶם תָּשִׂים—ἐπιβήσῃ, V, 3 יהוה נָתַן אתכם לשם ולתהלה—θεὸς δείξει τὴν σὺν λαμπρότητα;—объяснительныя переложенія: I, 3 אשר נאספו—τῶν ἐρχομένων, I, 8 לעת אֲשֶׁר לָקַח—ἐν τῷ λαβεῖν αὐτὸν, 19 מאנים—ἐσχεδιάζομεν, 20 הניד—συνέταξε, II, 24 מקבריהם, срв. Іер. VIII, 1. 2; II, 26 בְּבֵית כָּלָה עֲשִׂיתָ, 27 גְּמַלְתָּנוּ—ἐποίησας εἰς ἡμᾶς, III, 4

וַתִּמְצָאנָה—καὶ ἐκολλήθη, 8 לְחַטָּאת—εἰς ὄφλησιν, 10 גֵּרָתָ—εἶ, 17 לְאוֹצְרוֹתָיו—(τέλος) τῆς κτήσεως αὐτῶν, 18 הַבּוֹצְעִים—τεκτένοντες, III, 20 בְּנֵי בְנֵיהֶם—νεώτεροι, 25 אֵין קֵץ לְקוֹמָתוֹ—οὐκ ἔχει τελευτήν, IV, 5 שְׁאֵרִית—μνημόσυνον, 9 רָעוֹת רַבּוֹת—πένθος μέγα, 16 הָעֲוֹנָה—μόνη, 20 בְּבִקְעִי—δέησίς μου, 30 אֲשֶׁר אִוִּי לַאֲשֶׁר כְּלָאוֹם (אֶת־בָּנֶיךָ) בְּבֵית נִקְרָא שְׁמוֹ עָלַיִךְ—ὁ ὀνομάσας σε, 32 הַכְלָא—δείλαια ἡ δεξαμένη τοὺς υἱούς σου, V, 1 לַאֲחֻזַּת עוֹלָם—εἰς τὸν αἰῶνα, 3 עַל־הַר—בְּכָל עֲבִי הָאָרֶץ תַּחַת הַשָּׁמַיִם—τῇ ὑπ' οὐρανὸν πάσῃ, 5 גָּבֹהַּ—ἐπὶ τοῦ ὑψηλοῦ, 6 יָצְאוּ נשבים—ἐξῆλθον, מאוביהם (въ Греческомъ нѣтъ суфф.), 9 בְּאוֹר פָּנָיו;—прибавленія и вставки: כל I, 9 (bis): כָּל־גִּבּוֹרִי, כָּל־עַם הָאָרֶץ и כָּל־הַחָרָשׁ, הַחַיִל, III, 4 и въ такомъ же соотношеніи IV, 27, IV, 34, V, 5. 7,—субъекты הוא IV, 16. 18, אֲנַחְנוּ I, 10. 15 (bis), II, 10. 24, יְהוָה I, 18, IV, 15, V, 3, הַזֶּה къ כִּסֵּא I, 7, בְּכָל־זֹאת въ началѣ II, 27, הָאֵלֶּה при הָרָעוֹת III, 4, הָרָעָה הַזֹּאת IV, 27, לָכֵן I, 20, II, 24, III, 28, וְעַתָּה I, 18; I, 11 послѣ עַל־הָאֲדָמָה, יְמֵיהֶם I, 14 אוֹתוֹ—дополненіе къ ἐξαγορεῦσαι, לְמַעַן אֲשֶׁר תַּגִּידוּ I, 15 כִּי יָצָא בֶן הוּבַשְׁנוּ (אֲנַחְנוּ בבשת), I, 22 וְרַחֲמוּ עָלֵינוּ 14, וְעַתָּה 19, וַחֲמָתָהּ, II, 13 לְעָבְדָם (אלהים) ולהשתחוות לָהֶם, срв. IV, 25 עַתָּה, V, 7 הִנֵּה, IV, 21 (ועבדו אותו) ועמו וחיו по Ier. XXVII, 12; II, 29 וְהָיָה въ началѣ, לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְחֻקּוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּכֶם וּפִשְׁעֵיהֶם, III, 5 בְּאַתָּה יְהוָה אַתָּה בְּכָל דּוֹר וָדוֹר въ началѣ, הַיּוֹם, III, 3 בְּצַע (הַבּוֹצְעִים), 18 אַךְ אַיֵּה אִפּוּא 15, חָכְמָה מֵאַיִן תִּמָּצֵא 14, כִּי הִנֵּנוּ עוֹד III, 8 אִשָּׁה עֲזוּבָה וַעֲצוּבַת 21, וְלֹא הָלְכוּ בָּהֶן передъ ἔμποροι—רֹכְלִים, IV, 12 וְגַם 23, רוּחַ, 16 суфф. כִּי יָחִישׁ יְהוָה יְשׁוּעָתוֹ מִבְּנוֹתֶיהָ, 18 הַזֹּאת (הָרָעָה), 24 בְּעֹז וְהָדָר בְּלָבוּשׁ וְתִפְאֶרֶת соотвѣтствуетъ ἡ ἐπελεύσεται ὑμῖν μετὰ δόξης μεγάλης καὶ λαμπρότητος τοῦ αἰωνίου, 26 כָּל־בָּנַי הָרַבִּים, 27 (הוא יזכר) לְהוֹשִׁיעֲכֶם, 32 לְעָרִים (אוי), 34 אֲהַפּוּךְ соотвѣтствуетъ ἔσται (кодд. XII. 23. 26. 33 и др.), IV, 37 בְּכִבּוּד יְהוָה הַדֶּר אֱלֹהִים, בְּלֹם (נקבצו) соотвѣтствуетъ τῇ τοῦ θεοῦ δόξῃ, V, 1[a] разложенъ на параллелистическія предложенія הָסִירִי, וְיַגְּדֵלֶם, יוֹלִיךְ אוֹתָם קוֹמְמִיוּת, פְּשׁוֹט שַׁלְמַת יְגוֹנֵךְ и בְּגִדֵי אֶבְלֵךְ, שִׂמְשׂ, 6 (בְּטֶחֱ) בְּדֶרֶךְ סְלוּלָה 7, וַיַּנְשֵׂא אוֹתָם וַיָּשֶׂם אֶת־כֻּלָּם כְּמוֹ כִּסְאוֹת, 9 בְּשִׁמְחָה וּבְשָׂשׂוֹן вм. μέτ' εὐφροσύνης, בְּרֹב רַחֲמָיו וַחֲסָדָיו וּבְצִדְקָתוֹ соотвѣтствуетъ σὺν ἐλεημοσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ τῇ πάρ' αὐτοῦ;—сокращенія: I, 14 בַּחַגִּים וּבְמוֹעֲדִים вм. ἐν ἡμέραις ἑορτῆς καὶ ἐν ἡμέραις καιροῦ (кодд. XII. 26. 33 и др.);—пропуски: καὶ I, 10 (предъ ἀγοράσατε, въ началѣ 8 ст. II гл. и предъ κακώσεως V, 1), γὰρ IV, 22, πονηράς I, 22, σάρκας $_2$ II, 3, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν II, 12, πᾶσαν (bis) II, 27, ποῦ ἐστί III, 14, ἔρχονται $_2$ IV, 37.

Авторъ правильно опредѣлилъ способъ корректуры Плеснеровскаго текста путемъ филологическихъ сопоставленій греческаго текста книги съ текстомъ библейскихъ книгъ, но не умѣлъ удержаться въ предѣлахъ точныхъ аналогій. Напротивъ, въ поискахъ за вспомогательными параллелями, онъ останавливается на самомъ отдаленномъ сходствѣ и переноситъ отысканныя параллели цѣликомъ, не сообразуясь съ разностію греческаго текста въ данныхъ случаяхъ. Отсюда и вытекаютъ, указанныя выше, несоотвѣтствія его текста греческому переводу. Отмѣчая для однихъ стиховъ и выраженій правильныя и близкія параллели, для I, 9^b—2 (4) Цар. XXIV, 14; I, 11—Вт. XI, 21; I, 19—Вт. IX, 7; I. 22—Іер. XIII, 10; II, 3—Вт. XXVIII, 53; II, 5^a—Вт. XXVIII, 43; II, 11—Дан. IX, 15; II, 19—Дн. IX, 18; II, 23—Іер. VII, 34; II, 25—Іер. XXXVI, 31, XXVII, 13; III, 26—Бт. VI, 4; III, 28. 30—Вт. XXX, 12. 13; IV, 7^b—Вт. XXXII, 17; IV, 15—Вт. XXVIII, 49. 50; IV, 25^b—Нав. X, 24, Мх. VII, 9; IV, 26^b—Іер. L, 6; IV, 35—Ис. XXXIV, 14; V, 2—Ис. LXI, 10, Іезк. XVI, 12; V, 7—Ис. XL, 4, онъ для другихъ выбираетъ несоотвѣтствующія и отдаленныя: для I, 15. 16—Іер. II, 26 вм. Дан. IX, 7. 8. 32; для I, 21—Дн. IX, 9 вм. Іер. XXV, 4, Вт. XXVIII, 15; для II, 21—Іер. XXVII, 12; для II, 4—Вт. XXVIII, 37 вм. Іер. XXIV, 9; для II, 9^a—Іер. XLIV, 27 вм. Дан. IX, 14; для III, 3^a—Плч. V, 19 вм. Ис. LVII, 15, XLI, 14; для III, 14—Іов. XXVIII, 12, XXXVI, 11, Ирч. III, 2 вм. Іов. XII, 13; для III, 17—Ис. II, 7; для III, 29—Вт. IV, 27; для III, 32—Пс. CIV (CIII греч.), 5; для III, 36—Ис. XLVI, 10; для IV, 1^b—Іезк. XX, 11, напротивъ см. Сирх. XLV, 6; для IV, 12—Ис. LIV, 6 вм. Ис. XLVIII, 8; для IV, 2—Ис. LX, 3; для IV, 6—2 Лѣт. (Пар.) XII, 12 вм. Ис. L, 1; для IV, 17—Есѳ. VIII, 6; для IV, 34^a—Ос. II, 13 вм. Ис. XXVI, 13; для IV, 36^b—Іер. XVI, 7 вм. Ис. XLIX, 18; для V, 3—Сф. III, 20; для V, 5—Ис. XL, 9, и для V, 6—Лев. XXVI, 13, Есѳ. III, 1 вм. Ис. XLIX, 22. Съ какою непосредственностію и вмѣстѣ неосмотрительностію Гербстъ пользуется параллельными мѣстами, достаточно указать на II, 3 и IV, 15. Отношеніе между данными стихами и ихъ параллелями, кромѣ различія въ грамматическихъ формахъ словъ, таково, какъ между предвѣщаніемъ и исполненіемъ и, тѣмъ не менѣе, Гербстъ переноситъ мѣста изъ Втор. въ свой текстъ буквально, игнорируя различіе ихъ по греческому чтенію и превращая историческую точку зрѣнія писателя въ пророческую. Или мѣста I, 15 и II, 6, совершенно тожественны между собою, между тѣмъ у Гербста II, 6 воспроизводится вполнѣ правильно по Дан. IX, 7, а I, 15 передается по неподходящей параллели Іер. II, 26. Съ другой

стороны, въ однихъ мѣстахъ авторъ вноситъ чуждый текстъ изъ несоотвѣтствующихъ параллелей[1], а въ другихъ оставляетъ безъ вниманія указанія точныхъ аналогій. Онъ ставитъ въ I, 18 מָרִינוּ אֹתוֹ—ἠπειθήσαμεν αὐτῷ, не сообразуясь съ Пс. XXXVI, 5 LXX-ти, и тѣмъ же מָרִינוּ переводитъ ἠδικήσαμεν II, 12, не снося даннаго мѣста съ Дн. IX, 5, 1 (3) Цар. VIII, 47. При переводѣ II, 8. 9ª. 14—17 онъ не руководствуется Дан. IX, 13. 14. 17. 18. Былъ бы удачнѣе и переводъ τοὺς δυνατούς (у него גִּבֹּרֵי חַיִל I, 9), ἐν... δικαιώμασί σου (בְּחֻקּוֹתֶיךָ II, 12), κάτιδε (הַבֵּט II, 16) и II, 18, если бы были приняты во вниманіе соотвѣтствующія имъ параллели Іер. LI (гр. XXVII), 57, Дн. IX, 5, Лев. XXVI, 16 и Вт. XXVIII, 65.

Не удачны также, то по слабой мотивировкѣ, то по незнакомству съ языкомъ LXX, и переводы: I, 11 הִתְפַּלְּלוּ, 14 לְמַעַן אֲשֶׁר תַּגִּידוּ—ἐξαγορεῦσαι, II, 5 מִבְּלִי—πρὸς τὸ μή, II, 13, III, 8 הֲפִיץ—διασπείρειν, напротивъ II, 29 נָחַג по Вт. IV, 27; II, 16 זְכֹר לָנוּ—ἐννόησον εἰς ἡμᾶς, 17. 18 עֹז—δικαιοσύνη, 18 נַעֲנָה—λυπουμένη, 20 וַעֲמָה—θυμός σου, 26 בַּעֲוֹן—διὰ πονηρίαν, 32 יְהַלְלוּנִי—αἰνέσουσί με, 35 אוּרִישׁ—κινήσω, III, 1 לֵב—רוּחַ—ψυχή—πνεῦμα, 4 נִשְׁבָּרָה—נִדְכָּה—ἐν στενοῖς—ἀκηδιῶν, 5 הַיּוֹם הַזֶּה—ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, 6 שַׁמְתָּ—ἔδωκας, 7 נִבְרְכָה—αἰνέσομέν σε, 8 הֲסִירוֹנוּ—ἀπεστρέψαμεν, 8 פָּשְׁעוּ—ἀπέστησαν, 9 הָבִינוּ—ἐνωτίσασθε, חָכְמָה—φρόνησις, 10 לָמָּה—τί, 13 וְשָׁכַנְתָּ לְדוֹר וָדוֹר—κατώκεις ἄν... τὸν αἰῶνα, 16 רוֹזְנֵי הַגּוֹיִם—οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν, 17 הַצּוֹבְרִים—θησαυρίζοντες, 21. 23 אֲרָחוֹתֶיהָ—τρίβοι αὐτῆς, 23 מְגַלְּתוּ—μυθολόγοι, הִתְבּוֹנָנוּ—ἐμνήσθησαν, 24 רָחָב—ἐπιμήκης, סִגְלָתוֹ—κτῆσις αὐτοῦ, 26 גִּבְרֵי חַיִל—ἐπιστάμενοι πόλεμον, 32 בִּבְיָנָתוֹ—τῇ συνέσει αὐτοῦ, 33 בְּדָבְרוֹ вм. ἐν τῷ τρόμῳ, (34 יְהוּדָה—ἐλαμψαν), 36 וַתֵּלֶךְ—καὶ συνανεστράφη, IV, 1 מִשְׁפָּטִים—τὰ προστάγματα, לְעוֹלָם—ὁ ὑπάρχων εἰς τὸν αἰῶνα, הַמּוֹרִים—οἱ καταλείποντες, 3 תְּהִלָּתֵךְ—τὰ συμφέροντά σοι, 6 נִמְכַּרְתֶּם בְּיַד הַגּוֹיִם—ἐπράθητε τοῖς ἔθνεσιν, כִּי הִקְצַפְתֶּם—διὰ τὸ παροργίσαι ὑμᾶς, 7 הִכְעַסְתֶּם—παρωξύνατε, יוֹצְרֵיכֶם—ὁ ποιήσας ὑμᾶς, 8 שִׂכַּחְתֶּם—ἐπελάθεσθε, 9. 25 אֲשֶׁר שָׂפַךְ и שֶׁפֶךְ—ἐπελθοῦσα (ὀργή), 11 רוֹמַמְתִּים—ἔθρεψα αὐτούς, 13 מוּסָר בְּצִדְקָתוֹ—буквализмъ: παιδείας ἐν δικαιοσύνῃ, 16 מְחַמְּדִים—οἱ ἀγαπητοί, 19 буквализмъ—שִׁמְמָה נִשְׁאַרְתִּי, 20 עֲטִיתִי—ἐνεδυσάμην, 28 לְסוּר—εἰς τὸ πλανηθῆναι, 32 אוֹי—δείλαιοι,

---

[1] Срв. еще II, 4 ...בְּכָל חָעַמִּים по Вт XXVIII, 37 43; II, 5 יָדוּ по Вт. XXVIII, 43; II, 35 בָּרַתִּי по Ис LV, 3, Іер. XXXIV, 13; IV, 20 בְּנֵד תְּפָאַרְתִּי по Ис LII, 1; V, 5 עֲלֵי־לָךְ по Ис XL, 9.

IV, 33 בצלעך—ἐπὶ τῷ πτώματί σου, שברה—ἐρημία, 34 משוֹשה על־המונה—ἀγαλλίαμα τῆς πολυοχλίας, נאוָתה לבבי—γαυρίαμα αὐτῆς εἰς πένθος, V, 1 יגונך—κακώσις σου, צבי תפארת—εὐπρέπεια τῆς δόξης, 6 יוליך—εἰσάγει, 7 גבהים—ὄρος ὑψηλὸς, равно переводъ встрѣчающагося во второй части книги θεὸς словомъ יהוה, а IV, 20 αἰώνιος—עליון.

Излишнимъ, какъ и у *Плеснера*, долженъ быть признанъ переводъ причастій полными опредѣлительными предложеніями I, 3. 7. 8, II, 1. 33, III, 4. 7, IV, 18. 27. 29. 30 и, пожалуй, несоотвѣтствующею конструкція לפני II, 33, III, 7. 34 и לעולָם—τὸν αἰῶνα III, 3, и частая замѣна infinitivus constructus съ предлогомъ (замѣна) verbum finitum съ союзомъ или vav relativum, напр., I, 9. 14, II, 2. 3. 28. 35, III, 14, IV, 7. 17, V, 7.

Со стороны грамматическихъ требованій можно указать на употребленный mascul. משלָכים II, 25 при עצמות, а *Кнейкеръ* рекомендуетъ поправить III, 14 למד на למַד, срв. ילמַד, IV, 7 יוצריכם на יוצרכם, II, 25 ומתו вм. ומתו, IV, 11. 23 ואבל вм. ואִבל а IV, 13 написать מצותיו вм. מצוָתיו; II, 32 שמי вм. שמי; IV, 19 לבו вм. לבו, IV, 9 ותאמַר вм. ותאמר, V, 6 וישיבם вм. וישיבם, вставить дагешъ слабый въ כאשר II, 20 и לבתוב II, 28 и выкинуть дагешъ сильный חסדיה I, 1 и дагешъ слабый въ באש I, 2, ברוך I, 3, בכסף I, 10, בעד I, 11, словомъ, почти вездѣ въ предлогѣ ב, какъ не ставитъ его и *Кнейкеръ* въ своемъ текстѣ.

Наконецъ, авторъ имѣлъ подъ руками испорченный текстъ код. II и, слѣдуя, напримѣръ, въ II, 2 (עָשה, ἐποίησεν) чтенію этого кодекса, въ II, 7. 15, III, 23 воспроизводитъ лукіановскій текстъ, въ II, 21 передаетъ чтеніе кодексовъ второй группы (ועבדו), а III, 4—код. 106 (בקול אלהיהם), срв. впрочемъ *Плеснера*.

Какъ повторительный опытъ возстановленія текста, трудъ Гербста не лишенъ относительныхъ улучшеній. Къ исправленному Плеснеромъ τοὺς δεσμώτας—את־המסגר I, 9 онъ присоединяетъ поправку: ἐν ἀποστολῇ—ברבר II, 25, воспроизводитъ вѣрно II, 14 по 1 (3) Цар. VIII, 45,—II, 22. 23, III, 28 διὰ τὴν ἀβουλίαν—באולתם, 30 χρυσίου—בחרון, 34 ἐν ταῖς φυλακαῖς αὐτῶν—במשמרותיהם,[1] IV, 10. 14 αἱ πάροικοι Σ.—שכני צ, IV, 24 αἰχμαλωσία ὑμῶν—גלתכם, IV, 34 περιελῶ—והשבתי и, хотя не ясно, опредѣляетъ сравнительный методъ въ искани текста.

Недостатки, общіе съ Плеснеровскимъ переводомъ,—отсутствіе твердаго воззрѣнія на близость греческаго текста къ исчезнувшему еврей-

1 Это мѣсто воспроизводитъ вѣрно по приближенію.

скому оригиналу, слабость филологической критики, незнакомство съ языкомъ LXX и частный—увлеченіе пріемомъ возстановленія текста помощію сходныхъ мѣстъ и параллелей.

D. Кнейкера.

По времени предупреждаетъ, а по достоинствамъ превосходитъ Гербстовскій переводъ первотекстъ книги Варуха, возстановленный профессоромъ Гейдельбергскаго университета *Кнейкеромъ*. Главное достоинство его въ строго научномъ построеніи. «Чтобы ретропереводы, писалъ Кнейкеръ въ 1886 году, въ критикѣ на переводъ Гербста, могли имѣть дѣйствительно научное значеніе, для этого ихъ нужно обрабатывать съ внимательною заботливостію и кропотливою мелочностію въ лучшемъ смыслѣ этого слова, принимая въ тщательное соображеніе ветхозавѣтныя цитаты, а равно и слѣды еврейскаго слововыраженія». И дѣйствительно критико-филологическій методъ представляетъ главную цѣнность работы Кнейкера. Авторъ не только останавливается критическимъ анализомъ надъ каждымъ греческимъ словомъ, превращая его на еврейскую рѣчь, но постоянно справляется съ словоупотребленіемъ LXX и языкомъ библейскихъ авторовъ, отыскиваетъ въ библейскихъ книгахъ руководящія аналогіи и параллели и не раньше переходитъ отъ греческаго текста къ еврейскому оригиналу, какъ подобравъ рядъ доказательныхъ ссылокъ и основаній.

Тѣмъ не менѣе, при всѣхъ научныхъ достоинствахъ, и первотекстъ Кнейкера не свободенъ отъ нѣкоторыхъ промаховъ и мелкихъ недосмотровъ. Къ нимъ должны быть отнесены, прежде всего, мѣста зависимости текста отъ малообоснованныхъ исагогическихъ воззрѣній автора на время происхожденія книги; таково употребленіе собственныхъ именъ съ краткими началомъ יו вмѣсто יהו (יוֹיָקִים I, 7) и окончаніемъ יָהּ вмѣсто יְהוֹ (I, 1), и легкость, съ какою авторъ пользуется гипотезой интерполяцій, прилагая ее къ I, 2. 8, II, 4—6. 26, III, 37, IV, 7. 8[a].

Съ другой стороны, чтобы облегчить для себя превращенія греческаго перевода на еврейскій текстъ по аналогіямъ другихъ еврейско-библейскихъ книгъ, авторъ преувеличиваетъ мѣру соотвѣтствія между наличнымъ греческимъ переводомъ и исчезнувшимъ еврейскимъ текстомъ и убѣжденъ въ повсюдной буквальной точности перваго послѣднему, тогда какъ, напр., одна параллель къ IV, 13—Іов. XXXIV, 27 способна поколе-

бать эту увѣренность. Держась столь строгаго воззрѣнія на отношеніе между греческимъ переводомъ и искомымъ еврейскимъ текстомъ, Кнейкеръ, съ одной стороны, считаетъ, напр., ошибкой греческаго переводчика случай несовпаденія его текста съ оригиналомъ II, 33 πονηρῶν πραγμάτων αὐτῶν—רע מעלליהם, тогда какъ въ дѣйствительности постановка прилагательнаго впереди существительнаго есть довольно обычный пріемъ перевода у LXX еврейскаго сочетанія casus constructus, при чемъ прилагательнымъ передается первое существительное (срв. Числ. XIV, 19 и особенно часто מעט—μικρὸς Быт. XLIII, 2, XLIV, 25 и др.), а, съ другой, превращаетъ греческое чтеніе на еврейскую рѣчь буквально въ такихъ мѣстахъ, гдѣ на самомъ дѣлѣ оно дословно не переводимо, какъ II, 33 ἀπὸ νώτου αὐτῶν τοῦ σκληροῦ—מִעֹרֶף הַקָּשֶׁה, IV, 12 καταλειφθείσῃ ὑπὸ πολλῶν—עֲזוּבַת רַבִּים; IV, 16 ἀπὸ τῶν θυγατέρων τὴν μόνην ἠρήμωσαν—מִבְּלִי הַבָּנוֹת אֹתָ֑ר יְחִידָה הִשַּׁמּוּ, IV, 21 δυναστεία—עָצַר, IV, 26 ἤρθησαν.... ὑπὸ ἐχθρῶν—נִשְׂאוּ בְאֹיְבִים, IV, 27 ἔσται ὑμῶν ὑπὸ τοῦ ἐπάγοντος μνεία—יְהוָה לָכֶם, זְכַר בַּמֵּבִיא, IV, 35 κατοικηθήσεται... ὑπὸ τῶν δαιμονίων—תּוֹשַׁב לְשָׁעִירִים.

Есть случаи, гдѣ авторъ возстановляетъ подлинный текстъ неправильно, упуская изъ виду руководящія библейскія параллели: II, 4 לַזְּעָרָה—לכָל ὑποχειρίους πάσαις ταῖς κτλ., III, 36 יְדִידוֹ—τῷ ἠγαπημένῳ αὐτοῦ, IV, 26 עֹדֵר—ποίμνιον, IV, 34 אֲעֲבִיר—περιελῶ, IV, 35 לְנֵצַח נְצָחִים—εἰς ἡμέρας μακρὰς; а въ другихъ случаяхъ руководствуется неподходящими параллелями. II, 18 הָרְגֵל вм. ἐπὶ τὸ μέγεθος, II, 21 הֲבִיאוֹ אֹתָ֑ר לֵב חָדָשׁ—צוּאֲרֵיכֶם—κλίνατε τὸν ὦμον ὑμῶν по Іер. XXVII, 12, II, 31 по Іекз. XVIII, 31, II, 35 אָתוּשׁ—κινήσω по Іер. XXIV, 6 и IV, 37, V, 5 וּמִמַּעֲרָב вм. ἕως δυσμῶν по Ис. XLIII, 5.

Въ нѣсколькихъ мѣстахъ авторъ не замѣчаетъ ошибокъ греческаго перевода: II, 26 ἔθηκας, у него וַתִּתֵּן, II, 27 καὶ ἐποίησας—וְעָשִׂיתָ, III, 30 καὶ οἴσει αὐτήν—וַיִּקָּנֶהָ, V, 7 ἐσκίασαν—סָבְבוּ. וְ, III, 18 καὶ μεριμνῶντες—וּמְצֹרָבִים, IV, 2 πρὸς τὴν λάμψιν κατέναντι—עַל־נֹגַהּ לִפְנֵי, IV, 5 μνημόσυνον—זִכָּרוֹן, IV, 29 μετὰ τῆς σωτηρίας ὑμῶν—בִּישׁוּעָתְכֶם, IV, 34 καὶ τὸ ἀγαυρίαμα αὐτῆς ἔσται εἰς πένθος—וּתְהִי תְהִלָּתָהּ לְאֵבֶל; въ другихъ мѣстахъ, раскрывши ошибочность греческаго чтенія, онъ неправильно корректируетъ его въ возстановленномъ текстѣ: III, 11 συνεμιάνθης—נִדְמִיתָ, III, 23 οἱ ἐκζητοῦντες τὴν σύνεσιν ἐπὶ τῆς γῆς, οἱ ἔμποροι τῆς Μερράν...—סַחֲרֵי תְבוּאָה עַל־הָאָרֶץ רֹכְלֵי מְדָן וג, IV, 16 ἀπὸ θυγατέρων—מִבְּלִי הַבָּנוֹת и, наконецъ, пропускаетъ II, 2 καὶ ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας ἡμῶν.

Къ относительнымъ особенностямъ текста, по сравненію съ нашимъ, принадлежатъ чтенія: חַסַדְיָה I, 1, סוד I, 4, כמַת καθὸ ἠδύνατο I, 6, plur. חַטָאות, עלות I, 10, התפַללו I, 11, בימי—второе I, 14, ככל I, 21, לאָכלנו II, 3, מטועַצות II, 8, צוָה, I, 19, דַעַת II, 15, עַמו—γένος αὐτοῦ II, 15, שלַחתָ, הָשם לבָּך וכשלָה, הַלב הָרַגְזָ II, 16, כפופָה וכשלָה II, 18, אלינו — ἐνῆχας II, 20, חַסדָך, הַגדולים II, 27, כי הָהָמון II, 29, בְצָרות, עַטופָה III, 1, עונת plur. III, 5, חָרָשי—τεκτένοντες III, 18, משלי מָשָלים—οἱ μυθολόγοι и דרשי תבונָה—ἐκζητηταὶ τῆς συνέσεως III, 23, משית לב—ὁ ἐνθυμούμενος III, 31, רַעָדָה—τρόμος III, 33, בשָשון III, 34, תורַת—τῶν προσταγμάτων, חַחק—ὁ νόμος IV, 1, יתרונָך—τὰ συμφέροντά σοι IV, 3, יְלָדים IV, 13 и далѣе до конца вм. τέκνα, מתורַת—ἐκ τοῦ νόμου IV, 13, באו IV, 14, וַאֲני מָה אובַל להושיעכם IV, 17, plur. איבים IV, 21, גַלותי עַל־יהוָה, דְרָכים, יהוה מושיעכם, עַל־חַחסד אַשר יָבוא לָכם, רִנָה, ישועַתכם IV, 22, תהלָתָה, אַעַביר מטָנָה משוש הָהָמון, עַקבים, נשאו—ἤρθησαν IV, 26, אש תבוא מעם יהוה IV, 35, מזרָחָה IV, 36, כבוד אלהים V, 2, תַחַת כָל־הַשָמַים V, 3, חסד—θεοσέβεια V, 4, sing. לַהַנָשא, הַר גָבהַ, למישור V, 7, и V, 9 τῇ παρ᾽ αὐτοῦ—אַשר מאתו; сюда же относятся и превращенія въ первой части книги κύριος въ אֲדֹנָי, а во второй αἰώνιος въ יַהוה.

Что касается еврейской этимологіи, то тутъ слѣдуетъ отмѣтить у автора небиблейское, хотя и принимаемое учеными лингвистами произношеніе יַהוה и יְרוּשָלַם (послѣднее только во второй половинѣ книги), а затѣмъ, пожалуй, и поставить ему въ упрекъ употребленіе полной формы וַיָאֶר вмѣсто сокращенной וַיָאר I, 12.

Въ отношеніи пунктуаціи укажемъ слѣд., если не опечатки, то опущенія: отсутствіе сильнаго дагеша въ בלשאר (тогда какъ въ ст. 11 и 12 онъ есть) и дагеша слабаго въ באו IV, 14 и швы подъ א въ словѣ אלהים IV, 28. Сюда же относятся и многіе случаи недагешированія придыхательныхъ буквъ, если имъ предшествуетъ слово, оканчивающееся гласной: I, 1. 2. 7. 11. 18. 20 и т. д.. Хотя авторъ и не ставитъ въ своемъ текстѣ акцентовъ, тѣмъ не менѣе они должны быть подразумѣваемы. Въ этомъ случаѣ нѣсколько аналогій оправдываютъ *Плеснера*, который возстановляетъ дагешъ слабый вездѣ, гдѣ его опускаетъ Кнейкеръ. Напр., Іер. XXIX, 1 даетъ дагешъ слову דברי I, 1, ибо предшествующее אלה должно отдѣляться отъ него паштою; בָאש I, 2 должно имѣть дагешъ, ибо подъ предшествующимъ וישרפָה подразумѣвается тифха, по Іер. XXXIV, 2, XXXIII, 18;

слову כל I, 3 возвращаетъ дагешъ Іер. XXXVI, 10, XXVIII, 7 и т. д. Съ точки же зрѣнія акцентовъ, пожалуй, вѣрнѣе и выговоръ у *Плеснера* בַּלַּיְלָה (Кнейкеръ בַּלַּיְלָה) II, 25 и מִעֲנֵיךְ (Кнейкеръ מִעֲנֵיךְ) IV, 31, ибо то и другое замыкаютъ собою предложенія.

Всѣ, исчисленные такимъ образомъ, недостатки перевода Кнейкера, какъ видимъ, не столь велики, чтобы отъ нихъ терялось впечатлѣніе его научной серьезности. Къ нимъ можно приложить, съ нѣкоторымъ смягченіемъ то, что сказалъ самъ Кнейкеръ въ оцѣнку перевода Гербста: «эти недостатки нисколько не умаляютъ значенія труда автора, а, съ одной стороны, внушаютъ, при возстановленіи текстовъ потерянныхъ оригиналовъ, съ драгоцѣнными литературными остатками не обращаться поверхностно и безъ должной осмотрительности, а, съ другой стороны, должны искупаться послѣдующими авторами, которые поставятъ своею цѣлію продолженіе и посильное завершеніе сдѣланнаго въ этой области прежде».

ЧАСТЬ ВТОРАЯ.

Возстановленіе текста.

Глава первая.

Книга Варуха въ разныхъ переводахъ надписывается различно: I, 1.
ܦܪܫܓܢ ܐܓܪܬܐ (второе посланіе) въ *Пешитто* у *де-Лагарде*; ܦܪܫܓܢ ܐܓܪܬܐ ܕܒܪܘܟ ܣܦܪܐ ܕܢܒܝܐ ܬܠܡܝܕܐ (второе посланіе Варуха, писца) въ *Пешитто* у *Вальтона*; prophetia Baruchi — *Vet. lat. a, b*; წინასწარმეტყველება ბარუქისი (пророчество Варуха) въ *Грузинскомъ переводѣ*; ⵙⵓⵔⵓⵅ въ *Сирск. гекзаплическомъ*; Բառուքայ (посланіе Варуха) въ *Армянскомъ* п., **Ваρоυχ пπрофнтнс** въ *Коптскомъ* п., «**Вару́хъ проро́къ**» въ *Славянскомъ* д., «**кни́га проро́ка Вару́ха**»[1] въ *Славянскомъ* н. Въ Еврейскомъ, конечно, не имѣла никакого надписанія. *Кнейкеръ* и другіе озаглавливаютъ סֵפֶר בָּרוּךְ или בָּרוּךְ[2].

Ст. 1. а) Къ первымъ словамъ срв. Іер. xxix, 1, 2 Цар. xxii, 16. Начало — гебраистическое (*Гроцій*, *Вельте*, 137, *Константинъ Экономидъ*, *Рейшъ*, *Кнабенбауеръ*, 451). ו (греч. καί) inchoativum (сн. Исх. i, 1, Нав. i, 1, Суд. i, 1, Іез. i, 1, 1 Мак. i, 1, *Рейшъ* — прим. къ данному мѣсту, *Гитцигъ* — прим. къ Іер. xxix, 1, *Гумеляверъ* — прим. къ 1 Цар. i, 1) указываетъ на несамостоятельность книги, а на отношеніе ея къ чему-то предшествующему (*Альберъ*, 427, *Евальдъ*, Proph. 252). Оно соединяетъ

[1] Названіе «пророка» усвоено Варуху уже исторіей какъ по содержанію его книги, такъ и по прикосновенію дѣятельности его къ эпохѣ пророковъ. Gemara Megilla 15ª называетъ Варуха первымъ въ перечнѣ пророковъ: Варухъ, Серайя, Маасей, Даніилъ, Мардохей, Аггей, Захарія и Малахія, относя ихъ дѣятельность ко второй половинѣ V-го ст. до Р. Х.

[2] Арабскій переводъ у *Вальтона* безъ надписанія.

I, 1. нашу книгу съ книгою пр. Іереміи (*Лиранъ*, *Альберъ*, 427, *Лёхъ*, 483, *Евальдъ*, Pr. 252, *Гильгенфельдъ*, 440), ближе всего, по мнѣнію *Капелла* (Capellus. 564) и *Кнейкера,* съ Іер. li, 59—67, по мнѣнію *Геферника* и *Кейля* (727), съ Іер. li, 31 (LXX, по изд. Тишендорфа, евр. xlv, 1)[1]; по *Нетелеру*, оно соединяетъ ее съ книгою Плачъ, написанною Варухомъ и упоминаемою въ i, 1—14, по *Мальдонату* же (380) и *Лянселію* (386) оно связываетъ самую книгу съ ея заглавіемъ. Но заглавіе книги и составляетъ именно это надписаніе (*Кнабенбаверъ*, 451), а въ болѣе широкомъ смыслѣ все историческое введеніе (*Рейшъ*, 94).

b) אֵלֶּה דִבְרֵי относится, понятно, не къ книгѣ пр. Іереміи *(Θеодоритъ, Винцензи)*, а къ послѣдующему содержанію нашей книги, но не къ одной первой части i, 15 — iii, 9 (*Фритше*, 172, *Шюреръ*, 721, прим.) и не къ одной второй iii, 9 — v, 9 (*Кнейкеръ*, 199), а къ цѣлой книгѣ, i, 15 — v, 9 (*Рейшъ*, 94).

c) סֵפֶר *Пешито* и *Армянскій* переводятъ «Посланіе» (срв. Іер. xxix, 1, 2 Сам. xi, 14, 2 Цар. xx, 12), очевидно, на основаніи стт. 10 и 14; тоже סֵפֶר ниже, i, 3. 14, iv, 1 у LXX — ἡ βίβλος, срв. Іер. xxix (гр. xxxvi), 1, xxx (гр. xxxvii), 2, xxxii (гр. xxxix), 10.

d) אֲשֶׁר, отнесенное къ דִבְרֵי, — гебраизмъ и ясно указываетъ на гебраистовъ переводчиковъ, срв. LXX въ книгѣ Іер. xxxvi, 2. 4. 32, xvi, 1. Сирскій переводчикъ захотѣлъ отнести его къ סֵפֶר и прибавилъ къ послѣднему ܕ, срв. *Арм.* զոր (у *Кнейкера*).

e) Генеалогія Варуха исчисляется до пятаго рода[2]; въ книгѣ пр. Іереміи Варухъ называется только сыномъ Ниріи, сыномъ Маасея (xxxii, 12), какъ и Серайя (li, 59), откуда многіе заключаютъ, что послѣдній былъ братомъ Варуха. *Пешито* хочетъ указать на отношеніе Варуха, писателя книги, къ пр. Іереміи, прибавляя къ его имени опредѣленіе ܡܫܡܫܢܗ.

f) Въ *Пешито* пропущено. Встрѣчается נֵרִיָּה, Іер. xxxii, 12. 16, xxxvi, 4. 8. 32, xliii, 3, xlv, 1, li, 59 и נֵרִיָּהוּ, Іер. xxxvi, 14, xliii, 6 (противъ *Кнейкера*, 200).

---

[1] *Винцензи* (см у *Гейша*, 47) начинаетъ книгу Вар. съ Іер. li, 12 на томъ основаніи, что въ нѣкоторыхъ латинскихъ рукописяхъ, изданныхъ *Сабатье,* передъ Іер. li, 12 стоитъ надписаніе: incipit liber Baruch.

[2] Въ согласіи съ *Іос. Флавіемъ* и *Олимпіодоръ* свидѣтельствуетъ, что Варухъ имѣлъ προγόνους ἀξιολόγους.

g) Μαασαίου, Maasiae, ܡܥܣܝ, ماسا, *Греческій, Вулгата, Сирскій, Арабскій* переводятъ одинаково и מַעֲשֵׂיָה (LXX и *Вулгата* 2 Пар. xxiii, 1, Іер. xxi, 1, xxix, 25, xxxv, 4, xxxvii, 3, *Сирскій:* 1 Пар. xv, 20, 2 Пар. xxviii, 7, xxxiv, 8, Езд. x, 18. 21. 22, Іер. xxix, 21. 25, xxxv, 4. *Арабскій* — Езд. x, 18. 21. 22, Іер. xxi, 1, xxxvii, 3) и מַחְסֵיָה (LXX, *Вулы.*, *Сир.* — Іер. xxxii, 12, li, 59. *Араб.* Іер. xxxii, 12); но имя дѣда Варуха у Іереміи имѣетъ послѣднюю транскрипцію (см. *Кнейкера*, 200, *Фритше* напротивъ, 177). Имя это встрѣчается дважды въ Библіи, оба раза съ краткимъ окончаніемъ, но по аналогіи съ מַעֲשֵׂיָה (Езд. x, 18, Іер. xxix, 12) и מַעֲשֵׂיָהוּ (1 Пар. xv, 18. 20, Іер. xxxv, 4), слѣдуетъ думать, что оно употреблялось и съ окончаніемъ הוּ. *Vet. lat. b* читаетъ Amasiae, срв. *Арабскій* — 2 Пар. xxviii, 7, xxxiv, 8.

h) Относительно употребленія сп. צִדְקִיָּה (1 Цар. xxii, 11, 1 Пар. iii, 16. Іер. xxvii, 12 (и гораздо чаще צִדְקִיָּהוּ (1 Цар. xxii, 24. 2 Цар. xxiv, 17. 18. 20, Іер. i, 3 и др.)

i) Первопачальнымъ должно быть признано греческое чтеніе Σαδίου — кодд. 22. 36. 48. 49. 51. 90. 198. 231, *Vet. lat. a, b, Коптскій, Арабскій, Грузинскій* (а не Ἀσαδίου — vulgo. *Фритше, Кнейкеръ, Θеодоритъ* ܐܣܕ)[1]; ܒ въ *Пешито* вышло изъ чтенія группы буквъ подлинника שריה. Подобнаго имени, съ греческимъ чтеніемъ δ (ד) во второмъ слогѣ, въ Библіи не встрѣчается (не потому ли и Σαδίου подъ перомъ справщика измѣнилось въ Ἀσαδίου, которое см. 1 Пар. iii, 20 ?)[2]. Но и съ принятіемъ буквы ר во второмъ слогѣ за начальную, разночтенія остаются въ первомъ слогѣ. Библейское שריה мазореты вездѣ пунктировали שׂ, *Пешито* же и *Арабскій* читаютъ различно: то ܣܪ (2 Сам. viii, 17, 2 Цар. xxv, 18. 23) Іер. xxxvi, 26 и др), то ܫܪ (1 Пар. vi, 14, Езд. ii, 2, vii, 1, x, 40, Неем. x, 2, xi, 11), *Арабскій* سا (1 Пар. vi, 14, 2 Сам. viii, 17 и др.) и صا (Іер. xxxvi, 26, xl, 8, li, 59, 61). Встрѣчается שְׂרָיָה (1 Пар. iv, 13. 35, Неем. xi, 11) и שְׂרָיָהוּ (Іер. xxxvi, 26).

k) חִלְקִיָּה 2 Цар. xviii, 37, xxii, 10. 12, 1 Пар. vi, 13, ix, 11. 2 Пар. xxxv, 8, Іер. xxix, 3 и חִלְקִיָּהוּ 2 Цар. xviii, 18. 26. Ис. xxii, 20, Іер. i, 1. *Кнейкеръ* (срв. *Дерезеръ-Шольцъ,* 301), высказываетъ предположеніе о

---

[1] У *Мальвенды* (394) варіантъ: Chasabeiae.

[2] *Лянселлій* (387) производитъ отъ שָׂרַר — «опустошать», или отъ שַׁדַּי — «всемогущій», или наконецъ отъ יְ (אֲשֶׁר) שׁ, т. е. αὐταρκὴς (κακός).

I, 2. тожествѣ названнаго здѣсь Хелкіи съ Хелкіею, отцомъ царедворца Еліакима (2 Цар. xviii, 26, Ис. xxii, 30, xxxvi. 3), жившимъ при Езекіи (срв. Іер. li, 59). *Vet. lat. b* въ концѣ генеалогіи прибавляетъ: de tribu Simeon. Провѣрить эту прибавку нѣтъ средствъ въ настоящее время. *Ганеберъ* (362), *Глеръ* (426), *Селье* (184), *Трошонъ* (387) и *арх. Никифоръ* производятъ почему-то Варуха изъ колѣна Іудина. Bemidbar rabba c. 8 и Targum Echa i, 1 передаютъ, что Іеремія и Варухъ были потомками Раави изъ Іерихона и священниками (sic).

Съ какимъ окончаніемъ стояли собственныя имена въ подлинникѣ, краткимъ или удлиненнымъ? *Кнейкеръ*, держась мнѣнія о позднемъ происхожденіи книги, ставитъ первыя. Съ утвержденіемъ древности книги возможны и вторыя.

l) Уже сирскій переводчикъ недоумѣвалъ, какъ Варухъ могъ писать свою книгу во время разрушенія Іерусалима (какъ представляется по нынѣшнему тексту) въ Вавилонѣ и поправилъ ב на ל: לְכַסְלֵו. *Кнабенбауеръ* (451) съ בְּבָבֶל начинаетъ второй стихъ, соединяя въ одно указаніе мѣста и указаніе времени написанія.

2. m) О датѣ см. стр. 3—8. בַּשָּׁנָה הַחֲמִשִּׁית Іер. xxxvi, 9, Іез. i, 2, בַּשִּׁבְעָה לַחֹדֶשׁ 2 Цар. xxv, 8. Подразумѣвается, какъ мы сказали (стр. 4)[1] мѣсяцъ, въ который халдеи взяли нѣкогда Іерусалимъ. Такимъ образомъ Варухъ выбралъ время и день для чтенія очень удачно (*Кнабенбауеръ*, 452). Въ это время у плѣнниковъ были особенно живы воспоминанія о разрушеніи Іерусалима; въ память этого событія они держали въ этомъ мѣсяцѣ постъ (ст. 5, срв. Зах. vii, 3), и потому «сердца ихъ были особенно воспріимчивы къ Варуховымъ наставленіямъ» (*Тиринъ*, 468. A, *Ватаблъ*, *a-Кастро*). По *Кальмету*, *Мальдонату* (380), *Гроцію* (548) и др. ἐν τῷ καιρῷ, ᾧ имѣетъ смыслъ: ex tempore. За предположеніе *де-Ветте* (473) вмѣсто ἔτει читать μηνί не говоритъ ни одно внѣшнее основаніе (срв. *Фритше*, 178), тѣмъ болѣе что оно не устраняетъ трудности въ датѣ, такъ какъ, обозначая мѣсяцъ, оставляетъ безъ названія годъ (*Гитцигъ*, 266), чего менѣе всего могло недоставать. Также невѣроятно предположеніе *де-Ванса* и *Евалда* (Geschich. 3 изд. 2. 231), что мѣсяцъ яснѣе обозначенъ въ 8 ст. (Сиванъ). *Церіани* ἐν τῷ καιρῷ переводитъ בעד, срв. *Θεοδοτίωνъ*.

---

[1] Также *Мальвенда*, *Лянселій*, *Тиринъ*, *Трошонъ*, *Рейшъ*, *Кнабенбауеръ*.

n) אֲשֶׁר Іер. xxxviii, 28, 2 Пар. xxv, 27, или безъ него Іер. xi, 14 (LXX).

o) בַּשְּׂדִים Бт. xi, 28, הַכַּשְׂדִּים 2 Цар. xxv, 24, Іер. xxi, 4. 9. У LXX и הכשדים — Χαλδαῖοι Іер. xxxii, 24. 28 м כשדים — οἱ Χαλδαῖοι Бт. xi, 28. 31, Іер. xxxvii, 10.

p) 1 Сам. xxx, 1, Іер. xxxiv, 22, xxxvii, 8, 2 Цар. xxv, 9, 2 Пар. xxvi, 19.

q) וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָהּ 1 Сам. xxx, 1, וַיִּשְׂרְפוּהָ 2 Цар. x, 26, Іер. xxxii, 29 и שְׂרָפָהּ Іер. xxxiv, 22, xxxvii, 8. Указываемое въ этомъ стихѣ обстоятельство никоимъ образомъ не можетъ относиться къ событію 599 года (*Мальдонатъ*, 380, *Кальметъ*, *Ганебергъ* и др.), такъ какъ тогда Іерусалимъ не подвергался сожженію; ἔλαβον καὶ ἐνέπρησαν означаетъ ληφθείσαν ἐνέπρησαν (*Кнабенбаверъ*, 452).

3. Третій стихъ — грамматически самостоятельное предложеніе, но логически онъ есть продолженіе предшествующаго относительнаго предложенія: «слова книги, которыя Варухъ написалъ и прочиталъ». Къ этому стиху относится опредѣленіе времени: «въ пятый годъ» и проч., главнымъ образомъ для него точно указанное, такъ какъ болѣе вѣрно то, что въ одинъ опредѣленный день происходило чтеніе книги (*Каріеръ*, *абб. де-Вансъ*), а не ея написаніе. Неточною грамматическою конструкціею не исключается та мысль, что Варухъ сочинялъ свою книгу раньше и въ разное время, а къ этому дню только окончилъ и приготовилъ для чтенія. Болѣе точное выраженіе было-бы такое: «это книга въ Вавилонѣ Варухомъ написанная и въ пятый годъ, въ седьмой день и проч. прочитанная» (*Рейшъ*, 96, *Кнабенбаверъ*, 453). Варухъ читалъ свое посланіе, быть можетъ, по требованію Іехоніи и переселенныхъ съ нимъ, дабы они могли обсудить, достаточно ли онъ выразилъ ихъ мысли (*Троцій*).

r) Іер. xxxvi, 10. 15. 21, 2 Цар. xxiii, 2, 2 Пар. xxxiv, 19. 30, Неем. viii, 20.

s) Исх. xxiv, 7, Нав. viii, 35, 2 Цар. xxiii, 2, Іер. xxxvi, 6. 13. 15. 21. *Вулгата* — ad aures, срв. LXX — εἰς ὦτα Исх. xxiv, 7, Іер. xxxvi, 13. 15 и др. *Пругнеръ* (351) не справедливо указываетъ на это мѣсто, какъ на еллинизмъ.

t) Срв. Іер. xxii, 24, xxiv, 1, xxvii, 20, xxviii, 4, откуда, между прочимъ, видно, что приложеніе «царь Іудейскій» относится къ Іехоніи, а не къ Іоакиму, какъ думаетъ *Бадвеллъ*.

I, 4. u) הַבָּאִים Числ. xxxi, 14, 21, Іер. xxxvi, 9, xliv, 8; plural. — послѣ коллективнаго עָם; ἐρχομένων praesens — ошибка перевода.

v) Срв. Неем. viii, 15. *Винцензи* (Sessio iv concil. Trid. etc. iii. 28) и *Ганеберъ* (363) хотятъ подъ βίβλος разумѣть тору (законъ) и въ чтеніи ея на берегу какой-то рѣки (ст. 4) находить начало іудейскихъ синагогъ (срв. *Витринга* De synag. hebr. т. i ч. 1 стр. 217); и *Евальдъ* переводитъ «сколько пришло къ Библіи». Но логическая связь ст. 1 и 3 ясно говоритъ за то, что здѣсь разумѣется выше означенная книга Варуха. Въ библейскихъ писаніяхъ выраженіе βίβλος безъ дальнѣйшаго опредѣленія какъ указаніе Моисеевой книги закона не встрѣчается Обстоятельство, что книга Варуха въ ст. 1 и 14 обозначается βίβλιον, тогда какъ здѣсь и ниже iv, 1, гдѣ названа книга закона (βίβλος τῶν προσταγμάτων)—стоитъ βίβλος, не имѣетъ никакого значенія, какъ зависящее всецѣло отъ произвола переводчика. Въ еврейскомъ подлинникѣ, что здѣсь и важно, во всѣхъ четырехъ мѣстахъ стояло סֵפֶר, которое и греческій переводчикъ пр. Іереміи передаетъ то βίβλος (xxix гр. xxxvi, 1), то βίβλιον (xxx гр. xxxvii, 2, xxxii гр. xxxix, 10). Ἐρχομένων πρὸς τὴν βίβλον т. е. qui veniebant ad hunc librum (Baruchi) audiendum (*a-Ляпиде,* 895, В. *Фритше*, 178), ad lectionem libri (*Прукнеръ*, 351); *Пешито:* ܕܐܬܝܢ ܠܡܩܪܐ ܕܣܦܪܐ; *Русскій* переводъ: «къ слушанію книги». *Гефернике* (8) и *Кейль* (729) несправедливо указываютъ на выраженіе ἐρχομένων πρὸς τὴν βίβλον, какъ на такое, которое не могло произойти отъ перевода, а «есть, несомнѣнно, первоначально греческое».

4. x) Ὑιοὶ τῶν βασιλέων, по общему пониманію экзегетовъ — qui de Davidis sanguine cum Iechonia avecti fuerant (*Гроцій*, *Мальдонатъ* (381), *Тиринъ* (468), *Каспаръ*, *Менохій*, *Фритше* (178), *Рейшъ* (98), *Дерезеръ*, *Кнейкеръ* (202), *Кнабенбауеръ* (454), срв. Дан. i, 3, Іер. xli, 1: זֶרַע הַמְּלוּכָה «принцы крови»), сыновья князей (*Мольденгауеръ,* 169). Въ связи съ этимъ предшествующее δυνατοὶ должно соотвѣтствовать еврейскому גִּבֹּרִים (срв. 1 Пар. xxix, 24, xxviii, 1)[1]. Но можно допустить, что греческій текстъ въ данномъ мѣстѣ не соотвѣтствуетъ буквально еврейскому оригиналу. Судя по изложенію 3 и 4 стиховъ, δυνατοὶ и υἱοὶ τῶν β. не два соотносительныя понятія, а одно, иначе предъ каждымъ изъ нихъ повторялось бы ἐν ὡσί, и еще вѣрнѣе υἱοὶ τῶν β. стояло-бы на первомъ мѣстѣ.

[1] Срв. Славян. Неем. iv, 14.

А въ такомъ случаѣ преимущество за чтеніемъ двухъ древнѣйшихъ переводовъ *Пешито:* ܒܢܝ ܡܠܟܐ υἱοὶ βασιλέων и *Вульгаты:* potentium filiorum regum — безъ соединительнаго союза. Въ виду близости *Пешито* къ еврейскому оригиналу, не лишена значенія и другая особенность этого перевода: ܡܠܟܐ — sing. (срв. код. III, *Арабскій*). Но чтеніе υἱοὶ τοῦ β. не согласно, говоритъ *Фритше* (178), съ исторіей. Тутъ нельзя разумѣть «четырехъ сыновей царя Іосіи» (1 Пар. III, 15): старшій Іоахазъ еще фараономъ Нехао II былъ уведенъ въ Египетъ и тамъ умеръ (2 Цар. XXIII, 33. 34, Іер. XXII, 10 — 12); не было въ живыхъ давно и втораго, Еліакима (Іоакима, 2 Цар. XXIV, 6); Седекія не присутствовалъ въ собраніи плѣнниковъ; участь тяжелаго заключенія, вѣроятно, раздѣлялъ съ нимъ и меньшій братъ, Селлумъ, если только Навуходоносоръ не умертвилъ его еще въ Ривлѣ. Не можетъ быть рѣчи и о сыновьяхъ Іехоніи (1 Пар. III, 17. *Алліоли,* 823). Ему къ 583 году было около 30 лѣтъ (2 Цар. XXIV, 8. 12, XXV, 8). Въ Вавилонъ онъ уведенъ былъ холостымъ (2 Цар. XXIV, 8. 12). Если даже допустить, что онъ въ Вавилонѣ женился, то къ этому времени у него могли быть 3 — 4-хъ-лѣтніе сыновья. Сыновья Седекіи совсѣмъ не видѣли Вавилона (2 Цар. XXV, 7). Остается предположить, говоритъ *Кнейкеръ* (203), что «здѣсь разумѣются сыновья Іоакима (срв. *Алліоли,* 823), и Іоахаза», но о нихъ, какъ самъ Кнейкеръ сознается, нигдѣ не говорится. Кажется, весьма удачнымъ будетъ предположеніе въ подлинникѣ מַרְאֵי פְּנֵי־הַמֶּלֶךְ (Іер. LII, 25, ὀνομαστοὺς τοὺς ἐν προσώπῳ τοῦ β.). LXX читали второе слово בְּנֵי (срв. Прч. XVI, 16. 1 Цар. XXV, 23). Въ зависимости отъ этого и предшествующему слову было дано значеніе соотвѣтственно Іер. LII, 25, или же оно было прочитано מראי (срв. Іов. XXXVI, 22 מוֹרֵהּ — отъ יָרָה — δυνάστης).

y) הַזְּקֵנִים Исх. III, 18. XII, 21. Ис. III, 14. Іер. XIX, 1, а не כֹּהֲנִים (*Алліоли* (823), *Френкель*): послѣдніе названы дальше — ἱερεῖς I, 7. 16.

z) מִמְּקֹמֹן וְעַד־גָּדֹל Бт. XIX, 11. 1 Сам. XXX, 2. Іер. VIII, 10. מִן־הַקָּטֹן וְעַד־הַגָּדֹל 1 Сам. XXX, 19; לִמְקָטֹן וְעַד־גָּדֹל 2 Цар. XXIII, 2; 2 Пар. XV, 13. LXX то переводятъ ו copulativum (1 Сам. гр. 1 Цар. XXX, 2. 2 Цар. гр. 4 Цар. XXIII, 2. XXV, 26. Іер. VI, 13. XLII гр. XLIX, 1. 8. XLIV гр. LI, 12), то опускаютъ (Бт. XIX, 11. Іер. VIII, 10. XXXI гр. XXXVIII, 34. Іон. III, 5). III. 33. 49 и др. прибавляютъ αὐτῶν (срв. евр. Іер. VI, 13. XXXI, 34. Іон. III, 5); но *Пешито* не читаетъ αὐτῶν, и потому едва ли оно стояло въ подлинникѣ.

כִּבִּירֵהֶם, סִגְנֵיהֶם есть арабизмъ, срв. *Араб.* Бт. XIX, 11. 1 Сам. V, 9. Іер. VIII, 8.

I, 4. a) Παντός. Не слѣдуетъ понимать, будто въ собраніи находились всѣ іудеи, плѣнники Вавилона, какъ дѣлаютъ это *Бертольдъ* (1746), *Прукнеръ* (351) и др., чтобы потомъ обвинять Варуха въ несправедливомъ преувеличеніи; παντὸς τοῦ λαοῦ ближайшимъ образомъ опредѣляется дальнѣйшимъ πάντων τῶν κατακούντων. . . . Σούδ.

b) הַיֹּשְׁבִים *Греческій, Vet. lat. a, b, Армянскій, Грузинскій, Слав. д., н.* переводятъ praes., *Русскій* — «жившихъ», *Серіевскій* — «поселившихся»; разумѣются, конечно, только плѣнные іудеи (*Дерезеръ, Фритше*, 178). *Кнейкеръ* неосновательно говоритъ (203), будто слѣдующій предлогъ ב указываетъ, что בבל должно понимать въ смыслѣ названія не города, а страны (срв. *Vet. lat. a:* in Babilonia). Это обычная конструкція ישב[1]. На самомъ дѣлѣ онъ дѣлаетъ эту оговорку съ тѣмъ, чтобы упоминаемой дальше рѣки Судъ можно было искать по всей Вавилоніи.

c) Ἐπὶ ποταμοῦ ближайшимъ образомъ относится къ κατακούντων, но *Рейшъ* не находитъ препятствія относить его и къ ἀνέγνω: если плѣнники жили на рѣкѣ, то здѣсь же, конечно, происходило и чтеніе книги въ собраніи.

d) Пророкъ Іезекіиль жилъ съ одной колоніей на рѣкѣ Ховаръ; здѣсь Варухъ указываетъ другую колонію на рѣкѣ Судъ. Древніе географы такой рѣки не знаютъ, и потому *Гефернике* (6) и здѣсь склоненъ видѣть географическую фикцію. *Каспаръ* Іез. III, 15 читаетъ veni ad transmigrationem, ad acervum novarum frugum, ad eos qui habitabant juxta flumen Chobar et *Sodi* (срв. *Vet. lat. a* въ данномъ мѣстѣ), ubi illi sedebant, относя то и другое названіе къ Ефрату, который могъ быть названъ Ховаръ, какъ magnus, а Судъ, какъ superbus (отъ евр. זוד, срв. *Бертольдъ* 1741, *Менохій* 396, *Ерпардъ*). *Санктій, Кальметъ, Дерезеръ, Озіандеръ, Алліоли* (823), *К. Экономъ, Плеснеръ* (6) тоже относятъ наименованіе Судъ къ Ефрату, производя его отъ лежавшаго на этой рѣкѣ округа Сувадъ سواد (*см. Аккерманъ*). *Евальдъ* (Pr. 262) принимаетъ чтеніе *Пешитто:* ܒܢܗܪ ܣܘܒ — «и на рѣкѣ». . ., такъ какъ-де обозначеніе мѣста собранія словомъ «въ Вавилонѣ» своею опредѣленностію не требовало дальнѣйшаго топографическаго опредѣленія. *Кнейкеръ* (204) изъ того соображенія, что

---

[1] См. Іез. XII, 19. Іер. XLVI, 8. XLVII, 2. XXI, 6 12). Если Кнейкеръ (23) указываетъ параллель Іер. XXIV, 8, то, съ другой стороны, можно указать Іез. XXIX, 6. Іер. XXXV, 11. Неем. XI, 1. 3. Ис. XXXVII, 37.

Навуходоносоръ, въ интересахъ государственнаго спокойствія, долженъ былъ склонныхъ къ мятежу іудеевъ разселить на болѣе или менѣе далекія другъ отъ друга пространства, ищетъ рѣки Судъ въ сѣверной части Вавилоніи и отожествляетъ ее съ месопотамскимъ Хаворомъ (*Птол.* v. 18, у *Страбона* Ἀβόρρας xvi, гл. 1), который беретъ начало у Мизійской горы къ сѣверу отъ Resiana, у Низибіи принимаетъ образовавшійся изъ многихъ притоковъ Мигдоній (Hirmas) и у Цирцезія сливается съ Ефратомъ. *Беллерманъ* (Handbuch der bibl. litt. iii. 349), *абб. де-Вансъ*, *Фритше* (Bibellex. Шенкеля V. 429), *Лёхъ* (484), *Рейшъ* (99) и *Кнабенбаверъ* (455) считаютъ Судъ боковымъ рукавомъ Ефрата. *Гроцій* видитъ въ Судѣ рѣчной каналъ между Тигромъ и Ефратомъ (flumen Sodi), гдѣ по *Птоломею* (V. 13. 14), лежалъ городъ Σοεῖτα[1]. *Герцфельдъ* (Gesch. Volk. Isr., 105) разумѣетъ Soaid на картѣ d' Anvilles, изливающійся въ Ефратъ съ югозапада, ниже Месопотамскаго Хевора. *Евальдъ* (Pr. 261) производитъ Судъ отъ арабскаго названія страны سواد (*Абульфеда*, 52. 301.) и указываетъ его въ южной Месопотаміи. *Гитцигъ* производитъ Судъ отъ арабскаго اسود — черный, plur. سود и ποταμὸς Σοὺδ переводитъ «рѣка черныхъ» арабскихъ кочевниковъ, рѣка, по которой были раскинуты въ древности Ἄραβες σκηνῖται (Араксъ-Хавуръ)[2]. *Розенмюллеръ* (Handbuch der biblisch. Alterthumskunde I. 2. стр. 4. 46) принимаетъ за рѣку Судъ отожествляемый *Нибуромъ* (Reisebeschreibung ii. 223) съ каналомъ Pallakopas Джари Зад (جلر زاد), который, по разсказамъ Арабовъ, въ древнее время былъ покрытъ по обѣимъ сторонамъ деревьями и многими, исходившими отъ него, каналами, далеко вокругъ орошалъ страну и дѣлалъ ее плодородною. *Кастелліо* читаетъ безъ всякаго указанія flumen Sudim. *Гильгенфельдъ* уясняетъ темное Σοὺδ поправкою въ еврейскомъ текстѣ וְעַל־נחל שוד (441: ποταμὸς, по этому, есть извращенное נַחַל, срв. 1 Цар. viii, 66. 2 Цар. xx, 17. xxxii, 4. Іез. xvii, 7. 8. 10. 13. Прч. xviii, 4), которое должно быть переведено «на долинѣ опустошенія»). *Бохартъ* (Geogr. sacra c. 8. col. 35. lin. 30, срв. *Христ.*

---

[1] Срв. Abraham Calovii Biblia V. T. illustrata. Francof. ad. M. 1672. стр. 174.

[2] На почвѣ такого же этимологическаго значенія *Кнейкеръ* (204 прим. 2) дѣлаетъ другое сближеніе. Онъ указываетъ для рѣки Судъ nahr en Nil — искусственный каналъ вавилонскій, который, отдѣлившись отъ Ефрата, сперва представлялъ внѣшній (съ сѣвера) обводной городской каналъ, потомъ, какъ еще и теперь, отводилъ воды Ефрата, для орошенія равнины, далѣе въ восточномъ направленіи,— и сближаетъ названіе его съ санкритскимъ nila — черный, какъ *Гитцигъ* זוד съ арабскимъ.

I, 5. 6. *Целлярій* Geogr. ant. lib. 3. cap. 16. p. 460), думаетъ, что Sodi — ошибка переписчика, вмѣсто Sori или Suri. На Ефратѣ былъ городъ Сура. См. Chronicon Salfeleth, t. 33. נהררעא וסורא תרויהון על נהר פרת ונהרדעא סורא לעיל מסורא טפי מן כפסין. סורא иначе называлась מחזיא, Mahasia, у *Птоломея* Baar-sarem или Maarsarem, которое *Бохартъ* поправляетъ на נהר־סרא. Чтеніе ר вмѣсто ד подтверждается и *Пешито*, который вмѣстѣ съ тѣмъ точнѣе опредѣляетъ и первую букву искомаго нами слова: ܨܘܪ = צור. ܒ стоящее въ *Пешито* впереди ܨܘܪ есть членъ (срв. ܒܡܝܐ, ܒܡܪܝ, ܒܐܝܠܡ Исх. xv, 22) и по смыслу подлинника искать рѣки Цуры или Цоры надо въ самомъ Вавилонѣ (*Фритше*, 178), а въ этой мѣстности еще и теперь извѣстенъ рукавъ или каналъ Ефрата съ именемъ Суръ (*К. Экономъ*, *Х. Орда*, 94).

5. e) Быт. xxxiii, 4. Исх. xiv, 1. Вт. xxxiv, 8. Суд. xx, 23. 26 и Числ. xxv, 6. Іез. iii, 12. x, 1.

f) 2 Сам. i, 12. Суд. xx, 26. 1 Сам. vii, 6. xxxi, 13. 1 Пар. x, 12.

g) Или 2 Пар. vi, 24, или Дан. vi, 10; къ послѣдующему см. ниже ст. 11. Хотя התפלל чаще стоитъ въ конструкціи съ אֶל, но употребляется и съ לִפְנֵי; за послѣднее говоритъ здѣсь ἐνάντιον. Чтеніе кодд. iii. xii и др., какъ показываетъ *Сирскій*, есть варіантъ. Причиною скорби плѣнниковъ была печальная судьба родной земли и св. города; постъ былъ знакомъ траура и средствомъ, располагающимъ къ молитвѣ.

6. h) 2 Пар. xxiv, 5. Быт. xli, 33. 48. Вт. xiii, 17. ויאספו כסף, 2 Пар. xxvi, 11. 2 Цар. xxii, 4, болѣе соотвѣтствовало-бы нашему: «собирать деньги отъ другихъ», между тѣмъ здѣсь рѣчь о складчинѣ по силамъ каждаго, о добровольномъ сборѣ (*Кнейкеръ*, 206. c). Еще менѣе могло тутъ стоять לָקַח (Бт. xlvii, 14) или כָּנַס (Еккл. ii, 8. 26).

i) Выраженіе еврейское, какъ Лев. v, 7 *(Гроцій)*. כְּמַפַּת изъ Вт. xvi, 10 у *Кнейкера* не отвѣчаетъ ни *Греческому* переводу, ни *Сирскому:* понятіе, какое даетъ *Кнейкеръ* подлиннику словомъ מסה, заключается уже въ глаголѣ נָבַן. Ближе къ переводамъ будетъ составлять выраженіе καθὸ... ἡ χεὶρ изъ Езд. ii, 69 и Вт. xvi, 10. 17. כִּבכֹחַ יָדוֹ (срв. *Славян.* Бт. xxxiii, 14 ʌ евр.)[1]. Собранныя деньги назначались на покупку предметовъ жертвеннаго возношенія (ст. 10); посему указываемыя *Кнейкеромъ* параллели касательно смысла, Езд. i, 4. ii, 68. 69 — не точны.

---

[1] *Мальдонатъ* со ссылкой на Лев. v, 11 (?) буквально по греческому: יובל כַּאֲשֶׁר אֹשׁ יָד.

7. k) LXX относили его къ тому же субъекту, что и συνήγαγον, а *Сирскій* къ ближайшему אִישׁ, почему и перевелъ singular. Добавка *Евальдомъ* дополненія лица αὐτόν (т. е. Βαρούχ) — излишня и не основательна. Подлинникъ подразумѣваетъ (а ниже, ст. 10-й, и указываетъ) дополненіе вещи — כֶּסֶף. Кого отправили въ Іерусалимъ съ деньгами, книга не называетъ.

l) יְרוּשָׁלַיִם Суд. I, 7. 1 Цар. III, 15. Іер. III, 17, יְרוּשַׁלַיְמָה Іез. VIII, 3. Ис. XXXVI, 2. אל־ירושלים 2 Пар. XXIII, 2. Езд. VII, 8 и לִירוּשָׁלַיִם Іер. III, 17. Езд. I, 2. 3. 11. II, 1.

m) См. стр. 14 п. III. Іоакимъ не былъ первосвященникомъ, какъ напротивъ думаютъ *Кастелліо, Тиринъ* (709 с.), *Бунзенъ* (т. 7-й ст. 350), *Фритше* (179) *Лянселій* (388), *Кейль, Евальдъ* (Pr. 262) и др. *Каріеръ* думаетъ, что Іоакимъ, хотя и не былъ первосвященникомъ, но за отсутствіемъ первосвященника въ Іудеѣ, могъ исполнять обязанности первосвященника; *Кальметъ* утверждаетъ, что этотъ Іоакимъ или тоже, что Еліакимъ (Іоакимъ), упоминаемый въ исторіи Іудиѳи, въ царствованіе Манассіи (срв. *Евальдъ*, Pr. 261), или, какъ еще думали *Торніелмъ* и *а-Ляпиде* (895), одно и тоже лицо съ Еліакимомъ, сыномъ Хелкіи, упоминаемымъ въ 4 годъ царя Езекіи (Ис. XXII, 20). *Торніелмъ* при этомъ прибавляетъ, что этотъ Іоакимъ былъ отцомъ или дѣдомъ первосвященника Серайи, взятаго съ сыномъ своимъ Іоседекомъ Халдеями въ плѣнъ (2 Цар. XXV, 18). Когда прочіе іудеи были уведены въ Вавилонъ, этотъ Іоакимъ, за свою старость, былъ оставленъ съ Годоліею въ Іерусалимѣ и, по той же причинѣ, не могъ убѣжать въ Египетъ послѣ убіенія Годоліи, но остался съ нѣкоторыми въ Іерусалимѣ. По этому сообщенію, Іоакимъ къ нашему времени долженъ былъ-бы имѣть свыше 150 лѣтъ. *Тиринъ* (709 с.), *Каспаръ* (§ 15 стр. 18 в. с.) считаютъ его дядей первосвященника Серайи. Авторъ сочиненія «О преемствѣ первосвященниковъ» отожествлялъ Іоакима съ Азаріей, бывшимъ въ царствованіе Іоакима, а въ предисловіи на книгу Варуха (La Sainte Bible, *de-Uense*) допускаетъ, что Іоакима былъ младшимъ братомъ этого Азаріи. Такъ какъ онъ происходилъ изъ первосвященнической фамиліи, то, за уведеніемъ Іоседека въ Вавилонъ, функціонировалъ какъ заступавшій его мѣсто, или намѣстникъ (*Рейшъ*, 101). *Плеснеръ* (7) считаетъ Іоакима братомъ пр. Іереміи и Серайи, отожествляя такимъ образомъ упоминаемаго далѣе Хелкію съ Хелкіею, отцомъ пр. Іереміи (Іер. I, 1). Но послѣдній, какъ извѣстно, происходилъ изъ рода Иоамарова (см.

I, 7. Іер. I, 1. 1 Цар. II, 26). *Гитцигъ*, Der prorh. Jeremia 2 изд. IX, *Хергозерскій*. Обозрѣніе пр. книгъ, стр. 62)[1]. Что нашъ Іоакимъ могъ быть младшимъ братомъ первосвященника Азаріи, Серайи тожъ, предполагаетъ и *Кнейкеръ*. По смерти первосвященника Хелкіи, развиваетъ свою гипотезу Кнейкеръ (208 — 9), достоинство его сана и кругъ обязанностей раздѣлили два его сына, старшій Азарія (Серайя) и младшій, нашъ Іоакимъ; первый наслѣдовалъ отцу въ первосвященническомъ достоинствѣ, а второй занялъ созданное для него мѣсто втораго священника; вмѣстѣ съ этимъ онъ былъ тѣмъ נְגִידִים, начальникомъ 12-й чреды священнической, котораго упоминаетъ 1 Пар. XXIV, 12. Какъ שַׂר כֹּהֲנִים, онъ былъ одного ранга съ прочими 23-мя начальниками чредъ, а какъ занимавшій мѣсто נָגִיד (בְּ) בֵּית הָאֱלֹהִים (2 Пар. XXXI, 13. 1 Пар. IX, 11. Неем. XI, 11. Іер. XXIX, 26, полнѣе פָּקִיד נָגִיד בְּבֵית יְהוָה Іер. XX, 1) и, въ свою очередь, имѣвшій подъ собою многихъ נְגִידִים или פְּקִידִים (2 Пар. XXXV, 8, XXXI, 13, Іер. XXIX, 26), онъ слѣдовалъ по рангу непосредственно послѣ первосвященника κατ' ἐξοχήν, стоялъ выше всѣхъ прочихъ священниковъ и прочихъ שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים и соотвѣтственно этому по отношенію къ כֹּהֵן הָרֹאשׁ назывался כֹּהֵן הַמִּשְׁנֶה, а въ данномъ мѣстѣ названъ просто כֹּהֵן (какъ Пасхоръ и Цефанія въ книгѣ пр. Іереміи XX, 1 — 6, XXI, 1, XXIX, 25), потому что здѣсь идетъ рѣчь только о немъ и о простыхъ священникахъ. Какъ занявшій должность втораго священника еще при отцѣ или непосредственно послѣ его смерти, Іоакимъ, по *Кнейкеру*, долженъ былъ на этомъ мѣстѣ предшествовать Пасхору, сыну Иммера, упоминаемому пр. Іереміею (см. выше), второму священнику, а тѣмъ болѣе Цефаніи, сыну Маасея, послѣднему «второму» священнику при разрушеніи Іерусалима, убитому Навуходоносоромъ въ Ривлѣ (2 Цар. XXV, 18 — 21. Іер. LII, 24 — 27). Между тѣмъ нашъ писатель, выставляетъ *Кнейкеръ* (208), упоминаетъ Іоакима какъ втораго священника еще подъ 595 годомъ[2], когда, по книгѣ Іереміи XXIX, 24 — 32, на этомъ мѣстѣ былъ или Іоддай, или уже Цефанія. Но, кажется, не столько ошибочно показаніе автора книги Варуха (какъ думаетъ *Кнейкеръ*), сколько исходное предположеніе *Кнейкера;* Іоакимъ, какъ членъ первосвященнической фамиліи, уже потому самому не былъ родовымъ начальникомъ ни одной священнической чреды

[1] *Корнели* (425 пр. 11) считаетъ его за одно лицо съ упоминаемымъ въ 1 Пар. IV, 13.

[2] *Кнейкеръ* дату втораго стиха принимаетъ относительно взятія Іерусалима при Іехоніи въ 599 году.

(Пасхора и Цефанію *Кнейкеръ* считаетъ вмѣстѣ съ тѣмъ и начальниками чредъ — одного шестнадцатой, другого двадцать четвертой), а вмѣстѣ съ тѣмъ, не былъ одновременно съ вступленіемъ брата Азаріи въ первосвященническое достоинство и вторымъ священникомъ. Начальственное положеніе для него, и то въ смыслѣ административномъ, а не іерархическомъ, по всей вѣроятности, открылось послѣ разрушенія Іерусалима, какъ единственнаго, оставшагося въ немъ, члена первосвященническаго дома. Если такъ, если Іоакимъ послѣ уведенія первосвященника Іоседека въ Вавилонъ занялъ въ Іерусалимѣ положеніе כהן המשנה, то плѣнники отправили свое посланіе и деньги по совершенно правильному адресу. И послѣ плѣна Ездрино посольство въ Іерусалимъ доставило деньги и свящ. сосуды לפני שרי הכהנים (Езд. VII, 29), въ частности сдало ихъ на руки Маремоѳа, сына Уріи, священника (= כהן המשנה), который, по Неем. III, 4. 21, былъ потомкомъ Гаккоца (1 Пар. XXIV, 10), предстоятеля седьмой священнической чреды (см. еще Езд. II, 61. Неем. VII, 63); и позже, во время первосвященника Еліашива, десятинныя приношенія на храмъ сдавали, по распоряженію Нееміи, на руки Шелеміи, священника (Неем. XIII, 13). Весьма вѣроятно, что такимъ же завѣдующимъ храмовыми сокровищами былъ и упоминаемый, во время пророка Захаріи (520 л. до Р. Х.) и первосвященника Іисуса, Іосія, сынъ Сафоніевъ (Зах. VI, 10. 11. см. *Менохій*, 396, *Тиринъ*, 398).

n) Іер. XXIX, 25.

o) 1 Сам. XIII, 15. 2 Пар. XXX, 21.

8. p) 8 ст. см. стр. 19 — 22. Ἐν τῷ λαβεῖν αὐτὸν по однимъ разумѣется только что упомянутый Іоакимъ *(Каспаръ* (19), *Лира*, *Мальдонатъ* (381), *Санктій* (19. 17), *Аккерманъ* (337), *Герибельдъ*, *Гильгенбельдъ*, *Серіевскій)*, по другимъ — субъектъ 3 стиха, Варухъ, (*Гроцій*, *а-Ляпиде*, *Ватаблъ*, *Кастелліо*, *Лянселій* (388), *Менохій* (397), *Гордонъ*, *Гаабъ*, *Кальметъ*, *Саси*, *Геберникъ*, *Бунзенъ* (359), *Кейль* (727), *Лехъ*, *Трошонъ*, *Евальдъ* (Pr. 253. 261), *Фритше* (179), *Рейшъ* (102), *Гитцигъ*, *Кнейкеръ* 16). *Пелликанъ* и *Кнабенбауеръ* (457) читаютъ вмѣстѣ съ *Vet. lat. b* (срв. *Пешитто*): ut accipereпt, подразумѣвая субъектъ «жители Іерусалима».

q) הֵיכָל преимущественно святилище храма (1 Сам. III, 3. 1 Цар. VI, 3. 5. 2 Цар. XXIII, 4. Іер. VII, 4), гдѣ хранились золотые и серебряные храмовые сосуды (1 Цар. VI, 22. 31. VII, 48 — 51).

I, 9. г) הַמּוֹצָאִים срв. Іез. xlvii, 8. 2 Цар. xxiv, 13. Халдейское נפק (Дан. v, 2. 3) не можетъ объяснить сирскаго чтенія въ данномъ мѣстѣ (противъ *Фритше* 179).

9. 9 стихъ сходенъ съ Іер. xxiv, 1. Сравнительно съ послѣднимъ здѣсь не читается בֶּן־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ יְהוּדָה при יְכָנְיָה (сн. 3 ст.) и genitiv. יְהוּדָה при שָׂרִים. Нѣкоторыя рукописи не читаютъ еще וְאֶת־הֶחָרָשׁ. Въ *Сирскомъ* оно есть (срв. кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 231. 254. *Груз.*); слѣдовательно, оно стояло и въ подлинникѣ, но было выпущено въ нѣкоторыхъ позднѣйшихъ рукописяхъ, (а не наоборотъ, какъ думаютъ *Фритше* (179) и *Кнейкеръ* (213 прим. 1), явившись въ несодержавшихъ его кодексахъ, какъ корректура изъ Іер. xxiv, 1). *Сирскій* же поправляетъ и ошибку LXX δεσμώτας (срв. Іер. xxiv, 1), указывая своимъ переводомъ ܣܟܪ на מַסְגֵּר въ подлинникѣ (срв. *Пешито* Іер. xxiv, 1). LXX, очевидно, читали здѣсь, какъ и въ Іер. xxiv, 1, מָסְגָּר вмѣсто מַסְגֵּר. Это даетъ основаніе *Фритше* (179) сомнѣваться въ правильности нынѣшняго общаго чтенія מסגר и его перевода «слесарь, кузнецъ», особенно въ виду того, что מַסְגֵּר встрѣчается въ значеніи «темница» (φυλακὴ Іс. cxlii, 8; ὀχύρωμα Ис. xxiv, 22; δεσμοὶ xlii, 7), и что *Іосифъ Флавій* (Ant. x, 7. 1.) מסגר 2 Цар. xxiv, 16 передаетъ αἰχμαλώτους (LXX — ὁ συγκλείων) и стоящее въ данномъ мѣстѣ сирское ܐܣܝܪ (см. Іер. xxiv, 1. 2 Цар. xxiv, 18. 20) отвѣчаетъ הטבחים (שׂר, LXX — ἀρχηδεσμώτης) Бт. xl, 3. 4. и ὑπηρέτης Мѳ. xxvi, 58. Дѣян. v, 26. *Бунзенъ* (359), *Дерезеръ* (303) δεσμώτης переводятъ «заложникъ, плѣнникъ»; послѣдній впрочемъ съ указаніемъ на необходимость поправки въ греческомъ по Іер. xxiv, 2[1]. Еслибы греческое δεσμώτας вышло изъ неправильнаго чтенія שָׂרִים вмѣсто אַסִּירִים, какъ думаетъ *Грюнебергъ* (17), то не понятно, откуда въ греческомъ текстѣ могло явиться ἄρχοντες. А еще съ большею неосновательностію *Гаабъ* и *Мальвенда* вмѣсто δεσμώτας хотятъ читать первый δημώτας, вторый δεσπότας. Въ текстѣ *Вульгаты* находится древняя описка cinctos вмѣсто vinctos (δεσμώτας); поправка затѣмъ была вставлена не на своемъ мѣстѣ (et duxit eos vinctos in B.); отсюда она перешла и въ *Славянскій* переводъ: **повнегдѣ пресели Навχодоносоръ.... оу҃зники** (δεσμώτας)... **и̑ ввеⷣе а҃ скⷭ҃заны** (vinctos) **въ В.**

Выраженіе הֶחָרָשׁ וְהַמַּסְגֵּר переведено въ Греческомъ такъ же, какъ Іер. греч. xxxvi, 2, тогда какъ въ 2 Цар. xxiv, 14. 16: τὸν τέκτονα καὶ τὸν

[1] *Евальдъ* (Pr. 262.) сопоставляетъ מסגר съ латинскимъ lictor.

συγκλείοντα; отсюда *Рейшъ* (104) заключаетъ, что или нашъ переводчикъ имѣлъ предъ собою Греческій переводъ книги Іереміи, или онъ одно и тоже лицо съ переводчикомъ книги пр. Іереміи.

s) Кого разумѣть подъ δυνατοὺς? Вмѣсто него Іер. xxiv, 1 читается πλουσίους; но послѣднему нѣтъ соотвѣтствующаго слова въ еврейскомъ. *Рейшъ* (104) склоненъ считать его вторичнымъ переводомъ уже переведеннаго разъ словомъ ἄρχοντας — שָׂרִים; *Кнейкеръ* (214), *Кнабенбауеръ* (458) и отчасти *Рейшъ* (104) берутъ для него изъ 2 Цар. xxiv, 14 גִּבֹּרֵי הַחַיִל. Но у LXX послѣднее переводится δυνατοὶ (ἐν) ἰσχύι Нав. vi, 2. viii, 3. Суд. vi, 2. 1 Пар. v, 24 vii, 5. 11 и др.; и *Пешито* въ такихъ случаяхъ тоже переводитъ ܒܚܝܠ ܓܒܪ, между тѣмъ здѣсь стоитъ просто δυνατοὺς, ܓܒܪ. Если сопоставить данное мѣсто съ Іер. xxvi (гр. xxxiii), 21, гдѣ читается καὶ οἱ δυνατοὶ αὐτοῦ... καὶ οἱ ἄρχοντες — וגבורי ושרים и съ Іер. li (гр. xxvii), 57 τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς δυνατοὺς αὐτῆς — שריה וגבורה, то будетъ ясно, что и здѣсь стояло וְאֶת־הַגִּבֹּרִים.

t) עַם־הָאָרֶץ означаетъ не однихъ зажиточныхъ гражданъ, жителей провинцій, אֵילֵי ארץ, которые искали спасенія отъ Халдеевъ въ крѣпкихъ стѣнахъ Іерусалима (*Кнейкеръ*, 214. Іер. xxxv, 11. xxxvi, 9. li, 6. 25. 2 Цар. xxv, 3. 19. и Іер. iv, 5. 6. viii, 14. 2 Пар. xii, 5), а употреблено въ болѣе общемъ значеніи «гражданъ» или вообще обитателей, incolas (*Кастелліо*, *Фритше*, 179. 2 Цар. xxiii, 30. 35. xxv, 3. 19. 26. Іер. i, 18. xxxiii (гр. xl), 9. xxxiv (гр. xli), 19. xxxvii (гр. xliv), 2. xliv (гр. li), 21. Іез. xlvi, 8. Зах. vii, 5) или частнѣе «простой народъ», такъ какъ עַם־הָאָרֶץ, λαὸς τῆς γῆς — обычное библейское обозначеніе людей этого класса (*Рейшъ*, 104. 2 Цар. xxiv, 14. Іер. i, 8. xxix (гр. xxxvi), 18). Конечно, не слѣдуетъ понимать πᾶς во всей его буквальности, былъ уведенъ весь простой народъ, но въ значеніи: «почти весь», значительная часть простаго народа; переселеніе при Іехоніи, наоборотъ, коснулось, по 2 Цар. xxiv, 14, преимущественно богатыхъ и знатныхъ. *Сирскій* (но не *Сирскій гекзапл.*, — противъ *Кнейкера*, 214) читалъ: «сильный народъ земли» и перевелъ однимъ словомъ: ܚܝܠܐ — «войско», срав. *Арабскій* Іер. li, 25.

u) Греческое чтеніе αὐτὸν, если варіантъ, то ошибка переписчика; если первоначально, то ошибка чтенія. Соотвѣтствующимъ подлиннику, по сравненію съ Іер. xxiv, 1 и 1 Пар. xxiv, 16, должно быть признано чтеніе *сирское*, многихъ кодексовъ (ii. xii. (22. 36. 48. 49.) 33. 51. 62. 70. 87.

I, 10. 88. 90. 91. 96. 198. 231. 239. *Комплют.*, *Алд.*) и всѣхъ переводовъ αὐτοὺς (см. *Рейшъ*, 104).

10. Ст. 10—14 передаютъ письмо, которое плѣнники послали въ Іерусалимъ, вмѣстѣ съ деньгами и книгою Варуха. (*Кнейкеръ*, 215. *Кнабенбауеръ*, 458). Καὶ εἶπαν (или εἶπον III. 23 и др. код., *Винеръ*, 96) — они говорили, разумѣется, письменно, иначе сказать: они писали (scripserunt — *Ергардъ*, 218) слѣдующее; въ такомъ смыслѣ стоитъ וַאֹמַר 2 Пар. II, 11, гдѣ LXX прибавляютъ ἐν γραφῇ. שָׁלַחְנוּ первое лицо, какъ и 2 Пар. II, 13, — perfecti, но въ еврейскомъ, какъ въ греческомъ и латинскомъ, оно въ посланіяхъ имѣетъ значеніе praesens (см. *Рейшъ*, 105. *Винеръ*, 322).

v) Срв. Іер. XXXII, 25, 44. Ис. XLIII, 24. Ам. VIII, 6. τοῦ ἀργυρίου, купите за деньги, genitivus praetii, какъ Іер. XXXII, 25 LXX (евр. קְנֵה בְּ, см. *Винеръ*, 235).

x) Περὶ ἁμαρτίας, sing., даетъ понять, что и предшествующее ὁλοκαυτώματα есть переводъ еврейскаго singul. עֹלָה[1] (противъ *Френкеля* и *Кнейкера*, 215), срв. Исх. XVIII, 12. XXIX, 18. XXX, 27. Лев. I, 3. 10. IV, 24. 33. VII, 37. IX, 22. 24. X, 19. XIV, 13. Суд. VI, 26. 2 Цар. X, 25. 1 Лѣт. VI, 49. Іер. XVII, 26. Іез. XL, 43 и т. д., а *Пешитто* чтеніемъ ܒܥܐ ܘܩܘܪܒܢ (напротивъ *Сир. гек.*: ܒܥܐ ܘܩܘܪܒܢ) вполнѣ подтверждаетъ это.

y) Περὶ ἁμαρτίας — по еврейски понятіе выражаемое однимъ nomen (*Рейшъ*, 105. Лев. IV, 32. V, 11. VII, 37) полнѣе: τὸ περὶ ἁμαρτίας Лев. IX, 7. Числ. VI, 16, τὰ περὶ ἁ. Лев. VI, 18. XIV, 13. 2 Пар. XXIX, 24. Іез. XL, 39. XLII, 13, τὸ δῶρον π. ἁ. Лев. IV, 32 и περὶ ἁμ. θυσία 2 Пар. XII, 43. 2 Мак. XII, 43 (II, 11) — родовое обозначеніе жертвы за грѣхъ חַטָּאת, по отношенію къ которой אָשָׁם (*Фритше*, 80, и *Френкель* въ данномъ мѣстѣ) — у LXX обычное πλημμέλεια — видъ (*Кнейкеръ*, 215). Сирскій переводчикъ не понялъ подлинника и повторилъ свою ошибку Пс. XL, 7; также неправильно понялъ и латинскій переводчикъ *Vet. lat. a* и перепесъ его на мѣсто послѣ ἀνοίσατε (offerte pro peccato; срв. *Араб.* دحرقات من اجل الخطيه, *Славянскій* — всесожжєнїа за грѣхъ; *Vet. lat. b:* holocaustomata pro peccatis nostris[1], тогда какъ *Коптскій* и *Армянскій* буквально по греческому: ⲛϩⲁⲛⲥⲗⲓⲗ ⲛⲉⲙⲉ ⲟⲩⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ, ողջակէզս և զվասն մեղաց, срв. и *Грузинскій:* და ცოდვათა ძღუონი. *Кастелліо* переводитъ ematis solidias hostias et piaculares.

[1] Victima ad offerenda holocausta. *Ергардъ*, 218.

z) Λίβανον — Лев. II, 1. 2, V, 11, VI, 13, Ис. XLIII, 23, Іер. V, 20 и друг.

a) Μαναὰ (*Гроцій*, *Беза*, *Кейль* § 729. *Трошонъ*, *Фритше* 180, *Кнейкеръ*, 215, 15 кодексовъ, *Груз.*) а не μάννα (vulgo, переводы *Сир. гек.*, *Vet. lat. a. b*, *Араб.*, *Копт.*, *Армян.*) грецизированное еврейское слово מִנְחָה (*Мальвенда* (395), *Са* (383), *Лянселій* (389), *Мольденгаверъ*, *а-Лапиде*, *Каспаръ*, *Бадвеллъ*, *Фритше* (180), *Рейшъ* (109), *Кнейкеръ* (215), *Кнабенбаверъ* (458), противъ *Бертольда* (1755), *Гефферника* и *Кейля*), въ Пятокнижіи у LXX переводится θυσία, какъ объясняютъ здѣсь *Θеодоритъ*, *Іеронимъ* и *Свида* (см. *Рейша* стр. 106). *Гефферникъ* относитъ μαναὰ къ выше стоящему λίβανον и толкуетъ какъ micas (thuris) concussu elisas по Плинію N. hist. XII. 14. 62. Ποήισατε μαναὰ — *Евальдъ* (Pr. 262): совершите священное приношеніе предписанными храмовыми жертвами. עָשָׂה по отношенію къ жертвѣ означаетъ приготовлять ее изъ предназначенныхъ къ тому веществъ (Суд. XIII, 16), къ числу которыхъ принадлежалъ и упомянутый ладонъ. Поэтому λίβανον и μαναὰ можно понимать вмѣстѣ какъ безкровную жертву (Іер. XLI гр. XLVIII, 5, Неем. XIII, 5. 9) въ противоположность въ началѣ названной кровавой жертвѣ (Іер. XVII, 26, Езд. VI, 9). Потомъ, עָשָׂה означаетъ и возносить на алтарь (Исх. XXIX, 38. Чис. IV, 17 и др.) и есть синонимъ הֶעֱלָה, ибо одинаково встрѣчаются эти выраженія одно вмѣсто другого ע"ש מ (Чис. VI, 17) и ה"ע מ (Лев. XIV. 20) и съ другой стороны עשה עולה и ה"ע ע (Лев. V, 10, 2 Пар. VII, 7, Суд. XIII, 16. Лев. XIV, 20, 2 Пар. XXIX, 27, 1 Сам. VII, 9. 10). Во всякомъ случаѣ, здѣсь оно относится ко всѣмъ предшествующимъ объектамъ точно такъ, какъ תַּקְרֵב הִמּוֹ Езд. VII, 17. נמחה можетъ быть принимаемо въ общемъ значеніи жертвы קָרְבָּן (2 Цар. XVI, 15, Езд. VII, 17, IX, 4. 5, 1 Пар. XVI, 29, Пс. XCVI, 8, CXLI, 2, Ис. I, 13. *Сирскій гекз.*, *Бадвеллъ*, *Мальдонатъ*. 382), которая приносилась ежедневно утромъ и вечеромъ, и въ частномъ значеніи хлѣбнаго приношенія, sacrificium cibarium (Лев. II, 4. *Бунзенъ* 360, *Ергардъ*).

b) Ἀνοίσατε или הַעֲלוּ Исх. XXIX, 18. 25, Лев. III, 5. 11. 16. VI. 15. 35, VII, 21, VIII, 16, Чис. V, 26, 1 Пар. XVI, 40 или הַקְטִירוּ 2 Пар. XXIX, 7, XXXV, 16. Пс. L, 20, Ис. XL, 7. Что данное выраженіе не указываетъ на существованіе еще Іерусалимскаго храма, см. стр. 16 — 18.

11. 11 стихъ говоритъ, о чемъ іудеи должны были молиться отъ имени плѣнниковъ при принесеніи жертвы: прежде всего о своихъ тогдаш-

I, 11. нихъ владыкахъ, Вавилонскомъ царѣ и его домѣ, какъ Господь повелѣвалъ еще чрезъ пр. Іеремію (Іер. xxix, 7). Увѣренность въ 70-лѣтней продолжительности плѣна была теперь тверда и жива между плѣнниками, и они смиренно подклонились подъ карающую руку Господню. Если, поэтому, пророки и самъ Варухъ указывали на будущее наказаніе Вавилона и ниспроверженіе его владычества, то теперь, въ началѣ плѣна они должны были направлять свои старанія главнымъ образомъ на то, чтобы ихъ пророчества не оказывали вреднаго вліянія на настроеніе плѣнниковъ. Для даннаго времени Вавилонъ былъ ихъ мѣстомъ жительства, а Навуходоносоръ ихъ правителемъ; они строили тамъ дома и жили въ нихъ; садили сады и ѣли плоды ихъ, какъ повелѣлъ имъ Господь (Іер. xxix, 5. 6), и въ это время владычество Вавилонянъ не было слишкомъ тяжелымъ для іудеевъ. Посему они и могли желать, чтобы Господь продлилъ жизнь ихъ владыки и его династіи, и чтобы они пожили долго подъ покровительствомъ Навуходоносора и его сына. Такимъ образомъ плѣнники молятся за вавилонскихъ правителей во свидѣтельство своей политической покорности имъ, а вовсе не въ благодарность за то, что Навуходоносоръ отдалъ имъ какіе-то священные сосуды, какъ думаетъ *Дерезеръ* (304).

c) Προσεύξασθε стоитъ въ двоякой конструкціи съ περὶ и εἰς и этимъ, естественно, ведетъ къ предположенію различія выраженій подлинника. Προσεύχεσθαι εἰς τ. = לְ צְלָא (Езд. vi, 10. *Фритше*, 180); הִתְפַּלֵּל же въ конструкціи съ ל не употребляется, и ссылка *Кнейкера* на 1 Сам. ii, 25 не правильна. Такъ какъ צְלָא могло стоять въ обоихъ случаяхъ только съ ל, то разность перевода LXX-ти περὶ и εἰς (срв. *Сирскій гек.* ܒ — ܥܠ, напротивъ, *Пешито* ܒ — bis) должна быть отнесена или на счетъ ихъ непослѣдовательности, или ошибочности чтенія, по которой вмѣсто צְלוּ אֶל могли прочитать צְלָאוּ לְ.

d) О Валтассарѣ, сынѣ Навуходоносора, см. стр. 16 — 18. *Каспаръ* (20), *Дерезеръ* (303) и *Винеръ* (1. 356 прим. 5), приводя разныя предположенія толковниковъ съ цѣлію выяснить взаимное отношеніе указанныхъ лицъ, Навуходоносора и Валтассара, сообщаютъ еврейское преданіе, по которому Евилмеродахъ, первородный сынъ и наслѣдникъ престола, за попытку-ли къ возмущенію, или за замыселъ на жизнь отца, или по другимъ причинамъ былъ заключенъ отцомъ въ темницу, гдѣ пребывалъ нѣсколько лѣтъ вмѣстѣ съ Іехоніею, и посему-то плѣнные іудеи, чтобы

не вызвать гнѣва раздраженнаго противъ своего сына Навуходоносора и пропустили его, упомянувъ прямо внука — Валтассара. *Винцензи* (у *Рейша*, 47) предполагаетъ, что Евилмеродахъ царствовалъ во время болѣзни Навуходоносора, и что чтеніе книги падало на второй періодъ его царствованія, послѣ котораго имѣлъ наслѣдовать уже Валтассаръ. *Трошонъ* высказываетъ соображеніе, что упоминаніемъ въ молитвѣ вмѣсто сына внука Навуходоносора іудеи хотѣли выразить то, сколь сильно они желаютъ долгаго пребыванія его династіи. *Архим. Арсеній* (169) высказываетъ догадку относительно порчи даннаго мѣста и позднѣйшей замѣны первоначальнаго имени Евилмеродахъ именемъ Валтассаръ. *Евальдъ* (Pr. 263) хочетъ уяснить дѣло допущеннымъ-де LXX-ю смѣшеніемъ именъ Beltasar (Дан. I, 7) и Belschazar (Дан. I, 5). *Фолюсъ* (у *Плеснера*, 8) и *Лёхъ* даютъ имени Валтассаръ значеніе титула. Какъ на косвенное подтвержденіе высказанной нами на стр. 16 — 18 гипотезы касательно личности Валтассара мы, съ своей стороны, укажемъ на аналогичный фактъ изъ древней исторіи Египта. У фараона, отпустившаго евреевъ изъ Египта, Менефты I-го, былъ первородный сынъ также Менефта, называемый въ одномъ папирусѣ наслѣднымъ принцемъ, помощникомъ царю по управленію царствомъ, который умеръ ранѣе своего отца (во время 10 казни) и на престолъ вступилъ не онъ, долго считавшійся наслѣднымъ принцемъ, а младшій братъ его Сетосъ I (см. *Шаба*, Recherches pour servier à l'histoire de la XIX-e dynastie, стр. 159, также Чтенія въ О. Л. д. пр. 1889. I. 536).

I, 11.

е) Такъ какъ послѣ צָלָא есть уже дополненіе предметное לְחֵיי, то слѣдующее ἵνα ὦσιν.... ἐπὶ τῆς γῆς, логически завися отъ צָלָא, грамматически можетъ относиться къ нему только чрезъ посредство לְחֵיי, что и выразитъ אֲשֶׁר (срв. Вт. IV, 40. Руо. III, 1). Оно же ставится послѣ verba petendi (Дан. I, 8). У LXX אֲשֶׁר = ἵνα Бт. XI, 7. XXIV, 3. Вт. IV, 40. XX, 8. Нав. III, 4, Руѳ. III, 1 и др.; къ цѣлому выраженію ἵνα — τῆς γῆς см. Вт. XI, 21. Пс. LXXXIX, 30. Сирх. XLV, 19. Смыслъ его тотъ же, что Пс. XXI, 5. LXXII, 5. 17. LXXXIX, 37. 38. 1 Цар. I, 31. Неем. II, 3. Дан. II, 4. III, 9. V, 10. VI, 7. 22. т. е.: ut illi tamdiu aetatem agant, quamdiu terris incumbet coelum. *Кастелліо*, *Каспаръ* (21), *Вольдеръ* (40): чтобы дни ихъ на землѣ соотвѣтствовали продолжительностію днямъ неба. *Олимпіодоръ*: ἵνα ὦσι πολυχρόνιοι; *Мальдонатъ* (383): diuturni. Переводы *Пешито* и *Vet. lat. b* перестановкою словъ подлинника видоизмѣняютъ смыслъ всего выраженія точно

I, 12. такъ, какъ переводы *Лютера*, *Бунзена*, *де-Ветте*, *Славянскій* и *Русскій*[1]. *Гуго* понимаетъ: какъ небо, никогда не должно погибнуть, но пребываетъ всегда чистымъ и усѣяннымъ блещущими звѣздами, такъ іудеи молились, чтобы цари вавилонскіе проводили дни вѣчные и всегда свѣтлые (см. *Каспаръ*, 21). Подобное толкованіе встрѣчаемъ мы и у *а-Ляпиде*, по которому въ этихъ словахъ выражается tranquillitas et felicitas, sicut vita coelicolarum (стр. 896).

12. 12 ст. также еще зависитъ отъ προσεύξασθε ἵνα, но переводчикъ, слѣдуя точно еврейскому оригиналу, ставитъ futurum, конечно, въ значеніи conjunctiv. (срв. *Vet. lat. a:* et ut det etc.). Разница *Сирскаго* ܢܗܘܐ; и *Греческаго* ἰσχὺν ἡμῖν трудно поддается объясненію. По контексту болѣе удобно чтеніе греческое, къ которому см. Пс. xxix, 11. xxviii, 7. 8. Остается допустить, что *Сирскій* вмѣсто לָנוּ עֹז читалъ въ подлинникѣ לוֹ(עֶבֶד =) עֹוד, срв. 1 Пар. xx, 3, гдѣ LXX עיב читали עֹוד (т. е. עֶבֶד) — *рабъ*. Къ смѣшенію ר, ד и ז см. 1 Пар. iii, 22 נעריה, LXX: Νωαδία; 1 Пар. ii, 46 גזז (bis), LXX Γεζουὲ и Γαζήρ; Бт. xxiv, 56 אחר — LXX: Ἀχάζ.

f) Езд. ix, 8. Пс. xiii, 4. xix, 9. (Прч. xxix, 13). Примѣчательна особенность сирскаго чтенія ܢܢܝܢ. Если мы сопоставимъ ее съ присутствіемъ въ Греческомъ члена предъ ὀφθαλμοὺς ἡμῶν[2], то легко будетъ догадаться, что въ подлинникѣ стояла глагольная форма съ удлиненнымъ окончаніемъ ויאירה (modus cohortativus, срв. Пс. xx, 4. Ис. v, 19, см. *Гезеніусъ*, Еврейская грамматика § 48. 3), и LXX разобрали ויאיר העינינו (sic) — καὶ φωτίσει τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμῶν, а *Пешито* ויאורנה ע". Какъ подъ עז надо понимать не спеціальную силу для перенесенія страданій плѣна (*Лянселій*, 392. *Корнели*, 896. *Трошонъ*, 393), но вообще силу, которая относится къ здоровому состоянію тѣла, служащаго здѣсь образомъ народа, такъ и φωτίσει τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμῶν означаетъ: «чтобы Онъ (Господь) укрѣпилъ насъ, исполнилъ насъ жизненной силы и бодрости»; срв. *Лютеръ* и *Герлахъ:* да дастъ благодеяніе и (*Менохій*, 397, *Кнейкеръ*, 217) благополучіе. Іонафанъ послѣ того, какъ съѣлъ въ лѣсу немного меду, говоритъ אורו עיני: мои глаза просвѣтлѣли (1 Сам. xiv, 29), выражая тѣмъ мысль,

---

[1] Послѣдніе впрочемъ дѣлаютъ это не перестановкою словъ, а разстановкою знаковъ.

[2] Тогда какъ такое же дополненіе впереди стоитъ безъ него — просто ἰσχύν.

что изнуреніе оставило его, и онъ опять пріобрѣлъ тѣлесную силу и бодрость, и въ Пс. xxxviii (xxxvii), 11 говорится: оставила меня сила моя и свѣтъ очей моихъ, и того нѣтъ со мною. *Кастальйо* толкуетъ: чтобы Богъ далъ намъ познаніе грѣховъ. *Гроцій* изъясняетъ: чтобы освободилъ насъ изъ этого плѣна, который уподобляется слѣпотѣ (Ис. lxi, 1. Лук. iv, 18). *Бадвеллъ:* явленіемъ благости обновитъ насъ и возвеселитъ. *Евальдъ* (Pr. 262): чтобы Богъ далъ вавилонской общинѣ и находившимся въ святой землѣ достаточно силы и просвѣтленія всѣми мѣрами удерживаться отъ возмущенія (срв. *Θεοδορητ:* αἰτοῦσι δὲ καὶ αὐτοὶ δουλεύειν ἠναγκασμένοι φωτισθῆναι τοὺς ὀφθαλμούς, ἵνα μή τινα ὑπομένωσι πλάνην.

Въ какомъ отношеніи стоитъ только что разобранная половина 12 стиха къ ст. 11-му? *Кнейкеръ* принимаетъ начальное ו въ значеніи conjunctum consecutivum и 12^a подчиняетъ ст. 11-му такъ же, какъ 12^b стиху 12^a, но въ объясненіи смысла всего выраженія онъ переступаетъ 12^a, и 12^b соединяетъ непосредственно съ стих. 11 и тѣмъ только подтверждаетъ мнѣніе *Рейша*, что начальное ו (второй половины 12 ст.) есть conjunctum copulativum (срв. *Vet. lat. a*).

g) См. Іез. xxxi, 6, срв. Пс. xvii, гр. xvi, 8. xxxvi (гр. xxxv), 8. lvii (гр. lvi), 2. lxiii (гр. lxii.), 8. xci (гр. xc), 1. cxxi (гр. cxx), 5. Частнѣе, о повелителѣ парода, какъ душѣ политической жизни и покровѣ подданныхъ, см. Плч. iv, 20. Іез. xxxi, 17, о Навуходоносорѣ какъ такомъ— Дан. iv, 7.

h) Іер. xiii, 6. xxxv (гр. xlii), 7. xxxvii (гр. xliv), 15. Бт. xxi, 34. xxxvii, 33. Исх. ii, 11, 24. Лев. xv, 24. Іез. xii, 27. Дан. viii, 26. Имѣютъ ли эти слова отношеніе къ Іер. xxix (гр. xxxvi), 10 (*Кнейкеръ,* 217), не ясно. Плѣнники просятъ не того, чтобы имъ служить Навуходоносору много дней и не видѣть конца плѣненія, а того, чтобы въ продолженіе всего времени, въ которое они должны будутъ служить, имъ лучше находиться подъ охраною и покровительствомъ Навуходоносора и Валтассара, чѣмъ служить другимъ царямъ, пожалуй, болѣе жестокимъ (*Мальдонатъ,* 389. *а-Ляпиде,* 896. *П. А. Меноxій,* 397. *Тиринъ,* 468. *Корнели, Кнабенбауеръ,* 459).

i) Срв. Бт. vi, 8. xviii, 3. xix, 19. xxx, 27. Чсл. xxxii, 5 и др. Три послѣдніе члена 12 стиха находятся во взаимной связи: чтобы намъ пожить много дней подъ кровомъ Навуходоносора и Валтассара, чтобы они были благосклонны къ намъ («найти милость въ очахъ к.-л.»—

I, 13. 14. обычное еврейское выраженіе, означающее «быть въ милости у к.-л., быть предметомъ благосклоннаго обращенія съ чьей-либо стороны», см. и ниже II, 14). Такимъ образомъ плѣнники молятся, чтобы имъ прожить дни своего плѣна при Навуходоносорѣ и Валтассарѣ *(Корнели)* и всегда быть предметомъ милостивыхъ и кроткихъ отношеній со стороны ихъ.

13. k) *Vet. lat. a* сопоставленіе ст. 11-го и 13-го оттѣняетъ до противопоставленія: et pro nobis ipsis orate. Προσεύξασθε или וְצַלּוּ לִי, какъ въ ст. 11, или הִתְפַּלְּלוּ בַּעַד *(Френкель, Гербстъ, Кнейкеръ)*, но не הִעְתִּירוּ *(Плеснеръ)*.

l) Ἁμαρτάνειν τινι Суд. X, 10. XI, 27. 1 Цар. (1 Сам.) II, 27, XIV, 33. 2 Цар. (2 Сам.) XII, 13. Іер. XL (евр. XXXIII), 8. XLVII (евр. XLI), 3. Мих. VII, 9, точнѣе: ἁμαρτάνειν εἰς τινα — Бт. XX, 6. 9. XLIII, 9. XLIV, 32. 1 Цар. (1 Сам.) II, 27. XIX, 5. XXIV, 12 и ἁμαρτάνειν ἐνάντιόν τινος — Бт. XXXIX, 9. Исх. X, 16. Лев. IV, 2. Числ. XXXII, 23. Вт. I, 41. IX, 16. Іер. III, 25. VIII, 14. XIV, 20 = לִפְנֵי חָמָה. Къ данному мѣсту см. Числ. XIV, 40. Суд. X, 15. 1 Сам. (1 Цар.) XII, 10. Пс. CV, 6.

m) Ἀπέστρεψεν = שָׁב (о гнѣвѣ — חֵמָה, אַף II, 13. Іер. IV, 8. Бт. XXVII, 44. 45), здѣсь, какъ II, 8. 29. 33 и вообще очень часто (2 Цар. (2 Сам.) XIV, 24. Іер. XXIII, 20. Іон. III, 8. 10. Срх. VIII, 5. XVII, 21. Іудо. VIII, 36. 1 Мак. III, 56. V, 28. VI, 4. 56. 63. IX, 42 57. 72. XI, 54. XII, 26. XV, 36. XVI, 10. 3 Мак. VI, 21), въ непереходномъ значеніи, въ такомъ же смыслѣ passivum II, 13 (срв. IV, 28. Сирх. XLVI, 11. Ис. V, 25, напротивъ, II, 34. III, 7 по классическому словоупотребленію соотвѣтствуетъ, какъ II, 30 ἐπιστρέψειν, формѣ hifil הֵשִׁיב).

n) Θυμὸς καὶ ὀργὴ = אַף וְחֵמָה Вт. IX, 19. XXIX, 23. 28. Іер. VII, 20. XXI, 5. XXXII (гр. XXXIX), 31. 37. XXXIII (гр. XL), 5. XXXVI (гр. XLIII), 7. XLII (гр. XLIX), 13. Іез. XXII, 20. XXV, 14. Дан. IX, 16. Мих. V, 14, и въ обратной разстановкѣ חֵמָה וְאַף Іер. XLIV (гр. LI), 6. Іез. XXXVIII, 18. *Пешитто* въ данномъ мѣстѣ ...ܥܠ ܡܐ ... ܚܡܬܐ (срв. *Сирскій гекз.*) воспроизводитъ послѣдній порядокъ.

o) Бт. XLVIII, 15. Вт. X, 8. XXXIV, 6. Суд. I, 21. VI, 24. 2 (4) Цар. VIII, 22.

14. p) Письмо въ концѣ сообщаетъ (14 ст.), что̀ должно было случиться съ книгою Варуха, которая, какъ видно изъ этого стиха, была послана въ Іерусалимъ. Ее надо было прочитать «въ домѣ Господнемъ»

т. е. на томъ мѣстѣ, гдѣ іудеи въ Іерусалимѣ собирались для богослуженія, или на развалинахъ храма (см. выше стр. 13 и 14). קָרָא съ ב — Вт. XVII, 19. Неем. VIII, 5. 10. 20. IX, 3. Іер. XXXVI, 6. и съ accusativ. — Вт. XIII, 11. 2 Цар. V, 7. XIX, 14. XXII, 8. 16. Іер. III, 12.

q) Τὸ βίβλιον τοῦτο разумѣется книга, которая означена въ ст. 1 и 3, именно I, 15 — V, 9; см. выше стр. 200 и главу 5, стр. 60 и дал.

r) Ἐξαγορεῦσαι = הוֹדָה и הִתְוַדָּה (Лев. V, 5. XVI, 21. XXIV, 40. Числ. V, 7. Езд. X, 1. Неем. I, 6. IX, 2. 3. Пс. XXXI (евр. XXXII), 5. Дан. IX, 20). Infinitivus зависитъ не отъ ἀπεστείλαμεν (*Рейшъ*, 111, *Френкель*, *Гербстъ*), а отъ ἀναγνώσεσθε (*Фритше*, 180, *Кнейкеръ*, 219). Исповѣдь ли должна была явиться дѣйствіемъ и слѣдствіемъ чтенія, или — чтеніе въ слухъ должно было быть исповѣдію? Въ послѣднемъ случаѣ ἐξαγορεύειν не просто recitari (*Vet. lat. a*, срв. *Арабскій* لِيَسْمَعُوا *Френкель* לְמַעַן תִּקְרָאוּ, *Серг.*: «чтобъ обнародовать», а **ꙗспов҃дати** (*Славян.*), можно подразумѣвать τὰς ἁμαρτίας (*Фритше*, 180) или безъ него — Езд. X, 1, Неем. IX, 3, *Кнейкеръ* (219). *Пешито* дѣлаетъ двѣ вставки ܒܚܛܗܝܢ (за насъ) и ܩܕܡ ܡܪܝܐ (предъ Господомъ).

s) Ос. XII, 10. IX, 5. Лев. XXIII, 2. 4. Мѣрность и параллелизмъ еврейской рѣчи требуетъ, чтобы יוֹם въ обоихъ случаяхъ стояло въ одинаковомъ числѣ (срв. *Vet. lat. a*, *b* въ обоихъ случаяхъ «въ день», *Плеснеръ* ביום מועד ו(ביום)עצרה, а другіе: *Араб.*, *Армян.*, *Коптскій*, *Грузинскій*, *Фритше* (180), *Френкель*, *Гербстъ* въ обоихъ случаяхъ — plural.) соотвѣтственно ἑορτῆς и καιροῦ — въ единственномъ, и потому второе pluralis мы готовы отнести на счетъ непослѣдовательности греческаго переводчика, подобно тому, какъ въ Ис. XXX, 8. XLVIII, 7. LI, 13. LVIII, 3. LXV, 5. Іез. XVI, 55. XXXVIII, 14. Ос. II, 15. IX, 11. X, 15. Зах. IX, 14. Этимъ разрѣшается и недоумѣніе касательно значенія ἡμέρα ἑορτῆς. Экзегеты изъ противопоставленія ἡμέρα — ταῖς ἡμέραις толкуютъ первое въ смыслѣ опредѣленнаго, частнаго праздника. *Гитцигъ* опредѣляетъ его переносимымъ сюда изъ 8 стиха, какъ стоящимъ тамъ не на своемъ мѣстѣ, τῇ δεκάτῃ τοῦ Σιουάν. *Кнабенбауеръ* (459) на томъ основаніи, что книга была послана изъ Вавилона въ 5-мъ мѣсяцѣ, разумѣетъ подъ ἡμέρα ἑορτῆς праздникъ Кущей[1]. Но еще *Кнейкеръ* (220) противъ по-

[1] Въ 7 мѣсяцѣ, къ какому времени, предполагается, книга должна была прибыть въ Іерусалимъ.

I, 15. добнаго толкованія замѣтилъ, что въ такомъ случаѣ текстъ долженъ былъ-бы точнѣе опредѣлить день чтенія книги въ этотъ восьмидневный праздникъ, торжественнымъ богослужебнымъ собраніемъ начинавшійся (первый день) и заканчивавшійся (восьмой день) и, кромѣ того, передъ חָג тогда стоялъ-бы членъ. חָג безъ члена можетъ быть отнесено и къ празднику Пятидесятницы. Гипотеза самого *Кнейкера*, дополняющаго въ данномъ случаѣ догадку *Гитцига* о первоначальномъ чтеніи здѣсь τῇ δεκάτῃ τοῦ Σιουὰν τῇ ἡμέρᾳ ἑορτῆς, какъ сама основывающаяся на маловѣроятномъ предположеніи, будто оригиналъ представлялъ собою рукопись въ два столбца и чрезъ это δεκάτῃ τοῦ Σ., при дальнѣйшихъ переписках, изъ одного (ст. 14) по ошибкѣ попало въ другой (ст. 8), слишкомъ легковѣсна. *Гильгенфельдъ* относитъ ἡμέρα ἑορῆς къ памятному дню разрушенія Іерусалима; но въ такомъ случаѣ книга Варуха ждала бы очереди чтенія до слѣдующаго года, ибо въ день пятой годовщины разрушенія Іерусалима читали ее у себя іудейскіе плѣнники въ Вавилонѣ (2 ст.). Очевидно и יוֹם חָג и יוֹם מוֹעֵד, стоящіе безъ членовъ, должны быть понимаемы въ коллективномъ смыслѣ, какъ параллелистическія означенія двухъ родовъ праздниковъ, одинаково чтившихся молитвенными собраніями (срв. *Фритше*, 180: ἡμέραι καιροῦ = ἡμέραι ἑορτῆς), за которыми и могло происходить чтеніе книги (см. Ос. IX, 5. Соф. III, 18. *Лянселій*, 393. *Рейшъ*, 111. *Кнабенбаверъ*, 459). Выраженіе ἑορτῆς, натурально, не указываетъ собственно на торжественное провожденіе этихъ праздниковъ Іерусалимлянами, соотвѣтственно древнимъ обычаямъ; вполнѣ естественно, что іудеи собирались въ эти дни преимущественно для общей молитвы (*Рейшъ*, 111). *Френкель* подъ ἡμέραι ἑορτῆς а *Евальдъ* (Pr. 263) подъ ἡ. καιροῦ разумѣютъ субботы. *Вульгата* ἐν ἡ. καιροῦ неудачно переводитъ in die opportuno, срв. *Гаабъ*, *Са* (383) и *Сергіевскій:* «во дни благовременные»; еще неудачнѣе *Сирскій гекз.*, *Арабскій*, *Армянскій*, *Коптскій*, *Грузинскій*, *Гроцій:* «въ день (въ дни) времени» и *Славянскій:* **во дни годовыа.**

15. t) Съ 15 ст. начинается собственно «книга Варуха», которая была послана изъ Вавилона въ Іерусалимъ (*Каспаръ*, 22. *Тирингъ*, 709^{b}. *Альберъ*, 428. *Лянселій*, 393 и др. Словомъ καὶ ἐρεῖτε книга Варуха связывается съ письмомъ: «прочитайте книгу, въ которой скажете» или: «прочитайте слѣдующую за симъ, именно, книгу». *Vet. lat. b* вмѣсто καὶ ἐρεῖτε вставляетъ цѣлую глоссу: quem (librum), quum accepissent (іудеи

въ Іерусалимѣ), legerunt, или по другой рукописи: in quo scriptum est hoc. Изъ всѣхъ формъ ואמרו, לאמר, האמרים, ואמרתם греческое ἐρεῖτε и сирское ܐܡܪ̈ܝܢ ближе всего къ послѣдней. См. Бт. xxxii, 19. xlvi, 34. Исх. xii, 27. Суд. vii, 18. 1 Сам. xx, 25. Іер. xxiii, 37; къ чередованію קְרָאוּ וְאָמַרְתֶּם см. Іер. xxxix, 16. I, 15.

Молитва начинается общимъ признаніемъ, что настоящее бѣдствіе Израильскаго народа, съ одной стороны, служитъ обнаруженіемъ правды Божіей, а съ другой — стыдитъ Іудейскій народъ, ибо онъ вынужденъ сознаться, что всѣ, постигшія его, бѣдствія суть только ему справедливое и заслуженное наказаніе за его грѣхи. Стихи 15—18 почти буквально повторяются у Дан. ix, 7—10. Но греческій текстъ Варуха не зависитъ ни отъ LXX, ни отъ Θеодотіонова перевода Даніила. Сходная съ приводимою здѣсь молитва пр. Даніила (ix, 4—19) уже отражаетъ въ себѣ благоговѣйный страхъ позднѣйшихъ Іудеевъ къ имени Божьему יְהוָה и въ обращеніяхъ къ Богу замѣняетъ его именемъ אֲדֹנָי (ix, 3. 7. 8. 9. 15. 16. 17. 19). Но Ездра (ix, 15) и Неемія (ix, 6. 7) обращаются къ Богу еще подъ этимъ наименованіемъ, а Варухъ даже на немъ утверждаетъ надежду Израиля на милость Божію (iii, 6, см. Исх. iii, 13. 14). Особенно же достойно вниманія то, что пр. Даніилъ въ ix, 18, приводя молитвенное обращеніе къ Богу до-Варухова времени (Ис. xxxvii, 17. 2 (4) Цар. xix, 16) также замѣняетъ יהוה обращеніемъ ὁ Θεός μου — אלהי, между тѣмъ эти же слова у Варуха (ii, 16) обнаруживаютъ бо́льшую близость къ ихъ древней редакціи и сохраняютъ обращеніе κύριε книгъ Ис. и 2 Цар. יהוה (срв. еще Вар. ii, 14 и Дан. ix, 17). По сказанному, יהוה должно стоять и ниже ii, 6. 11. 16. 19. 27. iii, 1. 4. 6 (противъ *Кнейкера*, 222). *Серіевскій* поправляетъ безъ нужды текстъ 15 ст. отчасти по Дан. ix, 7: «у Тебя, Господа, Бога нашего» и проч.

и) לָנוּ изъясняется дальнѣйшимъ перечисленіемъ, которое само представляется сперва въ общемъ характерѣ, какъ обнимающее всю совокупность народа, а потомъ въ частномъ. При этомъ въ немъ, какъ вообще во всей молитвѣ, народъ въ своихъ послѣдовательныхъ генераціяхъ принимается какъ единое цѣлое. Подобныя данному перечисленія особенно часты въ книгѣ пр. Іереміи, см. iv, 4. 9. viii, 1. xi, 2. 9. xiii, 13. xvii, 25. xxv, 18. xxxii (гр. xxxix), 32. xxxvi (гр. xlii), 31.

v) Код. iii, *Θеодоритъ*, *Фритше* въ соотвѣтствіе ἡ δικαιοσύνη читаютъ ἡ αἰσχύνη. *Кнейкеръ* думаетъ, что переводчикъ здѣсь до мелочности

I, 16. удерживаетъ еврейскій подлинникъ и предъ δικαιοσύνη ставитъ членъ, какъ онъ стоялъ и въ еврейскомъ; предъ αἰσχύνη его нѣтъ, потому что не было и предъ בֹּשֶׁת — cas. constr. (*Рейшъ*, 113).

х) כַּיּוֹם הַזֶּה (также I, 20. II, 6. 11. 26, срв. 1 (3) Цар. VIII, 61. 2 Пар. VI, 15. Іер. XXV, 8. XXXII (гр. XXXIX), 20. XLIV (гр. LI, 6). *Корнелій* не точно переводитъ: «до сего дня» (и *Мальдонатъ*, 382). Правда, въ нѣкоторыхъ мѣстахъ годится и этотъ переводъ, но тогда ему соотвѣтствуетъ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης — עַד־הַיּוֹם הַזֶּה. Также не точенъ переводъ выраженія כַּיּוֹם הַזֶּה, уподобляющій его вышеприведенному выраженію, у *Кнейкера* (222) здѣсь, въ *Славянск. д.* II, 26 и *Русск.* Езд. IX, 7: «какъ это *и* нынѣ». כיום הזה буквально значитъ: «какъ въ этотъ день, какъ сегодня». *Сирскій* ܐܝܟ ܝܘܡܢ; *Vet. lat. b:* sicut hodierna die; *Русскій:* «какъ сегодня». Этимъ выраженіемъ настоящее съ тѣмъ, что въ немъ происходитъ и чѣмъ оно характеризуется, ставится въ нѣкоторое отношеніе съ прежде высказаннымъ и приводится въ подтвержденіе его. «Настоящая година бѣдствій, какъ бы такъ говорятъ плѣнники, вынуждаетъ насъ признать Твою правду, Господи, а съ нашей стороны вину и заслуженность наказанія». Или: «у Тебя, Господи, правда, а у насъ стыдъ»: это показываютъ обстоятельства настоящаго времени (sicut hodie apparet, liquet, cernitur — *Корнелій;* ut perspicuum est — *Кастелліо*).

16. у) 16 ст. ближе опредѣляетъ לָנוּ, прежде всего, общимъ выраженіемъ אִישׁ יְהוּדָה וְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם, какъ Іер. XI, 2. 8. Ἀνθρώπῳ — ошибка перевода вмѣсто ἑκάστῳ, какъ и Іер. XXXV (евр. XXVIII), 13. *Vet. lat. a* и *b* и ниже II, 1 ставятъ правильно: omnis; *Рейшъ* однако считаетъ его древней опиской вмѣсто hominis.

z) Дан. IX, 7. Іер. IV, 4. Мы не видимъ основанія давать ישבי значеніе participium praeteritum—«нѣкогда жившихъ»—какъ *Кнейкеръ* (222), срв. *Vet. lat. b;* напротивъ, оно стоитъ здѣсь въ такомъ же значеніи существительнаго, какъ Іер. XI, 12. XIII, 13. XVII, 20. 25. XVIII, 11. XIX, 3. XXV, 2. XXXV (гр. XLII), 17. Іез. XI, 15. XII, 19 (срв. *Пешитто* и *Грузин.* въ данномъ мѣстѣ), въ сочетаніи cas. constr. съ слѣдующимъ ירושלים, снеси I, 4, тогда какъ patricip. стояло бы съ ב (срв. *Vet. lat. a, Сирскій гекз.*). Варухъ, какъ часто пр. Іеремія и другіе пророки, обозначая совокупность жителей царства Іудейскаго или, какъ вѣрнѣе по II, 1, жителей Палестины вообще, весь Израильскій народъ, — жителей главнаго города упоминаетъ особо.

а) Разумѣются не только ложные, но и истинные пророки, которые I, 17. 18.
за грѣхи народа также переносили позоръ его (*Рейшъ*, 115. *Трошонъ*).

Плѣнники исповѣдуютъ свою національную вину, почему упоминаютъ и о предкахъ (*Кнабенбауеръ*, 461), такъ что перечисленіе 15 ст. царей, князей, священниковъ, пророковъ и отцовъ имѣетъ болѣе историческое значеніе и не указываетъ, будто во время написанія книги всѣ эти лица (въ особенности, напр., цари) находились въ Іерусалимѣ, какъ думаетъ *Кальметъ;* напротивъ, поелику подъ отцами разумѣются прежде жившіе предки, то и подъ другими перечисленными лицами не слѣдуетъ разумѣть исключительно только живыхъ. Ст. 15 и 16 могутъ служить весьма вѣскимъ доводомъ противъ пріема отрицательной критики относить книгу Варуха ко времени, когда духъ пророческій отошелъ отъ Израиля, такъ какъ по нимъ авторъ поставляетъ насъ не въ безцарское и безпророческое время, но во время предъ Халдейскимъ разрушеніемъ (срв. *Гилыенфельдъ*, 444).

17. b) Для объясненія греческаго ὧν см. Іер. ы (евр. хыv), 23. Іов. ххxiii, 27. Евр. — Дан. іх, 8. Оно не ошибочный переводъ אשר, какъ думаютъ *Вельте* (137), *Трошонъ* (393) и *Кнабенбауеръ* (438), но аттракція, однако, не отъ ἡμῶν, какъ полагаютъ *Фритше* (181) и *Кнейкеръ* (223), а отъ: αἰσχύνη . . . τούτων, ὧν: стыдъ за то, чѣмъ (въ чемъ) согрѣшили (*Ватаблъ*, *Мальдонатъ*, 382, *а-Ляпиде*, 897, *Евальдъ*, Рг. 264). Пешито относитъ אשר къ слѣдующему חטאנו, какъ его подлежащее, и переводитъ ﺍﻟﺬﻱ (срв. *Сир. гекз.*, *Арабск.*, *Копт.*, *Златоустъ*, *Валь*, 360). *Vet. lat. a*, *Армянскій*, не понявши ὧν, пропустили его совсѣмъ. Рукописи Лукіановской редакціи (код. 22. 51. 62. 231. 234, срв. *Θеодоритъ*) опускаютъ оба слова ᾧν ἡμάρτομεν; отсюда и *Сирскій гекз.* ставитъ эти слова подъ обсломъ, присоединяя, впрочемъ неосновательно, замѣчаніе на поляхъ: hoc non positum in hebreo.

Съ 17 ст. и до 11, 10 развивается общая мысль, что настоящее бѣдствіе есть справедливое наказаніе за грѣхи народа, причемъ, указанія на грѣхи чередуются съ указаніями на наказанія. Такое колебаніе между исчисленіемъ грѣховъ и изображеніемъ бѣдствія отвѣчаетъ, какъ нельзя болѣе, состоянію духа молящихся, которые, въ глубокомъ сокрушеніи, отъ исповѣданія своей вины всякій разъ переходятъ къ плачу о тяжести наказанія.

18. 18 ст. полнѣе, чѣмъ въ греческомъ, читаютъ *Сирскій*, *Латинскій (Vet. lat. a)*, *Армянскій* и *Грузинскій*, и, что весьма примѣчательно, по

I, 18. тремъ разнымъ версіямъ. Одному греческому слову ἀπειθεῖν въ латинскомъ соотвѣтствуетъ: non credidimus diffidentes in eum et non fuimus subjectibiles. *Гроцій* и *Рейшъ*, а за ними и *Кнейкеръ*, въ этой латинской версіи видятъ перифразъ или двойной переводъ греческаго ἠπειθήσαμεν, въ которомъ, по классическому словоупотребленію, заключается двойное понятіе— невѣрія (non credidimus diffidentes) и — неповиновенія (non fuimus subjectibiles). Но такая плеопастическая передача одного греческаго слова со стороны *Vet. lat. a*, отличающагося, какъ извѣстно, буквальною точностію своему оригиналу, была бы странною непослѣдовательностію; тѣмъ болѣе, что тоже ἀπειθοῦντες ниже, 20 ст., передано у него однимъ словомъ incredibiles. Еще менѣе можно согласиться съ подобнымъ же объясненіемъ *Кнейкера* въ отношеніи плеопастическаго чтенія *Сирскаго* перевода. Изъ трехъ его выраженій ܠܐ ܗܝܡܢܝܢ ܠܗ ܘܠܐ ܫܡܥ ܠܩܠܗ ܘܠܐ ܥܒܕ ܦܩܕܢܐ ܕܝܠܗ первое не можетъ быть выводимо изъ ἀπειθεῖν; иначе оно будетъ тавтологично съ третьимъ, а второе въ ἀπειθεῖν прямо не заключается. Особую версію, наконецъ, содержатъ переводы *Армянскій* и *Грузинскій*. Ихъ чтеніе **և ոչ հաւատացաք ապստամ բեալք ի նմանէ զի անչնազանդք եղեալք նմա**, და არა ვირწმუნეთ და განეშორენით მისგან და ვეუჩვენით предполагаетъ въ греческомъ καὶ ἠπιστήσαμεν καὶ ἀπέστή(σα)μεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἠπειθήσαμεν. Зная чтеніе *Vet. lat. a* (срв. *Θεοδορητ*: ἠπιστήσαμεν), легко можемъ догадаться, что въ ἠπιστήσαμεν и ἀπέστή(σα)μεν мы имѣемъ не первоначально подлинный текстъ, а сличеніе двухъ разныхъ версій, одной ἠπιστήσαμεν καὶ ἠπειθήσαμεν и другой ἀπεστήσαμεν καὶ ἠπειθήσαμεν; первую удерживаетъ *Vet. lat. a*, а вторую передаютъ *Армянскій и Грузинскій*. Весьма возможно, что латинскій переводчикъ, можетъ быть, смутившись рѣдкою формою аориста 1-го ᾽απεστήσαμεν (см. еще Ис. lix, 14) вмѣсто аориста 2-го ἀπέστημεν, можетъ быть, по недосмотру прочиталъ ἠπιστήσαμεν и, согласовывая съ нимъ дальнѣйшую конструкцію ἀπ' αὐτοῦ, далъ буквамъ απ значеніе сокращеннаго предшествующаго ἠπιστήσαμεν ἀπ(ιστοῦντες) αὐτοῦ (?) — non credidimus diffidentes, а ἠπειθήσαμεν передалъ послѣ этого вторымъ изъ содержащихся въ немъ понятій — неповиновенія: non fuimus subjectibiles. Изъ *Vet. lat. a* ошибочное non credimus перешло въ *Армянскій* и *Грузинскій* и стало передъ ἀπεστήσαμεν, а въ греческомъ, наоборотъ, вслѣдствіе созвучія и одинаковыхъ окончаній двухъ, рядомъ стоявшихъ, ἠπιστήσαμεν и ἀπεστήσαμεν первое совсѣмъ исчезло. На то, какое слово подлинника стояло за ἀπεστήσαμεν, отчасти намекаетъ *Сирскій*.

Вмѣсто ἀπεστήσαμεν онъ читаетъ ܐܬܪܚܩܢ ܒܟ. Это чтеніе вноситъ тавто- I, 18.
логію и шереховатость въ текстъ (ниже чрезъ два слова опять стоитъ ܒܟ ܐܬܪܚܩ) и тѣмъ удостовѣряетъ какъ свою первопачальность, такъ, съ другой стороны, свою ошибочность. Иллюзію слова אמע, при соотвѣтствіи въ греческомъ ἀφίστημι, можетъ дать, скорѣе всего, еврейское מָעַל[1]. Въ подлинникѣ должно было стоять поэтому ושמעלנו מעל בו (см. Дан. ix, 7; къ повторенію אשר см. Вт. xxxii, 51). Сирскій переводчикъ прочиталъ первое שמעלנו; и такъ какъ оно, по ходу мыслей, должно было раскрывать одно понятіе съ предшествующимъ חטאנו, то онъ и придалъ ему отрицательное значеніе (срв. LXX 1 Цар. (Сам.) xiii, 3), а второе перевелъ глагольною формою ܐܬܪ съ прибавленіемъ прямого дополненія ܗܘ ܒܡܪܡܪܐ (срв. Числ. xxxi, 16. לִמְסָר מַעַל בַּיהוָה у LXX: ἀποστῆναι καὶ ὑπερίδειν τὸ ῥῆμα κυρίου). LXX же מעל בו читали מֵעַל בּוֹ — ἀπ᾽ αὐτοῦ (sic).

c) Сирское ܒܟ ܐܬܪܚܩ (Суд. i, 35) соотвѣтствуетъ еврейскому סור (срв. оно-же ἀπειθεῖν у LXX Ис. lix, 13); но, такъ какъ послѣ סור дополненіе въ дат. падежѣ, какъ здѣсь αὐτῷ, не встрѣчается (хотя въ *Сирскомъ* здѣсь нѣтъ дополненія) и такъ какъ, далѣе, ἀπειθεῖν по связи съ слѣдующими словами встрѣчается у Дан. ix, 9, то для него и здѣсь остается предположить то же еврейское מָרַד (которое у LXX переведено чрезъ ἀπειθεῖν въ Ис. xxxvi, 5). Чтеніе код. 106 ἐν αὐτῷ вм. vulgo αὐτῷ буквально соотвѣтствуетъ еврейской конструкціи בּוֹ (срв. Сирх. xxiii, 23).

d) "שְׁמַע בְּקוֹל פ Вт. xxi, 12. xxii, 18. Исх. iv, 1. Вт. i, 45. ix, 23. Іер. iii, 13. xxv, 7. 23 и др.; "שמע לקול פ Исх. iv, 8. 9. Суд. ii, 20. 1 Сам. ii, 25. xi, 1. 1 Цар. xx, 25; שמע קול Лев. v, 1 и שמע את־קול Числ. vii, 89. xx, 16. Вт. i, 34. Къ данному мѣсту см. Дан. ix, 10. 14.

e) См. Лев. xx, 23. xxvi, 3. 1 Цар. iii, 3. vi, 12. 2 (4) Цар. xvii, 8. 19. Іез. v, 2. xi, 12. 20. xx, 13. Здѣсь, вѣроятно, какъ и въ параллельномъ мѣстѣ Дан. ix, 10, авторъ разумѣетъ собственно תּוֹרַת יְהוָה въ его раздѣленіи на частныя תּוֹרוֹת (срв. Іер. xxvi, 4. 5), а поставленіемъ непослушанія словамъ пророковъ (ст. 21) послѣ непослушанія повеленіямъ Господнимъ старается соблюсти историческую послѣдовательность. *Сирскій* переводъ благопріятствуетъ какъ формѣ תורת יהוה вмѣсто תּוֹרָתִיו у Даніила, такъ и חקיו.

---

[1] Къ переводу его ἀφίστημι у LXX см 2 Пар. xxvi, 18. xxviii, 19. 22 xxix, 6. xxx, 7; срв. ἀπόστασις 2 Пар xxviii, 19. xxxiii, 19 и ἀποστασία 2 Пар xxix, 19.

I, 19. f) Дан. ix, 10. Іер. xxxv, 5. Іез. xxiii, 24. Зах. iii, 9. Подобозначущія выраженія см. у *Кнейкера,* 224 с.

19. 19 ст. вводитъ новый моментъ въ исповѣдь: не единичное преступленіе божественныхъ велѣній плѣнники сознаютъ и считаютъ причиною своего бѣдствія, но частое и упорное непослушаніе народа отъ исхода изъ Египта до сего дня (до начала плѣна). Это упорно повторявшееся непослушаніе и выражено ἤμεθα ἀπειθοῦντες, понятіемъ болѣе сильнымъ, чѣмъ ἠπειθοῦμεν. Такую же мысль высказываетъ пр. Іеремія и почти въ такихъ же выраженіяхъ, см. vii, 25. 26, срв. 2 (4) Цар. xxi, 15.

g) Отъ дня — מיום Вт. ix, 24. Ис. xxviii, 13. Іер. xxxvi, 2. לְמִיּוֹם Суд. xix, 30. 2 Сам. vii, 6. מֵהַיּוֹם 1 Сам. xvi, 13. xviii, 19. xxx, 25. מִן־הַיּוֹם Исх. ix, 18. Вт. ix, 7. וְעַד — לְמִן־הַיּוֹם 1 Лѣт. (Пар.) xvii, 5. 2 Лѣт. (Пар.) vi, 5. Іер. vii, 25. 2 Цар. xxi, 15. *Сирскій* предпосылаетъ еще ܡܢ срв. код. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 198. 231.

h) Исх. xxxii, 11. Вт. i, 27. vi, 12. Нав. xxiv, 6. Іер. vii, 25. Іез. xx, 10. «Отъ дня, въ который вывелъ» — или: לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצִיא (ibid.), или — безъ אשר, infinit. consfr., какъ 2 Сам. vii, 6. Суд. xix, 40 (Іер. vii, 22. xi, 7).

i) Подобному по смыслу выраженію Дан. ix, 11 . . . וְסוֹר לְבִלְתִּי здѣсь соотвѣтствуетъ два синонима ἤμεθα ἀπειθοῦντες и ἐσχεδιάζομεν. Вт. xxi, 18. 20. Ис. lxviii, 8. Іер. v, 23 стоятъ рядомъ מָרָה и סָרַר. Конструкція ἀπειθεῖν πρός τινα исключаетъ возможность סרר для ἀπειθεῖν и ведетъ къ מָרָה עִם, тѣмъ болѣе, что Вт. ix, 7. 24 מַמְרִים הֱיִיתֶם LXX переводятъ ἀπειθοῦντες διατελῆτε, — ῆτε[1]. Въ отношеніи конструкціи πρὸς вмѣсто обычнаго дательнаго падежа, срв. кромѣ указанныхъ мѣстъ Второз. еще Вт. xxxi, 27. *Пешито, Армянскій* и *Грузинскій* переводятъ ἀπειθοῦντες тѣмъ-же словомъ, что и выше, въ ст. 18, и симъ доказываютъ, что и въ *Латинскомъ* въ этомъ мѣстѣ оно передано не словомъ non credidimus (къ чему, повидимому, ведетъ переводъ въ данномъ мѣстѣ incredibiles), а non fuimus subjectibiles: во всѣхъ названныхъ переводахъ лишнія противъ греческаго текста выраженія предшествуютъ слову ἠπειθήσαμεν, заключаясь имъ; такъ должно быть, конечно и въ Латинскомъ, но, если въ немъ въ соотвѣтствіе съ ἠπειθήσαμεν ставить non credidimus, тогда пропущенный греческій текстъ, по его версіи, будетъ слѣдовать за ἠπειθήσαμεν. Стоящее

[1] *Мальдонатъ* (383) ставитъ מרדנו.

здѣсь въ *Vet. lat. a* (срв. еще Сирх. 1, 25) incredibilis въ классической латыни означаетъ собственно «невѣроятный», но встрѣчается у Апулея (Ad. Asclep., p. 93. 25) и въ смыслѣ «невѣрующій» *(Рейшъ)*. I, 19.

k) Σχεδιάζειν — ἀπαξλεγόμενον у LXX и не встрѣчается и въ Новомъ завѣтѣ — имѣетъ двоякое значеніе: приближаться, ἐγγίζειν, πλησιάζειν *(Гезихій, Свида)* и: дѣлать что-либо наскоро, съ небреженіемъ, быть нерадивымъ (*Діод. Сицил.* 13. 21, *Полибій* 23. 9. 12. Fragm. gram. 64, см. *Фритше,* 181, *Грацинскій* — Греч. рус. сл.). Первымъ значеніемъ переводятъ *Арабскій* и *Сирскій гек.*, а вторымъ *Бадвелль*, *Лянселій* (343), *Бунзенъ* (360) и отчасти *Фритше,* предполагая *(Бадвелль* и *Лянселій)* ему соотвѣтствующимъ въ еврейскомъ подлинникѣ קָלַל; но послѣднее, какъ замѣчаетъ *Кнейкеръ,* означаетъ «быть легкимъ» и не имѣетъ нравственнаго значенія «быть небрежнымъ, легкомысленнымъ». *Vet. lat. b* переводитъ meditabamur nequam, подобно и *Грузинскій* ვსჩთ ცნებ. *Θеодоритъ* и *Biel* объясняютъ: ἐπενοοῦμεν (ἁμαρτήματα εἴδη). *Мальдонатъ*, *Лянселій*, *а-Лапиде*, *Кальметъ* толкуютъ въ смыслѣ notione temere agendi et negligenter. *Вольдеръ:* ejus vocem audire pro nihilo duximus. *Тиринъ* (709): leviter defleximus. *Vet. lat. a* переводитъ: dissipati recessimus (per varia idola et peccata добавляетъ *Корнели,* которое *Менохій* и *Капелль* хотятъ выводить изъ греческаго чтенія ἐσκεδάσθημεν, не содержащагося, впрочемъ, ни въ одномъ варіантѣ). *Коптскій:* ⲛⲁⲛⲉⲣϣⲉⲣϣⲓ — пасмѣхались, *Славянскій:* ѿмета́хомсѧ (срв. *Гербстъ* — מאינים), *Русскій:* «небрегли». Въ отчасти похожемъ мѣстѣ Даніила XI, 9 (11) стоитъ סוּר, которое хотятъ поставить и здѣсь *Рейшъ* (120) и *Кнейкеръ;* первый съ поправкою въ греческомъ переводѣ на ἐξεκλίνομεν (какъ *Θеодотіонъ* у Даніила), а второй съ догадкою, что переводчику была памятна при этомъ конструкція סוּר אל־פ (Бт. XIX, 2. 3. Суд. IV, 18. XIX, 12), которую онъ выразилъ и здѣсь, опредѣливъ סוּר въ значеніи σχεδιάζειν (отъ σχεδὸν) — приближаться. При этомъ *Кнейкеръ,* какъ и *Русскій* переводъ, πρὸς τὸ μὴ . . . понимаютъ въ изъяснительномъ смыслѣ: «небрегли тѣмъ, что не слушали» (срв. II, 5). Но подобную же конструкцію לְבִלְתִּי послѣ отрицательнаго глагола мы встрѣчаемъ въ Іер. XLII, 13, гдѣ לבלתי съ достаточною ясностію выступаетъ въ значеніи отрицательной цѣли (послѣ verbum sentiendi), которая, вмѣстѣ съ тѣмъ, есть слѣдствіе главнаго дѣйствія и становится отрицательною вмѣстѣ съ переходомъ въ отрицательный характеръ послѣдняго. Какъ пребываніе Іудеевъ на землѣ Божіей требовало съ ихъ стороны послушанія Богу, такъ уда-

I, 20. леніе изъ нея разрѣшало ихъ отъ этого обязательства. Подобно тому и здѣсь повиновеніе Богу и преданность Ему выражалась, естественно, въ послушаніи голосу Его и, наоборотъ, за отпаденіемъ отъ Бога слѣдовало непослушаніе Ему. Іудеи противились Богу, чтобы стоять внѣ нравственныхъ обязательствъ къ Нему, такъ что смыслъ ἐσχεδιάζομεν πρὸς τὸ μὴ ἀκούειν κτλ. долженъ быть слѣдующій: мы возставали противъ Бога для непослушанія гласу Его. Этотъ смыслъ, а вмѣстѣ съ тѣмъ и подлинное еврейское чтеніе, передаетъ одинъ *Сирскій* переводъ סלגנן — מָרַדְנוּ (срв. *Плеснеръ*), которое LXX, можетъ быть, читали בָּרַדְנוּ (срв. *Vet. lat. a*). Къ рядомъ стоящимъ מָרַד и מָרָה см. Неем. IX, 26.

20. l) За эти грѣхи (ו — καὶ имѣетъ здѣсь значеніе inferendi: «посему» — *Русскій* перев.; «почему» — *Сергіевскій;* לכן — *Гербстъ;* propterea — *Тиринъ* 709 с., *Трошонъ, а-Ляпиде,* 897. *Рейшъ,* et ideo — *Альберъ,* 429), продолжаютъ молящіеся, насъ справедливо постигли наказанія, которыми Ты, Господи, угрожалъ намъ еще чрезъ Моисея.

m) Ἐκολλήθη εἰς (и ниже III, 4) съ вин. соотвѣтствуетъ еврейскому דָּבַק[1] съ ב, употребляется о несчастіи, которое какъ-бы пристаетъ къ человѣку, неотступно преслѣдуетъ его по пятамъ (*Каспаръ, а-Ляпиде, Рейшъ,* 120), напр. Вт. XXVIII, 60. По *Кнабенбауеру* דָּבַק, долженствующее стоять здѣсь, означаетъ conglutinatio et intima peretratio, какъ Іер. XLII, 16. *Пешитто,* хотя не точнымъ, но одинаковымъ переводомъ даннаго мѣста и параллельнаго Дан. IX, 11 ܐܬܕܒܩ переноситъ сюда еврейское выраженіе послѣдняго. Не понятно только, почему греческій переводчикъ употребилъ нигдѣ болѣе не соотвѣтствующій еврейскому נָתַךְ глаголъ κολλάω. Кнейкеръ объясняетъ это ошибочнымъ чтеніемъ תִּתַּךְ за תִּדְבַּק; но, вопервыхъ, буквенный составъ этихъ словъ весьма различенъ, а, вовторыхъ, греческій переводчикъ послѣдовательно ставитъ ἐκολλήθη и III, 4: одно изъ двухъ, или въ оригиналѣ дѣйствительно стояло דָּבַק изъ Вт. XXVIII, 60, или переводчикъ отожествилъ по значенію форму תִּתַּךְ съ תִּתָּבֶה отъ תָּבָה, означающаго тоже, что арабское ﻟﺰﻡ «прикладывать, присоединять, приставать» (срв. *Русскій* переводъ Вт. XXXIII, 3 «припасть»), понятія, которыми передается у LXX דבק (πρόσκειμαι Вт. IV, 4, προστίθημι Вт. XIII, 4, συνάπτω 1 Цар. (Сам.) XIV, 22).

---

[1] У *Мальдоната* цитата указана правильно Іер. XLII, 16, но глаголъ транскрибированъ רבע.

n) Plur. κακὰ у LXX — обычный переводъ sing. רָעָה, см. Бт. XXI, 11. XLIV, 36. Исх. V, 19. Нав. II, 15. 1 Цар. (Сам.) XXIV, 18. XXV, 26. 2 Цар. (Сам.) XII, 11. 18. XVII, 14. 18. 32. 3 (1) Цар. XXI, 21. 4 (2) Цар. VIII, 12. Прч. III, 29. Іер. I, 14. II, 3. 27. IX, 3. XI, 12. 14. XVI, 10. XVIII, 8. 11. 20. XXI, 10 и проч. и потому сирское ܒܝܫܬܐ, очевидно, ближе къ подлиннику (срв. *Сирскій гекз.* ܒܝܫܬܐ).

o) Ἀρά — ܠܥܘܢ, см. Вт. XXX, 7. 3 (1) Цар. VIII, 31. 2 Пар. (Лѣт.) VI, 22. Дан. IX, 11.

p) Ἠν — אֲשֶׁר, Сирскій — ܕܐܫܬܐ.

q) ܨܒܝ, συνέταξε = צִוָּה (Исх. XVI, 33. XXXVIII, 22. XXXIX, 1. 4. 6. Іер. XIII, 5. XVII, 22 и др.) означаетъ «повелѣвать»; здѣсь оно употреблено въ отдаленномъ значеніи «возвѣстилъ, сообщилъ» (срв. LXX Исх. XXXV, 1. Лев. IX, 9 εἶπε) или же «повелѣлъ возвѣстить», какъ Іер. XXVI (гр. XXXIII), 2. (*Рейшъ*, 120, *Евальдъ*, Pr. 264). Подобнымъ образомъ употреблено שלח Іер. XLII, 21. XLIII, 1, срв. Вт. XXVII, 4. 1 Лѣт. XXII, 13 и др.

r) Нав. I, 7. 13. IX, 24. XII, 6. XIII, 8. XVIII, 7. Дан. IX, 11. Неем. I, 7.

s) «Въ день» употреблено въ общемъ смыслѣ: во время, тогда, когда, какъ Іер. VII, 22. XI, 4. *Гроцій, Рейшъ.* Ко всему выраженію «въ день — медомъ» см. Исх. III, 5. Лев. XX, 24. Числ. XIV, 8. Іер. XI, 5. Вт. VI, 3. XXIX, 9. Нав. V, 6. Іер. XXXII, (гр. XXXIX), 22. Іез. XX, 6. 15. Infinitivus לָתֵת зависитъ отъ הוֹצִיאוֹ — побужденіе и цѣль изведенія.

t) בַּיּוֹם הַזֶּה скорѣе надо относить къ לתת וג, какъ Іер. XI, 5 (*Альберъ, Мольденгаверъ, de-la Noue, Мальдонатъ*), а не къ וַתִּתֵּךְ וג перваго полустишія: какъ сегодня чувствуемъ постигшее насъ бѣдствіе и проклятіе (*Менохій, Гроцій, Рейшъ*, 121, *Кнейкеръ*, 226, *Кнабенбаверъ*, 452). Оно слишкомъ удалено отъ послѣдняго. Свое значеніе כיום הזה выдерживаетъ и при первомъ толкованіи. Евреи были удалены изъ земли Ханаанской, но не переставали de jure считать ее своею, тѣмъ болѣе, что нѣкоторые еще въ ту пору жили въ Іудеѣ, а всѣ плѣнники жили надеждою скоро возвратиться въ нее. Въ *Сирскомъ* и *Vet. lat. a* слова «какъ день сей» пропущены.

21. u) Какъ по контексту, такъ и по снесенію съ Іер. XXVI, 5 удачнѣе, хотя и безъ согласія съ подлинникомъ, сирское чтеніе ܠܡܣܒ. Для оригинала, по греческому чтенію, срв. Іер. XLII (срв. XXXV), 8: καὶ εἰσηκούσαμεν τῆς φωνῆς . . . κατὰ πάντα — לְכֹל — ктл., Іер. I, 7. XXV (евр. XLIX),

I, 22. 37. XXVIII (евр. LI), 60: κατὰ πάντα — אֵת־כָּל. Параллели греческому κατὰ у *Кнейкера* не точны.

γ) Іер. XXV, 4. XXVI, 5.

22. Въ 22 ст. указывается положительная сторона непослушанія: мы нетолько не слушали голоса Господа, но (ו — καὶ, какъ Іер. VII, 23, а не quia — *Менохій*) поступали по внушеніямъ нашего злаго сердца, особенно тѣмъ, что служили чужимъ богамъ и вообще дѣлали запрещенное Богомъ.

α) Соотвѣтствующій ᾠχόμεθα ἕκαστος κτλ. подлинникъ яснѣе просвѣчиваетъ въ *Пешито* ....ܐܙܠ ܒܬܪ ܟܠ ܚܕ ܒܟܝܢ ܕܠܒܗ, къ которому срв. Сирскій и Еврейскій Вт. XXIX, 1. 9. Пс. LXXXI, 13. Іер. VII, 24. XI, 8. XIII, 17, см. еще Евр. Іер. XIII, 10. XVIII, 12. XXIII, 17. У LXX переводъ שְׁרִירוּת — самый разнообразный: ἐνθύμημα Іер. III, 17. VII, 23. XI, 8. 9. 14, ἐπιτήδευμα Пс. LXXX, 13, ἀρεστὸς Іер. XVI, 12. XVIII, 12, πλάνη Іер. XXIII, 17, ἀποπλάνησις Вт. XXIX, 19. Кажется, они читали и производили его отъ различныхъ корней שָׁרַר, שׁוּר и שׁוד; въ данномъ мѣстѣ они ближе всего къ послѣднему (срв. βουλὴ Бт. XLIX, 6. Пс. LXXXVIII, 8, εἰδέναι Іов. XXIX, 4. γνόμη Пс. LXXXII, 4, παιδεία Іез. XIII, 9). Параллель, указываемая *Фритше* (181), 1 Пар. XXIX, 18, хотя по греческому чтенію и тожественна съ даннымъ мѣстомъ, но не удачна. Выраженіе «ходилъ каждый по мыслямъ сердца своего злаго», какъ Іер. XI, 8, указываетъ на разные и многочисленные злые пути, по которымъ блуждаетъ народъ, когда оставляетъ одинъ путь закона Божія, которымъ должны ходить всѣ.

γ) לַעֲבֹד אֶת אֱלֹהִים אֲחֵרִים = ܠܡܦܠܚ ܠܐܠܗܐ ܐܚܪܢܐ Вт. XI, 16. XIII, 6. 13. XVII, 3. XXVIII, 64. XXIX, 26. Нав. XXIII, 16. XXIV, 2. 16. Суд. X, 13. 1 Сам. VIII, 8. 2 Лѣт. VII, 19. Іер. XLIV, 3. Греческое ἐργάζεσθαι (и ниже II, 21. 22. 24), *Vet. lat. a:* operari, грузинское ხარებდნენ, славянское: работати — буквальный переводъ עָבַד, первоначальное значеніе котораго «работать» (Исх. XX, 9), частнѣе: «обрабатывать землю» (Бт. II, 5), а дальнѣйшее — «служить» (Бт. XXIX, 18); о служеніи Богу: Исх. X, 8. Въ Пятокнижіи, книгахъ Іис. Навина и Судей оно переводится у LXX правильно λατρεύειν; но неточность, подобная данному мѣсту, повторяется еще въ книгѣ пр. Іереміи XXXIV (евр. XXVII), 9. 11. XXXV (евр. XXVIII), 14. XXXVII (евр. XXX), 9. XLVII (XL), 9 и др.

δ) Выраженіе, очень часто встрѣчающееся въ Библіи, — Числ. XXXII, 13. Вт. IV, 25. IX, 18. XVII, 2. Суд. III, 7. IV, 1. X, 6. XIII, 1. 1 Сам. (Цар.) XV, 19. 1 (3) Цар. XIV, 22. XV, 26. 34. Іер. XXXII (гр. XXXIX), 30 и т. д.

«Зло» въ этихъ случаяхъ означается терминомъ רַע, הָרַע и трижды Числ. XXIV, 13. Неем. XIII, 27 и Іер. XVIII, 10 — femininum הָרָעָה רָעָה. У LXX первое переводится (τὸ) πονηρόν, а второе τὰ πονηρά. Изъ сопоставленія этого съ сказаннымъ относительно κακά въ ст. 20 ясно, что femininum стояло и въ данномъ случаѣ. עָשָׂה הָרָעָה въ *Пешитто* — ܥܒܕ ܒܝܫ̈ܬ plural. — нигдѣ болѣе не встрѣчается; потому мы думаемъ, что или переводчикъ читалъ здѣсь въ еврейскомъ הָרָעַת вм. הרעה или, вѣроятнѣе, что ܥܒܕ ܒܝܫ̈ܬ выправлено въ ܥܒܕ ܒܝܫ по греческому переводу.

Глава вторая.

1. a) Καί — ו, срв. I, 20. *Vet. lat. a* объясняетъ: потому, за то, что мы сдѣлали (*a-Ляпиде*, 897. II. с. *Мальдонатъ*, 402. *Рейшъ*, 123).

b) Ст. 1 и 2 короче повторяются у пр. Даніила IX, 12. 13ª. Въ *Сирскомъ* — еврейское слово חֻקִּים; къ цѣлому выраженію см. 1 (3) Цар. VI, 12. 2 Лѣт. (Пар.) VI, 10, срв. 1 Сам. (Цар.) XV, 11. 13. 1 (3) Цар. XII, 15. 2 (4) Цар. XXIII, 24. Неем. IX, 8. Ис. VIII, 10. Іер. XXVIII, 6. XXXIII(XL), 14. У Даніила IX, 12 по kerî דְּבָרוֹ. Здѣсь, вѣроятнѣе, דְּבָרָו, какъ въ Сирскомъ (хотя для послѣдняго см. 2 Пар. VI, 18) и ниже ст. 24, и въ Греческомъ. וַיָּקֶם — LXX вездѣ ἵστημι — здѣсь не «опредѣлять, утверждать» (*Гуго*, *Лиранъ*) и не «ἐγείρειν» (Сирах. XXXVI, 17, *Гроцій*), равно не «обнаруживать сокрытое, преданное забвенію» (*Каспаръ*), но «подтверждать самымъ дѣломъ, осуществлять, исполнять» (*Тиринъ*, *Менохій*, 413. *a-Ляпиде*, 897. *Рейшъ*, 123. *Кнабенбауеръ*, 462, *Русскій пер.*).

Разрушеніе Іерусалима и храма, паденіе царства Израильскаго и Іудейскаго Богъ возвѣщалъ чрезъ многихъ пророковъ, см. 4 Цар. XVII, 13. XX, 17. XXI, 10. XXII, 17. Ам. II, 5. Ос. VIII, 14. Мих. III, 12. IV, 10. VII, 8. 13. Ис. VI, 11. 13. Іер. XXV, 12 и др., см. *Дерезеръ-Шольцъ* (306).

c) Дан. IX, 12. 2 (4) Цар. XXIII, 22. Ос. XIII, 10. Сопоставленіе судей съ царями и поставленіе ихъ прежде царей указываетъ, что здѣсь разумѣются не чиновники, или судебный институтъ, существовавшій во все время политической жизни Израиля (*Рейшъ*, 124; тѣмъ менѣе члены великаго синедріона — *Гроціи*), а судьи, какъ правители народа, (*Прукнеръ*,

II, 2. *Бадвеллъ, Кнейкеръ*, 228), שֹׁפְטִים, о которыхъ говорятъ Суд. II, 16. Руѳ. I, 1. 2 (4) Цар. XXIII, 22, слѣдовательно періодъ исторіи, предшествовавшій періоду царей. «На насъ и на судей нашихъ» грамматически, естественно, относятся къ ἐλάλησεν, но логически также и къ ἔστησε τὸν λόγον. Онъ исполнилъ на насъ и на судьяхъ нашихъ.... свои угрозы...., которыя изрекъ на насъ. «Судившихъ» — אֲשֶׁר שָׁפְטוּ, слѣдуя Дан. IX, 12. (Также *Гербстъ* и *Кнейкеръ*). Одинъ изъ слабыхъ намековъ на то, что нынѣшній греческій переводъ и бывшій еврейскій оригиналъ не до буквальности совпадаютъ другъ съ другомъ. См. еще IV, 13.

ܠ въ *Сирскомъ* ошибка рукописи: переводчикъ не относилъ וּ מִלְּבַדְנוּ къ אֲשֶׁר שָׁפְטוּ, какъ представляется по нынѣшнему чтенію, ибо послѣдній членъ ܒܪ̈ стоитъ у него съ ܠ, какъ и два первые.

d) Къ ܒܪ̈ въ значеніи «каждый» (а не «человѣкъ», какъ переводитъ *Кнейкеръ*, выводя его изъ греческаго ἄνθρωπος) см. *Пешито* Бт. XXVI, 31. XL, 5. XLI, 11. XLII, 21. XLVII, 20. Исх. VII, 12. XXI, 20. 2 Пар. XVIII, 9. 16. Іов. XLII, 11. Ис. III, 6. *Гроцій* и *Бунзенъ* указываютъ соотвѣтствіе ἄνθρωπος въ אִישׁ distributivum.

e) ܓܒܪ̈ ܕܐܝܫ ܠܐ ܝܫ — обычное описаніе еврейскаго אִישׁ יִשְׂרָאֵל, см. 2 Сам. XIX, 14. 41. 42. 43. Нав. IX, 6. 7, Суд. XX, 12. 1 Цар. I, 9. VIII, 2. 2 Цар. XXIII, 2. 1 Пар. XVI, 3. 2 Пар. XX, 27. XXXIV, 30. Ис. V, 7. Іер. XLIV, 11. LXX безъ вставки τοῦ οἴκου: ἕκαστος, ἄνθρωπος Ἰσραὴλ и проч.; *Серіевскій* — буквально по греческому: «мужа Изр. и Іудейскаго». *Славянскій* соединяетъ чтенія греческое ἄνθρωπον и латинское omnem: «**на всѧкаго человѣка**».

2. f) Τοῦ ἀγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς *de-Wette, Фрицше, Евальдъ, Славянскій* и *Русскій пер.* ставятъ въ зависимость отъ דברו אשר דבר, а *Каспаръ* (26), *Кастелліо, Рейшъ* и *Кнейкеръ* (228)[1] относятъ къ ויקם, такъ и *Пешито*, который при этомъ согласно съ код. 229 и *Ѳеодоритомъ* измѣняетъ паратаксисъ греческаго на синтаксисъ. По спссенію съ II, 24 и съ Іер. XI, 5. XXXV (ев. XXVIII), 6, вѣрнѣе первое. Къ цѣлому еврейскому выраженію: «навести — великое» см. 2 (4) Цар. XXI, 12. 2 Лѣт. (Пар.) XXXIV, 24. Іер. XVII, 18. XXIX, 3. XXIII, 12. XLV, 5. XLIX, 37; τοῦ ἀγαγεῖν стояло или infinitivus съ ל, какъ у Дан. IX, 12, срв. 1 Сам. VI, 9.

---

[1] Срв. *de-Wette* къ Дан. IX, 12.

2 Сам. xiii, 16. Іер. xvi, 10 и др., или безъ него (см. Исх. xxxiv, 2. *Винеръ*, 379. *Рейшъ*, 124).

g) Великость бѣдствія выражена гиперболически: оно такъ велико, какъ никогда не бывало на землѣ *(Сирскій, Армянскій)*, отколѣ и докуда надъ ней распростерто небо. Къ пропуску כָּל и прибавкѣ ܟܠ въ *Сирскомъ* срв. мѣсто Дан. ix, 12, которое, наравнѣ съ даннымъ мѣстомъ, указываетъ, что отсутствіе כל — есть idioma перевода (срв. *Русскій п.* Дан. ix, 12) и что, поэтому, здѣсь въ *Vet. lat. a*, *b* переведено въ зависимости отъ *Сирскаго*, а не наоборотъ (какъ думаетъ *Кнейкеръ*). Вторую прибавку ܟܠ ܕܫܡܝܐ ܘܕܐܪܥܐ *Сирскій* вноситъ и ниже v, 4.

h) Бѣдствіе опредѣляется далѣе тѣмъ, что въ немъ указывается на исполненіе выраженныхъ въ законѣ (именно во Втор. гл. xxvii и xxviii) угрозъ: κατὰ τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωυσῆ. בַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה (Езд. iii, 2) ближайшимъ образомъ относится къ ἀγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς (*Рейшъ*, 125. *Кнейкеръ*, 229), а не къ стоящему далеко ἔστησε τὸν λόγον (какъ по *Фритше*, 182) и связываетъ ἀγαγεῖν съ слѣдующимъ стихомъ.

3. i) Τοῦ φαγεῖν *de-Wette* и *Русскій пер.* ставятъ въ зависимость отъ ἐλάλησεν (срв. *Лютеръ — Герлахъ*); *Евальдъ* и *Рейшъ* (125. *Сирскій* и *Vet. lat. a*) — отъ κατὰ τὰ γεγραμμένα, *Фритше* (182) разбираетъ слѣдствіемъ τοῦ ἀγαγεῖν (καὶ ἤγαγεν — код. 229); а вѣрнѣе всего съ *Каспаромъ* (26) и *Кнейкеромъ* (229) относитъ его непосредственно къ ἀγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς κακὰ μεγάλα, срв. по конструкціи Іер. xliv (гр. li), 8. ⟨ונלחמה = לאכל. Переводъ *Кнейкера* לאכלנו прибавляетъ ἡμᾶς — ближайшій субъектъ въ accusat. cum infinitiv., но этого субъекта совсѣмъ не было въ еврейскомъ; его мѣсто заступаетъ אִישׁ; ἡμᾶς, очевидно, греческая пояснительная прибавка, какъ Іер. ii, 7, срв. xi, 17. xiii, 25. xvi, 12. xxiv, 7 и Вар. ii, 35 τοῦ εἶναι με.

k) Къ ܟܠ ܓܒܪ срв. Суд. viii, 24. 25. Ис. iii, 6. Іер. iv, 29. Греческое ἄνθρωπον — ошибка, какъ Іер. xi, 8 и др., должно быть ἕκαστον, какъ i, 6. ii, 8. אִישׁ־אִישׁ или correlativa (*Русскій пер.*, Іез, i, 11. Ис. iii, 5) или collectiva (*Кнейкеръ*, 229). Къ повторенію ⟨ונלחמה срв. евр. Лев. xxxvi, 29.

l) ܒܣܪ — בָּשָׂר sing.; такъ оно только и употребляется въ еврейской Библіи и языкѣ; у LXX же оно очень часто переводится σάρκες plur., см. Бт. vi, 3. xl, 19. xli, 2. 3. 4. 19. Лев. xxi, 5. xxv, 49. Числ. xii, 12. Вт. xxviii, 55. Суд. viii, 7. Іов. ii, 5. vi, 12. Ис. ix, 20. x, 18. xlix, 26.

II, 4. Іер. хіх, 9. Іез. ххііі, 20 и др., срв. въ данномъ мѣстѣ *Сирскій гек.*, *Vet. lat. a, b*, *Армянскій*, *пер. Сергіевскаго*.

По мнѣнію *Гитцига* и *Кнейкера*, третій стихъ намекаетъ на второе разрушеніе Іерусалима Титомъ, при чемъ оба изслѣдователя указываютъ на случай, записанный у *Іосифа Флавія*, когда, во время римской осады, одна богатая женщина благороднаго происхожденія, Марія, дочь Елеазара изъ Переи, мучимая голодомъ, убила собственное дитя и зажарила, чтобы ѣсть (Bell. Iud. vi, 3. 4); но такими же ужасами сопровождалась и халдейская осада. Если ихъ не могло быть при осадѣ во время Іехоніи, длившейся всего три мѣсяца; то они вполнѣ могли случиться при Седекіиной осадѣ. И Варухъ говоритъ не конкретно о частномъ случаѣ, что мать съѣла плоть своего дитяти, какъ *Іос. Флавій*, но вообще, что ѣли плоть дѣтей, а въ такой общности это справедливо и относительно халдейской осады Іерусалима (см. Плч. ii, 20. iv, 10. Іер. хіх, 9. Іез. v, 10). О единичныхъ случаяхъ Варухъ не говоритъ. Онъ не имѣетъ въ виду и частнаго случая, бывшаго при осадѣ Самаріи Венададомъ Сирійскимъ (4 Цар. vi, 28 и дал.), когда отмѣчаетъ пережитыя имъ тяжелыя обстоятельства какъ нѣчто такое, чего еще никогда не наблюдалось подъ небомъ. При халдейской осадѣ впервые Варухъ видѣлъ исполнившимся свидѣтельство Моисеева закона, на которое онъ ссылается. Послѣ этого, во время римской осады нельзя было сказать о подобныхъ несчастіяхъ, что они никогда не случались подъ небомъ.

4. m) Съ 4 ст. измѣняется конструкція: сказуемое ἔδωκεν не стоитъ уже въ зависимости ни отъ ἔστησε τὸν λόγον, ни отъ ἐλάλησεν, и, что здѣсь еще болѣе замѣтно, объектъ рѣчи переходитъ съ перваго лица (ἡμᾶς) въ третье (αὐτοὺς), при которомъ, однако, дальнѣйшія опредѣленія съ нѣкоторою непослѣдовательностію остаются въ первомъ лицѣ (κύκλῳ ἡμῶν). На объясненіе αὐτοὺς (4 ст.) послѣ ἡμᾶς (3 ст.) *Рейша* (126), въ томъ смыслѣ, что въ 4 ст. идетъ рѣчь о бѣдствіи, которое главнымъ образомъ постигло предковъ нынѣшнихъ плѣнниковъ, *Кнейкеръ* (230) справедливо замѣчаетъ, что причина предшествуетъ дѣйствію не только логически, но и хронологически, между тѣмъ по греческому тексту Богъ ἔδωκε αὐτοὺς.... и διέσπειρε αὐτοὺς (и они ἐγενήθησαν ὑποκάτω) за то, ὅτι ἡμεῖς ἡμάρτομεν. Самъ Кнейкеръ въ такомъ странномъ чередованіи лицъ видитъ признакъ глоссематичности 4 и дал. стиховъ, прибавленныхъ впрочемъ еще въ еврейскомъ подлинникѣ іудейскимъ или іудео-христіанскимъ читателемъ,

для котораго, какъ жившаго далеко послѣ указываемаго здѣсь великаго бѣдствія, современники онаго (ἡμεῖς) были уже αὐτοί. Но съ этой точки зрѣнія такое-же измѣненіе ἡμᾶς на αὐτοὺς должно было случиться и во 2-мъ стихѣ. Вполнѣ удовлетворительно другое объясненіе *Рейша*, что αὐτοὺς заключается уже въ ἄνθρωπον и въ αὐτοῦ 3-го ст., особенно, если припомнимъ, что ἡμᾶς 3-го ст. послѣ φαγεῖν есть греческая прибавка. При такомъ толкованіи понятны и связь 3-го ст. съ 4-мъ и αὐτοὺς въ началѣ 4-го: всѣ—и мы въ томъ числѣ—(אִישׁ въ коллективномъ значеніи) терпѣли голодъ, а потомъ (וְ—καί 4-го ст.) Господь отдалъ ихъ (голодавшихъ и насъ межъ ними)[1] въ рабство народамъ, окружающимъ страну, которая теперь существуетъ въ нашемъ лицѣ; «мы» такимъ образомъ — синекдоха, вмѣсто «Іудея». Κύκλῳ, понятно, имѣетъ топографическое значеніе; между тѣмъ іудейская земля не существовала уже политико-географически, а только этнографически, посему плѣнники, переводя топографію прошлаго на исторію настоящаго и относительно прежняго положенія, необходимо, выступаютъ въ рѣчи подлѣ αὐτοὺς какъ ἡμεῖς. Независимо отъ сказаннаго, подлинность разбираемыхъ стиховъ доказываютъ и многіе примѣры подобнаго же разноличнаго обозначенія одного и того же объекта, встрѣчающіеся въ священныхъ книгахъ, особенно у пр. Іереміи, напр., Іер. VII, 25: «*Я* посылалъ *къ вамъ*—אֲלֵיכֶם, и *они* не послушали»—לֹא שָׁמְעוּ; XIII, 23. 24: «*Вы* можете — אַתֶּם תּוּכְלוּ. . . ., и развѣю (гр. διέσπειρα) *ихъ*» — וַאֲפִיצֵם; XXIX (гр. XXXVI), 19: «посылалъ *къ нимъ*—אֲלֵיהֶם, и *вы* не слушали»—וְלֹא שְׁמַעְתֶּם; Іез. V, 15. 16. 17: «и произведу надъ *тобою* судъ. . . и пошлю на *нихъ* лютыя стрѣлы. . . и пошлю на *васъ* голодъ»; Ис. XLII, 24 и др.

п) ܒܝܕ, ὑποχειρίους (напрот. *Сирскій гек.*, ܒܝܕ ܕܐܢܫ ܕܡܬܟܒܫ) = בְּיַד Бт. IX, 2, XIV, 20, Числ. XXI, 23, Нав. VI, 2, IX, 25, XI, 8, XV, 46. У LXX ὑποχείριός τινι — Бт. IX, 2, XIV, 20, Чис. XXI, 3 и τινος — Нав. IX, 25; но еврейское בְּיַד только въ cas. constr. (срв. *Пешитто*). Понятіе, которое хочетъ выразить *Рейшъ* (126), поставляя вмѣсто בְּיַד изъ Іер. XLII (гр. XLIX), 18 לִקְלָלָה, заключается въ дальнѣйшихъ выраженіяхъ.

о) ܒܝܕ ܕܡܬܟܒܫ ܘܡܬܠܛ см. 1 Сам. X, 18 (противъ *Кнейкера*, 231). Іудеи были покаряемы то Сирійцами, то Аммонитянами, то Египтянами, то Ассиріянами, то Халдеями (Іер. II, 14, 2 (4) Цар. XXIV, 2, *Тиринъ*).

---

[1] Срв. *Фритше*: «αὐτοὺς — Іудеи, наши предки и мы».

II, 5. p) Ὁ κύκλῳ — אֲשֶׁר סְבִיבוֹת Бт. xxxv, 5, xli, 48, Числ. xvi, 34, Вт. xvii, 14, Неем. v, 17 и просто סְבִיבוֹת Числ. xxii, 4, Пс. грч. xliii, 14, Іер. i, 15, xxi, 14, xlviii (гр. xxxi), 39, Плч. ii, 3; также и *Сирскій.* ܕ̈ܒ̈ܝ(ܬ)ܐ — Іез. v, 5, xvi, 57 и Іер. xxv, 5, xlviii, 17.

q) ܠܚܪܦܐ, εἰς ὀνειδισμόν = לְחֶרְפָּה Іер. xlii (гр. xlix), 18, vi, 10, xv, 15, xx, 8, xliv (гр. li), 8. 12. Εἰς ἄβατον = לְשַׁמָּה Іер. xxv, 18. 38, xliv, (гр. li), 22, xlviii (гр. xxxi), 9, xlix (гр. xxix), 13. 17. Къ сирскому ܠܡܫܬ̈ܐ см. Исх. xxiii, 29, Лев. xxvi, 23, 2 Лѣт. (Пар.) xxix, 8, хотя ܠܡܫܬ̈ܐ ܘ̈ܠ̈ܡ и = לְחָרְפָּה וְלִשְׁרֵקָה Іез. v, 14. *Гроцій, Валь, Фритше* (182), *Рейшъ* (127) первое относятъ къ народу, второе къ землѣ (срв. Іез. v, 14, Іер. xlii, 18) и переводятъ: «въ опустошеніе» (срв. *Русскій; Славянскій:* **къ непрохождéнїе**); *де-Ветте* («въ проклятіе») *Кнейкеръ* («въ ужасъ», какъ *Лютеръ*) и *Кнабенбаверъ* (462) — и то и другое къ народу: ибо, говоритъ *Кнейкеръ* (232), здѣсь рѣчь только о народѣ; *Кнабенбаверъ,* впрочемъ, беретъ для него основаніе изъ Іер. xlii, 18: לְאָלָה.

r) ܥܡܐ — עַם и גּוֹי, у LXX же въ общемъ выдерживается ихъ разница чрезъ λαός и ἔθνος, и всего нѣсколько разъ λαός соотвѣтствуетъ גּוֹי — Нав. iii, 17, Іез. xx, 41, xxxvi, 15, Зах. xiv, 14. Въ параллельныхъ мѣстахъ — Іез. v, 14, Іер. xliv, 8 стоитъ גּוֹי (срв. здѣсь ii, 13 ἐν τοῖς ἔθνεσιν), но Вт. iv, 27, xxviii, 64, Неем. i, 8 и עַם = גּוֹי.

s) ܕ̈ܒ̈ܝ̈ܢ ܠ̈ܟ говоритъ за подлинность чтенія кодд. 26. 33. 36. 51. 62 и др.

t) οὗ — ἐκεῖ срв. стт. 13. 29. iii, 8, ܠ̈ܟ̈ܡ — ? Вт. xxx, 1, Іез. iv, 13, xxxvi, 20. 22, Дан. ix, 7, Іер. viii, 3, xvi, 15, xxiii, 3. 8, xxix (гр. xxxvi), 18.

u) διέσπειρεν, ܦ̈ (и ниже 13. 29, iii, 8) предоставляютъ выборъ между זָרָה (Лев. xxvi, 33. 1 (3) Цар. xiv, 15, Пс. xliv, 12), נָדָה (Вт. xxx, 1, Ис. xxvii, 13, Іер. viii, 3, xvi, 15, xxiii, 3. 8. xxix (гр. xxxvi), 18, xl (гр. xlvii), 12, xliii (гр. l), 5, Іез. iv, 13, Дан. ix, 6) и פּוּץ Быт. xi, 8. 9, Вт. iv, 27, Іер. ix, 16, xviii, 17, Іез. xi, 16, xii, 15. Въ наиболѣе близкихъ къ данному мѣстахъ Дан. ix, 7, Іер. xvi, 15 стоитъ נָדָה (такъ въ данномъ мѣстѣ ставитъ и *Кнейкеръ,* 232).

5. v) Въ *Пешитто* (срв. кодд. 22. 36. 48. 62. 96. 198. 228. 231. *Θеодоритъ, Vet. lat. a, b, Армянскій, Грузинскій, Славянскій, Русскій*) субъектъ возстановляется въ первомъ лицѣ.

Все выраженіе содержитъ ясный намекъ на Вт. xxviii, 13, 43, 44, срв. Іер. vii, 24; καὶ (וְ) здѣсь союзъ противительный (ср. *Слав., Русск.*, Плач. iii, 2 и др.). *Θεοδορитъ* поясняетъ мысль первой половины 5 ст.: τούτεστι δοῦλοι καὶ οὐ δέσποται, срв. Неем. ix, 36; *Славянскій д.*: ѷспо҃ди, а҃ не вєрхꙋ҆, въ подно́жїе, а҃ не въ главꙋ҆. II, 6. 7.

6. 7. x) 6 ст. см. i, 15. Со второй половины 5 стиха (ὅτι ἡμάρτομεν...) субъектъ въ подлинникѣ является, несомнѣнно, въ 1-мъ лицѣ. Это склоняетъ *Кнейкера* къ возможности признать съ этого мѣста текстъ первоначальнымъ. Но, принявъ разъ за архетипъ даннаго мѣста ix гл. пр. Даніила, онъ видитъ непосредственную связь между стт. 2 и 7[1] и, естественно, долженъ устранить все посредствующее, какъ нарушающее эту связь; такъ у него оказываются позднѣйшей вставкой стт. 5[b] и 6-й. Въ этомъ утвержденіи столько же произвола, сколько и неосновательности, какъ отмѣчаетъ и *Гильгенфельдъ* (446). Замѣтимъ кстати, что *Кнейкеръ* оказался бы болѣе послѣдовательнымъ, еслибы исключилъ уже и 3-й ст. какъ неподлинный: ибо и онъ препятствуетъ непосредственному переходу отъ 2-го ст. къ 7-му, тѣмъ болѣе, что и его нѣтъ вовсе у Даніила.

y) Греческіе кодексы представляютъ въ 7 ст. три чтенія: a): ἃ ἐλάλησε κ... τὰ κακὰ ταῦτα ἦλθεν ἐφ' ἡμᾶς — xii. 26. 33. 36. 49. 62. 90. 91. 198. 228; б) ἃ ἐλάλησε κ... τὰ κακὰ ταῦτα, ἃ ἦλθεν κτλ. vulgo, Холмзъ и в) διότι ἐλάλησεν κ... ταῦτα, ἃ κτλ. — 22. 36. 48. 51. 96. 231, также *Сирскій*, *Латинскій*, *Грузинскій*, — причемъ хронологическая послѣдовательность ихъ совершенно ясна. Самое осмысленное, а по снесенію съ Греческимъ и Еврейскимъ Дан. ix, 13 и правильно первоначальное — первое. По ошибкѣ переписчика внесено затѣмъ ἃ послѣ ταῦτα, какъ дважды написанное окончаніе послѣдняго, а третья версія исходитъ уже изъ признанія ταῦτα, ἃ правильнымъ чтеніемъ и устраняетъ вкравшуюся съ привнесеніемъ въ текстъ втораго ἃ шероховатость поправкою въ началѣ. Соображеніе *Кнейкера*, что $ἃ_1$ указываетъ на первоначальное, непосредственное отношеніе 7 ст. къ ст. 1 — 3, а διότι уже пытается устранить разрывъ конструкціи, произведенный вставкой посредствующихъ стиховъ 4 — 6, тѣмъ уже недѣйствительно, что самъ *Кнейкеръ* склоненъ считать 4 — 6 ст. глоссой еще въ еврейскомъ подлинникѣ. *Сергіевскій*, удерживая въ текстѣ оба относи-

[1] Ибо то же самое высказано у Даніила въ смежныхъ 12 и 13 стихахъ.

II, 8. тельныя мѣстоименія (ἀ), достигаетъ смысла направленіемъ мысли обратнымъ грамматическому строю предложеній: «всѣ сіи, пришедшія на насъ, бѣдствія суть тѣ самыя, которыми Господь угрожалъ намъ». По первой правильной версіи 7 стихъ представляетъ доказательство и основаніе 6 стиха: «случившееся теперь (ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη) свидѣтельствуетъ о справедливости Бога, а на насъ кладетъ стыдъ, такъ какъ оно есть исполненіе того, чѣмъ Богъ угрожалъ намъ на случай, если мы не исполнимъ его повелѣній» *(Рейшъ)*.

8. z) Отношеніе противоположности между ст. 7 и 8 хорошо оттѣняетъ *Каспаръ* (26): «всѣ эти бѣдствія Богъ за много времени впередъ предсказалъ, чтобы мы остерегались ихъ, — (8): *но* мы» и т. д, срв. *Русскій п.;* слабѣе выступаетъ оно у *Вольдера* и *Бунзена* (361): «и однако мы»... и проч. *Рейшъ* (129) соподчиняетъ 8 стихъ вмѣстѣ съ 7-мъ стиху 6-му (а въ объясненіи скорѣе 7-му): «мы не обращались къ Господу, поэтому Онъ по справедливости наслалъ на насъ эти бѣдствія»; срв. *Славянскій п.:* **сла҃... пр҃ид҃оша на ны҇, зане҆ не молѝхомсѧ лицу҆ гд҃ню.**

a) Οὐκ ἐδεήθημεν; требуется выборъ между חִלָּה и הִתְפַּלֵּל. Конструкція προσώπου и параллельныя мѣста Дан. ix, 13, 1 Сам. (Цар.) xiii, 12, 1 (3) Цар. xiii, 6, 2 (4) Цар. xiii, 4, Іер. xxvi (гр. xxxiii), 19, Зах. viii, 21, рѣшаютъ его въ пользу втораго.

b) Ἀποστρέψαι какъ и i, 13 и, несоспоримо, Дан. ix, 13, въ среднемъ значеніи *(Рейшъ*, 129. *Кнейкеръ*, 233. *Гербстъ*, *Плеснеръ);* но, такъ какъ за нимъ стоитъ ἕκαστον, котораго нѣтъ у Даніила, то здѣсь можно принять его съ *Арабскимъ*, *Русскимъ*, *Мальдонатомъ*, *Фритше*, *Корнели*, и въ дѣйствительномъ; «чтобы Онъ (Богъ) отвратилъ каждаго» и проч. *Vet. lat. a* и *Армянскій* къ unusquisque (ἕκαστον) прибавляютъ nostrum, подобно тому, какъ LXX — ἡμᾶς ii, 3, срв. *Русскій* пер. Дан. ix, 13: «обратиться *намъ*». *Рейшъ* формѣ לָשׁוּב даетъ значеніе творительнаго падежа герундія: «мы не молились, отрѣшившись въ то же время отъ злыхъ помышленій», или: «не молились съ намѣреніемъ отрѣшиться, не обѣщали въ этой молитвѣ, что станемъ лучшими»; однако естественнѣе видѣть въ לָשׁוּב обозначеніе предмета или цѣли молитвы.

c) Греческое νόημα еще разъ находится въ 3 Мак. v, 30; но какъ переводъ еврейскаго слова, не встрѣчается. Сирское же ܦܘܠܚܢ (напротивъ, *Сирскій гек.* ܐܢܬܝ), какъ и i, 22 = שְׁרִירוּת (у LXX — διάνοια) срв. *Рейшъ*, 130 прим. Въ Пс. lxxxi, 13 параллельно, а Іер. vii, 24 рядомъ стоящія

מַעֲצוֹת, שְׁרִירוּת (послѣднее здѣсь ставитъ *Кнейкеръ*) *Сирскій* переводитъ ⲙⲁⲁⲥⲁ, ⲙⲁⲁⲥⲁⲩ. LXX въ первомъ мѣстѣ переводятъ оба слова одинаково ἐπιτήδευμα; во второмъ же у нихъ стоитъ только одно, неизвѣстно, какому еврейскому отвѣчающее, ἐνθύμημα. II, 9.

9. d) Іер. I, 12 Господь говоритъ: «Я бодрствую надъ Своимъ словомъ, чтобы оно исполнилось». Подобно тому и здѣсь καὶ ἐγρηγόρησε κτλ. имѣетъ смыслъ: «а между тѣмъ Господь бодрствовалъ надъ сими бѣдствіями, чтобы навести ихъ на насъ», invigilavit malis, ut nimirum evenirent, срв Дан. IX, 14, Іер. XLIV (гр. LI), 27. 11 (29), XXXI (гр. XXXVIII), 28, V, 6. *Де-Ветте:* «Господь помышлялъ о бѣдствіи»; *Θеодоритъ:* ἐγρήγορσιν θεοῦ τὴν τιμωρίαν καλεῖ. Особый смыслъ привносятъ своими толкованіями *Каспаръ:* «но Господь бодрствовалъ и замѣчалъ время и число нашихъ преступленій»; подобно и *Вальтъ:* dilegenter attendit ad male facta, ad flagitia, ad mores; *Гермахъ:* «Господь бодрствовалъ надъ нами въ несчастіи». *Менохій* и *Мальдонатъ* «Господь ускорилъ бѣдствія».

e) Καὶ ἐπήγαγε κύριος ἐφ᾽ ἡμᾶς—строй рѣчи нѣсколько недостаточный: во первыхъ, при ἐπήγαγε долженъ быть объектъ (*его* — бѣдствіе), который есть здѣсь въ *Сирскомъ* (срв. евр. Дан. IX, 14) и прибавленъ въ *Арабскомъ* и *Русскомъ*, а, во вторыхъ, неумѣстно κύριος — послѣ ἐπήγαγε; его нѣтъ ни въ *Сирскомъ*, ни у Даніила; если оно не вышло изъ повторенія перваго κύριος (послѣ ἐγρηγόρησε), то здѣсь ошибка чтенія: יְבִיאָהּ за יָהּ יָבָא.

f) *Сирскій* въ цѣломъ выраженіи буквально сходенъ съ Дан. IX, 14 и субъектъ ставитъ, какъ и въ послѣднемъ мѣстѣ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, тогда какъ въ Греческомъ читается только κύριος. Выпустилъ ли *Греческій* אלהינו, или *Сирскій* его прибавилъ, какъ и въ I, 13, 18, II, 7 и др., остается не рѣшеннымъ.

h) Вторая половина 9 ст., по греческому чтенію, даетъ обоснованіе первой, но логическое соотношеніе ихъ понимается двояко — или: «Господь навелъ на насъ бѣдствія за неисполненіе Его повелѣній въ силу Своей непреложности (δίκαιος... ἐπὶ τὰ ἔργα), съ которою Онъ изрекъ намъ эти повелѣнія, оградивъ исполненіе ихъ угрозами»; или: «Господь наказалъ насъ на этотъ разъ (разумѣется опредѣленное историческое бѣдствіе) въ силу Своего правосудія вообще». Первый смыслъ находитъ Менохій въ *греческой* версіи нашего мѣста (въ особенности въ выраженіи δίκαιος... ἐπί... τὰ ἔργα, ἃ ἐνετείλατο), а второй внушаетъ-де параллельное мѣсто кн. Даніила. Но въ такомъ случаѣ и тамъ и здѣсь причина бѣдствія будетъ

II,10.11. лежать въ общей справедливости Божіей (δίκαιος ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα), безъ указанія отношенія къ этой справедливости недавняго проявленія ея въ извѣстныхъ историческихъ событіяхъ. Тогда получается смыслъ: Господь наказалъ насъ, потому что всѣ, данныя намъ Его заповѣди (ἔργα?) безотносительно справедливы[1]. Затрудненіе установить смыслъ фразы δίκαιος... ὑμῖν — проистекаетъ изъ несоотвѣтствія, между дѣйствіемъ ἐνετείλατο и объектомъ τὰ ἔργα. Послѣ ἐνετείλατο, какъ verbum dicendi, ожидается объектъ rem dictam, а ἔργον, какъ factum, предполагаетъ впереди себя verbum faciendi. Ἐντέλλω — צִוָּה въ подобномъ по смыслу выраженіи встрѣчается въ Плч. II, 17, чѣмъ утверждается его умѣстность и здѣсь. Но тамъ объектъ его выраженъ словомъ אִמְרָה. И здѣсь необходимо произвести поправку въ словѣ ἔργον. Это легко сдѣлать постановкою въ подлинникѣ דָּבָר, которое у LXX, кромѣ буквальнаго перевода λόγος, πρόσταγμα и проч. переводится и ἔργον 3 (1) Цар. XVIII, 36 и очень часто πράγμα Бт. XIX, 12, XXI, 26, XXIV, 50, Лев. V, 2... Прч. XI, 13, XIII, 13, XVI, 20, Іер. XLIV, 4, Ам. III, 7; срв. Сирх. XLVII, 22: ἔργων αὐτῶν = דברי ארצה. Мысль второй половины 9-го стиха послѣ этого будетъ та же, что II, 1, Плач. II, 17 и Неем. IX, 33[2]: печальная судьба Израиля подтвердила только непреложность грозныхъ глаголовъ небеснаго правосудія, какіе были изречены еврейскому народу. כל — въ ограничительномъ смыслѣ: *всѣ* слова относительнаго нѣкогда предрекавшагося, а теперь уже совершившагося надъ нами. Отношеніе 9^b къ 9^a должно быть понимаемо не какъ причины къ дѣйствію, а какъ слѣдствія изъ основанія и כי должно быть conjunctum consecutivum. Большее сходство Вар. II, 9^b съ Плач. II, 17, чѣмъ съ Дан. IX, 14, вполнѣ естественно и понятно изъ отношеній Варуха къ пр. Іереміи.

10. 10 ст. см. I, 18.

11. i) Послѣ смиреннаго исповѣданія вины и плачевнаго изображенія вполнѣ заслуженнаго наказанія рѣчь переходитъ въ молитву, или къ новому отдѣлу въ молитвѣ, который и отмѣчается частицею וְעַתָּה (срв. 2 Сам. VII, 28, 1 Лѣт., XVII, 26).

---

[1] *Гейгеръ*, 131: «новый моментъ, увеличивающій вину народа: повелѣнія, которыя онъ нарушилъ, были справедливы»

[2] וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ.

k) Богъ не безъ цѣли названъ Богомъ Израиля: этимъ указывается на то, что Израиль — народъ Божій и потому можетъ надѣяться, что Богъ услышитъ молитву его какъ Своего народа. Въ подкрѣпленіе надежды, что Богъ благоволитъ и можетъ спасти Свой народъ, послѣдній припоминаетъ разительное явленіе силы и любви Божіей къ нему — изведеніе Богомъ ихъ предковъ изъ Египта. Здѣсь эта ссылка тѣмъ умѣстнѣе, что положеніе іудеевъ въ плѣну Вавилонскомъ было похоже на прежнее ихъ состояніе рабства въ странѣ фараоновъ.

l) ⟨ܐܝܬܝ ⟩ ⟨ܡܨܪ⟩ — выраженіе часто встрѣчающееся въ повѣствованіи объ изведеніи изъ Египта, — Исх. XIII, 3. 9. 14. 16, Вт. III, 21, VI, 21, IX, 26, Іер. XXXII (гр. XXXIX), 21, Дан. IX, 15.

m) ⟨ܐܬܘܬ⟩ — еврейское слово אתות, рядомъ съ нимъ ⟨ܬܪܥܬ⟩ (греческое τέρατα) = מֹפְתִים Вт. XXVI, 8, IV, 34, Іер. XXXII (гр. XXXIX), 20. 21, Дан. III, 33.

n) Исх. XXXII, 11, Вт. IV, 37, IX, 29, 2 (4) Цар. XVII, 36, Іер. XXVII, 5, XXXII, 17. 21.

o) Іер. XXXII, 20, Дан. IX, 15, Бт. XI, 4, Ис. LXIII, 12. 14. «Теперь еще памятны (Господи) Твои дивныя чудеса, доказательство Твоей силы, посему мы увѣрены, что Ты и теперь можешь помочь намъ» (*Рейшъ*, 132)[1].

12. p) Пс. CVI, 6: חָטָאנוּ הֶעֱוִינוּ הִרְשָׁעְנוּ
ܚܛܝܢ ⟨ܥܘܝܠ⟩ ⟨ܫܩܪ⟩
ἠδικήσαμεν, ἠνομήσαμεν, ἡμάρτομεν.

1 (3) Цар. VIII, 47: חָטָאנוּ וְהֶעֱוִינוּ וְרָשָׁעְנוּ
ܚܛܝܢ ⟨ܥܘܝܠ⟩ ⟨ܫܩܪ⟩
ἠδικήσαμεν, ἠνομήσαμεν, ἡμάρτομεν.

2 Лѣт. (Пар.) VI, 30: חָטָאנוּ הֶעֱוִינוּ וְרָשָׁעְנוּ
ܚܛܝܢ ⟨ܥܘܝܠ⟩ ⟨ܫܩܪ⟩
ἠδικήσαμεν καὶ ἠνομήσαμεν, ἡμάρτομεν.

Дан. IX, 5: חָטָאנוּ וְעָוִינוּ וְהִרְשָׁעְנוּ
ܚܛܝܢ ⟨ܥܘܝܠ⟩ ⟨ܫܩܪ⟩
ἠσεβήσαμεν, ἠδικήσαμεν, ἡμάρτομεν (Θеодот.)
ἡμάρτομεν, ἠδικήσαμεν, ἠσεβήσαμεν (LXX);

---

[1] *Олимпіодоръ*: κατὰ τὰ διηνεκῆ σου θαυμάσια. τῷ γὰρ προφήτῃ καὶ πᾶσι τοῖς ἁγίοις οὐ διαλεμπάνει θαυματουργῶν ὁ θεὸς, ἀλλ' ἀεὶ θαυμαστὸς παρ' αὐτοῖς. εἰ μὴ ποιήσῃ τηνεῖν οὐ θαυμάζεται

II, 12. слѣдовательно:

Вар. II, 12: ܚܛܝܢ ܘ̈ܥܘܠ̈ ܘ̈ܫܒ̈ܩ

ἡδικήσαμεν, ἠσεβήσαμεν, ἡμάρτομεν

будетъ: חָטָאנוּ ו(ה)עוינו ו(ה)רשענו

Случаи повторенія этихъ словъ дѣлаютъ вѣроятнымъ предположеніе *Вельте,* что они со времени Соломона стали обычной формулой молитвенной исповѣди грѣховъ. Рядъ синонимовъ, стоящихъ въ asyntheton, выражаетъ высшую силу чувства молящихся. *Лиранъ* за каждымъ словомъ подразумѣваетъ особый объектъ: ἡμάρτομεν, говоритъ онъ, противъ себя самихъ, ἠσεβήσαμεν противъ Бога, ἠδικήσαμεν — противъ ближняго; на самомъ же дѣлѣ всѣ три синонима съ предметной стороны опредѣляются однимъ дальнѣйшимъ ἐπὶ πᾶσι δικαιώμασί σου. *Касталліо* резюмируетъ 12 ст.: improbe fecimus contra tuas omnes sententias. Въ параллельномъ мѣстѣ Даніила IX, 15 стоятъ только два синонима: חָטָאנוּ, רָשָׁעְנוּ. На томъ основаніи, что нѣкоторыя греческія рукописи (и *Арабскій пер.*) содержатъ и ἠδικήσαμεν, *Кнейкеръ* предполагаетъ возможность пропуска עָוִינוּ въ еврейскомъ. Но изъ того уже, что עָוִינוּ должно занимать въ еврейскомъ срединное мѣсто, а греческія рукописи прибавляютъ ἠδικήσαμεν на третьемъ и изъ чтенія *Пешитто* (и *Вульгаты*) Дан. IX, 15 можно быть увѣреннымъ, что ἠδικήσαμεν Дан. IX, 15 — греческаго происхожденія, тѣмъ болѣе, что въ полной, трехчленной формѣ разбираемыя слова древней молитвы уже приведены у Даніила IX, 5. Если такъ, то несходство Вар. II, 12 и Дан. IX, 15 будетъ свидѣтельствовать о преимущественной давности книги Варуха, такъ какъ отступленіе отъ образца въ вѣкъ сравнительно свободнаго отношенія къ тексту священныхъ книгъ со стороны Даніила болѣе понятно, чѣмъ измѣненіе священно-пророческой молитвы въ періодъ ревниваго охраненія буквы закона со стороны псевдо-Варуха.

q) Въ *Сирскомъ* рядомъ двѣ версіи, еврейская: ܟܠ ܙܕܩܬܟ (כְּכָל־צִדְקֹתֶיךָ), и греческая: ܟܠ ܕܡܬܢ (ἐπὶ πᾶσι δικαιώμασί σου). Въ параллельномъ мѣстѣ Дан. IX, 16 читаемъ כְּכָל־צִדְקֹתֶיךָ. Какъ показываетъ *Сирскій,* оно же стояло и здѣсь (а не כְּכָל־חַסְדֶּיךָ, какъ думаютъ неосновательно *Мальдонатъ,* 403 и *Рейшъ,* 133); но было прочитано обоими переводчиками ...בְּכָל (срв. *Θεοδοτίων* въ IX, 16 Даніила: ἐν, בְּ). Вмѣстѣ съ этимъ надо исправить и синтаксическій разборъ *Греческаго* перевода: יְהוָה (אֲדֹנָי) אֱלֹהֵינוּ относится не къ предшествующему חָטָאנוּ, а начинаетъ новое предложеніе, какъ у Даніила (*Кнабенбауеръ,* 465). Къ צְדָקָה въ смыслѣ

חֶסֶד см. 1 Сам. xii, 7, Пс. xxiii, 5, xxi, 2, cv (cvi), 7, 45; у LXX — ἐλεημοσύνη: Вт. vi, 25, Пс. xxiii, 5, ci, 6, Ис. lix, 16. Къ перемѣнѣ средней конструкціи на дѣйствительную въ *Сирскомъ*, יָשַׁב на ܐܬܝ, см. Іер. ii, 35. II,13.14.

13. г) Параллель Дан. ix, 16 указываетъ, что въ данномъ мѣстѣ первоначально греческое чтеніе код. 23. 26. 33. 36. 48. 51. 62. 70 и др.; iii, *Фритше:* ἀποστραφήτω-δὴ, *Славянскій д.:* да ѿвратитсѧ бѣс. וְיָשֻׁבוּ־נָא — *vulgo:* ἀποσταφήτω. Въ *Пешито* частица נָא не выражается (противъ *Кнейкера*).

s) У Даніила אַפְּךָ וַחֲמָתְךָ, *Сирскій* ܪܘܓܙܟ ܘܬܪܥܬܟ, здѣсь только второе, срв. Бт. xxvii, 44, Числ. xxv, 11, Пс. cvi, 23, Іер. xviii, 20.

t) Въ основаніе божественнаго милосердія, съ постепенно восходящею убѣдительностію, представляется а) что ихъ уже осталось очень мало въ далекомъ разсѣяніи (ст. 13, по Іер. xlii (гр. xlix), 2 и Езд. ix, 15); б) что желательно, чтобы Богъ народа, содержащаго истинную вѣру, и вмѣстѣ съ тѣмъ эта послѣдняя не оставались болѣе невѣдомыми язычникамъ (ст. 15, по Іер. xiv, 9 и по многимъ мѣстамъ позднѣйшихъ псалмовъ); в) что не мертвые возблагодарятъ Бога, но смиренное и сокрушенное сердце, и угнетенный духъ воздадятъ Ему хвалу и благодареніе (ст. 17, по Ис. lvii, 15), и г) что они (плѣнники) повергаютъ молитву предъ Богомъ, не почивая на заслугахъ своихъ предковъ и царей, но надѣясь единственно на Божіе милосердіе (*Евальдъ*, Pr. 265). *Сирскій* совмѣщаетъ два чтенія, еврейское: וְהֵשִׁיבֹתִי אֶת־שִׁבְיָם — ܘܐܦܢܝ ܠܫܒܝܗܘܢ съ прибавкою מֵהַרְבֵּה по Іер. xlii, 2 и греческое; וּמְעַט וְלֹא יִהְיוּ — ܘܠܐ ܢܗܘܘܢ ܟܕ ܙܥܘܪܝܢ, срв. Іер. xxix (евр. xlix), 15, Авд. i, 2.

u) Ἐν ἔθνεσιν — בַּגּוֹיִם. *Сирскій* въ подобныхъ случаяхъ очень часто ב переводитъ ܒܬ; см. Лев. xxvi, 38, Вт. iv, 27, Іер. xviii, 13, xlix, 15, Іез. iv, 13, vi, 8. 9, xii, 15. 16, xxix, 12, xxxvi, 21. 22 и т. д.

v) Ἐκεῖ — שָׁם, ܬܡܢ, ܐܝܟ — Іер. xxix, 14, xxxii, 11 и שָׁמָּה — Вт. xxx, 3, Іер. xvi, 15. Къ сирскому ܒܬܪ срв. *Пешито* Іер. xxiii, 8 и *Евр.* Іез. xi, 17, xx, 23. 34. 41, xxviii, 25. ܒܬܪ ܒܐܝܟ въ *еврейскомъ* подлинникѣ не могли стоять оба: послѣднее, несомнѣнно, сирская прибавка, оказавшаяся нужною вслѣдствіе перевода предшествующаго ב чрезъ ܒܬ.

14. x) Услыши молитву и прошеніе = 1 (3) Цар. viii, 49. 30. 38, ix, 3, 2 Лѣт. (Пар.) vi, 35. 19. 29. Конструкція שָׁמַע אֶל — 1 Цар. viii, 29. 2 Лѣт. vi, 20, Дан. ix, 17; שָׁמַע אֶת — 1 Цар. viii, 45, 2 Лѣт. vi, 35. 39,

II, 15. Ис. xxxviii, 5 и безъ אֶת — 2 Лѣт. vi, 29, Пс. iv, 2, xxxix, 13 — у LXX выражается безразлично: (εἰσ)ἀκούειν τινος, въ *Сирскомъ* — accusativ. cum signo ܠ, а 2 Лѣт. vi, 20, и Дан. ix, 17 אֶל — ܠ(ܥܠ). Относительно сочетанія שְׁמַע אֶל надо замѣтить, что оно во всѣхъ трехъ случаяхъ стоитъ въ одномъ и томъ-же выраженіи שְׁמַע אֶל־תְּפִלָּה: въ 1 Цар. viii, 29 и 2 Лѣт. vi, 29 отъ лица Соломона, а у Даніила отъ лица его самого; наше же мѣсто стоитъ въ параллели съ другимъ выраженіемъ молитвы Соломона 1 Цар. viii, 45, 2 Лѣт. vi, 35. 39 и должно было, конечно, удерживать его конструкцію. Къ греческой прибавкѣ κύριε срв. Сирх. xxxvii, 17 תשמע תפלת = εἰσάκουσον κύριε τῆς δεήσεως. xxxvi, 12 (ἐλέησον κύριε = רחם).

y) Ἐξελοῦ ἡμᾶς или подразумѣвается ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν какъ iv, 18, или, для большаго согласія съ дальнѣйшимъ, въ общемъ значеніи: «изми отъ бѣды, сохрани отъ полнаго уничтоженія», какъ Пс. xxxi (грч. xxx), 2. 3, l (гр. xlix), 15 и др. Въ этомъ смыслѣ *Френкель, Рейшъ* и *Гербстъ* переводятъ הוֹשִׁיעֵנוּ; *Плеснеръ* же и *Кнейкеръ*, выражая первую мысль, ставятъ פַּלְּטֵנוּ; къ послѣднему см. у LXX ἐξελεῖν 2 Цар. (Сам.) xxii, 2, Пс. lxxi (lxxii), 2, lxxxii (lxxxiii), 4. 37; въ сирскомъ ܦܨܐ 2 Сам. xxii, 2, Пс. xvii, 13, xviii, 3. 44, xl, 18 и др.; а наиболѣе часто ἐξαιρέω, ܦܨܐ соотвѣтствуютъ еврейскому הִצִּיל.

z) ܠܡܥܒܕ ܕܐܦ (срв. код. iii. 88. *Араб.*), также и Дан. ix, 17. 19 = לְמַעַנְךָ, ἕνεκέν σου; для объясненія его см. ниже 15 ст.

a) δὸς ἡμῖν χάριν ктл. разъясняетъ выше стоящее ἐξελοῦ: Іудеи просятъ на остальное время плѣна смягченія своихъ страданій и милостиваго обращенія со стороны вавилонскихъ владыкъ (*Рейшъ*, 134)[1]. Δοῦναι χάριν — обычный переводъ נָתַן חֵן Быт. xxxix, 21, Исх. iii, 21, xi, 3, xii, 36 и др., но при немъ всегда стоитъ בְּעֵינֵי פ" (ἐναντίον τινος) и нигдѣ לִפְנֵי פ" (κατὰ πρόσωπον), какъ здѣсь (противъ *Плеснера*, *Рейша*, *Кнейкера*). По сирскому чтенію ܘܢܫܟܚ ܠܟ ܒܥܝܢ ܕܟܠ ܥܡܐ данное мѣсто тожественно съ 1 (3) Цар. viii, 50, срв. *Гербстъ* здѣсь. У LXX רַחֲמִים = χάρις Бт. xliii, 14[2]. Къ прибавкѣ *Vet. lat. a, b:* invenire см. *Евр.* Бт. vi, 8, xxx, 27, xxxiii, 10, xlvii, 29 и др.

15. b) Услышаніе молитвы плѣнныхъ и избавленіе ихъ Богомъ будетъ сопровождаться откровеніемъ могущества и славы Божіей (ἕνεκέν σου,

---

[1] *Θεοδορητъ*: ἵνα μὴ μισήσωσιν, ἀλλ' ἐάσωσιν.

[2] Срв. Сирх. iii, 18 εὑρίσκειν χάριν — המצא רחמים.

14 ст.) и еще разъ (послѣ изведенія изъ Египта) покажетъ міру (πάσῃ τῇ γῇ) близость и любовь Бога къ Своему народу; ἵνα γνῶ = a) ו cum verb finit. Суд. XIX, 22, Ис. XXXVII, 27 (срв. *Сирскій*); б) futur. jussiv. Бт. XVIII, 21, Пс. XXXIX, 5, Дан. II, 30, IV, 14, *Пешито* Пс. XXXIX, 5; в) ל cum infinit. Исх. II, 4, XXXI, 13 (срв. *Сирскій*), Іов. XXXVII, 7, *Пешито* Вт. XIII, 3, Пс. LXVII, 3. 4; г) אֲשֶׁר וְ Нав. III, 7, Іез. XX, 26; д) בַּעֲבוּר (*Сирск.* ܒܟܠ) Исх. IX, 14; е) לְמַעַן cum infin. 1 (3) Цар. VIII, 61, Мих. VI, 5 и cum verb. finit. Исх. VIII, 10, IX, 29 и др. Сирское ܘܬܕܥ ܕܟܠ ܐܪܥܐ = 1 Сам. (Цар.) XVII, 46 וְיֵדְעוּ כָּל־הָאָרֶץ, LXX: καὶ γνῶσεται πᾶσα ἡ γῆ; къ переводу еврейск. plur. чрезъ sing. при подлежащемъ sing. у LXX см. 2 Цар. (Сам.) III, 37, Пс. LXXVII, 6, Ис. XXXVII, 20, XLIX, 26 и др.

c) Исх. VI, 7. 17, XIV, 4. 18, Вт. XXIX, 6, Ис. XLV, 3, XLIX, 23, Іез. V, 13 и проч.

d) Сирх. XLVII, 18[1] 2 Лѣт. (Пар.) VII, 14, Ис. LXIII, 19, Іер. XIV, 9, Дан. IX, 19, Вт. XXVIII, 10. Къ сирской прибавкѣ ܒܥܡ см. *Пешито* 2 Пар. VI, 24. 26.

e) Γένος у LXX = זֶרַע Лев. XXI, 16, Есо. VI, 13, Іер. XXIX (гр. XXXVI), 32, XXXI (XXXVIII), 36. 48 — עָם Бт. XI, 6, XVII, 14, XXV, 17, Лев. XX, 17, Ис. XXII, 4 и т. д. Подобное мѣсто у Даніила IX, 19 по переводу LXX читается ὄνομά σου ἐπεκλήθη ἐπὶ τὴν πόλιν σου Σιὼν καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου (עַמֶּךָ) Ἰσραὴλ (у *Θεοδοτίона*, какъ и въ *Еврейскомъ*, ʌ Σιὼν и Ἰσραὴλ). *Кнейкеръ* фантазируетъ по этому поводу, будто псевдо-Варухъ имѣлъ предъ собою оба текста Даніила еврейскій и греческій (LXX), и внесъ изъ послѣдняго Ἰσραὴλ на мѣсто еврейскаго עִירְךָ, опустивъ сіе нарочито съ тою цѣлію, чтобы дальнѣйшее עָם поставить въ соотношеніе съ יִשְׂרָאֵל при помощи суффикса; но легко замѣтить, что Дан. IX, 19 съ עָם не можетъ быть параллелью даннаго мѣста. «Израиль» стоитъ у Варуха не въ значеніи собирательнаго имени, эквивалентнаго по объему понятію עם, а въ собственномъ смыслѣ лица (Бт. XXXII, 29, XXXV, 10), а въ такомъ значеніи имена Іаковъ, Израиль въ casus constr. съ עם въ качествѣ опредѣленія послѣдняго (genitivus originis) въ Библіи не встрѣчаются. Оно и понятно; עָם означаетъ народъ, какъ единое цѣлое, какъ совокупность особей съ точки зрѣнія ихъ безразличія, а выраженія γένος Ἰσραὴλ (Іер. XXXVIII, евр. XXXI, 36), γένος

---

[1] Ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ ἐπικεκλημένου θεοῦ Ἰσραὴλ даннаго мѣста соотвѣтствуетъ еврейскому בשם הנכבר הנקרא על ישראל.

II, 16. Ἰακὼβ (1 Мак. v, 2) заключаютъ понятія генетической зависимости перваго и родоваго превосходства послѣдняго. זֶרַע ставятъ здѣсь также *Плеснеръ* и *Гербстъ*, — см. для него Іер. xxxiii (гр. xl), 26, xxx (гр. xxxvii), 11, xxxi (гр. xxxviii), 36. Сирское ܡܫܦܚܬܗ скорѣе соотвѣтствуетъ еврейскому מִשְׁפָּחָה (см. *Пешито* напр. Бт. viii, 19, Вт. xxix, 18, Нав. vii, 7, Суд. i, 25, 1 Сам. ix, 21 и проч.; у LXX מִשְׁפָּחָה — γένος Бт. viii, 19, Іер. xxxviii (евр. xxxi), 1, γενεὰ Іер. viii, 3 и чаще συγγένεια). Въ такомъ же смыслѣ, какъ здѣсь, встрѣчается Іер. iii, 14, Ам. iii, 1, Мих. ii, 3, Іер. viii, 3 (срв. Зах. xiv, 18, Іер. xxv, 9, xxxi, 1, xxxiii, 24), будучи синонимомъ בֵּית יַעֲקֹב (Іер. ii, 4 и др.). Israel vocatus est nomine Dei, scilicet populus et filii Dei, (*Ca*, *Рейшъ*, 136, *Кнейкеръ*, 237). Еврейскій текстъ Дан. ix, 19 показываетъ, что второе предложеніе съ ὅτι (ὅτι τὸ ὄνομα κτλ.) — не соподчиненное съ первымъ (какъ код. 22. 36. 48... *Θеодоритъ*, *Vet. lat. a*, *b*, *Слав.*, *de-Wette*, *Евальдъ*), но подчинено послѣднему, какъ обосновывающее его (срв. ὅτι — ὅτι въ *Сирскомъ* и *Русскомъ* ܕ — ?, «что — такъ какъ»). Явнымъ, такъ сказать, непосредственнымъ доказательствомъ предъ всѣмъ міромъ, что на Израилѣ и на племени его наречено имя Божіе, было бы услышаніе молитвы ихъ Богомъ и скорая помощь отъ Него; тогда всѣ народы, чтущіе разныхъ боговъ, узнали-бы Бога еврейской націи, Бога сильнаго и всемогущаго.

16. f) 16[a] по *греческому* и *сирскому* чтенію буквально сходенъ съ Вт. xxvi, 15 (и съ Ис. lxiii, 15, при замѣнѣ слова זְבוּל, которое въ *Сирскомъ* переводится ܡܥܘܢ, тогда какъ здѣсь стоитъ ܫܡܝܢ = מָעוֹן), которое объясняется своею опредѣлительною прибавкою «съ небесъ» (также Ис. lxiii, 15, срв. Пс. xiv, 2, liii, 3, *Лиранъ*, *Альберъ*, 436, *Ca*, 406, *Ерпардъ*, 220, *Фритше*, *Кнейкеръ*), а не: «изъ храма» (*Мальвенда*, 410, *Армянскій*), «отъ мѣста разрушеннаго храма» (*Θеодоритъ*, *Гроцій*, *Мальдонатъ*, 404, *Каспаръ*, *Вольдеръ*, *Тиринъ*, *Евальдъ*, *Лёхъ*, *Рейшъ*, *Корнели*, *Кнабенбауеръ*, 466)[1].

g) Ἅγιος — обычный переводъ существительнаго קֹדֶשׁ, *Сирскій* тоже дастъ ему значеніе прилагательнаго, но вмѣстѣ съ этимъ менѣе, чѣмъ LXX, сохраняетъ еврейскую idiom'у, перенося суффиксъ къ nomen regens, какъ Пс. lxiii, 15, lxv, 11, lvii, 13, Пс. iii, 5, xv, 1, xxiv, 3 и др.

---

[1] *Неизвѣстный* въ Caten'ахъ τὸν ναὸν φησι τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ, ᾧ μόνῳ θεὸς ἐπεφαίνετο.

h) По греческому ἐννόησον можно предположить въ подлинникѣ или בִּין (Дан. ix, 23, *Фритше*, *Рейшъ*, 138) или שׂוּם (Ис. xli, 20); по сирскому же ܣܡ — только הַבִּיט (отъ נבט, см. *Пешито* Бт. xv, 5, Исх. iii, 6, 1 Цар. xviii, 43, Іов. xxxv, 5, Пс. x, 14 и т. д.). Хотя הַבִּיט въ переводѣ ἐννοεῖν не встрѣчается (а въ синонимическомъ καταναεῖν — нѣсколько разъ, Исх. xxxiii, 8, Пс. ix, 37, xxi, 19 и др.), но въ оригиналѣ стояло оно не сомнѣнно, ибо сирское не соотвѣтствуетъ греческому ἐννοεῖν (срв. напротивъ *Сирскій гек.* ܐܨܛ). Конструкція הַבִּיט:—בְּ (Пс. xcii, 12, Ис. xviii, 4), עַל Акв. ii, 15, לְ Іов. xxviii, 24, v, 30 и אֶל Исх. iii, 6, Ис. li, 1. 26 (LXX — εἰς); въ сирскомъ одинаково ܒ. *Кнейкеръ* (238) подноситъ автору книги Варуха неразборчивую рукопись Дан. ix, 17 и полагаетъ, что псевдо-Варухъ, выписавъ стихъ Вт. xxvi, 15, пришедшій ему на память при чтеніи Дан. ix, 17[a], не хотѣлъ опускать и ix, 17[b], но, не вчитавшись въ неясно написанный ix, 17[b], составилъ изъ השמם אדני למענך (по *Θеодотіону*) своеобразный текстъ וְהָשֵׁם לִבְּךָ אֲלֵינוּ. Это предположеніе такъ же далеко отъ вѣроятія, какъ и сопоставляемые тексты одинъ отъ другого. Код. 229, *Коптскій* и *Славянскій д.* не содержатъ καὶ ἐννοήσον εἰς ἡμᾶς; *Вулгата* пропускаетъ одно ἐννόησον (attende — *Рейшъ*, 137). Въ 16 и слѣдующемъ 17 ст. проходитъ одинъ антропоморфически поэтическій образъ Бога, то во гнѣвѣ закрывающаго глаза и отвращающаго ухо отъ людскихъ молитвъ (Плч. iii, 5. 6), то какъ бы спящаго и потому не охраняющаго людей; потому молящіеся сперва просятъ Бога обратиться къ нимъ лицемъ и оказать вниманіе — открыть очи и уши, — а потомъ указываютъ Его милостивому воззрѣнію частные предметы: себя самихъ, свое состояніе, а божественному слуху — свою молитву. 16[b] и 17[a] состоятъ изъ параллельныхъ по грамматическому строю предложеній:

κλῖνον... κύριε... καὶ ἄκουσον

ἄνοιξον... κύριε... καὶ ἴδε

совершенно, какъ Ис. xxxvii, 17, потому напрасно *Рейшъ* думаетъ, что первое κύριε нарушаетъ симметрію, а *Кнейкеръ* напрасно выпускаетъ второе, примѣняясь къ Дан. ix, 18 (и здѣсь *vulgo*). Независимость даннаго мѣста отъ Дан. ix, 18 свидѣтельствуется уже инымъ обращеніемъ, אֲדֹנָי, стоящимъ на первомъ мѣстѣ у Даніила, а пропускъ втораго κύριε доказываетъ версія нѣкоторыхъ кодексовъ καὶ ἄνοιξον. Съ точки зрѣнія выставленной симметріи оказываются варіантами καὶ передъ κλῖνον и καὶ предъ

II, 17. ἄνοιξον. Объясненіе *Кнейкера,* что первое καὶ вышло изъ сокращеннаго κύριε, сопоставляетъ 16^b не съ 17^a, а съ 16^a: κύριε κάτιδε... κύριε κλῖνον, къ чему, повидимому, ведетъ и *Сирскій,* отнесшій второе κύριε не къ послѣдующему κλῖνον, а къ предшествующему ἐννόησον и потомъ присоединившій κλῖνον κτλ. къ выше стоящему субъекту и обращенію союзомъ καί; но очень возможно, что *Сирскій* здѣсь сдѣлалъ перестановку такую же, какъ выше, κάτιδε κύριε.

i) Дан. IX, 18, Іер. XVII, 23, XXV, 4, Прч. XXII, 17, 2 (4) Цар. XIX, 16, Пс. LXXXVI, 1.

17. k) Дан. IX, 18, 2 (4) Цар. XIX, 16. Ис. XXXVII, 17, Іер. XXXII (гр. XXXIX), 19, Зах. XII, 4.

l) Сирское ܐܘܕܢ ܕܥܠ papомипаетъ евр. יוֹרְדֵי בוֹר. Но *Пешито* нигдѣ не переводитъ его ܕܥܠ ܐܘܕܢ, а вездѣ ܕܥܠ ܐܘܕܢ Пс. XXVIII, 1, CXLIII, 7, LXXXVIII, 5, Прч. I, 12, Ис. XXXVIII, 18, Іез. XXVI, 20, XXXI, 14. 16, XXXII, 18. 24. 25. 29. 30. Съ другой стороны, болѣе чѣмъ вѣроятно, что ниже III, 11 стояло именно יוֹרְדֵי בוֹר, и однако *Сирскій* читаетъ тамъ ܕܥܠ ܐܘܕܢ. Итакъ ܐܘܕܢ отвѣчастъ ли подлиннику или есть прибавка? Къ οἱ ἐν ᾅδῃ — יורדי בור у LXX см. Ис. XXXVIII, 18. Такъ какъ יוֹרְדֵי בוֹר употребляется только какъ синонимъ и вмѣсто מֵתִים, а здѣсь (οἱ) ἐν ᾅδῃ слѣдуетъ за מֵתִים въ качествѣ опредѣленія, то скорѣе всего за οἱ τεθνηκότες ἐν τῷ ᾅδῃ стояло מֵתִים בִּשְׁאוֹל (срв. *Кнейкеръ*).

m) Или לָקַח 1 (3) Цар. XIX, 4, Іоп. IV, 3 и Бт. III, 19, Ис. LIII, 8, или נָשָׂא 2 Сам. (Цар.) XIV, 14.

n) Πνεῦμα, ܪܘܚܐ = רוּחַ, который дается отъ Бога (Іез. XXXVII, 10. 14) и возвращается къ Нему (Екк. VII, 12).

o) ܕܡܥܝܗܘܢ отвѣчаетъ не רַחֲמֵיהֶם, а מֵעֵיהֶם, см. *Пешито* Іер. XXXI, 20, евр. Іез. VII, 19. У LXX σπλάγχνον = בֶּטֶן Прч. XXVI, 22, בֶּצַע Іер. XXVIII (евр. LI), 13. רַחַם Прч. XII, 10; но первое — неточный переводъ, а послѣднія два не употребляются въ plural. «Взятъ духъ ихъ изъ утробъ ихъ» — прекрасное чисто еврейское выраженіе; поэтому излишне уснащать переводъ мнимыми ошибками, выводя מֵעֵיהֶם изъ подлиннаго מֵעֲלֵיהֶם (*Кнейкеръ,* 241). Возможность послѣдняго устраняетъ и суффиксъ при רוּחַ.

p) Διδόναι (כָּבוֹד) = זָמַר (וסמ) Ис. LXVI, 2, עָשָׂה (כתב) 2 Лѣт. (Пар.) XXXII, 33, שׂוּם (ασσυρ) Пс. LXVI, 2, Ис. XLII, 18 и наичаще נָתַן Нав. VII, 19, 1 Сам. (Цар.) VI, 5, 2 Лѣт. (Пар.) I, 12, Ис. XLII, 8, XLVIII, 12, Іер. XIII, 16 и др.

q) כָּבוֹד, δόξα (см. вышеуказанные случаи διδόναι δοξαν) въ *Пешитто* ܫܘܒܚܐ Ис. lxi, 3, Іез. xxxii, 21 и ܫܘܒܚ̈ܐ, какъ здѣсь, 1 Пар. xvi, 28. 29, Пс. xcvi, 7, Ис. xlii, 8. 12; кромѣ того здѣсь добавляется ܫܘܝ̈ܠܐ (срв. евр. Пс. vi, 6, Ис. xxxviii, 18) подобно тому, какъ у LXX 2 Пар. xxxii, 33 τιμή.

r) ܙܕܩܬܐ = צְדָקָה (ст. 12. 19) у LXX обычно δικαιοσύνη и только одинъ разъ 2 Цар. (Сам.) xix, 28, какъ здѣсь, δικαίωμα. Διδόναι δόξαν καὶ δικαίωμα толкуютъ многоразлично. *Гроцій* объясняетъ δικαίωμα словомъ justificatio, approbatio decretorum Dei (срв. *Славянскій:* воздадѧтъ ѡправдѧніе), *Шлейснеръ* — justa ac debita laus, *Сергіевскій* — должная слава, *Фритше* — должное почитаніе, *de-Wette* — долгъ; а правильно *Русскій переводъ:* «хвала» (срв. Суд. v, 11); все выраженіе *Са, Менохій, Рейшъ:* «хвалою возвѣщать величіе и правду Божію»: te gloriosum et justum praedicabunt. Мотивъ, почему Богъ долженъ спасти Свой народъ, выраженный въ 17 ст., часто встрѣчается въ Библіи — Ис. xxxviii, 18, Пс. vi, 6, xxx, 10, lxxxviii, 11, Сирх. xvii, 24. 25.

s) Связь: не мертвые, но (ἀλλά, אַךְ Іер. ii, 35, vii, 23) живые восхвалятъ Тебя, Господи, и не всѣ, а только ἡ ψυχὴ ἡ λυπουμένη κτλ., — что̀ *Фритше* относитъ къ состоянію молящихся. Но если говорится: эти несчастные восхвалятъ Тебя, то при этомъ, натурально, подразумѣвается мысль: послѣ того, какъ Ты спасешь ихъ.

18. t) 18 стихъ въ *Греческомъ* и *Сирскомъ* читается въ общемъ одинаково; тѣмъ не менѣе онъ обнаруживаетъ ясные признаки своей неправильности, которая, въ силу этого, должна быть отнесена къ очень раннему времени и зависѣла, пожалуй, отъ порчи въ самомъ еврейскомъ подлинникѣ. Ошибки свидѣтельствуются малопонятнымъ выраженіемъ λυπεῖσθαι ἐπὶ τὸ μέγεθος и неправильнымъ грамматическимъ строемъ рѣчи ἡ ψυχὴ ἡ λυπουμένη ἐπὶ τὸ μέγεθος, ὃ (?) βαδίζει κτλ. Экзегеты еще доселѣ не представили сколько-нибудь удовлетворительнаго объясненія. Относительно ὃ большинство допускаетъ, что ошибка согласованія произошла вслѣдствіе отнесенія переводчикомъ еврейскаго אֲשֶׁר къ слову, сокрытому за μέγεθος, вмѣсто правильнаго его коррелятива ψυχή. Но что могло повлечь переводчика въ такую ошибку? Этимологическій порядокъ словъ, и̯ темное слово, которое онъ перевелъ слишкомъ буквально μέγεθος? Однако βαδίζει такъ же не идетъ къ ψυχὴ, какъ и къ μέγεθος, ибо здѣсь ψυχὴ можетъ быть понято не какъ синекдоха, въ смыслѣ личности, чело-

II, 18. вѣка *(Русскій, Vet. lat. a, Славянскій?)* а только въ собственномъ, частномъ значеніи духовной субстанціи человѣка. *Бертольдъ, Геферникъ, Кейль* и *де-Ветте* разбираютъ ὃ βαδίζει въ значеніи независимаго предложенія «кто ходитъ» и проч. Но помимо того, что этому толкованію въ *Греческомъ* должно-бы соотвѣтствовать (πᾶς) ὅστις, переводчикъ, разъ онъ поставилъ ὃ, онъ именно относилъ אֲשֶׁר къ непосредственно стоящему впереди τὸ μέγεθος, находя это нужнымъ по представлявшемуся ему оригиналу. Это замѣчаніе имѣетъ силу и противъ объясненія *Вульгаты, Вельте* (136), *Бентзена* (110) и *Грюнеберга* (16), вносящихъ поправку измѣненіемъ ὃ на ἡ, т. е. ψυχή. При такомъ чтеніи еще непонятнѣе становится μέγεθος. Отсюда вытекаютъ многоразличныя прибавленія и поправки, которыми экзегеты стараются дать ему какой-нибудь смыслъ. *Vet. lat. a (Славянскій)* и *Русскій п.* прибавляютъ: (о великости) «mali, (ѕлѣ), бѣдствія» (срв. *Менохій* и *Тиринъ*), но его нѣтъ ни въ одномъ варіантѣ, и оно по смыслу вытѣсняетъ собою μέγεθος (срв. *Плеснеръ, Френкель, Гербстъ*— עַל־צָרָתָהּ). Подобнымъ образомъ безъ всякаго основанія изъясняютъ наше мѣсто *Олимпіодоръ, Лянселій* и *де-Ветте*. Οἱ μεγάλα φορτία βαστάζοντες, говоритъ *Олимпіодоръ, ἀσθενοῦντες κύπτουσι· ψυχὴ οὖν, φησίν, ἡ διὰ τὰς ἁμαρτίας κακουμένη καὶ μέγεθος ἔχουσα λύπης, κύπτουσα καὶ ἀσθενοῦσα ὁμολογεῖται.* Еще болѣе странно объясненіе *Мальдоната, Санктія, а-Кастро, Бадвелла* и *Вольдера:* anima tristis super magnitudine corporis, quod (corpus), alioquin magnum et erectum propter aerumnes captivitatis curvum incedit: о величинѣ тѣла авторъ едва-ли выразился-бы: ходитъ поникши и уныло. *Каспаръ* для объясненія ὃ вставляетъ въ текстъ *Вульгаты* слово corpus (σῶμα): anima super magnitudine mali (s. c. peccatorum) et corpus, quod incedit etc.; *Губиганъ* самое μέγεθος поправляетъ на σῶμα: «душа скорбящая о своемъ тѣлѣ», а *Рейшъ* (143) ставитъ тоже σῶμα вмѣсто μέγεθος въ качествѣ субъекта на ряду съ ψυχὴ и ὀφθαλμοί, сознаваясь при этомъ, что получившееся предложеніе: «тѣло, которое ходитъ согнувшись и больнымъ» не подходитъ къ рядомъ стоящимъ предложеніямъ. Другіе экзегеты переводятъ μέγεθος словомъ величіе, относя или къ величію Божію *(Θеодоритъ)*, или къ прошлому величію и силѣ Израиля *(Кастелліо, Ватаблъ, Гаабъ, Сергіевскій)*. Но такимъ толкованіемъ не только вставляется къ μέγεθος genitivus determinationis, изъ контекста ясно не вытекающій, но и слѣдующее за μέγεθος относительное мѣстоименіе ὃ или измѣняется на ἡ или совсѣмъ игнорируется, преди-

каты же κύπτει καὶ ἀσθενεῖ относятся къ начальному субъекту ψυχή. II, 18.
Нѣкоторые понимаютъ ἐπὶ τὸ μέγεθος въ значеніи нарѣчія «весьма, очень» (*Сирскій*, *Коптскій*, *Бентзенъ* — עַל־הַרֹב, *Гитцигъ* — עַל־יֶתֶר). Но противъ такого толкованія *Фритше* справедливо замѣчаетъ, что греческое μέγεθος въ нарѣчномъ значеніи не употребляется, а противъ Гитцигова перевода въ частности *Кнейкеръ* выставляетъ во первыхъ, что при такомъ оригиналѣ будетъ лишнимъ и страннымъ греческій членъ τὸ, а, во вторыхъ, что ни עַל־יֶתֶר, ни въ позднѣйшемъ языкѣ просто יֶתֶר нигдѣ у LXX не переводится μέγεθος или близко къ этому, но обыкновенно словомъ περισσῶς. Наиболѣе вѣрный путь къ разгадкѣ μέγεθος избрали новѣйшіе комментаторы, предположившіе причину непонятнаго перевода въ ошибкѣ чтенія еврейскаго слова. *Вельте* (137) думаетъ, что переводчикъ смѣшалъ דַּכְיוּת (бѣдствіе — отъ דָּכָה быть удрученнымъ) съ רַבְיוּת (множество), *Фритше* (184) и *Бунзенъ* — גְּלוּת или גָּלוּת (плѣненіе) съ גְּדוּלָה (величина). *Кнейкеръ* читаетъ вмѣстѣ съ *Евальдомъ* (Pr. 265): καὶ τὸ μέγεθος (вмѣсто ἐπὶ τὸ μέγεθος) и ставитъ רֻגָּל (которое было-де прочитано גֻּדָּל), *Гильгенфельдъ* קוֹמָה (у LXX μέγεθος — Iez. xix, 11, xxxi, 10). Но первое דַּכְיוּת въ библейскомъ лексиконѣ совсѣмъ не встрѣчается, второе — גְּלוּלָה своимъ объемомъ не соотвѣтствуетъ общему субъекту душа (по *Фритше* — человѣкъ) и допустимо только при ограниченіи послѣдняго до понятія вавилонскій плѣнникъ, что совершенно уже не подойдетъ къ οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ ἐκλείποντες и ψυχὴ ἡ πεινῶσα; а по поводу третьяго чтенія רֻגָּל *Гильгенфельдъ* справедливо недоумѣваетъ, какъ רגל можетъ хвалить Бога. Предположеніе самаго *Гильгенфельда* одного рода съ старымъ католическимъ толкованіемъ (см. выше). Намъ кажется, неправильный переводъ захватываетъ не одно μέγεθος. Послѣднее, конечно, есть lapsus oculi переводчика, вычитавшаго въ оригиналѣ גֻּדָּל (см. LXX μέγεθος Исх. xv, 16, срв. 2 Мак. xv, 23). Вопросъ весь въ томъ, насколько послѣднее возможно здѣсь у Варуха. Смыслъ всего 18 стиха тотъ, что угнетенное душевное состояніе человѣка есть преимущественный психологическій мотивъ молитвы. Съ этой стороны можно усмотрѣть нѣкоторую близость между первою половиною данной мысли и выраженіями Сираха, vii, 17: מְאֹד הַשְׁפֵּל נַפְשֶׁךָ — ταπείνωσον σφόδρα τὴν ψυχήν σου и iii, 18: מְעַט נַפְשְׁךָ מִכָּל־גְּדוּלֹת עוֹלָם — ὅσῳ μέγας εἰ τοσούτῳ ταπεινοῦ σεαυτόν. Выбирая изъ этихъ Фразъ Сираха слова, которыя наиближе покрывались-бы греческимъ текстомъ разбираемаго мѣста книги Варуха и сообщая мысли страдательный оттѣнокъ, мы думаемъ у

II, 18. Варуха читать: (17 ст.) не мертвые восхвалятъ Бога, но тотъ, кто униженъ (буквально: у кого умалена отъ величія душа его), кто ходитъ.... и т. д.: אַךְ נֶפֶשׁ מֻעֲטָה לוֹ מִגְּדוֹלָה הָלַךְ וְנ. Этотъ текстъ, правда, не можетъ быть подтвержденъ лексическими аналогіями LXX, но въ пользу его можно привести еще и логическое соображеніе. Какъ бы мы ни разгадывали μέγεθος, слѣдующее ὅ должно относиться, по еврейскому подлиннику, къ главному субъекту, а не къ μέγεθος, поелику ὅ βαδίζει.... предложеніе подлежащее, а не предикативное. Но въ такомъ случаѣ дѣйствіе βαδίζει такъ же не подходитъ по подлиннику къ субъекту ψυχὴ, какъ и, по греческому чтенію, къ μέγεθος. Субъектомъ при немъ должно быть не частное понятіе ψυχὴ, נֶפֶשׁ, какъ духовный субстратъ человѣка, а весь человѣкъ и по духовной своей сторонѣ, и по внѣшней, признакомъ коей и будетъ βαδίζει. Въ нашемъ переводѣ ψυχὴ, удерживая значеніе подлежащаго грамматически, логически поглощается субъектомъ человѣкъ. Переводчикъ не угадалъ еллиптической формы еврейскаго выраженія, пропуска начальнаго אשר и относительное предложеніе съ частнымъ признакомъ превратилъ въ главное, вслѣдствіе чего у него между субъектомъ ψυχὴ и признакомъ βαδίζει и не оказалось отношенія по объему. מעט מגדולה можетъ имѣть ближайшее приложеніе къ плѣненію іудеевъ, см. II, 5. אשר не слѣдуетъ возстановлять и предъ βαδίζει. Если ἐπὶ τὸ μέγεθος отвѣчаетъ לוֹ מִגְּדוֹלָה, которое было прочитано לְמִגְדּוֹל и отожествлено съ לְגֹדֶל, то флексія ה ָ, отнесенная къ слѣдующему הלך, дала переводчику הַהֹלֵךְ — ὅ βαδίζει. *Сирскій* выраженію ἐπὶ τὸ μέγεθος далъ смыслъ כְּכֹחָהּ (т. е. τῆς ⸢ܚܝܠܗ⸣), עַל־עֻזָּהּ.

u) Βαδίζει κύπτον тоже, что πορεύεται συγκεκυφὼς Сирх. XII, 11 (XIX, 23) = הָלַךְ בְּנַחַת. И *Пешито* переводитъ κύπτον существительнымъ съ предлогомъ ⸢ܒܣܟܝܟܘܬܐ⸣. *Гербстъ* ставитъ שְׁחוֹחַ въ нарѣчномъ значеніи по Ис. LX, 14.

v) Выраженіе πορεύεται συγκεκυφὼς въ XIX, 23 (26) Сираха повторяется съ прибавленіемъ μελανίᾳ (*Русскій:* ходитъ согнувшись въ унынiи). Сквозь буквализмъ послѣдняго слова просвѣчиваетъ еврейское שְׁחַרְחוֹר или בְּשְׁחוֹר. Какъ синонимъ בְּנַחַת оно, надо думать, стояло подлѣ него и здѣсь у Варуха. Смыслъ его объясняется изъ Плч. IV, 8. Греческое ἀσθενεῖν свободный переводъ подобно Іез. XVII, 16 ἀσθενεῖν — מָרַת (не было-ли прочитано שחר?). *Сирскій,* выдерживая семитическую идіому и здѣсь, переводитъ существительнымъ съ предлогомъ ⸢ܒܣܟܝܟܘܬܐ⸣.

x) Imperativus отъ βαδίζω встрѣчается часто какъ переводъ לֵךְ, לְכָה, הָלוֹךְ, לְכוּ (Іер. XIII, 1, XVII, 19, XIX, 1). Какая форма стояла въ данномъ мѣстѣ, piel (срв. Пс. CXV, 7, XXXVIII, 7, CXXXI, 1), или hitpael (Пс. XXXIX, 7, XLIII, 2, XXXV, 14), или просто partic. kal (*Сирскій* — ܡܗܠܟ, *Кнейкеръ*, 353), остается не рѣшеннымъ; во всякомъ случаѣ греческій переводъ своею неправильностію ψυχὴ ... ὁ βαδίζει менѣе всего благопріятствуетъ הָלְכָה или הֹלֶכֶת. *Фритше* и *Кнейкеръ* выраженіе βαδίζει—ἀσθενοῦν относятъ непосредственно къ состоянію плѣнниковъ на чужбинѣ, но, по контексту, оно можетъ имѣть и болѣе общее значеніе.

y) Лев. XXVI, 16, Вт. XXVIII, 65. Очи изнываютъ отъ скорби (Ис. XXXVIII, 14, Плч. II, 11) и томленія (Пс. LXIX, 4, CXIX, 22).

z) *Сирскій* и *Греческій п.* здѣсь, какъ и Іер. XXXI (гр. XXXVIII), 25, читали וְרָאֵבָה (=וְרָעֵבָה) вм. דָּאֵבָה Лев. XXVI, 16, Вт. XXVIII, 65. *Ергардъ*, 220: esuriens sc. justitiam vel se macerans.

19. a) Въ 19 ст. частное примѣненіе къ плѣнникамъ высказанной непосредственно предъ симъ общей истины. При этомъ мотивъ, выраженный въ 18 ст. положительно, здѣсь формулируется отрицательно, повторяясь потомъ у Даніила IX, 18. По *Греческому переводу* данное мѣсто и Дан. IX, 18 содержатъ несущественныя разности[1], но по *Сирскому* въ предѣлахъ греческаго чтенія[2] буквально сходны. Отсюда, изъ *Сирскаго* (ܙܕܩ̈ܬܐ) и *Еврейскаго* Дан. IX, 18 открывается, что δικαιώματα — не חֻקִּים, какъ обычно у LXX (въ *Сир.* ܣܗܕ̈ܘܬܐ), а צְדָקוֹת, см. ст. 17. Оно (какъ Дан. IX, 18, Сирх. XLIV, 10, 2 Цар. (Сам.) XXII, 25, срв. Рим. V, 18, Апок. XIX, 8) означаетъ recte facta, добрыя дѣла, заслуги; *Vet. lat. a:* justitiae, *Слав. д.:* ѡ҃правлє́нїа (?). *Сирскій* въ обоихъ параллельныхъ мѣстахъ принимаетъ его въ абстрактномъ значеніи «праведность» (*Vet. lat. b:* justificatio, срв. 1 (3) Цар. III, 6) и потому plur. передаетъ singular. ܙܕܩ̈ܬܐ. Примѣчательно, что здѣсь молящіеся не ссылаются на свои собственныя заслуги, какъ у Даніила, а говорятъ только о праведности предковъ[3].

---

[1] Здѣсь: ἐπὶ τὰ δικαιώματα.... καταβάλλομεν τὸν ἔλεον ἡμῶν, тамъ по *Theodotiony:* ἐπὶ ταῖς δικαιοσύναις.... ῥιπτοῦμεν τὸν οἰκτιρμὸν ἡμῶν; по LXX: ἐπὶ ταῖς δικαιοσύναις.... δεόμεθα ἐν ταῖς προσευχαῖς.

[2] *Сирскій* читаетъ весь стихъ распространеннѣе, чѣмъ *Греческій.*

[3] *Сирскій*, положимъ, содержитъ и ܘܙܕܩ̈ܬܐ; но, очевидно, добавляя изъ Даніила, какъ потомъ *Плеснеръ* и *Гербстъ.*

II, 20. Отсутствіе צִדְקוֹתֵינוּ у Варуха не лишено хронологическаго указанія на относительную древность молитвъ Варуховой и Даніиловой. Съ приближеніемъ конца семидесятилѣтняго плѣна, въ который іудеи оплакивали прежнее обще-народное печестіе и обратились къ Богу своему всею душею, они могли приписать нѣкую цѣну своему нравственному улучшенію и преданности Единому Богу въ Вавилонѣ, тогда какъ, при живомъ еще памятованіи понесенной ими кары отъ Бога при Варухѣ, ихъ, наоборотъ, подавляло только сознаніе своей глубокой виновности. Послѣ צִדְקוֹתֵינוּ, по *Евальду* (Pr. 265), не достаетъ одного слова, которое восполняетъ *Сирскій* здѣсь и у Даніила ܨܕܩܐ; срв. *Θеодоритъ:* οὔτε γὰρ ταῖς τῶν πατέρων, οὔτε ἡμετέραις δικαιοσύναις θαρροῦντες κτλ. *Кастальліо:* neque enim virtutibus majorum freti.

b) ܢܦܠ = מַפִּילִים, у LXX הַפִּיל — καταβάλλειν 2 Цар. (Сам.) xx, 15, 4 (2) Цар. iii, 19. 25, Іер. xix, 7 и др., ῥίπτειν, какъ *Θеодотіонъ* у Даніила,— Суд. iv, 24, 2 Цар. (Сам.) vi, 5, Іер. xxxviii (евр. xxxi), 26 и проч.

c) ܚܢܢ = (по Даніилу) תַּחֲנוּנֵינוּ и объясняетъ намъ неудачное у LXX ἔλεος (всѣ переводы: «милость, милосердіе»). Эта ошибка, на которую указалъ еще *а-Ляпиде* (900), повторяется у LXX Іер. xlii (евр. xxxvi), 7, xliv (xxxvii), 19, xlv (xxxviii), 26, xlix (xlii), 2, и у *Θеодотіона* Дан. ix, 20. תְּחִנָּה, по изъясненію *Плеснера,* означаетъ молитву, въ которой мы просимъ того, чего недостойны. *Фритше,* съ которымъ согласенъ и *Евальдъ,* правильно по греческому чтенію объясняетъ данное мѣсто, когда говоритъ: «ἔλεος — не просьба, прошеніе, а милосердіе: милосердіе предъ Тобою, т. е. ожидаемое нами себѣ отъ Тебя милосердіе мы повергаемъ, приписываемъ не заслугамъ отцовъ» и т. д. Но съ точки зрѣнія еврейскаго подлинника, въ чемъ тутъ и сила, это объясненіе не соотвѣтствуетъ филологическому значенію слова (*Рейшъ,* 146. *Кнабенбауеръ,* 469). Таково же объясненіе даже по греческому чтенію и *Сергіевскаго,* который ἔλεος ἡμῶν переводитъ чуждымъ ему значеніемъ «скорбь сію». Послѣ разъясненія неправильности ἔλεος видно, что κατὰ πρόσωπον относится не къ ἔλεος *(Фритше),* а къ καταβάλλομεν *(Рейшъ).* Сирское ܨܕܩܐ ܕܐܒܗ ܩܕܡ есть, несомнѣнно, глосса, старающаяся ввести въ текстъ греческое ἔλεον, срв. *Vet. lat. a:* nos fundimus praeces et petimus misericordiam; *Славянскій д.:* **и҆зліва́емъ моли́твы и҆ полага́емъ ми́лость на́шу҆.**

20. d) 20 стихъ представляетъ теперь основаніе, почему молящіеся не могутъ опереться на заслуги своихъ отцовъ. «Мы не можемъ ожидать

счастія и благополучія, говорятъ они, такъ какъ бѣдствіе, отъ котораго мы терпимъ, постигло насъ заслуженно. Ты только сдѣлалъ съ нами то, чѣмъ угрожалъ намъ». Другую связь представляетъ *Вулгата*, а за нею католическіе комментаторы. 20 стихъ въ *Вулгатѣ* начинается sed quia etc., по которому смыслъ долженъ быть таковъ: «мы повергаемъ молитвы не virtutibus majorum freti *(Касталлію)*, но (sed) quia aerumnis tuis urgemur et cogimur ad te recurrere *(а-Ляпиде, Мальдонатъ, Менохій, Тиринъ, Лехъ, Трошонъ)*, — мы ожидаемъ помощи не отъ Твоей правды, но отъ Твоего милосердія».

e) Сирское ܐܝܟܐ и греческое ἐνῆκας расходятся: (срв. *Сирскій гек.* — ܐܝܟܐ). ܫܘܒ vulgo — שוב, ܐܝܟܐ — הֵשִׁיב. Ἐνίημι, какъ переводъ еврейскаго слова, у LXX не встрѣчается. (חָמָה) הֵשִׁיב אַף почти вездѣ въ Библіи[1] имѣетъ значеніе: отвращать гнѣвъ отъ кого-нибудь, но Ис. LXVI, 15 и: обратить на кого-нибудь, срв. καὶ Плч. III, 3 (противъ *Кнейкера*). LXX, между прочимъ, переводятъ его: ἐπανίημι Прч. III, 28, ἐπίημι 1 Пар. XX, 3, ἀφίημι Іов. XLII, 10. Къ *Сирскому гекз.* ܐܝܟܐ см. ἐπαγαγεῖν у LXX Исх. XV, 19, Вт. XXIII, 13, Ис. I, 25, Ам. I, 8, Зах. XIII, 7. Можетъ имѣть мѣсто и переводъ *Рейша* и *Кнейкера* изъ Пс. LXXVIII (ев. LXXIX), 49: שָׁלַח (у LXX ἀνίημι Бт. XLIX, 21, ἀφίημι Іов. XXXIX, 5, ἐπαφίημι Іов. XII, 15); но переводъ *Плеснера, Френкеля* и *Гербста* שָׁפַךְ (у LXX ἐχχέω) далекъ отъ греческой буквы.

f) 1 (3) Цар. VIII, 56, 2 Лѣт. (Пар.) XXIX, 25, Іер. XXVI, 5, 2 Пар. XVIII, 22, Зах. VIII, 9, Ис. XXXVII, 24. Въ *Сирскомъ* parataxis вм. syntaxis, срв. *Пешито* Бт. XXXVIII, 28, XXXIX, 17, XLIV, 19. 32, Исх. I, 22 и т. д. *Славянскій* и *Армянскій п.* выпускаютъ λέγων, какъ *Сирскій* Іер. XVIII, 11.

21. g) כֹּה אָמַר יְהוָה Ис. VII, 16, XVII, 8. 5, Іер. II, 5, IV, 3 и др. Слѣдующія за симъ слова пророчественной угрозы, ст. 21—23, тѣже, что Іер. XXVII (гр. XXXIV), 12. Тѣмъ не менѣе переносить оттуда для κλίνατε τὸν ὦμον ὑμῶν הַבִיאוּ אֶת־צַוְּארֵיכֶם, какъ дѣлаетъ *Кнейкеръ*, нѣтъ основанія. Если *Кнейкеръ* въ пользу отожествленія по еврейскому тексту даннаго мѣста и Іер. XXVII, 12 указываетъ на то, что дополненіе בְּעֹל отсутствуетъ и въ Іер. XXVII, 12 LXX-ти (по изданію Холмза и Парсонза), то такое

---

[1] Бт. XXVII, 43, Чис. XXV, 4, XXIX, 20, Езд. X, 14, Іов. IX, 13, Пс. LXXIX (LXXVIII), 38, Прч. XXIV, 18, Ис. V, 20, Іер. II, 35 и проч.

II, 21. утвержденіе его совершенно ошибочно какъ само по себѣ, такъ и потому, что подкрѣпляется у него ложною посылкою, будто текстъ LXX въ xxvii (гр. xxxiv), 12 первоначально подлипенъ. Всякому ясно, что первоначально xxvii, 12... по LXX (xxxiv, 12...) читался: εἰσάγετε τὸν τράχηλον ὑμῶν [ὑπὸ τὸν ζυγὸν βασιλέως Βαβυλῶνος καὶ δουλεύσατε αὐτῷ.... ст. 12^{b}. 13. 14... τῶν λεγόντων πρὸς ὑμᾶς] οὐκ ἐργάσεσθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος. Это подтверждаютъ греческіе кодд. iii. xii. 36. 48. 51. 62. 86. 88. 96. 231. 233, а также тексты *Еврейскій* и *Пешито;* но впослѣдствіи всѣ слова, заключенныя въ скобки, по винѣ переписчика выпали изъ текста, а открывшееся несоотвѣтствіе между ставшими рядомъ εἰσάγ(άγ)ετε и οὐκ ἐργάσεσθε было устранено поправкою οὐκ на καὶ, но слѣдъ непосредственнаго соединенія разорваннаго пропускомъ текста сохранился въ код. 22, который читаетъ εἰσαγάγετε οὐκ ἐργάσεσθε. Слѣдовательно, пропускъ ὑπὸ ζυγὸν въ Іер. xxvii (xxxiv), 12 не пріемъ переводчиковъ, и тѣмъ менѣе онъ зависитъ отъ еврейскаго подлинника; но всецѣло лежитъ на отвѣтственности позднѣйшихъ греческихъ переписчиковъ. Къ этому прибавимъ, что во всѣхъ, подобныхъ данному, выраженіяхъ у прор. Іереміи בְּעַל выражаетъ одно понятіе нераздѣльно съ предшествующимъ глаголомъ, а логическимъ дополненіемъ лица является слѣдующій за нимъ родительный падежъ, такъ что и метафора пр. Іереміи въ xxvii (xxxiv), 12 по LXX станетъ понятною только послѣ поправки ея изъ другихъ мѣстъ, гдѣ בְּעַל стоитъ въ cas. constr. съ מֶלֶךְ־בָּבֶל, т. е. употребляется образъ ярма царя вавилонскаго xxvii, 8. 11, xxviii, 2. 4. 11. И вообще, коль скоро עַל имѣетъ метафорическое значеніе, при немъ есть или суффиксъ, или casus rectus[1]; безъ всякаго же опредѣленія при עַל выраженіе הֲבִיא צַוָּאר בְּעַל будетъ имѣть буквально реальное значеніе: «надѣть ярмо». Кромѣ этого, греческая фраза κλίνατε τράχηλον, ὦμον еще имѣетъ нѣкоторый смыслъ, но еврейская הֲבִיאוּ צַוָּאר безъ дополненія בְּעַל— никакого. И *Плеснеръ*, *Френкель* и *Гербстъ*, переводя данное мѣсто по Іер. xxvii, 12, хотя и удаляются отъ его греческаго чтенія, но по крайней мѣрѣ совершенно послѣдовательно и необходимо послѣ κλίνατε τὸν ὦμον ὑμῶν, הֲבִיאוּ צַוְּארֵיכֶם, прибавляютъ בְּעַל מֶלֶךְ־בָּבֶל. И такъ, или выдерживая греческій текстъ даннаго мѣста и зависимость его оригинала отъ евр. Іер. xxvii, 12, надо предположить въ немъ пропускъ словъ: ὑπὸ τ. ζυγὸν βασι-

[1] Сирх. li, 26, правда, читается τράχηλον ὑμῶν ὑπόθετε ὑπὸ ζυγὸν безъ опредѣленія, но въ еврейскомъ есть суффиксъ: צַוְּארֵיכֶם תְּנוּ בְּעוֹלָה.

λέως βαβυλῶνος, или, что проще и правдивѣе, согласиться, что все выраженіе здѣсь не сходно было съ Іер. xxvii, 12 и по еврейски, какъ оно разнится отъ него по гречески, и что בְּעַל, слѣдовательно, выпущено не потому, что его опредѣленіе מלך בבל отнесено въ качествѣ объекта къ слѣдующему глаголу ἐργάζεσθαι *(Кнейкеръ)*, а потому מלך בבל и не стояло здѣсь на должномъ (по Іер. xxvii, 12) мѣстѣ, что въ текстѣ не было его nomen regens בְּעַל. Наконецъ, если LXX и переводятъ צָוָאר одинъ разъ ὦμος Ис. x, 27, то въ *Пешито* צואר — ܟܬܦܐ не встрѣчается, а הביא — ܢܦܩ κλίνειν нигдѣ не переводятъ ни тотъ, ни другой. Параллель данному мѣсту, а по *Сирскому* буквальное сходство, представляетъ Бт. xlix, 15; и у LXX κλίνειν соотвѣтствуетъ נָטָה Суд. ix, 3, xvi, 30, xix, 8, 3 (1) Цар. ii, 28, xi, 3, Ис. xxxvii, 17, Іер. vi, 4 и др.[1] Къ sing. שְׁכֶם срв. Исх. xii, 34, хотя тамъ, какъ и здѣсь, суффиксъ plural., между тѣмъ Іер. xxvii, 12 צַוְּארֵיכֶם и имя plur.; и *Сирскій* — plur. ܦܓܘܢ. Если, такимъ образомъ, данное мѣсто и Іер. xxvii, 12 различались между собою не только по греческому переводу, но и въ самомъ подлинникѣ; то отсюда нельзя сдѣлать никакого вывода ни въ пользу независимости перевода книги Варуха отъ греческаго перевода книги пр. Іереміи, ни въ пользу различія греческихъ переводчиковъ обѣихъ книгъ.

h) Съ одной стороны, *Пешито* нѣсколько разъ לַעֲבֹד переводитъ verb. finit. съ ο relativum (Числ. viii, 15, Вт. x, 12, xi, 13, xxviii, 14, Нав. xxii, 27, Соф. iii, 9), а съ другой, рукописи 51. 86. 87. 88. 228. 231 (iii. 49. 90) читаютъ καὶ ἐργάσεσθε. Но, по снесенію съ Бт. xlix, 15, первоначальнымъ должно быть признано принятое греческое чтеніе ἐργάζεσθαι (= serviге, *Ватаблъ, а-Ляпиде*)[2].

i) Imperativus съ ו relativum. וְשָׁבוּ и во второмъ предложеніи, какъ очень часто въ еврейскомъ, — для выраженія отношенія между двумя imperat., какъ между условіемъ и слѣдствіемъ.

k) עַל־הָאֲדָמָה Іер. xxv, 5, xxxv, 11, xxiii, 8, xxviii, 25, xxxvi, 17. (1 Цар. viii, 34. 48, 2 Лѣт. vi, 25). *Сирскій* вездѣ, какъ здѣсь, ܥܠ ܐܪܥܐ. Греческое ἐπὶ τὴν γῆν собственно «надъ землею» *(Фритше)*. Ἐπὶ съ accus. при глаголахъ покоя бываетъ очень рѣдко. Цитируемыя *Фритше* мѣста Ис. xlvii, 1, Бт. xlviii, 2, 1 Цар. (Сам.) xxviii, 23 сюда не подходятъ, такъ

---

[1] Срв. Сирх. vi, 25: הט שכמך — ὑπόθες τὸν ὦμον.

[2] *Мальдонатъ*, 405, считаетъ первоначальнымъ ἐργάζεσθε и ставитъ עתחו (?).

II,22.23. какъ тамъ καθίζειν значитъ «садиться»[1]. Въ такихъ случаяхъ употребительнѣе ἐπί съ род. (τῆς γῆς), Ис. XIV, 1, здѣсь III, 20 и въ данномъ мѣстѣ код. III. XII. 23 и др.

22. l) Лев. XXVI, 14. 27, Іер. XIII, 17, XVII, 27, XXVI (гр. XXXIII), 4, Малах. II, 2.

23. m) Объ версіи ἐκλεῖψαι ποιήσω и ἐκλείψειν (ἔκλειψιν) ποιήσω встрѣчаются въ переводѣ книги пр. Іереміи, при чемъ та (Іер. XXVI, евр. XLVI, 28) и другая (Іер. XXXVII, евр. XXX, 11) соотвѣтствуютъ одному и тому же еврейскому выраженію כָּלָה עָשָׂה, которое и ставитъ *Сирскій* въ данномъ мѣстѣ ܥܒܕ ܠܡܬܢ (срв. Іер. IV, 27, V, 10); но противъ него свидѣтельствуютъ дальнѣйшіе объекты φωνήν (четыре раза), которые требуютъ на мѣстѣ ἐκλ. ποιήσω одной глагольной формы, дѣйствіе которой переходило бы непосредственно на нихъ. Поэтому для ἐκλ. ποιήσω надо взять форму hiphil или изъ Іер. XXV, 10 וְהַאֲבַדְתִּי или изъ VII, 34 וְהִשְׁבַּתִּי (*Плеснеръ, Френкель, Гербстъ, Кнейкеръ*); у LXX ἐκλείπειν—Нав. V, 12, Іер. XLIII, евр. XXXVI, 29. Дальнѣйшая конструкція ἐκ πόλεων сближаетъ нашъ стихъ съ Іер. VII, 34 (*Гроцій, Дерезеръ-Шольцъ*), срв. XVI, 9, XXXVI (гр. XLIII), 29, XLVIII (гр. XXXI), 33. Infinitivus futur. ἐκλείψειν — очень странно, а форма hiphil исключаетъ и то объясненіе, какое даетъ ему *Рейшъ* (149): я сдѣлаю, что исчезнетъ. Не только хронологическое (код. 22 и др.), но и логическое преимущество за чтеніемъ ἐκλεῖψαι ποιήσω, которое (lectio) «clara est et plane ex praecedentibus fluit» (*a-Лапиде*, 900), а ἔκλειψιν ποιήσω (код. 23. 49 и др., *Вульгата, Сирскій, Армянскій, Грузинскій*) требуетъ повторенія глагола синонимическаго השבת и во второй половинѣ 23 ст., передъ φωνὴν εὐφροσύνης, (*Сирскій* — ܠܡܬܢ, срв. Іер. XXV, 10; *Vet. lat. a, b:* et auferam a vobis, *Славянскій д.:* и ѿиму̀ ѿ васъ) чего въ греческомъ текстѣ нѣтъ.

n) Въ связи съ переводомъ ܥܒܕ ܠܡܬܢ стоитъ въ *Сирскомъ* и поправка ܐܒܕ ܠܡܬܢ по Іер. XXXII (гр. XXXIX), 11, XLVI (гр. XXVI), 28, V, 10. 18, Наум. I, 9, Сф. I, 9, или вмѣстѣ со вторымъ членомъ ܠܡܬܢ, см. Іер. VII, 17, XI, 6, XXXIII (гр. XL), 10 и др.

o) Вмѣсто ἔξωθεν можно-бы сказать проще ἔξω; но первое и у греческихъ классиковъ употребляется вмѣсто втораго, какъ послѣднее, въ

---

[1] См. примѣры у *Валя*, Clavis подъ словомъ ἐπί, 222. A. 4.

свою очередь, вмѣсто простаго предлога ἐκ (*Кнейкеръ*). Во всякомъ случаѣ ἔξωθεν здѣсь неточный переводъ מֵחָצוֹת, Іер. VII, 34: ἐκ διόδων; въ подобномъ соотношеніи съ указаннымъ еврейскимъ словомъ встрѣчается еще Іер. XI, 6, XXXIII (гр. XL), 10, XLIV (гр. LI), 6. 9. 17 и объясняется изъ нарѣчныхъ или лучше предложныхъ выраженій מִחוּץ לְ, חוּץ מִן и בַּחוּץ[1]. Указанныя выше, параллели данному мѣсту изъ книги пр. Іереміи достаточно опровергаютъ толкованіе ἔξωθεν (*Vet. lat. a:* a foris, прочіе переводы «въ окрестностяхъ»), по которому ita (auctor) vocat suburbana Hierosolimae vicosquae et civitates ei subjectas (*a-Ляпиде*, 900, *Мальдонатъ*, 405, *Лянселій*, 409, *Менохій*, 414, *Ергардъ*, 220), срв. *Сирскій* ܒܪ̈ܝܬܐ.

p) Срв. еще Іер. XVI, 9, XXV, 10, XXXIII (гр. XL), 11, гдѣ картина народнаго бѣдствія также рисуется исчезновеніемъ веселія домашняго и общественнаго.

q) Если мы примемъ во вниманіе, что сирскіе ܒܛܠ и ܒܛܝ синонимы и оба соотвѣтствуютъ еврейскому יָשַׁב[2], то данное ܕܢܬܒܛܝ ܒܝܬܐ ܡܢ ܟܠ будетъ тоже, что ܕܢܬܒܛܠ ܒܝܬܐ ܡܢ ܟܠ Іер. II, 15, IV, 7, XLIV, 22, XLVIII, 9 (IX, 11, XXXIV, 22, XLVI, 19), по еврейски לְשַׁמָּה מִבְּלִי יוֹשֵׁב. У LXX לְשַׁמָּה — εἰς ἔρημον II, 15, εἰς ἐρήμωσιν IV, 7, εἰς ἀφανησμὸν IX, 11, LI (евр. XLIV), 22, XXVI (евр. XLVI), 19 и, какъ здѣсь, εἰς ἄβατον XLI (евр. XXXIV), 22, XXXI (евр. XLVIII), 9. — ܡܢ ܒܠܝ = מִבְּלִי Іер. II, 15, IX, 11 и מֵאֵין Іер. IV, 7, XXVI, 9, XXXIII, 10, XLIV (у LXX — LI: ἀπὸ ἐνοικούντων), 2, XLVIII, 9 и др. *Сирскій* добавляетъ ܐܬܪ, какъ и Іер. LI, 37, XLIV, 18, Соф. I, 13, Іез. XXXII, 15, срв. LXX Іер. IV, 7, XXVIII (евр. LI), 29. Угроза относилась къ обезлюденью страны вслѣдствіе опустошительной войны и отведенія жителей въ плѣнъ, такъ что смыслъ ея правильнѣе передаетъ *Vet. lat. a* и *b:* erit omis terra sine vestigio ab habitantibus, т. е. не будетъ видно на всей землѣ слѣда человѣческаго, такъ какъ не останется никого, кто проходилъ-бы по ней (*Мальдонатъ*, *Русскій пер.*) или: «она останется безъ жителей» (*Са, Кнейкеръ*), чѣмъ *Сергіевскій:* «она будетъ недоступною для жителей».

24. r) 24 ст. отмѣчаетъ отношеніе іудеевъ къ божественной угрозѣ, высказанной въ 22 — 23 стихахъ. При этомъ замѣчательно, что плѣнники не отдѣляютъ себя отъ тѣхъ лицъ, которымъ было изречено пророками

---

[1] См. *Гезеніусъ*, Thesaurus I. 456.

[2] См. относительно ܒܛܠ Ис. IX, 2, XIII, 20, XLIV, 26, XLV, 18, XLIX, 19, Іер. I, 14, II, 6 т. д.; относительно ܒܛܝ Ис. V, 3, VIII, 14, X, 24, XII, 6, Іер. IV, 4, VI, 1. 2, VIII, 16 и т. д.

II, 25. предостереженіе оть Господа и не слагаютъ съ себя нравственной отвѣтственности за непослушаніе Богу (καὶ οὐκ ἠκούσαμεν). Отсюда, во первыхъ, выступаетъ синхронистичность имъ какъ пророчественнаго повелѣнія отъ Бога въ 21 ст., такъ и исполненіе угрозы, ограждавшей его, 24 ст., а, во вторыхъ, заимствуется доводъ противъ мнѣнія, что разбираемая молитва исходитъ изъ устъ поколѣнія, выросшаго уже въ плѣну. Послѣднюю мысль, кажется, хочетъ отмѣтить и *Vet. lat. a* противоположеніемъ: si non audieritis (22 ст.) .....et non audierunt (24 ст.); но она не имѣетъ основанія для себя въ подлинникѣ.

s) Ἐν χερσὶ — переводъ еврейскаго singul. בְּיַד (*Сирскій*, код. 88. 106. 233) по аттракціи слѣдующаго genitiv. plur., подобно тому, какъ Бт. XVI, 6. 12, XIX, 10. 16, XXII, 6, XXVII, 17, XXXIII, 10 и т. д.

t) Указывается на исполненіе предсказаннаго въ свое время пр. Іереміею VIII, 1. Сирское ܢܬܣܥܘ, какъ и въ Іер. VIII, 1, упрочиваетъ на мѣстѣ ἐξενεχθῆναι еврейскую форму hiphil, которая у LXX переведена страдательнымъ оборотомъ, какъ Ам. IV, 3. Угроза пр. Іереміи исполнилась при непріятельскомъ разграбленіи, которое произвели Халдеи (*Іеронимъ, Лянселій, Евальдъ*, Pr. 266. *Гитцигъ*)[1]. По іудейскому преданію, только гробница Давида избѣжала этой участи.

u) Въ параллельномъ мѣстѣ Іер. VIII, 1 стоитъ מִקְבְּרֵיהֶם. *Кнейкеръ* приводитъ сирское чтеніе, вѣроятно, по *де-Лагарде* ܡܢ ܩܒܘܪܗܝ ܡܢ ܥܡܪܗ, которое представляетъ первоначальный переводъ ܡܢ ܥܡܪܗ и выправку его по Іер. VIII, 1. Предпочтеніе должно быть отдано вальтоновскому чтенію (и греческому) ܡܢ ܥܡܪܗ — מִמְּקוֹמוֹתָם, такъ какъ קִבְרֵיהֶם Іер. VIII, 1 относится къ נביאים, כהנים и дал. (по суффиксу הם...), а здѣсь τόπος относится именно къ עֲצָמוֹת, какъ Сирх. XLVI, 12, XLIX, 10[2].

25. v) Какъ ст. 24 сходенъ по смыслу съ Іер. VIII, 1, такъ ст. 25[a] соотвѣтствуетъ Іер. VIII, 2, но по выраженію близокъ къ Іер. XXXVI, 30[b]. שָׁלַח — יָצָא Бт. XXXVII, 22, Лев. XXII, 31, Числ. XXXV, 20, Вт. IX, 17. 21 и др.,

---

[1] *Олимпіодоръ* ἐξενεχθῆναι поясняетъ: εἰς δεῖγμα τῆς μελλούσης κρίσεως κατὰ τελευτὴν τὰ ὁστᾶ αὐτῶν τιμωροῦντο.

[2] Хотя еврейское слово послѣдняго мѣста изгладилось, но отъ него уцѣлѣли двѣ послѣднія характерныя буквы: תם..., которыя указываютъ на слово מקום, а не קרב и при томъ на грамматическую форму plural. Перваго мѣста Сираха совсѣмъ не сохранилось, но оно тожественно съ послѣднимъ. Греческій переводъ въ обоихъ случаяхъ ממקומותם передаетъ singul. ἐκ τόπου αὐτῶν.

у LXX ἐκρίπτειν и ῥίπτειν, см. Іер. xxii, 16 и 28. У пр. Іереміи xxxvi, 30 — угроза царю Іоакиму, которая и исполнилась во всей ужасающей точности (*Іос. Фл.* Antq. ix, 6. 3), здѣсь — исполненіе Іер. viii, 1. ⟨ в *Пешито* вмѣсто еврейскаго ל въ обоихъ случаяхъ, Іер. xxxvi, 30 и здѣсь, — сиріазмъ, срв. Бт. xxxi, 40, *Сирскій гек.* въ данномъ мѣстѣ (противъ *Кнейкера*).

х) Хотя продолженіе рѣчи съ הִנֵּה возможно и безъ яснаго повторенія дополняемаго изъ предшествующаго субъекта, и такія выраженія не рѣдки (Ис. xxix, 8, Іез. xxxvii, 11), но здѣсь ἰδοὺ ἐστι (εἰσι код. iii. xii и др.); по сравненію съ греч. Бт. xlvii, 1, Вт. i, 10, 3 (1) Цар. i, 25, 4 (2) Цар. xviii, 26, дословно соотвѣтствуетъ הִנָּם *(Плеснеръ, Гербстъ).*

у) Чтобы понять отношеніе между дѣйствіями ὀστᾶ ἐξερριμένα καὶ ἀπεθάνοσαν, стоящими въ грамматической послѣдовательности, обратной ихъ естественной постепенности, слѣдуетъ сопоставить ихъ съ Іер. viii, 1 и xvi, 4 — 6, гдѣ Господь грозитъ бѣдствіемъ, которое не пощадитъ и мертвыхъ: алчность непріятеля нарушитъ покой давно умершихъ и разбросаетъ ихъ кости, а мечь и моръ массовымъ истребленіемъ живыхъ лишатъ ихъ погребенія, и трупы ихъ также будутъ валяться въ безчестіи. Тотъ же ходъ мыслей и здѣсь: Господь грозилъ намъ, говорятъ плѣнники, что покойники наши будутъ обезчесчены (ст. 24); и дѣйствительно, кости нашихъ предковъ (умершихъ до халдейскаго нашествія) выброшены изъ гробницъ, а предки, современники бѣдствія, пали отъ меча и болѣзней и тоже не нашли себѣ погребенія; такъ исполнилось слово Господне: и кости мертвыхъ повыкидали, и трупы умиравшихъ не погребались (срв. подобное соотношеніе подлежащихъ Іер. viii, 1 и 3). Если авторъ хотѣлъ выразить повторяемость этихъ дѣйствій въ прошедшемъ, то онъ удачно употребилъ причастіе въ первомъ случаѣ и futur. съ ו consecutivum во второмъ. *Кнейкеръ* объясняетъ ו въ значеніи relativum, принимая тожество опредѣленій лица при ὀστᾶ и ἀπεθάνοσαν (такъ и *Фритше,* 185), но этимъ самымъ онъ впадаетъ въ ошибку, разрушающую все его объясненіе. Онъ даетъ второму полустишію 25-го стиха καὶ ἀπεθάνοσαν κτλ. значеніе логическаго слѣдствія изъ выше указанныхъ бывшихъ обстоятельствъ: «Господь угрожалъ поруганіемъ мертвецовъ нашихъ (24); это исполнилось (25) и такимъ образомъ они умерли, какъ было предречено». Но дѣлаемое заключеніе, какъ это легко видѣть, не соотвѣтствуетъ посылкамъ. Его состоятельность зависитъ отъ подразумѣваемаго причиннаго отношенія между ὀστᾶ ἐξερριμένα

II, 25. и ἀπεθάνοσαν ἐν πόνοις κτλ., а эта связь противна смыслу ст. 24^{b}: грозныя слова этого мѣста относятся не къ оставленію безъ погребенія умиравшихъ, а къ поруганію гробницъ давно умершихъ. Не правильно понята связь ἐξερριμένα καὶ ἀπεθάνοσαν и *Русскимъ переводомъ*, который принимаетъ ἀπεθάνοσαν въ смыслѣ plusquamperfectum: «выброшены, а умерли»... Кромѣ того, что здѣсь, какъ и у *Кнейкера*, допускается единство лицъ 24^{b} и 25^{b} ст., вторая половина 25 ст. теряетъ свою связь съ ст. 24^{b} и становится по смыслу вводнымъ предложеніемъ.

z) Изъ сказаннаго выше открывается, что субъектъ при глаголѣ יְמוּתוּ подразумѣваются не тѣже цари и отцы *(Фритше, Кнейкеръ)*, но или другая генерація ихъ *(Θеодоритъ)*, или болѣе общее понятіе, т. е. «жители Іерусалима и Іудеи» *(Рейшъ)*[1]. מות בְּ — см. Іер. xxi, 9.

a) ܒܚܠܠ ܕܥܒ (также Вт. vii, 15, xxviii, 61, Іер. vi, 7) ἐν πόνοις πονηροῖς (Ис. i, 5, Іер. vi, 7) = בְּחֳלָיִם רָעִים Вт. xxviii, 59, или בְּתַחֲלֻאִים רָעִים 2 Лѣт. (Пар.). xxi, 19. *Сирскій* — еще Вт. xxix, 22 (*Греч.* — Іер. xiv, 18). Послѣднее выраженіе во 2 Пар. xxi, 19 стоитъ, какъ и здѣсь, при глаголѣ וַיָּמָת, а въ подобномъ данному смыслѣ Іер. xvi, 4, LXX Іер. xiv, 5 и менѣе всего אוֹנִים Іер. iv, 14 или עֲמָלִים Бт. xli, 51. (*Рейшъ*, 151).

Отношеніе *Сирскаго* и *Греческаго* къ *Еврейскому* тексту и между собою въ слѣдующихъ за πόνοις πονηροῖς словахъ представляется въ такомъ видѣ:

Сирскій.	*Греческій.*	*Еврейскій.*	
ܒܥܠܡܐ =	ἐν λιμῷ	=	בָּרָעָב
ܒܚܪܒ	—	בְּחֹרֶב	בחרב
—	ἐν ρομφαίᾳ	= בַּחֶרֶב	
ܒܚܪܒ =	ἐν ρομφαίᾳ		
—	ἐν ἀποστολῇ	=	בַּדָּבֶר
ܒܡܕܒܪ =	ἐν ἀποστολῇ		

Произошла ли разница ܒܡܕܒܪ и ἐν ρομφαίᾳ отъ первоначальнаго разночтенія еврейскаго בחרב, или отъ чтенія сирскаго ܒܡܕܒܪ за ܒܚܪܒ вмѣсто בְּחֹרֶב въ рукахъ комбинатора *Сирскаго* и *Греческаго* переводовъ, сказать трудно; ясно одно, что рядомъ стоящія ܒܡܕܒܪ и ܒܥܠܡܐ представляютъ сводъ

[1] *Евальдъ*, Pr. 266, подразумѣваетъ при ἐξερριμένα субъектъ — плѣнники.

сирскаго и греческаго чтеній. Несомнѣнно, и ܒܥܕܐ — переводъ греческаго ἐν ἀποστολῇ, а не еврейскаго בדבר (которое въ *Пешито* переводится ܒܡܠܬܐ), такъ что דבר или совсѣмъ не было переведено въ *Сирскомъ* вслѣдствіе пропуска или, что вѣроятнѣе, первоначальный переводъ его выправленъ и закрытъ греческимъ ἀποστολῇ[1]. Неправильность перевода ἀποστολὴ объясняется изъ Іер. xxxix (евр. xxxii), 36, гдѣ оно въ подобномъ данному выраженіи соотвѣтствуетъ еврейскому דָּבֶר. Съ точки зрѣнія послѣдняго надлежаще выправленный смыслъ его совершенно ясенъ. Но какое — непосредственное значеніе придавалъ ему самъ переводчикъ? *Фритше* (186) и *Рейшъ*, считая ἀποστολὴ еллиптическимъ выраженіемъ и изъясняя его сопоставленіемъ съ Ис. ix, 8, 2 Пар. vii, 13, Іер. xxiv, 10 ἀποστέλλειν θάνατον — שלח דבר, не столько угадываютъ переводчика, сколько поправляютъ его. Вѣрнѣе проникаютъ въ смыслъ *Греческой* версіи многіе переводы и древніе толковники, когда объясняютъ ἀποστολὴ словомъ αἰχμαλωσία (*Пешито*, *Армянскій*, *Славянскій*, *Русскій*, *Vet. lat. a*, *b*, *Θеодоритъ*, 635, *Мальдонатъ*, 405, *Са*, 407, *Менохій*, 414, *Тиринъ*, 416, *Лянселій*, *Каспаръ*, *Ергардъ*, 221 — dispersio). На переводѣ *Евальда*[2] ἀποστολὴ — «отшествіе, (смерть)» ясно отражается вліяніе соотвѣтствующаго еврейскаго подлинника. Подобно данному случаю, LXX (*Акилла* и *Симмахъ*) דבר переводятъ πράγμα (דבר Пс. xc (ев. xci), 6), λόγος Авк. iii, 15, δίκη Ос. xiii, 14, срв. Исх. xxiv, 14, и наоборотъ דָּבָר Ис. ix, 7 (*Θеодотіонъ* Іер. ix, 21 דֶּבֶר — imperat. piel) переводятъ θάνατος. Трехчленное раздѣленіе: ἐν λιμῷ, καὶ ἐν ρομφαίᾳ (μαχαιρᾷ), καὶ ἐν θανάτῳ, בָּרָעָב וּבַחֶרֶב וּבַדָּבֶר, часто встрѣчается въ книгѣ пр. Іереміи; см. xiv, 12, xxi, 7, xxxiv (евр. xxvii), 8, xxxix (евр. xxxii), 36, xlv (евр. xxxviii), 2, xlix (евр. xlii), 17, li (евр. xliv), 13, срв. xxxvi (евр. xxix), 17, xxxv (евр. xxviii), 8. Этими параллелями, особенно xxxix (xxxii), 36, דָּבֶר на мѣстѣ ἀποστολὴ обосновывается настолько твердо, что предположеніямъ въ родѣ ἀποστολὴ = זְוָעָה *(Кнабенбаверъ)* совершенно нѣтъ мѣста.

26. b) Мысль 26[a] въ греческомъ переводѣ выражена недостаточно (вмѣсто ἔθηκας должно-бы стоять «разрушилъ, опустошилъ», срв. *Русскій п.*:

---

[1] Срв. i, 14 ܒܥܝܢ вмѣсто первоначальнаго מוֹעֵד — переводъ ошибочно прочитаннаго греческаго καιροῦ.

[2] Jahrbucher d. biblischen Wissenschaft iv, 77.

II, 26. «оставилъ»)[1], и это заставляетъ предполагать въ текстѣ перевода или пропускъ (*Евальдъ*, код. 22. 36. 48. 51 и др., *Сирскій, Грузинскій,* и прибавляютъ: (εἰς ἔρημον)), или ошибку перевода. *Рейшъ* (152) хочетъ обойтись наличными словами текста и вслѣдъ за *а-Ляпиде* (900), *Мальдонатомъ*, 405, *Альберомъ* и *Менохіемъ*, 414, даетъ послѣднему смыслъ: redegisti templum ad eum statutum, quo hodie conspicitur. Но это объясненіе, разлагая ἔθηκας на redegisti in (eum) statutum, на самомъ дѣлѣ вставляетъ дополнительную конкретность, которой нѣтъ въ греческомъ текстѣ: оно своимъ in statutum вводитъ тоже ἔρημον, только выражаетъ его нѣсколько слабѣе. Этой конкретности не даютъ слова כיום הזה вопреки желанію *Рейша:* они не содержатъ опредѣляющаго положенія предмета въ пространствѣ, а только выражаютъ отношеніе уже даннаго состоянія предмета къ извѣстному моменту времени. Первоначальность ἔρημον сомнительна потому, что оно стоитъ въ кодексахъ болѣе корректурныхъ; вслѣдствіе этого выигрываетъ въ вѣроятности второе предположеніе, по которому ἔθηκας должно разбирать ошибочнымъ переводомъ וַתָּשִׂים прочитаннаго וַתָּשֶׁם. Подобное смѣшеніе встрѣчаемъ у LXX Іез. xiv, 8, въ *Пешито* Іов. xvi, 7; а полную умѣстность שָׂם въ данномъ мѣстѣ подтверждаютъ Лев. xxvi, 31, Пс. lxxix (гр. lxxviii), 7, Іер. x, 25. *Вельте* обращаетъ вниманіе на соотношеніе греческихъ словъ οὗ — ἐπ αὐτῷ и поправляетъ οὗ, какъ ошибку перевода, на ᾧ. Но правильность οὗ вполнѣ обезпечена тѣмъ, что LXX придавали ему значеніе нарѣчія, какъ Іер. vii, 10. 14. 30 и др. Смыслъ выраженія οὗ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά σου ἐπ' αὐτῷ тотъ же, что Іер. xxxii (гр. xxxix), 34: что храмъ vocabatur templum Dei *(а-Ляпиде);* отсюда переводы *Vet. lat. a, b* «in quo, in qua» и *Славянскіе* «**въ нѣмже**»... не вѣрны; равно и объясненіе *Каспара* (30): «храмъ, въ которомъ часто призывалось имя Твое святое». *Кнейкеръ,* слѣдя развитіе мысли не по изложенію автора, а по своему предвзятому контексту, хочетъ соединить противительнымъ сочетаніемъ 25 ст. непосредственно съ 27 ст., а такъ какъ этому мѣшаетъ 26 ст., то онъ и выбрасываетъ его, какъ глоссу, обосновываясь впрочемъ, кромѣ помѣхи его для непосредственнаго соединенія ст. 25 и 27, еще на томъ, что о храмѣ у Варуха нигдѣ не говорится, а въ II, 16 домомъ святымъ названо небо, и что этотъ стихъ противорѣчитъ историческому поло-

[1] Надо думать, подъ вліяніемъ Мо. xxiii, 38, Лк. xiii, 35, откуда, вѣроятно, внесена и греческая корректура ἔρημον.

женію, представленному въ молитвѣ, такъ какъ предполагаетъ развалины Іерусалимскаго храма предъ глазами плѣнниковъ (ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη), находившихся въ Вавилонѣ и, наконецъ, что за οἶκον κτλ. непосредственно слѣдуетъ опять οἴκου Ἰσρ. καὶ Ἰούδα. При своемъ обиліи эти доводы отличаются внутреннею пустотою. 26 ст. нисколько не разрываетъ контекста; напротивъ, прибавляя къ приведеннымъ въ 25 ст. обстоятельствамъ еще новый несчастный эпизодъ, даетъ большую противительную выразительность общей мысли 27 стиха. Правда, въ угрозѣ 24 ст. о разрушеніи храма не говорится; но тамъ-же нѣтъ рѣчи ни о голодѣ, ни о чумѣ, потомъ упоминаемыхъ, какъ бывшихъ, и посему, если выбрасывать 26 ст., то за одно съ нимъ слѣдуетъ выбросить и стихъ 25. Если же плѣнники говорятъ о разрушенномъ храмѣ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, то сіе показываетъ только, что они живо помнили и представляли себѣ далекія руины близкаго ихъ сердцу святилища (срв. Дан. ix, 18), разрушенію коего, при этомъ, они были нѣкогда очевидцами. А повтореніе οἶκος не только не указываетъ на вставку перваго изъ нихъ, но наоборотъ отражаетъ оригинальную игру словъ автора.

c) ܒܝܬ ܐܠܗܢ ܕܐܬܚܪܒ ܗܐ ܒܝܬ ܐܠܗܢ ܕܐܬܚܪܒ буквально = Іер. xi, 17 בְּגָלַל רָעַת בֵּית יִשְׂרָאֵל וְגו, LXX: ἀντὶ τῆς κακίας κτλ.

27. d) 27 ст., его контекстная связь по *Θеодориту:* Ты не только послалъ на насъ голодъ и проч., но и храмъ... и проч. и тѣмъ не менѣе...; по *автору Catenae:* καὶ ταῦτα μέντοι οὐ πρὸς ἀξίαν τῆς ἡμετέρας ἀσεβείας ἐπήγαγες, ἀλλὰ κέρασας φιλανθρωπίᾳ τὸ δίκαιον (также *Вольдеръ* и *всѣ переводы*). Подобно этому и католическіе толковники *Мальдонатъ*, *Каспаръ*, *а-Ляпиде*, *Кнабенбаверъ:* «Ты не поступилъ съ нами по всей строгой правдѣ, ибо, если бы Ты воздавалъ намъ по Своему высочайшему правосудію, то истребилъ-бы насъ совершенно»; *Рейшъ:* «тогда какъ отцы наши понесли очень тяжелое наказаніе, съ нами Ты поступилъ по Твоему снисхожденію», или: «но хотя и велики бѣдствія, заслуженно постигшія насъ, однако Ты поступилъ съ нами не только по Своей правдѣ, но и по Своему милосердію и снисхожденію». *Кнейкеръ:* «тѣ погибли въ отечествѣ вслѣдствіе праведнаго гнѣва Божія, мы же, хотя и переселены, но по милости Его (Бога) остались въ живыхъ». Но поелику въ подтвержденіе ἐποίησας κτλ. приводятся далѣе, въ 28 ст. до конца главы, давнія пророчества, относящіяся не столько къ бѣдствію разрушенія Іерусалима и плѣна, сколько къ имѣвшему произойти въ плѣну нравственному обновленію Израиля и за симъ

II, 28. возвращенію къ нему милости Божіей, то аористъ ἐποίησας скорѣе надо считать ошибочнымъ переводомъ וַתַּעַשׂ съ ו consecutiv. вмѣсто וְתַעַשׂ съ ו copulativum[1]: Ты поразилъ насъ бѣдствіями (25. 26), но и возблаговоли къ намъ, Господи Боже, какъ сказалъ (28—33) 34. 35; или: но мы надѣемся, что Ты и возблаговолишь къ намъ, какъ Ты сказалъ и проч.; θυμὸς—ἐπιείκεια, какъ нельзя лучше, обозначаютъ эту противоположность чувствъ гнѣва и благоволенія. Въ словѣ ἐπιείκεια заключается именно не понятіе juris quaedam remissio, indulgentia *(Тиринъ, а-Ляпиде)* или, חֶסֶד *(Плеснеръ, Гербстъ, Рейшъ, Кнейкеръ)* — милосердіе своимъ объективнымъ выраженіемъ, а субъективное состояніе благосклоннаго, сердечнаго расположенія, снисходительно любовное чувство безотносительно къ предмету, къ которому направлено. Какъ переводъ еврейскаго слова ἐπιείκεια не встрѣчается (см. Дан. III, 18, 2 Мак. X, 4, Прем. XII, 18). Въ *Сирскомъ* стоятъ рядомъ греческое ἐπιείκεια—ܐܦܝܩܝܐ и подлинное ܪܥܘܢ, которое въ каноническихъ книгахъ соотвѣтствуетъ еврейскому רָצוֹן Бт. XXXIII, 10, Исх. XXVIII, 38, Неем. IX, 24. 37, Пс. XXX, 8, XL, 9. 14, XLIV, 4, LI, 20, Ис. XL, 2, LVI, 7 и др. LXX переводятъ его εὐδοκία, εὐδοκεῖν. Къ данному мѣсту особенно близко Ис. LX, 10.

e) ܣܓܝ ܚܢܢ при греческомъ οἰκτιρμὸς μέγας будетъ רַחֲמִים גְּדֹלִים Ис. LIV, 7, но срв. Дан. IX, 18 и LXX Неем. IX, 27.

28. f) Съ 28 ст. приводятся предсказанія, изреченныя Богомъ чрезъ Моисея, въ свободныхъ извлеченіяхъ изъ Лев. XXVI, 32—45, Вт. XXVIII, 62—64, XXXI, 1—19. Грозная часть ихъ къ данному времени уже исполнилась, а часть, пророчески утѣшительная, ожидала своего исполненія.

g) 1 (3) Цар. VIII, 53. 56, 2 Лѣт. (Пар.) XXXV, 6 и здѣсь же I, 20 (II, 20).

h) Ἐν ἡμέρᾳ ἐντειλαμένου σου, какъ и Іер. XLI (гр. XLVIII), 4, срв. Исх. VI, 28, Лев. VII, 3. 38, Ис. XI, 16, Іер. VII, 22, Ам. III, 14, Авд. 11, Мих. VII, 11, — переводъ существительнаго въ cas. construct. съ infinit. verbi, срв. выше I, 20, = ביום צותך.

i) ܩܕܡ точнѣе, чѣмъ греческое ἐναντίον, отражаетъ чтеніе подлинника "לְעֵינֵיהֶם.

---

[1] *Ca*, 407: fecisti pro facies, *Ерлардъ*. sed facies.

29. k) Βόμβησις у LXX ἅπαξ λεγόμενον и по контексту — переводъ неудачный. Βομβεῖν употребляется у греческихъ писателей въ рѣчи о водѣ, о пчелахъ, о множествѣ народа и т. п. (напр. *Платонъ,* de Republ. 8. 564) и значитъ «шумѣть, жужжать, издавать гулъ». Соотвѣтственно этому *Гроцій* въ βόμβησις видитъ сравненіе народа съ водою, *Бадвеллъ* — съ роемъ пчелъ, а *Вельте* (137), *де-Ветте* (443), *Фритше* (186), *Рейшъ* (154), *Кнейкеръ* (254), *Кнабенбаверъ* (438) и др., основываясь на Іер. xxxi (евр. xlviii), 36, xxxviii (евр. xxxi), 35, гдѣ словомъ βομβεῖν переводится еврейское הֲמֻּה, объясняютъ его: толпа, издающая шумъ, многолюдство, (срв. *Vet. lat. a:* multitudo, *Славянскій:* мно́жество), предполагая за нимъ слово того же еврейскаго корня הָמוֹן (къ значенію его см. Ис. xxxiii, 4, xiii, 4, xvii, 12 и др.). Но болѣе обоснованный и болѣе вызывающій на несоотвѣтствующее мысли βόμβησις подлинникъ открывается изъ сличенія переводовъ *Греческаго* и *Сирскаго.* Послѣдній вмѣсто βόμβησις читаетъ ܫܡܥ. Если при этомъ пріймемъ въ соображеніе, что LXX 1 Пар. xvi, 32 словомъ βομβεῖν переводятъ еврейское רָעַם, то разность ἢ μὴν ἡ βόμβησις и ܐܝܟ ܫܡܥ опредѣлитъ намъ оригиналъ словами וְאַךְ עָם, греческій переводчикъ прочиталъ רַעַם (или וְאִי) וא.

l) (Ἔθνος) μέγα καὶ πολύ Вт. ii, 10. 21, vii, 1.

m) Такъ какъ при collocativ. עָם предикатъ обыкновенно ставится въ plur., а LXX столь же обыкновенно передаютъ его singul.[1], то, очевидно, сирское ܐܬܦܢܝ передаетъ подлинникъ точнѣе, чѣмъ греческое ἀποστρέψει; къ значенію послѣдняго срв. Исх. iv, 7, 4 (2) Цар. v, 10. 14.

n) ܠܡܥܛ = לְמַעַט, сн. Вт. vii, 7, xxviii, 62, Іер. xlii, 2. *Сирскій гекз., Арабскій* и *Грузинскій* содержатъ варіантъ код. iii. 26. 33 и др.: εἰς μακρὰν, понимая ἀποστρέψει εἰς μακρὰν въ смыслѣ слѣдующаго διασπερῶ ἐκεῖ. *Арабскій* при этомъ ἀποστρέψει даетъ переходное значеніе, какъ ii, 8. Εἰς μικρὰν ἐν ἔθνεσιν *Славянскій* переводитъ: въ ма́лъ ꙗ҆зы́кѣ. Къ цѣлому выраженію см. Вт. xxviii, 62 (45), iv, 27[2].

o) *Кнейкеръ* въ 29 ст. видитъ рефлексъ гоненія іудеевъ разсѣянія въ 73 году послѣ Р. Х., на что *Гильгенфельдъ* (449) остроумно замѣчаетъ,

---

[1] См. Исх. xiii, 17, Нав. x, 21, 2 Сам. (Цар.) xxiii, 10, 1 (3) Цар. xii, 16. 24 и Исх. xiv, 26. 28, Нав. iv, 18 и др.

[2] *Мальдонатъ,* 406, *Менохій,* 414, *Ерпардъ,* 221: refert Deut. non verbo, sed sensu.

II, 30. что «надо имѣть особыя очки, чтобы вычитать здѣсь намекъ на указываемое Кнейкеромъ обстоятельство».

30. p) Ὅτι ἔγνων.... ἐστι предложеніе, обосновывающее ἐὰν μὴ ἀκούσητε предшествующаго стиха: «Я не считаю невозможнымъ то, что говорю: если не послушаете голоса Моего.... потому что Я знаю, что они не послушаютъ». Подобное этому въ молитвѣ Соломона 2 Пар. vi, 24. 36 (*Рейшъ*, 154). Различное значеніе трехъ, послѣдовательно стоящихъ ὅτι (כִּי), яснѣе выступаетъ въ *Сирскомъ* ...؟... сн. Ис. xl, 2, 1 (3) Цар. viii, 37. 46.

q) λαὸς σκληροτράχηλός—ἐστι עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא Исх. xxxiv, 9, xxxii, 9, xxxiii, 3, Вт. ix, 13. *Бадвелл*ъ.

r) Съ καὶ ἐπιστρέψουσι начинается обѣщаніе будущаго счастія, именно возвращенія народа въ свою отечественную землю, которое настанетъ послѣ обращенія народа къ своему Богу. «Но (ו — καὶ, *Русскій пер.*) они обратятся въ плѣну, и тогда Я возвращу ихъ». Вся вторая половина 30 ст. = 2 Лѣт. (Пар.) vi, 37, 1 (3) Цар. viii, 47. וְהֵשִׁיבוּ אֶל־לִבָּ(ב)ם בְּאֶרֶץ שבי(ה)ם. Выраженіе השיב אל־לב *Гроцій* объясняетъ ad se redire, *Геніусъ* (къ 1 Цар. viii, 47) «войти въ себя», *Берто* (къ 2 Пар. vi, 37), *Кнобель* (къ Втор. iv, 39), *Рейшъ* и *Кнейкеръ* (въ данномъ мѣстѣ) — «принять что-либо къ сердцу, соображать, помышлять», какъ Вт. xxx, 1, iv, 39, Плч. iii, 21; *Сирскій* (какъ и 1 Цар. viii, 47): «обратятся въ сердцѣ своемъ», (срв. *Фритше*), чѣмъ измѣняетъ мысль автора. Къ ܒܠܒܗܘܢ вмѣсто ܒܐܪܥܐ см. Вт. xxi, 11, Неем. iv, 4, Ис. xliv, 19 и др.

s) Ἀποικισμὸς (и ниже ст. 32) встрѣчается только въ *Греческомъ* переводѣ книги Іереміи, соотвѣтствуя שְׁבִי, l (евр. xlii), 11, сн. Вар. ii, 14 и גוֹלָה xxvi (евр. xlvi), 19, xxxi (евр. xlviii), 11. *Бадвелл*ъ предполагаетъ גוֹלָה и здѣсь; съ другой стороны, только въ кн. пр. Іереміи שְׁבוּת переводится ἀποικία: xxx (греч. xxxvii), 3. 15, xxxi (гр. xxxviii), 23, xxxii (гр. xxxix), 44 и др.; שְׁבִי въ переводѣ ἀποικία не встрѣчается, но почти въ тожественномъ μετοικία въ 1 (3) Цар. viii, 47. *Сирскій* начальное ו считалъ не противительнымъ, а соединительнымъ, а ישיבו ו прямымъ выраженіемъ жестоковыйности, давая ему такой смыслъ: «прилѣпятся къ землѣ плѣненія своего, къ ея идолопоклонству, и за сіе узнаютъ» и проч. и потому בְּאֶרֶץ подлинника измѣнилъ на ܠܐܪܥܐ—ܒܐܪܥܐ. *Грузинскій* содержитъ произвольное измѣненіе: «и отвратятся отъ сердца своего».

31. t) Связь 30 и 31 ст. такая же, какъ Вт. IV, 39. 40; выраженія II,31.32.
31 ст. подобны Исх. VI, 7, VII, 17, X, 2, XVI, 2, Вт. VII, 9, Іер. XXIV, 7 и особенно часто въ книгѣ пр. Іезекіиля.

u) *Рейшъ* и *Кнейкеръ* пытаются ἀκούοντα относить къ καρδίαν и ὦτα, но сами же и сознаются, что, при такомъ разборѣ, стихъ остается все же неровнымъ, безъ необходимаго здѣсь стиллистическаго параллелизма (*Кнабенбаверъ*, 472). Въ этомъ отношеніи правильнѣе чтеніе сирское и греческое, кодд. 22. 36. 48. 51. 96. 231, ܠܒܐ ܕܡܫܡܥ, καρδίαν συνετήν; но первоначальность его сомнительна потому, что указанные кодексы наиболѣе корректурны; еще болѣе корректурно чтеніе код. 26: καρδίαν τοῦ γνῶναί με, стоя въ прямой зависимости отъ Іер. XXIV, 7 (сн. Вт. XXIX, 4). Во всякомъ случаѣ συνετός, если не первоначально, то наиболѣе удачно восполняетъ пропускъ греческаго перевода. Въ оригиналѣ должно было стоять לֵב נָבוֹן 1 (3) Цар. III, 12, Прч. XIV, 33, XV, 14, XVIII, 15, или לֵב חָכָם 1 (3) Цар. III, 12. *Менохій*, 414, и *Кнейкеръ* предполагаютъ לֵב חָדָשׁ[1], исходя, въ свою очередь, изъ того предположенія, что порча даннаго мѣста произошла отъ пропуска въ греческомъ καινὴν, созвучнаго по началу съ слѣдующимъ καί. Но возстановляемый этимъ подлинникъ не даетъ параллелистическаго развитія мысли.

v) ὦτα ἀκούοντα — אָזְנַיִם שֹׁמְעוֹת Прч. XV, 31, XX, 12. 25 или אָזְנַיִם קַשְׁבוֹת 2 Лѣт. (Пар.) VI, 40, VII, 15, Пс. CXXX, 2, Неем. I, 6. 11. *Славянскій* и *Русскій* греческія adjectiva переводятъ глагольными формами «дамъ сердце,—и уразумѣютъ и уши,—и услышатъ». Съ сердцемъ разумнымъ іудеи обратятся къ Богу мыслями, практическимъ вѣдѣніемъ, а съ ушами слушающими — дѣятельнымъ ему повиновеніемъ. Таковъ именно смыслъ опредѣленія ἀκούοντα; срв. *Менохій:* ὦτα ἀκούοντα — aures, quae Domini jussa libenter audiant.

32. x) 32 ст. (сн. 1 (3) Цар. VIII, 33. 35, 2 Лѣт. (Пар.) VI, 24. 26) представляетъ распространеніе и слѣдствіе ст. 31[a]: «они узнаютъ, что Я истинный Богъ и ихъ Богъ, будутъ прославлять и почитать Меня, какъ таковаго и вспоминать имя Мое, какъ имя Бога своего». (*Рейшъ*, 156).

---

[1] *Ерпардъ*, 221, вставляетъ: (cor) novum et docile, указывая при этомъ параллель Вт. XXX, 6 (?).

II, 33. y) הוֹדָה = αἰνεῖν, ﻫﻠﻞ 1 Парал. XVI, 7, Неем. XII, 27, Іов. XL, 9, сочиняется съ ל Пс. LXXV, 2, LXXIX, 13, Эзд. III, 11, а чаще съ accusativ, срв. *Сирскій* въ данномъ мѣстѣ. שָׁמְעִי ... וְזָכְרוּ .... וְהוֹדוּ вѣрнѣе съ *Рейшемъ* считать параллелизмомъ и זָכְרוּ שָׁמְעִי давать значеніе: прославятъ, восхвалятъ имя Мое (срв. Ис. XXVI, 13, Пс. CXVIII (гр. CXIX), 54, 1 Пар. XVI, 4). Иначе *Кнейкеръ:* они вспомнятъ, что Іегова одинъ только истинный и скорый въ помощи Богъ и потому снова обратятся къ Нему.

z) Ἀποστρέψαι — שׁוּב имѣетъ здѣсь среднее значеніе, тогда какъ ниже III, 7 въ подобномъ выраженіи, наоборотъ, переходное.

33. a) Ἀποστρέψουσιν ἀπὸ τοῦ νώτου αὐτῶν τοῦ σκληροῦ — метафора, какъ основательно замѣчаютъ *Фритше* (186) и *Рейшъ* (156), не чистая. Ей нельзя противопоставлять выраженія Іер. II, 27, XXXII (гр. XXXIX), 33, XLVIII (гр. XXXI), 39, ибо смыслъ сего послѣдняго заключается въ одномъ среднемъ значеніи שׁוּב. Не оправдывается она и тѣмъ предположеніемъ, что въ ней отвлеченное понятіе закрыло первоначальный, заключающійся въ словахъ, образъ (*Кнейкеръ,* 258), ибо логическая состоятельность метафоры обусловливается, прежде всего, буквальною вѣрностію употребляемаго образа. А послѣдняго здѣсь и не оказывается. Можно сказать: отвратиться отъ своего упрямаго поведенія въ отношеніи къ Богу, какъ отъ хребта другого человѣка, но не *своего* хребта (*Фритше*). Неправильность выраженія надо отнести на счетъ греческаго перевода, превратившаго casus constr. nominis въ adjectiv; въ подлинникѣ же надо читать съ *Сирскимъ* מַקְשֵׁי עָרְפָּם (срв. *Vet. lat. b:* a duritia cordis sui), см. Вт. IX, 27.

b) Выраженіе, безъ сомнѣнія, тоже, что Іер. XXIII, 22, XXV, 5 (Ис. I, 16, Вт. XXVIII, 20, Іер. IV, 4, XXI, 12, XLIV (гр. LI), 22, Ос. IX, 15). מַעַלָל въ этихъ мѣстахъ = ﻣﻌﺎﻣﻠﻪ, какъ и здѣсь, чѣмъ доказывается ошибочность принятаго греческаго чтенія προσταγμάτων и правильность кодд. 22. 26. 33. 36. 48. 62. 86. 87. 88. 90. 96. 106. 231 — πραγμάτων (*Евальдъ,* 267, *Рейшъ,* 157, *Кнейкеръ*). *Фритше* въ своихъ замѣчаніяхъ, вслѣдъ за *Гаабомъ,* комментировалъ первое чтеніе προστάγματα, давая ему смыслъ «постановленій въ худомъ смыслѣ» какъ Іез. XX, 25. 26. Но позже, при изданіи греческаго текста книги Варуха, самъ *Фритше* отступился отъ него въ пользу чтенія πραγμάτων. LXX מעלל переводятъ ἐπιτήδευμα, ἔργον Пс. LXXVI (ев. LXXVII), 12, LXXVII (ев. LXXVIII), 7, Ис. III, 10, Іер. XXXIX (евр. XXXII), 19

и, какъ здѣсь, πρᾶγμα Іер. ы (евр. xliv), 22. Какъ же стояло слово, переведенное ܒܝܫܬܐ, πονηρά? Рядомъ съ רַע מַעֲלָל פ" (Іер. iv, 4, xxi, 12, xliv, 22) встрѣчается и מַעֲלִים רָעִים Неем. ix, 35, Зах. i, 4. Сирское ܒܝܫܬܐ ܕܥܒܕܝܢ примыкаетъ къ послѣднему; но въ такомъ случаѣ πονηρά у LXX стоитъ на неправильномъ со стороны еврейскаго синтаксиса мѣстѣ. Съ другой стороны "רע מעללי פ Вт. xxviii, 20, Іер. xxiii. 2. 22, xxv, 5, xxvi, 3. (Іов. i, 1. 8.) у LXX переводится πονηρὰ ἐπιτηδεύματα; слѣдовательно, или въ *Греческомъ* здѣсь перестановка, или въ *Сирскомъ* отступленіе отъ подлинника (какъ Пс. xxviii, 4). Вообще употребительнѣе, а въ книгѣ пр. Іереміи исключительно употребительно רַע מַעֲלָל, почему (также и въ параллель съ выше стоящимъ מקשי ערפם) здѣсь должно предполагать второе выраженіе.

с) Представляется основаніе обращенію плѣнниковъ къ Богу: они помянутъ жизнь отцовъ своихъ, согрѣшавшихъ (согрѣшившихъ) предъ Господомъ. זכר здѣсь, какъ и iv, 14, имѣетъ значеніе: вникать во что, помышлять въ сердцѣ о чемъ, см. Ис. xlvii, 7, Іов. vii, 7, Плч. i, 9, Вт. v, 15, xv, 15. Слѣдующее слово דֶּרֶךְ *de-Wette*, *Фритше*, *Рейшъ*, *Кнейкеръ* (259) понимаютъ въ смыслѣ «участь, судьба» (Пс. vi, 1, x, 6), τί συνέβη τοῖς πατράσιν αὐτῶν (*Catenae*). Но во всѣхъ мѣстахъ, гдѣ встрѣчается выраженіе זכר דרך, оно не исключаетъ и этическаго его пониманія въ значеніи «нравственный путь, образъ дѣйствій, поступки»; къ тому же здѣсь דרך, съ одной стороны, стоитъ подлѣ מעללים (срв. Іез. xx, 44, Іер. xxiii, 22, xxv, 5, xxxv, 15, Зах. i, 4. 6), а, съ другой, опредѣляется какъ ὁδὸς πατέρων τῶν ἁμαρτόντων, короче: путь грѣшныхъ (Пс. i, 1); почему плѣнники, воспоминая его, какъ таковой, при своемъ обращеніи, имѣли основаніе думать: мы согрѣшили, какъ отцы наши (Пс. cvi, 6 и здѣсь ii, 12, i, 17). И singularis דרך (оно хотя подлѣ מעללים, но не въ параллелизмѣ съ нимъ) не препятствуетъ такому его значенію (срв. Пс. i, 1); между тѣмъ *Кнейкеръ*, вслѣдствіе singul. формы דרך, затрудняется точно опредѣлить его значеніе, потому что этимъ-де дается поводъ понимать דרך и въ указываемомъ толковниками смыслѣ: «какъ у плѣнниковъ было много разныхъ злыхъ дѣлъ, такъ равно, а, пожалуй, и еще болѣе у ихъ отцовъ, а между тѣмъ этихъ послѣднихъ за ихъ многія худыя дѣла постигла одна участь: они погибли въ пути своемъ», אבדו דרך Пс. ii, 12. Точное значеніе דרך опредѣляется изъ iii, 7.

II, 34. **34.** d) Ст. 34 составляется изъ Іер. xxiv, 6, Вт. xxx, 3. 20, xxxiv, 4, Лев. xxvi, 42, Іер. xxx (гр. xxxvii), 3. 19. Ἀποστρέψω — въ переходномъ значеніи какъ i, 13; *Сирскій* aphel — ܐܦܢܐ.

e) Въ землю: לָאָרֶץ Быт. xxxii, 9, 2 (4) Цар. iii, 27, Іер. xxxvii (гр. xliv), 7. עַל־אֶל־הָאָרֶץ Іер. xxiv, 6, Быт. xxxi, 3. 15, Ис. xxxvii, 7 и אֶל־עַל־הָאֲדָמָה 1 (3) Цар. viii, 34, 2 Лѣт. (Пар.) vi, 25, Дан. xi, 9, Іер. xlii, 12, xvi, 15, Вт. vii, 13, xxxi, 21. Отмѣченная выше зависимость Варуха отъ 1 (3) Цар. viii, 34, 2 Пар. vi, 25 даетъ право предполагать ее и здѣсь (см. *Рейшъ*, 159). Игра словъ יָשִׁיבוּ 30 ст., שָׁבוּ 33 ст. и הֲשִׁבֹתִים даетъ здѣсь краски и живость картинѣ обращенія Іудеевъ къ Богу и Бога къ нимъ. Подобно сему Вт. xxx, 1—3 и 8—10, Іер. xxiv, 6—7, 1 (3) Цар. viii, 48.

f) Изъ Числ. xiv, 23, Нав. i, 6, Исх. xxxiii, 1. 6. 8. Въ подобномъ выраженіи въ нѣкоторыхъ мѣстахъ прибавляется לָתֵת לָהֶם (Вт. x. 11, xxxi, 7, i, 8. 35, vi, 10. 18 и др.); *Армянскій* и *Грузинскій* прибавляютъ его и здѣсь.

g) Если Исх. xv, 9 תּוֹרִישֵׁמוֹ יָדִי LXX переводятъ не точно: κυριεύσει ἡ χείρ μου, Числ. xxi, 24 וַיִּירַשׁ אֶת־אַרְצוֹ — καὶ κατεκυρίευσαν τῆς γῆς αὐτοῦ, а въ стихѣ 3 Іер. xxx (гр. xxxvii), подобномъ данному по мысли, буквально, какъ здѣсь, καὶ κυριεύσουσιν αὐτῆς (τῆς γῆς), и κυριεύσουσιν = וְיָרְשׁוּהָ, то ясно, что послѣдняя форма стояла и здѣсь. См. еще Вт. xxx, 5, Ис. lx, 21, lxv, 9, xxxiv, 17, Іез. xxxvi, 12. Futur. означаетъ: возьмутъ во владѣніе и будутъ владѣть. Сирское ܐܚܣ (халдейское שלט) = יָרַשׁ, кажется, единственный разъ въ данномъ мѣстѣ, обычно переводится ܒܥܠ; genitivus αὐτῆς, натурально, не genitiv. loci, какъ объясняетъ *Валь*, а genitiv. objectivus послѣ глагола. Κυριεύειν τινος см. ниже iii, 16, 1 Мак. x, 76, Іудо. i, 14 и проч.

h) Не безотносительное пророческое обѣщаніе золотаго будущаго (какъ Ис. xxxv, 10, li, 6 и дал.), а ссылка на возвѣщенное уже прежде[1] и зависитъ отъ того же καθὰ ἐλάλησας (ст. 28). Смыслъ: я сдѣлаю то, что они опять станутъ большимъ народомъ, какъ раньше, и не останутся въ маломъ числѣ, какъ теперь, ii, 13; такимъ образомъ σμικρύνεσθαι теряетъ

---

[1] Іер. xxx (гр. xxxvii), 19, xxix (гр. xxxvi), 6, Лев. xxvi, 9 (12) 45, Іез xvi, 60, Іер. xxxii, 40, xxxi (гр. xxxviii), 33, Лев. xxvi, 6, 2 Пар. vii, 20, Вт. xxix, 27.

здѣсь свое собственное значеніе и поставлено только для усиленія πληθυνῶ (*Рейшъ*, 158).

35. i) הֲקִים בְּרִית (כָּרַת בְּרִית) (съ אֶת, עִם, LXX: πρός, μετά; и dativ., и לְ LXX dativ., см. лексиконы), о чемъ не разъ говорили пророки Исаія LV, 3, XXIX, 21, LXI, 8 и Іеремія XXXI (гр. XXXVIII), 31, XXXII (гр. XXXIX), 40.

k) Τοῦ εἶναί με = לִהְיוֹת infinitiv. constr. послѣ הֲקִים בְּרִית, какъ Исх. VI, 4. Мѣстоименіе με, котораго нѣтъ въ *Еврейскомъ* и въ другихъ подобныхъ случаяхъ, не стоитъ въ тѣхъ мѣстахъ и у LXX (напр. Исх. XVII, 7, Лев. XI, 45, XXII, 33, XXVI, 45, Числ. XV, 41); здѣсь прибавлено для большей ясности, срв. II, 3.

l) Вторая половина стиха представляетъ спеціальное объясненіе къ слову «вѣчный», опредѣляющему новый завѣтъ, какъ бы такъ излагая обѣщаніе полнаго счастія: это грядущее благополучіе — многочисленность народа въ отечествѣ — во всю будущность не испытаетъ болѣе никакой превратности и уменьшенія — Іер. XXXII, 41 בֶּאֱמֶת (*Кнейкеръ*, 261). Что стояло въ подлинникѣ на мѣстѣ κινήσω? *Фритше* указываетъ для него Числ. XIV, 44 מָשׁוּ, LXX: ἐκινήθησαν, Ис. XXII, 25 תָּמוּשׁ, LXX: κινηθήσεται и Ис. XLVI, 7 יָמִישׁ, LXX κινηθῇ. Если это указаніе, не точное относительно данныхъ случаевъ, поелику hiphil послѣдняго мѣста стоитъ въ такомъ же непереходномъ значеніи, какъ kal въ первыхъ двухъ, дополнить ссылкой на Мих. II, 3, Исх. XIII, 22 (?), то переводъ הֲמִישׁ будетъ возможенъ, тѣмъ болѣе, что מִישׁ часто сочетается съ מִן, а у LXX переводится κινεῖν (указ. выше). Но мы не встрѣчаемъ его въ подобныхъ данному выраженіяхъ. *Кнейкеръ* находитъ невозможнымъ переводъ и по 2 Сам. (Цар.) XV, 20 и 1 (3) Цар. IX, 7, ни по Вт. XXVIII, 63, такъ какъ «искоренять, вырывать» выражаетъ болѣе, чѣмъ κινεῖν (подвинуть съ одного мѣста на другое), и менѣе всего умѣстно въ обѣщаніи, которое (какъ выходитъ здѣсь по ἔτι) указываетъ на повторявшіяся подобныя обстоятельства въ прошломъ, между тѣмъ какъ одинъ и тотъ же народъ могъ быть искореняемъ только одинъ разъ. Но эти же доводы въ одинаковой мѣрѣ могутъ быть выставлены и противъ перевода самаго *Кнейкера* (срв. *Плеснеръ*) чрезъ נָתַשׁ (на основаніи Вт. XXIX, 27, Іер. XII, 14. 15, 2 Лѣт. (Пар.) VII, 20, Амос. IX, 15 и др.), ибо смыслъ послѣдняго, при синонимичности נָסַח, гораздо интенсивнѣе подлиннаго выраженія; и LXX евр. נָתַשׁ нигдѣ не переводятъ κινεῖν. По соразмѣрности послѣднему наиболѣе подходящій для

II, 35. него оригиналъ дастъ 2 Лѣт. (Пар.) xxxiii, 8 וְלֹא אוֹסִיף לְהָסִיר אֶת־רֶגֶל יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה: καὶ οὐ προθήσω σαλεῦσαι τὸν πόδα Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς κτλ. Къ переводу סור—κινεῖν см. 2 Лѣт. (Пар.) xxxv, 15 (κινεῖσθαι), Исх. xxv, 15 (ἀκίνητοι).

m) Ἀπὸ γῆς—αὐτοῖς см. Вт. xxix, 27, 3 (1) Цар. ix, 7, 2 Пар. (Лѣт.) vii, 20.

n) 34 и 35 стт. имѣютъ мессіанское значеніе. Въ нихъ излагается содержаніе и сущность, предстоявшаго къ заключенію союза между Богомъ и народомъ израильскимъ; завѣта, какъ видно, одинаковаго по содержанію съ прежнимъ завѣтомъ, который заключилъ Богъ съ народомъ послѣ изведенія его изъ Египта (Іер. xi, 3). Но народъ нарушилъ этотъ завѣтъ тѣмъ, что преступилъ повелѣнія Божіи: вмѣстѣ съ симъ, такъ сказать, потеряли силу и взаимныя обязательства: евреи оставили Іегову, Бога своего, а Богъ, съ Своей стороны, не держалъ обѣщанія хранить Израиля, какъ Свой народъ. Теперь, послѣ обращенія народа къ Богу въ плѣну, должны были возстановиться прежнія отношенія: Израиль опять станетъ народомъ Божіимъ, а Іегова опять Богомъ Израиля. Съ этой стороны имѣвшій быть заключеннымъ завѣтъ являлся только возстановленіемъ прежняго (*Θεοδορητ*, срв. Лев. xxvi, 44. 45), а, какъ заключенный послѣ завѣта съ Авраамомъ и Моисеемъ, въ другой разъ (*Лехъ*, 488), онъ былъ testamentum alterum (*Vet. lat. a, b*). Но Варухъ называетъ этотъ завѣтъ вѣчнымъ, въ чемъ, по Іер. xxxi, 31, содержится указаніе, что этотъ завѣтъ не будетъ нарушенъ, какъ первый; такимъ образомъ новый завѣтъ является alterum не только по времени, но и по характеру (*Тиринъ*, *Кордонъ*, 416). Въ силу этого подъ нимъ нельзя разумѣть завѣта, возстановленнаго съ возвращеніемъ Іудеевъ изъ плѣна: этотъ завѣтъ не былъ вѣчнымъ, онъ даже продолжался не такъ долго, какъ завѣтъ древній. Не исчерпывается опредѣленіе «вѣчный» и объясненіемъ *Гроція:* mansit hoc testamentum usque ad Messiam, mansisset et postea, si recepissent Messiam, quae conditio alibi exprimitur, alibi subintelligenda est: ибо здѣсь указывается завѣту предѣлъ во времени. При этомъ новомъ завѣтѣ, какъ говоритъ пр. Іеремія (xxxi, 32), будетъ то, что законъ будетъ сообщенъ народу не только внѣшнимъ образомъ, но будетъ написанъ въ сердцахъ людей; иначе говоря, совершится духовное перетвореніе народа. Все это приложимо только къ завѣту, который заключилъ Богъ съ людьми чрезъ Мессію. Примиреніе Бога съ Своимъ народомъ началось, конечно, уже съ возвращеніемъ изъ плѣна,

III, 1.

но получило свое завершеніе только въ искупленіи чрезъ Христа. Пророкамъ, которые созерцали оба событія въ перспективѣ будущаго, они представлялись какъ одно божественное дѣйствіе, и потому у нихъ часто встрѣчается, что обѣщаніе возвращенія изъ плѣна и обѣщаніе спасенія чрезъ Мессію переходятъ одно въ другое, какъ здѣсь. Подобнымъ образомъ въ ихъ пророчествахъ Христова церковь представляется продолженіемъ и завершеніемъ церкви ветхозавѣтной, и христіане, народъ Мессіи, тожественными съ народомъ Израильскимъ, потому что самъ Мессія явился въ средѣ этого народа, и евангеліе было проповѣдано прежде всего Іудеямъ. Израильтяне, отвергши Мессію, выступили изъ званія избраннаго народа, и на нихъ лично не исполнилось пророчество о вѣчномъ завѣтѣ, какъ не исполнились и пророчества о вѣчномъ существованіи Іерусалима, о большомъ распространеніи и умноженіи народа и о безконечномъ ихъ пребываніи въ землѣ обѣтованія. Исполненіе этихъ и подобныхъ пророчествъ въ ихъ, если можно такъ выразиться, матеріальномъ смыслѣ было связано съ тѣмъ условіемъ, чтобы Израиль въ цѣломъ принялъ новый завѣтъ и сохранялъ его, а такъ какъ это условіе не осуществилось, то и обѣтованія не исполнились въ этомъ смыслѣ, но они исполнились и исполняются въ высшемъ, духовномъ смыслѣ на духовномъ Израилѣ, церкви Христовой, вышедшей изъ церкви ветхозавѣтной (см. *Альберъ*, 439, *Каспаръ, Мальдонатъ*, 406, *Са*, 407, *Лянселій*, 410, *а-Ляпиде, Мальвенда*, 413, *Менохій*, 414, *Тиринъ*, 416, *Кальметъ, Лиранъ, Гроцій, а-Кастро, Лехъ, Ергардъ*, 221, *Трошонъ, Рейшъ, Кнабенбаверъ*, 413 и др.).

Глава третья.

о) Связь: Ты (Господи) обратилъ на насъ весь гнѣвъ Твой (II, 1—26), но Ты и сдѣлаешь намъ по Твоей милости (27), ибо Ты сказалъ: (28—35).... *и потому*...., et nunc: *Vet. lat. a, Кнейкеръ* (263), *Кнабенбаверъ* (473).

1. р) ܡܪܝ ܟܠ ܫܘܠܛܢ ܐܠܗ ܝܫܪܝܠ, κύριε παντοκράτωρ, ὁ θεὸς Ἰσραὴλ = יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 1 Пар. (Лѣт.) XVII, 24, Пс. LXXX (грч. LXXIX), 5. 20, Ис. XVIII, 17, Іер. XLII (гр. XLIX), 15. 18 и т. д. Противъ אֵל שַׁדַּי (*Илленеръ*,

III, 1. *Френкель, Гербстъ,* LXX въ книгѣ Іова) говоритъ *Сирскій* переводъ, который передаетъ его ܡܪܝܐ ܟܠ (Іов. v, 17, viii, 3. 5, xi, 7, xiii, 13 и т. д.). Соображеніе *Кнейкера* въ пользу этого выраженія стоитъ въ зависимости отъ его мнѣнія о позднемъ происхожденіи книги Варуха и о замѣчаемомъ якобы желаніи автора избѣжать употребленія священной тетраграммы. אֲדֹנָי צְבָאוֹת (*Кнейкеръ*) не встрѣчается даже у послѣплѣнныхъ писателей, а развѣ только въ формѣ אֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת (Пс. lxix, 7, Іер. xlvi, 10 срв. Сирх. xxxvi, 1)[1]. Единственный разъ стоитъ это выраженіе — Ис. x, 16 — אֲדֹנָי צְבָאוֹת, но и тутъ, если не пропущено יְהוָה, то введена стиллистическая фигура אֲדֹן אֲדֹנֵי צְבָאוֹת[2], рядомъ съ этимъ אֲדֹן יְהוָה צ״ — Ис. xix, 4. Къ יְהוָה צ״, какъ обращенію, см. 1 Сам. (Цар.) i, 11, Пс. lxxx (грч. lxxix), 5. 20.

q) ܡܐ ܕܣܘܟ ܡܐ = Пс. xviii, 7, lxxxi, 8, cvii, 6. 19. 28 (plur. по аттракціи слѣдующаго ܟܐܦ), cxx, 1; въ евр. еще 2 Сам. iv, 9, 1 Цар. i, 29, Пс. xxxiv, 7. 18 и т. д. Сирское singul. — ближе къ подлиннику, такъ какъ и въ еврейскомъ гораздо употребительнѣе sing. צַר (противъ *Кнейкера*); изъ 75 случаевъ его употребленія на plural. выпадаетъ только 12[3]. Singular. требуетъ и параллелизмъ еврейской рѣчи: второй членъ, ἀκηδιῶν — singul., а LXX 2 Цар. (Сам.) xxiv, 14, 1 Пар. (Лѣт.) xxi, 13 singul. צַר переводятъ (τὰ) στενά. *Рейшъ* правильно словамъ ἐν στενοῖς даетъ смыслъ: «(душа) объятая горемъ, удрученная», но не вполнѣ удачно переводитъ его: בְּאֲנָחָה (Пс. xxxi, 11), ибо אָנַח значитъ «охать, стонать» и у LXX переводится «στενάζειν, στεναγμός» (Прч. xxix, 2, Ис. xxi, 2, xxiv, 7, Плч. i, 4 и др.); поставленное здѣсь אָנַח не дастъ требуемаго переводами значенія и къ тому же нигдѣ, скажемъ съ *Кнейкеромъ,* не передается у LXX στενός или στενά, буквально означающимъ «тѣсный» (Числ. xxii, 26, 4 (2) Цар. vi, 1), а въ переносномъ смыслѣ «стѣсненіе, нужда, затрудненіе» (1 Сам. (Цар.) xxiv, 14, Сус. 22, στενά μοι πάντοθεν, 1 Цар. (Сам.) xxviii, 15, *Акилла* въ Пс. xxxi, 10); и *Сирскій* אָנַח, אֲנָחָה передаетъ: ܡܪܝ, ܐܢܚܐ.

---

[1] δέσποτα ὁ θεὸς πάντων = אֲלֹהֵי הַכֹּל.

[2] Хотя нѣкоторые кодд. и здѣсь читаютъ: אֲדֹן יְהוָה.

[3] Бт. xxxi, 17. 21, 1 Сам. x, 19, 2 Лѣт. xx, 9, Пс. xxv, 17. 22, xxxi, 8, xxxiv, 7. 18, lxxi, 20, Прч. xxi, 23 и Ис. lxv, 11.

г) Ἀκηδιῶν, натурально, не genitivus pluralis отъ ἀκηδία (*Арабскій, Шлейснеръ, Гаабъ*) а причастіе отъ ἀκηδιάζω, ἀκηδιάω, которое значитъ «упускать, оставлять безъ вниманія, быть нерадивымъ», а потомъ, какъ и у LXX, «быть грустнымъ, унылымъ». *Свида:* ἀκηδία, ῥᾳθυμία, ἀχθηδών, λύπη. LXX этимъ словомъ переводятъ עָטַף Пс. lx (ев. lxi), 3, ci (евр. cii), 1 (2), cxlii (ев. cxliii), 4, срв. Сирх. xxii, 11 (13), здѣсь — *Мальдонатъ* и *Кнейкеръ*. Но, во первыхъ, въ *Сирскомъ* עָטַף во всѣхъ безъ исключенія мѣстахъ = ܥܛܦ (*Араб.* صون Пс. lxxvii, 4, cii, 1, cvii, 5), здѣсь же ܨܒܝܬܐ (Прч. xiv, 29, Исх. vi, 9 — еврейск. בְּקֹצֶר), а во вторыхъ — и самое главное — греческая анаколуѳія ἐν στενοῖς — ἀκηδιῶν разстраиваетъ и грамматическій, и смысловой[1] параллелизмъ подлинника, который здѣсь такъ прозраченъ (срв. *Сирскій:* ܨܒܝܬܐ — ܨܘܟܢܐ; *Славянскій:* «**въ тѣснотѣ — въ стѫжéніи**»; отчасти *Арабскій:* مِنَ ٱلضَّجَرَاتِ — فِي ٱلضَّوَايِقِ). Между тѣмъ таже анаколуѳія ἀκηδιῶν не лишена этимологическаго намека на свое еврейское слово. Она устраняетъ конструкцію בְּ передъ еврейскимъ ἀκηδιῶν (соотвѣтственно выше стоящему בַּצַּר — ἐν στενοῖς), иначе переводчикъ не вычиталъ бы причастія, и, пожалуй, намѣчаетъ букву מ, которая была принята переводчикомъ за преформативъ глагольной формы. Но, съ отпаденіемъ втораго ב, колеблется и прочность перваго (ἐν στενοῖς). Сирх. xxxv, евр. 20, греч. 26 слова ἐν καιρῷ θλίψεως — ἐν καρῷ ἀβροχίας соотвѣтствуютъ еврейскому בְּעֵת בְּצָרוֹת — זְמַן מְצוּקָה. Если принять еще въ соображеніе, что מְצוּקָה и צוּקָה являются постоянными параллелями слову צַר (Соф. i, 15, Прч. i, 27, Пс. cvii, 6, cxviii, 143, Ис. xxx, 6, Іов. xv, 24, Іер. xix, 9), то ἀκηδιῶν, послѣ этого, разрѣшится съ достаточною убѣдительностію въ מְצוּקָה, которое было понято какъ partic. מָצַק. Тогда и предшествующее צַר съ своимъ nomen должно сочетаваться cas. constr. (по Сирх. xxxv, 20 и Іез. xlvii, 7). Но можно исходить и изъ признанія еврейской основы за ἐν впереди στενοῖς. Тогда или и צַר читать съ предлогомъ מִן и соотвѣтственно этому исправить ἐν на ἀπὸ, а מְצוּקָה на מִצּוּקָה или же, признавъ правильнымъ בַּצַּר, ἀκηδιῶν развернуть въ בְּצוּקָה[2]. Случаи подобной конструкціи

---

[1] Хотя см. Іов. vii, 11.

[2] Къ смѣшенію מ и ב у LXX см. Ис. i, 24 מִצָּרַי — ἐν τοῖς ὑπεναντίοις, Пс. **xxxi**, 8 בְּצָרוֹת — ἐκ τῶν ἀνάγκων, Ис. lxiii, 9 בְּכָל — ἐκ πάσης, liii, 4 מֻעָנֶה (partic.) — ἐν κακώσει, Соф iii, 19 מעניך — ἐν σοὶ (sic).

III, 2. опредѣленій, правда, встрѣчаются (Псн. III, 11, 2 Пар. (Лѣт.) IX, 18), но рѣдки, и все же опредѣленія эти болѣе предикативнаго характера, а читая מְצָקָה — מְצַר(ה), мы отнесемъ эти опредѣленія къ глаголу, какъ 2 Лѣт. (Пар.) XX, 9, LXX — «ἀπὸ τῆς θλίψεως», *Вульгата* — «in tribulationibus», *Русскій* — «въ тѣснотѣ», Пс. CXVIII (гр. CXVII), 5, Іон. II, 3.

s) Сирское ܨܥ = только צָעֲקָה или זְעָקָה, а не קְרָא (*Кнейкеръ*, 264). Κράζω соотвѣтствуетъ צָעַק почти во всѣхъ библейскихъ книгахъ, въ частности: Іер. XI, 11. 12, XXV, 34, XXIX (ев. XLVII), 2, XXXI (XLVIII), 20 и др., тогда какъ קְרָא — κράζω употребляется исключительно (кромѣ 3 — 4 случаевъ) въ переводѣ Псалтири. Plur. ܨܥ (срв. *Армянскій*) стоитъ здѣсь въ зависимости отъ прибавки ܡܨܥ. Perfectum κέκραγε въ значеніи praesens можетъ быть грецизмъ, но и въ еврейскомъ языкѣ оно встрѣчается въ такомъ же значеніи (Пс. CXXX, 1). Относительно צָעֲקָה, въ частности, см. Плч. II, 18, LXX — ἐβόησε, Пс. LXXXVIII (гр. LXXXVII), 2 — LXX — ἐκέκραξα, и съ другой стороны, futur. Исх. XIV, 15 — βοᾷς. При двухъ или нѣсколькихъ субъектахъ предикатъ обыкновенно стоитъ въ plur. (Бт. XL, 1, VIII, 22, Іов. III, 5), но можетъ быть и въ sing., относясь къ ближайшему (2 Сам. III, 22, XX, 10), особенно, если субъекты суть только частныя стороны одного и того-же понятія, какъ здѣсь. Если нами въ разобранномъ предложеніи вѣрно угаданъ подлинникъ, то онъ не лишенъ поэтической игры словъ.

2. t) Ἄκουσον κύριε — שְׁמַע יְהוָה, (Пс. XVII, 1, CI (ев. CII), 2, שְׁמַעָה אֲדֹנָי Пс. CXXX, 2 (евр.), שְׁמַע и שְׁמַעָה Бт. XXVII, 13, Вт. V, 1, VI, 4, Пс. IV, 2 и т. д.

u) Десять рукописей (XII. 22. 36. 48. 62. 88. 96. 106. 231. 239) и всѣ переводы, кромѣ *Коптскаго*, также *Рейшъ*, *Фритше*, *Кнабенбаверъ* (474) и др. читаютъ 2 ст. нѣсколько полнѣе греческаго textus receptus. По ихъ редакціи во 2 стихѣ приводится два основанія, по которымъ Богъ долженъ помиловать народъ Израильскій это: Божіе милосердіе и раскаяніе народа, сознающаго свои грѣхи: ἄκουσον κύριε (+ ὁ θεός — *Сир.*) καὶ ἐλέησον (ἡμᾶς — *Копт.*), ὅτι θεὸς (ἐλε)ἡμῶν εἶ καὶ ἐλέησον (+ ἡμᾶς — *Vet. lat. a*, *Сирскій*), ὅτι ἡμάρτομεν ἐναντίον σου[1]. Большинство же рукописей и

[1] *Мальдонатъ*, не соображаясь съ конструкціею еврейскаго חָטָא и способомъ передачи ея у LXX, ἐναντίον σου превращаетъ въ נֶגְדְּךָ, указывая при этомъ на ἁμαρτάνειν ἐναντίον τινι, какъ на гебраизмъ.

Фритше, въ своемъ изданіи текста апокрифовъ, выпускаютъ первый мотивъ. *Кнейкеръ* пытается доказать принадлежность его авторству переписчиковъ, во первыхъ, тѣмъ, что подобное многословіе не соотвѣтствуетъ глубоко возбужденному душевному состоянію молящихся, во вторыхъ, что за мотивомъ второй половины стиха слѣдуетъ еще двойной мотивъ 3-го ст. и, въ третьихъ, что повтореніе ἐλέησον съ союзомъ καὶ было бы не гебраистично. Но, при всей глубинѣ душевной скорби плѣнниковъ, молитва ихъ не оканчивается 2-мъ стихомъ, а продолжается до 9-го; и приведеніе двухъ основаній (въ 3 ст.) не устраняетъ возможности другихъ помимо ихъ. Справедливо только третье замѣчаніе *Кнейкера*[1]; но и противъ него можно выставить *Сирскій* переводъ, который чтеніемъ ܘܐܬܝ — ܘܐ ведетъ къ оригиналу רַחֵם (на мѣстѣ перваго ἐλέησον) и חָנֵּנוּ (на мѣстѣ втораго). Болѣе важно для рѣшенія вопроса о подлинности разбираемыхъ словъ то обстоятельство, что въ *Сирскомъ* переводѣ они читаются не по общей интерполяціи, которую можно-бы поставлять въ связь съ *Еврейскимъ* оригиналомъ, а по версіи код. 51-го. *Фритше* въ своихъ комментаріяхъ сближаетъ ὅτι θεὸς ἐλεήμων εἶ съ Іер. III, 12, а *Сирскій*, напротивъ, ставитъ въ параллель съ Исх. XXXIV, 6, Пс. LXXXVI, 15, CIII, 8 и читаетъ, какъ тамъ, ܪܚܘܡ ܘܚܢܘܢ — ܚܢܢ ܘܪܚܡ. *Кнейкеръ* обращаетъ вниманіе на отсутствіе дополненія ἡμᾶς при ἐλέησον и видитъ въ этомъ пропускъ переписчика, или даже переводчика; этого дополненія требуютъ какъ слѣдующее причинное предложеніе, такъ и глаголъ חָנַן, который въ imperativus безъ дополненія въ библейскихъ книгахъ не встрѣчается. חָנֵּנוּ — Пс. CXXIII, 3, Ис. XXXIII, 2.

3. v) Параллелизмъ говоритъ за то, что τὸν αἰῶνα въ обоихъ случаяхъ стояло въ подлинникѣ одинаково. ܠܥܠܡ ܠܥܠܡ ܘܥܕ буквально = Пс. CII, 13 אַתָּה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב, LXX: σὺ (δὲ κύριε) εἰς τὸν αἰῶνα μενεῖς, тоже Плч. V, 19, LXX: σὺ.... εἰς τὸν αἰῶνα κατοικήσεις; Пс. IX, 8 ܘܠܥܠܡ ܠܥܠܡ, יֵשֵׁב לְעוֹלָם, *Араб.* ﻟﻌﺎﻟﻢ, срв. здѣсь, LXX: εἰς τὸν αἰῶνα κατοικῶν; и въ свою очередь: κατοικῶν τὸν αἰῶνα — Ис. LVII, 15 = שֹׁכֵן עַד, *Сир.* ܠܥܠܡ ܕܝ, а ܠܥܠܡ ܕܝ, Пс. LXVIII, 17 = יְהוָה יִשְׁכֹּן לָנֶצַח, LXX: κύριος κατασκηνώσει εἰς τέλος. О человѣкѣ также говорится לְעוֹלָם יֵשֵׁב, *Сир.* ܠܥܠܡ ܘܐܬܝ (срв. *Сир. гек.* въ данномъ мѣстѣ), LXX: εἰς τὸν αἰῶνα κατοικῶν, Пс. CXXV, 1;

---

[1] См. Пс. CXXIII, 3, XLVII, 7, Ис. XL, 1, Числ. XVII, 27, 1 (3) Цар. XVIII, 37, Мол. Манас. 12. 13.

III, 3. שָׁכֵן לְעוֹלָם, *Сир.* ܕܢܫܪܐ ܒܥܠܡܐ, LXX: κατασκήνου εἰς τὸν αἰῶνα Пс. xxxvii, 27; יְשָׁכְּנוּ לָעַד, ܢܫܪܘܢ ܒܥܠܡ, κατασκηνώσουσιν εἰς αἰῶνα αἰῶνος ibid. 29, и съ другой стороны: לָנֶצַח יאבד Іов. xx, 7, iv, 20; תֹּאבַד לָעַד Пс. ix, 19. Какъ видимъ, въ *Сирскомъ* ܒܥܠܡ соотвѣтствуетъ и объекту съ предлогомъ לְ, и простому accusativ. עַד; равно и греческое τὸν αἰῶνα можетъ быть переводомъ обѣихъ формъ (см. еще Исх. xv, 18, Ис. xxv, 2, Іез. xliii, 9, Зах. i, 5); но если оно здѣсь, что весьма вѣроятно, только копируетъ подлинникъ, то въ послѣднемъ стояло עַד — עַד (а не לְעוֹלָם). Первое же слово согласно еврейскому употребленію опредѣлится какъ שֹׁכֵן (хотя оно въ переводѣ κάθημαι и не встрѣчается,—противъ *Кнейкера*). Параллели составленному буквально по *Греческому* יֹשֵׁב עַד (срв. *Бадвеллъ*) мы въ Библіи не найдемъ, но аналогіи שֹׁכֵן עַד и שֹׁכֵן לְעוֹלָם съ יֹשֵׁב לְעוֹלָם и יֹשֵׁב קֶדֶם (Пс. lv, 20) позволяютъ, кажется, поставить и его. Въ то время, какъ выраженія Ис. lvii, 15 שֹׁכֵן עַד, синонимическое Пс. lv, 20 יֹשֵׁב קֶדֶם и аналогичное הוֹרֵי עַד, Бт. xlix, 26, Авк. iii, 6, имѣютъ въ виду вѣчность въ прошедшемъ, = מֵעוֹלָם, (מֵעַד), здѣсь параллелизмъ требуетъ принимать понятіе вѣчности относительно будущаго לְעוֹלָם וְעַד Пс. ix, 6. Срв. Пс. ix, 19, Чис. xxiv, 20. 24. Могло стоять אֹבְדֵי עַד (срв. חֵי הָעוֹלָם Дан. xii, 7, Сирх. xviii, 1); но скорѣе по *Греческому* переводу: אֹבְדִים עַד. Плѣнники не столько разумѣютъ здѣсь естественное вымираніе членовъ своей среды (Чис. xvii, 12), погибель отъ земли (Втор. xi, 17), сколько свою государственную смерть (Іер. xxvii, гр. xxxiv, 10). Въ ихъ словахъ проглядываетъ тревожное опасеніе за надежду на возвращеніе въ свое отечество и къ политической самостоятельности. Такой именно смыслъ 3-го стиха. Между тѣмъ почти всѣ греческіе церковные писатели (*Кириллъ Александрійскій*, *Θеодоритъ*, *Олимпіодоръ*) и позднѣйшіе толковники (*Гроцій*, *Валь*, *Кастелліо*, *Каспаръ*, *Мальдонатъ*, *Мальвенда*, *Кальметъ*, *Трошонъ*, *Фритше* и др.) находили здѣсь общую мысль о краткости человѣческой жизни и бренности человѣческаго естества, что̀, конечно, не резонно, ибо молящіеся ἀπολ τ. α. обозначаютъ не человѣческую судьбу вообще, а только свою собственную, какъ плѣнниковъ, такъ какъ объ этомъ рѣчь и впереди, и послѣ (*Рейшъ*, 165). Высказанная нами мысль проскальзываетъ у *Кнейкера*. «Ты пребываешь отъ вѣка и до вѣка, а мы близки къ погибели и именно къ погибели навсегда, отъ которой нѣтъ ни возвращенія, ни возстановленія (народа)»; но ей недостаетъ той экспрессіи, какая лежитъ въ сопоставленіи καθήμενος τὸν αἰῶνα и ἀπολλύμενοι τόν αἰῶνα. Зачѣмъ плѣнники противопоставляютъ

своей видимой, окончательной гибели на вѣкъ вѣчность Бога? Какъ вѣчный Богъ Израиля, Онъ, молящіеся увѣрены, не оставитъ Своего народа навсегда, какъ вѣчно владычествующій, Онъ, въ Своемъ могуществѣ, имѣетъ средство избавить Свой народъ (*Лёхъ*, 488, срв. *Каспаръ*, 47). Тоже повторяетъ и *Кнейкеръ:* «плѣнники хотятъ сказать: исчезли одни поколѣнія за другими, и мы, послѣдокъ Твоего народа, еще остающійся въ маломъ, убывающемъ числѣ, исчезнемъ въ плѣну и погибнемъ на землѣ, между тѣмъ весь народъ Израильскій — Твой народъ навсегда». Къ этимъ объясненіямъ надо сдѣлать маленькую поправку. Они вѣрно оттѣняютъ смыслъ перваго τὸν αἰῶνα, но совершенно пропускаютъ второе. И что же изъ этого выходитъ, напримѣръ, у *Кнейкера*? Мысль: Ты вѣченъ, а мы погибнемъ. Но коль скоро плѣнники были увѣрены, что для вѣчнаго Бога они, Его народъ, будутъ пребывать всегда, то ихъ категорическое утвержденіе о своей погибели будетъ звучать или предостереженіемъ Богу отъ перспективы остаться безъ чтителей, или угрозою дерзновеннаго самоуничтоженія. Естественнѣе, конечно, чтобы въ ихъ словахъ слышался голосъ, взывающій къ Божественному человѣколюбію. Богъ народа Израильскаго вѣченъ, и ужели они, Его народъ, навсегда останутся погибшими? ужели не пріидетъ время исполненія благихъ чаяній, когда и людей осталось уже немного, и готова исчезнуть послѣдняя возможность наступленія предмета надеждъ? Такой смыслъ вычитываютъ въ нашемъ стихѣ *а-Лапиде*, *Са*, *Тиринъ*, *Ерпардъ*, *Рейшъ* и *Кнабенбауеръ*, обращая для этого второе полустишіе въ форму вопроса: «Ты (Господи) пребываешь во вѣкъ, и ужели мы погибшіе на вѣкъ? (срв. Плч. v, 19—22, Ис. lvii, 15. 16). Къ грамматическому выраженію вопроса союзомъ ה см. Іон. iv, 11. *Кнейкеръ* не уясняетъ себѣ значенія такого измѣненія, когда признаетъ вопросъ въ данномъ случаѣ излишнимъ и ничего не объясняющимъ. Положительная форма стиха представляетъ мотивъ къ помилованію Богомъ Своего народа, взятый изъ неосуществленія идеи вѣчнаго завѣта Бога съ народомъ въ случаѣ исчезновенія послѣдняго (по *Кнейкеру*), а вопросительная въ безконечной продолжаемости бытія Божія указываетъ залогъ прекращенія Богомъ настоящаго тяжелаго гнета для народа. Первый доводъ разрушаетъ самъ себя своимъ внутреннимъ противорѣчіемъ, а второй подкрѣпляется у *Рейша* параллелью Пс. ci (гр. cii), 12—21, гдѣ псалмопѣвецъ въ вѣчности Божіей почерпаетъ для себя надежду, что его молитва будетъ услышана Богомъ. Ходъ мыслей у него таковъ: мимолетность жизни чело-

III, 3.

III, 4. вѣка часто препятствуетъ послѣднему исполнять свои планы и предначертанія; для Бога же этого ограниченія не существуетъ; какъ обладающій непрерывнымъ бытіемъ, Онъ, если не совершилъ чего въ данный моментъ, то можетъ осуществить его въ одинъ изъ послѣдующихъ моментовъ Своей безконечной вѣчности; посему, если Онъ гнѣвается на Сіонъ, то можетъ настать (и уже настало) время, когда Онъ умилосердится надъ нимъ и приникнетъ на землю, чтобы слушать стоны узниковъ и т. д. Съ точки зрѣнія этой параллели, и здѣсь плѣнники высказываютъ надежду, что у Бога, какъ вѣчнаго, настоящій моментъ Его гнѣва на нихъ не будетъ послѣднимъ, но что Его смѣнитъ другой, и что, съ наступленіемъ, такъ сказать, новаго періода въ жизни Божества, настанетъ и перемѣна въ Его отношеніяхъ къ Своему народу. Нельзя въ концѣ не согласиться, что какъ объясненіе *Кнейкера* подразумѣваетъ слишкомъ много, такъ толкованіе *Рейша* очень искусственно. Наиболѣе просто было-бы, если-бы мы смыслъ 3-го стиха опредѣлили такъ: плѣнники молятся: Господи, помилуй насъ теперь, въ данное время, не откладывай надолго Своей милости, ибо Ты вѣченъ, и для Тебя предѣлъ времени не имѣетъ значенія, а насъ, какъ людей, ждетъ общій удѣлъ, окончательное исчезновеніе съ лица земли, и облегченіе нашей участи теперь или послѣ для насъ вопросъ жизни.

4. х) Греческое и Сирское чтеніе не находятъ себѣ догматическаго оправданія и въ христіанской эсхатологіи. Прямой смыслъ его передаютъ *Θеодоритъ* и старинные католическіе толковники *а-Ляпиде, Са, Менохій, Тиринъ, Мальвенда* и др.: «услыши молитву мертвыхъ, убитыхъ Халдеями, которые, хотя и согрѣшили, но покаялись и уже на лонѣ (Авраама) молятъ Тебя о свободѣ сыновей своихъ[1]». Съ точки зрѣнія такого объясненія *Керль* съ правомъ могъ указать на это мѣсто, какъ стоящее въ противорѣчіи съ воззрѣніями Ветхаго Завѣта, по которымъ мертвые во адѣ не хвалятъ Бога (Пс. vi, 5, Ис. xxxviii, 18). Чтобы обойти это затрудненіе, *Фритше* вслѣдъ за *Лираномъ* и *Пелликаномъ,* объясняетъ τεθνηκότων въ отношеніи къ «блаженнымъ Израильтянамъ», которые въ пророческомъ предвѣдѣніи (еще при жизни своей) уже молились о настоящихъ событіяхъ, и указываетъ на молитвы Моисея (Втор. ххх, 1 и дал.) и Соломона

[1] Протестантъ *Гейдегеръ* (551) въ этихъ словахъ видитъ признакъ неподлинности книги, такъ какъ, по нему, praeces τεθνηκότων superstitionem sapit.

(3 (1) Цар. 25 — 53). Но текстъ не выдѣляетъ именно блаженныхъ ходатаевъ предъ Богомъ за народъ, а называетъ всѣхъ вообще умершихъ Израиля; кромѣ того, предикатъ «услыши» указываетъ на молитву сейчасъ произносимую; о молитвѣ, произнесенной нѣсколько столѣтій назадъ, было бы сказано «вспомни». Посему другіе толковники (*Кальметъ*, *Шлейснеръ*, *Гаабъ*, *Бретшнейдеръ*, *Элеръ*, *де-Веттe*) принимаютъ τεθνηκότων въ метафорическомъ смыслѣ. Τεθνηκότες разумѣются, говорятъ, captivi, потому что они ничѣмъ не отличались отъ мертвыхъ (*Мальдонатъ*, *Лёхъ*, *Кнабенбаверъ*): надъ ними зіяла смерть (*Олимпіодоръ*, *Прукнеръ*, см. θνήσκω 1 Кор. xv, 31, 2 Кор. xi, 23); они были calamitosi et paene exstincti (*Кастелліо*); какъ уведенные въ плѣнъ, они были подобны членамъ, отсѣченнымъ отъ своего тѣла, и не имѣющимъ ни силы, ни жизни (*Гроцій*, *Герлахъ*, *Рейшъ*); они были политически умершими и утратившими свою національную самостоятельность (*Дерезеръ*). Положимъ, библейскій языкъ можетъ давать основаніе подобному толкованію[1]; но для него надо произвести поправку въ *Греческомъ* переводѣ: θνησκόντων вмѣсто τεθνηκότων. Рядомъ съ этимъ объясненіемъ стоитъ гипотеза новѣйшихъ экзегетовъ[2], подкупающая въ свою пользу своею пригодностію и простотою. Она предполагаетъ въ τεθνηκότων ошибку чтенія מֵתֵי вмѣсто מְתֵי, произшедшую такъ же, какъ она произошла въ *Вульгатѣ* — Ис. xli, 14: noli timere vermis Iacob, *qui mortui estis* ex Israel, מֵתֵי יִשְׂרָאֵל вмѣсто מְתֵי; также *Акилла*. Подобная ошибка есть у LXX — Ис. v, 13, въ *Пешито* — Іов. ii, 3 и Пс. xvii, 14 (срв. *Акилла* и *Симмахъ*). מְתֵים будетъ значить или «мужи» (Ис. lv, 7), или, если *Рейшъ* и *Кнабенбаверъ* (475) находятъ это слабымъ, «горсть, малочисленный (Израиль), малолюдный» (*Русскій пер.* — Ис. xli, 14), понятіе, которое можно читать въ немъ на основаніи выраженій מְתֵי מִסְפָּר (Бт. xxxiv, 30, Іер. xliv, 28, 1 Лѣт. xvi, 19, Пс. cv, 12, Вт. iv, 27, xxxiii, 6) и מְתֵי מְעַט (Вт. xxviii, 62, xxvi, 5); и у LXX מְתֵים переводится ὀλίγος (Вт. iv, 27, Пс. xvi, 14 (15), Іер. xliv, 28 и ὀλίγοστος—Бт. xxxiv, 29, 1 Пар. xvi, 19, Ис. xli, 14, по нѣкоторымъ ὀλίγιστος, *Пешито* ܙܥܘܪ, pediculus, см. выше ii, 13.

---

[1] См. ниже 11 ст., Ис. lix, 10, Пс. xxix, 4, lxxxv, 13, lxxxvii, 4, lxxxviii, 11, Іон. ii, 7, Плч. iii, 6, Сирх. li, 5 — 9.

[2] *Вельте*, 137, *Гербста*, *Рейша*, 532, *Трошона*, *Евальда*, *Гитцига*, *Кнейлера* и др.

III, 4. у) Υἱῶν τῶν ἁμαρτόντων надо-бы принимать, говоритъ *Рейшъ*, за обозначеніе того же субъекта, что и τεθνηκότων Ἰσραὴλ. מֵתִים, говоритъ *Кнейкеръ*, можетъ означать взрослыхъ, стоять здѣсь въ противоположность женщинамъ и дѣтямъ, и обнимать весь, хоть и малый, остатокъ народа. Грамматически тогда ἁμαρτόντων будетъ приложеніемъ къ υἱῶν[1]; но въ такомъ случаѣ слѣдовало бы, какъ справедливо замѣтили *Фритше* и *Рейшъ* ожидать повторенія προσευχὴ и предъ υἱῶν; послѣднее опредѣлялось-бы или чрезъ Ἰσραὴλ (ἀνδρῶν καὶ υἱῶν, τέκνων Ἰσραὴλ), или суффиксомъ αὐτοῦ, αὐτῶν (*Сирскій*, *Русскій*); предъ υἱῶν тогда стоялъ-бы членъ (такъ въ код. 22. 36. 48. 62. 231 и у *Θеодорита*), и, наконецъ, ἁμαρτόντων тогда относилось-бы и къ τεθνηκότων-ἀνδρῶν; между тѣмъ, при данномъ чтеніи, оно опредѣляетъ только υἱῶν. Членъ предъ ἁμαρτόντων, при отсутствіи его предъ υἱῶν, напротивъ, наводитъ на предположеніе между словами подлинника, соотвѣтствовавшими υἱῶν τῶν ἁμαρτόντων, отношенія casus constructus[2], такъ что молящіеся называютъ себя не грѣшными сыновьями, а сыновьями грѣшныхъ отцовъ и слѣдующимъ ἡμῖν нарочито своимъ отцамъ противопоставляютъ себя, какъ такихъ, которые теперь (еще) терпятъ по винѣ оныхъ. Это противопоставленіе, вполнѣ подходящее къ изложенію ст. 5 — 8, заключаетъ въ себѣ, между прочимъ, и хронологическую дату произнесенія разбираемой молитвы. Она, какъ видимъ, исходитъ еще изъ устъ оставшихся отъ послѣдней іерусалимской катастрофы, постигшей ихъ за ихъ грѣхи и потомъ новаго поколѣнія, подроставшихъ въ плѣну и уведенныхъ сюда съ Іехоніею, на которыхъ, такъ сказать, уже не лежало нравственной отвѣтственности за все, произшедшее въ отечествѣ послѣ нихъ.

בָּנִים такой же genitiv. отъ תְּפִלַּת, какъ и מֵתִים; *Сирскій* означаетъ это какъ per signum genit. ̈, такъ и болѣе тѣснымъ соединеніемъ его съ מֵתִים союзомъ ܐܦ (אַף вмѣсто וְ, καὶ). Если послѣдній стоялъ и въ подлинникѣ, то этимъ отчасти замѣщалось отсутствіе תְּפִלַּת передъ בָּנִים. Ἁμαρτόντων — переводъ еврейскаго participium въ значеніи praeterit., какъ II, 13, точнѣе ἡμαρτηκότων (код. 22. 36. 48. 51 и др.), или въ значеніи существительнаго ἁμαρτολός (Бт. XIII, 13, *Валь*, *Рейшъ*, *Кнейкеръ*), преди-

---

[1] Такъ разбираютъ *всѣ переводы*, *Алліоли*, *Θеодоритъ*, *де-Ветте*, *Герлахъ*, *Бунзенъ*.

[2] *Мальдонатъ*, *Ляпселій*, *Рейшъ*, *Кнейкеръ*, *Корнели*, *Кнабенбауеръ*.

катъ котораго будетъ заключаться въ слѣдующемъ относительномъ предложеніи.

Сирское ܕܠܐ ܫܡܥܘ вмѣсто *οἱ οὐκ ἤκουσαν*,—въ зависимости отъ выше стоящаго parataxis—ܘܠܐ ܫܡܥ, вмѣсто *τῶν ἁμαρτόντων*, срв. *Vet. lat. a:* qui peccaverunt et non audierunt.

z) Греческія разночтенія φονῆς σου θεοῦ αὐτῶν (vulgo), σοῦ κυρίου θεοῦ αὐτῶν (88) и κυρίου (τοῦ) θεοῦ αὐτῶν (XII. 62. 86. 96. 231. 239. 26. 33 и большинство переводовъ) выправляются по сирскому ܡܪܝܟ ܐܠܗܟ. Чтеніе σοῦ θεοῦ, въ частности, могло выйти изъ ошибочнаго чтенія κου (сокращенное κυρίου) θεοῦ[1]. *Vet. lat. b* всѣ эти падежи опредѣленія передѣлываетъ въ обращеніе: vocem tuam, Domine Deus noster.

a) 1, 20. *Сирскій* оттуда добавляетъ ܐܠܗܟ и, подъ вліяніемъ греческаго, читаетъ ܐܠܗܢ.

5. b) Ст. 5 *ἀδικίαι* — pl., сир. { ܥܘܠܬܐ ; o ; ܥܘܠ — sing. = (ות)עון

» 7 *ἀδικία* — sing., сир. ܐܠܗܢ o ܥܘܠ — sing.

» 8 *ἀδικίαι* — pl., сир. ܥܘܠܬܐ o ܥܘܠ — pl.

Если къ этому присовокупить, что עָוֹן, какъ отвлеченное понятіе, чаще употребляется въ sing. и даже въ подобныхъ нашему выраженіяхъ — עֲוֹן אֲבוֹת[2], а LXX столь же часто переводятъ его plur. *ἀδικίαι*[3], то станетъ очевиднымъ, что *Сирскій* отступаетъ отъ *Греческаго* въ 5 ст. въ пользу подлинника. Для 8-го же стиха, гдѣ въ обоихъ переводахъ plur., надо взять עֲוֹנֹת אֲבוֹת изъ Нем. IX, 2, Іер. XI, 10, Ис. LXV, 7, Дан. IX, 16 и др. Все выраженіе μὴ μνησθῇς — ἡμῶν составляется изъ Пс. евр. LXXIX, 8, Ис. LXIV, 8, 2 Сам. XIX, 20.

---

[1] Срв. варіанты къ III, 8 и *Коптскій*, который II, 22 μου переводитъ κυρίου.

[2] Исх. XX, 5, XXXIV, 7, Лев. XXVI, 40, Вт. V, 9, Пс. CIX. 14, Ис. XIV, 21, Іер. XIV, 20.

[3] 1 Цар. (Сам) III, 13, XXV, 24, XXVIII, 10, 2 Цар. (Сам.) III, 8, 3 (1) Цар. XVII, 18, Іер. IV, 17, Ос. VIII, 13, ἁμαρτίαι Бт. XV, 16, Исх. XX, 5, XXVIII, 43 и др., ἀνομίαι Бт. XIX, 15, Исх. XXXIV, 7, Числ. XIV, 18, Іер. XIV, 10 и т. д.

III, 6. 7. c) Помяни руку Твою — Пс. LXXVIII, 42 — 74, могущество мышцы Твоей Пс. LXXIX, 11, и помощь Твою (*Θεοδορητ*: τῇ συνήθει χρῆσαι θαυματουργίᾳ), которыя Ты явилъ нѣкогда (намъ) среди народовъ (Пс. LXXVI, 15, Ис. LI, 9), и славу имени Твоего (Пс. LXXVIII, 9, XLVII, 11)[1], которая унижена врагами (Пс. LXXIII, 10. 18, LXXVIII, 1. 10), и посѣти насъ спасеніемъ Твоимъ. *Рейшъ* указываетъ возможность другого толкованія: μνήσθητι.... ὀνόματός σου именно въ связи съ ст. 6[a]: вспомни имя Твое, что Ты Богъ нашъ, и посему, какъ Богъ нашъ, не забывай насъ (срв. *Фритше*, 188), такъ что мысль будетъ таже, что II, 15. Καὶ αἰνέσομέν σε будетъ представлять тогда родъ послѣдующаго предложенія къ 5 ст. «вспомни силу Твою и спаси насъ, тогда мы восхвалимъ Тебя»; но каково его значеніе, объ этомъ смотри ниже.

6. d) 6 ст. составляется изъ Іер. III, 23, XXXI, гр. XXXVIII, 18, Ис. XXV, 1. Іегова долженъ спасти народъ Свой по долгу національнаго покровителя, а не въ силу Своей неизмѣняемости, какъ объясняетъ 6[a] *Θεοδορητ*.

7. e) Διὰ τοῦτο = עַל־זֹאת — Іер. XXXI, 25; עַל־כֵּן — Іер. V, 6. 27, Авк. I, 17, Ис. XLIX, 4; לָכֵן — Іер. II, 9, V, 14, VI, 18 21, VII, 20. 32, VIII, 10, IX, 2, XVI, 21, XVIII, 21, Ам. IV, 12, Ис. VII, 14 (*Гербстъ*); ὅτι διὰ τοῦτο — כִּי־עַל־זֹאת, *Плеснеръ*, Іов. XXXVI, 21; כִּי־עַל־כֵּן Іер. XXIX, 28, XXXVIII, 4. Относится διὰ τοῦτο всегда къ непосредственно предшествующему, какъ его обоснованіе (*Фритше*, *Кнейкеръ*, см. Чис. XIV, 43: οὗ ἕνεκεν; противъ *Евальда*, *Славян.* и *Русск. пер.*). Мы αἰνέσομέν σε, ибо Ты по этой причинѣ, или, однимъ словомъ: потому что (см. *Русскій п.* Іер. XXXVIII, 4) далъ страхъ Твой и т. д.

f) ܕܕܚܠܬܐ ܕܠܒܐ; Δοσι срв. Іер. XXXII, 40. Послѣднее слово *Сирскій*, какъ можно видѣть изъ сличенія, передаетъ точнѣе, чѣмъ *Греческій* (см. напротивъ *Сирскій гекз.*). LXX тамъ — εἰς καρδίαν, здѣсь — ἐπὶ καρδιάν, какъ и Лев. XXVI, 36. Въ Ветхомъ Завѣтѣ Богъ открывался людямъ не столько милостивымъ и всепрощающимъ, сколько великимъ, сильнымъ и страшнымъ (Вт. X, 17, Исх. XV, 11), и религіозныя отношенія людей къ Нему имѣли въ своей основѣ чувство страха (Вт. IV, 10, VI, 24, XIII, 4 и др.). Эта-то богобоязненность, переводимая на нашъ языкъ

---

[1] *Іеронимъ* (222): gloriae nominis tui misericordis.

словомъ «богопочитаніе» (LXX: θεοσέβεια), cultus Dei, religio и разумѣется здѣсь[1].

g) Большинство рукописей (17) и всѣ переводы, исключая *Vet. lat. a*, также *Вольдеръ*, *Валь*, *Герлахъ*, *Плеснеръ*, *Гербстъ* и др. корректируютъ καὶ ἐπικαλεῖσθαι 7-го ст. на τοῦ ἐπικαλεῖσθαι, видя здѣсь обстоятельство цѣли къ διὰ τοῦτο ἔδωκας. Но διὰ τοῦτο, во первыхъ, имѣетъ причинное значеніе, а, во вторыхъ, тяготѣетъ, какъ было замѣчено, къ предшествующему стиху; слова послѣ ἔδωκας, поэтому, должны представлять его дополненія (*Евальдъ*, *Рейшъ*, *Кнейкеръ*). Для большей отчетливости конструкціи надо-бы перевести: ἔδωκας φοβεῖσθαί σε καὶ ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομά σου или: φόβον σου καὶ ἐπικέκλημμα τοῦ ὀνόματός σου. Странное координированіе имени и глагола находитъ свое объясненіе въ томъ, что יִרְאָה, собственно говоря, есть infinitivus verbi (см. Ис. xxix, 13: יִרְאָתָם אֹתִי, LXX въ Пс. lxxxv, 11) и наоборотъ, לִקְרֹא (Исх. x, 6, Чис. xxii, 5, לִקְרָאוֹת Суд. viii, 1) можетъ быть разбираемо какъ infinitivus nominascens (срв. Прч. xiii, 20, xx, 3, 2 Пар. vii, 3, Авд. ii, Мих. vi, 8, Ис. lviii, 9).

h) Такъ какъ въ словахъ: καὶ αἰνέσομέν σε ἐν ἀποικίᾳ ἡμῶν повторяется выраженіе ii, 32, гдѣ нашему ἀποικία соотвѣтствуетъ γῇ ἀποικισμοῦ, אֶרֶץ־שְׁבִי, а у LXX Іер. xxvi (евр. xlvi), 27 и 2 Пар. vi, 37 אֶרֶץ־שֶׁבִי переводится сокращенно ἡ αἰχμαλωσία (срв. Іер. ii, 7, li (евр. xliv), 12, Ис. xxx, 6), то, очевидно, полное еврейское выраженіе стояло и здѣсь (противъ *Френкеля*); его же требуетъ въ 8 ст. опредѣленіе мѣста οὗ — ἐκεῖ. Какъ понять грамматическую зависимость и смыслъ дважды повторяющагося καὶ αἰνέσομέν σε? *Фритше,* судя по разстановкѣ знаковъ въ своемъ изданіи греческой книги Варуха, (также и въ московскомъ изданіи LXX—1821 г.), ставитъ каждое изъ нихъ въ связь съ послѣдующимъ ὅτι κτλ. *Рейшъ* и *Лёхъ* второе αἰνέσομεν координируютъ съ φόβον σου и ἐπικαλεῖσθαι. Оба, какъ замѣчаетъ *Кнейкеръ,* допускаютъ тавтологію. У самого *Кнейкера:* «не только впредь, если Ты, Боже, поможешь намъ возвратиться изъ плѣна, мы будемъ хвалить Тебя (6 ст.), но и теперь уже за Твое благодатное дѣйствіе на духъ нашъ мы съ хвалою исповѣдуемъ Тебя,

---

[1] *Мальдонатъ*, разумѣетъ, частнѣе страхъ Божественныхъ наказаній, Божіе прещеніе, объясняя все выраженіе: «Ты устрашилъ насъ многими бѣдствіями, чтобы страданіемъ вразумить насъ».

III, 7. какъ Бога своего, хотя и бѣдствуемъ еще въ переселеніи, такъ какъ мы обратились (къ Тебѣ)». По поводу этого объясненія нельзя не замѣтить, что смыслъ рѣчи еще болѣе выиграетъ, если мы и первое αἰνέσομεν переведемъ настоящимъ временемъ съ оттѣнкомъ долженствованія. Плѣнники хотятъ сказать: Господи, спаси насъ, ибо, по идеѣ завѣта (II, 35), Ты — Богъ нашъ, а мы — народъ Твой, Твои исповѣдники (αἰνέσομεν, נוֹדֶךָּ = должны исповѣдывать Тебя). Послѣднее свидѣтельствуется тѣмъ, что (= ибо = ὅτι διὰ τοῦτο) Ты внѣдрилъ въ сердца наши обязанности чтить Тебя и призывать имя Твое, и мы теперь дѣйствительно, оставивъ всѣ неправды отцовъ своихъ и отвергнувъ ложныхъ боговъ, исповѣдуемъ Тебя Богомъ своимъ. Значеніе втораго αἰνέσομεν въ смыслѣ настоящаго особенно явственно изъ того, что 7 ст. имѣетъ такое отношеніе къ II, 32 — 33, какъ исполненіе къ предсказанію: въ немъ указывается наличность уже тѣхъ признаковъ, которыми II, 32 — 33 характеризовали имѣвшее наступить обращеніе народа къ Богу. Конструкція обоихъ αἰνέσομεν правильно указана *Фритше:* первое есть слѣдствіе — ὅτι διὰ τοῦτο ἔδωκας, а въ ὅτι ἀπεστρέψαμεν мотивировка втораго.

i) Конструкція ἀποστρέφειν (τι) ἐπὶ καρδίαν (15 рук., *Компл. Алъд.*) не встрѣчается, но также не попадается и הֵשִׁיב מְלֵב פ, ἀποστρέφειν ἀπὸ καρδίας τι (*vulgo*), почему *Плеснеръ, Рейшъ* и др. читаютъ по 106 код.: ἐπιστρέψαμεν ἐπὶ καρδίαν η. π. α. π. ἡμῶν (срв. II, 30, Сирх. XXI, 6, *Сирскій* въ данномъ мѣстѣ), что будетъ означать: mente revolvimus, recordamur peccata patrum (*Ватабл*). Нѣкоторую вѣроятность такому тексту можетъ давать Ис. XLVI, 8 הָשִׁיבוּ עַל־לֵב[1] какъ сходствомъ съ нѣкоторыми варіантами даннаго выраженія (код. 106), такъ и тѣмъ, что въ своемъ мѣстѣ оно стоитъ въ параллелизмѣ съ זְכֹר которому, повидимому, соотвѣтствуетъ и разбираемая фраза (см. II, 33 второе μνησθήσονται κτλ.). Но чтеніе 106 код. (и *Сирскаго*) стоитъ совершенно особнякомъ; количественное преимущество на сторонѣ ἀπεστρέψαμεν ἀπὸ καρδίας πᾶσαν τὴν ἀδικίαν, хотя для непосредственнаго смысла эта метафора кажется, своей буквальной стороной, не совсѣмъ правильною. Ближайшій объектъ, на который должно переходить дѣйствіе отвращенія, это καρδία, почему и надо-бы сказать: ἀπεστρέψαμεν τὴν καρδίαν ἀπὸ πάσης τῆς ἀδικίας (הֵשִׁיב לֵב מִפ Вт. XXX, 17,

[1] Дополненіе можно добавить отъ זְכֹר (אוֹת), или изъ Плч. III, 21. LXX — ἐπιστρέψατε ἐπὶ καρδίαν, срв. Вт IV, 39.

Числ. xxxii, 9, Вт. i, 28, xv, 7, xxix, 18, срв. הַסְתֵּר פָּנֶיךָ מֵחַטֹּאָי Пс. li (l), 11, также Вт. xxxi, 17, xxxii, 20, Ис. liv, 8, Сирх. iv, 4; פַּלֵּס מַעְגַּל רַגְלֶךָ Прч. iv, 27, срв. Ис. lviii, 13; מֵעָוֹל יָשִׁיב יָדוֹ Iезк. xviii, 8). У LXX, правда, встрѣчается два выраженія съ такою же, какъ и въ данномъ мѣстѣ, перестановкою объектовъ: Прч. xxvii, 11 и Екк. xi, 10; но первое изъ нихъ не оправдывается еврейскимъ оригиналомъ, а правильность втораго ограждается тѣмъ, что въ немъ объектъ выдѣленія есть содержимое по отношенію къ предмету выдѣляющему, тогда какъ здѣсь сердца плѣнниковъ и неправда отцовъ могутъ представиться и внѣ отношенія между собою. А чтобъ они мыслились въ послѣднемъ, необходимо genitiv. πατέρων разбирать синтаксически не какъ posessivus а какъ originis: мы отвергли отъ сердца своего все нечестіе, которое завелось еще при отцахъ, пошло отъ отцовъ нашихъ, которому мы были причастны доселѣ. Въ такомъ случаѣ оборотъ ἀποστρέφειν ἀπὸ καρδίας τι пріобрѣтаетъ и логическій смыслъ и значительную выразительность сравнительно съ ἀποστρέφειν καρδίαν ἀπό τινος. Обращеніе плѣнниковъ къ Богу съ формальной стороны представляло двойственный актъ — отрицательный, отверженіе прежняго нечестиваго культа отцовъ, и положительный, возстановленіе истиннаго Богопочитанія. Но психологически началось оно благодатнымъ оживленіемъ заложенныхъ Богомъ въ ихъ сердца потребностей чтить и призывать Его, какъ Бога единственнаго. Когда эти истины достигли въ нравственномъ сознаніи плѣнниковъ извѣстнаго напряженія, онѣ, такъ сказать, осилили подавлявшія ихъ понятія ложнаго богопочитанія, одновременно импонируя въ извѣстномъ направленіи на волю. Поэтому плѣнники и представляютъ свое обращеніе въ началѣ дѣломъ Божіимъ, а въ продолженіи актомъ своей дѣятельной воли; они исповѣдуютъ Бога, во первыхъ, потому, что Онъ вложилъ въ сердца ихъ обязанность чтить Его, а, во вторыхъ, потому, что они отринули отъ сердца своего отцовское нечестіе, котораго доселѣ держались. *Сирскій* же переводчикъ весь процессъ обращенія представлялъ дѣйствіемъ Божіимъ и ἐπιστρέψαμεν (такъ стояло въ его рукописи) перевелъ ܐܬܦܢܝ. Моральное значеніе совершившагося у плѣнниковъ поворота противоположно отмѣченному въ Iер. xi, 10.

8. k) 8 ст. примыкаетъ къ второй половинѣ 7-го ст. Ходъ мыслей представляется слѣдующимъ: мы теперь имѣемъ право на то, чтобы Ты (Господи) спасъ насъ, такъ какъ мы уже обратились, а между тѣмъ все

III, 8. еще находимся въ плѣну; посему спаси насъ и исполни наши надежды (*Рейшъ*, 172). Ἰδοὺ ἡμεῖς = הִנֵּנוּ Бт. xlıv, 16, Числ. xıv, 40, Нав. ıx, 25, Іер. ıı, 22 и др., *Плеснеръ, Гербстъ, Кнейкеръ* переноситъ изъ Неем. v, 5, וְעַתָּה עוֹד, съ которымъ начальныя слова 8 ст. сходны по смыслу. Ἰδοὺ... σήμερον, см. Вт. ı, 10, xı, 26, Нав. xıv, 10. *Сирскій* и *оба Латинскіе* тѣснѣе соединяютъ 8 ст. съ предшествующимъ וְהִנֵּה: «а между тѣмъ».

l) ܠܡܫܠ ܘܠܫܘܡ, εἰς ἀρὰν καὶ εἰς ὀνιδισμὸν = לְקְלָלָה וּלְחֶרְפָּה Іер. xlıı, 18, xlıv, 8. 22, xxıv, 9, xlıx, 13. У LXX здѣсь перестановка.

m) Греческое ὀφλησις (тоже, что ὄφλημα, ὀφείλημα—*Гезихій:* ὄφλησιν, χρεώστησιν, *Свида:* ὤφλησα, ἐχρεώστησα) — ἅπαξ λεγόμενον. Въ *Сирскомъ* ему соотвѣтствуетъ два слова ܠܡܫܠ ܚܘܒܐ. Послѣднее — переводъ, несомнѣнно, ὄφλησις, а первое можно разбирать или первоначальною, соотносительною съ ὄφλησις, версіей искомаго еврейскаго слова или плеонастической передачей предшествующаго חֶרְפָּה (срв. *Пешито* Іер. xxıv, 9). Къ удивленію, и ܚܘܒܐ, кажется, нигдѣ болѣе въ *Пешито* не попадается. *Кастеллій* сопоставляетъ его съ еврейскими שְׁרָקָה, שְׁנִינָה. Положимъ, эти слова встрѣчаются въ подобныхъ данному выраженіяхъ (Вт. xxvıı, 37, 2 Пар. xxıx, 8, Іер. xxıv, 9); но изъ нихъ нельзя вывести греческаго ὄφλησις, которое здѣсь, къ слову сказать, такъ же не удачно, какъ и ὀφήλημα 2 Езд. ıı, 20. Между тѣмъ *Бадвеллъ, Герлахъ, Фритше* и *Рейшъ* объясняютъ его здѣсь какъ «долгъ, подлежащій уплатѣ», какъ «должники, которые обязаны выплатить», но, разумѣется, не денежный заемъ, какъ понимаютъ *Гроцій* и *Кальметъ*[1] и не подати, какъ думаютъ *Каспаръ, Мальдонатъ, Мальвенда, а-Ляпиде, Ватаблъ, Гаабъ*[2], а свое нарушеніе принятыхъ на себя обязательствъ завѣта съ Богомъ. Заимодавецъ—Богъ, а народъ — Его должникъ по своимъ грѣхамъ, а еще болѣе по грѣхамъ отцовъ своихъ, за каковые и долженъ заплатить наказаніемъ, которое несетъ. Такъ понимаютъ *Валь* и *де-Ветте:* «въ покаяніе»; *Сирскій:* ܠܡܫܠ, «въ искупленіе»; *Русскій:* «въ возмездіе»; *Арабскій:* «въ осу-

---

[1] Они видятъ здѣсь исполненіе угрозы (?) Вт. xxvıı, 44 и ὄφλησις переводятъ aes alienum.

[2] При этомъ дѣлаютъ ссылку на Плч. ı, 1 съ поясненіемъ: «здѣсь, въ плѣну, какъ-бы говорятъ плѣнники, мы обременены податями, а потому займами и долгами».

жденіе»; *Vet. lat. a, Гербстъ:* in peccatum, לַחַטָּאה; *Гуго, Са, Лиранъ, Ерпардъ, Корнели:* in poenam et opprobrium peccati; *Діонисій:* in peccati verba gratia idololatriae occasiones и др. Но тотъ же *Рейшъ* сознаетъ и неудовлетворительность этого объясненія и резонно задается вопросомъ, какое слово стояло въ еврейской рукописи на мѣстѣ ὄφλησιν и правильно ли оно прочитано? Сообразуясь съ переводомъ LXX ὀφήλημα — מַשַּׁאת Вт. xxiv, 10 (срв. 1 Мак. xv, 8), ὀφείλειν, ὀφλεῖν (іонійское) — נָשָׁה Ис. xxiv, 2, Іер. xv, 10, Пс. lxxxviii (евр. lxxxix), 23, Вт. xv, 2, xxiv, 10, 1 Мак. xiii, 15. 39, ἀπαίτησις — מַשֶּׁא Неем. v, 7, x, 31, Соф. iii, 5 — בֶּשֶׁת читали מַשַּׁת, наоборотъ, Прч. xxii, 26 מַשָּׁאוֹת — αἰσχυνομένος (sic), — ἀπαιτεῖν — נָשָׁא Ис. iii, 12, χρέος 1 Цар. (Сам.) xxii, 2, λῆμμα Іер. xliii (евр. xxxvi), 29, χρέος — מַשֶּׁה Вт. xv, 2, надо полагать, что переводчикъ видѣлъ въ оригиналѣ слово, происходившее, по его разумѣнію, отъ נָשָׁה, т. е. нѣчто близкое къ מַשֶּׁה, מַשָּׂא, מַשָּׂאָה. А въ такомъ случаѣ параллели Іер. xliv, 22. 12, xlii, 18, 2 (4) Цар. xxii, 19, Іер. xlix, 13 не оставляютъ сомнѣнія въ томъ, что на самомъ дѣлѣ стояло слово, по буквенному составу подобное указаннымъ, но отъ корня שָׁאָה, שָׁמַם. Могло быть употреблено или просто שַׁמָּה, מְשַׁמָּה, какъ думаетъ *Рейшъ*, въ отвлеченномъ значеніи «ужасъ, уныніе», какъ ii, 4, или מַשְׁאָה(ת) (а не מַשָּׂא, ибо plur. מַשָּׂאוֹת Пс. lxxiv, 3, lxxiii, 18, какъ предполагаютъ *Гитцигъ, Кнейкеръ* и *Кнабенбауеръ*). Въ первомъ случаѣ переводъ ὄφλησιν есть результатъ ошибочной перестановки буквъ (lapsus oculi), а во второмъ — неправильной подстановки гласныхъ (lapsus linguae), מַשָּׂאָה вмѣсто должнаго מַשְׁאָה. Но производить это слово надо не отъ נָשָׂא (LXX — Пс. lxxii (евр. lxxiii), 18, lxxiii (евр. lxxiv), 3, срв. 4 (2) Цар. xviii, 29, xix, 10, Авд. 3 ст., и не отъ נָשָׂא — обманывать, обольщать (*Кнейкеръ*), а отъ שָׁאָה (или שׁוֹא) звучать, шумѣть и далѣе тоже, что שָׁמַם — опустошать, поражать, ужасать (LXX — Ис. x, 3, שׁוֹאָה — θλῖψις. *Плеснеръ* переводитъ תּוֹעֵבָה.

n) נָגַף = סוּר Іер. xvii, 5 и מָרַד 2 Лѣт. xiii, 6 греческое ἀποστῆναι = еще и רָחַק — Іер. ii, 5, срв. *Сирскій гекз.* ܐܬܪܚܩ. Изъ дальнѣйшихъ варіантовъ ἀπό σου κυρίου θεοῦ ἡμῶν — чтеніе наиболѣе корректурныхъ кодексовъ, 22. 36. 48. 51 и др.; отсюда чтеніе *обоихъ Сирскихъ, обоихъ Латинскихъ, Славянскихъ, Коптскаго, Грузинскаго.* Попытку улучшить первоначальное ἀπὸ κυρίου θεοῦ ἡμῶν (*vulgo, Холмзъ, Фритше, Кнейкеръ*) представляетъ и чтеніе ἀπὸ κ. θ. αὐτῶν (70. 87. 90. 228. *Альд., Френкель, Гербстъ*).

III, 9. **9.** o) Съ 9 ст. начинается вторая часть книги, по содержанію дидактико-утѣшительная, безъ тѣсной грамматической связи съ предшествующей. Для установленія таковой *Vet. lat. b* между 8 и 9 ст. вставляетъ: et cum explicuisset librum orationis captivorum, accipiens spiritus vocem Ierusalem locutus est, dicens[1]. Въ первомъ отдѣлѣ этой половины книги развивается мысль, что Израиль находится въ бѣдственномъ положеніи потому, что оставилъ источникъ благополучія — мудрость, выраженную въ законѣ, и снова увидитъ счастіе только, когда возвратится къ этой откровенной мудрости, которая была недоступна ни обычному человѣческому вѣдѣнію (14—23), ни физической силѣ (24—28), но была у Бога, и открыта Имъ на благо Израилю (29 — IV, 4).

p) Къ ἄκουε (sing.) .....ἐνωτίσασθε (plur.) — параллель у LXX Вт. IV, 1. 2: ἄκουε (Ἰσραὴλ)... οὐ προσήσετε = לֹא תַּטֶּפּוּ — שְׁמַע. *Сирскій* здѣсь и тамъ сглаживаетъ разницу чиселъ, переводя обѣ формы plural., срв. и LXX Пс. LXXVIII, 1, и прибавляетъ предъ вторымъ глаголомъ o (у LXX, какъ и въ *Еврейскомъ*, asyntheton) такъ же, какъ Вт. V, 1, VI, 4, IX, 1, XXVII, 9. ⅄o$, греческое ἐνωτίζεσθαι — новогреческое слово, означающее ἐντοῖς ὠτίοις δέχεσθαι (*Гезихій*) — переводъ еврейскаго הַאֲזִין, особенно въ параллелизмѣ съ שְׁמַע — Суд. V, 3, Ис. I, 2. 10, Іер. XIII, 15, Іоиль I, 2. *Евальдъ* обращеніе שְׁמַע יִשְׂרָאֵל ставитъ въ связь съ синагогальнымъ употребленіемъ торы.

q) ܡܨܝܬܐ = חֻקּוֹת הַחַיִּים Іез. XXXIII, 15, см. евр. Вт. IV, 1. 6, V, 1 LXX: δικαιώματα, *Сир.* ܦܩܘܕܐ, но и ἐντολὴ Вт. XVI, 12, 1 (3) Цар. II, 3, III, 14, Іез. XVIII, 21, ܦܩܘܕܐ въ историческихъ и пророческихъ книгахъ *vulgo*. ܡܨܝܬܐ — ἐντολαὶ означаетъ, что рѣчь идетъ здѣсь о практической мудрости, о заповѣдяхъ, которыя должно исполнять, а прибавка ζωῆς характеризуетъ эти заповѣди какъ такія, исполненіе которыхъ ведетъ къ жизни, къ благополучію, какъ разъясняется съ 14 ст., срв. Вт. XXXII, 46. 47, Сирх. XLV, 6 — תּוֹרַת חַיִּים, νόμος ζωῆς.

r) ܠܡܕܥ ܡܨܝܬ = Прч. IV, 1 съ тою разницею, что тамъ переводчикъ разбиралъ לָדַעַת accusativ. nominis: ܠܡܕܥ ܗܘ ܡܨܝܬ (срв. Ис. XXXII, 4), LXX γνῶναι ἔννοιαν. ܠܡܕܥ ܡܨܝܬ исключаетъ возможность לְהָבִין דַּעַת,

---

[1] *Θεοδορητ*ъ: ταύτην ὁ θαυμαστὸς Βαροὺχ τὴν προσευχὴν τοῦ λαοῦ ἐντεθεικὼς τῷ συγγράμματι τίθησι καὶ τὴν θείαν ἀπόκρισιν.

Кнейкеръ, (Прч. xix, 25); יָבִין לָדָעַת Ис. xxxii, 4 = ܢܒܝܢ ܠܡܕܥ, LXX: προσέξει τοῦ νοεῖν. Но если здѣсь такимъ образомъ φρόνησις будетъ переводомъ בִּינָה, то ниже 14 ст. (и 28) за нимъ должно предполагать חָכְמָה (и для τοῦ γνῶναι φρόνησιν возможно לָדַעַת חָכְמָה Прч. i, 2, Екк. i, 17, *Сирскій* здѣсь ܠܡܕܥ ܚܟܡܬܐ (φρόνησις) ⅋). Во всемъ отдѣлѣ до конца главы писатель развиваетъ мысль о значеніи мудрости (חָכְמַת אֱלֹהִים, LXX: φρόνησις (του) θεοῦ 1 (3) Цар. iii, 28), въ устроеніи человѣческаго благополучія. Но въ греческомъ переводѣ предметъ рѣчи называется словомъ σοφία только дважды, ст. 12 и 23, обозначаясь въ остальныхъ случаяхъ синонимами φρόνησις (9. 14. 28), σύνεσις (14. 23. 32) и ἐπιστήμη (20. 27. 36). Такъ какъ переводъ еврейскихъ выраженій этими синонимами не отличается у LXX большою устойчивостію а слова φρόνησις и ἐπιστήμη соотвѣтствуютъ и חָכְמָה[1] и בִּינָה[2] и תְּבוּנָה[3], также דַּעַת, שֵׂכֶל и др.; то отысканіе подлинника во всѣхъ данныхъ мѣстахъ затрудняется неизвѣстностію, условлены ли варіаціи греческаго текста строгимъ соотвѣтствіемъ оригиналу, или они зависятъ отъ свободнаго отношенія къ послѣднему со стороны переводчика. Въ первотекстѣ нашей книги, напр., у *Кнейкера*, мы встрѣчаемъ такое-почти разнообразіе словъ, какъ въ *Греческой версіи*, а въ *Сирскомъ*, у *Френкеля*, *Плеснера* и особенно у *Гербста*, наоборотъ, читаемъ всюду одно и тоже חָכְמָה. Гдѣ больше чутья и проницательности? Если вдуматься въ контекстъ рѣчи, то въ выраженіяхъ греческаго перевода станетъ замѣтнымъ отсутствіе главнаго предмета рѣчи, каковымъ у автора является חָכְמָה. Всѣ мѣстоименныя опредѣленія 15 ст. αὐτῆς могутъ относиться и относились только къ нему, между тѣмъ существительнаго σοφία мы выше нигдѣ не находимъ (πηγὴν σοφίας 12 ст. сюда не можетъ относиться); его заступаетъ въ 14 ст. φρόνησις. Равнымъ образомъ только объектъ חָכְמָה можно подразумѣвать въ αὐτὴν ст. 29. 30. 31. 32, а въ *Греческомъ* его существительное выражено словомъ ἐπιστήμη (27 ст.). Еще опредѣленнѣе выступаетъ חָכְמָה изъ-за греческихъ словъ въ ст. 23. 21.

---

[1] Φρόνησις 1 (3) Цар. iii, 28. iv, 29. 30. x, 4. 6 8. 23. 24. xi, 41; σύνεσις Исх. xxxi, 6. Вт. xxxiv, 9. Ис. xlviii, 10; ἐπιστήμη Исх. xxxvi, 2. Іез. xxviii, 4 5. 7. 17.

[2] Φρ... Прч. i, 2. vii, 4. 14. xiv, 31. xvi, 17; σύν... Вт. iv, 6. 1 Лѣт. (Пар.) xii, 32. 2 Лѣт. (Пар.) ii, 12. Іов. xx, 3. Ис. xi, 2; ἐπ... Іов. xxxviii, 36. Дан. i, 20.

[3] Φρ... Прч. iii, 13. 19, viii, 1. x, 24. Ис. xl, 28; σύν... Исх xxxi, 3. Іов. vi, 29. xii, 13. Прч. ii, 2. 3. 6. Ис. xl, 14; ἐπ... Исх. xxxvi, 1. Вт. xxxii, 28. Іов. xii, 12 xxviii, 12. 28.

III, 10. (27. 36) 31. Выраженіе подлинника (לֹא יָדְעוּ) דֶּרֶךְ חָכְמָה въ первомъ изъ нихъ передано ὁδὸν τῆς σοφίας (οὐκ ἔγνωσαν), а повторяющееся буквально въ ст. 21 и 31 переводится: ὁδὸν ἐπηστήμης. Въ оригиналѣ могло стоять или דֶּרֶךְ חָכְמָה — Прч. IV, 11, или דֶּרֶךְ־הַשָּׂכֶל — XXI, 16; выраженіе דֶּרֶךְ בִּינָה влагается въ уста самой חָכְמָה Прч. IX, 6. Переводомъ особаго слова, не חָכְמָה, должно быть σύνεσις ст. 14. 23. 32: оно въ послѣднемъ мѣстѣ представляется орудіемъ, коимъ Богъ εὗρεν αὐτὴν (σοφίαν). *Френкель* и *Кнейкеръ* предполагаютъ за нимъ תְּבוּנָה, а *Плеснеръ* и *Гербстъ* בִּינָה.

10. s) Τί ὅτι = מַדּוּעַ Бт. XL, 7, Исх. II, 18, III, 3, 1 Сам. (Цар.) XX, 2, 2 (4) Цар. I, 16, XXI, 11. 15, Ис. L, 2, Іер. VIII, 5, Іез. XVIII, 19; *Пешитто* передаетъ ܠܡܢܐ (здѣсь *Сир. гек.*), ܠܡܐ ܗܢܐ; и безъ вопроса — ܗܢܐ Іез. XVIII, 19, ܠܡܐ, какъ здѣсь, — Іер. VIII, 19 (сн. и LXX). Греческіе кодексы представляютъ два чтенія: *τί ὅτι* и просто ὅτι (Λ *τί*). Правильно первое (*Фритше, Рейшъ, Кнабенбаверъ*)—τί ἔστι... τί ὅτι, срв. Прч. XXXI, 2, 2 Цар. (Сам.) XVIII, 42. 43. *Кнейкеръ* склоняется къ конструкціи τί ἔστι... ὅτι, см. Ис. XXI, 1, Исх. XVI, 7; *τί ὅτι* имѣетъ отношеніе къ каждому изъ трехъ дальнѣйшихъ предложеній, срв. Іов. VII, 17. 18, Ис. III, 15; посему вопросительный знакъ въ *Русскомъ* долженъ быть перенесенъ въ конецъ 11-го стиха.

t) Лев. XXVI, 34, XLI, 44, Іер. XXXI, 16[1].

u) По переводу LXX въ Лев. XIII, 10 (XXV, 22, XXVI, 10) ἐπαλεώθης ἐν γῇ сближается съ נוֹשַׁנְתֶּם בָּאָרֶץ (Вт. IV, 25, LXX: χρονίσατε), но контекстъ имѣетъ въ виду не столько продолжительность пребыванія Іудеевъ въ плѣну (*переводы, Плеснеръ, Гербстъ* — זָקַנְתָּ, см. παλαιοῦσθαι Сирх. IX, 13, Сус. 52, Ис. LXV, 22), сколько бѣдственное положеніе обезсиленія и одряхлѣнія въ немъ націи (*Мальдонатъ*). Въ такомъ смыслѣ LXX выражаются въ Дан. XI, 33: παλαιωθήσονται ἐν αὐτῇ (ῥομφαίᾳ), ἐν αἰχμαλωσίᾳ. Но если эта фраза оказывается неправильнымъ чтеніемъ — переводомъ еврейскаго בַּלֶּהָבָה (*Θεοδοτίωνъ* ἐν φλογί), то въ другихъ мѣстахъ παλαιοῦσθαι представляетъ обычный переводъ בָּלָה, которое употреблено здѣсь въ *Сирскомъ* (напротивъ въ *Сир. гек.* ܐܒܕܢ) и предполагается многими толковниками

---

[1] Въ *Сирскомъ*, также код. 23. 87. 228. Ald., сказуемое перваго предложенія εἰ опущено, а взамѣнъ этого сюда отнесено ἐπαλαιώθης, слова же ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ отнесены къ слѣдующему глаголу συνεμιάνθης.

(*Рейшемъ, Кнейкеромъ, Корнели, Кнабенбавероме* и др). Въ обычномъ значеніи «состарѣться, обветшать» בָּלָה прилагается къ одеждѣ и обуви, Вт. VIII, 4, XXIX, 4, Нав. IX, 13. 5; къ небу и землѣ, Пс. CII, 27, Ис. LI, 6; также и къ человѣку (его костямъ и плоти, тѣлеснымъ органамъ) Пс. XXXII, 3, Плч. III, 4, Ис. L, 9, Іов. XIII, 18, Сирх. XIV, 17, Пс. VI, 8; но оно имѣетъ и другое значеніе «ослабѣвать, истощаться силою», Пс. XVIII (гр. XVII), 46, XLIX (гр. XLVIII), 15. «Зачахъ, захудалъ» переводятъ ἐπαλεώθης и *а-Ляпиде, Трошонъ, Лянселій, Корнели* (423), *Кнабенбаверъ* (428), объясняя все выраженіе примѣнительно къ Лев. XXVI, 39 и Вт. XXVIII, 65. Если-бы потребовалось большей выразительности того-же понятія, то παλαιοῦσθαι легко исправить по глаголу בָּלָה (*Френкель,* срв. LXX Іов. XXI, 13, Вт. VIII, 4, *Симмахъ,* Іов. XXXVI, 11, Пс. XXXI, 3). Подлиннымъ בלה, во второмъ изъ указанныхъ его значеній, устраняется какъ замѣчаніе *Рейша* (634) съ точки зрѣнія греческаго текста, будто авторъ, употребляя глаголъ παλαιοῦσθαι, забылъ свою роль Варуха, такъ и однородное возраженіе *Винцензи, Капелла, Давидсона, Кейля* (727), *Фритше, Гилигенфельда* (450) и др., что выраженіе «состарѣлся» не согласуется съ пятымъ годомъ плѣна, датой написанія книги (I, 2). Глаголъ בָּלָה, какъ указалъ еще *Рейшъ* (49), отмѣчаетъ въ данномъ случаѣ не долгую продолжительность плѣна, а его вліяніе, то, что народъ въ плѣну потерялъ крѣпость и жизненность, такъ сказать, преждевременно состарился, сталъ слабъ и безсиленъ; впрочемъ, хронологическое недоумѣніе можетъ быть разрѣшено и пониманіемъ בָּלִית въ значеніи praesens: «Израиль, чего — ты томишься въ чужой землѣ?»

ν) בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה Исх. II, 22, XVIII, 3 (Пс. CXXXVII, 4, *Плеснеръ* — עַל־אַדְמַת נֵכָר); γῆ ἀλλοτρία, конечно, — γῆ ἀποικισμοῦ II, 32, а не собственно древняя земля Израиля, какъ объясняетъ *Евальдъ* (Pr. 271), которая названа-де чужою потому, что ею постоянно владѣли иностранные владыки и народы, такъ что для Израиля она была какъ-бы потеряна. Это и предшествующее выраженія показываютъ, что авторъ обращаетъ рѣчь къ іудеямъ, жившимъ въ плѣну, а не къ Іерусалимлянамъ (противъ *Евальда* и *Нольдеке*).

11. κ) Συνεμιάνθης τοῖς νεκροῖς и προσελογίσθης μετὰ τῶν εἰς ᾅδου стоятъ въ параллелизмѣ. Второй членъ близокъ къ Пс. LXXXVII (евр. LXXXVIII), 5, — срв. יוֹרְדֵי בוֹר, у LXX кратко: οἱ ἐν ᾅδου Ис. XXXVIII, 18, Іов. XI, 8. Particip. יוֹרְדֵי имѣетъ значеніе perfect. (Пс. XXX, 4, XXII, 30,

III, 11. Іов. VII, 9) и въ *Греческомъ* переводѣ должно быть поправлено на καταβάντων. Въ параллелизмѣ съ этимъ выраженіемъ должно находить отчасти свое объясненіе и συνεμιάνθης τοῖς νεκροῖς. Оно не можетъ означать, какъ требуетъ его буква: «осквернился вмѣстѣ съ мертвыми» (*Каспаръ, Мальдонатъ, Са, Менохій, Кальметъ, Рейшъ, Трошонъ, Кнабенбауеръ*). Осквернѣніе прикосновеніемъ къ трупу не создавалось исключительными условіями плѣна; оно считалось таковымъ и въ своей землѣ (Лев. XXI, 1, XXII, 4, Чсл. IX, 6. 7, XIX, 11 — 22, Іез. XLIV, 25). Не разумѣются тутъ и мертвецы языческіе (*Гроцій, Гаабъ:* captivi inter alia multa ministeria etiam mortuorum Chaldeorum cadavera pollingere cogebantur); ибо, если благочестивые іудеи на чужбинѣ и погребали мертвецовъ (Тов. I, 17, II, 7. 9), то, во всякомъ случаѣ, не язычниковъ; тѣмъ болѣе они не совершали ихъ бальзамированія. Тѣмъ менѣе умѣстно метафорическое толкованіе «съ мертвыми», т. е. съ Вавилонянами, грѣшниками (*Гуго, Лиранъ, а-Ляпиде*). Слишкомъ узкимъ будетъ и такое пониманіе: «тебя считаютъ нечистымъ, какъ мертвеца, и ты внѣ обычныхъ человѣческихъ сношеній, какъ нѣкогда въ Египтѣ (Бт. XLIII, 32, XLVI, 34. *Мальдонатъ*). Или: «твои мертвецы погребаются въ языческой землѣ», что считалъ великимъ несчастіемъ для себя каждый членъ теократіи (*Лёхъ,* 489, см. Ам. VII, 17). Въ послѣднемъ случаѣ въ текстѣ естественнѣе ожидать вмѣсто нынѣшняго בַּמֵּתִים выраженія בְּמֵתֵי רְשָׁעִים, или גּוֹיִם, или просто בְּמֹתָךְ. Не можетъ быть здѣсь намека и на идолослуженіе іудеевъ въ плѣну (Ис. LXV, 4. 3): авторъ изображаетъ ихъ страданія въ чужой землѣ, а не поведеніе. Объясненіе *Мальвенды* и *Бретшнейдера:* mortuis es annumeratus или основывается на ошибочномъ чтеніи συνεμίχθης вмѣсто συνεμιάνθης (срв. *Армянскій*, LXX — Іез. XX, 18), или свободно передаетъ смыслъ. Очевидно, оба параллельныя полустишія выражаютъ одну и ту же мысль, полноту національнаго бѣдствія іудеевъ въ плѣну, угрожавшую гибелью народа и народности, и оба предложенія должны быть, поэтому, синонимичны. Между прочимъ, въ Пс. LXXXVII (евр. LXXXVIII), 5, откуда, какъ мы сказали, можетъ быть взято первое полустишіе для нашего мѣста, стоятъ въ параллели יוֹרְדֵי בוֹר и גֶּבֶר אֵין אֵיל, или по Пс. XXXI, 13 מֵת מִלֵּב; съ другой стороны, נֶחְשָׁב въ данномъ случаѣ адекватно נִמְשָׁל (Пс. XXVIII, 1, CXLIII, 7); посему совершенно ту же мысль Пс. LXXXVIII, 5, и въ такомъ же синонимическомъ развитіи, мы находимъ въ Ис. XIV, 10, гдѣ представляется картина, какъ יוֹרְדֵי בוֹר, рефаимы и цари языческіе, встрѣчаютъ въ преисподней вавилонскаго царя словами:

וְאַתָּה חָלִיתָ כָּמוֹנוּ
אֵלֵינוּ נִמְשָׁלְתָּ

А такъ какъ у LXX словомъ μιαίνειν часто переводится חָלַל (Бт. xlix, 4, Исх. xx, 25, Ис. xliii, 28, xlvii, 6, Іез. vii, 22. 24, срв. βεβηλῶν Исх. xxxi, 13 (14), Лев. xix — xxii и много разъ въ кн. Іезек.), то легко прійти къ догадкѣ, что и въ данномъ мѣстѣ Варуха стояла форма глагола חָלָה, произведенная переводчикомъ отъ חָלַל. Поелику и параллель Ис. xiv, 10, и глаголъ втораго полустишія требуютъ здѣсь страдательной формы, а по буквенному составу 2 лице masc. perf. обоихъ глаголовъ почти одинаково въ формѣ nifal, то συνεμιάνθης разрѣшается очень просто въ ошибку чтенія נְחַלְתָּ[1] вмѣсто נֶחֱלֵיתָ (см. Іер. xii, 13, Дан. viii, 27, Ам. vi, 6). *Кнейкеръ* предполагаетъ ошибку чтенія נִמְשַׁלְתָּ вмѣсто נִדְמֵיתָ, исправляя συνεμιάνθης по другому параллелизму: Ис. xlvi, 5 דָּמָה и מָשַׁל, а отчасти на основаніи Іов. xviii, 3, гдѣ נִטְמֵינוּ LXX читали נִדְמֵינוּ נֶחֱלֵיתָ стояло въ конструкціи съ כְּ comparativ. (см. Ис. xiv, 10), а переведено συν (εμιάνθης) съ дат. подобно тому, какъ Пс. xlix, 13. 21 נִמְשַׁל בַּבְּהֵמוֹת נִדְמָה LXX переводятъ: παρα-συν-εβλήθη τοῖς κτήνεσι τ. α. καὶ ὡμοιώθη αὐτοῖς. Смыслъ всего логическаго періода такимъ образомъ будетъ слѣдующій: ты сталъ безсиленъ, какъ мертвые, сравнялся съ сошедшими въ могилу, т. е. твоя жизнеспособность понизилась до крайности, плѣнъ изсушилъ тебя; нѣкогда здоровый и бодрый, ходишь теперь, какъ тѣнь или призракъ.

12. Стихи 12 и 13 даютъ отвѣтъ на вопросъ ст. 10 и 11. *Vet. lat. b*, (*Сирскій*), *Славянскій* и *Русскій* начинаютъ этотъ отвѣтъ немного выше съ ἐπαλαιώθης κτλ. и первый ставитъ уже ἐγκατέλιπες въ причинную связь съ предыдущимъ.

у) ‏מקור חכמה‏ = Прч. xviii, 4 — מְקוֹר חָכְמָה, LXX: πηγὴ ζωῆς. Вслѣдъ за *Θеодоритомъ Олимпіодоръ*, *а-Ляпиде*, *Каспаръ*, *Мальдонатъ*, *Менохій*, *Тиринъ*, *Трошонъ*, *Ергардъ*, *Фритше*, *Кнейкеръ* и др. подъ «источникомъ мудрости» разумѣютъ «Бога» какъ Такого, у Котораго премудрость сокрыта отъ вѣка (Сирх. xxiv, 10), отъ Котораго она вышла (Сирх. xxiv, 3), возвѣщена какъ λόγος θεοῦ (Сирх. i, 4 (5)) людямъ, и объ-

[1] Іез. xxii, 16 LXX — κατακληρωνομήσειν, очевидно производили отъ נָחַל, но vii, 24 נְחַלוּ — μιανθήσεται, срв. Пс. x, 5 — יְחִילוּ — βεβηλοῦνται.

III, 13. ективно выражена въ божественномъ законѣ. Но ближе къ тексту πηγὴ σοφίας = ὁδὸς θεοῦ ст. 13, = ὁδοὶ ἐντολῶν θεοῦ IV, 13, = ἐντολαὶ ζωῆς III, 9 (Сирх. I, 4, *Мальвенда*, *Кнабенбаверъ*, 479). Въ такомъ случаѣ болѣе понятенъ и выраженный выше призывъ къ слушанію этихъ заповѣдей, и потомъ вопрошенія ст. 14: ποῦ ἔστι φρόνησις. . . ποῦ ἔστι σύνεσις и др.

13. z) אִלּוּ = ܐܠܘ Есѳ. VII, 4, Екк. VI, 6, לוּ Суд. VIII, 19, XIII, 23, XXI, 22, 2 Сам. XVIII, 12, Іез. XIV, 15, Мих. II, 11. Но допустимо и то, что здѣсь не было никакого союза въ подлинникѣ, срв. LXX 1 Цар. (Сам.) XXX, 8, Іов. VII, 20, XIX, 18, Бт. XXXIII, 13. Послѣднее даже вѣроятнѣе въ виду того, что подобная фраза съ значеніемъ неосуществившагося условія и слѣдствія и съ такою же до точности разстановкою словъ встрѣчается въ Пс. LXXX (евр. LXXXI), 14: Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ὁδοῖς μου εἰ ἐπορεύθη; но въ еврейскомъ подлинникѣ условнаго союза тамъ нѣтъ, а одна глагольная форма futur.; равно приходится наблюдать и въ другихъ случаяхъ, что если въ греческомъ текстѣ условный союзъ не въ началѣ предложенія, а при глаголѣ, то въ еврейскомъ или стоитъ на его мѣстѣ כִּי (Ис. XXVIII, 15, Іез. XIV, 9. 13, XVIII, 18, XXXIII, 6), или одно futurum безъ всякаго союза (Ис. XVII, 11, Іез. X, 11, Дан. III, 5, Екк. IX, 10, Пс. LXII (греч. LXI), 11).

a) ܐܢ ܠܘ ܐܝܬ ܠܟ ܕ 2 (4) Цар. XXI, 22, Вт. XIX, 9, XXVIII, 9, Пс. CXIX, 3, CXXVIII, 1, Суд. II, 22, Пс. V, 9, Зах. III, 7. Путь Божій — законъ Божій (IV, 12), пути заповѣдей Божіихъ IV, 13 (Пс. XXV, 4, CXIX, 27, Мих. IV, 2, Мтѳ. XXII, 16), которыми Богъ заповѣдалъ ходить. Если въ подлинникѣ стоялъ условный союзъ, то *Сирскій* соблюдаетъ разстановку словъ подлинника. Какъ по глагольной формѣ предшествующаго предложенія, такъ и по характеру дополненія къ κατῴκεις ἄν, выраженнаго словами τὸν αἰῶνα χρόνον, за κατῴκεις надо предполагать еврейское futur. (Іов. VIII, 5. 6, X, 14, XVI, 4, Ис. XLVIII, 18), хотя у *Кнейкера* указана и возможность perfect. (съ ו relativum, или безъ него, сн. Суд. VIII, 19 и Чсл. XXII, 29 הֲרַגְתִּיךָ, 2 Сам. II, 27 נַעֲלָה, Іов. X, 14 וּשְׁמַרְתָּנִי) которое при этомъ съ непереходнымъ inchoativum יָשַׁב выражало-де такую мысль: ты жилъ-бы доселѣ, жилъ-бы теперь (*Vet. lat. a:* habitasses) и еще жилъ-бы, жилъ вѣчно.

b) Къ יָשַׁבְתָּ בְשָׁלוֹם, «въ нерушимомъ мирѣ и счастіи» (*Рейшъ*), см. Пс. IV, 9, 1 Цар. II, 34, V, 5; такимъ образомъ דֶּרֶךְ אֱלֹהִים есть

דֶּרֶךְ שָׁלוֹם (Ис. lix, 8, Рим. iii, 17, Лк. i, 79), ведущій къ שָׁלוֹם, Прч. III, 14. x, 17, iii, 17.

c) ܠܥܠܡ = 1) עַד־עוֹלָם Ис. xxxii, 17; 2) לָעַד, לְעוֹלָם, לְעוֹלָם וָעֶד, לָעַד־עַד־עוֹלָם, עַד־עֹלְמֵי־עַד — vulgo; 3) לָנֶצַח Пс. ciii, 9; 4) עַד־לָנֶצַח Пс. xlix, 10; 5) לָנֶצַח נְצָחִים Ис. xxxiv, 10; τὸν αἰῶνα χρόνον = 1_2) לְעוֹלָם Ис. xiv, 20, xxxiv, 10; 2_2) עַד־עוֹלָם Исх. xiv, 13, Ис. xxxiv, 17, и 3_2) לָנֶצַח Ис. xiii, 20, xxxiii, 20. *Сирскій* такимъ образомъ исключаетъ 1_2, а *Греческій* 2 и 5. По аналогіи съ указанными мѣстами и переводами могло стоять и עַד־נֶצַח Пс. xlix, 20, Іов. xxxiv, 36. Отсутствіе εἰς предъ τὸν ἀ. χ., въ то время какъ въ 32 ст. оно есть, съ одной стороны, и логическая сила на τὸν αἰῶνα, съ другой, наиболѣе благопріятствуютъ עַד־נֶצַח и עַד־עוֹלָם. Въ послѣднемъ случаѣ допустима догадка *Кнейкера*, что αἰῶνα χρόνον — результатъ чтенія предлога עַד какъ существительнаго, подобно тому, какъ Бт. xlix, 26, 1 Сам. ii, 5, Ис. xlvii, 7, наоборотъ, существительное עַד еврейскіе комментаторы пунктируютъ предлогомъ. Сирское ܘܨܒ ܠܥܠܡ представляетъ соединеніе собственнаго чтенія съ греческимъ χρόνον. Αἰῶνα по смыслу имѣетъ значеніе прилагательнаго (*Фритше*).

14. d) Посему, ⲟⲩⲛ ⲁⲉ = νῦν δέ: такъ какъ ты потерялъ мудрость и счастіе, то научись теперь, гдѣ мудрость, чтобы съ этимъ узнать, гдѣ найти и счастіе (*Рейшъ*, 177), ибо мудрость и счастіе стоятъ въ такой необходимой связи, что знающій, гдѣ находится та, знаетъ, гдѣ пребываетъ и это, и кто владѣетъ первою, имѣетъ и послѣднее. *Θεοδορητ:* νῦν γοῦν (срв. *Герлахъ*), ἐπειδήπερ οὐ πρότερον ζήτησον καὶ γνῶθι, τίς ὁ τούτων χορηγὸς τῶν ἀγαθῶν. ܐܠܦ = לָמַד, сн. Ис. i, 17, imperativ. sing., см. Сирх. xvi, 24; μάθε ἐπιστήμην xxvi, 9, xxviii, 19; къ косвенному вопросу сн. 1 Мак. x, 72, *Vulgata* Суд. xvi, 5.

e) Σοφία... δύναμις... σύνεσις = חָכְמָה, חַיִל или גְּבוּרָה, תְּבוּנָה Іов. xii, 13, Дан. ii, 20. 23. Екк. ix, 16. Ἰσχὺς означаетъ, конечно, не силу противостоять врагамъ (*Θεοδορητ, Гуго, а-Ляпиде, Тиринъ*), а virtus moralis (*Лиранъ*), духовно-нравственную силу и мощь, соединенныя съ обладаніемъ мудростію (*Рейшъ*), выражающіяся въ самоопредѣленіи.

f) Τοῦ γνῶναι = לָדַעַת Бт. xxiv, 21, Исх. ii, 4, xxxvi, 1, Вт. viii, 2 и т. д. *Сирскій* переводитъ его то буквально ܠܡܝܕܥ, то чрезъ futur. final. Ис. ii, 4 (ܕܢܕܥ), xxxi, 13, Вт. viii, 2, Суд. iii, 4, Пс. lxvii, 3.

III, 15. g) Ἅμα т. е. (ὁμοῦ) ἐν τῷ αὐτῷ χρόνῳ (*Гезихій*) = יַחַד Іов. VI, 2, Ис. XLV, 8 или יַחְדָּו (ܒܚܕ) 1 Сам. XXXI, 6, Пс. IV, 9.

h) Μακροβίωσις у LXX только здѣсь, тоже, что μακρὸς βίος Іов. XII, 12, μακρότης ζωῆς Дан. VII, 12, μῆκος βίου Прч. III, 2, XVI, 17, μακρότης ἡμερῶν Вт. XXX, 20, Пс. XXI, 5, XXIII, 6 μακροημέρευσις Сирх. I, 12. 20[1], = אֹרֶךְ יָמִים, ܐܪܟ ܝܘܡܝܢ ܚܝܐ. Къ сирскому ܚܝܐ ܐܪܟ ܝܘܡܝܢ срв. Екк. VII, 1: (VI, 12) מִסְפַּר יְמֵי חַיֵּי הֶבְלוֹ, также II, 3, Бт. XXV, 7 и др. Въ то время, какъ μακροβίωσις означаетъ долгую продолжительность жизни, слѣдующее ζωὴ относится болѣе къ ея пріятности, и жизнерадостному самочувствію, какъ Вт. XXX, 20, XXXI, 47, Прч. IV, 13. Въ такомъ смыслѣ объясняютъ חַיִּים дальнѣйшія φῶς ὀφθαλμῶν καὶ εἰρήνη (Пс. XXXVIII, 11, Тов. X, 5 и Прч. III, 2, Іер. VI, 14, см. выше I, 14); въ глазахъ человѣка, служащихъ зеркаломъ души, отражается свѣтлая радость благополучія и счастія, которыя являются наградою за добродѣтельную жизнь.

15. i) Пс. CXXXII, 5, Прч. III, 13; подобную мысль см. Іов. XXVIII, 12. 20. 23.

k) Іов. XXXVIII, 22. אוֹצָרוֹת, *Пешитто* переводитъ то «движимыя сокровища», opes, ܐܘܨܪ 2 Пар. XXV, 24, XXXII, 27, Неем. XII, 44, Іер. X, 13, LI, 16, Пс. XXXIII, 7, Іоиль I, 17, то aerarium, cellarium, ܐܘܨܪ ܒܝܬ Нав. VI, 18. 23, 2 Цар. XII, 18, XVIII, 15, 1 Пар. XXIX, 8, Іер. XLVIII, 7, XLIX, 4, Іез. XXVIII, 4; *Плеснеръ:* בֵּית אֹצָרָה. Что представляютъ рядомъ стоящія ܟܢܝܢ (τοὺς θυσαυροὺς) и ܒܝܬ ܐܘܨܪ, не ясно. Одно вѣрно, что сир. ܐܘܨܪ ܒܝܬ и русск.: «сокровищницы» (срв. Іов. XXXVIII, 22) передаютъ истинный смыслъ подлинника. Принятію אוֹצָרוֹת въ значеніи сокровища (*Фритше, Гербстъ, Кнейкеръ*) препятствуетъ какъ параллель מָקוֹם, требующая въ אוֹצָרוֹת пространственнаго обозначенія, такъ и глаголъ εἰσελθεῖν. Въ книгѣ Іова, XXVIII, 13—22, подобный вопросъ заканчиваетъ исчисленіе тѣхъ мѣстъ, гдѣ не обрѣтается мудрости, а нашъ авторъ изъ него исходитъ; но отвѣтъ и здѣсь, и тамъ тожественный: одинъ Богъ знаетъ путь ея и вѣдаетъ мѣсто ея (Вар. III, 32. 36, Іов. XXVIII, 23). Съ 15 ст. и далѣе абстрактное понятіе мудрости 14-го ст. олицетворяется, какъ Іов. XXXVIII и Сирх. XXIV.

---

[1] Сирх. **XXX**, 22: μακροημέρευσις = האריך אפו (sic).

16. Съ 16 ст. дается отвѣтъ на поставленный выше вопросъ съ отрицательной стороны, указываются лица и народы не достигшіе мудрости. Чтобы показать всю важность обладанія мудростію, авторъ выводитъ сильныхъ міра и славныхъ, которые, не пріобрѣтши драгоцѣннѣйшаго изъ сокровищъ, мудрости, ни силою своей, ни богатствомъ не застраховали себя отъ безслѣднаго исчезновенія и окончательнаго забвенія.

l) Ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν, какъ люди, облеченные властію, повелители — בַּעֲלֵי גוֹיִם (Ис. xvi, 8), ܒܥܠܝ ܥܡܡܐ, какъ народные представители — רָאשֵׁי הָעַמִּים (Чсл. xxv, 4. 15), ἄρχων τοῦ ἔθνους, ܪܫ ܥܡܐ, какъ владыки опредѣленнаго типа — עָרִיצֵי גוֹיִם (Ис. xxxi, 11) и נְדִיבֵי ג (Пс. xlvii, 10, Чсл. xxi, 18) и какъ властители во всей широтѣ этого понятія — מֹשְׁלֵי הָעַמִּים (Пс. cv, 20, Ис. xxviii, 14, xvi, 1, Вт. xv, 6, Іер. xxxiii, 26. *Плеснеръ*), שַׁלִּיטֵי עַמִּים (Езд. iv, 20, Екк. vii, 20, x, 5, Дан. iii, 2 и ... ה רֹוְנֵי Пс. ii, 2 (и LXX) Прч. viii, 15. *Френкель, Гербстъ*).

m) Οἱ κυριεύοντες... κτλ. напоминаетъ Бт. i, 26. 28. רָדָה у LXX κατακυριεύειν — Пс. xlviii, 15, lxxi, 8, cix, 2; κυριεύειν — 3 Цар. ix, 23, Ис. xiv, 2, Іер. ii, 31. Параллелизмъ τῶν θηρίων, τῶν ἐπὶ τῆς γῆς и τοῖς ὀρνέοις τοῦ οὐρανοῦ заставляетъ предполагать въ подлинникѣ тожество конструкціи въ обоихъ случаяхъ, что и подтверждается *Сирскимъ,* въ которомъ стоитъ ܚܝܬ ܐܪܥܐ — חַיַּת הָאָרֶץ, срв. Бт. iii, 2: τῶν θ., τῶν ἐπὶ γῆς = חַיַּת שְׂדֵה הָאָרֶץ; Ис. xxiii, 9 ἔνδοξον ἐπὶ τῆς γῆς = נִכְבְּדֵי אֶרֶץ. Въ *Сирскомъ* точнѣе выдержано и число подлинника חַיַּת sing., тогда какъ въ *Сир. гекз.* — ܒܥܠ̈ (= τὰ θηρία). Κυριεύοντες стояло или בָּ הָרֹדִים 1 (3) Цар. v, 30, ix, 23, 2 Лѣт. (Пар.) viii, 10, или въ болѣе тѣсной связи רֹדֵי בָּ (срв. Ис. v, 11, ix, 2).

17. n) Οἱ ἐν τοῖς ὀρνέοις τοῦ οὐρανοῦ ἐμπαίζοντες логически относится къ 16^{b}, но грамматически оно начало новаго стиха, на что указываетъ какъ синтаксическій параллелизмъ предложеній, такъ и asyntheton предъ οἱ ἐν τοῖς κτλ.; но во второй половинѣ параллели разстановка словъ не еврейская. Ἐμπαίζοντες напоминаетъ Іов. xl, 29 и Пс. civ евр., 26 (*Кнейкеръ*), Прч. viii, 30 (*Трошонъ*) и соотвѣтствуетъ еврейскому הַמְשַׂחֲקִים или מְשַׂחֲקֵי, пожалуй, даже הַשְׂחֲקִים, שְׂחֲקֵי, срв. מְשַׂחֵר Прч. viii, 17, Іов. xxiv, 5 и שְׂחַר Прч. xi, 27, מְשַׁלְּמֵי Пс. xxxviii, 21 и שַׁלְמֵי Пс. vii, 5. Ἐν ὀρνέοις — בְּצִפּוֹר Пс. viii, 9, Дан. iv, 9. 18, или прозаическое בְּעוֹף.

III, 17. Какой смыслъ всего этого выраженія? *Гефферникъ* (15) и *Валь* толкуютъ символически: de vexationibus populorum sermo est, bestiis regna, ovibus coeli populi comparantur. Иные видятъ намекъ на охоты τῶν ἀρχόντων съ птицами (*Са*, *Шлейснеръ*, *Фритше*, *Евальдъ* (Pr. 271), *Плеснеръ*) или на птицъ (*Оригенъ*, *Θеодоритъ*, *Гроцій*, *Ергардъ*). *Олимпіодоръ* угадываетъ на птицегадателей. *Кнейкеръ* (а отчасти *Ватаблъ* и *Фритше*) видитъ общую отмѣтку безразсудной гордости и пустыхъ забавъ властителей, а правильнѣе *а-Ляпиде*, *Мальдонатъ* и *Рейшъ* — гиперболическую обрисовку широкой власти τῶν ἀρχόντων (срв. *Евальдъ*, Pr. 276): если князь есть повелитель людей, то этимъ самимъ implicite и властитель надъ подчиненными послѣднимъ звѣрями и, если ему принадлежитъ земля, то его собственность и звѣри земные. Но это имѣетъ полный смыслъ только по отношенію къ домашнимъ животнымъ; если же его власть расширяется вообще на звѣрей полевыхъ и птицъ небесныхъ, то основаніемъ такой гиперболы служитъ власть, которую человѣкъ проявляетъ надъ этими существами охотою, ловлею, приручеміемъ и укрощеніемъ. Послѣднее и выражено въ словѣ ἐμπαίζειν. Оно не значитъ прямо «играть птицами», но «обращаться съ ними, какъ съ игрушками», т. е. всецѣло и безъ труда властвовать надъ ними. Особая выразительность понятію ἐμπαίζειν — שָׂחַק дается объектомъ ὀρνέοις. Важность дѣянія часто пропорціональна трудностямъ въ его исполненіи; тѣмъ болѣе, говоритъ о величіи и широтѣ власти правителей то, что они простираютъ ее и въ область наиболѣе отъ нихъ независимую, на существа, болѣе другихъ свободныя. Представленная доселѣ характеристика ἀρχόντων т. ἐθ. — сама по себѣ довольно общая — стоитъ близко къ характеристикѣ Навуходоносора у Іереміи xxvii, 6, xxviii, 14 и Даніила ii, 38, сп. Іудиѳь xi, 7 (Іов. v, 22. 23). Въ этой общности, съ одной стороны, кроется поводъ для свободныхъ спеціализацій критиковъ то въ отношеніи къ государямъ халдейско-персидской монархіи (*Бертольдъ*, 1765), то — къ сирійскимъ царямъ (*Евальдъ*) то къ римскимъ императорамъ (*Кнейкеръ*, *Гилигенфельдъ*), а съ другой — слабость ихъ основаній.

ο) Θησαυρίζειν — אָצַר 2 (4) Цар. xx, 17, Ам. iii, 10, Ис. xxxix, 6 (συνήγαγον) и צָבַר Пс. xxxix, 7, Зах. ix, 3. ܐܣܦ ܟܢܫ ܓܡܥ можетъ отвѣчать и первому и второму, сп. Ис. xxxix, 6 — ܐܝܟ ܕܐ ܓܡܥ ܘܟܢܫ и Пс. xxxix, 7 — ܐܠ ܓܡܥ ܘܠܐ ܟܢܫ, см. *Сир. гекз.* въ данномъ мѣстѣ.

p) Іов. xxxi, 24, Пс. lix, 9, Прч. xi, 28 בָּטַח съ слѣдующимъ עַל и בְּ (см. lexica), которые *Пешито* переводитъ безразлично ܒ (срв. и LXX Іер. xlix, 4 и 2 Цар. (Сам.) xviii, 20); чтеніе код. 106 ἐν ᾧ (בּוֹ), могло бы быть первоначальнымъ, такъ какъ оно болѣе другихъ гебраистично. Ἐπεποίθεισαν — переводъ еврейскаго perfect., которое имѣетъ здѣсь значеніе praesens.

q) "לפ (קֵץ) וְאֵין קָצֶה Наум. ii, 10, iii, 3. 9, Ис. ix, 6, Екк. iv, 8. 16: «такъ что (Ис. ii, 7, Іер. xlvi (гр. xxvi), 23) *не было* конца», а не «οὐκ ἔστι (*Фритше, Рейшъ*), срв. LXX Ис. ii, 7: οὐκ ἦν ἀριθμός, потому что субъектъ при немъ אוֹצְרֵי, а чрезъ него и исчезнувшіе ἄρχοντες.

r) Одно и тоже κτῆσις здѣсь и ниже, ст. 24, отвѣчаетъ разнымъ словамъ одного и того же корня. Здѣсь, какъ вообще въ Библіи, въ значеніи «стяжаніе, пріобрѣтеніе, acquisitio» (*Vet. lat. a, Армян., Русскій*) или «вещь пріобрѣтенная, имущество, substantia empta et acquisita» (*Vet. lat. b*) служитъ — מִקְנָה (Бт. xxiii, 18), מִקְנֶה (Іез. xxxviii, 12) и, пожалуй, קִנְיָן (Бт. xxxi, 18); въ послѣднемъ — «вещь, трудомъ добытая, созданіе, тварь»; κτίσις только — קִנְיָן, см. *Акилла*, *Симмахъ* и *Θеодотіонъ*, Пс. civ (гр. cii), 24, *Акилла* Іез. ii, 10[1], см. LXX Прч. iv, 7 и κτίζειν — קָנָה Бт. xiv, 19, Прч. viii, 22 (противъ *Фритше* и *Рейша*).

18. s) Насколько легко установить подлинникъ выраженія οἱ τὸ ἀργύριον τεκταίνοντες по прямому чтенію, настолько трудно уяснить его по смыслу. חֹרְשֵׁי הַכֶּסֶף (см. LXX Прч. iii, 29, xii, 20, Пс. cxxviii (евр. cxxix), 3, Іез. xxi, 36, Сирх. xi, 31[2] буквально означаетъ: «серебреники, серебряныхъ дѣлъ мастера, обдѣлывающіе серебро» (*Сергіевскій*), «занимающіеся серебряными издѣліями» (*Vet. lat. a, b, Араб. Копт. Армян. Слав. Русск.*). Греческая версія съ ἀργύριον въ тѣсномъ значеніи «деньги» можетъ имѣть еще смыслъ: qui argentum in nummos cudunt (*Лира*, *Бадвеллъ*, *Гроцій*, *Гаабъ*); «тѣ, которые дѣлали деньги» (*Валь*). Но всѣ эти и подобныя объясненія сквозь οἱ τὸ ἀργύριον τεκταίνοντες читаютъ еврейское חרשי הכסף, а главное — 18-й ст. принимаютъ за самостоятельное предложеніе, независимое грамматически отъ ст. 17-го, съ οἱ τεκταίνοντες въ значеніи nominativus absolutus (*Фритше*). Но поелику 18-й ст. съ грамматической сто-

---

[1] Сирх. xlix, 18. ἐν τῇ κτίσει Ἀδὰμ = תפארת אדם.

[2] Сирх. xxxviii, 27: τέκτων καὶ ἀρχιτέκτων = חרש ועשה אף.....טם.

III, 18. роны построяется такъ же, какъ предшествующія предложенія, съ partiсіріа, то его необходимо съ *Рейшемъ*, *де-Ветте* и *Евальдомъ* считать продолженіемъ вопросительной рѣчи стт. 16-го и 17-го, координируя τεκταίνοντες съ κυριεύοντες, ἐμπαίζοντες и θησαυρίζοντες (срв. Ис. LXIII, 11. 12. 13. Іов. VII, 17. 18). Не оправдывается субъектное значеніе τεκταίνοντες и контекстомъ рѣчи. Авторъ хочетъ показать съ отрицательной стороны превосходство и значеніе обладанія мудростію и приводитъ примѣры того, какъ ненадежно безъ нея положеніе высшаго человѣческаго благополучія. Тутъ онъ указываетъ «князей народовъ», которые обладали властію, могуществомъ и богатствомъ, но не имѣли мудрости и чрезъ то погибли, а рядомъ съ ними и въ доказательство того же называетъ τοὺς τὸ ἀργύριον τεκταίνοντας. Допустимъ, что здѣсь разумѣются серебряныхъ дѣлъ мастера — кустари и фабриканты. Какой смыслъ можетъ имѣть ссылка на нихъ у автора? Положимъ, они являлись представителями особой спеціальной мудрости, искусными и свѣдущими въ извѣстной области, что было уже даромъ τῆς σοφίας (חכמה); но авторъ разсуждаетъ не о родахъ и проявленіяхъ мудрости, а о плодахъ и выгодахъ, проистекающихъ отъ нея, а главное — въ своемъ разсужденіи имѣетъ въ виду не техническую мудрость, фабричное производство, а мудрость какъ духовно-нравственную эмоцію, какъ сумму интеллектуальнаго опыта и твердость нравственнаго самоопредѣленія, мудрость какъ силу духа, а не какъ продуктъ индустріи. Но, еслибы даже и такъ, то почему онъ называетъ одну эту частную отрасль техники и выставляетъ какъ урокъ печальную участь этого рода тружениковъ, когда серебреническое мастерство само по себѣ такъ же достойно охужденія, какъ и всякій иной родъ человѣческой производительности? У *Кнейкера,* поэтому, въ числѣ нѣсколькихъ предположеній о значеніи фразы οἱ τὸ ἀργύριον τεκταίνοντες καὶ μεριμνῶντες есть и попытка спеціализировать οἱ τὸ ἀργ. τ. въ фразу: мастера серебряныхъ идоловъ. Но авторъ выставляетъ примѣры не мудрецовъ извѣстнаго, допустимъ, превратнаго направленія, противнаго идеѣ истинной мудрости, а людей, вовсе не обладавшихъ мудростію, и не техническою, а высшею моральнопрактическою. Таковъ смыслъ всего отдѣла стт. 16—24. Итакъ, строй грамматическій не благопріятствуетъ, а смысловой и того болѣе не дозволяетъ οἱ τεκταίνοντες разбирать синтаксически подлежащимъ, въ предикативномъ же значеніи оно не вяжется съ субъектомъ ἄρχοντες и оказывается къ нему не подходящимъ (*Рейшъ, Кнейкеръ*). Но поелику חֹרֶשׁ, оригиналъ

τεκταίνειν имѣетъ только строго буквальный, техническій смыслъ, то этимъ самымъ колеблется вѣроятность соотвѣтствія греческаго τεκταίνειν еврейскому חָרַשׁ, а чрезъ то и правильность перевода въ данномъ мѣстѣ. Тутъ пріобрѣтаютъ интересъ толкованія тѣхъ экзегетовъ, которые объясняютъ οἱ τὸ ἀργύριον τεκταίνοντες метафорически въ примѣненіи къ субъекту ἄρχοντες. *Олимпіодоръ* и *Евальдъ:* которые добываютъ серебро; *Фритше:* qui moliuntur, которые снискиваютъ, достаютъ деньги; *Мальдонатъ, а-Ляпиде* и *Рейшъ:* которые собираютъ деньги. *Гербстъ:* חַבּוֹצְעִים — взяточники (изъ Притч. xv, 27). Правда, эти объясненія и переводы одни не указываютъ, а другіе и не имѣютъ филологическихъ основаній, за то, при нихъ, 18-й стихъ получаетъ правильное грамматически мѣсто, онъ является параллелистическимъ дополненіемъ стиха 17-го (какъ въ *Сирскомъ,* у *Кастелліо* и *Кёрнера*). Для разгадки еврейскаго τεκταίνοντες цѣнное указаніе находимъ въ книгѣ Сираха. Примѣчательно, что τεκταίνειν трижды встрѣчается въ книгѣ Сираха и нигдѣ не отвѣчаетъ еврейскому חָרַשׁ. Въ xxxviii, 27 его оригиналомъ служитъ עָשָׂה, а два остальныхъ мѣста, хотя еще не имѣются въ еврейскомъ чтеніи, но xxvii, 22 представляетъ точную копію Притч. xvi, 30, а xi, 34, будучи сходно съ предшествующимъ, въ тоже время повторяетъ Бт. l, 20, Псл. xxxv, 4 и др. По показаніямъ этихъ мѣстъ соотвѣтствіе греческаго τεκταίνειν еврейскому חָשַׁב у Сираха въ xxvii, 22 и xi, 34 опредѣляется довольно безошибочно. При свѣтѣ этихъ аналогій, наше οἱ τεκταίνοντες можетъ покрывать собою или עֹשִׂים, или חֹשְׁבִים. Но первое могло стоять, конечно, только въ такомъ же значеніи, какъ Іез. xxvii, 4. Вар. i, 8 и, при предшествующемъ θησαυρίζοντες, являлось-бы плеонастическою тавтологіею, а умѣстность втораго, наоборотъ, подкрѣпляется параллелью Ис. xiii, 17, по которой חֹשְׁבִים и здѣсь должно означать λογιζόμενοι или точнѣе λογισάμενοι; переводчикъ же, читая его въ связи съ объектомъ כֶּסֶף, понялъ и перевелъ технически буквально.

t) Параллель Ис. xiii, 17 не только обосновываетъ для τεκταίνοντες подлинникъ חֹשְׁבִים, но и руководитъ въ отысканіи подлинника и для слѣдующаго μεριμνῶντες. И *Кнейкеръ* указываетъ, и изъ контекста замѣтно, что μεριμνῶντες не приходится къ смыслу рѣчи и представляетъ собою или ошибочный, или неточный переводъ искомаго еврейскаго слова. Μεριμνᾶν употребляется у LXX и непослѣдовательно, и очень рѣдко, всего четыре раза: Псл. xxxvi (xxxvii), 19 — דָּאַג, Іез. xvi, 47 — בָּעַם, Исх. v, 6 — עָשָׂה

III, 18. и Притч. XIV, 25 — עֵצָב. Изъ всѣхъ этихъ случаевъ употребленія μεριμνᾶν значеніе руководственной аналогіи для даннаго мѣста можетъ имѣть только послѣдній. Но параллель Ис. XIII, 17 соотношеніемъ въ ней חָשַׁב — חָפֵץ выдвигаетъ для μεριμνῶντες вѣроятность оригинала חפצים. Въ подкрѣпленіе этой вѣроятности можно-бы указать на переводъ корня חָפֵץ у LXX — Ис. XIII, 17 — χρείαν ἔχειν и Іов. XXII, 2 — μέλει. Но, какъ въ греческомъ μεριμνῶντες чувствуется смысловая недостаточность, такъ она же остается и въ еврейскомъ חפצים. Требуется объектъ, которому греческій текстъ между тѣмъ не отводитъ мѣста. Остается транспунктировать חפצים изъ חֹפְצִים въ חֲפָצִים (Притч. III, 15. VIII, 11 LXX — τίμιον) и μεριμνῶντες выводить изъ разночтенія такого же, какъ Псл. CXI (гр. CX), 2 חֲפָצֵיהֶם — LXX переводятъ τὰ θελήματα αὐτοῦ, а *Русскій пер.*: «для *любящихъ* оныя». Но, если принять въ соображеніе, что Сирх. XLI, 15 θησαυροὶ χρυσίου = אוֹצְרוֹת חֶמְדָּה, что חֶמְדָּה, מַחֲמַדִּים — ближайшій синонимъ слову חֲפָצִים, у LXX переводится одинаково съ послѣднимъ (напр., Ис. I, 29 и LVIII, 2), что חֲפָצִים означаетъ предметъ сердечнаго желанія, объектъ привязанности вообще (срав. *Русск.* Притч. III, 15. VIII, 11 — «желаемое»), тогда какъ מַחֲמַדִּים употребляется преимущественно въ смыслѣ «блага вещественныя, драгоцѣнности» (1 (3) Цар. XX, 6. Ис. LXIV, 11. Плч. I, 7. 11. II, 4) и рядомъ съ כֶּסֶף и זָהָב (2 Лѣт. (Пар.) XXXII, 27. Іоил. III (евр. IV), 5. Дан. XI, 38. 43), какъ и здѣсь; то, сколь многочисленнѣе случаи употребленія מַחֲמַדִּים, по сравненію съ חֲפָצִים, столь же вѣроятнѣе и превращеніе μεριμνῶντες въ מַחֲמַדִּים, а не въ חֲפָצִים. Переводчикъ пунктировалъ его מְחַמְּדִים. Аналогичный случай перевода חָמַד словомъ μέριμνα представляетъ, кажется, Іов. XI, 18, гдѣ соотносятся μέριμνα и חָפַר. LXX, вѣроятно, читали חָמַד, ибо корень חָפַר далекъ отъ понятія μέριμνα.

Съ темнотою греческаго выраженія οἱ ἀργύριον τεκταίνοντες соединяется и спутанность конструкціи. 18-й стихъ начинается въ *Греческомъ* мало умѣстнымъ ὅτι, котораго нѣтъ въ *Сирскомъ* и во многихъ греческихъ кодексахъ. Неправильный ли это переводъ еврейскаго אֲשֶׁר (*Трошонъ*, 393) или ошибка вмѣсто ποῦ (*Кнейкеръ*, *Кнабенбаверъ*, 481, *Русскій пер.*), или, наконецъ, излишняя греческая прибавка (*Рейшъ*)? *Де-Ветте* и *Евальдъ* замѣняютъ его союзомъ утвердительнаго значенія: «да, именно»; *Арнальдъ* поправляетъ на ἔτι, а *Фритше* (и *Сергіевскій*) подразумѣваетъ для него впереди предложеніе ἠφανήσθησαν, начинающее-де отвѣтъ на вопросы ст. 16-го и 17-го; οἱ τεκταίνοντες *Фритше* разсматриваетъ какъ nominativus

absolutus, къ которому дальнѣйшее καὶ οὐκ ἔστι κτλ. присоединено неправильно (срв. къ nom. abs. 36. 26. IV, 6. 23. 12. 1 (3) Цар. XXV, 27). Но предположеніе подразумѣваемаго *Фритше* отвѣта здѣсь, когда онъ выраженъ черезъ два слова ниже, по меньшей мѣрѣ излишне. Догадкѣ *Кнейкера* и *Кнабенбавера* недостаетъ филологическихъ аналогій, ибо אַיִן не встрѣчается въ переводѣ ὅτι. Связь 18-го стиха ὅτι должна быть признана всецѣло какъ греческая по происхожденію (какъ напр., Іов. XII, 2, Іер. XII, 4 и др.). Союзъ וְ — καὶ (οὐκ ἔστι), какъ и въ предшествующемъ подобномъ выраженіи, замѣняетъ собою ut consecutivum. III, 19.

u) וְאֵין חֵקֶר (Ис. XL, 28. LXX — Іов. V, 9. Псл. CXLIV (евр. CXLV), 3. Прч. XXV, 3) выраженіе синонимическое выше стоящему καὶ οὐκ ἔστι τέλος, какъ иногда и переводится у LXX: καὶ οὐκ ἔστι πέρας Псл. CXLIV, 3. Іов. XXXVI, 26; οὐκ ἦν σταθμὸς 3 (1) Цар. VII, 47. Количественно-предикативное значеніе усвояютъ ему здѣсь и *Санктій*, *Са*, *Менохій*, *Тиринъ*, *Лёхъ*, *Трошонъ*, *а-Ляпиде:* nullus est finis operum illorum scilicet congerendi auri et opum. Отчасти такъ и *Евальдъ* (277): «и нѣтъ мѣры (Genüge)». Но его превращеніе ἐξεύρεσις въ מְצִיא (εὕρεσις? — Прм. Сол. XIV, 21), со ссылкою на Псл. XXXII, 6, не правильно. Нельзя переводить וְאֵין חֵקֶר въ данномъ контекстѣ и такъ: «и нѣтъ прибыли» (*Мальдонатъ*, *Викентій*, *Регій*, *Сергіевскій*). Отсутствіе вопросительнаго нарѣчія въ началѣ 17 и 18 ст. сообщаетъ всему отдѣлу ст. 16 — 18 видъ одного слитнаго предложенія, обобщающаго всѣ предикаты единствомъ субъекта ἄρχοντες, которые, по представленной характеристикѣ, власть и силу свою направляли на то, чтобы собрать къ себѣ богатство и тѣмъ обезпечить себѣ продолжительное и мирное пребываніе на землѣ, но ничѣмъ не предохранили себя отъ гибели. *Кнейкеръ* (срв. *Русскій пер.*) поправкою ὅτι на ποῦ превращаетъ 18 ст. въ самостоятельный вопросъ съ отдѣльнымъ субъектомъ חֲרָשִׁים.

19. v) 19 ст. даетъ отвѣтъ на вопросы ст. 16 — 18. Тѣже выраженія только въ обратной послѣдовательности встрѣчаются Числ. XVI, 33: יֵרְדוּ שְׁאֹלָה וַיֹּאבְדוּ. Исчезли, ἠφανήσθησαν, разумѣется, съ лица земли, отъ земли, 1 (3) Цар. XIII, 34, Іез. XXV, 7. *Фритше*, *Рейшъ*. Пониманіе ἠφανήσθησαν у *Дегне* (150) о совершенномъ уничтоженіи и выводъ отсюда, что Варухъ не допускалъ безсмертія души, *Рейшъ* (184) справедливо называетъ большимъ заблужденіемъ. Ἀφανήζειν — или אָבַד Есо. IX, 24, или שָׁחַת 2 Пар. XXXVI, 19 и שָׁמַד Суд. XXI, 17, Прч. XIV, 11.

III, 20. 21. x) ⟨סבא⟩ безразлично קָמוּ и עָמְדוּ (сн. евр. 2 (4) Цар. XIII, 12 съ Іез. XXXVII, 10). Антитезъ между κατέβησαν и ἀνέστησαν сильнѣе оттѣняетъ первое, см. Іез. XXXII, 27. 24. Ἀνέστησαν ἀντ' αὐτῶν — קָמוּ תַחְתָּם Нав. V, 7, Чис. XXXII, 13. 14. Суд. II, 10[1] и וַיַּעֲמֹד Іов. XXXIV, 24, Екк. IV, 15.

y) Ἄλλοι см. Дан. XII, 5, Іов. VIII, 19.

20. z) *Фритше*, *Рейшъ*, *Кнейкеръ*, *Кнабенбаверъ* (482) и др.: νεώτεροι — юнѣйшіе, позднѣйшіе, novissimi — אַחֲרוֹנִים. Этотъ переводъ не имѣетъ себѣ параллели ни въ библейскомъ словоупотребленіи νεώτερος, ни въ переводѣ אַחֲרוֹנִים у LXX[2]. Съ нимъ можетъ быть сопоставленъ лишь Сирх. XXXII, 22, гдѣ אחריתך переведено τὰ τέκνα σου. *Кнейкеръ* и *Кнабенбаверъ* раздѣляютъ νεώτεροι и предшествующее ἄλλοι, а другіе видятъ здѣсь означеніе однихъ и тѣхъ же лицъ (*Евальдъ*, *Рейшъ*). Но съ точки зрѣнія послѣдняго пониманія νεώτεροι должно-бы перевести עֲלוּמִים; тогда оно представлялось-бы какъ nominativ. praedicativus (срв. Іов. I, 21, XII, 4, XV, 7), а вся фраза означала-бы: младенцами они (выше стоящіе ἄλλοι) увидѣли свѣтъ, прожили вѣкъ свой на землѣ (κατῴκησαν ἐπὶ γῆς въ эмфатическомъ смыслѣ, רַבַּת שָׁכַן, см. Пс. LXIX, гр. LXVIII, 37, Прч. II, 21, X, 10), но во всю свою жизнь мудрости не познали, весь долгій жизненный опытъ не вразумилъ ихъ.

a) רָאוֹר אוֹר Іов. III, 16, XXXIII, 28, XXXVII, 21, Пс. XLIX (гр. XLVIII), 20, т. е. אוֹר חַיִּים Пс. LVI (гр. LV), 14, свѣтъ живыхъ; короче — יָלְדוּ.

b) По требованію параллелизма эти слова надо относить къ 20 ст. (*Гаабъ*, *Фритше*, *Евальдъ*). ⟨סבא⟩ — ⟨ביב⟩ = בִּין — יָדַע — синонимы, рядомъ Пс. LXXXII, 5, Ис. XLIV, 18, Іов. V, 4 и одинаково ⟨ביב⟩ и ⟨סבא⟩ Іов. XXVIII, 23. 13; ⟨סבא סכלא⟩ Прч. III, 17, Іов. XXXVIII, 20; ⟨סכלא⟩ — τρῆβος и ⟨סבא⟩ — ὁδός въ параллелизмѣ: Прч. I, 15, VII, 25, Іер. XVIII, 15, Ис. XLII, 16 и ниже ст. 23. 31.

21. Мы съ код. III, *Vet. lat. a*, *b*, *Араб.*, *Фритше*, *Рейшемъ*, *Евальдомъ* и *Кнейкеромъ* οἱ υἱοὶ αὐτῶν относимъ къ οὐδὲ ἀντελάβοντο αὐτῆς въ качествѣ субъекта. *Сирскій* (и *Греческій* vulgo) съ него начинаетъ новое предложеніе; но, чтобы выдержать свое раздѣленіе, онъ долженъ былъ прибавить въ началѣ ο (καί).

---

[1] Изъ послѣднихъ мѣстъ *Плеснеръ*, *Френкель* и *Гербстъ* берутъ для ἠφανήσθησαν חָמוּ — ἐτελεύτησαν.

[2] Послѣднее въ подобныхъ случаяхъ выражается чрезъ ἔσχατοι, Числ. II, 3.

c) ܐܬܬܩܦ = הֶחֱזִיקוּ בָּהּ, ниже IV, 2, Прч. III, 18. IV, 13. 2 Пар. XXXI, 4; LXX: ἀντιλαμβάνειν Лев. XXV, 35. 2 Пар. VII, 22. XXVIII, 15. LXIV, 7; смыслъ: не постигли умомъ, не уразумѣли, не поняли (*Сергіевскій*), а не то что: «не приняли ея» (*Евальдъ*), не держались твердо (Прч. III, 16), хотя глаголъ חָזַק выражаетъ и это понятіе.

d) Принятое греческое чтеніе ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν πόρρω ἐγενήθησαν (срв. Іов. V, 4 πόρρω ἐγένοντο οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἀπὸ.... = יִרְחֲקוּ בָנָיו מ) надо перевесть: «отъ пути ихъ (своихъ отцовъ) далеки были», что имѣло-бы смыслъ только съ объясненіемъ *де-Ветте* и *Сергіевскаго:* они еще дальше заблудились, но «это и натянуто и неумѣстно» (*Рейшъ*). «Тутъ нѣтъ рѣчи ни о большемъ, ни о меньшемъ заблужденіи» (*Кнейкеръ*). Относить αὐτῶν къ предшествующему τρίβους, какъ *Евальдъ* (277), ссылаясь на Прч. XII, 28, не позволяетъ посредствующее между ними υἱοὶ αὐτῶν. Кодд. 26. 233. *Пешито*, *Армян.*, (также *Мальдонатъ*, *Мальвенда*, *Гаабъ*, *Трошонъ*, *Фритше*, *Рейшъ*, *Кнейкеръ*, *Плеснеръ*, *Гербстъ*) читаютъ по исправленному: «отъ пути *ея,* мудрости». Особую редакцію представляютъ код. 106 и *Vet. lat. a:* οὐδὲ ἀντελάβοντο αὐτῆς οἱ υἱοὶ αὐτῶν, ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν (υἱῶν) (σοφία) πόρρω ἐγενήθη. Если сопоставить этотъ варіантъ съ Сирх. XV, 7. 8[1], то убѣдимся, что его чтеніе и есть первоначальное.

22. e) Къ временной послѣдовательности присоединяется пространственная смежность: ни предпріимчивые Финикіяне на западѣ, ни, извѣстные какъ ревностные искатели мудрости, Арабы на востокѣ (и югѣ) не нашли мудрости (*Евальдъ*, 277). Хананъ употребленъ въ позднѣйшемъ тѣсномъ значеніи — Финикія, или Финикіяне (*Лянселій*, *Тиринъ*, *Кальметъ*, *Лёхъ*, *Рейшъ*, *Трошонъ*, *Кнейкеръ*, см. Іов. XL, 25 LXX: φοινίκων ἔθνη, *Герцогъ* Realencykl. VII, 235), наиболѣе культурный народъ древности, славившійся своею промышленностію, искусствами (1 (3) Цар. VII, 13. *Шенкель*, Bib. — Lex. IV, 577), а въ особенности торговлею (*Винеръ*, Realwört. I, 209). Варухомъ отмѣчается таже черта, что Ис. XXIII, 8 — 11 и Іез. XXVIII, 2 — 5. *Θеодоритъ* къ данному стиху замѣчаетъ: ἀπαριθμεῖται (δὲ καὶ) τοὺς μεγαλοφρονοῦντας ἐπὶ σοφίᾳ Χαναναίους καὶ Ἰδουμαίους καὶ Ἰσμαηλίτας[2].

---

[1] לא ידריכוה חכמה מתי שוא ואנשי זדון לא יראוה רחוקה הוא מלצים ואנש כוב לא יזכרוה.

[2] *А-Ляпиде·* Chananei et Idumei visi sunt sapientissimi in re navtica, in mercimoniis, in parabolis et fabulis rerum naturalium.

III, 23. f) Касательно οὐδὲ ἠκούσθη οὐδὲ ὤφθη см. 1 (3) Цар. VI, 7. Іер. XXXVIII (гр. XLV), 27. Пс. XIX, 4. Суд. XIX, 30. 1 Цар. VI, 18. X, 12; «видѣть и слышать» — одно подлѣ другаго — Ис. VI, 9. XXXV, 5. Пс. CXV, 5. 6.

g) Θαιμάν, по *Іерониму*, *Тирину*, *Шлейснеру*, Idumeorum regio, quae vertit ad australem partem, deserta et sicca (сн. Бт. XXXVI, 34), лежавшая, по *Іерониму* (Onomast.), въ пяти римскихъ миляхъ, а, по *Евсевію*, въ пятнадцати на юго-востокъ отъ Петры. Область эта въ древности славилась мудрецами (Іер. XLIX (гр. XXIX), 7. Авд. 8—9. *Солярскій* IV, 596. В.).

23. h) בְּנֵי קֶדֶם, упоминаемые еще 1 Пар. V, 10. 19. 20. XXVII, 31. Пс. LXXXIII (гр. LXXXII), 7, агаряне — пастушескій народъ, жившій на востокъ отъ Галаада. У *Птоломея* (V, 19. 2) они поставляются подлѣ Ватанеевъ; такимъ образомъ они принадлежали къ славившимся своею мудростію בְּנֵי קֶדֶם (1 Цар. IV, 30. *Кнейкеръ*).

i) Въ дальнѣйшемъ текстѣ 23 ст. не ясны и отдѣльныя выраженія, и грамматическія построенія, и топографико-этнографическія указанія. Что значитъ οἱ υἱοὶ Ἄγαρ, οἱ ἐκζητοῦντες τὴν σύνεσιν, οἱ ἐπὶ τῆς γῆς? Въ буквальномъ переводѣ (*Сир. гек.*, *Араб.*, *Vet. lat. b*, *Копт.*, *Евальдъ*) послѣднее выраженіе лишено смысла (его нельзя ставить въ параллель съ ст. 16, 2 Сам. (Цар.) VII, 9. Іудѳ. XIII, 18), и потому необходимо вызываетъ поправку. *Вульгата*, *Русскій*, *Сергіевскій*, *Шлейснеръ*, *de-Wette*, *Гаабъ*, *Бертольдъ*, *Бентзенъ*, *Дерезеръ* дѣлаютъ ее: ἐκζητοῦντες τ. σ. τὴν (или ἢ) ἐπὶ (*Vet. lat. a:* ἀπὸ?) τῆς γῆς, видя ошибку въ неправильномъ отнесеніи переводчикомъ אֲשֶׁר къ "בְּנֵי, υἱοὶ, вмѣсто בִּינָה, σύνεσις. *Фритше*, *Рейшъ*, *Кнейкеръ*, *Кнабенбауеръ* (483) читаютъ съ кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 231. *Груз.:* ἐκζητοῦντες τὴν σύνεσιν ἐπὶ τῆς γῆς. Но первая поправка не устраняетъ шероховатости и даже нѣкоторой странности выраженія (она, по замѣчанію *Кнейкера*, представляетъ непреодолимыя трудности для пониманія), а обѣ вмѣстѣ не отвѣчаютъ контексту. При нихъ совершенно теряется противоположеніе ἐκζητοῦντες τὴν σύνεσιν и ὁδὸν σοφίας οὐκ ἔγνωσαν, въ которомъ тутъ вся сила; выходитъ, что υἱοὶ Ἄγαρ искали одной мудрости, земной, а не нашли другой (истинной, *de-Wette*) которой и не искали. Умаляетъ достоинство втораго чтенія и то, что оно содержится въ кодексахъ наиболѣе корректурныхъ. Чтобы возстановить смыслъ раз-

бираемаго выраженія, остается членъ οἱ предъ ἐπὶ τῆς γῆς отнести къ ἔμποροι, исправивъ послѣднее на participium (срв. Іез. XXVII, 11. LXX Бт. XXXIV, 10. Іер. XIV, 18), въ соотвѣтствіе съ предшествующимъ οἱ ἐκζητοῦντες и перевести: terram circumeuntes, perlustrantes (*Геферникъ*, *Кнабенбаверъ*). Этимъ выраженіемъ авторъ или хочетъ указать на сухопутный способъ торговли Агарянъ, въ противоположность тому, какъ пр. Исаія сидонскихъ купцовъ называетъ ходящими по морю (XXIII, 2), или предупреждаетъ мысль Сирх. XXXIV (греч. XXXI), 10: кто странствуетъ, тотъ умножаетъ знаніе. Агаряне, по своему мѣстожительству, наравнѣ съ Мадіанитянами, держали въ своихъ рукахъ международную торговлю отъ Персидскаго залива до Средиземнаго моря (Іер. XXV, 23. 24. Ис. XXI, 13. 14).

k) За ἔμποροι слѣдуютъ, очевидно, названія городовъ или странъ: Μερρὰν καὶ Θαιμάν. Послѣднее встрѣчается въ Библіи нѣсколько разъ (см. ниже); но первое не упоминается нигдѣ, ни въ священныхъ книгахъ, ни у древнихъ географовъ и историковъ. Экзегеты теряются въ догадкахъ. *Мальдонатъ* приводитъ озеро Меромъ (Нав. XI, 5. 7). *Гроцій*, *а-Ляпиде*, *Лянселій*, *Менохій*, *Тиринъ*, *Гаабъ*, *Кёрнеръ* (904), *Валь*, *Плеснеръ* указываютъ на сидонскій מְעָרָה (у *Кёрнера* — Meara, Merra, Merran) Нав. XIII, 4 (*Шенкель*. IV. 145), *Геферникъ*, *Дерезеръ* — на сирскій Moarrah, ܡܥܪܬܐ (араб. المعرّة)[1]. *Фритше* находитъ безплодную арабскую страну Mahrah[2] а въ ней, какъ и *Бунзенъ*, *Кейль* (729), *Лёхъ* (490), городъ Marane или Mariaba (*Дерезеръ-Шольцъ*. 313), который у *Плинія* (Hist. nat. VI. 28. 32) указывается какъ городъ Савеевъ на Красномъ морѣ; *Страбонъ* (XVI. c. 4. 18, по Artemidor.) и *Діодоръ Сицилійскій* (III. 43) знаютъ еще древній полукочевой народъ Μαρανεῖται или Μαρανεῖς, занимавшій западное побережье счастливой Аравіи до угла Еланитскаго залива. *Кальметъ* приводитъ два имени: Магаса, торговый пунктъ въ счастливой Аравіи и Maren, островъ въ Аравійскомъ заливѣ. *Якутъ* (изд. Wustfeld, IV. 478) упоминаетъ о мѣстности مَرّان, лежащей между Меккой и Босрой въ четы-

[1] Abulfedae tabula Syr. ed. Kohler pag. III sqq.

[2] Ch. Rommel Abulfedae Arabiae descriptio comment. perpetuo illustrata. Gotting. 1802 pag. 32.

III, 23. рехъ дняхъ пути или по другимъ въ 18 миляхъ отъ Мекки, по тракту пиллигримовъ, принадлежащей «Banuhilal». *Рейшъ* находитъ на Персидскомъ заливѣ торговый городъ Γερρα (*Птоломей.* VI. 7. 16, *Страбонъ.* 16. 766, *Шенкель.* II. 407) *Гитцигъ*, *Евальдъ* (Pr. 277), *Вигуру* (300), *де-Ветте* (§ 391. c.), *Кнейкеръ*, *Корнели* (423 прм. 9 и сн. *Кнабенбауеръ*, 483) Μερρὰν поправляютъ въ Μαδιὰν (מדן?); наконецъ, *Гильгенфельдъ* выводитъ Μερρὰν изъ Μεροὴ, тоже, что Σαβὰ, Эѳіопія (Zeit. 1879. IV. 451. *Винеръ.* II. 439). Но всѣ эти гипотезы — однѣ не подходятъ къ контексту, который требуетъ на мѣстѣ Μερρὰν арабскаго города или страны; другія называютъ слишкомъ незначительные и мало извѣстные пункты; третьи приводятъ новѣйшія географическія названія, тогда какъ здѣсь имѣется въ виду несомнѣнно древне-библейское (*Евальдъ.* 277); четвертыя очень сложны и съ трудомъ выводятъ данное чтеніе Μερρὰν. Въ гипотезѣ новѣйшихъ комментаторовъ, въ частности, обнаруживается ничѣмъ не опосредствованный скачекъ отъ неяснаго מְדָן къ долженствовавшему стоять מְדָנִן[1]. Однакожъ, въ ней есть весьма цѣнная догадка объ извращеніи искомаго слова чтеніемъ буквы ד за ר[2]. Съ нею пріобрѣтаетъ особый интересъ совмѣстное упоминаніе въ Св. Писаніи Дедана и Ѳемана[3]: Іер. XLIX, 7. XXV, 23. Іез. XXV, 13. Послѣднее обстоятельство, естественно, наталкиваетъ нашу мысль на предположеніе, что Μερρὰν и есть испорченное דְּדָן. Начальное *M* (מ) легко объясняется на счетъ оторванной флексіи plur. предшествующаго partic. מַחֲרִים[4], а, вмѣстѣ съ тѣмъ, и понятое переводчиками въ значеніи cas. constr. מַחֲרֵי получаетъ свою надлежащую форму participium'а מַחֲרִים, которая для него, по вышесказанному о выраженіи οἱ ἐπὶ τῆς γῆς, такъ необходима. Двойное ρ въ словѣ Μερρὰν легко объяснить послѣ этого двумя предположеніями: или буквальнымъ копированіемъ образовавшагося

---

[1] Срв Нав. XV, 61 евр., Нав. XII, 19. 20 שִׁמְרוֹן у LXX — Συμεών, מְרָאוֹן — Μαμβρώθ.

[2] Случаевъ подобнаго смѣшенія можно указать очень много, срв: Бт. XXV, 4 אבידע — LXX Ἀβειρὰ, XXXVI, 21. 28 דישון — Ρεισῶν, XLVI, 16 ערי — Ἀήδης и Числ XXVI, 16 Ἀδδὶ, 1 (3) Цар. IV, 19 אֲרִי — Ἀδάϊ, 2 Сам (Цар.) XXIII, 33 הררי — Ἀρωδιτής, а 34 Ἀραρίτης, Исх. VI, 16 גרשון — Γεδσῶν и особенно חדד — Ἀδὲρ 2 Пар. XVI, 2 и Хоббаї Бт. XXV, 14, и Чс. XXVI, 40 ארד = Ἀδὲρ (срв. Нав. XII, 14).

[3] Авк. III, 3 стоятъ рядомъ Фаранъ и Ѳеманъ.

[4] Срв. Неем. XII, 15 עַדְנָה (לְ)חָרֵם у LXX — Ἀρὲ Μαννὰς, и, наоборотъ, Іер. XXXIX, 13 רב־מג у LXX — Ῥαβμὰγ, XXXI, 8 בם עור LXX читали במוער.

отъ неправильнаго словораздѣленія и извращеннаго מרן[1], или чтеніемъ втораго ד, одного или вмѣстѣ съ конечнымъ ן, за букву ה, что повлекло за собою ошибку чтенія מרן или מרה[2]. Конечное греческое ν слова Μερράν, въ послѣднемъ случаѣ, можетъ принадлежать фонетикѣ LXX; срв. Бт. xxv, 15 תימא у LXX Θεμάν, Неем. vii, 54 חרשא — Ἀδασάν, Бт. xxv, 3 שבא — Σαβάν, Іез. xxvii, 22 כְּלְמַד — Χαρμάν и наоборотъ, тамъ же חרן — Χαρρά. Сирское ܚܪܢ встрѣчается еще Исх. xv, 25, гдѣ соотвѣтствуетъ еврейскому מרה. Примѣчательно, что LXX корень דדן нѣсколько разъ чичаютъ съ измѣненіемъ первой согласной на ר: Бт. x, 4. 1 Пар. i, 7 דודנים, у LXX: Ῥόδιοι, Іез. xxv, 13 דדנה — διωκόμενοι = רדנה (sic), Іез. xxvii, 15 דדן — Ῥόδιοι и только Іез. xxxviii, 13. Ис. xxi, 13 — Δαιδάν.

Деданъ, Деданиты — арабское племя, произшедшее отъ двухъ родоначальниковъ, Дедана, внука Хуша (Бт. x, 7. 1 Пар. i, 9), потомки котораго жили по Аравійскому берегу Персидскаго залива и Дедана, внука Авраамова отъ Хеттуры (Бт. xxv, 3. 1 Пар. i, 32), племя котораго сперва жило въ Аравіи, въ сосѣдствѣ съ Идумеей, а потомъ у береговъ Персидскаго залива, гдѣ и смѣшалось съ племенемъ перваго Дедана. По указанію пророковъ, это — торговый народъ, ведшій караванную и морскую торговлю съ Тиромъ (Ис. xxi, 13. Іез. xxvii, 15. *Верховскій.* Библ. слов. 1871. I. 509).

III, 23.

1) Какъ Θαιμάν помогло намъ разгадать предшествующее ему Μερράν, такъ оригиналъ послѣдняго уясняетъ намъ ему сопутствующее Θαιμάν. Это не тотъ-же, что и выше, идумейскій תֵּימָן (митрополія Идумеи. *Ерлардъ.* 223), а תֵּימָא, измаильтянское племя въ сѣверной Аравіи (*Дерезеръ*, *Рейшъ*, *де-Вансъ*, *Кнейкеръ*). דְּדָן въ географическомъ значеніи упоминается рядомъ съ תֵּימָן, но въ этнографическомъ только съ תֵּימָא, Іер.

---

[1] Хотя повсюдно встрѣчающееся двойное ρ и δ у LXX соотвѣтствуетъ обыкновенно еврейскому дагешированному ר и ד, напр.: Бт. xxxvi, 20 Χορρεί = חרי, 26 Χαρράν — כרן, 3 (1) Цар. iv, 17 Φαρρού — פרוה, Чс. xiii, 12. 1 Пар. v, 18 Γαδδί — גדי, 1 Пар. vi, 5 (гр. 21) Ἀδδί — עִדּוֹ, 2 Пар. xii, 15 Ἀδδώ, 1 Пар. ii, 14 Ραδδαί — רדי; но въ еврейскомъ текстѣ можно находить и случаи удвоенной транскрипціи буквъ, напр., Ис. i, 23 סוֹרְרִים, Ос. vii, 5 לצעים вмѣсто לצים, Іер. iv, 27 שממה вмѣсто שמה, и потому LXX въ Быт. xxv, 1 חדד читали Χαδδαί.

[2] Къ подобному смѣшенію срв. Бт. xxv, 4 עיפה — Ἐφάρ, 1 (3) Цар. iv, 31 דרדע — Δαραά, דרחע. Чс. xxxiii, 26 תרח — Θαράϑ, Нав. xv, 46 אשדור — Ἀσδώϑ, 1 (3) Цар. ix, 18 תדמר — Θερμάϑ и особенно 2 Сам. (Цар.) xxiii, 38 נהרי у LXX Γεδορρέ — גדורי.

III, 23. XXV, 23 (Бт. XV, 3. Іов. VI, 19. Ис. XXI, 13. 14). LXX принимаютъ его за одно съ идумейскимъ תֵּימָן и постоянно переводятъ Θαιμάν.

m) Μυθολόγοι въ греческой Библіи ἅπαξ λεγόμενον. Оно, по *Евальду* (278) и *Кнейкеру*, означаетъ «людей, которые разсказываютъ саги или басни изъ сѣдой древности, составляютъ ихъ или собираютъ»; *Евальдъ* указываетъ и на возможное изданіе данныхъ миѳологовъ, распространенное въ свое время на востокѣ, на сборникъ сагъ и сказокъ Набатеевъ, какъ предшественникъ позднѣйшей «Тысячи и одной ночи», остатки котораго еще и теперь попадаются въ восточныхъ книгахъ. *Фритше*, съ которымъ согласенъ и *Визелеръ*[1], понимаетъ здѣсь разскащиковъ и истолкователей божественныхъ миѳовъ (срв. *Лянселій, Менохій;* см. μυθολόγοι *Діод. Сиц.* I. 11), разумѣя тѣхъ мудрецовъ, которые изслѣдовали религіозную истину. Подобно имъ и *Бретшнейдеръ* относитъ μυθολόγοι къ языческимъ философамъ (сн. *Бадвеллъ*), искавшимъ естественной, человѣческой мудрости (*Менохій*, *Тиринъ*). *Шольцъ*, *де-Ветте* и *Русскій пер.* переводятъ: «баснотворцы», съ указаніемъ на Суд. IX, 7 и дал. 4 (2) Цар. XIV, 9 и Іез. XVII, 3. Подобно этому и *Θεοδορитъ:* οἱ παραβολικῶς εἰώθασι διαλέγεσθαι; *Мальдонатъ:* qui per symbola et parabolas sua tradunt; *Лёхъ* (390): сочинители притчей и разскащики сказокъ.

Всѣ эти объясненія имѣютъ, конечно, значеніе только относительно греческаго текста[2]; но что стояло на мѣстѣ μυθολόγοι въ еврейскомъ ори-

---

[1] *Герцогъ*, R-E. XXI, 281.

[2] Не безъинтересное объясненіе греческаго μυθολόγοι находимъ у *Ценнера* (Zeitschrift fur katholische Theologie, III Quartalheft, 1894. S. 586 — 8). Онъ пользуется матеріаломъ, приведеннымъ у проф. *Карабацека* въ статьѣ «Объ ейтинговыхъ синайскихъ надписяхъ». *Карабацекъ* въ вопросѣ объ авторѣ синайскихъ каменныхъ надписей соглашается съ выставленною Ейтингомъ гипотезой, что надписи произошли отъ купцовъ, караванныхъ писарей и т. п, которые сходились со своими усталыми и голодными верблюдами, гдѣ находили тѣнь, воду и пастбище. Но онъ дополняетъ эту гипотезу счастливымъ разборомъ нѣкоторыхъ строкъ надписей, изъ которыхъ выходитъ, что разскащики въ этихъ караванахъ занимали довольно выдающееся положеніе.

Надпись Ейтинга № 581. Господи, помилуй рабовъ Твоихъ, обоихъ *разскащиковъ* Али и Иліаса, обоихъ сыновей Аббаса и Гакама, сына Аммара. Господи, помилуй рабовъ Твоихъ, *разскащиковъ* Ханама и Исаака, обоихъ сыновей Гакама, сына Аммара, помилуй Господи и родителей ихъ, и тѣхъ, кого они родили, и всѣхъ купно присутствующихъ и слушающихъ, равно какъ и госпожу мать Taula Nasi (?) и общество мусульманъ, Владыко вселенной.

гиналѣ? Греческое μύθος встрѣчается только однажды въ Ветхозавѣтной Библіи, въ книгѣ Сираха xx, 18. Хотя еврейскаго подлинника для этого мѣста еще не имѣется, но и по греческому чтенію оно важно какъ отрицательная инстанція противъ *Плеснера*, *Гербста*, *Рейша* и *Кнейкера*, полагающихъ, что μυθολόγοι у Варуха соотвѣтствовало מְשָׁלֵי מְשָׁלִים или מְשָׁלִים (изъ Iез. xvii, 2. xviii, 2—3. xxiv, 3. xii, 23. xxi, 5, LXX: εἰπεῖν παραβολὴν и Чсл. xxi, 27, LXX: οἱ αἰνιγματισταί), ибо у Сираха здѣсь же подлѣ μύθος стоитъ и греческое מָשָׁל — παραβολὴ (ст. 19). Не соотвѣтствіе μύθος и מָשָׁל лишній разъ подтверждаетъ и сирская книга Сираха, приводя параллели: ܡܬܠܐ — μύθος, ܡܫܠ — מָשָׁל еще vi, 35. viii, 9. 10 и xxxix, 1—3. А такъ какъ въ греческомъ текстѣ, въ этихъ случаяхъ, находятся сопоставленія διήγησις (διήγημα) — παροιμία (въ послѣднемъ мѣстѣ даже: διήγησις (ܡܬܠܐ), σοφία (ܚܟܡܬܐ, חָכְמָה), προφητεία (ܢܒܝܐ, נְבוּאָה), παραβολὴ (ܡܬܠ, עֵמֶק; срв. LXX: σκοτινὸς λόγος Прч. i, 3), παροιμία (ܡܫܠ, מָשָׁל; срв. xlvii, 19 παροιμία и παραβολὴ, по *Пешито*, — מָשָׁל и מִסְפָּר, ܒܡܫܠ ܕܣܦܪ, чит.: בספר) и αἴνιγμα (ܚܝܕܐ, חידה); то тожество μύθος и διήγησις въ еврейскомъ устанавливается само собою. Сопоставленіе Сирх. xx, 19 съ xxii, 6 укрѣпляетъ насъ въ состоятельности этого равенства, ибо, въ какомъ смыслѣ въ первомъ мѣстѣ стоитъ μύθος ἄκαιρος, въ такомъ точно во второмъ — ἄκαιρος διήγησις; а Сирх. vi, 35, имѣющееся и въ еврейской рецензіи, перебрасываетъ прочный мостикъ отъ διήγησις къ שיחה. И замѣчательно, что שיחה послѣдняго мѣста переведено въ *Гре-* III, 23.

Надпись № 577. Господи, помилуй раба Твоего *разскащика* Стефана, сына Павла

«То обстоятельство, что «разскащикъ» встрѣчается въ нашихъ надписяхъ нѣсколько разъ, даетъ объясненіе и проливаетъ свѣтъ, говоритъ *Ценнеръ*, на вопросъ объ ихъ происхожденіи». Это могли быть въ дѣйствительности участники каравана, между которыми никогда не было недостатка въ рапсодахъ, разскащикахъ и чтецахъ. «Но мы», говоритъ *Ценнеръ*, «справедливо ограничивая гипотезу Ейтинга, пріймемъ за авторовъ этихъ надписей по мѣстамъ и бедуиновъ Синайскаго полуострова, которые располагались своими лѣтними кочевьями въ обильныхъ кормомъ и водоносныхъ горныхъ долинахъ, гдѣ находились извѣстныя, отдѣльнымъ фамиліямъ принадлежавшія, пастбища; если у нихъ по бѣдности не было шатровъ, то они старались отыскать просто ущелье, гдѣ бы найти защиту отъ зноя и дождя. Каждый лагерь представлялъ маленькое общество, «въ которомъ, какъ почетные свѣточи, сіяли ораторы и поэты. А что въ немъ не могъ отсутствовать и профессіональный разскащикъ, это само собою ясно». Особаго значенія, по *Ценнеру*, заслуживаетъ и то обстоятельство, что надписи называютъ разскащиковъ подлѣ купцовъ точно такъ, какъ и книга Варуха.

III, 23. *ческомъ* не просто διήγησις, но весьма близко къ нашему μύθος, описательно: διήγησις θεῖα. И у LXX-ти διήγησις, διήγημα, διηγεόμαι, ἐκδιηγεόμαι и проч. служатъ переводомъ еврейскихъ корней, смѣшиваемыхъ между собою, שִׂיחַ и שׂוחַ; см. Пс. liv, 19. civ, 2. cxliv, 5. Ис. liii, 8. 1 Пар. xvi, 9. Іов. xii, 8; срв. *Симм.* Пс. lxxvi, 13[1]. Къ μύθος — שִׂיחַ у LXX можно приблизить случаи синонимическаго перевода: λέσχη — Прч. xxiii, 29; ἀδολεσχία — 1 Цар. i, 16. 3 Цар. xviii, 27. 4 Цар. ix, 11. Пс. liv, 2. cxviii, 85; ῥῆμα — Іов. x, 1. xv, 4. Іер. xviii, 20; λόγος — Іов. vii, 13. Іер. xviii, 22; διαλογὴ — Пс. ciii, 34; ἀδολεσχέω — Бт. xxiv, 63. Пс. lxviii, 15; λαλέω — Іов. ix, 27; συλλαλέω — Прч. vi, 22; срв. соотношенія въ книгѣ Сираха: *Пешито* — ܡܣܟܠ, греч. — πολυλαλέω xxi, 25, λαλία xx, сир. 3, греч. 5, λογισμὸς, διαλογισμὸς xxvii, 5. ix, 15, λόγος xi, 8. xxxvii, 23. Если мы такимъ образомъ напали на оригиналъ μυθολόγοι, то онъ, по нашимъ соображеніямъ, долженъ представлять форму שִׂיחִים, срв. Пс. xliv (xlv ев.), 2 ὀξύ-γραφος — מָהִיר, Іез. xiii, 11 πετρόβολος — אֶלְגָּבִישׁ, 1 Цар. (Сам.) ii, 3 μεγαλλορημοσύνη — עָתָק и особенно Ис. viii, 19 κενο-λογοῦντες — הַמְצַפְצְפִים; но можно ожидать и сложной формы въ соотвѣтствіе съ греческимъ, ибо Іов. viii, 2 πολυῤῥήμων = רַבִּיר אִמְרֵי (sic). Если бы въ оригиналѣ дѣйствительно стояло שָׂיְחִים, то это означало бы мыслителей, философовъ (Бт. xxiv, 63. Пс. cxlii (гр. cxli), 5. cv (грч. civ), 2), далѣе, людей словоохотливыхъ, собесѣдниковъ (Іов. xxi, 4. Прч. vi, 22), и въ первомъ значеніи нѣсколько подходилобы къ искателямъ мудрости или философамъ; но дальнѣйшія выраженія текста не позволяютъ на немъ остановиться. Въ 23 ст. дважды повторяется одно и тоже выраженіе ἐκζητοῦντες τὴν σύνεσιν (Сирх. xxiv, 34. xxx, 26. xxxix, 1) и ἐκζητηταὶ τῆς συνέσεως. Уже *Рейшъ* недоумѣвалъ по поводу этого выраженія, какъ якобы излишняго повторенія, а *Кнейкеръ* старался устранить его поправкою въ первомъ случаѣ תְּבוּנָה, σύνεσις, на תְּנוּבָה или תְּבוּאָה — барышъ, прибыль. Но текстъ ничѣмъ не вынуждаетъ на столь рѣшительную операцію. Своею тожественностію эти выраженія, напротивъ, доказываютъ свое одинаковое синтаксическое значеніе, какое они могутъ имѣть здѣсь, какъ приложенія, или предикаты. Въ томъ и другомъ случаѣ требуется, чтобы имъ одинаково предшествовали собствен-

---

[1] Къ этому же שׂיח, независимо отъ греческаго, приводитъ насъ и сирское ܡܣܟܐ, ܣܟ, см. Іов. xxviii, 26. Пс. civ, 2. cxix, 85. cxlv, 5. 6 Іов. xxiii, 2.

ныя имена; срв. Іез. xxvii, 12: Καρχηδόνιοι ἔμποροί σου, 15: υἱοὶ Ροδίων ἔμποροί σου, 17: Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ οὗτοι ἔμποροί σου, 18: Δαμάσκος ἔμποροί σου, 20: Δαιδὰν ἔμποροί σου, 23. 25 и Іез. xxvii, 13—21. Тутъ не безъинтересно припомнить, что одинъ изъ любомудрыхъ друзей Іова, приходившихъ утѣшать его и бесѣдовать съ нимъ, былъ בִּלְדַּד הַשּׁוּחִי, Вилдадъ Савхеянинъ, или Шухаецъ, а שׁוּחַ былъ сынъ Авраама отъ Хеттуры (Бт. xxv, 2), такой же арабскій шейхъ, какъ упоминаемые рядомъ Деданъ и Θема. Отъ него вело свой родъ племя Сухитовъ или Савхеянъ, обитавшее, по *Птоломею*, въ Σακκαία, въ пустынной Аравіи, къ востоку отъ Ватанеи, по *Абульфедѣ* — въ Шиханѣ, землѣ Моавитской, а по достовѣрному мнѣнію — близь Идумеи, около земли Мадіамской. Чтобы понять, какъ изъ שׁוּחַ у переводчиковъ образовалось שׁיחים, обратимъ вниманіе на разность перевода ἐκζητοῦντες и ἐκζητηταί. Чѣмъ она могла быть вызвана? *Кнейкеръ* думаетъ объяснить ее разностію еврейской конструкціи: въ первомъ случаѣ по глагольному управленію, а во второмъ по способу cas. constr., для чего предполагаетъ и различныя слова въ обоихъ случаяхъ מְבַקְּשִׁים и דֹּרְשֵׁי. Но и одинаковость подлинныхъ словъ, и ихъ грамматическихъ формъ достаточно явствуютъ изъ одинаково-параллелистическаго значенія въ синтаксическомъ отношеніи ἐκζητοῦντες и ἐκζητηταί. Скорѣе случилось, что LXX оторвали ים отъ וּמְבַקְּשֵׁי для другого слова, а оставшееся בקשי разбирали существительнымъ. Возраженіе касательно неупотребительности такой формы можно устранить тѣмъ, что и ἐκζητητὴς встрѣчается у LXX только здѣсь и нигдѣ болѣе, и что производить nomen mascul. отъ בָּקֶשׁ они могли и потому, что встрѣчается же, и опять единственный разъ, nomen feminin. בַּקָּשָׁה Есѳ. v, 7[1]. Въ такую ошибку, какъ она ни странна, могло вовлечь переводчиковъ не понятое שׁוּחַ и чтеніе שׁיחים[2]. Къ предполагаемому здѣсь смѣшенію ו и י срв. Пс. lxix (гр. lxviii), 33 דֹּרְשֵׁי, cas. const., переведенъ ἐκζητήσατε (דִּרְשׁוּ), Іез. xxvii, 21 סֹחֲרַיִךְ — ἐνεπορεύοντο σε, Іов. vi, 21: הֱיִיתֶם לּוֹ — ἐπέβητέ μοι. Такъ какъ, по нашей гипотезѣ, ו — καὶ между שׁי(י)חים уже вошло въ составъ מְבַקְּשֵׁי, то греческое καὶ между μυ-

---

[1] Срв. Прч. xvi, 20 יִמְצָא — εὑρετὴς, Сирх. xiv, 22 חקר — ἰχνευτής.

[2] Срв. Іез. xxv, 3 דְּרָנָה — LXX διωκόμενοι, Іез. xxvii, 9 וְקַנֵי גְבַל — πρεσβύτεροι βιβλίων, 13 תּוּבַל — σύμπασα (תֵּבֵל), מָשָׁךְ — τὰ παρατείνοντα (מַשָּׁךְ), Іов. iv, 19 יְסוֹדָם — καὶ αὐτοί ἐσμεν ἐκ τοῦ αὐτοῦ..., v, 15 וַיֹּשַׁע — ἀπόλοιντο.

III, 23. θολόγοι и ἐκζητηταὶ является добавкой переводчиковъ, срв. Ис. I, 23. V, 8. VIII, 15. IX, 3 (2). X, 21. 28. XI, 16. XIII, 3. 6. 8. XIX, 8. 10. 13. XXI, 7. 9. Іез. XXVII, 13 и др.

Остается, наконецъ, установить синтаксическую связь 23 ст. съ предшествующимъ 22-мъ. Прежде всего, соединеніе οἵ τε υἱοὶ (vulgo, *Vet. lat. a, b, Груз.*) должно быть всецѣло предпочтено версіи οὔτε υἱοὶ (код. XII. 33. 36. 70 и др., всѣ переводы), противъ которой говорятъ какъ отрицательная противоположность слѣдующаго полустишія ὁδὸν δὲ... οὐκ ἔγνωσαν, требующая положительной конструкціи въ предыдущемъ, такъ и то обстоятельство, что нашъ переводчикъ нигдѣ не употребляетъ οὔτε, да едва ли оно встрѣчается еще гдѣ и во всемъ Ветхомъ Завѣтѣ. Относительно же τε Прч. I, 2. 4. 5. 6. Ис. XVI, 3 даютъ заключеніе, что LXX постановкою его сглаживаютъ отрывочность еврейской рѣчи; слѣдовательно 23 стихъ здѣсь по еврейски начинался בְּנֵי הַנֵּר, безъ всякаго союза (противъ *Кнейкера*). Но самое главное во всей конструкціи стиха — это анаколуѳія противительнаго сочетанія, такъ какъ, при множествѣ подлежащихъ въ первомъ полустишіи, нѣтъ ни одного предиката, которому противустояло-бы ὁδὸν δὲ οὐκ ἔγνωσαν втораго полустишія. И здѣсь первая возможность, что δὲ отражаетъ пониманіе переводчиковъ, а не смыслъ подлинника; см. Ис. VIII, 14. XIV, 10. 11. XV, 9. Прч. XVIII, 10. 24. XIX, 12. Но безъ частицы δὲ (код. 62) послѣднему недоставало-бы параллелистической распространенности, которую такъ любитъ нашъ авторъ. *Кнейкеръ*, перенося непослѣдовательность сочетанія на еврейскаго автора, думаетъ, что послѣдній выставилъ субъекты впереди въ значеніи nomin. absol., чтобы сосредоточить на нихъ силу ударенія, а потомъ присоединилъ общій для всѣхъ предикатъ союзомъ ו безъ повторенія ихъ суффиксомъ. Хотя подобная конструкція и возможна (у *Кнейкера*. Іов. XXXVI, 26. XXI, 34. Ис. II, 18. Пс. CXV, 7; еще Пс. XVIII, 41. Бт. III, 5. 1 Сам. (Цар.) XXV, 27), но въ данномъ мѣстѣ она сглаживала-бы противительность обоихъ полустишій, и съ поправкою δὲ на καὶ, весь стихъ разрѣшился бы въ одно простое слитное предложеніе: «сыновья Агари и проч. пути мудрости не познали». *Рейшъ* рекомендуетъ придавать всѣмъ partic. предикативное значеніе (срв. Іез. XXVII, 15. 16. 18. 20. 23. Іов. I, 16. Бт. XXXIX, 23. XLII, 15. Исх. II, 6. Суд. XIII, 9). И такое употребленіе причастій и дальнѣйшій переходъ къ verbum finit. съ ו будутъ вполнѣ гебраистичны (срв. Ис. V, 8. 11. XIV, 17. XLIII, 7. 1 Сам. (Цар.) II, 8. Прч. XIX, 26). Необходимо впрочемъ оговориться относительно partic.

סְחָרִים. Все выраженіе, въ которомъ оно находится, אֶת־הָאָרֶץ סְחָרִים, стоитъ внѣ грамматической связи и можетъ быть относимо, поэтому, какъ къ предшествующему בְּנֵי הָגָר, такъ и къ послѣдующему דְּדָן וְתֵימָא. Только плавность рѣчи и синтаксическая соотносительность ἐκζητοῦντες и ἐκζητηταί указываютъ ему nomen regens въ послѣдующемъ "דְּדָן וְנ. Этимъ же требуется, чтобы סְחָרִים удерживало смыслъ опредѣленія.

Теперь, послѣ столь долгихъ изысканій, весь 23 ст. можно передать такъ: «сыновья Агари искали вѣдѣнія (срв. *Сирскій*, *Vet. lat. b* и *Русск.*), промышлявшіе (торговлею Ис. XXI, 13) на землѣ Деданъ, Θема и Шуахъ искали вѣдѣнія, но пути мудрости не познали» и проч. *Фритше* находитъ между 22 и 23 ст. причинное отношеніе и соединяетъ ихъ союзомъ ὅτι (вмѣсто οἵτε). Но, помимо того, что такая версія не засвидѣтельствована ни однимъ кодексомъ, она перемѣщаетъ, вопреки смыслу, удареніе съ собственныхъ именъ на причастія. *Сергіевскій*, выдерживая въ общемъ противительность конструкціи уступительнымъ сочетаніемъ («хотя искали, но не нашли»), безъ нужды прибавляетъ въ началѣ стиха «тамъ жившіе» (сыновья Агари).

Кнейкеръ находитъ особое значеніе и смыслъ въ исчисленіи народностей 22 — 23 ст. отъ запада къ востоку и юго-востоку: оно-де отвѣчаетъ исторической зависимости мудрости Θемана и вообще сыновъ востока отъ Кушитовъ, т. е. индійцевъ юго-восточной Аравіи.

n) Ἐκζητεῖν σύνεσιν — בַּקֵּשׁ בִּינָה Дан. VIII, 15. Прч. XIV, 6. II, 4. Екк. VII, 26 и рѣже דָּרַשׁ בִּינָה Екк. I, 13.

o) См. выше ст. 20.

p) Въ *Сирскомъ*, если не описка, то заслуживающее вниманія разночтеніе ܕܒܪ (срв. Іов. XIII, 15 דְּרָכַי, у LXX λαλήσω — דבר?). Это чтеніе (см. Нав. I, 3. Іов. XXIV, 11. Прч. IV, 11) даетъ понятную и близкую къ контексту метафору, а въ основѣ греческаго ἐμνήσθησαν — זָכְרוּ («вспомнили», а не «подумали, озаботились». *Рейшъ*) будетъ лежать, по *Кнейкеру*, чисто еврейскій взглядъ, что язычники нѣкогда утратили истинную мудрость и потомъ не могли снова найти и вспомнить ея (см. *Гитцигъ* прим. къ Пс. IX, 18 и *Vet. lat. b* здѣсь: non recognoverunt neque recordati sunt). Ἐμνήσθησαν здѣсь съ accus; IV, 14, выше II, 32. 33, III, 15 съ genitiv.

24. Ст. 24 — 30 даютъ третій отвѣтъ на поставленный въ 15 ст. вопросъ. Общая мысль ихъ: сыны востока въ жизни своей заняты были исканіемъ мудрости, но міръ Божій великъ и необъятенъ; задача, которую

III, 24. брались рѣшить они, оказалась не разрѣшимой и древнимъ, извѣстнымъ въ этомъ мірѣ, исполинамъ; впрочемъ и здѣсь, и тамъ вина въ искателяхъ: они устремлялись, въ своихъ исканіяхъ, въ ту область, которая божественной мудрости не содержитъ: таковой нѣтъ ни въ облакахъ, ни за моремъ, ни вообще между людьми, она только у Бога, который тому, кого изберетъ, открываетъ ее. Тутъ авторъ проникается мыслію, что это счастливое преимущество досталось Израилю и, упреждая выраженіе ея (III, 36. IV, 3—4), обнаруживаетъ охватившее его чувство восклицаніемъ: «о Израиль!» и проч.

q) Звательная частица ὦ или греческое выраженіе обращенія (3 Езд. IV, 2. 12, или = אֲחָהּ (LXX: ὦ 4 (2) Цар. III, 10. VI, 5. Іер. IV, 14. XXII, 18. XXX (евр. XLIX), 2. *Сирск.* ܘ — Іез. XX, 49, или הוֹי, הֲאַהּ) употребленное въ простомъ выраженіи восклицанія, какъ Ис. II, 5, LXX: ὦ, Іер. XXIII, 1. Іез. XXXIV, 2. Наум. III, 1. Сирх. XLI, 1. 2. *Сирск.* ܘ — Іер. XLVII, 6.

r) ܡܛܠ = Зах. II, 2 (7). כַּמָּה, обычное же מָה, ὡς и въ *Сирскомъ* выражается ܡܛܠ Бт. XXVIII, 17. 2 Сам. VI, 20. Пс. III, 2. VIII, 2. 10. XXXVI (гр. XXXV), 8. CIV (гр. CIII), 24. Іер. LII, 7. Нельзя не видѣть разницы: מָה стоитъ при прилагательныхъ качественныхъ, כַּמָּה — при понятіяхъ протяженія.

s) ܐܪܟ = אָרֹךְ (2 Сам. III, 1. LXX ἐπὶ πολὺ, Іов. II, 9 — μακρός, Іер. XXIX (XLVII и XLIX), 28 — μακράν, Іез. XVII, 3. Іер. XXIX, 23). Ἐπιμήκης у LXX — только здѣсь, но אָרֹךְ — вездѣ μῆκος. Семь кодд. (22. 36. 48. 51. 62. 96. 231) и *Θεοδοτίонъ* читаютъ здѣсь εὐμήκης, которое Вт. IX, 2 = רֹם, но въ подобномъ данному выраженіи Іов. XI, 9 стоитъ אָרֹךְ. Вмѣсто греческаго линейнаго измѣренія (ἐπιμήκης), въ *Сирскомъ* квадратное: прибавлено еще ܘܪܚܒ (וְרָחָב).

t) Ὁ τόπος τῆς κτήσεως (правильнѣе κτίσεως, 22. 36. 231. *Гильгенфельдъ* (452), см. выше ст. 17) — מְקוֹם קִנְיָן, ܐܬܪ ܩܢܝܢ Пс. CII (евр. CIII), 25. CIII (евр. CIV), 20. Прч. IV, 7. Οἶκος τοῦ θεοῦ и τόπος κτήσεως αὐτοῦ — не храмъ (*Гроцій*), или небо (*Лира*), къ которымъ не приложимо ἐκεῖ, 26 ст., и не одинъ orbis terrarum (*Менохій*), къ которому не приложимо ὑψηλός, 25 ст., и не то и другое въ раздѣлительной совмѣстности: בֵּית הָאֵל (Быт. XXVIII, 17. Іоан. XIV, 2)—небо и מְקוֹם קִנְיָן—земля (Іов. XI, 9, *Рейшъ, Кнейкеръ*), — въ какомъ случаѣ въ этихъ выраженіяхъ не будетъ параллелистической синонимичности, — а то и другое вмѣстѣ: вселенная, въ которой небо только престолъ Божій, а земля подножіе ногъ Его (Ис. LXVI, 1.

Пс. евр. cv, 21), міръ, въ которомъ Богъ обитаетъ какъ въ Своемъ домѣ, III, 25. 26.
какъ правитель и домовладыка (*Тиринъ*, *а-Ляпиде*, *Кальметъ*, *Лёхъ*, *Трошонъ*). Поэтому и опредѣленія 25 ст. не слѣдуетъ относить одни (μέγας и ὑψηλὸς) къ небу, а другіе (ἀτέλευτος (οὐκ ἔχει τελευτὴν) и ἀμέτρητος) къ землѣ (3 Мак. II, 9. (Срх. XVI, 17.)[1] Іов. XXXVIII, 18); всѣ они относятся къ цѣлому понятію: вселенная, mundus, magnitudine infinitimus, altitudine immensus. Указаніе *Геферника* (13), *Фритше* и *Гильгенфельда* (452) на эллинистическій характеръ понятія о мірѣ, какъ домѣ Божіемъ, οἶκος θεοῦ у *Филона*[2] устраняетъ *Плеснеръ* (17) ссылкою, что эта идея не чужда и Ветхому Завѣту (Чис. XII, 7).

25. 24 ст. выражаетъ мысль въ восклицательной формѣ, а 25 представляетъ ея утвержденіе: да, онъ (міръ Божій) великъ и проч. *Фритше* (193). *Рейшъ* (191).

u) См. ст. 17. קֵץ — τελευτὴ у LXX не встрѣчается, всюду τέλος: 2 Цар. (Сам.) XV, 7. 4 (2) Цар. XIX, 23. 2 Пар. (Лѣт.) XVIII, 2. Ис. IX, 7. Здѣсь, вѣроятно, стояло קָצָה, которое переводчикъ скопировалъ и въ родѣ (sic).

v) Ἀμέτριτος Ис. XXII, 18 = רְחַב יָדַיִם, срв. евр. Бт. XXXIV, 21. Сд. XVIII, 10. 1 Лѣт. IV, 40. Пс. CIV, 25. Къ двойной прибавкѣ ܐ ܠ въ *Пешито* (сиріазмъ) срв. 1 Пар. XXII, 3. Вт. XXVIII, 29. Указаніемъ на необъятность вселенной, ст. 24 — 25, выставляется въ ясномъ свѣтѣ преимущество Израиля (*Рейшъ*): великъ міръ Божій, но въ этомъ обширномъ, для насъ безграничномъ и неизмѣримомъ вмѣстилищѣ твореній, наполненномъ многими и сильными созданіями (26), Богъ не иного кого избралъ, а лишь только евреевъ, чтобы имъ открыть мудрость (*Лёхъ*, 490. *Мальдонатъ*).

26. x) Авторъ упомянулъ о великости вселенной, чтобы подготовить переходъ къ великанамъ, которые въ ней нѣкогда обитали. 26-й стихъ соотвѣтствуетъ Бт. VI, 4; но שָׁם (въ этомъ великомъ царствѣ Божіемъ, *Рейшъ*) болѣе общее и неопредѣленное обозначеніе, чѣмъ בָּאָרֶץ Бт. VI, 4, такъ какъ и понятіе 24 — 25 ст. шире, чѣмъ אֶרֶץ (противъ *Кнейкера*). Ἐγεννήθησαν соотвѣтствуетъ ἦσαν Бт. VI, 4; срв. הָיָה — γεννᾶν Іер. XVI, 1

---

[1] Ἀμέτρητος κτίσις = קצות רוחות.

[2] De somniis I. § 32. De congressu quaer. erud. grat § 21. De poster. Caini § 2.

III, 26. и γίνεσθαι Нав. IX, 12. Рѳ. I, 12. Дн. II, 1 (Іер. XXX, 7); но, если дальнѣйшее γενόμενοι не есть греческая прибавка, какъ Іов. XL, 27 и второе ἦσαν, Бт. VI, 4, а переводъ еврейскаго הָיוּ, то здѣсь надо предположить יָלְדוּ (*Сирскій, Евальдъ*).

у) Бт. VI, 4 стоятъ рядомъ הַנְּפִילִים и הַגִּבֹּרִים, переведенныя въ *Пешито* и у LXX одинаково: ܓܒܪ̈ܐ, γίγαντες; но γίγαντες Сирх. XVI, 7 стоитъ נְסִיכִים, *Пешито* передаетъ ܟܠܒ̈ܐ, срв. LXX — Іер. XXIX (XLVII), 2 и *Пешито* здѣсь I, 4. Опредѣляются они тамъ, какъ οἱ ἀπ' αἰῶνος, οἱ ἄνθρωποι, οἱ ὀνομαστοί, здѣсь же въ метатезисѣ οἱ ὀνομαστοί, οἱ ἀπ' ἀρχῆς. Такъ какъ אַנְשֵׁי־(הַ)שֵּׁם всюду — (ἄνθρωποι) ἄνδρες ὀνομαστοί Числ. XVI, 3. 1 Лѣт. (Пар.) V, 24. XII, 31. Сирх. XXXIX, 2. XLIV, 3, а здѣсь читаемъ просто οἱ ὀνομαστοί, то могло въ подлинникѣ не стоять אַנְשֵׁי, а просто הַשֵּׁם въ cas. constr. съ נִבֳּרֵי (срв. у LXX Бт. VI, 4: οἱ ἄνθρωποι οἱ ὀνομαστοί, здѣсь: οἱ γίγαντες οἱ ὀνομαστοί). Въ Бт. VI, 4 этому мѣшало посредствующее אֲשֶׁר מֵעוֹלָם; здѣсь же оно, поэтому, выставлено въ конецъ, за ὀνομαστοί. אַנְשֵׁי אֲשֶׁר מֵעוֹלָם должно еще стоять въ этомъ же стихѣ черезъ два слова (Бт. VI, 4 οἱ ἀπ' αἰῶνος), которыя здѣсь переведены οἱ (по 19 код. XII. 22. 26 и др. на основаніи Бт. VI, 4) ἀπ' ἀρχῆς (срв. Нав. XXIV, 2. Ис. LXIII, 10. 19, у Сираха XVI, 7 ἀρχαῖοι γίγαντες, = נסיכי קֶדֶם).

z) Первобытные обитатели Ханаана характеризуются въ кн. Числъ XIII, 33 какъ אַנְשֵׁי מִדּוֹת, ἄνδρες ὑπερμήκεις. Это же выраженіе, конечно, стояло и здѣсь за εὐμεγέθεις (см. Ис. XLV, 14. 1 Пар. XX, 6. LXX: ἀνὴρ ὑπερμεγέθεις). Къ пропуску אַנְשֵׁי, אִישׁ у LXX см. Ис. XLI, 11: אַנְשֵׁי־רִיבֶךָ — ἀντίδικοί σου, 12: אַנְשֵׁי־מִלְחַמְתֶּךָ — ἀντιπολεμοῦντές σε, Іов. XXXIV, 36 אַנְשֵׁי־אָוֶן — οἱ ἄφρονες, Пс. CXIX (грч. CXVIII), 24 אַנְשֵׁי־עֲצָתִי — ἡ συμβουλία μου. Хотя характеристика гигантовъ у Варуха и напоминаетъ Бт. VI, 4, но это еще не ограничиваетъ мысли нашего автора въ пользу одного и того же предмета рѣчи, именно допотопныхъ исполиновъ (см. Срх. XVI, 7. Прем. XIV, 6. 3 Мак. II, 4); напротивъ, сюда подходятъ всѣ первобытные, великорослые и воинственные, обитатели Ханаана и по ту сторону Іордана, надъ которыми собственно Богъ и превознесъ Израиля, отдавъ ихъ землю ему въ наслѣдіе и между которыми особенно выдѣлялись Енакимы (Чис. XIII, 33), Емимы (Вт. II, 10) и Замзюзимы (Вт. II, 20). Всѣ эти аборигены Палестины характеризуются какъ גְּדוֹלִים וְעֲצֻמִים Вт. XI, 23, Нав. XXIII, 9 или עַם גָּדוֹל (Вт. I, 28. IX, 1), т. е. בָּשָׂר (Іез. XVI, 26). Это замѣчаніе автора о гигантахъ все опирается на Бт. VI, 4 (*Фритше*), и нѣтъ нужды съ *Евальд-*

домъ (278) ставить его въ связь съ пространнымъ повѣствованіемъ о нихъ книги Еноха, такъ какъ Варухъ, по справедливому замѣчанію *Кнейкера* (302), ничего не прибавляетъ къ тому, что сказано о гигантахъ Моисеемъ Бт. vi, 4. Правда, слѣдующаго ἐπιστάμενοι πόλεμον (см. Бт. xxv, 27. Сд. iii, 2. Пс. cxliii (гр. cxlii), 1 и Вт. xxxi, 26. Іов. xxxiv, 2. xxxvii, 16. Ис. xxix, 12. Псн. iii, 8. 1 Пар. v, 18, LXX — διδακτοὶ πολέμου, Сирх. xlvii, 5 δυνατὸς ἐν πολέμῳ = יודע מלחמות, 1 Мак. vi, 30 εἰδότες πόλεμον, въ *Пешитто* какъ и здѣсь ܝܕܥܝ ܩܪܒܐ) нѣтъ въ Бт. vi, 4, но впечатлѣніе людей сильныхъ и воинственныхъ произвели эти исполины и на соглядатаевъ (Чис. xiii, 32)[1]. III, 27. 28.

27. а) Что логическое удареніе на τούτους стоитъ только въ пониманіи текста переводчикомъ, а не въ мысли оригинала, доказываетъ самъ переводчикъ своею непослѣдовательностію во второмъ полустишіи: οὐδὲ ὁδ. ἐπ. ἔδωκεν αὐτοῖς, тогда какъ, выдерживая оттѣнокъ мысли до конца, онъ долженъ былъ передать еврейскаго автора согласно съ русскимъ переводомъ: «и *не имъ* открылъ пути мудрости». Даже ссылка *Кнейкера* на 1 Сам. (Цар.) xvi, 8 подтверждаетъ это, опровергая самого *Кнейкера*, еще яснѣе, ибо οὐδὲ τοῦτον ἐξελέξατο LXX-ти = בָּהַר לֹא גַּם־זֶה, срв. евр. и дал. ст. 9. 10. Къ οὐκ ἐξελέξατο, какъ главному логическому понятію (а не τούτους, *Рейшъ, Кнейкеръ*), относится и вся мысль втораго полустишія: Богъ не избралъ ихъ для Себя, въ Свою собственность, и по сему исключительно обстоятельству не далъ или не открылъ имъ пути мудрости (*Фритше*). Кромѣ בָּאֵלֶּה לֹא בָחַר אֱלֹהִים (1 Сам. xvi, 10), возможна и сирская версія: בָּהַר (אֹתָם) בָּאֵלֶּה לֹא, срв. евр. и порядокъ словъ у LXX Вт. xxxii, 39. 1 (3) Цар. vi, 18. Лев. xi, 26. xiv, 21. Сд. xviii, 10.

28. b) וַיֹּאבְדוּ (ܘܐܒܕܘ). Богъ, одинъ владѣющій мудростію, не удѣлилъ, не ущедрилъ ею (non largitus est, *Кнабенбауеръ*) исполиновъ, слѣдствіемъ чего было то, что они погибли (*Vet. lat. a, b:* propterea perierunt).

c) ܡܛܠ ܕ = מֵאַיִן Іез. xxxiii, 28, LXX: διὰ τὸ μὴ εἶναι. Исх. xiv, 11: παρὰ τὸ μὴ ἔχειν, Іер. xxxiii, 10 и מִבְּלִי Ос. iv, 6. Іов. iv, 10, xviii, 15. xxiv, 8. Іов. xxxvi, 12. Іер. xliv, 23, но не по Іов. iv, 21, гдѣ у LXX:

---

[1] Срв. Сирх. xvi, 7 גבורתם עולם המורים — «огорчали вѣкъ силою своею»; *Греч.* и *Русск.* (ст. 8-й): (исполины) въ надеждѣ на силу свою сдѣлались отступниками.

III, 29. 30. παρὰ τὸ μὴ ἔχειν αὐτοὺς σοφίαν = וְלֹא בָהֶמָּה. ܘܠܐ ܒܗܘ ܚܟܡܬܐ — соединеніе еврейскаго חָכְמָה и греческаго φρόνησις. Богъ не далъ имъ мудрости, и они погибли безъ нея; въ недостаткѣ мудрости, указывается, такимъ образомъ, объективная причина ихъ печальной участи (тоже: בִּבְלִי, מִבְּלִי, דַּעַת *Плеснеръ, Кнейкеръ* изъ Іов. xxxvi, 12. xxxviii, 2, — παρὰ τὸ μὴ βούλεσθαι εἰδέναι), въ слѣдующемъ же полустишіи: ἀπ. διὰ τὴν ἀβουλίαν αὐτῶν — субъективная.

d) *Пешито* содержитъ двѣ рядомъ версіи, первичную: ܕܠܐ ܝܕܥ ܒܚܟܡܬܐ и вторичную, ближе къ греческому: ܕܠܐ ܗܘ ܒܗ ܚܟܡܬܐ. Ἀβουλία — какъ Прч. xiv, 17 = אִוֶּלֶת (*Рейшъ*), которое встрѣчается въ параллели съ חָכְמָה Прч. xiv, 8, срв. x, 8. 14. xii, 15. Ис. xix, 11 и его синонимами: תְּבוּנָה Прч. xiv, 24 и דַּעַת xiv, 18. Если руководиться общимъ библейскимъ взглядомъ на חָכְמָה, какъ на моральную силу (Прч. i, 7), то подобный оттѣнокъ должно придавать и всѣмъ какъ положительнымъ, такъ и отрицательнымъ ея синонимамъ (здѣсь ἀβουλία = impietas, *Шлейснеръ, Кнейкеръ*); но если брать мѣсто частнѣе, въ контекстѣ, то ἀβουλία здѣсь = безуміе, глупость (*Фритше*).

29. Мысль 27-го ст., что древнимъ исполинамъ не выпало въ удѣлъ обладать мудростію, въ 29 и 30 ст. получаетъ дальнѣйшее развитіе: въ этомъ дѣлѣ не помогла имъ сила, потому что одни естественныя усилія человѣка не открываютъ ему мудрости. 29 и 30 ст., по выраженію и по смыслу, напоминаютъ Вт. xxx, 12. 13. Прч. xxx, 4. Пс. cxxxviii (гр. vii), 8. Ис. xiv, 13; причемъ Варухъ какъ-бы дополняетъ мысль Моисея. Тотъ говоритъ, что законъ божественнымъ откровеніемъ поставленъ въ непосредственную близость къ народу, такъ что послѣдній не можетъ въ аномизмѣ оправдывать себя тѣмъ, что законъ трудно найти, а Варухъ утверждаетъ, что безъ божественнаго откровенія и усиленные человѣческіе поиски мудрости тщетны. Предложенія выражены въ вопросительной формѣ, что даетъ имъ отрицательный смыслъ.

e) Καὶ κατεβίβασεν — וַיּוֹרֶד 2 (4) Цар. i, 10. 12. Въ параллелизмѣ съ שָׁמַיִם обычно стоитъ שְׁחָקִים Вт. xxxiii, 26. Іов. xxxv, 5. xxxviii, 37. Пс. xxxvi, 6. lvii, 11. cviii, 5. Ис. xlv, 8. Іер. li, 9; часто въ метонимической фигурѣ, означающее: небо (Пс. xviii, 12. xxxvii, 18. lxxxix, 7); עָנָן не употребляется въ plur., а עָב не подходитъ по значенію.

30. f) Къ οἱ см. *Пешито* Ис. xxix, 15. xl, 13. l, 8. Іер. xv, 5. xxi, 13.

g) Вт. xxx, 13: יַעֲבֹר אֶל־עֵבֶר הַיָּם, LXX: διαπεράσει εἰς τὸ πέραν. Здѣсь LXX-ю предлогъ выпущенъ, тогда какъ 1 Цар. (Сам.) xxvi, 13. Суд. xi, 29. Іер. xxii, 20 онъ прибавленъ. עֵבֶר הַיָּם означаетъ какъ отдаленную страну (Іер. xxv, 22), такъ и концы земли (Пс. cxxxix (гр. cxxxviii), 8. 9. Іов. xxviii, 24). Ст. 29. 30, какъ выше 24. 25, обнимаютъ οἶκος θεοῦ въ двухъ направленіяхъ, вверхъ и вширь. *Сирскій* и здѣсь, какъ тамъ, переводитъ линейное обозначеніе второго члена на квадратное ܒܝܬ ܐܠܗܐ ܕܒܪ (Пс. cxxxix, 9).

h) Прч. i, 28. iii, 4. viii, 17. Іов. xxiii, 3. xxxi, 25; грамматическая форма — Бт. xvi, 7. 1 Пар. xx, 2.

i) Сирское ܐܦ ܒܟܡܬܐ ܠܐ ܐܫܬܟܚ, свидѣтельствуя разностію свою независимость отъ греческаго, съ другой стороны утверждаетъ подлинную вѣрность за греческимъ οἴσει. Смыслъ не тотъ: кто перешелъ моря и нашелъ ее (мудрость), и купилъ за чистое золото (*Мальдонатъ, Санктій, де-Ветте, Евальдъ, Фритше, Рейшъ, Кнейкеръ, Сергіевскій, Кнабенбауеръ*), ибо она non est venditioni exposita (*Θεοδοτίωνъ*, срв. Іов. xxviii, 15) и не такой: предпочелъ ее избранному золоту (*а-Ляпиде, Лянселій, Менохій, Тиринъ, Бадвеллъ, Ватаблъ, Прукнеръ*), а слѣдующій: «нашелъ ее за моремъ и принесъ оттуда, какъ (приносятъ) нѣкую драгоцѣнность, какъ чистое золото», (auro puro comparavit, *Кастелліо*). Такая мысль болѣе отвѣчаетъ какъ общему тону ст. 29. 30 (мудрости нѣтъ на небѣ и на землѣ, ее нельзя нигдѣ ни найти, ни купить), такъ и параллелизму: взошелъ (ἀνέβη), взялъ (ἔλαβεν), снесъ (κατεβίβασεν); перешелъ (διέβη), нашелъ (εὗρεν), принесъ. Для οἴσει, ܢܫܒ, см. Ис. lx, 6. Futurum οἴσει, при выше стоящихъ аористахъ, διέβη, εὗρεν — непослѣдовательный переводъ еврейскаго futur. съ ו relativ. (противъ *Рейша, Фритше, Евальда*), ошибка, которой нѣтъ въ *Сирскомъ* (напротивъ, *Сир. гек.* ܕܢܫܒ). Поправкой ея отвергаются переводы *де-Ветте:* «чтобы принести», *Сергіевскаго:* «кто можетъ пріобрѣсть» и др.

k) ܒܟܡܬܐ ܐܫܬܟܚ = כָּחָרוּץ נִבְחָר Прч. viii, 10 = ܡܢ ܒܟܡܬܐ, но viii, 19 ܡܢ ܕܗܒ, сн. x, 20. xvi, 16. Іов. xxviii, 25 и дал. LXX читали בְּחָרוּץ, принявъ его въ значеніи genitivus praetii; *де-Ветте, Евальдъ, Кнейкеръ:* וַיִּקְנֵהוּ בְּחָרוּץ. *Vet. lat. a:* attulit illam super aurum electum; *Славян. д.:* **взимáетъ ю̀ надъ** (?) **злáто ѝзбрáнно.**

31. l) 31 ст. продолженіе мысли стт. 29 и 30 уже безъ вопроса (Іов. xxviii, 12. 13), въ формѣ общаго положенія, что человѣкъ вообще не мо-

III, 32. жетъ обладать мудростію, ὑπερβαίνει (γὰρ) τὸν ἀνθρώπινον λογισμὸν, какъ объясняетъ *Θεοδορητ*ъ. Къ οὐκ ἔστιν ὁ γιγνώσκων см. *Винеръ* 121, также примѣры у *Валя* Clavis pag. 154[b]. У LXX часто, напр., Іер. хlіх (гр. ххх), 5: οὐκ ἔστιν ὁ συνά(γά)γων — אֵין מְקַבֵּץ, Пс. ххіі, 12. lxxі, 11. схlіі, 5. Ис. хlі, 26. хlvіі, 5. Іер. іх, 22 и др.

m) Ἐνθυμεῖσθαι въ смыслѣ «имѣть въ умѣ, принимать къ сердцу, помышлять» (*Фритше*) не представляетъ у LXX спеціальнаго перевода опредѣленнаго еврейскаго слова, а разъ соотвѣтствуетъ זָמַם Плч. іі, 17 (въ другихъ мѣстахъ ἐπιθυμεῖσθαι, Бт. хі, 6 — βουλεύειν, Пс. ххxі, 14 — διαλογισμός, Пс. сххxіх, 20. схl, 9 — διανοεῖν, Зах. viii, 14. 15), разъ חָמַד — Нав. vii, 21, разъ חָשַׁק — Вт. ххі, 11, разъ נָחַם — Бт. vі, 6 и разъ דָּמָה — Ис. х, 7. Послѣднихъ три случая — не точный переводъ, а первые два къ нашему мѣсту не подходятъ: זָמַם и חָמַד означаютъ не столько дѣятельность разсудочной способности, сколько ея волевой рефлексъ и употребляются первый преимущественно, а второй исключительно въ значеніи: помышлять доброе или худое, желать. Такъ какъ данное мѣсто приближается къ Іов. ххviii, 23 и другимъ подобнымъ построеніямъ (Іов. хіv, 21, хv, 9, ххvii, 5. хlii, 3), то на мѣстѣ ἐνθυμεῖσθαι должно предположить בִּין, а книга Сираха превращаетъ эту догадку въ положительное утвержденіе, въ хіv, 20 ея τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τίς ἐνθυμηθήσεται соотвѣтствуетъ ובדרכי מי יתבונן. Если такъ, то въ хіv, 21 кн. Сираха повторяется таже мысль, что здѣсь у Варуха, только въ положительной формѣ; השם על (אשרי אנוש) לבו ובתבונתיה יתבונן (т. е. חכמה) דרכיה (Греч. νοηθήσεται). Послѣднее мѣсто, подтверждая еще разъ правильность нашего перевода ἐνθυμεῖσθαι, вмѣстѣ съ тѣмъ, зароняетъ сомнѣніе, не стояло ли и у Варуха תבונה на мѣстѣ τρίβος, и не есть ли оно переводъ по аттракціи, какъ Псл. сххxіх (гр. сххxviii), 24: τρίβος—שערף рядомъ съ דרך. Стояло ли נתיבה или תבונה, во всякомъ случаѣ все выраженіе не лишено игры звуковъ. Къ грамматической формѣ hitpael, кромѣ приведенныхъ мѣстъ Сираха, см. Іов. хі, 11. ххxvii, 14. ххxviii, 18. Ис. хliii, 18. Іер. іі, 10. іх, 17, срв. *Пешитто* здѣсь ܐܬܬܒܘܢ (ethpaal) и *Френкель* מִתְבּוֹנֵן.

32. n) Въ 32 — 36 ст. дается положительный отвѣтъ на вопросъ ст. 15-го. У людей нѣтъ мудрости; она только у Бога, всевѣдущаго и всесильнаго, Творца вселенной, и отъ Него у Израиля. Общій порядокъ мыслей съ 30[b] такой же, какъ Іов. ххviii, 15 — 28. Ст. 30[b] соотвѣтствуетъ Іов. ххviii, 15. 19, ст. 31 — Іов. ст. 20 — 22 (= ст. 12 — 14); ст. 32 сн. Іов.

ст. 23, ст. 36 — Іов. xxviii, 28. Если εἰδὼς даннаго мѣста и должно отвѣчать רֹאֶה, то не потому, что Іов. xxviii, 24 יְרֹאֶה переведено εἰδὼς (*Кнейкеръ*), ибо сопоставляемыя мѣста не сходны, а по встрѣчающемуся нѣсколько разъ у LXX переводу רֹאֶה οἶδα, Чсл. xxxv, 23 οὐκ εἰδὼς, Бт. xlv, 13. 1 Сам. (Цар.) xvii, 28. 2 (4) Цар. vi, 32. Екк. iv, 3. vii, 15. Плч. i, 11, срв. Сирх. xv, 18: Θεὸς βλέπων τὰ πάντα[1], хотя съ другой стороны xlii, 18: ἔγνω γὰρ ὁ ὕψιστος πᾶσαν εἴδησιν[2], а Прч. xxiv, 12: οἶδε (יֹדֵעַ) πάντα, срв. *Плеснеръ* הַיּוֹדֵעַ. τὰ πάντα = הַכֹּל Екк. i, 2. 14. ix, 1. 12. x, 19. 1 Пар. xxix, 16. 2 Цар. (Сам.) xix, 31. Пс. cii (евр. ciii), 19, хотя въ Іов. xxviii, 32. Прч. xxiv, 12 — τὰ πάντα — греческая прибавка.

o) Ἐξευρίσκειν и ниже ст. 36 ἐξερευνᾶν = חָקַר 1 Пар. xix, 3. Плч. iii, 40, (Іов. v, 7). xxviii, 27: (חֲכְמָה) חֲקָרָהּ LXX: ἐξιχνίασεν, срв. Срх. i, 9. 19 ἐξηρίθμησε αὐτὴν (סְפָרָהּ). ﻓﺤﺺ = חָקַר Срх. i, 3, xviii, 3. 5, xxiv, 30, греч. — ἐξιχνιάζειν, какъ LXX Суд. xviii, 2. Іов. v, 27. xiii, 9. חָקַר подлѣ יָדַע Срх. xxiv, 30; τῇ συνέσει по Іер. x, 12. li, 15. Прч. iii, 19. Пс. cxxxvi (грч. cxxxv), 5. cxlvii (vi), 5. Ис. xlviii, 28. Авторъ выразился въ отвѣтѣ ἐξεῦρεν, потому что выше, въ вопросѣ, поставилъ τίς εὑρε (ст. 30); въ собственномъ же смыслѣ это выраженіе можетъ идти только къ человѣку (и здѣсь: τὸ ἐξεῦρεν ἀνθρωπίνως τέθηκεν — *Θеодоритъ*), такъ какъ Богъ знаетъ все безъ изслѣдованія (*Рейшъ*). Γινώσκει αὐτὴν и ἐξεῦρεν αὐτὴν разумѣется חָכְמָה, а не דֶּרֶךְ (*Сирскій*).

p) ﻳﻨﺸﺊ ﻭﻳﺼﻨﻊ Пс. xxiv, 2. xciii, 1. cxix, 90. Прч. iii, 19. Іер. x, 12 (не בָּרָא, *Гроцій*, или יָצַר, *Рейшъ, Гербстъ*), LXX vulgo: ἑτοιμᾶν, а Числ. xxi, 27 κατασκευάζειν. Къ конструкціи съ partic. subject. въ началѣ, а потомъ verbum finit. срв. Іов. xii, 17. 19. 25. Ис. xiv, 17. xliii, 7. Прч. xix, 26 и др. Εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, ܠܥܠܡ ܠܥܠܡ, т. е. «на безконечно продолжительное, опредѣленное ей, время пребыванія» (*Мальдонатъ*), а не: «отъ вѣка времени» (*Сергіевскій*).

q) מְלֵאָה или מְלֵאָה Сирх. xvi, 30.

r) κτήνη τετράποδα = בְּהֵמָה (срв. Бт. i, 25. 26. ii, 20. i, 24. Исх. viii, 17 и Іов. xli, 17 אֵלִים — θυρία τετράποδα, — *Бадвеллъ, Фритше, Рейшъ, Кнейкеръ*). Τετράπους, такимъ образомъ, прибавка переводчика (арабскаго

---

[1] חזוה כל.

[2] Но срв. *Пешитто:* ܐܝܟ ܕܝܕܥ ܐܢܐ ܠܐ ܝܕܥ ܠܝ ܐܠܐ ܒܝ ܗܘ ܕܝܕܥ ܟܠ.

III, 33. 34. происхожденія — *Плеснеръ*, 19. См. *Ейхорнъ* Repertor. IX, 23), а не הַהֹלֶכֶת עַל־אַרְבַּע изъ Лев. XI, 27 (XXVII, 27). *Златоустъ* и *Θеодоритъ*: κτηνῶν (τε) καὶ τετραπόδων, вносятъ корректуру, срв. *Славянскій*: скота̀ двоно́жна и четвероно́жна. Въ какомъ числѣ стояло בְּהֵמָה? LXX и sing., и plur. переводятъ одинаково τὰ κτήνη, но въ *Сирскомъ* ܒܥܝܪ — sing., т. е. בְּהֵמָה въ обще собирательномъ смыслѣ.

33. s) שׁוֹלֵחַ Іов. V, 10, XXXVIII, 35, Пс. CXLVII, 15 или מְשַׁלַּח Пс. CIV, 10 стоитъ уже не какъ предшествующія הָרֹאֶה и מֵכִין въ значеніи partic. subject., а въ смыслѣ verbum finit. съ relativ. pronom. (срв. Ис. XL, 22), переходя далѣе въ futur. съ וְ для выраженія дѣйствія повторявшагося или продолжающагося, срв. Пс. CXLVII, 2. 4. 14 — 16.

t) φῶς разумѣется не солнце (*Альберъ, Мальдонатъ, Санктій, Меноxій, Тиринъ, Кальметъ, Ергардъ, Гаабъ, Шлейснеръ, Валь, Фритше, Трошонъ*), но или, по Іов. XXXVIII, 35, свѣтъ молніи (*Вельте, Рейшъ, Лёхъ*), или, по sing. φῶς, — зарница (Іов. XXXVI, 30. *Гроцій*). Въ томъ и другомъ случаѣ φῶς въ значеніи feminin., какъ Іов. XXXVI, 32. Ис. XIII, 16. V, 30. Пс. XXXVIII, 11. Противъ толкованія φῶς — солнце (Сирх. XXXIII, 7) говорятъ послѣдующія τρόμῳ и πορεύεται; тогда ожидалось-бы וַתֵּצֵא (хотя см. Прч. IV, 18). שָׁלַח и הָלַךְ рядомъ—Ис. VI, 8. Πορεύεται... ὑπήκουσεν должны стоять въ futur. съ ו relativum или безъ него: וַתֵּלֶךְ (въ паузѣ וַתֵּלַךְ Іов. XXVII, 21. VII, 9) и וְתִשְׁמַע (Вт. XXXII, 1).

u) יִקְרָאֵהוּ или יִקְרָא לָהּ (Чис. XII, 5); рѣчь не объ обратномъ призывѣ посланной молніи (*Гаабъ, Рейшъ*), а выраженіе властнаго отношенія къ ней, срв. Ис. XL, 26. Пс. CXLVII (гр. CXLVI), 4. И книга Эноха XLIII, 1: Онъ называлъ всѣхъ ихъ (молнію и звѣзды) по именамъ, и тѣ слушались Его (и XLI, 6).

v) ܒܪܥܕܗ = בִּרְעָדָה Пс. II, 11 (LXX — ἐν τρόμῳ). Исх. XV, 15. Ис. XXXIII, 14. Пс. CIV, 32 LXX; сн. רֶטֶט (τρόμος) Іер. XLIX (гр. XXX), 24 и רְתֵת Ос. XIII, 1. *Ca* объясняетъ: in tremore, i. e. statim more servi timentis herum. Звукоподражательность слова указываетъ на зависимость его отъ видимости обозначаемаго имъ явленія. Таково въ молніи ея зигзагическое сверканіе. *Пешитто* добавляетъ впереди ܘܙܝܙ, сн. евр. Іов. IX, 16. *Гербстъ* хочетъ перевести בְּחֵרֶד — «со стараніемъ».

34. x) Въ 34 ст. выдвигается на первое мѣсто новый субъектъ, не Θεὸς, а потому и исчезаетъ продолжавшаяся причастная конструкція. Ἀστέρες δὲ — греческое сочетаніе подлиннаго וְהַכּוֹכָבִים (срв. Іов. XXV, 6.

евр. и греч. Екк. XII, 2) или אַף הַכּוֹכָבִים (срв. 1 Цар. (Сам.) XIV, 30. Іов. IV, 19. XXV, 6. XXXIV, 12). Оно возстановляется по чутью въ *Араб.*, *Армян.* и *Славян.*, — срв. *Евсевій.* III, 34.

у) Если у автора была мысль выразить непрерывность разъ начавшагося дѣйствія τῶν ἀστέρων, то за ἔλαμψαν — аор. у него стояло perfectum; если же онъ хотѣлъ означить повторяемость дѣйствія, что болѣе согласно съ контекстомъ, именно то, что Творецъ призываетъ звѣзды каждый вечеръ и онѣ свѣтятъ, то онъ употребилъ futurum (сн. *Плеснеръ, Френкель, Гербстъ, Кнейкеръ*); ἔλαμψαν или יִזְהֹר, *Сирскій* — ܢܗܪ, сн. LXX Ис. IX, 1. Прч. IV, 18: כְּאוֹר נֹגַהּ, Іоиль II, 10. III, 15. 1 Сам. XXII, 29, или יַזְהִירוּ Дан. XII, 3. Сирх. XLIII, 8. *Кнейкеръ* Вар. IV, 2. ויאירו — *Френкель, Плеснеръ, Гербстъ*, Іез. XLIII. 3. LXX Вар. IV, 2, сн. כּוֹכְבֵי אוֹר Пс. CXLVIII, 3, כְּכָבִים לְאוֹר לָיְלָה Іер. XXXI, 34. Сирх. XLIII, 4.[1] 10; и наименѣе — יְהֵלּוּ (т. е. אוֹר Ис. XIII, 10. Іов. XXIX, 3. XXXI, 26. XLI, 10. *Шлейснеръ*).

z) Φυλακὴ по Сирх. XLIII, 10 אַשְׁמֻרָה — «ночная стража» въ хронометрическомъ смыслѣ, а не въ стаціонарномъ, какъ *Бадвелль, Гроцій, Фритше, Ергардъ:* in stationibus suis, i. e. locis unicuique tanquam militi assignatis, по представленію-де, выясняющемуся изъ употребительнаго въ св. Писаніи названія звѣздъ воинствомъ небеснымъ (Вт. XVII, 3. Ис. XXIV, 21. XL, 26. Суд. V, 20. *Кальметъ, Каспаръ, Корнели*). Такъ понимаетъ и *Пешито:* ܟܘܟܒ̈ܐ, (Нав. V, 8 *Русск.:* «на своемъ мѣстѣ») и только *Славянскій д.* угадываетъ мысль подлинника: **во временѣхъ своихъ**[2] (Пс. LXXVI (гр. LXXV), 4. LXX).

а) *Сергіевскій* очень удачно переводитъ: «возсіяли съ веселіемъ о Творцѣ своемъ», относя μέτ' εὐφροσύνης къ ποιήσαντι, а не къ глаголу. Этотъ переводъ, несомнѣнно, заключаетъ въ себѣ болѣе смысла, чѣмъ всѣ другіе, хотя и не отвѣчаетъ греческой конструкціи. По мысли онъ сближается отчасти съ Іов. XXXVIII, 7, а въ немъ олицетворенныя звѣзды представляются въ состояніи ликованія, по еврейски בֶּרֶן. Помимо этого ἔλαμψαν μέτ' εὐφροσύνης, очевидно, параллель ὑπήκουσεν τρόμῳ, а такъ какъ послѣднее намекаетъ на видимость блистаній молніи, то и μέτ' εὐφροσύνης должно

---

[1] ἐκλάμπων = מנורה.

[2] *Θеодоритъ:* φυλακὰς ἀστέρων τοὺς καιροὺς καλεῖ, κακὰ γὰρ τὸν ὠρησμένον ἕκαστος ἀνίσχει καιρόν.

III, 35. относить къ метеорологическому дрожанію мерцающихъ звѣздъ (Прем. XVII, 5), уподобляемому образно внѣшнимъ человѣческимъ проявленіямъ восторга и радости. Глаголъ רָנַן и будетъ выражать именно эту объективную сторону радости (по которой только и возможно сближеніе между человѣкомъ и неодушевленнымъ предметомъ), тогда какъ שׂוּשׂ и שָׂמַח относятся болѣе къ ея психологической сторонѣ. Ἔλαμψαν μέτ' εὐφροσύνης, между тѣмъ, стоитъ въ фигурѣ восхожденія, усиливая выше стоящее ἔλαμψαν καὶ εὐφράνθησαν и симъ опредѣляетъ, что въ подлинникѣ стояло въ обоихъ случаяхъ ἔλαμψαν одинаково; а εὐφράνθησαν и μετ' εὐφροσύνης— слова одного корня. רָנַן у LXX εὐφραίνεσθαι—Вт. XXXII, 44. 1 Пар. XVI, 33. Ис. XII, 6. XVI, 10. XXIV, 14. XXVI, 19. XLII, 11. XLIV, 23. XLIX, 13. LII, 8. LIV, 1. Іер. XXXI, 7. 12. LI, 48; εὐφροσύνη же = רִנָּה Пс. CIV (ев. CV), 42. Ис. XIV, 7. XXXV, 10. XLIV, 23. XLVIII, 20. XLIX, 13. LI, 11. (LII, 9.) Іов. III, 7. XX, 5; μετ' εὐφροσύνης = ברנה Ис. XXXV, 10. LI, 11. Пс. CV (грч. CIV), 42 — ἐν εὐφροσύνῃ, но Ис. XIV, 7. (LII, 9.) LV, 12—и простому accusativ. (или infin. abs. Ис. LII, 9), въ томъ и другомъ случаѣ съ слѣдующимъ ל (Пс. XCV, 1. LXXXI, 2. Іер. XXXI, 6), а смыслъ выраженія будетъ: возсіяли съ хвалою Создателю своему (Пс. CXLVIII (гр. CXLVII), 3). Къ переводу *Плеснера*, *Гербста* и *Кнейкера* 1) יָשִׁישׁוּ 2) בְּשָׁשׂוֹן см. LXX Вт. XXVIII, 63. XXX, 9. Ис. XXXV, 1. LXI, 10. XII, 3. XXIV, 8. Есѳ. VIII, 17. *Рейшъ*, смущаемый тавтологіей выраженій стиха, предполагаетъ или порчу греческаго текста, или первоначальный неправильный переводъ. Къ послѣдней догадкѣ срв. Пс. LXIV (евр. LXV), 11: εὐφρανθήσεται ἀνατελλοῦσα (*Слав.:* **возвеселѝтсѧ возсіѧющи**) = תִּמְגְּנֶנָּה צֶמַחָהּ. Фразы 34 ст., по свидѣтельству *Плеснера* (19), часто встрѣчаются въ арабскихъ стихахъ.

b) הֵנֵּנוּ סת = ܗܘ Чсл. XIV, 40, LXX ἰδοὺ ἡμεῖς, сн. Ис. VI, 8. LXV, 1: הִנֵּנִי — ܐܢܐ סת, ἰδοὺ ἐγώ, LII, 6 πάρειμι, LVIII, 9. ܐܢܐ סת, ἰδοὺ πάρειμι, ܐܬܝܢ ܗܘ סת, и смыслъ его см. Іов. XXXVIII, 35: וַיֹּאמְרוּ הֵנֵּנוּ (*Пеш.* סת ܐܬܝܢ ܗܘ, LXX, какъ и здѣсь: παρέσμεν. *Славянскій* и *Сергіевскій* буквально: «пріидо́хомъ; мы явились»; *Корнели:* dixerunt non verbo, sed facto.

c) עֹשָׂם, עֹשֵׂהֶם, עֹשֵׂיהֶם, сн. Ис. XXII, 11. עֹשֶׂיהָ и XLV, 18 עֹשָׂהּ, LI, 13 עֹשֶׂךָ и LIV, 5 עֹשַׂיִךְ, Пс. CXLIX, 2 בְּעֹשָׂיו, Вар. IV, 7. עֹשֵׂיכֶם Ис. XLII, 5. נוֹטֵיהֶם.

35. d) Изображеніемъ всевѣдѣнія и всемогущества Бога, Обладателя мудростію, авторъ посредствуетъ мысль о высокомъ преимуществѣ Изра-

ильтянъ предъ прочими народами. Они единственно обладали мудростію, потому что единый истинный Богъ, Вседержитель, былъ ихъ собственнымъ, національнымъ Богомъ. По своей близости къ народу еврейскому, Онъ открылъ ему пути мудрости. Идея безмѣрнаго и несравнимаго величія Божія по отношенію къ языческимъ божествамъ, въ связи съ мыслію о завѣтѣ Бога съ народомъ еврейскимъ, представляетъ средоточіе израильской теократіи, основу національной гордости Израиля и источникъ религіознаго одушевленія пророковъ. Она проходитъ чрезъ всѣ книги Ветхаго Завѣта со всевозможными варіаціями (Вт. x. xi. xii. Исх. xix, 4 и дал. Ис. xii и прч.). זֶה — подлежащее, אֱלֹהֵינוּ сказуемое (*Vet. lat. a*, *b*, *Русскій*, *Сергіевскій*). *Сирскій* и *Грузинскій* по 36 код. ошибочно исключаютъ обращеніе автора къ національному чувству Израиля, давая 35-му стиху болѣе общій смыслъ: все сотворившій и всѣмъ повелѣвающій (32 — 34) — это есть Богъ (безъ суффикса ἡμῶν). *Евальдъ* также ошибочно разбираетъ οὗτος ὁ θεὸς субъектомъ къ дальнѣйшему ἐξεῦρε, выдѣляя посредствующую фразу въ вводное предложеніе: этотъ Богъ нашъ (было-бы אֱלֹהֵינוּ הַזֶּה) — иной не сравнится съ Нимъ — открылъ всѣ пути мудрости. Вставка *Сирскаго* ܟܠ ܕܒܥܐ ܠܡܠܦ ܒܝܕ воспроизводитъ Исх. xx, 3. Вт. v, 4. *Русскій* и *Сергіевскій* неправильно переводятъ ею данную греческую фразу. III, 35.

е) Οὐ λογισθήσεται см. ст. 12; ἕτερος = אַחֵר, т. е. אֵל (Исх. xxxiv, 14. Ис. xlii, 8. xlviii, 11), πρὸς αὐτὸν — не אֵלָיו, въ отношеніи къ Нему (*Сир. гек.*, *Фритше*), не עִמּוֹ ст. 12, cum eo comparatus, (*Гроцій*, *Валь*, *Гербстъ*) и не נֶגְדּוֹ, ἐναντι (срв. Бт. ii, 20, *Трошонъ* (393)), но עָלָיו (Лв. xxv, 31 LXX: πρὸς τὸν ἀγρὸν λογισθήσονται, *Рейшъ*, *Кнейкеръ*), буквально: ни къ кому не можетъ быть приложено понятіе о Богѣ, относящееся къ Нему, никто не можетъ быть сочтенъ за Него (въ примѣръ значенія עַל «по направленію къ чему либо», «къ», «подлѣ» см. Исх. xx, 3. Бт. xxxi, 50. Чис. xxxi, 8). Рѣчь не о сравнительномъ превосходствѣ Бога предъ прочими божествами (*Рейшъ*, срв. Пс. lxxxiv (грч. lxxxv), 8. Іов. xxxvii, 22 LXX), а о безусловномъ и единственномъ бытіи Его, какъ Верховнаго существа, Бога, исключающемъ существованіе подлѣ Него какихъ-бы то ни было, хотя-бы низшихъ, божествъ, Ис. xliii, 11. xlv, 5. 6 מִבַּלְעָדָי, Іоиль. ii, 27. Соф. ii, 15. Дан. iii, 96, срв. *Сирскій*, *Иларій:* praeter eum Deus non est, non alter ad eum deputatur, ut Deus sit.

III, 36. **36.** f) *Сирскій* (сн. *Vet. lat. a*, cod. Casin., *Араб.*) возстановляетъ начальное הוא подлинника, пропущенное въ Греческомъ, если не при переводѣ, то при перепискѣ, αὐτὸς или οὗτος per similitudinem съ предшествующимъ πρὸς αὐτόν. Къ чередованію הוא — זֶה срв. Пс. xlviii, 15. Сд. vii, 4. Пс. xx, 8. 9. Ἐξεῦρε (חָקַר) πᾶσαν ὁδὸν ἐπιστήμης — כָּל־דֶּרֶךְ וישבטאן, не означаетъ: Богъ въ полнотѣ владѣетъ мудростію (*Рейшъ*), или: всею мудростію, всѣми путями къ мудрости (*Кнейкеръ*), поелику דֶּרֶךְ חָכְמָה имѣетъ только этическое значеніе (Прч. viii, 20. 32 — 36), но содержитъ мысль: Богъ изобрѣлъ, начерталъ въ умѣ Своемъ (срв. חָקַר 1 Цар. vii, 4 и здѣсь ст. 32) полный путь, уставъ (Вт. v, 30. Іов. xxxiv, 27. LXX: δικαιώματα) мудрости (Прч. iv, 11) религіозно практической (חֻקּוֹת חַיִּים = דֶּרֶךְ חָכְמָה 9 ст.) и далъ его и проч. Соотвѣтственно этому слѣдующее αὐτὴν должно относиться къ πᾶσαν ὁδὸν כָּל־דֶּרֶךְ, а не къ ἐπιστήμης, חָכְמָה (*Славянскій*, *Русскій*, *Кнейкеръ*), имѣющему здѣсь адъективное значеніе. דֶּרֶךְ femin. см. Пс. cxix, 33. Іер. vi, 16.

g) Ἰακὼβ καὶ Ἰσραὴλ — имена родоначальника избраннаго народа — употребляются для обозначенія самого народа то отдѣльно (въ нашей книгѣ Ἰακὼβ iv, 2, Ἰσραὴλ ii, 1. 11. 15. 26. 28. 35. iii, 1. 4. 9. 10. 24. iv, 4. 5. v, 7. 8. 9), то въ параллелизмѣ (Пс. xiii (евр. xiv), 7. xxi (xxii), 24 (25). Ис. ix, 8). Примѣнительно къ послѣднимъ случаямъ и одно сложное опредѣленіе ὁ παῖς αὐτοῦ, ὁ ἠγαπημένος (Мо. iii, 17) расчленяется на двое, какъ здѣсь. Между прочимъ Сирх. xlvii, 22 стоятъ въ соотношеніи ἐκλεκτὸς αὐτοῦ (בְּחִירוֹ 1 Лѣт. xvi, 13. Пс. cv, 6. cvi, 23. Ис. xlv, 4, *Френкель*, *Гербстъ* здѣсь вмѣсто ἠγαπημένος) и ἀγαπήσας αὐτόν. Подлинникъ Сираха въ этомъ мѣстѣ вытравленъ, прочитаны одни обрывки словъ: לא ....ו נין ונכד ....ביו לא ישמיד, которые соотносятся къ греческому переводу такъ:

οὐδὲ μὴ — לא
ἐξαλείψῃ — .....
ἐκλεκτοῦ — .....
αὐτοῦ — ו....
ἔκγονα — נין ונכד
καὶ σπέρμα — .....
τοῦ ἀγαπήσαντος αὐτὸν — ביו....
οὐ μὴ ἐξάρῃ — לא ישמיד.

ביו — конецъ еврейскаго ἀγαπήσαντος αὐτόν, а *Пешито* переводомъ обоихъ и ἐκλεκτοῦ и ἀγαπήσαντος (ܕܐܬܪܥܝ и ܘܕܐܬܪܥܝ) поправляетъ греческія singularia на pluralia, но мысль отъ этого не измѣняется. И *Пешито* хоть филологически не точно, но логически правильно ставитъ въ обоихъ случаяхъ adjectiva. Если *Cowley* возстановляетъ изгладившееся слово прибавкою начала ביו[אוה], то очевидно по греческому activi ἀγαπήσαντος. На самомъ дѣлѣ слѣдуетъ добавлять ביו[אהו] или ביו[אה] и самый греческій текстъ выправить на: ἐκλεκτῶν αὐτοῦ — ἠγαπημένων αὐτοῦ (или ὑπ' αὐτοῦ). Тотъ же параллелизмъ еврейскихъ בחיר и אהב только въ singular. стоялъ безъ сомнѣнія и здѣсь. Авраама Богъ называетъ Ис. XLI, 8 אַבְרָהָם אֹהֲבִי, LXX: ὃν ἠγάπησα, сн. 2 Лѣт. (Пар.) XX, 7 אַבְרָהָם אֹהֲבֶךָ, LXX: ἀβραὰμ, τῷ ἠγαπημένῳ σου, срв. Пс. XLVII, 5 יַעֲקֹב אֲשֶׁר אָהֵב, Ос. XI, 1 נַעַר יִשְׂרָאֵל וָאֹהֲבֵהוּ, Нем. XIII, 26. Что касается ὑπ' αὐτοῦ (*Сир. гек.*, *Араб.*, *Армян.*, *Груз.*, *Слав.*) то, съ одной стороны, сирское ܡܢ ܩܕܡ, а съ другой выше указанныя параллели, еврейскій конецъ слова съ суффиксомъ Сирх. XLVII, 22 и ἠγαπημένος ὑπὸ κυρίου Вт. XXXIII, 12 у LXX (= יְדִיד יְהוָה, сн. Сирх. XLV, 1)[1], положительно опредѣляютъ его, какъ suffix ו или הוּ. *Vet. lat. a* и *Копт.*, кажется, читали по одному изъ код. III. 22. 23. 33. 36 и др. Λ ὑπ', по крайней мѣрѣ послѣдній въ Сирх. XLVI, 19 (грч. 16): ⲁⲧⲙⲉⲣⲉ ⲫⲓⲧⲏ ⲡⲉⲧⲭⲟⲥⲉ.

37. h) «Богъ далъ мудрость Іакову, рабу Своему и Израилю, другу Своему» (36 ст.), καὶ μετὰ τοῦτο (σοφία) ἐπὶ γῆς ὤφθη καὶ ἐν ἀνθρώποις συναναστράφη (37 ст.). Къ какому явленію мудрости относятся послѣднія слова Варуха (срв. Прч. VIII, 31. Прем. IX, 10. 11. Сирх. XXIV, 10 — 12)? По *Бертольду*, *Евальду* и *Кнабенбаверу*, они указываютъ на синайское законодательство, когда Богъ, явившись въ облакѣ, далъ евреямъ законъ и жилъ съ ними, особенно съ Моисеемъ, въ пустынѣ 40 л., оставаясь и потомъ среди нихъ своимъ закономъ въ качествѣ учителя. *Фритше* (194), повидимому, относитъ ихъ къ послѣмоисеевскому, сперва скинійному, а потомъ храмовому богослужебному культу (см. его ссылку на Сирх. XXIV, 10). *Арнальдъ* — къ выступленію и дѣятельности пророковъ. *Естій* и *Рейшъ*,

---

[1] Хотя ἠγαπημένον ὑπὸ θεοῦ καὶ ἀνθρώπων тоже читаются въ еврейскомъ неполностію א[הוב ואנשים]להים (заключенное въ скобки—возстановленіе изглаженнаго), но и размѣромъ пробѣла въ рукописи и чтеніемъ אנשים безъ מן впереди не отводится мѣста ὑπὸ въ еврейскомъ (עם את).

III, 37. расширяя 36 ст. на всю исторію Божьяго водительства Израилемъ, чувствуютъ трудность объясненія 37 ст. въ приложеніи къ отдѣльному ветхозавѣтному событію и ограничивается общимъ отношеніемъ его къ откровеніямъ Бога Израильскому народу; но этимъ 37 ст. лишается самостоятельности и сводится къ повторенію ст. 36-го, а μετὰ τοῦτο теряетъ всю свою силу. Затрудненіе, съ которымъ встрѣтился *Рейшъ*, испытываютъ всѣ комментаторы, которые, при объясненіи 36 и 37 ст., не хотятъ выступать изъ Ветхаго Завѣта. На самомъ дѣлѣ 36 ст. есть выраженіе общей мысли, что мудрость была открыта Богомъ Израильскому народу, и обнимаетъ собою всю исторію ветхозавѣтнаго домостроительства, а μετὰ τοῦτο 37-го ст. является переходомъ въ Новый Завѣтъ, и содержитъ въ себѣ, по изъясненію св. отцовъ и многихъ экзегетовъ, пророческое указаніе на пришествіе Мессіи какъ такого, въ которомъ явилась на землю и обитала между людьми совершеннѣйшая мудрость. Perfecta ὤφθη и συνανεστράφη не препятствуютъ такому толкованію, такъ какъ они имѣютъ значеніе perfectum histor., частаго у пророковъ (Ис. xxii. xxiii. lii и др.). Принять же ὤφθη κτλ. въ смыслѣ историческаго свидѣтельства о воплощеніи Бога-Слова со стороны Варуха, для котораго мудрость еще не явилась въ Мессіи, значитъ отвергнуть совершенно подлинность 37 ст. Это и утверждаютъ *Гроцій*, *Шюреръ*, *Гитцигъ*, *Гильгенфельдъ* и *Кнейкеръ*, считая его глоссой еллино- или іудео-христіанскаго происхожденія. Но они 37-й стихъ вытѣсняютъ изъ ветхозавѣтной исторіи широкимъ пониманіемъ ст. 36-го, а 37-му не хотятъ давать пророческаго значенія.

Послѣ всего сказаннаго, 37-й ст. должно читать въ еврейскомъ оригиналѣ такъ: מֵאַחֲרֵי כֵן, или אַחֲרֵי כֵן, или просто אַחַר (см. LXX: μετὰ τοῦτο и μετὰ ταῦτα 2 Цар. (Сам.) iii, 28. xv, 1. 2 Пар. xxxii, 24. Пс. cxxvi, 3. Бт. xxv, 26. Суд. xvi, 4. Іов. iii, 1, или וְ — см. Ис. vi, 12 μετὰ τοῦτο, ἐπεί, ἔπειτα Іов. xiii, 22. xiv, 15. xxii, 21. Прч. vi, 11. vii, 13, срв. *Плеснеръ* אָז (τότε).) עַל־הָאָרֶץ נִרְאָתָה (см. ст. 22, разумѣется, חָכְמָה, выраженіе означаетъ актъ откровенія мудрости людямъ, срв. Сир. ⸗ܐ̈ܬ̈ܐ, евр. Бт. xii, 7. xvii, 1. xxii, 14) וּבְתוֹךְ הָאֲנָשִׁים (срв. Іез. xxxi, 14. LXX συν Исх. xxxix, 3, ἐν Нав. xxii, 19. 1 Пар. xi, 22) הִתְהַלָּכָה. Два случая встрѣчающагося συναναστρέφειν — *Акилла* Бт. xxx, 7 — נפתל (LXX συστρέφειν) и Сирх. xli, 5[1] — שוב (въ *Пешито* этотъ стихъ читается זרע תועב מלדת־החטאים

[1] συναναστρεφόμενα = נָגַד.

ומשפחה אילה מלדת־הרשעים, въ греческомъ 2-е полустишіе передается: συναναστρεφόμενα (τέκνα) παροικίαις τῶν ἀσεβῶν = משבת האלה מדרת הרשעים?) не подходятъ; такъ какъ утвержденіе Варуха свидѣтельствуетъ исполненіе божественнаго обѣщанія (Лев. xxvi, 12. срв. xxxv, 34. Іез. xix, 6), то, естественно, оно было выражено и тѣми же словами וְהִתְהַלַּךְ — у LXX συστρέφειν ἀνὰ μέσον τινος Іез. i, 13, ἀναστρέφειν Нав. v, 5. Прч. xx, 7. Іез. xix, 6[1]. Данное выраженіе болѣе, чѣмъ предшествующее, могло-бы указывать на человѣческій образъ явленія мудрости; но оно, какъ и первое, имѣетъ несобственное значеніе, ибо стоитъ въ фигурѣ олицетворенія. Хотя мы ὤφθη и συνανεστράφη и отнесли къ субъекту σοφία, но Лев. xxvi, 12 даетъ возможность считать таковымъ и Θεὸς (срв. *Сирскій* и др. переводы). Тогда контекстъ будетъ содержать: Богъ открылъ мудрость Израилю на Синаѣ и руководилъ своимъ откровеніемъ чрезъ всю исторію, а послѣ того Самъ открылся людямъ, явилъ Свое присутствіе на землѣ и жилъ среди людей, сначала въ скиніи, потомъ въ храмѣ (срв. *Фритше*) и, наконецъ, во плоти. Въ зависимости отъ того или инаго субъекта и perfec. ὤφθη и συνανεστράφη будутъ видоизмѣнять свое значеніе; при σοφιά они суть praesent. abstracta, а при Θεὸς — perfecta praeterita. IV, 1.

Глава четвертая.

1. iv, 1 — 4 относится еще къ предшествующему отдѣлу iii, 9 и дал., заключая его (*Папп*ъ, 141). Авторъ, сказавъ въ началѣ его, что всѣ бѣдствія постигли Израиля за то, что онъ утратилъ мудрость и что чрезъ мудрость же можетъ возвратить себѣ счастіе, отвѣтивъ на дальнѣйшій вопросъ, гдѣ находится мудрость (iii, 15 — 31), общимъ утвержденіемъ, что Богъ владѣетъ мудростію и открылъ ее Своему народу Израилю (iii, 32 — 37), — теперь даетъ болѣе точный и опредѣленный отвѣтъ: эта мудрость объективно содержится въ вѣчномъ, божественномъ законѣ.

---

[1] Срв. Сирх. l, 28 ἐν τούτοις ἀναστραφήσεται — באלה יתנה.

IV, 1. i) Мудрость, которую Богъ открылъ Своему народу (III, 36), есть книга закона; въ этой послѣдней она нашла свое конкретное выраженіе (см. Вт. IV, 6, объясненія *Лянселія*, *Мальвенды*, *Санктія*, *а-Ляпиде*, *Менохія*, *Тирина*, *Кальмета*, *Рейша*, *Кнейкера*, *Кнабенбавера* и др., срв. *Плеснеръ*: הַחָכְמָה סֵפֶר פִּקּוּדֵי יְיָ, *Пешито* и *Арабскій* Сирх. XXIV, 26: ܟܬܒ ܦܩܘܕ̈ܐ ܕܡܪܝܐ ܘܣܗܕ̈ܘܬܗ ܘܡܫܬܐ ܕܟܠ ܥܠܡ̈ܐ. О томъ, что законъ есть выраженіе мудрости, см. rabbi Hirzwisel (у *Плеснера*, 19); о значеніи книги закона особенно для іудеевъ разсѣянія см. *Гольтцманъ* Judentum und Christentum. 47). Священная книга, которая разумѣется здѣсь, ветхозавѣтная Библія, въ самомъ писаніи имѣетъ двоякое названіе: סֵפֶר הַבְּרִית, βιβλίον (ος) διαθήκης Исх. XXIV, 7. 2 (4) Цар. XXIII, 2 и др., и סֵפֶר הַתּוֹרָה, βιβλίον τοῦ νόμου, Нав. VIII, 34. 2 (4) Цар. XXII, 8, съ опредѣленіемъ или Μωυσῆ Нав. VIII, 31. XXIII, 6, или θεοῦ, אֱלֹהִים Нав. XXIV, 26. Неем. VIII, 18. Здѣсь стояло такъ же, какъ у Сираха въ подобномъ мѣстѣ, въ концѣ трактата о мудрости XXIV, грч. 23, слав. 25, сирс. 26: ταῦτα πάντα βίβλος διαθήκης θεοῦ... καὶ ὁ νόμος — כָּל זֶה סֵפֶר בְּרִית אֱלֹהִים וְתוֹרָה. Хотя בְּרִית нигдѣ не переводится у LXX словомъ πρόσταγμα; но одинъ разъ стоитъ близкое къ нему ἐντολή (3 (1) Цар. XI, 11 и plur., какъ и здѣсь); можно полагать, что здѣсь, какъ и 3 (1) Цар. XI, 11, они читали תורות, срв. Вт. XII, 6.

k) בְּכוּרָה — πρόσταγματα, Прч. XV, 5 תּוֹכַחַת — ἐντολαί и особенно Іез. XVI, 28 תַּזְנוּת — διαθήκη (בְּרִית). Такъ какъ תּוֹרָה въ связи съ אֱלֹהִים нигдѣ въ plur. не встрѣчается, то транскрипція בְּרִית удачно объясняетъ и plur. προστάγματα: LXX читали תורות (къ переводу תּוֹרָה plur. см. LXX 2 Пар. XIX, 10. Іер. XXXIX (ев. XXXII), 23. LI (ев. XLIV), 23. Вт. XII, 6 (?)). Возможность такого чтенія, при всей его ошибочности, не устраняется непосредственно слѣдующимъ תּוֹרָה. А что на мѣстѣ νόμος у Варуха стояло именно послѣднее; это вытекаетъ какъ изъ всеобъемлющаго значенія даннаго νόμος (тогда какъ חֹק или מִשְׁפָּט — у *Кнейкера* — всегда означаютъ отдѣльныя, единичныя постановленія, см., напр., Исх. V, 14. XII, 14. 17. 43, почему и говорится חֹק הַתּוֹרָה Чис. XXXI, 21, но нигдѣ תּוֹרַת הַחֹק), такъ и изъ относящагося къ нему, скопированнаго съ еврейскаго, дальнѣйшаго двукратнаго pronom. feminin. αὐτῆς и αὐτήν.

l) ὑπάρχων = קָם Ис. VIII, 10. XL, 8. Прч. XXIX, 21, или עָמַד Пс. XIX, 10. XXXIII (гр. XXXII), 10. CII, 27. Ек. I, 4. Сирское ܗܘܝ = הָיָה Пс. XXXVII, 18. LXXII, 17. Ек. III, 14. Ис. LI, 68, соотвѣтствуетъ греческому ὑπάρ-

χων (см. Пс. cxix, 112. 142. 144. cxvii, 2 у LXX). Законъ Божій вѣченъ, поскольку онъ есть откровеніе вѣчной премудрости Божіей (Срх. xxiv, 9), исторически вѣченъ въ своихъ moralia praecepta (*а-Ляпиде*, Тов. i, 6. Мѳ. v, 17. 18. Лук. xvi, 17).

m) Сирх. vi, 27[1]. Апок. ii, 25. iii, 11. Ек. ii, 3. Для אֲחָזָיהּ см. 2 Сам. vi, 6. Суд. xvi, 21. Пс. lxxiii, 23, для אֹחֲזִים בהּ см. Руѳ. iii, 15. 2 Сам. iv, 10; у LXX κρατεῖν см. Руѳ. iii, 15. 2 Цар. (Сам.) vi, 6. 2 Пар. xxv, 5. Іов. xxvi, 9. Пс. lv, 1. lxxii, 23, Ек. ii, 3. Пс. iii, 4. vii, 8. Въ виду предшествующаго כָּל, partic. можетъ имѣть при себѣ членъ. Дважды стоящія здѣсь αὐτὴν и αὐτῆς не могутъ относиться ни къ «книгѣ» (ἡ βίβλος τοῦ νόμου — *Валь*, *Слав.*, *Русск.*), ни къ «мудрости» (ἐπιστήμη iii, 36, *Рейшъ*, *Фритше*, *Кнабенбаверъ*), а представляютъ слѣпой переводъ еврейскаго pronom. suffix. femin. הּ, относящагося къ תּוֹרָה (LXX ὁ νόμος) — *Пешитто*, *Vet. lat. a.*

n) לְחַיִּים 2 Сам. xxv, 6 (*Пешитто* ܠܡܚܝ ܘܠܐ ܢܬܩܛܠ), сн. Прч. x, 16. 17. xi, 19. xix, 23 (xxxiii, 3. Дан. xii, 2). Оно стоитъ въ параллель ἀποθανοῦνται, какъ въ другихъ мѣстахъ: жизнь и смерть — Прч. viii, 35. 36. xiv, 27. xviii, 21. Срх. xi, 13. Вт. xxx, 15. 2 Сам. (Цар.) xv, 21. Къ мысли срв. iii, 9. 14. Прибавка *Фритше* и *Рейша* предъ εἰς ζωὴν глагола ἐλεύσονται, по примѣру *Vet. lat. a* (и *Славян.*), излишня. Въ еврейскомъ предикатъ можетъ выражаться или просто нарѣчіемъ (напр., Іер. v, 12 однимъ לֹא, срв. Прч. xv, 7. 11. xx, 23) или, что равносильно, существительнымъ съ предлогомъ, какъ здѣсь לחיים (срв. Прч. x, 16. xi, 19. xviii, 22. xix, 23), которое и означаетъ или: «всѣ, держащіеся его (закона) твердо, дѣлаютъ это себѣ въ жизнь» (*Гаабъ*), или еще лучше: «они держатся его твердо (себѣ) въ жизнь», срв. Прч. viii, 35 (kri) מֹצְאַי מָצְאוּ חַיִּים, x, 17 (см. *Гитцигъ* къ этому мѣсту), xix, 16. xxi, 23. חיים здѣсь, какъ и iii, 14, не переходитъ за предѣлы מוּת זוּ (противъ *Рейша*), а означаетъ, пожалуй, въ соотвѣтствіе съ выше стоящимъ לְעוֹלָם долговременную счастливую земную жизнь (за гробомъ не ждали себѣ блаженства и праведники (Іов. x, 20. 21. Пс. lxxxvii греч. 5—8); законъ пребываетъ вѣчно, а хранящіе его — очень долго (срв. *Русск.* «будутъ жить» — въ широкомъ смыслѣ).

---

[1] Сирх. xv, 1 ἐγκρατὴς τοῦ νόμου = תופש תורה.

IV, 2. o) Οἱ (δὲ) καταλείποντες αὐτὴν (т. е. תּוֹרָא) — עֻזְּבֶיהָ; къ грамматической формѣ и переводу LXX см. Іер. XVII, 13. Дан. XI, 30. Зах. XI, 17; къ выраженію — Прч. XXVIII, 4. Срх. XLIX, 4, срв. Прч. IV, 6 и здѣсь выше III, 12.

2. 2 ст. представляетъ практическій выводъ изъ указаннаго значенія закона въ отношеніи къ данному состоянію Израильскаго народа. Счастливая жизнь слѣдуетъ за исполненіемъ закона (1 ст.), «*посему* (*Рейшъ*), Израиль, если ты хочешь выйти изъ бѣдственнаго положенія (въ какомъ находишься нынѣ, III, 10. 11), ἐπιστρέφου κτλ».

p) Ἐπιστρέφου и ниже 28 ст. — еврейское שׁוּב; подразумѣвается или: πρὸς πηγὴν τῆς σοφίας, т. е. νόμον: «возвратись (redi — *Кнабенбаверъ*) къ закону, который ты оставилъ» (III, 12. IV, 1), а не «къ мудрости» (*Рейшъ*, *Кнабенбаверъ*), или просто: «обратись» (*Русск.*, *Vet. lat. a:* convertere, срв. Іер. III, 14. 22. Ис. I, 27. X, 21) или, наконецъ, и это самое вѣроятное — שׁוּב וְהַחֲזֵק בָּהּ значитъ: πάλιν ἐπιλαβοῦ αὐτῆς (срв. LXX Бт. XXVI, 18. XXX, 31. Чсл. XXXV, 32 и др.): возьми его (законъ) вновь, опять держись его крѣпко, — срв. Прч. IV, 13. III, 18. 2 Пар. VI, 24.

q) Какъ ни объяснять греческое διόδευσον — φωτὸς αὐτῆς, оно не устраняетъ сомнѣнія на счетъ своей правильности, какъ по странному плеоназму въ словахъ, такъ и по спутанности конструкціи. Уже *Рейшъ* чувствовалъ нѣкоторую неправильность въ немъ и, находя буквальное объясненіе его у *Фритше* — иди къ сіянію, къ блеску, который противъ свѣта ея[1] — слишкомъ искусственнымъ, предполагалъ въ оригиналѣ испорченный переводомъ параллелизмъ: «ходи въ сіяніи ея, иди впередъ при свѣтѣ ея»; но для этого надо прибавить цѣлое слово, на пропускъ котораго текстъ ничѣмъ не намекаетъ. *Кнейкеръ* повторяетъ толкованіе *Фритше:* «ходи въ ея сіяніи, предъ ея собственнымъ свѣтомъ» т. е. иди на ея сіяніе, такъ чтобы мудрость, или законъ, при хожденіи представляли цѣль и опредѣляли твое направленіе — и сближаетъ всю фразу съ выраженіемъ הִתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְהוָה, не отрѣшаясь при этомъ отъ предположенія ошибки въ πρὸς τὴν λάμψιν (αὐτῆς) — לְנֹגַהּ вмѣсто לְנֶגְדָּהּ, тоже что לִפְנֵיהָ.

---

[1] Срв. *Лянселій, Мальдонатъ, Менохій, Тиринъ, а-Ляпиде;* «ходи по сіянію со стороны свѣта ея, въ предшествіи свѣта ея», juxta praecedens lumen ejus: *Санктій, Кнабенбаверъ.*

Послѣдняя догадка оказывается отчасти справедливой, такъ какъ именно въ λάμψις заключается неправильность перевода, хотя и не такая, какую допускалъ *Кнейкеръ*. Изъ сирскаго чтенія (ܣ)ܢܝܗܪ ܕܟܟܒ, замѣняющаго греческое διόδευσον πρὸς τὴν λάμψιν и соотвѣтствующаго еврейскому הָלַךְ אֶת־הָאֹרַח, выясняется, что λάμψις LXX-ти есть испорченное אֹרַח, прочитанное за אֹרָה и скопированное per nomen femininum (срв. Іез. хlіі, 2 אור — ἐκλάμπειν). Διοδεύω у LXX vulgo — עָבַר Бт. хіі, 6. Іер. іі, 6 и др.; но такъ какъ этотъ глаголъ сюда не подходитъ по смыслу, то *Кнейкеръ* ставитъ, по Бт. хііі, 17, הִתְהַלֵּךְ (у LXX διοδεύω только здѣсь, срв. *Плеснеръ, Гербстъ*); но съ такимъ же правомъ можно поставить, по указанію *Сирскаго* и qal: הָלַךְ (напротивъ, *Сир. гек.* — по греческому יצא), которое LXX переводятъ διέρχεσθαι Бт. ххіі, 5. 1 Цар. (Сам.) іі, 30, διατρέχειν Ис. іх, 23, срв. διοδεύειν — דָּרַךְ Ис. lіх, 8 и, наоборотъ, Прч. viii, 20 בְּאֹרַח אֲהַלֵּךְ: ἐν ὁδοῖς.. περιπατέω. הָלַךְ אֹרַח см. Іов. хvі, 22. Пс. схlіі, 4. Суд. v, 6, сн. הָלַךְ דֶּרֶךְ Іер. ххxі, 21. lіі, 7. Ис. ххxv, 8. Пс. сххіі, 1. 2 Сам. хііі, 7.

г) κατέναντι = נֹכַח LXX Іез. хlvii, 21, въ другихъ мѣстахъ — ἀπέναντι Исх. ххvі, 35. Чсл. хіх, 4. Нав. хv, 7; ܠܡܨܒ въ *Пешито* Бт. ххх, 38. Исх. хіv, 2. ххvі, 35. Ис. lvii, 2. Іер. хvii, 16. Плч. іі, 19 и т. д.; въ данномъ мѣстѣ имѣетъ значеніе прилагательнаго (противъ LXX), относящагося къ אֹרַח. Предлогъ πρὸς предъ λάμψιν есть переводъ еврейскаго אֶת (signum casus), см. 1 Сам. ххv, 15 LXX и, наоборотъ, Ис. хlі, 25. הָלַךְ אֶת־אֹרַח נָכֹחַ означаетъ тоже, что הָלַךְ בְּדֶרֶךְ תָּמִים Пс. ci, 6, הָלַךְ תָּמִים Пс. хv, 2, עָשָׂה נְכֹחָה Ам. іі, 10.

д) Ходить во свѣтѣ הָלַךְ לְאוֹר Іов. ххіх, 3. Пс. lххxіх, 16. Ис. іі, 5. lх, 3. lіх, 9. При הלך такимъ образомъ два дополненія, одно אֹרַח נָכֹחַ, а другое לְאוֹרָה, LXX-же разбирали נכח ל нарѣчіемъ (срв. Нав. хv, 7 ἐπέναντι, Іез. хlvii, 20 κατέναντι, *Пешито* — ܠܡܨܒ). Къ прибавкѣ суффикса въ *Пешито* ܣ)ܢܝܗܪ ܕܟܟܒ сн. Прч. іv, 18.]ִסוי (λάμψις) внесено изъ греческаго, хотя и стоитъ на несоотвѣтствующемъ греческому тексту мѣстѣ, срв. *Русскій, Сергіевскій:* «ходи при сіяніи свѣта ея». За удаленіемъ его, выраженіе *Пешито*]ִסוי(ן)]ִסוי(ן)ܢ ܕܟܟܒ (ܣ)ܢܝܗܪ ܕܟܟܒ буквально соотвѣтствуетъ еврейскому הָלַךְ(בְּ) אֶת־אֹרַח נָכֹחַ לְאוֹרָה.

Найденный подлинникъ опредѣляетъ теперь сравнительное достоинство греческихъ чтеній πρὸς τὴν λάμψιν (vulgo — *Холмзъ, Фритше, Плеснеръ, Гербстъ*) и πρὸς τ. λ. αὐτῆς (код. 239. *Рейшъ, Кнейкеръ*). Αὐτῆς второй версіи повторено переписчикомъ изъ слѣдующаго φωτὸς αὐτῆς.

IV, 3. **3.** Чтобы придать большую силу своему увѣщанію (2 ст.), авторъ въ 3 ст. аппеллируетъ къ національной гордости Іудеевъ.

t) ܒܝܬ ܐܝܣܪܝܠ ܟܒܘܕ Ис. XLII, 8. XLVIII, 11 и особенно Сирх. XLIX, 5 (7) = אַל תִּתֵּן לְאַחֵר כְּבוֹדֶךָ (כָּבוֹד у LXX-ти δόξα vulgo: Бт. XXXI, 1. Исх. XVI, 7 и проч.)[1]. כָּבוֹד, встрѣчающееся съ опредѣленіемъ τινος (כבוד פ) Чсл. XXIV, 11. כ" בני ישראל Ис. XVII, 3. Ос. IV, 7. Сирх. XLIX, 5 (7) ܫܘܒܚܐ (напротивъ Греческій: ἔδωκεν γὰρ) ܒܝܬ ܐܝܣܪܝܠ) здѣсь, судя по контексту, означаетъ כְּבוֹד יְהוָה, въ отношеніи къ Израилю, — религіозное достоинство и величіе Израиля, который, какъ избранный народъ Божій, былъ отличенъ откровеніемъ ему закона (= истинной мудрости, срв. ст. 4. Вт. IV, 6 — 8. Іер. VIII, 8. Пс. грч. CXLVII, 8. 9. евр. 19. 20. Сирх. I, 17, *Фритше*, *Кнейкеръ*), что въ евангеліи обнимается понятіемъ царства Божія (Мѳ. XXI, 43). Въ другихъ мѣстахъ (Іер. II, 11. Ам. VIII, 7. 1 Сам. (Цар.) XV, 29) Богъ прямо называется כָּבוֹד, נָאוֹן, נֵצַח τοῦ יִשְׂרָאֵל. *Гитцигъ* произвольно принимаетъ δόξα въ значеніи הוֹד מַלְכוּת (1 Лѣт. (Пар.) XXIX, 25. Дан. XI, 21 и др.) и, сопоставляя данное мѣсто съ Вт. XVII, 15, разумѣетъ подъ אַחֵר (= אִישׁ נָכְרִי Второзаконія) полуіудеянина Ирода, по идумейскому происхожденію послѣдняго, а подъ ἔθνος ἀλλότριος, народъ Едомскій. Съ такою же основательностію и *Кнейкеръ* видитъ въ поставляемомъ имъ עַם נָכְרִי (Исх. XXI, 8. Вт. XXVIII, 32) указаніе на христіанъ, которые во дни автора книги грозили, по нему, превзойти Іудеевъ въ религіозномъ отношеніи (Мѳ. VIII, 10. 12. XIX, 30. XXI, 41. 43. XXIV, 14. Рим. XI; III, 29), а въ אַחֵר видитъ указаніе то на Христа, Который возвысилъ Свои нравственныя требованія надъ Іудейскими (Мѳ. V, 17. 20 и XI, 27); то на язычниковъ и обоготворявшихся римскихъ императоровъ, или вообще (= אֲחֵרִים Пс. XVI, 4) языческихъ боговъ. Вторую половину этой гипотезы мимоходомъ опровергаетъ *Гильгенфельдъ* (452), замѣчая, что здѣсь выставляется противоположность не политическая, а религіозная (или интеллектуальная); но, оставаясь вѣрнымъ своему взгляду на александрійское происхожденіе книги Варуха, самъ онъ объясняетъ предостереженіе автора въ отношеніи къ іудейству, религіозно и нравственно эмансипировавшемуся и смѣшавшемуся съ язычествомъ, соперничество между коими, проглядываю-

---

[1] *Гитцигъ*, *Кнейкеръ* по Прч. V, 9; но послѣднее, какъ и греческое δόξα, въ *Сирскомъ*= ܝܩܪ, ܫܘܒܚܐ, а здѣсь (и ст. 24) даже сведены еврейское כָּבוֹד — ܒܝܬ ܐܝܣܪܝܠ и греческое δόξα — ܫܘܒܚܐ.

щее-де у автора (еще III, 22), сильнѣе всего наблюдалось въ Александріи. Но рѣчь нашего автора чужда всякихъ политическихъ намековъ на положеніе разсѣяннаго Израиля, какъ чужда она и книгѣ Сираха, въ которой говорится объ іудейскихъ царяхъ, что они оставленіемъ закона Вышняго предали рогъ свой другимъ и славу свою чужому народу (XLIX, 6. 7) — Халдеямъ (ст. 8). Въ ней можно исключить всякій политическій оттѣнокъ мысли (который не чуждъ *Vet. lat. a* и *Русскому:* «не передавай, ne tradas», не допусти того, чтобы слава твоя, твои преимущества перешли къ другому) и понимать по Іер. II, 11: не предпочитай, Іаковъ, כָּבוֹד לָךְ אֱלֹהִים тому, въ комъ полагаютъ славу другіе народы (*a-Лапиде*); а какъ выводъ отсюда: храни, Іаковъ, законъ Божій и не поступай впредь такъ, чтобы Богъ попустилъ опять господствовать надъ тобою чужимъ народамъ. *Гроцій* далекъ отъ настоящей мысли: ne patere ab aliis gentibus laudem pietatis tibi praeripi.

u) Τὰ συμφέροντά σοι — Сирх. XLV, 26 ἀγαθὰ αὐτῶν — טוֹבָם, 2 Мак. IV, 5. 3 Мак. VI, 24. טוּבְךָ, טוֹבָתְךָ, הַטּוֹב לְךָ, см. LXX Вт. XXIII, 6. Іер. XXVI (грч. XXXVIII), 14, а не יִתְרוֹן (*Кнейкеръ*), ибо *Сирскій* представляетъ въ этомъ мѣстѣ сводъ чтеній первоначально еврейскаго (לְךָ) כֹּל (הַטּוֹב) ܟܠ ܕܛܒ ܠܟ и греческаго: τὰ συμφέροντα — ܕܡܨܥ, снес. *Сир. гек.* ܠܟܡ ܕܡܨܥ ܟܠ. Сирское ܕܡܨܥ ближе къ подлиннику и по sing. (сн. *Араб.* مُوَافَقَاتِكَ, напротивъ *Сир. гек.*); у LXX — plur., какъ и Бт. XXIV, 10. XLV, 18. Исх. XXII, 5. Чсл. X, 29 и проч. О религіозныхъ преимуществахъ (*Vet. lat. a:* dignitas) іудеевъ см. напр. Рим. III, 1. 2. IX, 3 — 5.

v) Языку чужому = לגוי נבל נכרי, Сирх. XLIX, 5 (7), которое и тамъ переведено одинаково: ἔθνει ἀλλοτρίῳ, срв. евр. Вт. XXXII, 21, также Вт. XXVIII, 32, — подобному твоимъ нынѣшнимъ поработителямъ, IV, 31. 32.

4. Ст. 4. Вт. XXXIII, 29. Къ мысли срв. Пс. XXXII (евр. XXXIII), 12. CXI (CXII), 1. CXVIII (CXIX), 1. 2. CXLIII (CXLIV), 15. Ис. LVI, 2. Прч. XXIX, 18. Рим. II, 17. 18.

x) ܕܡܨܥ ܡܟܣ = הַיְשָׁר Исх. XV, 26. Суд. XVII, 6. Іер. XXXIV, 15, vulgo ܕܡܨܥ = הַיָּשָׁר, срв. LXX ἀρεστὰ Исх. XV, 26, ἀρεστὸν Вт. VI, 18. XII, 25. XIII, 18. XXI, 9. Дополненіе лица при יָשָׁר обычно ставится съ (בְּ) בְּעֵינֵי, которое у LXX часто переводится простымъ dativus (Чис. XXIII, 27. 1 Цар. IX, 12, срв. Бт. XVI, 6. Лев. X, 19. Нав. XXII, 30. XXIV, 15. Прч. XXIV, 18 и др.) и нигдѣ genitiv., почему и здѣсь первоначальность должна быть

IV, 5. утверждена за чтеніемъ τ. ἀ. τῷ θεῷ (оно къ тому же и свидѣтельствуется большинствомъ кодексовъ). *Сирское* ܐܠܗܐ ܕܝܥܩܘܒ слѣдуетъ греческому, тогда какъ въ *Пешито* вообще הַיָּשָׁר בְּעֵינָי переводится ܒܥܝܢܝ ܕܝܥܩܘܒ или ܒܥܝܢܘܗܝ. Къ мысли см. Пс. сп (евр. спп), 7. Вт. xxix, 28. Сирх. iii, 22.

y) ἡμῖν — לָנוּ (Ис. xix, 21. Вт. xxix, 2); עָלֵינוּ (Ис. liii, 1) и אֹתָנוּ Ис. lxvi, 14, и срв. Пс. iv, 7 съ lxvii (гр. lxvi), 2. *Пешито*, какъ код. 106, אֱלֹהֵינוּ.

z) γνωστὰ — נֹדָע Прч. xxxi, 23. Ек. vi, 10 и др., въ *Сирскомъ* ܢܕܥ.

5. a) θαρσεῖτε и ниже ст. 21. 27. 30, Сирх. xix, 10. Іудѳ. vii, 13 — אַל־תִּירְאוּ, Бт. xxxv, 17. Исх. xiv, 13. xx, 20. 1 (3) Цар. xvii, 13. Іоиль ii, 21. 22. Соф. iii, 17. Агг. ii, 6. Зах. viii, 13. 15. Сирское ܐܬܦܪܚܘ по Греческому, — среднее между: «радуйтесь» (*Слав. д.*) и «дерзайте» (*Слав. н.*).

Ласковое обращеніе λαός μου (vulgo) въ рукописяхъ втораго разряда (22. 36 и прч., отсюда и въ *Сирскомъ*) объясняется λαὸς θεοῦ.

b) Μνημόσυνον Ἰσραὴλ старые толковники изъясняютъ: monumentum Israel: тотъ, въ комъ или чрезъ кого сохраняется имя и память Израиля, т. е. Іакова (*Мальдонатъ, Лянселій, Менохій, Мальвенда, Тиринъ, Трошонъ*); другіе по *Vet. lat. a:* memorabilis Israel, достопамятный Израиль (*a-Ляпиде, Валь, Са*), Израиль, память о которомъ безконечна (*Олимпіодоръ*), котораго не забудетъ Богъ (*Санктій, Лёхъ*). *Гроцій, Кастелліо, Кальметъ, Фритше, Рейшъ, Корнели* понимаютъ его въ смыслѣ שְׁאֵר יִשְׂרָאֵל (срв. *Френкель* и *Гербстъ* — שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל), Ис. i, 9. x, 20. Іер. xxxi (гр. xxxviii), 7. 2 (4) Цар. xix, 31: paucі, per quos memoria nominis Israelitici conservatur. *Евальдъ* (Pr. 279) на основаніи частаго у LXX соотвѣтствія μνημόσυνον еврейскому אַזְכָּרָה переводитъ אַזְכֶּרֶת יִשְׂרָאֵל въ той мысли, что «вся жизнь народа Израильскаго (и поэтому въ извѣстномъ смыслѣ онъ самъ) должна была представлять пріятное благоуханіе для истиннаго Бога, или пріятную для Него жертву». Но помимо необычайной странности и неупотребительности такого «смѣлаго» выраженія[1], оно не гармонируетъ съ дѣйствительною религіозною жизнію Израиля, повлекшею за собою вавилонско-іерусалимскую катастрофу. *Гитцигъ, Кнейкеръ* и *Кна-*

[1] Ссылки *Евальда* на 2 Кор. ii, 15. Филп. iv, 18, для еврейскаго אַזְכָּרָה не доказательны.

бенбаверъ предполагаютъ на мѣстѣ μνημόσυνον еврейское זֶכֶר (срв. *Плеснеръ*) въ значеніи שֵׁם[1], съ которымъ оно часто встрѣчается въ параллелизмѣ (Исх. III, 15. Іов. XVIII, 17. Прч. X, 7. Вт. XXV, 19 — LXX ὄνομα) и даютъ смыслъ: «все, что называется Израилемъ, всѣ, носящіе имя Израиля», по аналогіи съ латинскими: nomen latinum, nomen romanum, nomen coenicum (*Ливій:* omne nomen Aetolorum, vestrum nomen = vos). Но такое собирательно-отвлеченное значеніе זֶכֶר не находитъ себѣ параллели въ Библіи и вообще не свойственно картинному семитическому языку. На самомъ дѣлѣ нашъ авторъ совсѣмъ простъ. יִשְׂרָאֵל у него не есть adjectiv. къ предшествующему слову, а такое-же обращеніе какъ и עַמִּי (къ параллелизму см. Ис. I, 3), а זכר imperativus זְכֹר въ соотвѣтствіе съ אַל־תִּירְאוּ: не бойся, народъ мой, помни, Израиль. LXX же приняли זכר ישראל въ значеніи приложенія къ עַמִּי (срв. Ис. X, 24), между тѣмъ для его подобнаго значенія не достаетъ собственнаго имени при עַמִּי (срв. Ис. XLI, 14); отсюда и произошла ошибка זֶכֶר — זָכָר[2]. Къ чередованію отрицательнаго глагола (לא יראה) и положительнаго срв. Іоиль II, 11; לא יראה и זכר въ частности см. Вт. VII, 18. При זָכָר или подразумѣвается זאת (Пс. LXXIV (греч. LXXIII), 18. Ис. XLVI, 8, безъ него Іов. XI, 16. Плч. III, 20), или его замѣняетъ все слѣдующее логически дополнительное предложеніе, присоединенное безъ союза: Израиль, помни: (что) вы преданы не на погибель. *Сирскій,* поэтому, вполнѣ основательно читаетъ, быть можетъ, даже возстановляетъ, подлинное ܕ, כִּי въ началѣ 6-го ст., срв. *Армян.* ֊ի.

6. с) Если мысль 6 — 8 стт. сближаетъ ихъ съ Вт. XXXII, 15 — 18. (21. 27) 30, то относительною аналогичностью греческаго текста обоихъ мѣстъ обосновывается ихъ сходство и въ словахъ еврейскаго оригинала: ἐπράϑητε — παρεδόϑητε — тотъ же описательный параллелизмъ въ изображеніи гнѣва Божія на еврейскій народъ за его отступничества, что и Втор. XXXII, 30: ἀπέδοτο αὐτοὺς — מְכָרָם, — παρέδωκεν αὐτοὺς — הִסְגִּירָם; — и въ еврейскомъ, естественно, былъ выраженъ одинаковыми словами. Синонимы παροργίσαι. . παρωξύνατε указываютъ туже объективную причину гнѣва Божія, какую указываетъ Вт. XXXII, 16: παρώξυνάν (με LXX) — יַקְנִאֻהוּ, ἐξεπέκρανάν

---

[1] Срв. Сирх. XLIX, 1 μνημόσυνον Ἰωσείου = שֵׁם יֹאשִׁיָּהוּ и Ис. XLVIII, 1.

[2] У LXX-ти μνημόσυνον Исх. III, 15. XVII, 14. Вт. XXXII, 26. Іов. XVIII, 18. Пс. IX, 7. XXXIII (евр. XXXIV), 16 (17). CI (CII), 13. CVIII (CIX), 14. CXI (CXII), 6. CXXXIV (CXXXV), 13. Ос. XII, 5. XIV, 8.

IV, 6. (με LXX) — יַכְעִיסֻהוּ и, слѣдовательно, опять сходились въ слововаженіяхъ. Фраза θύσαντες δαιμονίοις καὶ οὐ θεῷ только грамматической формой перваго слова разнится отъ ἔθυσαν δαιμονίοις καὶ οὐ θεῷ — יִזְבְּחוּ לַשֵּׁדִים לֹא אֱלֹהַּ Вт. xxxii, 17; наконецъ, параллелизмъ ἐπελάθεσθε τὸν τροφεύσαντα ὑμᾶς — ἐλυπήσατε.. τὴν ἐκθρέψασαν ὑμᾶς близокъ къ τὸν γεννήσαντά σε.. ἐγκατέλειπες — יְלָדְךָ תֶּשִׁי и ἐπελάθου.. τοῦ τρέφοντός σε — תְּשַׁכַּח מְחֹלְלֶךָ Вт. xxxii, 18. Въ послѣднемъ соотношеніи точекъ соприкосновенія менѣе, чѣмъ въ предшествующихъ случаяхъ, но, если вѣрить чутью *Рейша* и *Кнейкера,* въ еврейскомъ оригиналѣ сходство собственно въ дополненіяхъ простиралось до буквальности. Вотъ гдѣ искать справокъ о каждомъ выраженіи въ частности: Πιπράσκω и въ другихъ мѣстахъ LXX соотвѣтствуетъ еврейскому מָכַר, см. Исх. xxii, 3. Лев. xxv, 34. 39. 42. 48. Вт. xv, 12. xxi, 14. 3 (1) Цар. xxi, 25. Пс. civ (евр. cv), 17. Іер. xli (евр. xxxiv), 14, употребляющемуся въ выраженіяхъ о порабощеніи Израильскаго народа (Ис. l, 1. lii, 3); ἐπράθητε — נִמְכַּרְתֶּם Вт. xxviii, 68. Есо. vii, 4. Суд. ii, 14. iii, 8. iv, 2. x, 7. בְּאַשְׁמַנֵּיהֶן, τοῖς ἔθνεσιν = לַגּוֹיִם Неем. v, 8. Вы отданы насилію язычниковъ, ихъ произволу, срв. Есо. vii, 4. Іез. xxx, 12. Пс. xliii (евр. xliv), 13. Суд. iv, 9. Іудо. vii, 25. Рим. vii, 14; traditi in servitutem Chaldaeis perinde ac si praetio ab iis empti essetis (*Тирин*ъ).

d) Сн. 1 Мак. iii, 42. לֹא לְהַשְׁמִיד — Есо. vii, 4. Ис. xiv, 23 LXX; 1 (3) Цар. xiii, 34. Ис. x, 7. xxiii, 11: не затѣмъ чтобы погубить память вашу, но чтобы испытаніемъ исправить (*Мальдонатъ, Лянселій, а-Ляпиде*). Въ этихъ словахъ главная сила ободренія (*Гроцій*): не падай духомъ, народъ мой, помни, Израиль, что твое порабощеніе не къ погибели; оно временно, какъ и причина его, твое прогнѣвленіе Бога. סָגַר (הסגיר) встрѣчается въ параллелизмѣ съ מָכַר очень часто (Вт. xxiii, 15. 1 Сам. (Цар.) xxiii, 11. 12. Іов. xvi, 10 (LXX) Пс. lxxviii (гр. lxxvii), 53. 62) и почти всюду переводится у LXX παραδιδόναι. Правда, во всѣхъ сихъ случаяхъ стоитъ еврейское hifil, форма же nifal и pual употребляется исключительно въ значеніи «быть запертымъ, замкнутымъ» (Чсл. xii, 15. Нав. ii, 7. Ек. xii, 4. Ис. xxiv, 14. 22. xlv, 1. 60. 11. Іер. xiii, 19. Іез. xlvi, 2), но, если обратимъ вниманіе на гебраистическій характеръ выраженій Ап. Павла Гал. iii, 22. 23 (основа ихъ לְ הַסְגִּיר), то въ его συγκεκλεισμένοι εἰς... найдемъ косвенное указаніе на возможность употребленія nifal и pual и съ этимъ оттѣнкомъ. Такое же указаніе даетъ и халдейскій парафрастъ своимъ пониманіемъ נסגר 1 Сам. (Цар.) xxiii, 7, переводя: אתמסר, сн. Параф.

Ис. xxviii, 13. Но это дѣлаетъ возможнымъ въ данномъ мѣстѣ и נִמְסַרְתֶּם (*Френкель, Гербстъ,* см. Чис. xxxi, 5).

e) Такъ какъ אוֹיֵב = ἐχθρός (уже встрѣчалось iii, 10 и ниже iv, 18. 21. 25), то для ὑπεναντίος должно быть взято צַר (LXX Нав. v, 13. Чис. x, 9. Ис. i, 24).

7. f) Хотя мы и указали для παροργίζειν — παροξύνειν изъ Вт. xxxii, 17 קָנָא — כָּעַס, но стояли они здѣсь въ обратной послѣдовательности: παροργίζειν — כָּעַס, παροξύνειν — קָנָא, ибо כָּעַס вообще употребляется въ Библіи для выраженія оскорбительности для Бога еврейскихъ идолослуженій: 1 (3) Цар. xiv, 9. Ис. lxv, 3. Іер. vii, 18 (см. LXX). viii, 19 (LXX). xi, 17 (LXX). xxv, 6 (LXX). xliv (гр. li), 3. 8; διὰ τὸ παροργίσαι ὑμᾶς = (תַּחַת) יַעַן הַכְעִיסְכֶם Ис. xxx, 12. xxxvii, 29. lx, 15 (см. LXX). lxi, 6. lxv, 12. lxvi, 4. Іер. vii, 13. xxiii, 38. Іез. xxv, 3; יַעַן אֲשֶׁר Суд. ii, 20. 1 (3) Цар. iii, 11. viii, 18. Іер. xix, 4. xxxv, 18, יַעַן כִּי Ис. iii, 16. vii, 5. viii, 6 (LXX), или יַעַן כִּי אֲשֶׁר הִכְעַסְתֶּם, כְּעַסְתָּם, Ис. viii, 6. Ос. viii, 1. Чис. xi, 20. Вт. i, 36. iv, 37, или עַל־כַּעַסְתָּם Іер. ix, 13 (LXX) и, наконецъ, מַדּוּעַ הִכְעַסְתֶּם Іер. vii, 30. Противительный союзъ δὲ относится не къ παροργίσαι, а къ его главному предложенію: «помни, Израиль: вы преданы не на погибель, но преданы врагамъ на время за то, что прогнѣвляли Бога»; посему παρεδόθητε и стоитъ безъ союза וְ (срв., напротивъ, Ис. l, 1. lii, 3). Παροξύνω, קָנָא = קָנָא Вт. xxxii, 16 (21), срв. Пс. cv (евр. cvi) = παροργίζω.

g) Ποιήσαντα ὑμᾶς — причастіе въ значеніи существительнаго, какъ выше iii, 35. Сирх. vii, 32. xxxviii, 35. עֹשְׂכֶם, срв. Ис. xvii, 7. xliv, 2. li, 13. Іов. iv, 17. xxxii, 22. Прч. xiv, 31. xvii, 5. xii, 1, или עֹשֵׂיכֶם Ис. xvii, 7. Ос. viii, 14.

h) θύσαντες — לְזָבְחָה указываетъ дѣйствіе, совершеніемъ коего они прогнѣвляли Бога, — соотвѣтствуя латинскому gerundium: immolando, sacrificando (срв. часто встрѣчающееся לֵאמֹר (LXX λέγων, λέγωντες, 1 Сам. xiv, 33; לֶאֱכֹל — LXX φαγὼν, xxiii, 7; לָבוֹא — εἰσελθὼν, еще 1 (3) Цар. vi, 12. 2 (4) Цар. xvi, 5. Нав. vi, 13. Бт. ii, 3. Вт. xvii, 2); δαιμονίοις καὶ οὐ θεῷ, по Вт. xxxii, 17, לַשֵּׁדִים לֹא אֱלֹהַּ (а не גִּלּוּלִים, *Бадвелль*). Синтаксическое значеніе послѣдняго члена выясняетъ *Пешито:* ܠܐ ܐܠܗ̈ܐ ܠܫ̈ܕ̈ܐ ooσι, т. е.: приносили жертвы идоламъ, которые не суть боги, или не-богъ (Втор. xxxii, 21). Эти же שֵׁדִים упоминаются въ Пс. cvi (гр. cv), 37.

IV, 8. Историческіе намеки на идольскіе культы находятся въ: Ос. XII, 12. Іер. XIX, 5. XXXII, 35. Іезек. XVI, 20. 21. Ис. LXV, 2. LXVI, 17 и 1 Кор. X, 20; שֵׁדִים здѣсь — «истуканы, идолы». Если и согласиться съ *Бунзеномъ* (364) и *Фритше,* что въ названіи идоловъ δαιμόνια, лежитъ позднѣйшее представленіе о нихъ, уже не какъ о ничтожныхъ и мертвыхъ, но какъ живыхъ и человѣковредительныхъ, то и тогда оно можетъ относиться только къ александрійскому переводчику книги (*Гильгенфельдъ*), а не къ ея еврейскому автору (*Рейшъ*). Но что и переводчикъ не повиненъ въ приписываемомъ ему воззрѣніи, оправданіемъ ему служитъ Пс. XCV (евр. XCVI), 5: πάντες οἱ θεοὶ ἐθνῶν — δαιμόνια = אֱלִילִים, אֱלִילִם, «ничтожество, идолы»; срв. Вт. XXXII, 21. Ап. Павелъ, 1 Кор. X, 20: ἔθνη δαιμονίοις θύει καὶ οὐ θεῷ приводитъ по LXX-ти.

8. i) Забыли — Ис. XVII, 10. LI, 13. Іер. III, 21. Ос. VIII, 14. Вт. VIII, 14. XXXII, 18. Суд. III, 7. 1 Сам. (Цар.) XII, 9. וַתִּשְׁכָּחוּ можетъ быть продолженіемъ какъ לְזָנֹתַ (срв. Вт. XVII, 2. 3), такъ и קִנְּאוּתָם.

k) θεὸν αἰώνιον (Сирх. XXXVI, 19. Сус. 42. Рим. XVI, 26) = אֵל עוֹלָם (Бт. XXI, 33 (срв. Вт. XXXII, 18) или אֱלֹהֵי עוֹלָם (Ис. L, 28). Код. 239, *Сирскій,* оба *Латинскіе* и *Славянскій* отсюда выставляютъ его и впередъ къ τὸν ποιήσαντα.

l) Τροφεύσαντα — ἐκθρέψασαν надо возстановлять, съ *Ергардомъ, Рейшемъ* и *Кнейкеромъ* изъ Вт. XXXII, 18 מְחוֹלֶלֶת — יוֹלֶדֶת. Срв. *а-Ляпиде, Кальметъ,* которые полагаютъ здѣсь φύσαντα, указывая на Вт. XXXII, 18; LXX въ этомъ мѣстѣ Второзаконія дали מחלל несобственное значеніе (и חלל — τροφεύειν только здѣсь), вѣроятно, избѣгая тавтологіи, такъ какъ יָלַד и חוּל у нихъ vulgo τίκτειν, γεννᾶν, здѣсь же перевели не точно оба глагола. Правда, упрекъ въ этой отдаленности перевода можетъ относиться и къ недостатку нашей проницательности при отысканіи оригинала, но изъ всѣхъ гипотезъ, къ какимъ даетъ право библейскій параллелистическій лексиконъ, указанная удовлетворительнѣе прочихъ. אָמַן — מֵינֶקֶת (по Ис. XLIX, 23, срв. Вт. XXXII, 13. 2 (4) Цар. X, 1. Плч. IV, 5. Чис. XI, 12) и קָנָה — אֹמֶנֶת (по Вт. XXXII, 6. Ис. I, 3. XLIX, 23. LX, 16. Есо. II, 7 (LXX)) какъ-то сглаживаютъ нѣжный образъ отеческой близости Бога къ народу еврейскому и — материнской заботливости о немъ Іерусалима, образъ, которымъ авторъ усиливаетъ горечь своей укоризны. מְחוֹלֶלֶת и יוֹלֶדֶת синтаксически имѣютъ значеніе опредѣленій, и въ еврейскомъ, конечно, стояли позади своихъ

nomina regentia, въ греческомъ же помѣщены между членомъ и существительнымъ [1].

m) λυπεῖν = עָצַב въ (qal), piel или hifil, см. II, 18. Пс. LXXVII (евр. LXXVIII), 40. Ис. LXIII, 10. *Кнейкеру,* при его взглядѣ на книгу Варуха, какъ на продуктъ эпохи римскаго владычества, упоминаемыя авторомъ идольскія жертвы евреевъ казались очень невѣроятными для такого позднаго времени. Посему, усматривая несоотвѣтствіе между ἐπελάθεσθε и ἐλυπήσατε и, наоборотъ, гармоническую соотносительность между παρωξύνατε и ἐλυπήσατε, онъ всѣ слова, съ τὸν ποιήσαντα до ἐπελάθεσθε включительно, считаетъ глоссой еврейскаго читателя. Оставляя въ сторонѣ историческую тенденцію *Кнейкера,* мы, если сопоставимъ данное мѣсто съ Сирх. III, 16, гдѣ греческій параллелизмъ, почти буквально совпадающій съ нашимъ, ὁ ἐγκαταλειπὼν (πατέρα) — ὁ παροργίζων (μητέρα) отвѣчаетъ болѣе близкому еврейскому соотношенію (אם) מקלל — (אב) בוזה, а Сирх. III, 12 (אב) אל תעזבהו — התחזק переведено ἀντιλαβοῦ — μὴ λυπήσῃς, то убѣдимся, что ἐλυπήσατε даннаго мѣста есть смысловой, а не буквальный переводъ и должно быть превращено въ еврейское עֲזַבְתֶּם, а не עֲצַבְתֶּם.

n) δὲ καὶ וְ...נָם Бт. III, 6. XXIX, 30. XXXI, 15. IX, 49, וְגַם Бт. XL, 15. XXXIV, 3, וְאַף גַּם Лев. XXVI, 44.

9. Съ 9—29 ст. въ уста олицетвореннаго Іерусалима, матери-вдовы (а не «ходатаицы, ветхозавѣтной церкви», *Рейшъ, Кнабенбауеръ,* синагоги—*Ергардъ*), влагается полная тихой грусти жалоба на разлуку съ дѣтьми и скорбь о вдовствѣ, заканчивающаяся утѣшительною увѣренностію въ наступленіе лучшаго будущаго. Представленный здѣсь образъ Іерусалима, какъ матери или вдовы, сѣтующей о потерѣ и радующейся о возвращеніи дѣтей своихъ, очень частъ у пророковъ, срв. Ис. XLIX, 14. 17—23. L, 1. LI, 17—20. LX, 1. 4. 9. LXI, 10. LXVI, 7. 8. Іез. XXIII, 10 и Плч. I, 1. Ис. LIV, 1. LXII, 4. 12.

Относительно γὰρ въ началѣ ст. и ниже 10. 15. 18. 22. 23. 24. 28. 29. 33. 35 см. стр. 90. Если оно и соотвѣтствуетъ еврейскому כִּי, то, во всякомъ случаѣ, не обосновываетъ עֲזַבְתֶּם (противъ *Кнейкера*), ибо причиной этой печали Іерусалима было нечестіе и идолослуженія сыновъ его,

[1] Къ употребленію члена предъ собственными именами см. I, 2. 9. 20. II, 1. 34. III, 23, какъ и слѣдующее ἐπελθοῦσαν (противъ *Кнейкера*).

IV, 9. а не послѣдующее плѣненіе. Что въ подлинникѣ могло не быть союза כִּי (и ниже ст. 10), срв. Ис. I, 15 (LXX).

Напротивъ, כִּי могло стоять непосредственно послѣ רָאָה въ изъяснительномъ предложеніи, переведенномъ сокращенно, τὴν ἐπελθοῦσαν ὑμῖν ὀργὴν παρὰ θεοῦ (срв. ст. 25 τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ ἐπελθοῦσαν ὑμῖν ὀργήν). Подобная не гебраистическая разстановка словъ, хотя и попадается у LXX (срв. 2 Пар. XVIII, 16. Ис. LX, 4. Зах. V, 5), но, представляясь рѣдкимъ явленіемъ и соотвѣтствуя даже въ нѣкоторыхъ мѣстахъ (напр. Ис. XXI, 7. Іов. V, 16) извращенному еврейскому тексту, можетъ вести насъ къ еврейскому оригиналу въ данномъ случаѣ чрезъ аналогію Іов. XXVII, 9, гдѣ ἐπελθούσης αὐτῷ ἀνάγκης = כִּי תָבוֹא עָלָיו צָרָה, срв. Іов. V, 21 שֹׁד כִּי יָבוֹא = κακὰ ἐπερχομένα. Скорѣе же въ еврейскомъ стояло сокращенно, по Ис. XIV, 21; בוֹא עַל־פ — ἐπελθεῖν τινι 2 (4) Цар. XIX, 7. Іов. II, 11. XXI, 17. XXIX, 7. Прч. XVIII, 3. XXVI, 2. Ис. LXIII, 4 (LXX: Прч. XVI, 33. Іов. XXIII, 6. Ис. V, 14).

Повторяющееся нѣсколько разъ до конца книги παρὰ съ род. въ ст. 9. 24. 25. V, 1. 2. 9 представляетъ описательное выраженіе еврейскаго stat. constr. или genitiv. suffix, въ V, 6 = מִן, въ ст. 22 = מִפְּנֵי и въ 36 и V, 4 = מֵאֵת или מֵעִם, срв. LXX Пс. XXI, 26. XXIII, 5. XXXVI, 22. Іов. XX, 29. XXI, 1. XXVII, 13. XXXI, 38. Прч. XX, 24. 31 и др.

о) Αἱ πάροικοι Σιὼν не «малые провинціальные города и мѣстности, лежащіе вокругъ горы Сіонъ — Іерусалима, civitates» (*Vet. lat. b*, *Θεοδορητ*, *Гроцій*, *а-Ляпиде*, *Фритше*, *Рейшъ*, *Ергардъ*, *Трошонъ*), къ которымъ обращаетъ рѣчь Исаія XL, 9, но ܒܢܝ ܨܗܝܘܢ (*Сирскій*), = שָׁכְנֵי צִיּוֹן (Іер. XLIX (грч. XXIX), 18. L (грч. XXVII), 40. *Френкель*, *Гербстъ*, *Кнейкеръ*), = жители Сіона (Ос. X, 5. Зах. VIII, 8. *Араб.*, *Армян.*, *Копт.*, *Слав. д* ст. 24), יֹשְׁבֵי צִיּוֹן (*Плеснеръ*, сн. I, 8. *Сирскій* въ переводѣ Вальтона: incolae, ст. 10, *Кальметъ*), «сосѣди Сіона, Іудеи» (Іер. XII, 14. Іез. XVI, 26. Пс. XLIV (грч. XLIII), 14. LXXIX (LXXVIII), 4. 12. LXXX (LXXIX), 7. LXXXIX (LXXXVIII), 42. *Vet. lat. a* 9. 14. 24, *Vet. lat. b* 14. 24, *Слав. д* 9. 14. *Слав. н* 9. 24: **пришéльцы**, 14: **wкрестніи**, *Коптскій* 9. 24 — живущіе въ..., *Грузинскій* 9. 14. 24, *Мальдонатъ*, *Са*, *Лянселій*, *Менохій*, *Дерезеръ*, *Кнейкеръ*), во всякомъ случаѣ не ישבות (שכנות) ציון (*Сир. гек.* ܐܬܝܒ̈ܐ ܕܨܗܝܘܢ 9. 14. 24, *Арабскій* 9. 14).

р) Γάρ — כִּי обосновываетъ выраженіе «послушайте меня, моего плача»: «я имѣю основаніе плакать, потому что» и т. д. (*Кнейкеръ*); но и

безъ него: «послушайте, что случилось со мною: Богъ навелъ на меня» и проч., срв. Іер. VI, 19. XXVIII, 15. IV, 10.

q) ἐπαγαγεῖν τινί у LXX Исх. XV, 26, срв. Сирх. I, 27. II, 4=ἐπαγαγεῖν ἐπί τινα (vulgo) =״הֵבִיא עַל־פ Бт. XVIII, 19. XX, 9. XXVI, 10 и т. д.

r) πένθος (11. 23. 34. V, 1) LXX: Бт. L, 10. Іер. VI, 26. Ек. V, 16. Есѳ. IV, 3. *Сирскій* и *Грузинскій* +ܒܟܝܐ, ბᲜᲔᲑᲐ, вводятъ варіантъ изъ кодд. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 231.

10. s) Αἰχμαλωσία должно быть превращено въ שְׁבִי, или שְׁבוּת (LXX: Чс. XXI, 1. XXXI, 12. 19. Ис. XX, 4. Іер. XV, 2. XX, 6. XXII, 22. XXXVII (XXX), 10. Пс. XIII, 8. Іер. XXXVI (XXIX), 14. Плч. II, 14. *Плеснеръ*), или גָּלוּת, גּוֹלָה (*Кнейкеръ*), хотя послѣднее употребляется чаще въ конкретно-собирательномъ значеніи «переселенцы»; здѣсь же αἰχμαλωσία означаетъ процессъ захватыванія въ неволю, плѣненіе сыновей и дочерей, происходившее на глазахъ матери — Іерусалима (εἶδον). *Сирскій* не далекъ отъ этого смысла, переводя ܥܒܕ ܓܠܘܬܐ.

t) בָּנַי וּבְנֹתַי = וְיָצְאוּ ο ἐξῆλθον (שְׁבִי), срв. *Арабскій;* въ Греческомъ второй суффиксъ остался безъ перевода, (сн. *Сир. гек.* ἐξῆλθον ο וְיָצְאוּ). בָּנַי וּבְנֹתַי имѣетъ значеніе genitiv. objectiv. Сыновья и дочери матери — города (срв. 2 Сам. (Цар.) XX, 19 и др., см. *Гезеніусъ* Thesaurus I, 110), Іерусалима, суть его мужескіе и женскіе обитатели (срв. ст. 12. 14. 16. 19. 21. 25. 27. 32. V, 5. 1 Мак. I, 38. Тов. XIII, 9. Мѳ. XXIII, 37 и Іоиль II, 23. Зах. IX, 13. Плч. I, 5. 16) или, весь Іудейскій народъ, срв. Іер. XXXI (гр. XXXVIII), 15.

Какъ многочадство было знакомъ благословенія Божія и источникомъ радости для матери (Пс. CXII (евр. CXIII), 9), такъ лишеніе дѣтей должно было повергать ее въ сугубую скорбь. Для Іерусалима эта потеря была тѣмъ чувствительнѣе, что ей предшествовали семейное счастіе и благополучіе.

u) Въ 10 ст. мы натыкаемся на загадочное слово подлинника, переводимое и ниже 14. 20. 22. 24. 35. V, 2 греческимъ ὁ αἰώνιος. Это не было עוֹלָם въ cas. constr. съ предшествующимъ словомъ (у LXX vulgo αἰώνιος): изъ него не вышло-бы выраженій λαμπρότητος τοῦ αἰωνίου IV, 24 и δόξης τοῦ αἰωνίου V, 2. Не стояло и אֱלֹהֵי עוֹלָם (*Плеснеръ*), ибо въ 9 ст. оно переводится θεὸς αἰώνιος. *Гербстъ* предполагаетъ на его мѣстѣ יְהוָה, а *Кнейкеръ* и *Кнабенбаверъ*, раздѣляя эту догадку, обосновываютъ ее сопоставле-

IV, 10. ніемъ 15 ст. съ Вт. XXVIII, 49 и наблюденіемъ, что во всемъ отдѣлѣ III, 9 — V, 9 въ греческомъ текстѣ ни разу не попадается κύριος, обыкновенный переводъ יהוה первой части (I, 1 — III, 9), которое (יהוה) авторъ, естественно, употреблялъ и здѣсь. Но касательно перваго довода должно сказать, что сходство между двумя, случайно взятыми, выраженіями изъ нѣсколькихъ словъ, не утверждаетъ тожества ихъ въ прочихъ мѣстахъ (срв. Ис. XLV, 20 и Іер. XI, 12. Ис. XXI, 3 и Іер. XIII, 21. Іер. XLIII (гр. XXXVI), 29 и Іез. XIV, 13. Ис. I, 28 и 31. XI, 6 и LXV, 25), а въ противовѣсъ второму можно отмѣтить не безъинтересное явленіе, что въ книгѣ Іова יְהוָה, встрѣчаясь много разъ въ прологѣ, I, 6. 7. 8. 9. 12. 21. II, 1. 2. 3. 4. 6. 7, и эпилогѣ, XLII, 1. 7. 9. 10. 11, ни разу не попадается въ прямой конструкціи рѣчей ни Іова, ни его друзей (за исключеніемъ объективныхъ выраженій автора книги, XXXVIII, 1. XXXIX, 31. XL, 1), а вмѣсто него всюду, гл. III — XLI, אֵל, אֱלֹהַּ и рѣже שַׁדַּי (одинъ разъ, XXVIII, 28, אֲדֹנָי). Возможно, поэтому, что и авторъ нашей книги, во второй части ея, содержащей прочувствованныя рѣчи Іерусалима къ своимъ жителямъ и дѣтямъ, и рѣчи его самого (автора) къ Іерусалиму, по особенностямъ ли ораторскихъ пріемовъ, или по возвышенному тону и поэтическому изложенію, не употреблялъ, какъ авторъ книги Іова, имени Божія יהוה, замѣняя его всюду словами אל, שדי (LXX въ III — XLI гл. Іова много разъ переводятъ его κύριος). Ниже приведенныя основанія склоняютъ насъ къ тому, чтобы признать, что αἰώνιος нашего переводчика соотвѣтствуетъ еврейскому אלהים, пожалуй, въ поэтически сокращенной формѣ אֵל. Главное указаніе заимствуется изъ фразы 24 ст. ἡ (σωτηρεία) ἐπελεύσεται ὑμῖν μετὰ δοξῆς μεγάλης καὶ λαμπρότητος τοῦ αἰωνίου (срв. V, 2). *Кнейкеръ* справедливо разсуждаетъ, что δόξα и λαμπρότης суть предикаты не Божіи, τοῦ יהוה, а возвращающихся изъ плѣна дѣтей Іерусалима, τοῦ «ὑμῖς», и потому относятся и къ Іерусалиму, который, съ разрушеніемъ города и храма, потерялъ כל הדרה (Плч. I, 6, срв. V, 8 ἡ σὴ λαμπρότης), а тогда вновь украсится ею (Іез. XVI, 14. Пс. XXI (гр. XX), 6). Кромѣ этого, τοῦ αἰωνίου (24), очевидно, должно стоять въ симметріи съ предшествующимъ μεγάλης (такъ и *Рейшъ*), а вмѣстѣ съ своимъ опредѣляемымъ въ параллелизмѣ съ δόξης μεγάλης. По этимъ основаніямъ *Рейшъ* и *Кнейкеръ* пользуются ошибочнымъ чтеніемъ код. 233 съ пропускомъ τοῦ: δόξης αἰωνίου (срав. *Vet. lat. a, b, Арабскій, Шлейснеръ* въ своемъ Thesaurus: λαμπρότητος τῆς αἰωνίου) и переводятъ בְּהַדַּר עוֹלָם. Этотъ же нужный смыслъ, но при этомъ и соотвѣтствіе греческому тексту будетъ въ выраженіи

הֲדַר אֵל. Въ такое же значеніе усилительнаго понятія превратится еврейское αἰώνιος — אֵל и ниже ст. 35 и v, 2; срв. Пс. xxxvi, 7 הָרְרֵי אֵל, Пс. lxxx, 11 אַרְזֵי אֵל, Пс. xlv, 7 כִּסְאֲךָ אֱלֹהִים, Бт. xxxv, 5 חִתַּת אלהים. Примѣчательно, что и *Сирскій* ставитъ ܐܝܠ, сокращенную форму отъ ܐܝܠܐ, привлекая къ ней въ cas. constr. греческое αἰώνιος — ܕܥܠܡܐ ܐܝܠ.

11. v) Ἔθρεψα — см. Ис. xxiii, 4. Iез. xxxi, 4. Дан. i, 5. Ис. i, 3. xxxiii, 18. Ос. ix, 12. Іон. iv, 10. Чис. vi, 5. 4 (2) Цар. x, 6.

x) ܒܫܘܫܢ, μετὰ εὐφροσύνης, = בְּשָׂשׂוֹן Ис. xii, 3. Пс. cv (гр. civ), 43. Iер. xv, 16.

y) ܫܕܝ(ο), ἐξαπέστειλα и ниже 37. 23 ἐξέπεμψα, dimisi autem — *Vet. lat. a, b*, т. е. in captivitatem = וְשֻׁלַּחְתִּי, или съ וְ relat. וַאֲשֶׁלַּח (*Араб., Армян.;* ἐξαπέστειλα δὲ — *Греч., Сир. гек., Vet. lat. a, Слав. д. н., Копт., Груз.*). Скорбь велика особенно своею неожиданностію и рѣзкою смѣною обстоятельствъ: я воспитала ихъ съ материнскою радостію, а теперь плачу о потерѣ ихъ; ܒܟܝ ܘܒܐܒܠ ܒܒܒ (μετὰ κλαθμοῦ καὶ πένθους) — еврейскія слова בְּכִי וּבְאֵבֶל, см. Вт. xxxiv, 8 (и LXX), Iер. xxxi (греч. xxxviii), 13. 16. Къ противоположенію понятія радости εὐφροσύνη (καὶ χαρμοσύνη), שָׂשׂוֹן (здѣсь и ниже 23. 29. 33. 34. v, 1. 2. 23) къ выраженію скорби (κλαθμὸς καὶ) πένθος, אֵבֶל, срв. Ис. lxi, 3. Iер. xxxi (гр. xxxviii), 13. Ис. lxv, 16. 18. xxxv, 10.

12. z) ܠܐ ܘܠ — μηδείς = אַל...אִישׁ Исх. xvi, 29. 1 Цар. (Сам.) xxi, 2 (3) и אִישׁ אַל 1 Сам. (Цар.) xxi, 3. 1 (3) Цар. xviii, 40. Iер. xlvii (xl), 15; ἐπιχαίρειν τινι (и ст. 31. Срх. xxiii, 3) въ смыслѣ злорадства = שָׂמַח לְ, Сирскій ܒ ܫܡܚ, Пс. xxi, 12. xxxv (гр. xxxiv), 19 (לִי). 24 (לִי). xxxviii, 17 (לִי). cxxii, 1 (לִי). Мх. vii, 8. LXX ἐπιχαίρειν τινι и ἐπιχαίρειν ἐπί τινα (לִי) Авд. 12, тогда какъ ст. 33 ܒ ܫܡܚ, ἐχάρη ἐπί, = שָׂמַח עַל Плч. ii, 17. Ис. ix, 17. xxxix, 2. Іон. iv, 6.

a) הָאַלְמָנָה съ членомъ замѣняетъ полное относительное предложеніе съ אֲשֶׁר: о мнѣ, которая (потому что я) сдѣлалась вдовою; *Vet. lat. b:* in me, quia vidua sum. *Пешитто:* ܕܐܬܐܪܡܝ = τῇ χηρείᾳ μου, ὅτι (?) κτλ.

b) Καταλειφθείσῃ — עֲזוּבָה безъ дополненія, какъ Ис. liv, 6. lx, 15. lxii, 4. 12. (vii, 16. xvii, 2), въ синонимичности съ χήρᾳ. Слѣдующее ὑπὸ πολλῶν, которое *Рейшъ* и *Кнейкеръ* относятъ къ καταλειφθείσῃ, прибавка переводчика, срв. Іов. vi, 18 יִלָּכְדוּ = κατελείφθην ὑπὸ πάντων, Ис. x, 19

IV, 13. שְׁאָר=καταλειφθέντες ἀπ' αὐτῶν. Если же ему отвести бы мѣсто въ подлинникѣ, то его управляющимъ словомъ должно быть слѣдующее ἠρημώθην, נִשַּׁמּוֹתִי (Ис. xxxiii, 8. liv, 3, или חָרַבְתִּי, נֶחֱרַבְתִּי, Іер. xxvi (гр. xxxiii), 9. Ис. xliv, 27. Іов. xiv, 11). *Сирскій* читаетъ пространнѣе: וַעֲזוּבָה מֵעָם רַב — נִשַּׁמּוֹתִי, сн. 16. 34.

c) «За грѣхи» — (см. «за» ii, 26) עַל־חַטֹּאת Лев. iv, 28. 35. Вт. ix, 18, LXX περί, 1 (3) Цар. xvi, 19. LXX ὑπέρ, Іез. xxxiii, 29, διά, *Сирскій* — ; בְּנַלַּל 1 (3) Цар. xiv, 16, χάριν (), מִפָּנַי Пс. xxxviii, 4; ἀπὸ προσώπου — מִן — Плч. iv, 13. ἕξ — и найчаще בְּ Неем. ix, 37; ἐν — , Іер. xv, 13. διά, , Іез. xviii, 24. ἐν — , Дан. ix, 16. Мих. i, 5. διά — .

d) Τέκνα и ниже ст. 19. 21. 25. 32. v, 5 — בָּנִים по 3 Езд. ii, 2. 4 (срв. *Пешитто*). Что и 32 ст. τέκνα и υἱοί переводъ одного и того же בנים, см. евр. Лев. xxv, 45, евр. и LXX — Вт. xxiv, 16. Ис. li, 18. Іез. xvi, 20. 21 (υἱοί — θυγατέρες — τέκνα = בנים — בנות — בנים). Бт. xxxi, 43. *Пешитто* добавляетъ суффиксъ μου, въ противоположность тому, какъ LXX vocat. singul. cum suffix. בְּנִי всюду переводятъ просто: υἱέ, τέκνον — Прч. i, 8. 10. 15. 21. iii, 1. 11. iv, 10. 20. Бт. xxvii, 43. 1 Цар. (Сам.) iii, 6. iv, 16, срв. vocativ. plur. безъ суфф. בָּנִים Пс. xxxiv, 12, грч. xxxiii, 11. Сирх. xli, 14 (17).

13. Ст. 13[b] и 14[a] представляетъ въ двойственно параллелистической формѣ изъясненіе къ διὰ ἁμαρτίας. По греческому чтенію онъ до одинаковости сходенъ съ Іов. xxxiv, 27, срв.:

Вар.: διότι	Іов.: ὅτι	Іов.: אֲשֶׁר עַל־כֵּן
ἐξέκλιναν	тоже	סָרוּ
ἐκ νόμου θεοῦ	тоже	מֵאַחֲרָיו
δικαιώματα δὲ αὐτοῦ	тоже	וְכָל דְּרָכָיו
οὐκ ἔγνωσαν	οὐκ ἐπέγνωσαν	.לֹא הִשְׂכִּילוּ

Хотя это, почти буквальное, сходство не болѣе какъ случайность, тѣмъ не менѣе оно колеблетъ вѣру въ непосредственную близость даннаго греческаго текста Варуха къ его еврейскому оригиналу. Не имѣемъ-ли мы и здѣсь такой же свободной перефразировки еврейскаго текста, какую видимъ въ книгѣ Іова? Наше подозрѣніе переходитъ въ увѣренность, когда

мы обратимъ вниманіе на то, что *Пешито* вмѣсто ἐκ νόμου читаетъ (מֵאַחַר) ܡܢ ܒܬܪ. Стояло ли въ подлинникѣ дѣйствительно מאחר (Пс. xliv (гр. xliii), 19. Ис. xxx, 11. Прч. ii, 13), или тутъ ошибка чтенія вмѣсто מֵאַחַר? Срв. Іов. viii, 13 אַרְחוֹת — LXX: τὰ ἔσχατα — אַחֲרוֹת, и, наоборотъ, Іер. xii, 4. Обѣ возможности важны тѣмъ, что утверждаютъ неточность греческаго ἐκ νόμου и приближаютъ, особенно вторая, искомый текстъ къ еврейскому Іов. xxxiv, 27. Различіе, однако, межъ ними будетъ то, что genitivus θεοῦ здѣсь долженъ быть выраженъ существительнымъ, а не суффиксомъ, какъ у Іова, такъ какъ здѣсь нѣтъ выше, какъ тамъ, אֱלוֹהִים, къ которому-бы суффиксъ могъ относиться.

e) διότι (см. ii, 7) здѣсь или, какъ у Іова אֲשֶׁר עַל־כֵּן, или יַעַן אֲשֶׁר Іер. xix, 4, יַעַן כִּי Ис. iii, 16. viii, 6, עֵקֶב כִּי 2 Сам. (Цар.) xii, 10. Ам. iv, 12; διὰ τοῦτο, עֵקֶב אֲשֶׁר Бт. xxii, 18, и менѣе всего просто כִּי (= διότι Ис. vii, 16. viii, 4. xii, 2. Іер. li, 29. Ос. i, 2. 4. 6 и проч.), или אֲשֶׁר (*Плеснеръ*, *Гербстъ*), такъ какъ связь: «за грѣхи чадъ, за то именно, что они» и проч.

f) Ἐξέκλιναν, ܐܫܬܛܘ = סָרוּ и נָטוּ, срв. 1 Сам. (Цар.) xii, 20. Пс. cxviii (гр. cxviii), 51. Къ ἐκκλίνειν ἐκ νόμου θεοῦ срв. Пс. cxix (ев. cx), 112. 51. Мал. iii, 7. Исх. xviii, 16. Іер. viii, 7. Ἐξέκλιναν стоитъ въ непереходномъ значеніи, какъ часто у LXX (Чсл. xx, 21. xxii, 33. 1 Цар. viii, 33) и постоянно въ Нов. Зав.: Лук. ix, 12. Рм. iii, 12 и др.

g) Выступившее въ словѣ θεοῦ различіе даннаго мѣста отъ Іов. xxxiv, 27 продолжается далѣе: болѣе или менѣе ясно, что δικαιώματα αὐτοῦ не דְּרָכָיו, такъ какъ послѣднее стоитъ тутъ же въ выраженіи ὁδοὶ ἐντολῶν. *Сирскій* своимъ чтеніемъ ܕܣܝܡܘܗܝ (= греческое δικαιώματα αὐτοῦ, срв. ii, 12) и ܢܡܘܣܗ дѣлаетъ указаніе на מִשְׁפָּטָיו (LXX δικαίωμα vulgo, напр. Исх. xxi, 1. 9. Чис. xv, 13. xxxvi, 13). Онъ же повторяетъ и сопоставленіе Іер. v, 4 דֶּרֶךְ יְהוָה и מִשְׁפַּט אֱלֹהִים, а стоящее въ этой же фразѣ Іереміи дважды לֹא יָדְעוּ LXX переводятъ: οὐκ ἔγνωσαν и, какъ здѣсь, οὐκ ἐπέγνωσαν. Второе полустишіе соединяется съ первымъ въ *Сирскомъ*, какъ въ *Еврейскомъ*, чрезъ ו copulat., въ *Греческомъ* же чрезъ δέ, срв. *Сир. гек.* ܘ; впрочемъ см. кодд. 70. 86. 87. *Холмэ*. Что αὐτοῦ относится не къ νόμου, а къ θεοῦ (такъ *Фритше*), это доказывается еврейскою рѣчью.

h) Ходить путями — Вт. viii, 6. x, 12. xxviii, 9. 1 (3) Цар. viii, 58. 2 (4) Цар. xxii, 2. Пс. cxxxviii (гр. cxxxvii), 5. Іер. xxvi (грч. xxxiii), 4.

IV, 13. Путь заповѣдей Божіихъ:

Пс. cxix, 27 דֶּרֶךְ פקוד — ὁδὸς δικαιωμάτων
32, 35 דֶּרֶךְ מִצְוֹת — ἐντολῶν
33 דֶּרֶךְ חוקי — δικαιωμάτων
} בְּצַדְקָתֶךָ Iwj.

У LXX חֻקָּה — ἐντολή — Вт. xvi, 12. 1 (3) Цар. ii, 3. iii, 14. Іез. xviii, 21, а חֹק — нигдѣ, vulgo же ἐντολή = מִצְוָה. Ὁδοῖς, какъ показываютъ *Сирскій* здѣсь и *Еврейскій* Пс. cxix, 27. 32. 33. 35, — plur. у переводчика по аттракціи слѣдующаго genit. plur. ἐντολῶν, срв. ii, 20, хотя см. 2 Сам. xxii, 22. 2 Лѣт. xvii, 2.

i) Παιδεία, מוּסָר, часто встрѣчающійся синонимъ къ слову мудрость (Прч. i, 2. 7. iv, 1. Срх. i, 27. Іов. xx, 3. Прч. i, 2. 3. 7. 8. Ис. liii, 5. Іер. vii, 28. ii, 30. Сф. iii, 2. 7. 2 Сам. (Цар.) xi, 2). Но поелику τρίβοι παιδείας стоитъ въ параллелизмѣ съ ὁδοὶ ἐντολῶν θεοῦ, то מוּסָר означаетъ здѣсь חֻקָּה, מִצְוָה и проч., все, содержащееся בְּתוֹרָה, которымъ Богъ наставлялъ Израиля, кратко מוּסַר שַׁדַּי Іов. v, 17, מוּסַר יְהוָה Прч. iii, 11. Пс. xix, 8. (Іер. vii, 28. xvii, 23). Хотя при немъ можетъ стоять genitiv. objectiv. (Прч. i, 3. xv, 33. Ис. liii, 5. Срх. (xli, 14). xxiii, 2. xxxix, 8. l, 27, срв. 2 Тимѳ. iii, 16); но здѣсь ἐν δικαιοσύνῃ слѣдуетъ относить къ глаголу ἐπέβησαν (*Vet. lat. a, b, Слав., Кнейкеръ:* «они не ступали стезями Его (Бога) наставленія въ правдѣ», такъ сказать, по долгу, такъ чтобы это соотвѣтствовало нравственному закону, т. е. волѣ Божіей, срв. 1 (3) Цар. iii, 6 הלך לפני יהוה באמת ובצדקה), а не къ מוּסָר (*Гаабъ, Русскій, Сергіевскій:* «наставленіе въ Его (Бога) правдѣ», срв. *Фритше* и *Рейшъ:* «они не ступали стезями наставленія въ Божіей, т. е. Богу пріятной, справедливости»). Такимъ синтаксическимъ значеніемъ ἐν δικαιοσύνῃ исключается всякая надобность αὐτοῦ послѣ δικαιοσύνῃ, а еще болѣе отношеніе послѣдняго къ θεοῦ; при немъ скорѣе можно подразумѣвать ἀνθρώπου (въ праведности, требуемой отъ человѣка). Фраза *Русскаго* перевода: «стези ученія въ правдѣ Его» содержитъ мало смысла, а, чтобы вышла мысль «наставленіе въ повелѣніяхъ Его», надо въ подлинникѣ בְּצַדְקָתֶךָ замѣнить בְּמִשְׁפָּט, которое рядомъ съ этимъ было-бы совершенно излишне. Если гдѣ можно отвести αὐτοῦ мѣсто, то послѣ מוּסָר (код. 23. 26. *Vet. lat. a,* срв. Ис. xxvi, 16. Прч. viii, 10). Этимъ, повидимому, было бы удовлетворено требованіе параллелизма (νόμος θεοῦ — δικαιώματα αὐτοῦ; ὁδοὶ ἐντολῶν

θεοῦ — τρίβοι παιδείας αὐτοῦ), но не въ ущербъ послѣднему было бы и IV, 14. 15.
отсутствіе αὐτοῦ, срв. Іер. VII, 23, Пс. L, 17 (прибавляютъ суфф. *Сир.*, *Араб.*, *Русск.*). Прч. VIII, 33. XXIII, 12. 13. XXIV, 32. Іер. II, 30. V, 3. VII, 28. XVII, 23. XXXII (гр. XXXIX), 33. XXXV (гр. XLII), 13. Сф. III, 27. Эти два обстоятельства (неправильное положеніе αὐτοῦ по мѣсту и его ненужность) убѣждаютъ насъ въ томъ, что его совсѣмъ не было въ еврейскомъ текстѣ, явилось же оно въ греческомъ, какъ попытка исправленія еврейскаго параллелизма (срв. Пс. II, 17. *Сир.*, *Араб.*, *Русск.*). Нѣкоторые кодексы, памятуя выше приведенное выраженіе, הָלַךְ לְפָנַי יְהוָה בֶּאֱמֶת וּבְצְדָקָה, замѣняютъ παιδεία словомъ ἀλήθεια, а *Пешитто* и *Vet. lat. a* соединяютъ этотъ варіантъ съ первоначальнымъ чтеніемъ и содержатъ: ܒܫܪܪܐ (безъ αὐτοῦ) ܘܒܙܕܩܬܐ ܘܒܫܘܬܦܐ ܘܒܐܡܬܐ.

14. k) Въ то время, какъ кодексы 2-й группы 22. 36. 48 и др., *Vet. lat. a* и *Армян.* непослѣдовательность лицъ ἐλθάτωσαν... καὶ μνήσθητε исправляютъ измѣненіемъ втораго μνήσθητε на μνησθήτωσαν; *Vet. lat. b* и *Рус.* выправляютъ первый глаголъ на: «пріидите». *Кнейкеръ* увѣренно предполагаетъ здѣсь ошибку чтенія יָבֹאוּ вмѣсто בֹּאוּ. Но очевидную разгадку греческой анаколуѳіи даетъ намъ *Сирскій*. Также ошибочное чтеніе послѣдняго ܢܬܘ объединяется съ греческимъ ἐλθάτωσαν въ подлинномъ אֵתָיו, которое одному переводчику (сирскому) представлялось халдейскимъ prgonomen 2-го лица אתון (ܐܢܬܘ), а другому (греческому) 3-мъ лицомъ perfect. plural. אתיו. Такая точно ошибка чтенія повторяется у LXX въ Іер. XII, 9, гдѣ הֵתָיוּ אֹסְפוּ..... לְכוּ..... они переводятъ: βαδίζετε... συναγάγετε... ἐλθάτωσαν. Къ אֵתָיו, или съ перемѣною א на ה, см. Ис. LVI, 9. 12.

l) Соединительное וְ (o) предъ זְכֹרוּ выпущено, очевидно, въ зависимости отъ неправильнаго чтенія אתון. Относительно זָכַר — «поминать, принимать что къ сердцу» (cogitare — *Ca*) см. II, 33. אֵתָיו относится къ нему какъ побудительное восклицаніе, срв. LXX Ис. LVI, 9. 12. XXVII, 11. Пс. XCIV, 6. Бт. XI, 3.

14^b см. 10 ст.

15. m) 15 ст. возстановляется по Вт. XXVIII, 49 (*Бадвеллъ, Кнейкеръ*) и Іер. V, 15. Такъ какъ подразумѣваемый здѣсь субъектъ, ὁ αἰώνιος, предшествующаго стиха, во Втор. XXVIII, 49 выраженъ словомъ יְהוָה, то *Кнейкеръ* и *Кнабенбаверъ* выводятъ заключеніе, что нашъ переводчикъ вообще ставитъ αἰώνιος вмѣсто יְהוָה. Какъ стояло здѣсь αἰώνιος по еврейски, объ

IV, 15. этомъ см. выше ст. 10-й. Впечатлѣніе ужаса отъ враждебнаго народа передается въ описаніи послѣдняго чертами Вт. xxviii, 49 и Ис. xxxiii, 19. «Безстудный» — עַז פָּנִים, которое LXX переводятъ ἀναιδὲς προσώπῳ (Прч. xxv, 23), *Сирск.* — ܥܙ ܐܦܝܢ, также Ек. viii, 1. Дан. viii, 23. Прч. vii, 13. Такъ какъ здѣсь дополненія προσώπῳ нѣтъ, то или פנים оставлено безъ перевода, или, вѣрнѣе, стояло въ текстѣ по Ис. xxxiii, 19: נוֹעָז, которое *Симмахъ* переводитъ αἰνεδὴς (срв. LXX Прч. xxv, 24. Сирх. xxiii, 5. xxvi, 12. Ис. lvi, 11): «народъ свирѣпый видомъ, наглый, безпощадный, буйный». Хотя ἀλλόγλωσσος буквально и соотвѣтствуетъ ܥܡܐ ܕܠܫܢ ܐܚܪܢܐ, בְּלָשׁוֹן אֲחֶרֶת מְדַבֵּר (*Гербстъ, Шлеснеръ*, срв. Ис. xxviii, 11, *Гроцій*); но, поелику весь стихъ воспроизводитъ характеристику Втор. xxviii, 49, то оно является переводомъ еврейскаго עַמְקֵי שָׂפָה, передаваемаго βαθύφωνος Ис. xxxiii, 19, а въ Іез. iii, 6 ἀλλόφωνος съ поясненіемъ: ἀλλόγλωσσος, срв. 1 Кор. xiv, 11 ἑτερόγλωσσος. כִּבְדֵי לָשׁוֹן Іез. iii, 6, которое *Рейшъ* считаетъ подлинникомъ ἀλλόγλωσσος и переноситъ на данное мѣсто, передано у LXX: στιβαρὸς τῇ γλώσσῃ. Смыслъ его объясняется въ Вт. xxviii, 49. Іер. v, 15. Іез. iii, 6: אֲשֶׁר לֹא תִשְׁמַע (תֵּדַע) לְשׁוֹנוֹ (דִּבְרֵיהֶם), *Русск.*: «народъ, языка котораго ты не разумѣешь», см. 1 Кор. xiv, 11. Plural. עַמְקֵי שָׂפָה, рядомъ съ sing. נוֹעָז (עַז פָּנִים), свидѣтельствуется Ис. xxxiii, 19 и Вт. xxviii, 49. По этому признаку врагомъ Израиля былъ варварскій народъ, не семитическій (*Кнейкеръ, Гильгенфельдъ*, см. βάρβαρος Іос. Фл. Antiq. i, 4. 3, *Овидій* Trist. v, 10. 37). Подъ него подводятся Египтяне, Кушиты въ Пс. lxxxi (гр. lxxx), 6. Моисей, Исаія и Варухъ разумѣютъ Вавилонянъ (*Кальметъ*), но есть основаніе, хотя и нетвердое, относить его и къ Римлянамъ (*Кнейкеръ, Гильгенфельдъ*, срв. *Олимпіодоръ:* primum Babilonicam (gentem), postremo Romanam).

п) *Вельте, де-Ветте, Трошонъ, Гитцигъ, Кнейкеръ* и др. присоединяютъ слѣдующее предложеніе, какъ Вт. xxviii, 50, посредствомъ אֲשֶׁר (*oi* код. 22. 26. 48. 51. 62 и проч.), считая принятое чтеніе ὅτι ошибочнымъ переводомъ послѣдняго; но *Фритше, Рейшъ* и *Кейль* находятъ, что съ такимъ же удобствомъ могло стоять у Варуха и כִּי. *Сирскій* вмѣсто этого читаетъ ܘ и такимъ образомъ οὐκ ἠσχύνθησαν κτλ., по нему представляется объясненіемъ къ предшествующему ἀναιδὲς (срв. Вт. xxviii, 49. 50), отдѣляясь отъ него промежуточнымъ ἀλλόγλωσσος. По его чтенію, οὐκ ἠσχύνθησαν κτλ. не составляетъ разъясненія одного ἀναιδὲς, а возвы-

шается до степени третьяго признака (къ ἀναιδὲς и ἀλλόγλωσσον), соотносящагося въ тоже время къ предикатамъ ἐπήγαγε и ἀπήγαγον.

o) Къ параллелизму נָשָׂא и חָנַן см. Вт. XXVIII, 50. Плч. IV, 16. V, 20. Іез. IX, 6. Іер. XV, 8. Первое выраженіе обычно: נָשָׂא פָּנִים לְ или נָשָׂא פְּנֵי פ״ — въ *Греческомъ:* θαυμάζειν πρόσωπόν τινος (Бт. XIX, 21. Вт. X, 17. XXVIII, 50. 2 (4) Цар. V, 1. Іов. XIII, 10. XXII, 8. Прч. XVIII, 5. Ис. IX, 15) и просто: θαυμάζειν τινα Сирх. VII, 30; Іов. XXXIV, 19 נָשָׂא פְּנֵי פ — αἰσχύνειν πρόσωπόν τινος, а XXXII, 21 αἰσχύνειν τινα, срв. Плч. V, 12 הָדַר פְּנֵי פ״ LXX: δοξάζειν τινα. Къ противоположенію זָקֵן и נַעַר, кромѣ Вт. XXVIII, 50, срв. Бт. XIX, 4. Исх. X, 9. Нав. VI, 21. Есѳ. III, 13. Ис. III, 5. XX, 4. Іер. LI, 22. Плч. II, 21. *Пешито* — Бт. XIX, 4. Ис. III, 5. XX, 4 ܫܝܒܐ — ܥܠܡܐ (какъ здѣсь), Исх. X, 9 ܨܥܘܪ — ܥܠܡܐ; Нав. VI, 20 ܨܥܘܪ — ܓܒܪ, Іер. LI, 22. Плч. II, 21. Вт. XXVIII, 50 ܫܝܒܐ — ܓܒܪ, срв. *Сир. гек.* здѣсь ܨܥܘܪ — ܓܒܪ. Стоящія всюду еврейскія singul. *Пешито* превращаетъ въ plur.: Бт. XIX, 4. Нав. VI, 21. Ис. III, 5. Іер. LI, 22. Плч. II, 21.

16. p) Ἀπάγειν здѣсь не הוֹבִיל (Ис. XXIII, 7. Пс. LX (гр. LIX), 11. CVIII (CVII), 11 LXX и не הוֹלִיךְ (*Кнейкеръ* по LXX въ 2 (4) Цар. XXIV, 15. 2 Пар. XXXVI, 6. Вт. XXVIII, 36. *Акилла* — Іов. XII, 17). הוֹלִיךְ означаетъ движеніе предмета отъ извѣстной точки, или къ опредѣленному пункту, и въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ LXX переводятъ его ἀπάγειν, отвѣчаетъ на вопросъ куда; здѣсь ἀπήγαγον, по параллелизму съ ἠρήμωσαν, должно быть усвоено инхоативное значеніе: «отдѣлили, отняли», (срв. *Русскій перев.:* «увели у вдовы»), чего הֹלִיךְ выразить не можетъ. Въ силу этого, пріобрѣтаетъ особенное значеніе чтеніе *Сирскаго* ܐܦܨ впереди ܐܝܬܝ (= ἀπήγαγον). Оно не только восполняетъ недостаточность греческаго ἀπήγαγον, но передаетъ подлинное יְשִׁבוּ (или שָׁבוּ), которое LXX производили, кажется, отъ שׁוּב (שָׁבוּ—יְשִׁבוּ), или отъ שָׁבָה; см. у нихъ ἀπάγειν 1 Цар. (Сам.) VI, 7, ἀνάγειν Бт. XLII, 37. Іер. XLI, 11 варіантъ, — ἐπάγειν Исх. XV, 19. Вт. XXIII, 13. Ис. I, 25, προσάγειν Прч. XIX, 24, μετάγειν 3 (1) Цар. VIII, 48. 2 Пар. VI, 37, срв. ἀπέρχεσθαι Исх. IV, 19. Нав. I, 15. VI, 13 и проч.

q) Такъ какъ plur. דּוֹדִים въ конкретномъ смыслѣ означаетъ: «братья отца, дяди» (Числ. XXXVI, 11), то для τοὺς ἀγαπητοὺς остается יְדִידִים (LXX Пс. LIX (евр. LX), 7. CVII (евр. CVIII), 7. CXXVI (CXXVII), 2. LXXXIII (LXXXIV), 2. XLIV (XLV), 1) въ смыслѣ: «возлюбленные», т. е. сыновья (срв. *Русск.*), въ параллель слѣдующему θυγατέρες, хотя см. Псн. V, 1. דּוֹדִים — *Русск.:* «возлюбленные», LXX ἀδελφιδούς.

IV, 17. г) Вторая половина 16 ст. читается въ *Греческомъ* и *Сирскомъ* различно. Если въ послѣднемъ исключить греческія глоссы: ܐܦܝ (ἀπήγαγον) и ܚܕܝܐ (μονογενὴν — III. 23. 106) и перевести его на греческую рѣчь, то будемъ имѣть: ἠχμαλοτεύσαντω τοὺς ἀγαπητοὺς τῆς χήρας καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς καὶ μόνην ἠρήμωσαν: ܘܐܦ ܠܐ ܐܬܝܬ ܒܢܬ̈ܐ ܠܐܪܡܠܬܐ ܘܠܐ ܐܬܝܬ ܒܢܬ̈ܐ ܠܝܚܕܐ ܘܐܦ ܠܐ ܐܫܬܐܪ ܠܗ ܐܠܐ ܚܕܝܐ. Это сопоставленіе во многихъ отношеніяхъ достойно вниманія. Изъ перевода LXX оказывается, что ο (καὶ) предъ ܚܕܝܐ, μόνην — прибавка, вполнѣ вытекающая, какъ видимъ, изъ своеобразнаго грамматическаго дѣленія. Но не менѣе важно и свидѣтельство *Сирскаго* противъ *Греческаго*. Онъ удостовѣряетъ, что ἀπὸ въ оригиналѣ не было. Соображеніе *Кнейкера* касательно ἀπὸ τ. θυγατέρων, при ссылкѣ на Соф. III, 6. Іер. XXVI, 9 הַבָּנוֹת (מֵאֵין) מִבְּלִי: «такъ что не было дочерей», опровергается мѣстомъ ἀπὸ τ. θ. въ предложеніи. Оно предшествуетъ ἠρήμωσαν, тогда какъ, по толкованію *Кнейкера*, оно должно необходимо стоять позади его, какъ его логическое слѣдствіе. Если же ἀπὸ отсутствовало въ еврейскомъ, то оба перевода, а особенно *Греческій* неправильны. У Варуха стояло וַיִּשְׁבּוּ אֶת־יְדִידֵי־הָאַלְמָנָה וְאֶת־בְּנוֹת־הַיְחִידָה הֵשַׁמּוּ: «плѣнили возлюбленныхъ вдовы и дочерей одинокой разорили». Оба переводчика разстроили cas. constructus ואת־בנות־היחדה: *Греческій* отнесъ היחדה къ השמו (ἐρημοῦσθαι ἀπὸ у LXX Ис. I, 7. Бт. XLVII, 19), а *Сирскій*, чтеніемъ члена (היחדה) ה за pronomen suffix. при בנות — ܒܢܘܬܗ, отнесъ послѣднее къ одному глаголу съ יְדִידִים, а יְחִדָה обратилъ въ дополненіе слѣдующаго составленнаго предложенія. Насколько удачно въ первомъ полустишіи יִשְׁבּוּ — ܫܒܘ, срв. 1 Цар. (3 Цар.) VIII, 48. 2 Лѣт. (Пар.) XIV, 15. XXI, 17. XXV, 17. Іер. XIII, 17. XLI (гр. XLVIII), 10. 14. XLIII (гр. XXXVI), 12. יְחִידָה — одна, см. *Пешито*, *Араб.* Суд. XI, 34, срв. LXX: יַחִדָו — μόνος Ис. X, 8. 1 Мак. XIII, 4, срв. Ис. III, 26 καταλειφθήσῃ μόνη, см. *Симмаха* Пс. XXV, 16. Ἠρήμωσαν только הֵשַׁמּוּ, срв. Плч. I, 16. Іер. IV, 9. 1 Сам. V, 6; הֶחֳרִיב въ подобномъ приложеніи къ людямъ не встрѣчается (противъ *Кнейкера*).

17. з) Горе матери увеличивается сознаніемъ своего полнаго безсилія помочь своимъ страждущимъ дѣтямъ. Вы теперь плѣнены, говоритъ она имъ, и я не могу вамъ помочь; но (γάρ = כִּי, срв. Бт. XXIV, 4. XLV, 8 и др., *Рейшъ*, *Кнабенбаверъ*) вамъ поможетъ Богъ. Въ 17 ст., какъ и въ предыдущемъ, есть разница между *Сирскимъ* и *Греческимъ*. *Греческій* соединяетъ 17 ст. съ 16 противительною частицею δὲ — ו, а *Сирскій* союзомъ ܘ и

потомъ, въ *Сирскомъ* весь стихъ читается, не какъ въ *Греческомъ*, въ отрицательной формѣ и безъ вопроса. На основаніи предыдущихъ случаевъ, гдѣ *Сирскій* отступаетъ отъ *Греческаго* въ пользу подлинника, и здѣсь чтеніе его должно быть признано болѣе близкимъ къ оригиналу и правильнымъ. У LXX же примѣры передачи еврейскихъ отрицательныхъ выраженій утвердительно вопросительными предложеніями довольно обычны; см. Іов. XII, 14: חֵן יַהֲרוֹס וְלֹא יִבָּנֶה, LXX: ἐὰν καταβάλῃ, τίς οἰκοδομήσει; тамъ же: יִסְגֹּר עַל־אִישׁ וְלֹא יִפָּתֵחַ — ἐὰν κλείσῃ κατὰ ἀνθρώπου, τίς ἀνοίξει; XXIII, 8 וְאָחֹר וְלֹא אָבִין לוֹ: τὰ δὲ ἐπ' ἐσχάτοις, τί οἶδα αὐτόν; срв. Ос. XIII, 9: כִּי בִי בְּעֶזְרֶךָ: τίς βοηθήσει? Останавливаетъ насъ и δυνατὴ βοηθῆσαι. Соотвѣтствуетъ ли δυνατὴ какому либо еврейскому слову или стоитъ въ качествѣ фразеологическаго у LXX глагола? Срв. Вт. I, 12 אֵיכָה אֶשָּׂא въ *Греческомъ* πῶς δυνήσομαι φέρειν; Іов. VII, 20 מַה־אֶפְעַל = τί δύναμαι πρᾶξαι; (срв. XXXV, 6 מַה־תִּפְעָל = τί πράξεις, IX, 12: מַה־תַּעֲשֶׂה = τί δύνασαι ποιῆσαι), Ис. VIII, 8 δυνήσεται... ἆραι, δυνατὸν ποιῆσαι τι, XI, 9 וְלֹא יַשְׁחִיתוּ = οὐδὲ οὐ μὴ δύνωνται ἀπολέσαι; XXXVI, 19: כִּי הִצִּילוּ = μὴ ἐδύναντο ῥύσασθαι (sic), Іер. XX, 11 לֹא = νοῆσαι οὐκ ἠδύναντο, срв. *Русск.* Іер. II, 23, *Слав.* XLVI, 6 ἀνασωζέσθω = **возмо́жетъ избави́тися**, ст. 21 οὐκ ἔστησαν = **не могу́ша ста́ти**, срв. Ос. VIII, 7 בְּלִי יַעֲשֶׂה־קָמַח = οὐκ ἔχον ἰσχὺν τοῦ ποιῆσαι. Но рядомъ съ этимъ δύναμαι является часто и переводомъ еврейскаго יָכֹל, см. Іер. XIV, 9 לֹא יוּכַל לְהוֹשִׁיעַ = (ἀνὴρ) οὐ δυνάμενος σώζειν, Бт. XIII, 6. 16. XV, 5 и др. Здѣсь фраза, повидимому, требуетъ еврейскаго יָכֹל (противъ *Плеснера*). Іерусалимъ съ горечью заявляетъ о своемъ безсиліи предпринять что-либо для облегченія участи дѣтей. Δυνατὴ подразумѣвается εἰμὶ вмѣсто δύναμαι (кодд. III, 51. 62. 106), LXX въ Числ. XXII, 38. XIII, 31. Дан. III, 17. Бт. XXXII, 29.

IV, 18.

t) Βοηθεῖν = עָזַר, בִּיא, Бт. XLIX, 25. Вт. XXXII, 38. Нав. X, 4. 33. 1 (3) Цар. VII, 12. 2 (4) Цар. VIII, 5. XVIII, 3. «Не только не ждите отъ меня помощи, но и я въ такомъ безпомощномъ положеніи (срв. Ис. X, 3. XLVII, 12. (Посл. 36) Плч. I, 7. Ис. LXIII, 5), что не могу пособить вамъ» בַּצַּר, מְצַר (Пс. LX (гр. LIX), 13. XLVI, 2). *Плеснеръ, Гербстъ* и *Кнейкеръ* выражаютъ мысль конкретнѣе לְהוֹשִׁיעַ (LXX Вт. XXII, 27. XXVIII, 29. Нов. X, 6. 2 Цар. (Сам.) XXII, 42. 1 Пар. XIX, 19. Прч. XX. 12).

18. u) Τὰ κακὰ, въ *Сирскомъ* ближе къ подлиннику sing. — ܒܝܫܬܐ, срв. I, 20, напротивъ *Сир. гек.* — ܒܝܫ̈ܬ̈ܐ. Кодексы второй группы прибавляютъ послѣ κακὰ дательный лица ὑμῖν, ܥܠܝܟܘܢ, עֲלֵיכֶם. По указанію

IV, 19. 29 ст., *Сирскаго* здѣсь и кодд. XII. 22. 49. 87. 90. 91. 228. 231. 233. 62, оно должно стоять непосредственно послѣ ἐπαγαγῶν. Могло же исчезнуть въ нѣкоторыхъ рукописяхъ по винѣ переписчика (lapsus oculi) и потомъ вызвать корректуру кодексовъ 22. 36. 48 и др.

γ) «Избавить изъ руки» — "מִיַּד הַצִּיל Бт. XXXVII, 21. 22. Исх. XVIII, 9. 10. Суд. VI, 9 и "מִיַּד הוֹשִׁיעַ Суд. II, 16. 18. VI, 14. VIII, 22. X, 12. XII, 2. 1 Сам. IV, 3. VII, 8. 2 Цар. XIX, 19. Ис. XXXVII, 20; «изъ рукъ» — "מִיַּד (тамъ же) и מִכַּף 2 Сам. XIX, 9. Езд. VIII, 31. *Плеснеръ.* מִיַּד הַצִּיל — негативъ греческаго перевода ἐξελεῖν ἐκ χειρὸς, а מִיַּד הוֹשִׁיעַ — негативъ Сирскаго (такъ и *Плеснеръ*). LXX нигдѣ הוֹשִׁיעַ не переводятъ ἐξαιρεῖν; указаніе *Троммія* на Іер. XLII (гр. XLIX), 11 не вѣрно, такъ какъ въ чтеніи τοῦ ἐξαιρέσθαι καὶ τοῦ σώζειν только переставлены слова לְהוֹשִׁיעַ וּלְהַצִּיל, хотя тотъ и другой глаголы у нихъ передаются ἐρύειν: הַצִּיל — vulgo, а הוֹשִׁיעַ — Исх. II, 17. XIV, 30. Нав. XXII, 22. Ис. XLIX, 26. LXIII, 5. Іез. XXXVII, 23. Съ другой стороны, *Пешитто*, переводя הַצִּיל vulgo ܫܙܒ (срв. *Сир. гек.* здѣсь), нѣсколько разъ переводитъ его и ܫܙܦ Исх. V, 23. Езд. VIII, 23. Неем. IX, 28. Іов. V, 5. 4. 9. Ис. XXXI, 3. 16.

19. χ) По *а-Ляпиде,* Іерусалимъ, сознавая свою слабость и тѣмъ безпомощность своихъ дѣтей, съ грустію совѣтуетъ имъ покориться своей участи. «Идите, дѣти, въ плѣнъ». *Мальдонатъ* и *Гаабъ* объясняютъ: «освобождайтесь изъ плѣна, возвращайтесь изъ Вавилона, я нахожусь въ разореніи». На самомъ дѣлѣ לְכוּ — въ смыслѣ простого ободренія. לְכוּ לְכוּ — βαδίζετε, см. Исх. X, 24. XII, 31. Суд. X, 14, срв. δεῦτε Ис. II, 3. 5. Этимъ обращеніемъ подтверждается отношеніе выше стоящаго ἀπήγαγον, ст. 16, именно къ начальному моменту дѣйствій непріятеля שָׁבוּ, «плѣнили», а не къ окончательному «увели».

ψ) Такъ какъ נֶעֱזַבְתִּי не можетъ принять къ себѣ дополненія (срв. Ис. XVII, 2. XXVII, 10. LIV, 6. LXII, 4. 12. VI, 12. LX, 15. Іез. XXXVI, 4. см. ст. 12), а можетъ стоять съ нимъ только נִשְׁאַרְתִּי, срв. Ис. XLIX, 21 נִשְׁאַרְתִּי לְבַדִּי — κατελείφθην μόνη, XXIV, 12 — נִשְׁאָר בָּעִיר שַׁמָּה — LXX: καταλειφθήσονται πόλεις ἔρημοι, срв. Бт. XLII, 38. Исх. VIII, 31. Вт. IV, 27. Ис. XXIV, 6. XVII, 6; то превращеніе κατελείφθην ἔρημος въ נֶעֱזַבְתִּי שְׁמָמָה у *Кнейкера* — не правильно. Остается или читать: נִשְׁאַרְתִּי שְׁמָמָה (*Гербстъ*), или разложить греческое выраженіе въ еврейскій syntaxis, какъ *Плеснеръ*, שְׁמָמָה וַחֲרָבָה; или, наконецъ, предположить что у Варуха стояло נֶעֱזָבָת וְשְׁמָמָה (срв. Ис. XXVII, 10. LXII, 19. Іез. XXXVI, 4), которое переводчикъ

прочелъ נֶעֱזַבְתִּי שְׁמָמָה. Первое будетъ означать: «я осталась разоренною»; послѣднее: «я покинута и разорена». Къ превращенію синтаксиса въ паратаксисъ у LXX см. Ис. xli, 10 — אֲנִי אֱלֹהֶיךָ אֲמַצְתִּיךָ — ἐγώ εἰμι ὁ θεός σου, ὁ ἐνισχύσας σε, также xli, 13. xl, 26. xliii, 20 и, наоборотъ, xlii, 1. Къ смѣшенію ו и י см., напр., Ис. xl, 9. Вмѣсто κατελείφθην *Сирскій* читаетъ, какъ въ 12 ст., ܐܶܬܰܫ̰ܳ ܐܰܒ̰ܕ̰ܐ въ синтаксисѣ, и межъ ними вставляетъ греческое ἔρημος — ܐܶܬ̰ܰܪ̰ܳ. חרבה не могло стоять на мѣстѣ ἔρημος въ еврейскомъ (*Гербстъ*, срв. *Араб.*, LXX Неем. ii, 17. Іер. xl (ев. xxxiii), 10. 12. Іез. xxxvi, 35. 38) по той же причинѣ, что и חָרֵב на мѣстѣ ἠρήμωσαν въ 12 ст. IV, 20.

20. z) «Снять и надѣть» (срв. v, 1) одно подлѣ другого 1 Сам. (Цар.) xxviii, 8. Лев. vi, 11. Іез. xxvi, 16. Числ. xx, 26. 28. Іез. xlix, 19, срв. Псн. v, 3. Іудѳ. x, 3. 1 Мак. x, 62. Бт. xxxviii, 19.

a) Στολὴ τῆς εἰρήνης — одежда, которую носили во время мира, благополучія и радости (*Санктій, a-Ляпиде*), иначе: обычная, ежедневная одежда, въ противоположность исключительной σάκκος τῆς δεήσεως (здѣсь), или στολὴ πένθους v, 1. Такъ какъ στολὴ πένθους соотвѣтствуетъ въ 2 Цар. (Сам.) xiv, 2 еврейскому בְּגְדֵי אֵבֶל и такъ какъ вообще בְּגְדֵי plur. переводится у LXX часто singul. — στολὴ (Бт. xxvi, 15. xli, 42. Исх. xxviii, 2. 3. xxix, 21. 29. Лев. vi, 11. xvi, 23. 24. 32. Числ. xx, 26. 2 Пар. xxiii, 13. Іов. xxxvii, 17. Іер. li, 33), то и здѣсь (и v, 1) слѣдуетъ ожидать въ еврейскомъ plural., не смотря на соотношеніе sing. שַׂק (см. Ис. li, 1. lix, 17. lxi, 10. Іудѳ. x, 3). Оно и понятно, שַׂק одежда опредѣленнаго типа, а בֶּגֶד нарицательное обозначеніе всякихъ одеждъ, разныхъ видовъ, которыхъ носили разомъ нѣсколько. Строже держится еврейской Библіи *Пешитто*, въ которомъ ܠܒ̰ܫ̰ܐ и ܟ̰ܣ̰ܐ почти вездѣ отвѣчаютъ еврейскому числу, за немногими отступленіями, см. Ис. li, 1. lxi, 10. Такъ какъ въ данномъ мѣстѣ въ *Сирскомъ* стоитъ греческое слово ܣ̰ܩ̰ܐ, взятое, кажется, непосредственно изъ греческаго перевода (хотя см. Пеш. Езд. i, 9. Іез. xxvi, 16), то весьма естественно, что интерпретаторъ удержалъ и число греческаго текста.

b) Σάκκος, שַׂק траурная одежда, носившаяся на поясницѣ (2 Сам. (Цар.) iii, 31. 1 (3) Цар. xxi, 27. Ис. iii, 24. xv, 3); *Славянскій:* **кре́тище**. Стоитъ въ соотношеніи съ בְּגְדֵי 1 (3) Цар. xxi, 27. 2 (4) Цар. (vi, 30) xix, 1. Есѳ. iv, 1. Ис. xxxvii, 1. Обыкновенно, въ случаяхъ быстро постигшей скорби, напряженность чувства сказывалась въ томъ, что верхнюю

IV, 20. и нижнюю одежды разрывали и надѣвали вретище (Езд. IX, 3. 5. Іов. I, 20. II, 12. XVI, 15. Есѳ. IV, 1. 2 (4). VI, 30); здѣсь прекрасная одежда благополучія, которую носили въ счастливое время — בשלום (III, 13. 14) — спокойно снимается и замѣняется одеждою скорби въ знакъ грусти, навѣянной печальными обстоятельствами, установившимися на продолжительное время, срв. Ис. XXXII, 11. Выраженія «снять» и «надѣть одежду» имѣютъ здѣсь тотъ же фигуральный смыслъ, что и Ис. LXI, 10. LII, 1 и др.

שַׂק часто встрѣчается съ суфф. лица, напр. Бт. XLII, 25. Пс. XXX (гр. XXIX), 12, но нигдѣ съ описательнымъ genitiv. objectiv. кромѣ даннаго мѣста. Тѣмъ не менѣе, измѣнять принятый текстъ, какъ дѣлаетъ *Гааѳъ*, было-бы неосторожностію. Съ другой стороны, хотя цѣль перемѣны одежды и указывается въ слѣдующемъ βοήσομαι πρὸς τὸν αἰῶνιον, но, такъ какъ для сего и служилъ именно обычный שַׂק (Іон. III, 5. 8. 2 (4) Цар. XIX, 1. 2. 1 (3) Цар. XX, 31. 32), то предполагать здѣсь какую-нибудь спеціальную молитвенную одежду, σάκκος τῆς δεήσεως, въ родѣ талмудической טלית, которой женщины, кстати, и не надѣвали, и переводить שק תפלתי или תחנתי (*Кнейкеръ, Плеснеръ*), нѣтъ никакихъ основаній, тѣмъ болѣе, что, при такомъ переводѣ, σάκκος τῆς δεήσεως не соотвѣтствовало бы στολὴ τῆς εἰρήνης. Такъ какъ этотъ σάκκος τ. δεήσεως въ V, 1 называется στολὴ πένθους καὶ τῆς κακώσεώς (σου) (=Есѳ. IV, 2 ἱμάτια στενοχωρίας καὶ πένθους) — בֶּגֶד אֵבֶל וְעָנִי, то ясно, что въ греческомъ (и сирскомъ) чтеніи δεήσεως мы имѣемъ такой же несоотвѣтствующій переводъ עֲנוּת, какъ Пс. XXI (евр. XXII), 25, который долженъ быть исправленъ на σάκκος τῆς θλίψεως (LXX Исх. IV, 31), ὀδύνης (Іов. XXX, 16), ταπεινώσεως (Езд. IX, 5. Бт. XVI, 11) и проч. (*Фритше, Рейшъ, Евальдъ, Вигуру* (300), *Кнабенбаверъ*).

Σάκκος δεήσεως опредѣляется суффиксомъ μου. Но, если-бы читалось עֲנוּתִי, тогда стояло-бы и שְׁלוֹמִי («мою мирную, мою траурную одежду»), а послѣдняго здѣсь нѣтъ. Этотъ суффиксъ образовался на счетъ слѣдующаго וְ copulativum. שק ענות ואזעק было прочитано שַׂק עֲנוּתִי אֶזְעָק, срв. Соф. III, 16 אל תירא ציון *Пешито* читаетъ אַל־תִּירְאִי צִיּוֹן, и наоборотъ Ис. III, 20 וְהַקְּשָׁרִים וּבָתֵּי הַנֶּפֶשׁ: τ. ε. τὰ κατὰ τὴν οἰκίαν καὶ τ. δ. Этимъ словораздѣленіемъ подтверждается и правильность нашего перевода δεήσις — עֲנוּת, такъ какъ только оно имѣетъ одинаково cas. absolutus и constructus ענות; всѣ же прочія еврейскія слова, переводимыя у LXX δέησις, въ cas. absol. оканчиваются на ה (רנה, תפילה, תחינה).

c) «Вопію къ кому» — κράζω, βοάω πρός τινα — קָרָא אֶל, LXX Пс. III, 4. XXVI (евр. XXVII), 1. XXVIII (евр. XXIX), 10. LIII (LIV), 18. LV (LVI), 3. Іер. XL (ев. XXXIII), 3, и זָעַק אֶל־ Сд. III, 9. 15. VI, 7. X, 10. Пс. CV (евр. CVI), 13. 19. CXL (CXLI), 1. 7. Іоиль I, 14. Мих. III, 4, или просто cum accus. — 2 Сам. XXII, 4. 7. Іов. XXVII, 10. Зх. VI, 8. Ос. VIII, 2. Если *Кнейкеръ* и *Кнабенбаверъ* изъ сопоставленія Вт. XXVIII, 49 ἐπήγαγε κύριος и здѣшняго ст. 15, и ἔπηγαγε αἰώνιος ст. 10. 24, выводятъ заключеніе о соотвѣтствіи αἰώνιος еврейскому יְהוָה, то рядомъ стоящія здѣсь κεκράξομαι πρὸς τὸν αἰώνιον и βοήσατε πρὸς τὸν θεὸν основательнѣе направляютъ нашу догадку относительно αἰώνιος въ пользу אלהים. И, какъ мы уже сказали выше, αἰώνιος есть поэтическій переводъ еврейскаго אל. Но см. еще и Пс. CXVIII, 5 срв. Пс. XIV, 4. XVIII, 4. LXXXVIII (гр. LXXXVII), 10 קראתיך — ἐκέκραξα πρός σε, XCI (гр. XC), 15 (гр. 10). Неем. IX, 28. Сирх. XXXVIII, 9 εὔξαι κυρίῳ — התפלל אֶל־אֵל. XXXVIII, 14 כי גם הוא אל אל יעתירו — καὶ γὰρ αὐτοὶ κυρίου δεηθήσονται. Іов. VIII, 4 האל — μὴ ὁ κύριος; אֶל־אֵל — πρὸς θεόν.

d) Ἐν ταῖς ἡμέραις μου — בְּיָמַי Пс. CXVI, 2. Ис. XXXIX, 8. 2 (4) Цар. XX, 19. XXV, 30. Іер. LII, 34: «во всю жизнь свою», дóндеже ѣсмь Пс. CXLV, 3; означается непрестанная повторяемость дѣйствія въ извѣстныхъ предѣлахъ времени.

21. e) Βοήσατε πρὸς τὸν θεόν — זַעֲקוּ אֶל־אֱלוֹהַּ, см. Іон. I, 5. 1 Лѣт. V, 20. Но *Сирскій* читаетъ: ܠܐܠܗܐ ܩܥܘ. Гдѣ подлинное чтеніе, съ формальной стороны опредѣлить трудно. Съ одной стороны, у LXX יְהוָה часто переводится θεός, Бт. IV, 4. Исх. IV, 2. Чис. XXIII, 3. 16. Нав. XVII, 14. Ис. XXXVI, 18. Іер. XIV, 10 и т. д., а съ другой, *Пешито* 1 Лѣт. V, 20 זַעֲקוּ לֵאלֹהִים передаетъ ܩܥܘ ܠܐܠܗܐ. Вѣрно одно только, что греческое чтеніе болѣе согласуется съ особенностями поэтическаго изложенія автора. Такъ же, какъ переводъ ܠܐܠܗܐ, отступаетъ отъ подлинника и слѣдующій глаголъ *Сирскаго* ܘܢܚܘܢ. Къ אַל־תִּירְאוּ слѣдующій глаголъ присоединяется и съ וְ, и безъ него; *Пешито* же переводитъ одинаково съ союзомъ ܘ, срв. Ис. XLI, 10.

Опечаленная мать, Іерусалимъ, сама ищетъ укрѣпленія въ молитвѣ къ Богу и обнадеживаетъ къ тому и своихъ дѣтей.

f) Καὶ ἐξελεῖται, ст. 18, וְיַצִּיל: «то (*Араб.* ﻳﻨﺠﻲ) Онъ спасетъ», или: «чтобы Онъ спасъ», срв. 1 Сам. VII, 3. 2 (4) Цар. V, 10. Ис. VIII, 10.

IV, 21. g) Греческій текстъ ἐξελεῖται ἐκ δυναστείας, ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν страненъ не вполнѣ гебраистическимъ сопоставленіемъ отвлеченнаго понятія съ конкретнымъ. Это замѣчали еще нѣкоторые переводчики и корректировали, одни: «отъ насилія руки вражія» (*Армян., Грузин., Слав.*), другіе: «de principum (δυναστῶν) inimicorum» (*Vet. lat. a, b, Сирскій*). *Рейшъ* выправляетъ объясненіемъ: «отъ крѣпости (מִגְבוּרָה) и отъ руки (וּמִיַּד) враговъ». Но מִיד, не можетъ быть сопоставляемо съ ἐκ δυναστείας: оно имѣетъ адвербіальное значеніе = отъ, = מִן. *Гитцигъ* и *Кнейкеръ* читаютъ מֵעֹצֶר. Но если въ Пс. cvii, 30 и Ис. liii, 8 עצר и стоитъ въ cas. absol. безъ родительнаго опредѣленія, то рядомъ съ нимъ находятся такія же отвлеченныя понятія, какъ רָעָה, יָגוֹן (מַשְׁפָּט). Въ подлинникѣ стояло עֹשֶׁק, которое переводчикъ читалъ עֹשֵׁק (у LXX καταδυναστεία Іер. vi, 6. Іез. xxii, 12. Ам. iii, 9; עָשַׁק — καταδυναστεύειν 1 Цар. (Сам.) xii, 3. Іер. vii, 6. Ос. v, 11, и δυναστεύειν 1 Пар. xvi, 21) подобно тому, какъ Ис. liv, 14 наоборотъ, מֵעֹשֶׁק было прочитано מֵעֹשֵׁק — ἀπὸ ἀδίκου. А такъ какъ, съ одной стороны, при многочисленныхъ случаяхъ употребленія слова אוֹיֵב въ Библіи, оно нигдѣ не встрѣчается въ cas. plural иначе, какъ съ суффиксомъ (исключая Плч. i, 2, гдѣ форма его объясняется синтаксическимъ положеніемъ), а съ другой, LXX не рѣдко переводятъ sing. אוֹיֵב формою plural ἐχθροὶ (Исх. xv, 6. Лев. xxvi, 25. Вт. xxxii, 27. 42. 3 (1) Цар. viii, 44. 46. 2 Пар. vi, 36 прибав. αὐτῶν, xxv, 8. Іов. xxvii, 7. Пс. vii, 6. xxx (евр. xxxi), 9. liii (liv), 9. Іер. vi, 25. xviii, 17. xxxviii (xxxi), 16. Наум. iii, 11. Соф. iii, 15, см. особенно Лев. xxvi, 25 и Пс. xxx (xxxi), 9. בְּיַד אוֹיֵב = εἰς χείρας ἐχθρῶν), то и слѣдующее за δυναστεία слово ἐχθροὶ должно быть превращено въ singul. אוֹיֵב, и все выраженіе מֵעֹשֶׁק וּמִיַּד אוֹיֵב переведено: «отъ притѣснителя, отъ руки врага», срв. Іов. vi, 23 LXX: ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν.... ἐκ χειρὸς δυνάστου. Къ соотносительному употребленію מִן и מִיַּד срв. Пс. xxxi, 16 מיד אויב .... מדרפי и Пс. cxl, 5. Къ смыслу см. Іер. l (гр. xxvii), 33. Ис. lii, 4. *Сирскій*, замѣняя, какъ и *Греческій*, singularia подлинника формами pluralia, передаетъ:

ܡܢ ܐܝܕ ܥܫܩܢ — מִיַּד עֹשֵׁק или מִיַּד עָרִיץ.

ܡܢ ܐܝܕ ܚܝܠܐ — ἐκ χειρὸς δυναστῶν, [срв. Іов. vi, 23: ἐκ χειρὸς δυνάστου, *Vet. lat. a* здѣсь (см. выше)].

ܡܢ ܐܝܕ ܒܥܠ ܚܨܡ — וּמִיַּד אוֹיֵב.

Если положиться на этотъ переводъ, то и первое существительное въ подлинникѣ стояло съ מִיַּד, переведеннымъ у LXX кратко ἐκ, срв. Іов. VI, 23: מִיַּד צָר וּמִיַּד עָרִיצִים = ἐξ ἐχθρῶν ἢ ἐξ χειρὸς δυνάστου, см. 1 Пар. XXIX, 14. Ис. XLVII, 14. Исх. II, 19. Чс. XXV, 35.

h) Греческое ἐκ χειρὸς ближе къ подлиннику, такъ какъ הִצִּיל — ἐξαιρέσθαι, הוֹשִׁיעַ, ܐܦܨ, встрѣчается только въ конструкціи sing. מִיַּד, *Пешито* же переводитъ его не разъ plur. ܡܢ ܐܝܕܝ, ܡܢ ܐܝܕ̈ܘܗܝ, см. Бт. XXXVII, 21. 22. Вт. XXXII, 39. 2 (4) Цар. XVIII, 34. 35. 2 Лѣт. XXXII, 14. Ис. XLIII, 13. Іез. XXXI, 21. 23. Дан. VIII, 47.

22. i) Конструкцію ἐλπίζειν τι ἐπί τινι, употребленную въ нашемъ мѣстѣ, слѣдуетъ объяснять не разложеніемъ на двѣ, якобы соединенныхъ здѣсь, ἐλπίζειν τι (Прем. II, 22. Ис. XXXVIII, 18. Пс. XXXII, 18, нѣкот. кодд. и ἐλπίζειν ἐπί τινι, 2 Мак. II, 18. Сирх. XXXIV, 7. Іер. XIII, 25. Ос. X, 14, срв. ἐπί τινα 1 Мак. II, 61. Сирх. II, 6, *Фритше, Кнейкеръ*), а неправильнымъ грамматическимъ разборомъ втораго существ. אֵל въ cas. constructi. за accusativ. дополненія, такъ какъ эти же два слова въ слѣдующемъ стихѣ переведены τοῦ αἰωνίου σωτῆρος ὑμῶν[1]. Существительнымъ лица σωτὴρ LXX очень часто переводятъ отвлеченное יֶשַׁע и, въ частности, въ сочетаніи его съ אלהים (Вт. XXXII, 15. Пс. XXIII, 5. XXIV, 5. XXVI, 1. 15. LXIV, 6. Ис. XVII, 10. Мих. VII, 7. Авк. III, 17). Посему оба выраженія на еврейскій языкъ должны быть превращены אֶל יֶשְׁעֲכֶם, или אֶל יְשׁוּעָתְכֶם, срв. Пс. LXVIII, 21. LXX: θεὸς τῶν σωτηριῶν ἡμῶν. Ис. XII, 2, см. *Пешито* ܐܠ̈ܗ̈ ܦ̈ܘܪ̈ܩ̈ܢ, срв. 1 Сам. II, 3. Пс. XXIX, 3. XXXI, 1. XLII, 9. XCIV, 1. Глаголъ предложенія былъ выраженъ здѣсь יָחַל, по Мих. VIII, 7, срв. LXX Пс. XXX (евр. XXXI), 32. XXXII (XXXIII), 18. 22. XXXVII, 16. XLI, 7. 16. XLII, 6. LXVIII, 4. CXXIX, 5. 6. Ис. XLII, 4. LI, 5. Бт. IV, 25. בטח въ констр. съ ב, по Ис. XII, 2 (LXX vulgo, Суд. IX, 27. XX, 36. Пс. IV, 6 и т. д.), не могло дать такого смѣшенія. «И пришла мнѣ (прійдетъ), была мнѣ отчасти (Прем. VII, 7. 11) радость (по Ис. LI, 3. XXIV, 11), радостная увѣренность и надежда», какъ психологическое слѣдствіе живаго упованія на Бога (ἤλπισα) и молитвы (κεκράξομαι, 20 ст.).

---

[1] Срв. Сирх. XV, 19 עיני אֶל יראו переведено: ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν.

IV, 22. k) Ὁ ἅγιος и ниже 37. v, 5 обозначеніе Бога הַקָּדוֹשׁ, срв. Іов. vi, 10. Ис. xl, 25. Авк. iii, 3, и чаще ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ — קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל, Пс. lxxi (грч. lxx), 22. Въ *Сирскомъ*, вмѣсто ἁγίου, читается ܩܕܝܫܐ ; ܕܐܠ ܩܕܘܫ, срв. ст. 10. 14. А такъ какъ и Сирх. xlviii, 23 въ *Пешито* на мѣстѣ греческаго ἅγιος стоитъ ܩܕܘܫ и, съ другой стороны, еврейское אלהים Лев. xviii, 21 переведено у LXX ἅγιος, то въ подлинникѣ могло стоять какъ קָדוֹשׁ, такъ и אלהים.

l) Вся вторая половина 22-го ст. читается въ *Греческомъ* и *Сирскомъ* различно, въ первомъ: .... ἐπὶ τῇ ἐλεημοσύνῃ, ἣ ἥξει ὑμῖν ἐν τάχει παρὰ τοῦ αἰωνίου σωτῆρος ὑμῶν, во второмъ: ܒܚܕܘܬܐ ܕܐܬܝܐ ܠܟܘܢ ܒܫܘܪܝ ܡܢ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܕܥܠܡܐ ܦܪܝܩܟܘܢ ܐܠܗܐ ܕܫܪܝ ܥܠܝܟܘܢ, что буквально значитъ: «(и пришла мнѣ радость отъ Господа Бога вѣчнаго), такъ какъ онъ скоро умилосердился надъ ними по милости Бога, Спасителя вашего, вѣчнаго». Неправильность послѣдняго чтенія очевидна; въ немъ совершенно странно третье лицо «надъ ними» и тавтологично «по милости Бога». Но если ܒܚܕܘܬܐ ܕܥܠܝܗܘܢ есть переводъ греческаго ἐπὶ τῇ ἐλεημοσύνῃ, то ܒܚܕܘܬܐ ܕܐܬܝܐ представляетъ самостоятельный переводъ его еврейскаго оригинала. Такой двойной разборъ глагола и существительнаго изъ буквеннаго состава, выражающаго данное понятіе, допускаетъ только רחם (см. LXX רָחַם — ἐλεεῖν Вт. xiii, 17. Ис. ix, 17. Сирх. xxxvi, 12 (17), и רַחֵם — ἐλεημοσύνη Іер. xvi, 4, ἔλεος Ис. xlvii, 6). Слѣдующая разность ܕܫܪܝ ܥܠܝܟܘܢ и ἥξει ὑμῖν сходится въ подлинномъ אֲתֶכֶם, которое сирскій переводчикъ читалъ אִתָּם (אתכם), а греческій אֶתְכֶם (אתכם). Такъ какъ въ разборѣ את показателемъ cas. accusativ. правильность на сторонѣ *Сирскаго*, то въ зависимости отъ этого должно быть предпочтено и его предшествующее чтеніе ܒܚܕܘܬܐ ܕܐܬܝܐ. По этимъ соображеніямъ, данное мѣсто у Варуха стояло: "בְּרַחֵם אֲתֶכֶם מְהֵרָה אֵל וְנ — «(и пришла мнѣ радость отъ Святаго) вслѣдствіе скораго помилованія васъ Богомъ» и проч.

m) ܒܫܘܪܝ въ *Сирскомъ* только здѣсь, въ соотвѣтствіе греческому ἐν τάχει, и מהרה у LXX ἐν τάχει только Нав. viii, 14, обычно ταχέως.

n) Кромѣ двойнаго перевода רחם въ *Сирскомъ* дважды стоитъ и субъектъ infinitiv'наго предложенія, по греческому αἰώνιος, введенному въ конецъ предложенія ܠܥܠܡ ; и по оригинальному אֵל — на своемъ мѣстѣ — ܐܠܗܐ. Этотъ случай, такимъ образомъ, представляетъ счастливое сочетаніе для разгадки греческаго αἰώνιος: онъ, какъ видимъ, устанавливаетъ соотношеніе αἰώνιος и אֵל съ достаточною опредѣленностію. Nomen constructus при אל,

переведенное въ *Греческомъ* и *Сирскомъ* приложеніемъ σωτὴρ, ܦܘܪܩܢܐ, возстановляется по предшествующей неправильности ἐπὶ τῷ αἰωνίῳ τὴν σωτηρίαν. LXX не выдерживаютъ этимологической буквальности, такъ какъ она есть идіотизмъ языка, и переводятъ יְשׁוּעַת, съ точки зрѣнія его синтаксическаго значенія, срв. Ис. XII, 2—LXX и *Пешито*. Къ грамматической сторонѣ выраженія אל ...ברחם, срв. Бт. XIX, 16 בְּחֶמְלַת יְהוָה עָלָיו (LXX: ἐν τῷ φείσασθαι κύριον αὐτοῦ). IV, 23.

Предвозвѣщаемое этимъ стихомъ скорое спасеніе *Рейшъ* и *Кнабенбауеръ* относятъ къ избавленію отъ вавилонскаго плѣна и думаютъ, что 70 лѣтъ названы здѣсь короткимъ временемъ (מהרה), по сравненію съ вѣчною радостію, которая наступитъ потомъ (IV, 29. V, 1). Но къ данному моменту плѣна протекло всего 16 лѣтъ, и было-бы странно, что авторъ называетъ краткимъ остающееся время (54 года). Напротивъ, ἐν τάχει, встрѣчающееся въ такомъ же смыслѣ часто у пророковъ (Ис. LVIII, 8. Іоиль III, 9), должно объяснять или изъ общаго у пророковъ отсутствія перспективы въ изображеніи грядущихъ событій и происходившаго отсюда приближенія послѣднихъ къ моментамъ пророческихъ рѣчей (срв.: «вотъ идутъ дни» Ис. XXXIX, 6, «вотъ Дѣва зачнетъ во чревѣ» и проч.) или, еще лучше, по противоположности съ мыслію о вѣчномъ отверженіи Израиля, отъ страха которой усиленно билось вѣрующее сердце Іудея и для подкрѣпленія надежды требовало сокращенія срока томительнаго ожиданія, срв. Пс. LXXVIII (гр. LXXVII), 8.

23. Въ 23 ст. тотъ же противительный параллелизмъ, что и ст. 11, срв. Іер. XXXI (гр. XXXVIII), 9 (13). Начало стиха — одно изъ тѣхъ мѣстъ, въ которомъ, кажется, еврейскій подлинникъ совсѣмъ не имѣлъ союза, срв. *Русскій*.

о) Ἀποδώσει, означающее: «отдастъ назадъ, возвратитъ», какъ Сирх. XXIX, 2: πάλιν ἀποδὸς, 1 Мак. IX, 70. 72. X, 9 = השיב (LXX Бт. XX, 7. 14 и др.). Нѣсколько удаленное отъ глагола ὑμᾶς какъ будто указываетъ на יְשִׁיבֵם ...אֶתְכֶם (въ противоположность יְשִׁיבֵכֶם). Такъ какъ μετὰ χαρμοσύνης κτλ. относится не къ грамматическому субъекту θεὸς, а къ логическому — Іерусалимъ, изображая настроеніе послѣдняго (*Рейшъ*), то вмѣсто ἀποδώσει лучше было бы сказать: «я получу васъ отъ Бога», срв. *Сирскій* ܕܐܦܩܟܘܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܐܦܩܟܘܢ ܐܢܐ (возвратитъ васъ мнѣ Богъ, отъ Котораго я получу васъ). Если же авторъ выражается, какъ есть, то, вѣроятно, по-

IV, 24. тому, что и שְׁלַחְתִּי имѣло по смыслу страдательное значеніе: «я не добровольно отпустила васъ, у меня отняли (ἀπήγαγον ст. 16) васъ», такъ что и μετὰ κλαυθμοῦ κτλ., и μετὰ χαρμοσύνης κτλ. суть не прямыя обстоятельственныя поясненія глагольныхъ дѣйствій, а ихъ слѣдствія: «какъ я плакала по поводу, при уведеніи васъ врагами, такъ буду радоваться по поводу, при возвращеніи васъ Богомъ».

p) Εἰς τὸν αἰῶνα относится не къ εὐφροσύνη (*Кнейкеръ*, тогда стояло бы שִׂמְחַת עֹלָם, срв. *Гербстъ*), а къ ἀποδώσει (*Рейшъ*). Радость матери-Іерусалима, по поводу возвращенія ея дѣтей, если и продолжится вѣчно, то только вслѣдствіе того, что ея тихое счастіе не будетъ никогда болѣе омрачено разлукою съ ними (дѣтьми). Такимъ образомъ мысль о долговѣчности счастливаго для Іерусалима времени выражается не безпредѣльною продолжительностію радости и веселія, а безконечною ненарушимостію имѣющихъ опредѣлиться благопріятныхъ условій. Впрочемъ, въ какой-бы формѣ мы ее ни брали, она у автора имѣетъ прямое политико-соціальное значеніе, какъ отраженіе высокаго національно-теократическаго самосознанія; преломляясь же въ событіяхъ исторіи, она получаетъ еще мессіанское освѣщеніе. Таково объясненіе католическихъ экзегетовъ и изъ нашихъ, *Спасскаго*, что Варухъ въ этихъ словахъ sub typo liberationis e captivitate Babylonica intelligit liberationem e peccato et morte plenamque redemtionem per Christum, haec enim proprie erit aeterna.

24. q) Для заключенія о томъ, представляетъ-ли ὥσπερ — οὕτως грамматически обоснованіе предшествующаго стиха (срв. ст. 33), см. Ис. x, 11 כֵּן — כַּאֲשֶׁר, LXX: ὃν τρόπον γὰρ — οὕτως, и LV, 10 כִּי כאשר — כן — ὡς γὰρ — οὕτως, *Пешитто:* ܐܝܟ ܕ — ܗܟܢܐ ܐܦ ܗܟܝ. Въ данномъ мѣстѣ въ *Пешитто* причиннаго союза не имѣется.

r) Αἱ πάροικοι — тѣже, что и въ 9 ст., а не Аммонитяне и Идумеи, которые насмѣхались надъ плѣнными Іудеями (*a-Ляпиде*, 912).

s) Восходя къ еврейскому подлиннику фразы τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ ὑμῶν σωτηρίαν по Ис. LII, 10. Исх. XIV, 13. Пс. XLVIII, 3, мы усматриваемъ, что ὑμῶν относится не къ σωτηρίαν, какъ всѣ переводы, а къ θεοῦ (*Рейшъ*, *Кнейкеръ*), хотя какъ греческое чтеніе, такъ и еврейскій текстъ допускаютъ и первую версію, срв. ст. 25 αὐτοῦ τὴν ἀπώλειαν, ст. 29 и Пс. XXXVII, 39 תְּשׁוּעַת צַדִּיקִים מֵיְהוָה, LXX: σωτηρία τῶν δικαίων παρὰ κυρίου. Къ переводу втораго падежа въ cas. constr. описательно съ παρὰ у LXX см. Ис. XXII, 5. XXXVIII, 7. LIX, 19. Іер. XXIII, 19.

t) Прототипъ греческаго δόξα, закрывающаго въ II, 17. 18 и ниже ст. 37. V, 2. 7. 9, еврейское כָּבוֹד, здѣсь опредѣляется тѣмъ, что въ *Сирскомъ* оно переведено дважды, сперва ܫܘܒܚܐ, потомъ по греческому ܫܘܒܚܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ; отсюда *Vet. lat. a*: cum magna laetitia et gloria, срв. евр. 1 Лѣт. XVI, 27. Если сопоставить сіе съ переводомъ LXX Езд. VI, 16. Неем. VIII, 12 и ошибочнымъ въ Ис. XXVIII, 26. Пс. XX, 6. LXXXIV (ев. LXXXV), 10, то разность ܫܘܒܚܐ и δόξα объединится въ подлинномъ הוֹד (LXX: Чис. XXVII, 20).

u) Слѣдующее λαμπρότης, по Пс. CX, 3, = הֲדַר. Къ совмѣстному употребленію הוֹד וְהָדָר см. 1 Лѣт. XVI, 27. Іов. XL, 5. Пс. XXI, 6; а Пс. VIII, 6. CXLV, 5. 12: כָּבוֹד וְהָדָר. По поводу выраженія δόξα μεγάλη можно отмѣтить небезъинтересное наблюденіе, что въ еврейскихъ книгахъ גָּדֹל встрѣчается при הוֹד и כָּבוֹד только въ значеніи casus praedicativus (Пс. CXXXVII, 5. Сирх. XXIII, 37), а гдѣ, какъ здѣсь, μέγας имѣетъ при δόξα значеніе опредѣленія, тамъ нѣтъ соотвѣтствующаго ему слова въ еврейскомъ (см. Іов. XXXVII, 22. Екк. X, 1). Какъ μεγάλης относится къ δόξης, такъ τοῦ αἰωνίου, въ еврейскомъ אֵל, опредѣляетъ слово λαμπρότητος: съ большою славою и божественнымъ, т. е. необычайнымъ, величіемъ. Къ таковому значенію אל, אלה см. Пс. XXXVI, 7. LXXX, 11. Бт. XXXV, 5. Пс. XLV, 7.

Кнейкеръ, чувствуя неприложимость здѣсь своей гипотезы о соотвѣтствіи αἰώνιος еврейскому יְהוָה, вслѣдъ за *Рейшемъ*, изворачивается на чтеніи код. 233: λαμπρότητος (Λ τοῦ) αἰωνίου, срв. *Шлейснеръ*: λαμπρότητος τῆς αἰωνίου (*Vet. lat. a, b, Араб.*). Но уже одна исключительность этой версіи показываетъ, что она образовалась изъ общаго чтенія черезъ пропускъ τοῦ.

25. v) Μακροθυμεῖν, употребляющееся въ непереходномъ значеніи (Іов. VII, 16; ἐπί τινι Срх. XVIII, 11. XXIX, 8. XXXV (ев. 18. гр. 22)[1] II, 4, ἐπί τινος 2 Мак. VI, 14), здѣсь стоитъ съ accusativ. дополненія, какъ verbum affectum. Посему, оно не можетъ быть превращено въ אֲפַיִם הַאֲרִיךְ или נַפְשׁוֹ[2]. *Сирскій*, переводя греческое μακροθυμήσατε буквально ܐܪܟ ܘܢܦܫܟ, рядомъ съ нимъ читаетъ ܐܪܟ ܘܣܒܪ, которое, по Мих. VII, 7 (Іов. XXI, 3) = שְׂאוּ אָף, срв. Ис. I, 14. LIII, 4.

---

[1] μὴ μακροθυμήσι = לא יתאפק.

[2] LXX: Прч. XIX, 11, Акил. Іов. VI, 11, а смыслъ его: patienter sustinete, не допускаетъ и (חסר) חָשַׂךְ, срв. Неем. IX, 30 Компл. — въ значеніи «быть милостивымъ».

IV, 25. x) «Преслѣдовалъ» — въ *Сирскомъ* еврейское слово דָּרַךְ, которое и у LXX vulgo καταδιώκειν, напр. Бт. xiv, 15. xxxv, 5. Исх. xiv, 4 и др. Стоитъ оно здѣсь въ эмфатическомъ значеніи (Вт. xxx, 7. Іов. xix, 22. 28. Пс. vii, 2), выражая не столько субъективную сторону дѣйствія преслѣдованія, какъ исходящаго отъ даннаго лица, сколько его объективное обнаруженіе на предметѣ, въ смыслѣ: «заставлять кого переносить свое преслѣдованіе». Тебя преслѣдовалъ врагъ твой — иначе: заставлялъ тебя страдать отъ своихъ непріязненныхъ дѣйствій (а не: «изгналъ тебя изъ земли» — *Кнейкеръ,* по Іов. xxx, 15), «но (*Vet. lat. a:* sed, *Русск.*) за сіе (ܗܕܐ ܠܟ — *Сирск.*) ты скоро увидишь его окончательную погибель». Конечно, авторъ разумѣетъ въ этихъ словахъ недавній разгромъ и бѣдствія отъ Халдеевъ, а не старую вражду Идумеевъ и Аммонитянъ (такъ *Θеодоритъ*). Суффиксъ σου при ἐχθρός, какъ находящійся въ большинствѣ рукописей, долженъ быть выводимъ изъ еврейскаго подлинника, срв. Вт. xxxiii, 29 и LXX. Переходъ отъ plural. къ singul., которое опять смѣняется plural., зависитъ отъ живости рѣчи и особенно частъ тамъ, гдѣ предметомъ рѣчи является собирательное имя.

y) Ἀπώλεια можетъ быть превращено или въ infinit. constr. אֲבַד (Авд. 12. Прч. xi, 10. xxviii, 28), или въ אֲבַדוֹן (Есѳ. viii, 6. LXX) и אֵיד (Авд. 13. Іов. xxi, 30. xxxi, 3. Прч. i, 26. vi, 15 и др.). Конструкція *Сирскаго* ܠܡܚܙܐ сообщаетъ תִּרְאֶה, ראה, ὄψει значеніе злорадственнаго созерцанія (срв. Авд. 13. Пс. xxii, 18. Іер. xix, 32. Мих. vii, 9 и Есѳ. viii, 6).

z) Ἐπὶ τραχήλους αὐτῶν ἐπιβήσῃ буквально, съ замѣной лишь plur. τραχήλους формою singul., встрѣчается у LXX въ Вт. xxxiii, 29, какъ переводъ выраженія: עַל־בָּמֳתֵימוֹ תְדֹרְךְ (срв. *Вульгата,* также Ам. iv, 13. Мих. i, 3. Ис. xxvi, 6). Въ *Пешито* первая половина послѣдняго выраженія переведена ܥܠ ܪܡܝܗܘܢ ܬܕܘܫ; здѣсь же, въ разбираемомъ мѣстѣ Варуха, стоитъ ܥܠ ܬܠܝܠܝ; а такъ какъ דָּרַךְ — ἐπιβαίνειν можетъ быть разложено на שׂוּם רֶגֶל (Плч. i, 15), то данная фраза Варуха сближается съ Нав. x, 24: וַיָּשִׂימוּ אֶת־רַגְלֵיהֶם עַל־צַוְּארֵיהֶם. Смыслъ ея здѣсь, понятно, метафорическій; но исторія знаетъ и примѣры фактическаго ея символизированія, Сапора, царя Персидскаго, наступившаго на шею Авреліана, Римскаго императора, и Тамерлана, наступившаго на Баязета, Турецкаго султана (у *а-Ляпиде,* 913. 1). Смыслъ Варухова выраженія тотъ: Израильтяне свергнутъ свое теперешнее порабощеніе и покорятъ самихъ поработителей. Въ такой

буквальности обѣщаніе сіе не исполнилось, и потому слова автора являются гиперболой. Случаи проявленія и то не физическаго, а интеллектуальнаго превосходства Іудеевъ надъ своими побѣдителями, отмѣченные въ исторіяхъ Есѳири и Даніила, были исключительно единичны и не измѣняли политическаго положенія Іудеевъ. Разсужденіе *Кальмета,* что Киръ освободилъ Іудеевъ, чтобы они могли властно относиться къ своимъ врагамъ, именно Халдеямъ, побѣжденнымъ Киромъ, и вычурно, и произвольно. IV, 26.

26. a) Τρυφεροί, ܥܕܝܢܐ, у LXX и въ *Пешито* = עֲנוּגִים Вт. xxviii, 54. 56. Ис. xlvii, 1. lviii, 13. срв. Мих. i, 16. Прч. xix, 10. Псн. vii, 6. Мих. ii, 9, и *Пешито* еще Ис. xiii, 22. lv, 2. lxvi, 11. Іер. vi, 2; стоитъ здѣсь субстанціально, въ значеніи τὰ τέκνα τὰ τρυφερὰ Мих. i, 16. Эпитетъ этотъ употребленъ не въ смыслѣ похвалы дѣтямъ и не съ тономъ укора, а для описательнаго измѣренія тяжести ихъ страданій и силы материнской скорби. *Θεοδορητ:* τρυφεροὺς καλεῖ τοὺς ἐν εὐπορίᾳ καὶ πλούτῳ ὡς πεῖραν οὐκ ἔχοντας τῶν λυπηρῶν. Дѣти мои, какъ бы такъ плачется Іерусалимъ, должны особенно страдать отъ суровыхъ бѣдствій, ибо они выросли у меня въ нѣгѣ и заботливости, не вѣдая горя.

b) Ὁδὸς τραχεῖα встрѣчается у LXX дважды: Ис. xl, 4, какъ переводъ еврейскаго רְכָסִים (= τραχεῖα, надо подразумѣвать ὁδός) и Іер. ii, 25 въ качествѣ свободной передачи оригинальнаго יָחֵף. Такъ какъ רְכָסִים и הֶעָקֹב (LXX: τὰ σκολιὰ) стоятъ у Исаіи въ противоположности съ מִישׁוֹר, а ὁδοὶ τραχεῖαι здѣсь представляетъ противоположность דֶּרֶךְ סְלוּלָה (Іер. xviii, 15. Прч. xv, 19), ровная дорога, въ физическомъ смыслѣ, тоже, что מְסִלָּה, Ис. xl, 3, синонимъ מִישׁוֹר (εὐθεῖα), и такъ какъ, далѣе, ὁδὸς τραχεῖα Іер. ii, 25, какъ и ὁδὸς λεῖα Ис. xl, 4 (двадцать кодд.) переводятъ одно еврейское слово, то, несомнѣнно, что и здѣсь у Варуха читалось или רְכָסִים, или הֶעָקֹב въ субстанціальномъ значеніи, безъ существительнаго דֶּרֶךְ. Послѣднее заключеніе съ очевидностію подтверждается *Сирскимъ.* Его чтеніе ܐܪܚܐ ܕܥܩܠ̈ܬܐ ܕܐܬܝܗ̈ܒ, гдѣ genit. ܕܥܩܠ̈ܬܐ зависитъ отъ существительнаго съ прилагательнымъ, представляетъ довольно выпуклую неправильность конструкціи, недопускаемую ни однимъ семитическимъ языкомъ, и есть результатъ механической компиляціи первоначальнаго чтенія ܥܩܠ̈ܬܐ и греческой вноски ὁδοὺς τραχείας (ܐܪܚ̈ܐ ܕܥܩܠ̈ܬܐ). Такимъ образомъ ܐܪܚ̈ܐ ܕܥܩܠ̈ܬܐ ܕܐܬܝܗ̈ܒ группируетъ два разныхъ перевода одного и того же еврейскаго слова; взятое отдѣльно ܥܩܠ̈ܬܐ ܕܐܬܝܗ̈ܒ = עֲקֹב Ис. xl, 4, מְעֻקָּשִׁים xlii, 16 и הֲדוּרִים

IV, 26. XLV, 2, стоящее вездѣ въ sing., какъ и въ данномъ мѣстѣ Варуха.

c) *Рейш* и *Кнейкер* превращаютъ ἦρθησαν въ נְשֹׂאוּ. Но, во первыхъ, נָשָׂא, въ nifal נִשָּׂא, употребляется въ значеніи «быть унесеннымъ, носимымъ»[1] и какъ такое въ отношеніи къ צֹאן, коллективно-дробному понятію, не приложимо; во вторыхъ, съ обособленіемъ ὑπὸ ἐχθρῶν въ отдѣльное предложеніе какъ это будетъ объяснено ниже, исчезаетъ внѣшняя необходимость страдательнаго залога ἦρθησαν, и, въ третьихъ, по параллелизму съ ἐπορεύθησαν—הָלְכוּ, и ἦρθησαν должно быть переводомъ verbum medium. Всѣмъ, опредѣляющимся отсюда, условіямъ удовлетворяетъ נָסַע, которое, кромѣ того, часто стоитъ рядомъ съ הלך (Бт. XII, 9. XXXIII, 12. Исх. XIV, 19. Вт. I, 19 и др.); у LXX переводится ἐξαίρω — vulgo, напр., Бт. XXXV, 5. Исх. XIII, 20. XIV, 19 и др., ἀπαίρω — vulgo, Бт. XII, 9. XIII, 11 и проч. и αἴρω Числ. II, 17. 3 (1) Цар. V, 17. 4 (2) Цар. IV, 4 и Іер. XXXVIII (ев. XXXI), 24, и встрѣчается въ подобномъ выраженіи Зах. X, 2. За превращеніемъ ἡρπασμένον въ נִגְזָלוּ (LXX: Вт. XXVIII, 31. Іов. XXIV, 2. 9. 19. Ис. X, 2), весь стихъ долженъ быть переведенъ: «изнѣженные мои пошли по кочкамъ, побрели, какъ овцы, захвачены врагами»; такимъ образомъ, во второмъ полустишіи будетъ выражаться мысль не о стремительномъ и цѣлостномъ уведеніи дѣтей Іерусалима въ плѣнъ, а болѣе соотвѣтствующая первому полустишію мысль о крайней беззащитности ихъ и пассивномъ терпѣніи во время плѣненія (срв. Іер. L, 6). *Сирскій*, передавая נסעו правильнѣе, чѣмъ *Греческій*, — ܐܬܚܒܫ (см., напротивъ, *Сир. гек.*: ܐܬܢܨܚ), дѣлаетъ въ стихѣ двѣ пояснительныя прибавки: послѣ הָלְכוּ — ܗܠܟ вставляетъ подразумѣваемое въ греческомъ обстоятельство мѣста ܒܫܒܝ, «въ плѣнъ», а послѣ עֵקֶב цѣлое параллелистическое предложеніе: ܐܬܚܒܫ ܗܘ ܒܫܒܝ, срв. евр. Прч. XXII, 5. Ис. XLII, 16 LXX: τὰ σκολιά.

d) Какъ по предпочтительному употребленію въ выраженіяхъ сравненія (Іов. XXI, 11. Псл. XLIV (гр. XLIII), 12. 23. XLIX, 15 и др.), такъ и по оттѣнку авторской мысли, ποίμνιον должно быть превращено не въ עֵדֶר (*Плеснеръ, Кнейкеръ*), а въ צֹאן (*Гербстъ*, см. LXX 1 Цар. (Сам.) XV, 14.

---

[1] Исх. XXV, 28. 2 (4) Цар. XX, 17. Ам. IV, 2, ссылка *Рейша* и *Кнейкера* на 2 Цар. XX, 17 ничего не даетъ въ пользу значенія nifal נשא «быть уведеннымъ въ чужую землю», такъ какъ послѣднее употреблено въ указанномъ мѣстѣ о движимыхъ царскихъ сокровищахъ въ обычномъ, вышеприведенномъ значеніи.

15. XVI, 11. 19. XVII, 34. XXV, 2. 3 (1) Цар. XXII, 17. Прч. XXVII, 23. Екк. II, 7. Бт. XXXI, 4. Ис. LXV, 9 и др.)

e) По греческому чтенію, дѣйствіе τῶν ἐχθρῶν простирается на ποίμνιον (срв. всѣ переводы, кромѣ *Vet. lat. b*, также *de-Bemme, Рейшъ, Евальдъ*); на самомъ дѣлѣ, по мысли автора, страдательный предметъ при немъ οἱ τρυφεροὶ (*Vet. lat. b*). *Кнейкеръ* вѣрно отмѣтилъ послѣднее обстоятельство, но, превративъ 26^b на еврейскій языкъ буквально по греческому тексту, онъ нарушилъ, имъ самимъ указанное, логическое отношеніе ἐχθρῶν и вынуждаетъ בְּאוֹיֵב относить къ נִגְזַל. Правильность грамматической конструкціи нарушена также несоотвѣтствіемъ подлиннику participium ἁρπασμένον. Въ оригиналѣ предъ ἁρπασμένον должно поставить раздѣлительный знакъ, а на его мѣстѣ verbum finitum (срв. Ис. XXVII, 10 וְנִעְזַב כַּמִּדְבָּר, LXX: ὡς ποίμνιον καταλελειμμένον, Іер. XLVI, 21 כְּעֶגְלֵי מַרְבֵּק, LXX: ὥσπερ μόχοι σιτευτοὶ τρεφόμενοι ἐν αὐτῇ). Такое расчлененіе подлинника должно быть сдѣлано и потому, что еврейское ποίμνιον употребляется у библейскихъ авторовъ въ качествѣ уподобленія по его собственному внутреннему понятію, а не по внѣшнему, сообщаемому ему со стороны, придаточнымъ предложеніемъ.

f) ὑπὸ ἐχθρῶν (и v, 6) בְּאוֹיֵב, пожалуй, לְאוֹיֵב и בְּיַד אוֹיֵב, см. LXX: Исх. XVI, 3. Вт. XXXIII, 29. Ис. XLV, 17.

27. Вторая часть антитеза не подразумѣвается послѣ перваго полустишія (*Корнели:* «врагъ увелъ ихъ по худой дорогѣ, а Богъ возвратитъ по ровной»), а выражается въ слѣдующемъ стихѣ: «однако вы не забывайте, напротивъ, взывайте къ Богу, и Онъ вспомнитъ о васъ», срв. Числ. X, 9. 3 Езд. XII, 47.

Въ греческомъ текстѣ 27-го ст. чувствуется недостаточность, а въ сирскомъ заключается очевидная неправильность. Въ еврейскомъ несомнѣнно, не стояло одно מֵבִיא, такъ какъ оно не могло имѣть субстанціальнаго значенія, но съ дополненіемъ или הֶרְעָה (*Рейшъ*), הֲנָשָׂא (*Кнейкеръ*), или זֹאת (*Сирскій*). *Сирскій* содержитъ въ правильной формѣ дополненіе лица ܠܟܘܢ ܐܢܬܘܢ; но въ слѣдующихъ словахъ, съ бьющею въ глаза непослѣдовательностію, вводитъ греческое чтеніе ὑπὸ τοῦ ἐπάγοντος, представляя въ связи такое странное сочетаніе: ܠܟܘܢ ܐܢܬܘܢ ܕܒܟܘܢ ܐܬܝ ܥܠ ܐܢܬܘܢ ܕܐܬܝ ܥܠ ܠܟܘܢ ܡܢ ܕܐܬܝ ܥܠ ܠܟܘܢ, «ибо будетъ вамъ у Господа память со стороны того, который навелъ на васъ сіе». Мы отмѣтили правильность

IV, 28. сирскаго выраженія ܠܐ ܐܝܬ ܠܢ, потому что, какъ ни предполагать въ еврейскомъ ἔσται μνεία, обозначеніе дѣйствующаго лица при немъ могло стоять только въ смыслѣ дательнаго падежа. А такъ какъ, при буквальномъ оборотѣ יִהְיֶה זֵכֶר לָכֶם (*Кнейкеръ*), нѣтъ основанія для страдательной конструкціи ὑπὸ τοῦ ἐπάγοντος[1] то, очевидно, что она употреблена по аттракціи исчезнувшей въ переводѣ пассивной еврейской формы נִזְכַּר (къ переводу его у LXX см. Зах. XIII, 2 (αὐτῶν ἔσται μνεία), Ис. XXIII, 16 σου μνεία γένηται, Іез. XXI, 37. XXV, 10. Ис. XXIV, 22, срв. ἐπισκοπὴ ἔσται αὐτῶν — יִפָּקֵד עֲלֵיהֶם, יִפָּקְדוּ Числ. XVI, 29. Ис. XXIV, 22. XXIX, 6. יִהְיֶה זֵכֶר не могло стоять еще и потому, что оно означало-бы длительность божественнаго памятованія (= Богъ будетъ хранить память о васъ), между тѣмъ Іерусалимъ-мать убѣждаетъ своихъ дѣтей взывать къ Богу, чтобы своими воплями скорѣе привлечь на себя божественное смотрѣніе и, такъ сказать, заставить Бога вспомнить о нихъ. Такъ какъ начальное γὰρ соотвѣтствуетъ еврейскому ו (срв. для смысла Ис. LV, 6. 7), то ἔσται ὑμῶν μνεία могло стоять какъ וְתִזָּכְרוּ (Зах. XIII, 2. Ис. XXIII, 16. Іез. XXI, 37), такъ и וְנִזְכְּרֵתֶם.

28. g) כִּי въ началѣ стиха не было. *Кнейкеръ* и *Кнабенбаверъ*, желая оправдать γὰρ (כִּי), даютъ ему утвердительное значеніе: дѣйствительно, подлинно, конечно. כַּאֲשֶׁר (ὥσπερ), безъ слѣдующаго כֵּן, имѣетъ значеніе: сравнительно, соотвѣтственно, противъ, примыкая къ δεκαπλασιάσατε.

h) Такъ какъ διάνοια подразумѣвается дополненіемъ при δεκαπλασιάσατε, а сказать עֲשׂוּרוּ לֵב представляется крайне не гебраистичнымъ (напротивъ, должно выразиться: δεκαπλασιάσατε (עשרו) διάνοιαν τῆς καρδίας срв. I, 22. II, 8), то въ оригиналѣ на мѣстѣ διάνοια надо читать не לֵב (*Плеснеръ, Гербстъ, Кнейкеръ*), а вмѣстѣ съ *Сирскимъ* רַעְיוֹן, רָעוּת въ еврейскомъ значеніи этого слова (Екк. II, 22. I, 14). Нашъ переводчикъ, какъ и LXX, всюду даетъ ему смыслъ позднѣйшаго халдейскаго словоупотребленія (γνοῦς Езд. V, 17, διαλογισμὸς Пс. CXXXVIII, 2. Дан. II, 29. 30. IV, 16. VII, 28. φρονεῖν Ис. XLIV, 28.

---

[1] Срв. Пс. LXXXIII (ев. IV), 6 οὗ ἔστιν ἀντίληψις αὐτοῦ παρά σου, Іов. XXI, 2 εἴη μοι αὕτη παρ' ὑμῶν παράκλησις = ותהי זאת תנחומותיכם.

IV, 28.

i) Εἰς τὸ πλαναθῆναι ἀπὸ τοῦ θεοῦ — לְתֵעוֹת מֵעַל (מֵאַחֲרֵי) אֱלֹהִים Іез. xliv, 10. 15. xiv, 11. LXX: Пс. xciv (xcv), 10. Ис. xxix, 24. xvi, 8. Бт. xxi, 14. xxxvii, 15. 4 (2) Цар. xxi, 9. *Сирскій*, вмѣсто ἀπὸ θεοῦ, читаетъ ἀπὸ κυρίου.

k) На основаніи 1 (3) Цар. xviii, 30. 34 שַׁלֵּשׁוּ שְׁנוּ, и 1 Цар. (Сам.) xx, 19. LXX, δεκαπλασιάσατε надо превратить въ עַשְׂרוּ. Утвержденіе *Геферника* и *Кейля*, что δεκαπλασιάσατε не можетъ считаться переводомъ еврейскаго или арамейскаго слова, а слово чисто эллинистическаго происхожденія, опровергается Дан. i, 20. Почти всѣ переводы и новѣйшіе возстановители текста книги, *Плеснеръ*, *Гербстъ*, *Рейшъ*, въ предложеніи δεκαπλασιάσατε ἐπιστραφέντες ζητῆσαι относятъ ἐπιστραφέντες къ δεκαπλασιάσατε, переводя: «десятерицею обратитесь», עשרתים שובו. Въ этомъ пониманіи есть, повидимому, свое достоинство; оно хочетъ выдержать послѣдовательность въ развитіи образа: Іудеи, ушедшіе по пути удаленія отъ Бога, должны, по нему, на призывъ пророка остановиться, повернуться и затѣмъ начать свое шествіе къ Богу. Но оно также съ наглядностію выясняетъ, что ἐπιστραφέντες, опредѣляя собою поворотный пунктъ движенія Іудеевъ, не составляетъ противоположности понятію πλαναθῆναι, а что такою, напротивъ, является ζητῆσαι; слѣдовательно, по этому соотношенію, и увѣщаніе автора удесятерить охоту должно относиться не къ ἐπιστραφέντες, а къ ζητῆσαι; ἐπιστραφέντες же при немъ будетъ его описательнымъ опредѣленіемъ, означая обращенное т. е. вторичное исканіе. Такое логическое соотношеніе этихъ двухъ понятій, при общемъ подчиненіи ихъ предшествующему δεκαπλασιάσατε, выражалось въ грамматической конструкціи עַשְׂרוּ וְשׁוּבוּ לְ (Іез. viii, 17. Ис. vi, 10. Іер. xli (ев. xxxiv), 15. Дн. xi, 30), или въ еще болѣе тѣсной עַשְׂרוּ לָשׁוּב לִדְרשׁ, срв. Чсл. xxxv, 32. לֹא תִקְחוּ ... לָשׁוּב לָשֶׁבֶת, οὐ λήψεσθε — τοῦ πάλιν κατοικεῖν; Вт. xxiv, 4 לֹא יוּכַל ... לָשׁוּב לָקַחְתָּהּ לִהְיוֹת וְנ, LXX: οὐ δυνήσεται... ἐπαναστρέψας λαβεῖν αὐτὴν τοῦ εἶναι ктл. Іер. xliv, 14 לָשׁוּב לָשֶׁבֶת .... Такъ какъ вся сила увѣщанія въ ζητῆσαι, то и ἐπιστραφέντες, и δεκαπλασιάσατε имѣютъ одинаково второстепенное, вспомогательное значеніе; вся фраза должна быть превращена: «десятерицею, усиленно, опять взыщите Бога». Δεκαπλασιάσατε, понятно, стоитъ въ сравнительно-неопредѣленномъ значеніи: увеличьте. Къ таковому употребленію десятикратнаго счисленія см. Числ. xiv, 22. 1 Сам. (Цар.) i, 8. Іов. xix, 3. Екк. vii, 19.

IV, 29. 30. l) Искать (Бога) — בָּקַשׁ Ос. III, 5. V, 15. Пс. XXIV, 6. XXVII, 8. LXIX, 9. CIV, 3. Сф. I, 6. II, 3; но гораздо чаще, а въ книгахъ Лѣтописей (Парал.), пророковъ Исаіи, Іереміи и Іезекіиля vulgo דָּרַשׁ אֱלֹהִים, напр. Ис. IX, 13. XXXI, 1. LV, 6. Іер. X, 21. Іез. XX, 1.

29. m) Къ 29 ст. срв. Іер. XXXII (грч. XXXIX), 42. Соф. III, 17 (LXX). Αἰώνιον εὐφροσύνην = שִׂמְחַת עוֹלָם, Ис. XXXV, 10. LI, 11. LX, 15. LXI, 7; постановка αἰώνιον впереди существительнаго — отступленіе греческаго переводчика. *Іероній* напрасно суживаетъ αἰώνιον въ diuturnam (laetitiam).

n) Въ переводѣ εὐφροσύνην μετὰ τῆς σωτηρίας сказалась попытка отнести σωτηρία въ качествѣ дополненія къ εὐφροσύνη (срв. Пс. XV (евр. XVI), 11. XX (XXI), 7 εὐφροσύνη (χαρᾷ) μετὰ τοῦ προσώπου σου — שְׂמָחוֹת אֶת־פָּנֶיךָ); но שִׂמְחָה въ конструкціи съ genitiv. objectiv., «радость о чемъ», не употребляется, замѣняясь въ такихъ случаяхъ глаголомъ שָׂמַח. Поэтому *Кнейкеръ* совершенно правильно переводитъ μετὰ σωτηρίας инструментальнымъ, или причиннымъ значеніемъ, относя его къ глаголу ἐπάξει. Но если διὰ (μετὰ) σωτηρίας(ν) посредствуетъ переходъ дѣйствія ἐπάξει εὐφροσύνην (= εὐφρανεῖ) на объектъ ὑμῖν, то его суффиксъ въ еврейскомъ כֶּם... (ὑμῶν) долженъ быть разбираемъ только какъ прямое дополненіе, а не въ смыслѣ casus subjectivus; иначе не будетъ взаимодѣйствія между ἐπάξει и (διὰ) μετὰ σωτηρίας(ν). Но тогда и мысль подлинника была бы не о причинной зависимости (вѣчной) радости отъ спасенія, а о совпаденіи ихъ: «Богъ наведетъ радость во время спасенія васъ», или «спасши васъ», чего не допускаетъ уже одно опредѣленіе εὐφροσύνην понятіемъ αἰώνιον. Такъ обнаруживается неточность греческаго перевода въ словахъ μετὰ σωτηρίας ὑμῶν. Въ оригиналѣ стояло בִּישׁוּעָתוֹ (отчасти у *Плеснера*) и въ связи выражало: «Богъ наведетъ на васъ вѣчную радость Своимъ спасеніемъ (васъ)» (срв. Пс. XXI, 6 גָּדוֹל כְּבוֹדוֹ בִּישׁוּעָתֶךָ); переводчикъ же передалъ притяжательный суффиксъ 3-го лица мѣстоименіемъ ὑμῶν по аттракціи съ дополненіемъ лица ὑμῖν, срв. 2 Сам. XXII, 36 וַתִּתֶּן לִי מָגֵן יִשְׁעֶךָ, LXX: ἔδωκάς μοι ὑπερασπισμὸν σωτηρίας μου; Ис. XXV, 9 נִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתוֹ: εὐφράνθημεν ἐπὶ τῇ σωτηρίᾳ ἡμῶν; Пс. L, 23 אַרְאֵנוּ בְיֵשַׁע אֱלֹהִים: δείξω αὐτῷ τὴν σωτηρίαν μου (корректурные кодд. — θεοῦ).

30. Съ 30 ст. до конца книги идетъ пророческая рѣчь, обращенная уже къ самой опечаленной матери, Іерусалиму. Авторъ утѣшаетъ ее сперва изреченіемъ гибели всѣмъ, враждующимъ противъ нея и противъ

ея дѣтей (отдѣлъ ст. 30 — 35), а потомъ — возвѣщеніемъ счастливаго возвращенія ея дѣтей изъ плѣна. Не ясно, отъ кого исходитъ эта рѣчь. *Мальдонатъ* считаетъ ее утѣшеніемъ со стороны церковнаго Іерусалима Іерусалиму гражданскому, что̀ совершенно не вѣроятно. Скорѣе можно бы допустить, что она представляетъ откликъ родственнаго участія и сострадапія τῶν παροίκων (ст. 10. 14); но текстъ ничѣмъ на это не намекаетъ. Напротивъ, говорящій въ 34-мъ ст., обращаясь отъ себя въ первомъ лицѣ, приписываетъ себѣ дѣйствіе, принадлежащее только Богу (περιελῶ κτλ.). Поэтому *а-Ляпиде, Рейшъ, Кнейкеръ* и *Кнабенбауеръ* справедливо приписываютъ ее Богу, отъ имени Котораго и говоритъ пророкъ. Въ подтвержденіе *Кнейкеръ* указываетъ на то, что весь этотъ отдѣлъ обнаруживаетъ большую близость къ XL — LXVI главамъ книги пророка Исаіи, гдѣ главное лицо также Богъ, говорящій, какъ это и здѣсь, смотря по живости рѣчи, то въ 3-мъ, то въ 1-мъ лицѣ. Къ этому надо присовокупить, что нашъ авторъ, обращая свои взоры къ тому-же радостному событію, окончанію плѣна, что и пророкъ Исаія, и, стоя на другомъ отъ Исаіи пунктѣ, созерцаетъ его на одинаковомъ съ нимъ приближеніи. Его пророческому взору показываются на горизонтѣ востока розовые лучи новаго счастливаго разсвѣта, и онъ съ восторгомъ простираетъ къ нимъ руки, какъ-бы забывая земную ширь, отдѣляющую его отъ источника свѣта. Предвѣщаемый ими восходъ свѣтила онъ привѣтствуетъ, какъ созерцающій уже его величавое теченіе по небосклону. IV, 30.

о) Παρακαλέσει — יְנַחֵם (Ис. LI, 12. 3. XLIX, 15, съ суф. Ис. LI, 19. Плч. II, 13): «утѣшитъ тебя, милосердовавъ о тебѣ». *Vet. lat. a* соединяетъ этотъ стихъ съ предшествующимъ союзомъ enim, и тѣмъ косвенно указываетъ на греческое происхожденіе многоповторяющагося во второй половинѣ книги γάρ.

р) Ὁ ὀνομάσας σε не בְּשִׁמְךָ, הַקּוֹרֵא לְךָ בְּשֵׁם, Ис. XLV, 3. 4. XLIII, 1. Исх. XXXI, 2: «который призвалъ тебя, избралъ въ свою собственность»; но — или по *Сирскому* הָשָׂם לְךָ שֵׁם (срв. Дан. V, 13), или הַקּוֹרֵא לְךָ שֵׁם, הַקּוֹרֵא שִׁמְךָ (Ис. LXII, 2. Іер. XI, 6. Бт. XXIV, 18. Іер. XXXIII, 16): «который назвалъ тебя, далъ тебѣ имя» (*Мальдонатъ, а-Ляпиде, Лянселій, Мальвенда, Трошонъ, Бадвеллъ*). Какое имя дано Богомъ Іерусалиму, авторъ не упоминаетъ. Во всякомъ случаѣ, оно не можетъ быть ни populus Dei, «народъ Божій» (*Кальметъ*), какъ не топографическое, ни самое названіе

IV, 31. «Іерусалимъ», ירושלים, какъ данное древнему Іавису не Богомъ, а Давидомъ. *Фритше* и *Кнабенбаверъ* разумѣютъ почетное названіе Іерусалима, святымъ городомъ (Неем. xi, 1. 18), городомъ Іеговы, Ис. lxii, 2. *Евальдъ* указываетъ на два названія: «городъ Іеговы, Сіонъ Святаго израилева» (Ис. lx, 14) и «Господь тамъ» (Іез. xlviii, 35, срв. къ этому выше ii, 15 и Дан. ix, 19), обращая, при этомъ, мысль и на два, упоминаемыя ниже, v, 4, имени, данныя святому городу именно отъ Бога, которыя авторъ и могъ имѣть въ виду уже здѣсь.

31. q) Трижды повторяющееся проклятіе, ст. 31. 32, δείλαιοι, δείλαιαι, δείλαια соотвѣтствуютъ еврейскому שֹׁד לָהֶם — «бѣда имъ», «опустошеніе на нихъ» (срв. LXX Ос. vii, 13. Наум. iii, 7), которое, Ос. vii, 13, стоитъ въ параллелизмѣ съ אוֹי לָהֶם—«горе имъ», LXX: οὐαὶ αὐτοῖς, будучи по смыслу противоположно ублаженію אַשְׁרֵיהֶם (срв. ст. 4). Авторъ, конечно, разумѣетъ тяжелыя событія недавняго прошлаго, виною которыхъ были Вавилоняне (срв. *Vet. lat. b* ст. 33 и выше i, 2); но рѣчь его, въ переходѣ отъ общаго къ частному, можетъ быть истолкована въ первомъ моментѣ и нѣсколько шире. Сперва высказывается угроза по адресу всѣхъ, кто причинялъ Израильтянамъ зло и радовался ихъ бѣдствію; таковыми, кромѣ Вавилонянъ, пророки отмѣчаютъ Эдомлянъ (Авд. 11. Плч. iv, 21). Затѣмъ авторъ беретъ кругъ зложелателей уже и называетъ города, въ которыхъ Іудеи были рабами, и, наконецъ, олицетворяетъ врага въ одномъ собирательномъ лицѣ дочери Вавилона (срв. Пс. cxxxvi (ев. cxxxvii), 8 срв. Мих. vii, 10). *Кнабенбаверъ* удовлетворительно соглашаетъ эти зложелательства автора Вавилону съ его же увѣщаніемъ плѣнныхъ Іудеевъ молиться за вавилонскаго царя (i, 11. 12) тѣмъ, что этотъ послѣдній призывъ разсчитанъ на семидесятилѣтнюю продолжительность плѣна, а угрозы являются возмездіемъ за исполненіемъ его. По этимъ соображеніямъ тотъ же пророкъ Іеремія, который предсказываетъ паденіе Вавилона (гл. xxvii, ев. l), въ посланномъ къ плѣнникамъ письмѣ, повелѣваетъ имъ молиться за Вавилонъ, что-бы въ его мирѣ былъ имъ миръ (xxxvi (xxix), 7).

r) Какъ κακῶσις v, 1=עֳנִי, такъ κακοῦν здѣсь = עֳנָּה, срв. Ис. lx, 14. Соф. iii, 19. Вт. xxvi, 6; LXX: Бт. xv, 13. xvi, 6. Исх. xxii, 23 и др.

s) ἐπιχαρέντες (см. ст. 12) τῇ σῇ πτώσει (ст. 33) = הַשְּׂמֵחִים בְּכִידָךְ (Іов. xxxi, 29. Пс. xxxv, 15), или שְׂמֵחֵי כִידָךְ, LXX Пс. xxxiv (евр. xxxv), 26, см. LXX Іов. xv, 23 בִּידוֹ читали כִּידוֹ, πτῶμα, — Іов. xv, 24 כִּידוֹר—читали בִּידוֹד, срв. *Симмахъ* Іов. xxi, 21 כִּיד — πτῶσις.

32. t) עָבְדוּ въ inchoativ'номъ значеніи «стали рабами и теперь въ рабствѣ». Стоящая здѣсь форма kal значитъ не просто «работать», а «работать кому принудительно, вслѣдствіе порабощенія, быть порабощену», срв *Фолькмаръ* (II, 141) — servierunt. 4 Езд x, 22 поясняетъ: servi facti sunt; Бт. xv, 14 יַעֲבֹדוּ — *Русскій:* «будутъ въ порабощеніи». Оттѣняя этотъ непроизвольный характеръ обозначаемой греческимъ ἐδούλευσαν работы, *Сирскій, Плеснеръ* и *Гербстъ* переводятъ его дѣйствительнымъ הֶע�ֲבִידוּ — ἐδούλωσαν. LXX среднюю форму kal иногда переводятъ δουλόει(οῦ)ν Бт. xv, 13. Лев. xlv, 26; но, наоборотъ, переводъ hifil הֶעֱבִיד среднимъ значеніемъ не встрѣчается. Относительное אֲשֶׁר, по отсутствію въ греческомъ текстѣ αὐταῖς послѣ ἐδούλευσαν, могло быть и не повторено суффиксомъ, какъ и Бт. xv, 14. 2 Сам. xvi, 19.

u) Греческое ἡ δεξαμένη слишкомъ смягчаетъ мысль подлинника. Рѣчь не о благосклонномъ и не о простомъ пріемѣ קַבֵּל רָצָה, (срв. *всѣ переводы*) прибывшихъ въ чужую землю Іудеевъ (см. *Русскій п.*), а о насильственномъ захватѣ послѣднихъ (in captivitate et carcere — *Кнабенбауеръ*, срв. *Плеснеръ* — אסירי ילידיך יחרבו, *Гербстъ* — אשר כלאום בבית־הכלא). Это и выражало לְקָחָה (*Гаабъ, Рейшъ, Кнейкеръ*, LXX Прч. ii, 1. Бт. iv, 11. xxxiii, 10) или לְכָדָה (Чис. xxi, 32. Суд. viii, 14) въ значеніи: «отбирать», чаще «брать въ плѣнъ, уводить», Бт. xiv, 12. 1 Пар. xviii, 4, = לָקַח בשבי Іер. xlviii, 46, срв. Числ. xxi, 29. Іер. li, 56), или לקח לעבדים Бт. xliii, 18. Стояло, конечно, participium praeteritum. Предположеніе *Кнейкера* о пропускѣ переводчикомъ עִיר послѣ שׁר мало правдоподобно, потому что Вавилону приписывается активное дѣйствіе, не исходящее отъ него, какъ пространственнаго пункта, а переносимое отъ него въ Іудею; такимъ образомъ онъ олицетворяется у автора не по топографическому представленію его, какъ города, а въ этнографическомъ смыслѣ, со стороны его обитателей, воевавшихъ противъ Іерусалима, воплощаемый для этого въ общеупотребительномъ у ветхозавѣтныхъ авторовъ образѣ жены или дочери народа. И примѣчательно, во второй угрозѣ, гдѣ предметъ направленія ея указанъ топографическій αἱ πόλεις, и дѣйствіе относящагося къ нему придаточнаго предложенія стоитъ въ среднемъ значеніи ἐδούλευσαν, а здѣсь, какъ и въ первой угрозѣ, адресатъ ея живая личность, и вина ея выражена дѣйствіемъ переходнаго глагола.

33. v) Ἐχάρη и εὐφράνθη или שָׂמְחָה, גִּילָה, Прч. xxiv, 17. 24. ii, 14, или שִׂמְחָה — שׂוּשָׂה, Плч. i, 22. iv, 21. Вт. xxviii, 63. Іов. iii, 22, или еще

IV, 33. вѣроятнѣе, такъ какъ εὐφράνθη не параллелистическій синонимъ первому ἐχάρη, а усилительный, שָׁמְמָה — עָלְזָה Іер. L, 11.

x) Если πτῶσις по 31 ст. = כְּיִד, то его соотносительный синонимъ πτῶμα можетъ соотвѣтствовать созвучному съ первымъ и въ еврейскомъ פִּיד (LXX Іов. XXXI, 29), или צֶלַע Пс. XXXV, 15 (*Гербстъ*) или, съ замѣною перваго כְּיִד, πτῶσις — πτῶμα стояло или по Прч. XXIV, 22: אֵיד — פִּיד, или по Іер. XLVIII, 16: אֵיד — רָעָה. Наконецъ, ἐπὶ πτώσει — ἐπὶ πτώματί σου могутъ быть замѣнены infinitiv'ами съ предлогомъ, по Прч. XXIV, 17 בִּנְפֹל — בִּכְשֹׁל, срв. Іов. IV, 13. Іер. VI, 15 и LXX.

y) Такъ какъ λυπηθήσεται стоитъ здѣсь въ такомъ же смыслѣ и конструкціи, какъ Сирх. XXVI, 28 (24), а это послѣднее мѣсто сходно по параллелизму съ Бт. VI, 6 (XXXIV, 7), то за нимъ должно предполагать такую же, какъ тамъ, форму hitpael (אֶל) הִתְעַצֵּב עַל; возможно נֶעֱצַב (Бт. XLV, 5) и, наконецъ, הִתְאַבֵּל, срв. Ис. LXVI, 10.

z) Ἐρημία не חֹרֵב или חָרְבָּה, LXX Ис. LX, 12. Іез. XXXV, 4. *Кнейкеръ*, см. выше ст. 19-й, но שְׁמָמָה, LXX: Іез. XXXV, 9. *Гербстъ*.

Такъ какъ антитезъ между обоими частями 33 ст. не столько въ лицахъ σου и ἑαυτοῦ, сколько въ опредѣляемыхъ ими понятіяхъ πτῶσις, πτῶμα и ἐρημία, то ἑαυτοῦ есть переводъ обычнаго притяжательнаго суффикса 3-го лица (Прч. I, 18. 19 לְנַפְשָׁתָם — τὴν ἑαυτῶν ψυχήν, I, 31. II, 18), но можетъ быть превращено и въ שֶׁלָּהּ (אֲשֶׁר לָהּ) (Рѳ. II, 21. 1 (3) Цар. XVII, 40. Псн. III, 7). Заслуживаетъ быть отмѣченною разность выраженій у LXX ἐπιχαίρειν τινι, ст. 12. 31, и χαίρειν ἐπί τινι, въ данномъ стихѣ. Первое встрѣчается у нихъ только въ выраженіяхъ нечистой радости, возбуждаемой чѣмъ-нибудь отвнѣ, злорадства, Пс. XL, 12. XXXIV, 22. 27. XXXVII, 17. Прч. XXIV, 17. XVII, 5. Мих. VII, 8, а второе имѣетъ спеціальный оттѣнокъ «направлять свое радостное чувство на что-нибудь, услаждаться чѣмъ, сочувствовать чему, добру или худу», см. Ис. XXXIX, 2. Авк. III, 17. Прч. 11. 14. XXIV, 18. Срх. XVI, 1. Эта разность значенія повторяетъ лишь особенность еврейскаго слововыраженія. Еврейское שמח въ этихъ же видахъ ставится въ конструкціи то съ предлогомъ орудія, причины ב (Іов. XXXI, 29), то съ предлогомъ цѣли, направленія ל, אל, על (Ис. XXXIX, 2. Іер. XXXI, 7), — и потому Прч. XVII, 5 לְאֵיד שָׂמֵחַ LXX перевели ἐπιχαίρων τῷ ἀπολλυμένῳ. Соотвѣтственно сказанному, должно или, исключивъ изъ словъ автора мысль о причинной зависимости радости враждующаго Вавилона отъ гибели Іерусалима, понимать 33 стихъ по греческому: «какъ

она услаждалась мыслію о твоемъ паденіи, съ радостію ждала твоего бѣд- IV, 34.
ствія, такъ она огорчится своимъ собственнымъ разореніемъ», или же, что надежнѣе, внести въ греческій текстъ, по еврейскому оригиналу, выраженіе злорадства, исправивъ ἐχάρη ἐπὶ τῇ κτλ. на ἐπεχάρη τῇ κτλ.

Рейшъ, по поводу синонимическаго расчлененія первой половины предложенія 33 ст., высказываетъ догадку, что оно представляетъ двойной переводъ одной и тойже еврейской фразы. Какъ бы въ подтвержденіе этого, *Сирскій* не содержитъ втораго синонимическаго предложенія, и самъ, въ свою очередь, дважды переводитъ οἱ σὲ κακώσαντες—ܐܝܟܡ ܕܥܒܕ ܟܘ, и послѣ второй угрозы ܐܝܟܡ ܕܥܒܕ ܠܟ, срв. LXX Прч. I, 27: ἢ ὅταν ἔρχηται ὑμῖν θλῖψις καὶ πολιορκία, ἢ ὅταν ἔρχηται ὑμῖν ὄλεθρος, что соотвѣтствуетъ еврейскому: בְּבֹא עֲלֵיכֶם צָרָה וְצוּקָה. Послѣднее обстоятельство не лишено палеографическаго интереса. Возможно, что греческій текстъ нашей книги, который имѣлъ предъ собою сирскій переводчикъ, былъ написанъ въ столбецъ, въ которомъ фраза δεῖλαιοι οἱ σὲ κακώσαντες занимала всю ширину его, слѣдующія δεῖλαιαι, δειλαία также приходились въ началѣ строкъ; въ силу такого одинаковаго начала трехъ подъ рядъ строкъ взоръ переводчика, прошедъ вторую строку, скользнулъ опять по первой.

34. а) Πολυοχλίας нельзя разбирать ни какъ genitivus subjectivus (см. *переводы*), ни какъ genit. objectivus (*Бадвеллъ*, *Фритше*, *Гербстъ*, *Рейшъ*) ни, тѣмъ болѣе, какъ genitiv. descriptivus: «ликованіе (ἀγαλλίαμα) шума, шумное ликованіе» (*Кнейкеръ* неправильно по Ис. XIII, 4. Іез. XXIV, 25). При ясности соотвѣтствія πολυοχλία еврейскому המון (см. Іов. XXXI, 34. XXXIX, 7), смыслъ оригинала требуетъ обратнаго между ἀγαλλίαμα и πολυοχλία (ἦχος) отношенія: шумъ ликованія, или шумное ликованіе (Іез. XXVI, 13. Ам. V, 23). А такъ какъ предполагать допущенный переводчикомъ метатезисъ нѣтъ основанія, то исправленіе греческаго текста должно быть достигнуто другимъ способомъ. Оригиналы словъ ἀγαλλίαμα и πολυοχλία были въ еврейскомъ дополненіями къ глаголу περιελῶ, а ἀγαυρίαμα относилось къ πολυοχλία, какъ родительный опредѣленія, т. е. читалось по Плч. V, 15 и Іез. XXVI, 13: מְחוֹלָה וְהָמוֹן שִׁרָיִךְ. Изъ Іез. XXVI, 13 также долженъ быть возстановленъ и предикатъ περιελῶ—הַשְׁבַּתִּי, срв. Плч. V, 15, срв. Чис. XVII, 20, греч. 5 הַשְׁכֹּתִי, LXX: περιελῶ ἀπ' ἐμοῦ, читали—הַשְׁבַּתִּי. Теперь понятно и отсутствіе глагола въ конечномъ выраженіи ἀγαυρίαμα εἰς πέν-

IV, 35. θος, и корректурное происхожденіе варіанта ἀγαυρίαμα ἔσται εἰς πένθος, ибо съ еврейскаго стихъ значитъ: «я превращу ея хороводы и шумъ пѣсней (ея) въ печаль» (см. отчасти *Кнейкеръ*). Этимъ текстомъ не отводится мѣста греческому дополненію лица περιελῶ αὐτῆς, срв. Прч. VIII, 10 LXX. Оно — прибавка переводчика, см. Ис. I, 16. Напротивъ, оно должно быть возстановлено послѣ ἀγαλλίαμα, гдѣ оно исчезло вслѣдствіе чтенія מְחוֹלָה за מַחֲלָה. Къ данному же здѣсь уродливому, не соотвѣтствующему ни грамматической связи, ни формамъ, словораздѣленію у LXX срв. Прч. II, 16: לְהַצִּילְךָ מֵאִשָּׁה זָרָה מִנָּכְרִיָּה אֲמָרֶיהָ הֶחֱלִיקָה, LXX: τοῦ μακράν σε ποιῆσαι ἀπὸ ὁδοῦ εὐθείας καὶ ἀλλότριον τῆς δικαίας γνώμης; II, 9: מֵישָׁרִים תָּבִין מַעְגַּל־טוֹב: κατορθώσεις πάντας ἄξονας ἀγαθούς. Ἀγαλλίαμα и ἀγαυρίαμα принадлежатъ къ рѣдкимъ словамъ лексикона LXX. По изслѣдованію *Корсунскаго* (181), они введены въ литературный обиходъ впервые LXX-ю, при чемъ первое, по слѣдамъ LXX, употребляется лишь у церковныхъ писателей, не встрѣчаясь у языческихъ, даже позднѣйшаго періода, а второе употребляется и у Демосѳена и Плутарха. Первое встрѣчается въ Ветхомъ Завѣтѣ 18 разъ, а второе 5 разъ, соотвѣтствуя различнымъ еврейскимъ корнямъ. Ни מָחוֹל ни שִׁיר ими не переводятся; они передаются близкимъ къ нимъ χαρά (Пс. XXIX, 14), а ихъ глагольные корни חול и שִׁיר переводятся αἰνέω Іер. XXXI (XXXVIII), 5, εὐφραίνω Вт. XX, 6. Пс. LXXXVI (евр. LXXXVII), 7. Ис. XXX, 29, т. е. такъ, какъ переводятся גִּיל, שׂוּשׂ, (Ос. IX, 1. Ис. XLI, 16. Соф. III, 18. Вт. XXVIII, 63. XXX, 9), оригиналы словъ ἀγαλλίαμα Ис. LXV, 18. Пс. XLVII (евр. XLVIII), 2. Ис. XXXV, 10, ἀγαυρίαμα Іов. IV, 10, срв. Іов. XII, 12, γαυριάω Іов. XXXIX, 21 и т. д.

35. 35-й ст. примыкалъ къ предшествующему въ *Еврейскомъ* непосредственно, безъ всякаго союза; въ немъ наказаніе Богомъ Вавилона символизируется гибелью Содома и Гоморры, подобно Іер. LI, 58. Авк. II, 13, срв. Ис. XXXIV, 9. 10. Поскольку авторъ намекаетъ на этотъ грозный прецедентъ, постольку его «огонь» означаетъ стихійную разрушительную силу (*Кальметъ*), а поскольку это бѣдствіе являлось и наказаніемъ Божіимъ, постольку пришествіе огня должно понимать какъ откровеніе божественнаго гнѣва (*Гроцій, а-Лапиде*).

b) מֵאֵת יְהוָה (здѣсь παρὰ αἰωνίου) въ Бт. XIX, 24 имѣетъ значеніе casus loci (см. далѣе מִן הַשָּׁמָיִם и LXX 3 Цар. XVIII, 38); посему дѣйствіе субъекта אֵשׁ и выражено глаголомъ направленія сверху внизъ הַמְתִּיר עַל, а въ непереходной конструкціи אֵשׁ יָרְדָה (2 (4) Цар. I, 10. 12. 14. Исх. XIX,

18). Глаголъ בוא былъ-бы въ подобныхъ выраженіяхъ не гебраистиченъ. Онъ означаетъ протяженность дѣйствія хожденія по прямому направленію, дѣйствія или начинающагося отъ извѣстной точки (Исх. vi, 11. Бт. xxvii, 14. xlvii, 1 = יָצָא וּבוֹא), или направляющагося къ опредѣленному мѣсту (Бт. vi, 20. vii, 7 בוֹא וְעָבַר), или развивающагося отъ одного пункта къ другому параллельно широтѣ земной, горизонтально, Іез. xxxiii, 21, = יצא ובוא ועבר. Движеніе сверху внизъ и снизу вверхъ выражается глаголами יָרַד и עָלָה. Если въ Іов. xxvii, 13 у LXX читается ἐξελεύσεται παρὰ παντοκράτορος ἐπ' αὐτούς, то въ еврейскомъ стоитъ тамъ: מִשַּׁדַּי יִקָּחוּ, а если Іер. li, 53 говорится מֵאִתִּי יָבֹאוּ שֹׁדְדִים לָהּ, то מאתי понимается какъ casus auctoris, срв. Бт. xxiv, 50. Пс. cxxi, 2. Ис. xxviii, 29. Варх. iv, 22. Здѣсь, наоборотъ, былъ-бы неумѣстенъ ירד. Дополненіе לארך ימים даетъ дѣйствію ἐπελεύσεται инхоативное значеніе, которое можетъ быть выражено только глаголомъ בוא. Если ἐπελεύσεται, такимъ образомъ, стояло תָּבוֹא, то παρὰ αἰωνίου, въ силу сказаннаго выше о значеніи בוא, можетъ имѣть значеніе только casus auctoris. Но, для обозначенія его при אֵשׁ, еврейскій языкъ употребляетъ болѣе тѣсное словосочетаніе casus constructus: אֵשׁ יהוה Чис. xi, 1, אֵשׁ אלהים Іов. i, 16. Такъ какъ выраженія Числ. xi, 1 תִּבְעַר אֵשׁ יהוה, 1 (3) Цар. xviii, 38 תִּפֹּל אֵשׁ יהוה у LXX переводятся ἐξεκαύθη, ἔπεσε πῦρ παρὰ κυρίου, срв. Іер. xxiii, 19 סַעֲרַת יְהוָה יָצְאָה: σεισμὸς παρὰ κυρίου ἐκπορεύεται, Ис. lix, 19 יבוא כנהר צר רוח יהוה: ἥξει ὡς ποταμὸς βίαιος ἡ ὀργὴ παρὰ κυρίου; то и данное πῦρ ἐπελεύσεται παρὰ αἰωνίου должно быть превращено въ אֵשׁ אל תבוא (срв. *Плеснеръ, Гербстъ*). אל въ сокращенной транскрипціи, какъ выше (10. 14. 22), будетъ имѣть описательный смыслъ: «сильный, неугасимый огонь» (срв. Іов. i, 16. Пс. viii, 6). По меньшей вѣроятности πῦρ ἐπελεύσεται αὐτῇ παρὰ αἰωνίου можетъ быть превращено въ אֵשׁ תבוא מאת אלה (безъ עליה), по сравненію съ Іов. ii, 11 וַיָּבֹאוּ אִישׁ מִמְּקֹמוֹ, LXX: παρεγένοντο ἕκαστος ἐκ τῆς ἰδίας χώρας + πρὸς αὐτόν.

c) Εἰς ἡμέρας μακρὰς и τὸν πλείονα χρόνον означаетъ здѣсь продолжительность пребыванія Вавилона въ развалинахъ и запустѣніи. Съ другой стороны, по переводу Ам. vi, 13 ἐπερχομένοι εἰς ἡμέραν, Іез. xii, 27. Дан. viii, 26. x, 14 (*Θεοδοτίων* и LXX) ἐπελεύσεται... εἰς ἡμέρας, оно должно быть превращено въ ἐπελεύσεται... לְיָמִים. Для μακρὰς остается тогда одна возможность רַבִּים (см. евр. Бт. xxi, 34. xxxvii, 33. Исх. ii, 24 и др.). Но помимо того, что LXX нигдѣ רַב не переводятъ μακρὸς — (Вт.

IV, 35. XIX, 6 и XIV, 24 יְרֻבֶּה — μακροτέρα и μακρὰν ἀπέχῃ читали отъ корня (רחק(כ), — לְיָמִים רַבִּים означаетъ не срокъ длительности извѣстнаго дѣйствія, что здѣсь требуется, а безконечную отдаленность его начала въ будущемъ по отношенію къ данному моменту. Не могло стоять за εἰς ἡμέρας μακρὰς и просто יָמִים רַבִּים (противъ *Плеснера, Гербста, Рейша* и *Кнейкера*), ибо оно означаетъ не длительность времени отъ извѣстнаго пункта на неопредѣленную будущность, а выражаетъ всегда непрерывную продолжаемость дѣйствія въ извѣстныхъ, никогда впрочемъ не раздвигаемыхъ до безконечности, предѣлахъ времени; такъ что текстъ πῦρ ἐπελεύσεται יָמִים רַבִּים долженъ быть переданъ: «огонь будетъ сходить на нее въ теченіе многихъ дней». Но, само собою понятно, и изъ Ис. XIII, 19. XXXIII, 12. Іер. L, 40. 32. Бт. XIX, 24 ясно, что авторъ говоритъ только о сверхъестественномъ пришествіи или происхожденіи кары Вавилону, а вовсе не о многократной до безконечности повторяемости послѣдней. Требуемое смысломъ понятіе могло быть выражено, поэтому, только словами לְאֹרֶךְ יָמִים — εἰς μακρότητα ἡμερῶν Плч. V, 20. Пс. XCII (гр. XCII), 6 (гр. 7). XXIII (гр. XXII), 6, срв. здѣсь *Сирскій* ܠܐܪܟ ܝܘܡܝܢ. И это тѣмъ очевиднѣе, что вторая половина стиха описываетъ запустѣніе Вавилона такъ же, какъ Ис. XIII, 20 и дал., XXXIV, 10. Іер. L, 39, гдѣ продолженіе изображаемаго состоянія во времени опредѣляется לָנֶצַח נְצָחִים, לָנֶצַח, то есть тѣмъ же словомъ, какое въ Плч. V, 20 стоитъ въ параллелизмѣ съ אֹרֶךְ יָמִים. Такъ какъ Плч. V, 20 לנצח стоитъ передъ закефъ катонъ, а силлукъ приходится на אֹרֶךְ יָמִים, здѣсь же на ארך ימים падаетъ атнахъ, то для силлука надо ставить протяженное לנצח נצחים. Къ неточности греческаго перевода въ ἡμέρας μακρὰς срв. Іез. XII, 22 יַאֲרְכוּ הַיָּמִים — μακραὶ οἱ ἡμέραι: читали הארך ימים (?), срв. Прч. XXVIII, 16 יַאֲרִיךְ י" — μακρὸν χρόνον ζήσεται и Прмдр.: ἐπλήρωσε χρόνους μακροὺς, срв. Пс. XCI, 16 אֹרֶךְ יָמִים וַאֲשַׂבִּיעֵהוּ и Пс. XXI, 5. Іер. XXXVI (евр. XXIX), 28: μακρὰν (*Славянскій:* до́лгое вре́мя), אֲרֻכָּה, и Посл. Іер. 3 χρόνον μακρόν, также Ис. II, 2 בְּאַחֲרִית הַיָּמִים — ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, XLVIII, 7 и проч. Къ переводу לנצח נצחים у LXX срв. Ис. XIII, 20. XXXIII, 20 εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, Ис. XXXIV, 10 εἰς χρόνον πολύν.

d) Такъ какъ יָשַׁב, въ формѣ kal, имѣетъ среднее значеніе, «сидѣть, обитать въ (בְּ) чемъ», по которому предметъ обитающій, претерпѣвая пассивное состояніе, не реагируетъ обитаніемъ какъ дѣйствіемъ на извѣстный пространственный объектъ, то и страдательность формы nifal выражаетъ

не то, будто данная мѣстность воспринимаетъ заселеніе отъ заселяющаго какъ лица дѣйствующаго, а то, что самъ предметъ заселяющій является орудіемъ, отраженіемъ дѣйствія, приходящаго совнѣ, страна населяется имъ не motu proprio, ὑπ' αὐτοῦ, а наполняется имъ какъ объектомъ по реактиву со стороны. Такъ что κατωκηθήσεται ὑπὸ τῶν δαιμονίων должнобы означать, согласно конструкціи ὑπὸ, несообразность, будто подъ воздѣйствіемъ τῶν δαιμονίων въ разоренномъ Вавилонѣ явятся какіе-то сторонніе обитатели; смыслъ, очевидно, тотъ, что сами δαιμόνια будутъ рыскать по его пустынямъ. Не можетъ быть принято ὑπὸ τῶν δαιμονίων и за casus rei efficientis, такъ какъ ישב, по своему непереходному значенію, не допускаетъ дополненія вещи, мыслимаго всегда чѣмъ-то внѣшнимъ по отношенію къ объекту дѣйствія, и hifil הֹשִׁיב, означая «поселять кого въ чемъ, заставлять обитать кого гдѣ», всюду употребляется безъ дополненія вещи. Въ силу этого греческій текстъ κατοικηθήσεται ὑπὸ τῶν δαιμονίων долженъ быть признанъ не переводимымъ буквально на еврейскій языкъ (противъ *Кнейкера*), а, для перехода къ еврейскому оригиналу, его должно превратить въ κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ τὰ δαιμόνια (такъ *Сирскій*, *Плеснеръ* и *Гербстъ*). Къ переводу же средней формы kal ישב страдательною у LXX срв. Ис. XVIII, 3 שֹׁכְנֵי אֶרֶץ—χώρα κατοικηθήσεται, Іоиль IV, 20 יְהוּדָה תֵּשֵׁב—Ἰουδαία κατοικηθήσεται, Зах. II, 8 (гр. 4) תֵּשֵׁב יְרוּשָׁלַיִם—κατοικηθήσεται Ἰερουσαλήμ.

е) Разоренная Вавилонія совершенно обезлюдѣетъ, и въ ея развалинахъ будутъ завывать одни дикіе звѣри и бродить привидѣнія, или лѣшіе. Послѣдній смыслъ имѣетъ греческое δαιμόνια, соотвѣтствующее, по Ис. XIII, 20, еврейскому שְׂעִירִים (*Бадвеллъ*, *Каспаръ*, *Ергардъ*, *Рейшъ*, срв. Ис. XXXIV, 14. Лев. XVII, 7. 2 Пар. XI, 15. Соф. II, 14. Іер. L (гр. XXVII), 39) — косматые, сатиры, фавны (*Санктій*, *Мальдонатъ*, *а-Ляпиде*). Менѣе вѣроятно צִיִּים (Ис. XXXIV, 14, *Трошонъ*).

36. За наказаніемъ Вавилона послѣдуетъ instauratio счастія и благополучія Іерусалима. Его разсѣянныя дѣти соберутся къ нему отовсюду. Изображеніемъ ихъ радостнаго и торжественнаго возвращенія авторъ и старается, прежде всего, разогнать скорбь опечаленной матери, приглашая ее посмотрѣть на столь величественную картину. Такъ какъ эти два стиха, 36 и 37-й, и по тону, и по содержанію относятся къ тому же событію, о которомъ говорится въ V главѣ, то *Плеснеръ* вполнѣ резонно, исправляя случайность дѣленія текста книги на главы

IV, 37. приноровленіемъ его къ смыслу, съ даннаго 36 ст. начинаетъ V-ю главу.

f) За περιβλέψαι (и V, 5) стояло не פְּנֵי (Исх. II, 12. Нав. VIII, 20) и не הָסֵבִי עֵינַיִךְ (Псн. VI, 4), но скорѣе всего שְׂאִי עֵינַיִךְ, по Ис. XLIX, 18. LX, 4 (*Плеснеръ, Гербстъ, Кнейкеръ*), съ тою разницею, что тамъ направленіе зрѣнія обозначено словомъ סביב, а здѣсь—πρὸς ἀνατολάς; по силѣ 37 ст. = нарѣчному קֵדְמָה, «впередъ», 1 (3) Цар. XVII, 3. Бт. XIII, 14, какъ въ Ис. XL, 26 стоитъ מָרוֹם. Къ данному переводу נשא עיניו срв. LXX Бт. XXXIII, 1. 5. Вт. IV, 19 ἀναβλέπειν, Іов. II, 12 εἰδεῖν.

g) וְרָאִי срв. Ис. l. c. и Іер. XIII, 20, гдѣ, какъ и здѣсь, предметъ вниманія Іерусалима выраженъ partic. הַבָּא (см. выше ст. 9); παρὰ θεοῦ — casus auctoris (см. ст. 35). Причиною радости, обѣщаемой здѣсь Іерусалиму, будетъ возвращеніе къ нему его дѣтей, посему *Сирск.*, *Vet. lat. a*, *b* слѣдующій стихъ, говорящій объ этомъ возвращеніи и соединяютъ съ даннымъ словами: ecce enim.

37. 37 ст. возстановляется по Ис. XLIX, 12. 18 (LX, 4), — см. ст. 11. Для формы שְׁלֻחָתַיִךְ (שְׁלַחְתַּיִךְ) и שִׁלַּחְתִּיךְ срв. Бт. XXX, 15. Ис. XVII, 10. Іер. XIII, 25. Іез. XXIII, 35. 1 (3) Цар. XIV, 3; съ суфф. שִׁלַּחְתִּים.

h) ἔρχονται συνηγμένοι по Ис. LX, 4 (LXX), XLIX, 18, срв. LXX Ис. VIII, 9 ἰσχυρότες ἡττᾶσθε = הֵרֵעוּ וְחֹתּוּ, и здѣсь у Варуха, и въ Ис. VIII, 9 — анафора, срв. Вар. III, 28.

i) V, 5. Ис. XLIII, 5. XLV, 9. LIX, 10. Пс. CVII (гр. CVI), 3. Зах. VIII, 7. 1 Лѣт. (Пар.) XII, 15. LXX. Матѳ. VIII, 11.

k) τῷ ῥήματι (V, 5 = προστάγματι) τοῦ ἁγίου (ст. 22) = לְאֹמֶר, или вѣроятнѣе לְאִמְרַת הַקָּדוֹשׁ, срв. Ис. V, 24. Іов. VI, 10 (Дан. IV, 14) съ ל normativum, какъ Пс. CXIX, 154. לאמרת не относится къ какому-либо спеціальному пророчеству (*Кнейкеръ*), ни къ пророчествамъ Исаіи (*Евальдъ*), ибо тогда стояло-бы כדבר, а означаетъ, то, что возвращеніе Іудеевъ изъ плѣна произойдетъ по дѣйствію Божію (см. V, 8).

l) Χαίροντες κτλ. (и V, 5) служитъ приложеніемъ къ подлежащему, послѣ глагола, какъ 1 (3) Цар. I, 45. VIII, 66 = שְׂמֻחֵי לֵב (срв. 31 ст.) или שְׂמֵחִים לְלֵבָב. Что ל при שמח не всегда означаетъ понятіе злорадства, показываютъ Іов. XXI, 12. Ам. VI, 13. גְּבוֹר אֵל можетъ означать и величіе

Бога, которое откроется при возвращеніи плѣнниковъ (Ис. XL, 5. XLIII, 7. XLIII, 11. LIX, 19. LXVI, 18), и возвеличеніе Израиля Богомъ (ст. 24. Ис. XXIV, 33. XLIV, 23. XLV, 25. XLVI, 13. XLIX, 3. LV, 5. LX, 1. 2. 9. 19. LXI, 9. LXII, 2. LXVI, 5). *Кнейкеръ* разумѣетъ послѣднее, а *Кнабенбауеръ* первое. V, 1.

Глава пятая.

1. m) Срв. IV, 20. Въ еврейскомъ оба опредѣленія къ בֶּגֶד стояли съ суффиксомъ ךָ, срв. оба *Сирскіе пер.* и см. IV, 10. Логически суффиксъ относится къ בגד, срв. Пс. II, 6 «моя святая гора», Ис. IX, 3 «его отягощающее ярмо», Іез. XXXII, 27 «ихъ воинское оружіе», Прч. XXIV, 31 «его каменная стѣна», Іез. XXXIX, 3 «его лѣвая рука». По вопросу зависимости двухъ genitiv. отъ одного nomen regens срв. Ис. LXIII, 15. Мал. II, 5. Іов. XXXIX, 28.

Съ подобнымъ предложеніемъ обращается къ Іерусалиму и пророкъ Исаія LII, 1 съ тѣмъ различіемъ, что, по увѣщанію Исаіи, Іерусалимъ долженъ успокоиться духомъ, ободриться, проникнуться радостію (עוּרִי לְבָשִׁי עֻזֵּךְ) и, послѣ этого, перемѣнить свои траурныя одежды на свои свѣтлыя, а здѣсь одѣяніе счастія дается Іерусалиму отъ Бога для его утѣшенія и подготовленія къ грядущему торжеству. Но словесная форма увѣщаній Исаіи таже съ малымъ сокращеніемъ и у Варуха, вмѣсто לְבָשִׁי תִּפְאֶרֶת בִּגְדֵי תִּפְאַרְתֵּךְ, просто ἔνδυσαι τὴν εὐπρέπειαν, т. е. לְבָשִׁי תִּפְאֶרֶת, срв. Исх. XXVIII, 2. 40. *Трошонъ* и *Рейшъ* ἔνδυσαι τὴν εὐπρέπειαν думаютъ обратить въ לְבָשִׁי הָדָר, срв. Прч. XXXI, 25. Іов. XL, 5 (10), но слово, употребляемое ими для замѣщенія εὐπρέπειαν, стояло ниже ст. 3, гдѣ переведено λαμπρότης, срв. Пс. CIX, 4.

n) Εὐπρέπεια и дальнѣйшее μίτρα стоятъ съ одинаковыми опредѣленіями τῆς δόξης, которыя, какъ угадываетъ и *Рейшъ*, въ еврейскомъ были выражены различно. Εὐπρέπεια δόξης, очевидно, представляетъ противоположность στολὴ τοῦ πένθους καὶ τῆς κακώσεως и по антитезу Ос. V, 5 должно быть превращено въ תִּפְאֶרֶת גַּאֲוָן (срв. Ис. XIII, 19, здѣсь *Плеснеръ*,

V, 2. *Сирскій*). גְּאוֹן у LXX δόξα — Исх. xv, 7. Ис. xiv, 11. xxiv, 14. Мих. v, 4.

Красота чаще другихъ упоминаемаго головнаго убора עֲטָרָה (срв. здѣсь *Плеснеръ* и *Гербстъ*) почти вездѣ опредѣляется словомъ תִּפְאָרֶת Прч. iv, 9. xvi, 31. Ис. xxviii, 1. 5. lxii, 3. Іер. xiii, 18. Іез. xvi, 12. xxiii, 42. Срх. i, 11. vi, 31. xv, 6. xlvii, 7. Здѣсь авторъ имѣетъ въ виду спеціально женскую головную повязку פְּאֵר (Ис. iii, 20. Іудѳ. x, 3. xvi, 8. LXX Исх. xxxix, 27. Ис. lxi, 10 (Зах. iii, 5), *Бадвеллъ, а-Ляпиде, Фритше, Кнейкеръ*). Хотя къ ней приложимъ тотъ же эпитетъ, но, въ виду замѣщенія словомъ תִּפְאָרֶת выше стоящаго εὐπρέπειαν, *μίτρα τῆς δόξης* должно возстановлять, или сообразуясь съ Ис. xxviii, 5 — פאר צבי, срв. LXX xxiv, 16. xxviii, 5. Дан. iv, 14, или руководясь параллелизмомъ понятій צדקה и תהלה въ аналогичныхъ выраженіяхъ Ис. lxi, 10. 11 פאר תהלה, *Кнейкеръ*.

2. о) Такъ какъ дѣйствіе надѣванія *ἱμάτιον*, названнаго здѣсь διπλοΐς, у пророка Исаіи lix, 17. lxi, 10 выражено глаголомъ עָטָה, то περιβαλοῦ здѣсь должно быть превращено въ עֲטִי, см. LXX Лев. xiii, 45. Пс. lxx (евр. lxxi), 14. cviii (cix), 18. 28. Ис. lix, 17, и это тѣмъ настоятельнѣе, что περιβαλοῦ выше параллелистически соотвѣтствуетъ ἔνδυσαι — לְבָשִׁי, срв. Пс. civ, 1. 2. cix, 18. 19. 29. Ис. lix, 17. lxi, 10.

р) Сопоставляемое съ *μίτραν δόξης* выраженіе *τὴν διπλοΐδα τῆς δικαιοσύνης* есть болѣе точный, чѣмъ Ис. lxi, 10, переводъ словъ מְעִיל הַצְּדָקָה (*Каспаръ, Гроцій, Рейшъ, Кнейкеръ*). О принадлежности מעיל къ женскимъ одеждамъ см. 2 Сам. xiii, 18. Это пышная, торжественная, длинная, верхняя туника или накидка. Такого имени одежду носили также первосвященники (Исх. xxviii, 31), цари (1 Сам. xviii, 4) и пророки (1 Сам. xv, 27). Греческое названіе διπλοΐς указываетъ на отличительный покрой этой одежды съ разрѣзомъ спереди, дававшемъ двѣ полы, въ противоположность другимъ двумъ верхнимъ одеждамъ שִׂמְלָה и מַעֲטֶה, представлявшимъ четырехъугольные платки на подобіе нашихъ пледовъ. *А-Ляпиде* неправильно толкуетъ διπλοΐς: «одежда, подшитая подкладкой».

Διπλοΐς *τῆς δικαιοσύνης* и *μίτρα τῆς δόξης* означаетъ не первосвященническія, а обычныя женскія торжественно-пышныя одежды, и смыслъ 1—3 ст. не тотъ, что Богъ возвратитъ Іерусалиму vestes sacerdotales ipsumque sacerdotium et pontificatum (*Θеодоритъ*), но, что для Іерусалима

прійдетъ полное и всецѣлое счастіе, которое обляжетъ его отовсюду, какъ великолѣпный מעיל облекаетъ сановито всю фигуру человѣка. מעיל הצדקה съ этимологической стороны точнѣе переведено здѣсь, чѣмъ Ис. LXI, 10; но по выразительности смысла предпочтеніе должно быть отдано послѣднему переводу: χιτῶνα εὐφροσύνης, такъ какъ צדקה здѣсь, какъ въ указанномъ и въ другихъ мѣстахъ Исаіи XXXII, 16. 17. XXXIII, 5, означаетъ внѣшнюю праведность, правду, вознаграждаемую счастливымъ удѣломъ жизни, счастіе, благополучіе. V, 3.

q) Вмѣсто ἐπίθου не стояло ни חָבְשִׁי Іез. XXIV, 17, ни כַּהֲנִי Ис. LXI, 10 (срв. LXX), но שָׂמִי Исх. XXIX, 6. Іер. XXXI, 21. Зах. VI, 11, или הָשֵׂימִי Іез. XXI, 21. Зах. III, 5; ἐπὶ τὴν κεφαλήν σου срв. Исх. XXIX, 6. Іез. XXIV, 23. 17. Ис. LIX, 17.

Конструкція μίτραν τῆς δόξης τοῦ αἰωνίου указываетъ, что и соотвѣтствующія τοῦ αἰωνίου въ двухъ предшествующихъ симметричныхъ выраженіяхъ παρὰ τοῦ θεοῦ обозначались въ еврейскомъ сочетаніемъ casus constructus. Греческій переводъ выдерживаетъ во всѣхъ этихъ трехъ выраженіяхъ еврейскій словопорядокъ; но логически παρὰ τοῦ θεοῦ и τοῦ αἰωνίου относятся къ главнымъ понятіямъ εὐπρέπειαν, διπλοΐδα и μίτραν какъ genitivi auctoris (*Кнейкеръ, Кнабенбаверъ*).

3. r) Въ 3 ст. мотивировка высказаннаго въ ст. 1—2. Δείξει — יַרְאֶה съ duplex accus., какъ, напр., Бт. XII, 1. XLI, 28. XLVIII, 11. Исх. XXV, 4. 40 и др.

s) Въ выраженіи τῇ ὑπ' οὐρανὸν πάσῃ обращаетъ вниманіе не гебраистическая постановка πάσῃ позади существительнаго, подразумѣваемаго γῇ, (срв. *Фритше* Zusät. z. d. B. Esther III, 3). Въ общемъ это выраженіе напоминаетъ еврейское תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם — Іов. XLI, 2 πᾶσα ἡ ὑπ' οὐρανόν, Вт. II, 25 ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ; напротивъ, Бт. VII, 19 ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ, срв. Іов. XLII, 15 בְּכָל־הָאָרֶץ — ἐν τῇ ὑπ' οὐρανόν; но положеніемъ πάσῃ въ концѣ оно замѣтнѣе приближается къ Іов. XXVIII, 24 τὴν ὑπ' οὐρανὸν πᾶσαν — לִקְצוֹת הָאָרֶץ и Ис. οἰκουμένην ὅλην XIII, 9 — ארץ, XIV, 17 (XIII, 11) — תֵּבֵל, гдѣ πᾶς и ὅλος суть греческія прибавки, срв. Ис. XXIV, 11. LXVI, 8. Съ другой стороны, Ис. XVIII, 3 כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל : נְהָרִים אַרְצוֹ... LXX переводятъ οἱ ποταμοὶ τῆς γῆς πάντες ὡς χώρα κατοικουμένη. По этимъ аналогіямъ τῇ ὑπ' οὐρανὸν πᾶσῃ должно разрѣшиться въ еврейскомъ или безъ πᾶσῃ — כָּל, или съ отнесеніемъ כל къ слѣдующему הָדָר, λαμπρότητα. Въ

V, 4. томъ и другомъ случаѣ одинаково на его мѣстѣ не могло стоять космическое אֶרֶץ (ἡ ὑπ' οὐρανὸν Іов. II, 2. XXXIV, 3. XXXVIII, 18. 24. XLII, 14), но или תחת השמים (Іов. XLI, 3. Исх. XVII, 14. Вт. XXV, 19. XXIX, 20), или, еще вѣроятнѣе (поелику ἡ ὑπ' οὐρανὸν имѣетъ этнографическое, а не географическое значеніе (срв. *Сирскій*) — תבל Іов. XXXIV, 13. Прч. VIII, 26. (Іов. XVIII, 20). Есѳ. IV, 17 въ началѣ. Относительно послѣдняго мѣста наиболѣе вѣроятно, что ἡ ὑπ' οὐρανὸν служитъ тамъ переводомъ תבל, такъ какъ стоитъ подлѣ οὐρανὸς — שָׁמַיִם и γῆ — אֶרֶץ, срв. еще Псал. Солом. II, 36. Если же πᾶσα относить къ слѣдующему λαμπρότης, то въ оригиналѣ надо ожидать не כָּל־הַדֶּרֶךְ, Плч. I, 6, срв. Іез. XVI, 14, но, по соотвѣтствію цѣльности нарисованнаго въ ст. 1—2 образа, מְכֻלַּל־יֹפִי Пс. L (гр. XLIX), 2. Срх. XLV, 8 (10), συντελεία καυχήματος, что однако значительно отступало-бы отъ греческаго текста.

4. Вслѣдствіе перемѣны въ судьбѣ Іерусалима ему дается и новое (Ис. LXII, 2) имя, соотвѣтствующее откровенію особыхъ нравственно-религіозныхъ сторонъ его жизни. Κληθήσεταί γὰρ σοῦ τὸ ὄνομα = Ис. LXII, 2 וְקָרָא לָךְ שֵׁם; Genitiv. σου — или видоизмѣненный переводъ еврейскаго לך, къ которому срв. еще Ис. LXIII, 12. 14. Іер. XXXII, 20. Іез. XVI, 14. XXIV, 2, или прибавка переводчика, срв. Ис. LXII, 2 καλέσει σε (לָךְ) ὄνομά σου (только שם). Удержаніе genitiv. σοῦ требовало-бы оборота קרא בשמך (противъ *Кнейкера*), къ значенію котораго см. Исх. XXXI, 2.

t) Хотя θεοσέβεια и рѣдко встрѣчается у LXX (только Бт. XX, 11. Іов. XXVIII, 28, срв. Срх. I, 25 (22)), но, какъ точнымъ соотвѣтствіемъ его состава еврейскимъ корнямъ (срв. יִרְאַת יְהוָה Прч. I, 7 εὐσέβεια εἰς θεὸν, Ис. XXXIII, 6 εὐσέβεια πρὸς κύριον, и просто εὐσέβεια Ис. XI, 2. Срх. XLIX, 3), такъ и послѣдовательнымъ однороднымъ переводомъ יְרֵא אֱלֹהִים — θεοσεβὴς (Исх. XVIII, 21. Іов. I, 1. 8. II, 3. Іудѳ. II, 3), оригиналъ его въ данномъ мѣстѣ опредѣляется какъ יראת יהוה ,יראת שדי ,יראת אלהים ,יראת אדני Іов. VI, 14). Односоставная симметрія ему τῆς δικαιοσύνης не создаетъ никакихъ препятствій къ принятію его (противъ *Гитцига* и *Кнейкера*), ибо и еврейскій языкъ трактуетъ его за одно понятіе, симметрируя часто съ однокоренными словами, напр. Ис. XI, 2

רוח חכמה ובינה

רוח עצה וגבורה

רוח דעת ויראת יהוה.

Послѣдняя строка у LXX: πνεῦμα γνώσεως καὶ εὐσεβείας, срв. Прч. I, 29. XXII, 4. Сирх. XL, 26. Новыя имена, которыя даны будутъ Іерусалиму, символизируютъ нравственное обновленіе искушенныхъ плѣномъ Іудеевъ и возстановленіе истиннаго Богопочитанія. Εἰρήνη δικαιοσύνης — (צֶדֶק) שָׁלוֹם, צְדָקָה, тоже что עִיר הַצֶּדֶק Ис. I, 26, яснѣе נְוֵה־צֶדֶק Іер. XXXI, 23, а къ смыслу יִרְאַת יהוה (כָּבוֹד) תְּהִלַּת см. Ис. XXXIII, 6. Іер. XXXII, 39. 40. Соф. III, 9—13. Остатки Израиля не будутъ дѣлать неправды (Соф. III, 13) и не будутъ срамить себя всякими поступками, какими грѣшили противъ Бога (Соф. III, 11), но въ Іерусалимѣ будутъ справедливость и истинное Богопочитаніе, которыя привлекутъ на него миръ (Ис. XXXII, 17) и прославленіе (Прч. XXXI, 31. Срх. I, 11. XXIII, 37. Пс. XV (гр. XIV), 4). Δικαιοσύνη здѣсь, такимъ образомъ, означаетъ, въ противоположность V, 2, внутреннюю правоту или справедливость. Δικαιοσύνης и θεοσεβείας — оба genitivi objectivi причиннаго значенія: «миръ за правду и хвала (слава) за благочестіе».

5. u) Такъ какъ въ траурѣ и скорби люди сидѣли на землѣ (Ис. XLVII, 1. Плч. I, 1. Іов. II, 13), то авторъ возвѣщаетъ Іерусалиму пришествіе радости приглашеніемъ встать съ земли. Ἀνάστηθι — קוּמִי Ис. LII, 1. LI, 17. XXXII, 9 (а не עוּרִי или הִתְעוֹרְרִי — Ис. LI, 17, ἐξεγείρου, здѣсь *Сирскій, Плеснеръ*). Къ קוּמִי וְעִמְדִי срв. Іов. XXIX, 8 (1 Цар. XIX, 11. Суд. IX, 7. Вт. XXVII, 12. 13).

v) Пр. Исаія (XL, 9) приглашаетъ Сіонъ взойти עַל־הַר־גָּבֹהַּ (срв. здѣсь *Гербстъ*); здѣсь выражается тоже, но нѣсколько слабѣе — ἐπὶ τοῦ ὑψηλοῦ, עַל־גָּבֹהַּ (или עַל־מָרוֹם) въ субстанціальномъ значеніи, какъ Ис. XXX, 17. Іер. L, 6. Екк. XII, 5, соотвѣтственно менѣе захватывающей цѣли восхожденія. Тамъ Сіонъ поднимается на гору, чтобы звучнѣе доносился голосъ его другимъ, а здѣсь онъ становится на холмъ, чтобы расширить горизонтъ своего зрѣнія (срв. Вт. III, 27. Ис. LX, 4. Іер. XLVIII, 19).

x) См. выше IV, 37 и Ис. XLIX, 18. Греческій переводчикъ пропускаетъ בָּאוּ (напротивъ *Сирскій* здѣсь ܐܬܝ ܟܕ ܡܬܟܢܫ; и Греч. IV, 37 ἔρχονται συνηγμένοι) какъ и въ Ис. LX, 4.

y) Такъ какъ измѣреніе отъ запада къ востоку въ Библіи не встрѣчается и противорѣчитъ представленію горизонтной широты, опредѣлясмой по движенію (а не противъ движенія) солнца; то чтеніе ἀπὸ δυσμῶν ἕως ἀνατολῶν должно быть признано не соотвѣтствующимъ еврейскому подлин-

V, 6. нику. Не соотвѣтствуетъ оно и смыслу (*Кнейкеръ*). Рѣчь здѣсь и IV, 37 не о повсемѣстномъ распространеніи Іудеевъ по широтѣ земной (срв. Ам. VIII, 12), а о стеченіи разсѣянныхъ плѣнниковъ отовсюду, со всѣхъ концовъ къ одному центру (см. цит. въ объясненіи IV, 37). Посему, какъ чтеніе IV, 37 мы исправляемъ на ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ (ἀπὸ) δυσμῶν, такъ и здѣсь вычеркиваемъ изъ текста ἕως. Такъ корректируютъ это мѣсто и Псалмы Соломона, см. стр. 58. За устраненіемъ ἕως перестановка δυσμῶν и ἀνατολῶν не нарушаетъ смысла концентрическаго движенія, какъ Ис. LIX, 19, хотя въ текстѣ Бт. XXVIII, 14 יָמָּה וְקֵדְמָה וְצָפֹנָה וָנֶגְבָּה LXX переставляютъ слова такъ: ἐπὶ θάλασσαν καὶ ἐπὶ λίβα καὶ ἐπὶ βορρᾶν καὶ ἐπὶ ἀνατολάς. Отсюда становится яснымъ, что, какъ здѣсь, такъ и IV, 37 δυσμαὶ соотвѣтствуетъ מַעֲרָב, а не מָבוֹא, и что ἡλίου здѣсь такая же прибавка переводчика, какъ Ис. IX, 12 (bis), XI, 11 (ἀπὸ ἡλίου ἀνατολῶν καὶ ἐξ Ἀραβίας), 14. Къ подобному несоотвѣтствію чтенія LXX еврейскому тексту срв. 1 Пар. (Лѣт.) XII, 15 לַמִּזְרָח וְלַמַּעֲרָב: ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν Чс. XXI, 11. Суд. XI, 18 מִמִּזְרָח: κατὰ ἀνατολάς, Нав. XVI, 6 ἐπ' ἀνατολάς. Чтеніе ἕως тѣмъ скорѣе могло явиться у переводчика, если второе слово стояло въ подлинникѣ безъ повторенія предлога מִן, какъ напр. Мих. VII, 12.

z) Какъ показываетъ болѣе ясная параллель IV, 37, τοῦ θεοῦ здѣсь — genitiv. subjectivus, а זֵכֶר синонимъ כָּבוֹד (срв. у LXX ὄνομα Бт. XXI, 23. Вт. XXV, 19).

6. Мысль 6 ст. развивается въ антитезахъ ἐξῆλθον и εἰσάγει αὐτούς, παρά σου и πρός σε, πεζοὶ ἀγόμενοι и αἰρομένους μετὰ δόξης. Начинался стихъ безъ союза. Къ противительному сочетанію обоихъ полустишій срв. IV, 23.

a) יָצְאוּ въ плѣнъ, Іер. X, 20; πεζοὶ — בִּרְגְלֵיהֶם Суд. V, 15. 2 Сам. XV, 17, или поэтически просто בְּרֶגֶל Пс. LXVI, 6 (2 Сам. XV, 18). *Плеснеръ*, *Гербстъ*, *Кнейкеръ*.

b) נְהוּגִים Ис. LX, 11 (и LXX): «уведены въ плѣнъ, угнаны» (IV, 26), срв. Ис. XX, 4. 1 Сам. XXX, 2 (LXX ἠχμαλώτευσαν) Іов. XXIV, 3, LXX еще Ис. LXIII, 14. Наум. II, 8. Ис. XI, 6. Исх. III, 1. XIV, 25. 1 Пар. XX, 1.

c) ὑπὸ ἐχθρῶν — באויב см. IV, 26.

d) «Приведетъ» — изъ Ис. XLIII, 5. 6 (Іер. XXV, 9), а, въ связи съ прочимъ, напоминаетъ Ис. XLIX, 22. LXVI, 20. Αἰρομένους не sublatos, «превознесенныхъ» (*Бадвеллъ*, *Гербстъ*, по Лев. XXVI, 13. Есѳ. III, 1); но по

противоположности съ πεζοὶ — «несомыхъ (Ис. xlvi, 3) подобно дѣтямъ» (Вт. i, 31, срв. בְּחֹצֶן, עַל־כָּתֵף Ис. xlix, 22).

e) Μετὰ δόξης — בְּכָבוֹד, Пс. cxii, 9. Ис. xiv, 18: «съ честію», honorifice (*Кастелліо*), поясняется слѣдующими словами ὡς θρόνον βασιλείας — כִּסְאָ הַמְּלוּכָה 1 (3) Цар. i, 46 (срв. Ис. lxii, 3), или כ״ הַמַּלְכוּת 2 Лѣт. (Пар.) vii, 18, или כ״ הַמַּמְלָכָה 2 Сам. vii, 13. *Рейшъ* (см. *Гезеніусъ* Thesaurus подъ словомъ כסא); буквально съ греческаго: «несомыхъ, какъ царскій тропъ» (*Фритше*, *Рейшъ*, *Сергіевскій*), поднятыхъ подобно царскому трону (*de-Wette*). Сравненіе, хотя и не невозможное, во всякомъ случаѣ довольно странное. *Кнейкеръ* и *Кнабенбаверъ* удачно разъясняютъ его гебраистическимъ сокращеніемъ при предлогѣ כ: כִּכְסָא вмѣсто כְּכִסְאָ, по примѣру 1 Сам. xv, 22 כִּשְׁמֹעַ, Ис. i, 25 כַּבֹּר, Бт. i, 26 בְּצַלְמֵנוּ כִּדְמוּתֵנוּ и Бт. v, 1. 3 и т. д., въ силу чего смыслъ долженъ быть: «несомыхъ со славою, какъ на (בְּ или עַל, срв. *Сирскій*, *Плеснеръ*, Ис. lxvi, 20) царскихъ тропахъ». Короче можно было сказать נְשֻׂאִים בְּכִסְאָ כָבוֹד, срв. 1 Сам. ii, 8. Ис. xxii, 23, *Кальметъ*, *Рейшъ*. Туманность первичнаго ὡς θρόνον создала объяснительную корректуру ὡς υἱοὺς βασιλείας — xii. 33. 36 и др., *Vet. lat. a*, *b*, *Славянскій*, *Русскій*, *Сергіевскій*, и просто υἱοὺς βασιλείας, безъ ὡς, iii, *Арабскій:* «какъ сыновей царскихъ, царскихъ принцевъ», срв. i, 4 αἱρομένους, sublatos evectosque in equis aut curribus (*Бадвеллъ*), или: «приведетъ ихъ, сыновъ (своего) царства, принадлежащихъ государству (*Фритше*), гражданъ». *Рейшъ* еще развиваетъ эту корректуру: «какъ царей, сидящихъ на престолѣ» (Іер. xvii, 25. xxii, 4), а *Гаабъ* исправляетъ ὡς θρόνον на ἕως или ἕως εἰς θρόνον.

7. 7 стихъ сходенъ съ Ис. xl, 4 (3). При буквальномъ превращеніи его на еврейскій языкъ, ὄρον и φάραγγας явятся прямыми дополненіями (*Vet. lat. a*, *Кнейкеръ*), между тѣмъ и смыслъ гиперболы, и контекстъ слѣдующаго стиха, и параллель Ис. xl, 4 требуютъ, чтобы ὄρον и φάραγγας были дѣйствующими предметами, къ которымъ направлено божественное повелѣніе (συνέταξε). Эта мысль пробивается въ общихъ залогахъ ταπεινοῦσθαι и πληροῦσθαι; эту мысль подлинника угадываютъ въ греческой версіи и всѣ (кромѣ *Vet. lat. a*) переводы. Затемнилась же она у LXX, благодаря измѣненію подлинной конструкціи сочиненія въ конструкцію подчиненія, подобно Бт. xlii, 25 וַיְצַו יוֹסֵף וַיְמַלְאוּ — ἐνετείλατο δὲ Ἰωσὴφ ἐμπλῆσαι, срв. отчасти Плч. i, 10 צִוִּיתָה לֹא יָבֹאוּ — ἐνετείλω μὴ εἰσελθεῖν, *Славян.* Іер. xxvii, 22.

V, 7. f) Ταπεινόομαι — שָׁפַל въ непереходномъ значеніи Ис. XL, 4. LVII, 9. Іер. XIII, 18 и др.

g) Въ Ис. XL, 4 стоятъ рядомъ הַר וְגִבְעָה, здѣсь авторъ употребляетъ то и другое съ прилагательными הַר גָּבֹהַּ (הַר רוֹם), Ис. XXX, 25. XL, 9. II, 14, и גִּבְעוֹת עוֹלָם Бт. XLIX, 26. Вт. XXXIII, 15 (и LXX) Авк. III, 6. Іов. XV, 17; ἀένναος у LXX еще Вт. XXXIII, 27, срв. Вт. XII, 2: הָהָרִים הָרִמֹּים וּגְבָעוֹת — τ. ὀρέων τ. ὑψηλῶν καὶ... τ. θίνων и XXXIII, 15 הָרְרֵי קֶדֶם וְ... גִּבְעוֹת עוֹלָם — ὀρέων ἀρχῆς καὶ... βουνῶν ἀεννάων. Въ *Сирскомъ*, какъ это ни странно, (θίνας) ἀεννάους нѣтъ, а вмѣсто этого внесено буквально изъ Ис. XL, 4 ܘܥܩܒ ܝܗܝܐ ܠܡܝܫܘܪ (+ ולשוא) — ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܠܫܘܐ + ܟܐܦܐ ܘܠܐ ܠܡܫܘܝܐ + ܟܐܦܐ. *Арабскій* переводитъ θίνας буквально اَلسَّوَاحِلُ — «берега», а *Славянскій д.* вмѣстѣ съ прилагательнымъ: **полóріа приснотекýщіа**.

h) וְנִיאוֹת יְנָשֵׁאוּ (נָיָא יִנָּשֵׂא) Іез. XXXV, 8. Ис. XL, 4 и LXX.

i) Εἰς ὁμαλισμὸν τῆς γῆς относится, понятно, ко всему предшествующему выраженію ταπεινοῦσθαι κτλ, а не къ одному φάραγγας πληρῶσθαι, и означаетъ не то, что долины поднимутся въ уровень съ землею (*Vet. lat. a, b, Коптскій, Армянскій, Славянскій*, срв. Ис. LI, 23 ἴσα τῇ γῇ), но, что пониженіе горъ и повышеніе долинъ уравняетъ земную поверхность (*Сирскій* — ܘܢܟܣ ܐܪܥܐ, *Грузинскій, Русскій, Сергіевскій, Фритше*); посему и должно быть превращаемо не въ nomen לְמִישׁוֹר (*Кнейкеръ*)[1], а въ infinitivus verbi לַיֵּשֶׁר (לְיַשֵּׁר) אֶרֶץ (לְיַשּׁוֹת) — τοῦ ὁμαλίζειν τὴν γῆν, читали (לְיַשֵּׁר) לְיִשּׁוֹת, см. LXX Ис. XLV, 2 (XXVIII, 25).

k) Уравненіе земли, иначе пути, сдѣлается для того, ἵνα (ל см. II, 15, или לְמַעַן אֲשֶׁר, см. l. c.) Ἰσραὴλ βαδίσῃ (см. II, 18. IV, 19) ἀσφαλῶς, בָּטַח, или לָבֶטַח, см. lexica, LXX: Бт. XXXIV, 25, срв. Лев. XXVI, 5. Вт. XII, 10; tute (*Кнабенбауеръ*), «спокойно, твердо» (*Русскій*), а не diligenter (*Vet. lat. a*), или celeriter et expedite (*a-Ляпиде*)); τῇ τοῦ θεοῦ δόξῃ (IV, 37) — בְּכָבוֹד Ис. XIV, 18, или לְכָבוֹד Ис. IV, 2: «славою, величіемъ, силою» (*Славянскій*,

---

[1] Εἰς ὁμαλισμὸν Мих. VII, 12 не переводъ לְמִנִּי אַשּׁוּר, — читали де, говоритъ *Кнейкеръ*, לְמִישׁוּר, — а плеонастическая прибавка, безъ соотвѣтствія еврейскому слову, отчасти вызванная неправильнымъ разборомъ למני за למנה, εἰς διαμερισμόν, ибо וְעָדֶיךָ יָבוֹא לְמִנִּי אַשּׁוּר LXX переводятъ. αἱ πόλεις σου (чит · עיריך) ἥξουσιν εἰς ὁμαλισμὸν καὶ εἰς διαμερισμὸν (למני, см. и далѣе) Ἀσσυρίων.

Фритше, Рейшъ, Кнабенбауеръ), или «со славою» (*Русскій*), но не: «за славою» — אחרי כבוד (?), Исх. XIII, 21, или: «для славы, къ славѣ Божіей» (*Кнейкеръ*), срв. IV, 37. V, 5. Ис. XXIV, 14.

8. Вся природа будетъ споспѣшествовать возвращенію Израиля въ родную землю. (*Θεοδορητ* къ 9 ст.: θεοῦ ἡγουμένου πάντα λεῖα καὶ εὐμαρῆ). Горы и долины, по слову Божію, выровняются, чтобы былъ легокъ далекій переходъ Израилю; деревья, по повелѣнію Божію, распростругъ вѣтви свои, чтобы защищать его отъ изнурительнаго зноя (*Альберъ*); фруктовыя деревья отдадутъ свои плоды, чтобы поддерживать въ немъ свѣжесть силъ и физическую бодрость (*Санктій, Тиринъ*). Мысль — Ис. XLI, 19. LV, 12. 13. XXXV, 12. Пс. XCVIII (гр. XCVII), 9. XCVI (XCV), 11, срв. Псал. Солом. II, 6. 7.

l) Σκιάζειν τινα, Лук. IX, 34 и τινι Іов. XL, 22. Марк. IX, 7. Лк. I, 35, סָכַךְ или חָסַךְ (LXX Іов. XL, 22 по друг. 17. 1 Пар. XXVIII, 18) съ слѣдующимъ ל (Пс. CXL, 8. XCI, 4), את (Іов. l. c.) и על Исх. XL, 3. 21. XXXIII, 22. 1 (3) Цар. VIII, 7. Пс. V, 12, или צלל kal, а не hifil (*Рейшъ*), которое не употребляется (не оно и Іез. XXXI, 3), и не piel (LXX 2 Цар. (Сам.) XX, 6. Іон. IV, 7), и טלל (Неем. III, 15). Ἐσκίασαν δὲ καὶ = וַיִּסְכּוּ גַם, см. IV, 8; съ ו consecutivum = καὶ σκιάσουσιν ἅμα δρυμοί.

m) Выраженіе οἱ δρυμοὶ καὶ πᾶν ξύλον соотвѣтствуетъ Ис. XLIV, 23 יַעַר וְכָל־עֵץ בּוֹ. И здѣсь יַעַר стояло singul. (*Сирскій*), а переведено plural. δρυμοί, какъ Ис. X, 18. XXXII, 19. Мих. VII, 14, βουνοί Ис. XLIV, 23. *Сирскій* замѣняетъ δρυμοί другимъ употребительнымъ выраженіемъ صد أبكد بحط — כָּל עֲצֵי יַעַר, Пс. XCVI, 12. Ис. VII, 2. XLIV, 14; но עֵץ стояло непосредственно далѣе — ξύλον.

n) Въ выраженіи ἐσκίασαν οἱ δρυμοὶ καὶ πᾶν ξύλον εὐωδίας чувствуется смысловая несоразмѣрность. Субъектъ ξύλον εὐωδίας не имѣетъ органическаго отношенія къ предикату ἐσκίασαν, такъ какъ благовоніе, запахъ, можетъ реагировать не тѣнью, а озонирующимъ, санитарнымъ воздѣйствіемъ. Чтеніе псалма Соломонова (см. стр. 58), поэтому, гебраистичнѣе и логически правильнѣе. Примѣнительно къ нему надо-бы и здѣсь потеп προστάγματι развернуть въ еврейское verbum. Если же сохранить единство предиката, то ξύλον εὐωδίας должно быть соединяемо съ δρυμοί не только формально — καὶ, но и смысловно — суффиксомъ, какъ Ис. XLIV, 23. Само ξύλον εὐωδίας, не встрѣчаясь у LXX, смущаетъ насъ несоразмѣрностію аттрибута, отнесеннаго къ потеп: признакъ уже своего субъекта. Εὐωδία

V, 9. соотвѣтствуетъ еврейскому רֵיחַ (срв. Псн. II, 13. Сирх. XXXIX, 17 по друг. 14 — נתן ריח = εὐωδίαζειν ὀσμήν). Если въ ריח прозрѣвать суффиксъ и слѣдовательно ח корректировать въ ה, то не трудно будетъ догадаться, что ξύλον εὐωδίας — עץ ריח вычитано изъ עֵץ פְּרִיָהּ. Выраженіе עץ פְּרִי — изначально библейское (Бт. I, 11), логически правильно и отвѣчаетъ еврейскому тону поэтической картины (Псл. CXLVIII, 9). Но יַעַר грамматически — mascul. и только однажды, Псл. XXIX, 9, въ plur. встрѣчается съ флексіей feminin; и потому конечному ה надо искать другого объясненія. Подразумѣвая при ξύλον самостоятельный предикатъ, мы этимъ самымъ ослабляемъ внутреннее касательство ξύλον къ δρυμοί, и суффиксъ при ξύλον становится излишнимъ. А такъ какъ ה должно стоять въ текстѣ непремѣнно, то остается превратить его въ преформативъ слѣдующаго слова, памѣчая въ подлинникѣ scriptio continua — עץפריהדבר, которое было раздѣлено и прочитано (מֵ)רֵיחַ דָּבָר или (בְּ)עֵץ פְּרִי הַדָּבָר вмѣсто עֵץ פְּרִי הַדָּבָר.

Если ξύλον εὐωδίας, такимъ образомъ, переводнаго происхожденія, то повтореніе его въ Псалмахъ Соломона ясно документируетъ греческую апостеріорность послѣднихъ. Авторъ ихъ, іудей-еллинистъ, мыслилъ по еврейски, а писалъ по гречески, опираясь на греческую же книгу Варуха.

о) Какъ горы и долины прійдутъ въ движеніе, по повелѣнію Божію, (צוה), такъ, по волѣ Божіей, будутъ дѣйствовать въ пользу Израиля и деревья. Это и выражено словомъ προστάγματι, срв. Срх. XLIII, 14 (15). Іов. XXXIX, 27. בְּדָבַר, לִדְבַר, הַדָּבָר, LXX Бт. XXIV, 50. Вт. XV, 1. XIX, 4. Нав. VIII, 27. Дн. IX, 2. 12.

Θеодоритъ въ объясненіи 8-го ст. вдается въ безпричинный аллегоризмъ, разумѣя подъ лѣсами и деревьями народы, жившіе между Вавилономъ и Іудеею, народы, которые, какъ лѣса, не приносили Богу плодовъ благочестія, а, при возвращеніи Іудеевъ, по указамъ Кира и Дарія, встрѣчали ихъ съ покорностію и почтеніемъ.

9. р) Богъ ἡγήσεται — יֵלֵךְ לִפְנֵי (LXX Исх. XIII, 21. Ис. LII, 12. LVIII, 8) — τὸν Ἰσραὴλ — לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל, а не אלהי ישראל (22. 36. 48. 51. 62. *Сирскій*, *Плеснеръ*, *Гербстъ*, *Евальдъ*), Израиля, торжествующаго, μετ' εὐφροσύνης: בְּרִנָּה (Ис. XXXV, 10. LV, 12), яснѣе אֲשֶׁר בְּרִנָּה (т. е. Израиль), поведетъ בְּאוֹר כְּבוֹד, по подобію древняго водительства ихъ огненнымъ столпомъ, въ пустынѣ, Исх. XIII, 21 (*Санктій*, *Мальдонатъ*, *Лянселій*, *Мальвенда*, *Менохій*, *Трошонъ*, *Фритше*, *Рейшъ*, *Кнейкеръ*, *Кнабенбауеръ*),

или просто: «со славою, при полномъ откровеніи славы Своей», срв. Ис. LVIII, 8. LX, 1. V, 9.

q) Σὺν ἐλεημοσύνῃ — בַּחֶסֶד (LXX Бт. XLVII, 29. Прч. III, 3. XIX, 22. XX, 28. XXI, 21) καὶ δυκαιοσύνῃ — וּבְצֶדֶק, или וּבִצְדָקָה; къ сопоставленію срв. Прч. XXI, 21. צדקה въ значеніи «благость, милость», какъ Ис. XLII, 6. 21. XLV, 13. LVIII, 2, срв. LXX: ἐλεημοσύνη Бт. XLVIII, 29. Прч. III, 3, а не: «правосудіе», какъ объясняетъ *Θеодоритъ:* κέχρηται ἐλεημοσύνῃ μὲν περὶ τὸν λαὸν, δικαιοσύνῃ δὲ κατὰ Βαβυλωνίων, или *а-Лапиде:* «Избавленіе Израиля есть дѣло не только божественной милости, но и божественной правды (вѣрности), какъ исполненіе божественнаго обѣщанія». Оба дополненія σὺν ἐλεημοσύνῃ и δικαιοσύνῃ относятся къ субъекту θεός. Богъ съ милостію и благоволеніемъ (являя таковыя) въ полномъ блескѣ славы Своей предъидетъ Израилю, при его радостномъ возвращеніи въ родную землю. При חסד и при צדקה, צדק, въ еврейскомъ долженъ быть возстановленъ притяжательный суффиксъ ו (הוּ), переведенный только одинъ разъ παρ' αὐτοῦ, срв. V, 1.

בְּרוּךְ

א

1 וְאֵלֶּה [a] דִּבְרֵי הַסֵּפֶר [c] אֲשֶׁר [d] כָּתַב בָּרוּךְ [e] בֶּן־נֵרִיָּה [f] בֶּן־מַחְסֵיָה [g] בֶּן־
2 צִדְקִיָּה [h] בֶּן־שְׁאַרְיָה בֶּן־חִלְקִיָּה [i] בְּבָבֶל׃ בַּשָּׁנָה [j] הַחֲמִשִּׁית [m] בְּשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ
3 לְמוֹעֵד [n] אֲשֶׁר [p] לָכְדוּ [o] הַכַּשְׂדִּים אֶת־יְרוּשָׁלַיִם [q] וַיִּשְׂרְפֶהָ בָאֵשׁ׃ וַיִּקְרָא
בָרוּךְ אֶת־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר הַזֶּה [s] בְּאָזְנֵי יְכָנְיָה בֶּן־יְהוֹיָקִים [t] מֶלֶךְ יְהוּדָה וּבְאָזְנֵי
4 כָּל־הָעָם [u] הַבָּאִים [v] אֶל־הַסֵּפֶר׃ וּבְאָזְנֵי הַגִּבֹּרִים [x] וּבְנֵי הַמְּלָכִים וּבְאָזְנֵי
זִקְנֵי [y] הָעָם כָּל־הָעָם [z] לְמִקְטָן וְעַד גָּדוֹל [b] כָּל־הַיֹּשְׁבִים בְּבָבֶל
5,6 עַל־נְהַר [d] צוּר׃ וַיִּבְכּוּ [e] וַיָּצֻמוּ [f] וַיִּתְפַּלְלוּ [g] לִפְנֵי יְהוָה׃ וַיֶּקְבְּצוּ [h] כֶּסֶף אִישׁ
7 כְּכֹחַ יָדוֹ׃ וַיִּשְׁלְחוּ [k] לִירוּשָׁלַיִם [l] אֶל־יְהוֹיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּה בֶּן־שַׁלּוּם [m] הַכֹּהֵן
8 וְאֶל־הַכֹּהֲנִים וְאֶל־כָּל־הָעָם [o] הַנִּמְצְאִים עִמּוֹ בִּירוּשָׁלַיִם׃ כִּי נִלְכְּדָה וּכְלֵי
בֵית יְהוָה הַמֻּצָּאִים [q] מִן [r] הַהֵיכָל נִשְׂבָּה אֶרֶץ יְהוּדָה בָּעָשָׂר וְנִשְׂאוּ
9 כְּלֵי כֶסֶף אֲשֶׁר עָשָׂה צִדְקִיָּה בֶּן־יֹאשִׁיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ אַחֲרֵי הַגָּלוֹת
נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל אֶת־יְכָנְיָה וְאֶת־הַשָּׂרִים וְאֶת־הֶחָרָשׁ וְאֶת־הַמַּסְגֵּר
10 וְאֶת־הַגִּבֹּרִים [s] וְאֶת־עַם [t] הָאָרֶץ מִירוּשָׁלַיִם [u] וַיְבִאֵם בָּבֶל׃ וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה
שָׁלַחְנוּ אֲלֵיכֶם כֶּסֶף וּקְנוּ [v] בַּכֶּסֶף [x] עֹלָה וְחַטָּאָה [y] וּלְבֹנָה [z] וַעֲשׂוּ מִנְחָה
11 [b] וְהַעֲלוּ עַל־מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ וְצִלָּאוּ [c] לְחַיֵּי נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל
וּלְחַיֵּי [d] בַלְשַׁאצַּר בְּנוֹ [e] אֲשֶׁר יִהְיוּ יְמֵיהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ׃

12 וְיִתֵּן יְהוָה עוֹז לָנוּ [f]וְיָאֵר עֵינֵינוּ וְנִחְיֶה בְּצֵל [g]נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
וּבְצֵל בֶּלְשַׁאצַּר בְּנוֹ [h]וְנַעַבְדֵם אתָּם יָמִים רַבִּים וְנִמְצָא חֵן בְּעֵינֵיהֶם׃
13 [k]וְהִתְפַּלְּלוּ בַעֲדֵנוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי [l]חָטָאנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ וְלֹא
14 [m]שָׁב אַף־ יְהוָה וַחֲמָתוֹ מִמֶּנּוּ עַד־ [o]הַיּוֹם הַזֶּה׃ [p]וְקִרְאוּ אֶת־הַסֵּפֶר הַזֶּה
אֲשֶׁר שָׁלַחְנוּ אֲלֵיכֶם [r]לְהִתְוַדּוֹת בְּבֵית־יְהוָה בְּיוֹם [s]חָג וּבְיוֹם מוֹעֵד
15 [t]וַאֲמַרְתֶּם׃ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ הַצְּדָקָה [u]וְלָנוּ [v]בֹשֶׁת הַפָּנִים [x]כַּיּוֹם הַזֶּה [y]לְאִישׁ
16 יְהוּדָה [z]וְלִישְׁבֵי יְרוּשָׁלָיִם׃ וְלִמְלָכֵינוּ וְלָשָׂרֵינוּ וּלְכֹהֲנֵינוּ [a]וְלִנְבִיאֵינוּ
17,18 וְלַאֲבֹתֵינוּ׃ [b]שָׁחָטְאנוּ לַיהוָה וְשָׁמַעְנוּ מָעַל בּוֹ [c]וּמָרַדְנוּ בוֹ׃ וְלֹא שָׁמַעְנוּ
19 בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת [e]בְּתוֹרֹתָיו אֲשֶׁר [f]נָתַן לְפָנֵינוּ׃ [g]לְמִן־הַיּוֹם
[h]אֲשֶׁר הוֹצִיא יְהוָה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־הַיּוֹם הַזֶּה מַמְרִים
20 [i]הָיִינוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ [k]וְסוֹר לְבִלְתִּי שְׁמוֹעַ בְּקוֹלוֹ׃ [l]וַתִּתַּךְ [m]עָלֵינוּ
[n]הָרָעָה־ וְהָאָלָה־ [p]אֲשֶׁר [q]צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה [r]עַבְדּוֹ [s]בְּיוֹם הוֹצִיאוֹ
אֶת־אֲבוֹתֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לָתֶת לָנוּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ [t]כַּיּוֹם
21 הַזֶּה׃ וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ [u]אֶת־כָּל־דִּבְרֵי [v]הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר
22 שָׁלַח אֵלֵינוּ׃ [x]וַנֵּלֶךְ אִישׁ בִּשְׁרִירוּת לִבּוֹ הָרָע [y]לַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהִים אֲחֵרִים
[z]לַעֲשׂוֹת הָרָעָה בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

ב

1 [a]וַיָּקֶם יְהוָה [b]אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר עָלֵינוּ [c]וְעַל־שֹׁפְטֵינוּ אֲשֶׁר
שָׁפְטוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְעַל־מְלָכֵינוּ וְעַל־שָׂרֵינוּ וְעַל־אִישׁ [e]יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה׃
2 [f]לְהָבִיא עָלֵינוּ רָעָה גְדֹלָה אֲשֶׁר [g]לֹא נֶעֶשְׂתָה תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם כַּאֲשֶׁר
3 נֶעֱשְׂתָה בִּירוּשָׁלַיִם [h]בַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה׃ [i]לֶאֱכֹל [k]אִישׁ [l]בְּשַׂר בְּנוֹ
4 וְאִישׁ בְּשַׂר בִּתּוֹ׃ וַיִּתֵּן [m]אוֹתָם [n]בְּיַד [o]כָּל־הַמַּמְלָכוֹת [p]אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵינוּ

לְחָרְפָּה וְלִשַׁמָּה בְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר כִּבִּיבוֹתֵינוּ אֲשֶׁר הֲדִיחָם יְהוָה שָׁם׃
5 וַיְהִיוּ לְמַטָּה וְלֹא לְמַעְלָה כִּי חָטָאנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ לִבְלְתִּי שְׁמֹעַ
6 בְּקֹלוֹ׃ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ הַצְּדָקָה וְלָנוּ וְלַאֲבוֹתֵינוּ כִּשֵּׁת הַפָּנִים כַּיּוֹם
7 הַזֶּה׃ וְאֵשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עָלֵינוּ אֶת־כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת בָּאָה עָלֵינוּ׃
8,9 וְלֹא חִלִּינוּ אֶת־פְּנֵי יְהוָה לָשׁוּב אִישׁ מִן־שְׁרִירוּת לִבּוֹ הָרָע׃ וַיִּשְׁקֹד
יְהוָה עַל־הָרָעָה וַיְבִיאָהּ עָלֵינוּ כִּי צַדִּיק יְהוָה עַל כָּל־דְּבָרָיו אֲשֶׁר
10 צִוָּה לָנוּ׃ וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְקֹלוֹ לָלֶכֶת בְּתוֹרַת יְהוָה אֲשֶׁר נָתַן לְפָנֵינוּ׃
11 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ אֶת־עַמְּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּיָד
חֲזָקָה וּבְאֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים וּבְכֹחַ גָּדוֹל וּבְאָזְרוֹעַ נְטוּיָה וַתַּעַשׂ לְךָ שֵׁם
12,13 כַּיּוֹם הַזֶּה׃ חָטָאנוּ עָוִינוּ רָשָׁעְנוּ׃ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כְּכָל־צִדְקֹתֶיךָ יָשָׁב־נָא
14 אַפְּךָ מִמֶּנּוּ כִּי נִשְׁאַרְנוּ מְעַט בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר הִדַּחְתָּנוּ שָׁם׃ שְׁמַע
אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ וְאֶת־תַּחֲנוּנֵינוּ וְהַצִּילֵנוּ לְמַעַנְךָ וְתֵנֵנוּ רַחֲמִים לִפְנֵי שׁוֹבֵינוּ׃
15 וְיִדְעוּ כָּל־הָאָרֶץ כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־יִשְׂרָאֵל
16 וְעַל־זַרְעוֹ׃ יְהוָה הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קָדְשְׁךָ וְהַבִּיטָה לָנוּ הַטֵּה יְהוָה אָזְנְךָ
17 וּשְׁמָע׃ פְּקַח יְהוָה עֵינֶיךָ וּרְאֵה כִּי לֹא הַמֵּתִים בִּשְׁאוֹל אֲשֶׁר לֻקְּחָה
18 רוּחָם מִמֵּעֵיהֶם יִתֵּנוּ כָּבוֹד וּצְדָקָה לַיהוָה׃ אַךְ נֶפֶשׁ מֵעֶטָה לוֹ מְגוֹדְלָה
הָלַךְ בִּנְעַת וְשַׁחֲרַחַר וְהָעֵינַיִם כַּלּוֹת וְהַנֶּפֶשׁ הָרָעֵבָה יִתֵּנוּ לְךָ כָּבוֹד
19 וּצְדָקָה יְהוָה׃ כִּי לֹא עַל־צִדְקוֹת אֲבוֹתֵינוּ וּמְלָכֵינוּ אֲנַחְנוּ מַפִּילִים
20 תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ כִּי שָׁבְתָּ אַפְּךָ וַחֲמָתְךָ לָנוּ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
21 בְּיַד עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים לֵאמֹר׃ כֹּה אָמַר יְהוָה הַטּוּ אֶת־שִׁכְמְכֶם לַעֲבֹד
22 אֶת־מֶלֶךְ־בָּבֶל וּשְׁבוּ עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבוֹתֵיהֶם׃ וְאִם לֹא
תִשְׁמְעוּ בְּקוֹל־יְהוָה לַעֲבֹד אֶת־מֶלֶךְ־בָּבֶל וְהִשְׁבַּתִּי מֵעָרֵי יְהוּדָה
23 וּמֵחוּצוֹת יְרוּשָׁלַיִם׃ קוֹל שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל חָתָן וְקוֹל כַּלָּה

24 וְהָיְתָה כָל־הָאָרֶץ לְשַׁמָּה [q]מֵאֵין יוֹשֵׁב׃ [r]וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְקוֹלֶךָ לַעֲבֹד
אֶת־מֶלֶךְ־בָּבֶל וְתָקֵם אֶת־דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר הִבַּרְתָּ [s]בְּיַד עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים
25 [t]לְהוֹצִא אֶת־עַצְמוֹת מַלְכֵינוּ וְאֶת־עַצְמוֹת אֲבוֹתֵינוּ [u]מִמְּקוֹמוֹתָם׃ [x]וְהִנֵּה
[v]מֻשְׁלָכוֹת לַחֹרֶב בַּיּוֹם וְלַקֶּרַח בַּלָּיְלָה [y]וָמֻתוּ [a]בָּחֳלָיִים רָעִים בָּרָעָב
26 וּבַחֶרֶב וּבְדֶבֶר׃ [b]וַתַּשֵּׂם אֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר נִקְרָא שִׁמְךָ עָלָיו כַּיּוֹם הַזֶּה
27 [c]בְּגַלַּל רָעַת בֵּית יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוּדָה׃ [d]וַתַּעֲשֵׂה לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
28 כְּכָל־רְצוֹנְךָ וּכְכָל־רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים׃ [f]כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ [g]בְּיַד עַבְדְּךָ מֹשֶׁה
29 [h]בְּיוֹם צַוּוֹתְךָ אֹתוֹ לִכְתּוֹב אֶת־תּוֹרָתְךָ [l]לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר׃ אִם לֹא
תִּשְׁמְעוּ בְקוֹלִי [k]אַךְ עִם [l]הַגָּדוֹל הָרַב הַזֶּה [m]יָשֻׁבוּ [n]לְמַעַט בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר
30 אַדִּיחֵם שָׁמָּה׃ [p]כִּי יָדַעְתִּי כִּי לֹא יִשְׁמְעוּ אֵלַי כִּי [q]עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא
31 [r]וְיָשִׁיבוּ אֶל־לִבָּם [s]בָּאָרֶץ שְׁבִיהֶם׃ [t]וְיֵדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְנָתַתִּי
32 לָהֶם לֵב נָבוֹן [^]וְאָזְנַיִם שֹׁמְעוֹת׃ [x]וְהוֹדוּ לִי בְּאֶרֶץ שִׁבְיָהֶם [y]וְזָכְרוּ שְׁמִי׃
33 [z]וְשָׁבוּ [a]מִקְשִׁי עָרְפָּם וּמֵרֹעַ [b]מַעַלְלֵיהֶם כִּי [c]יִזְכְּרוּ אֶת־דֶּרֶךְ אֲבוֹתֵיהֶם
34 הַחֹטְאִים לַיהוָה׃ [d]וַהֲשִׁבֹתִים [e]לָאָרֶץ אֲשֶׁר [f]נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבוֹתָם לְאַבְרָהָם
35 לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב [g]וִירֵשׁוּהָ [h]וְהִרְבִּיתִים וְלֹא יִמְעָטוּ׃ [i]וַהֲקִימֹתִי לָהֶם בְּרִית
עוֹלָם [k]לִהְיוֹת לָהֶם לֵאלֹהִים וְהֵמָּה יִהְיוּ לִי לְעָם [l]וְלֹא אָסִיר עוֹד אֶת־עַמִּי
יִשְׂרָאֵל [m]מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם׃ [n]

ג

1 [o]יְהוָה [p]צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל [q]נֶפֶשׁ מְצוּקָה [r]מְצוּקָה [s]וְעָקָה אֵלֶיךָ׃
2,3 [t]שְׁמַע יְהוָה [u]וְחָנֵנוּ כִּי חָטָאנוּ לָךְ׃ כִּי אַתָּה יוֹשֵׁב [v]עַד וַאֲנַחְנוּ אֹבְדִים עַד׃
4 יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמַע־נָא אֶל־תְּפִלַּת [x]מְתֵי יִשְׂרָאֵל אַף [y]בָּנֵי
הַחֹטְאִים לָךְ אֲשֶׁר לֹא שָׁמְעוּ [z]בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם [a]וַתִּתַּךְ עָלֵינוּ הָרָעָה׃

5,6 אַל־תִּזְכֹּר [b]עֹון אֲבוֹתֵינוּ אַךְ זְכֹר [c]יָדְךָ וְשִׁמְךָ בְּפַעַם הַזֹּאת׃ [d]כִּי אַתָּה
7 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנִדְךָ יְהוָה׃ כִּי [e]עַל־כֵּן נָתַתָּ יִרְאָתְךָ [f]בְלִבֵּנוּ וְנִקְרָא [g]בְשִׁמֶךָ
וַנּוֹדְךָ [h]בְּאֶרֶץ שִׁבְיֵנוּ כִּי [i]הִשִׁיבֹנוּ מִלְּבָבֵנוּ כָּל־עֹון אֲבוֹתֵינוּ הַחֹטְאִים לָךְ׃
8 [k]הִנֵּנוּ הַיּוֹם בְּאֶרֶץ שִׁבְיֵנוּ אֲשֶׁר הִדַּחְתָּנוּ שָׁמָּה [l]לִקְלָלָה לְחֶרְפָּה [m]וְלִמַּשָּׂאָה
כְּכָל־עֲוֹנוֹת אֲבוֹתֵינוּ אֲשֶׁר [n]סָרוּ מֵיְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

9 [p]שְׁמַע יִשְׂרָאֵל [q]חֻקּוֹת הַחַיִּים הַאֲזִינוּ [r]לָדַעַת בִּינָה׃
10 מַה־יִּשְׂרָאֵל [s]מְדוּעַ אַתָּה [t]בְּאֶרֶץ אוֹיְבִים [u]בָּלִית [v]בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה׃
11 [x]נֶחֱלֵיתָ בְמֵתִים נֶחְשַׁבְתָּ עִם־יוֹרְדֵי בוֹר׃
12 [y]עָזַבְתָּ מְקוֹר חָכְמָה׃
13 [z]תֵּלֵךְ [a]בְּדֶרֶךְ אֱלֹהִים [b]יָשַׁבְתָּ בְשָׁלוֹם [c]עַד־נֶצַח׃
14 [d]לְמַד אַיֵּה [e]חָכְמָה אַיֵּה חִיל אַיֵּה תְבוּנָה
[f]לָדַעַת [g]יַחַד אַיֵּה [h]אֹרֶךְ יָמִים וְחַיִּים אַיֵּה אור עֵינַיִם וְשָׁלוֹם׃
15 מִי [i]מָצָא מְקוֹמָהּ וּמִי בָא [k]אֶל־אֹוצְרֹתֶיהָ׃
16 אַיֵּה [l]מֹשְׁלֵי הָעַמִּים וּרֹדֵי [m]בְּחַיַּת הָאָרֶץ׃
17 [n]בְּצִפּוֹר הַשָּׁמַיִם מְשַׂחֲקִים
[o]וְאֹוצְרֵי הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב אֲשֶׁר [p]בָּטְחוּ אֲנָשִׁים בּוֹ [q]וְאֵין קֵץ לְקִנְיָנָם׃
18 [s]חֹשְׁבִים הַכֶּסֶף [t]וּמַחְמַדִּים [u]וְאֵין חֵקֶר לְמַלֹּאכוֹתָם׃
19 [v]נִשְׁמְדוּ [w]וַיֵּרְדוּ שְׁאוֹלָה [y]וַאֲחֵרִים [x]קָמוּ תַּחְתָּם׃
20 [z]אַחֲרִנִים רָאוּ אוֹר [a]וַיֵּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ
וְדֶרֶךְ בִּינָה לֹא [b]יָדְעוּ וְלֹא הִבִינוּ נְתִיבוֹתֶיהָ׃
21 וְלֹא [c]הֶחֱזִיקוּ בָהּ בְּנֵיהֶם [d]מִדַּרְכָּם רחוקה [רחוקה] הֵיא׃
22 וְלֹא נִשְׁמְעָה [e]בִּכְנָעַן וְלֹא [f]נִרְאֲתָה [g]בְּתֵימָן׃

23 בְּנֵי הָגֶר מְבַקְּשִׁים בִּינָה
אֶת־הָאָרֶץ הַסְּחֹרִים הָדָן וְתֵימָא וּשׁוּחַ מְבַקְּשֵׁי בִינָה
וְדַרְכָּךְ חָכְמָה לֹא יָדְעוּ וְלֹא זָכְרוּ נְתִיבֹתֶיהָ׃
24 יִשְׂרָאֵל בַּמַּה־גָּדוֹל בֵּית (הַ)אֱלֹהִים וְאָרֹךְ מְקוֹם קִנְיָנוֹ׃
25 גָּדוֹל וְאֵין קֵץ רָם וְרַחַב יָדָיִם׃
26 שָׁם הָיוּ הַנְּפִילִים אַנְשֵׁי הַשֵּׁם
אֲשֶׁר מֵעוֹלָם אַנְשֵׁי מִדּוֹת יוֹדְעֵי מִלְחָמָה׃
27 בָּאֵלֶּה לֹא בָּחַר אֱלֹהִים וְדֶרֶךְ חָכְמָה לֹא נָתַן לָהֶם׃
28 וַיֹּאבְדוּ מִבְּלִי דָעַת אָבְדוּ בְּאִוַּלְתָּם׃
29 מִי עָלָה הַשָּׁמַיְמָה וַיִּקָּחֶהָ וַיּוֹרְדָהּ מִן־הַשְּׁחָקִים׃
30 מִי עָבַר אֶל־עֵבֶר הַיָּם וַיִּמְצָאֶהָ וַיַּשִּׂאֶהָ כְּחָרוּץ נִבְחָר׃
31 אֵין יוֹדֵעַ דַּרְכָּהּ וְאֵין מְתַבּוֹנֵן נְתִיבוֹתֶיהָ׃
32 אַךְ הָרֹאֶה הַכֹּל יְדָעָהּ חֲקָרָהּ בְּתְבוּנָתוֹ
מֵכִין הָאָרֶץ לָנֶצַח מִלְאָהּ בְּהֵמָה (הוּא)׃
33 (הַ)שּׁוֹלֵחַ הָאוֹר וְתֵלֵךְ יִקְרָא לָהּ וְתִשְׁמַע אֵלָיו בִּרְתֵת׃
34 וְהַכּוֹכָבִים יַזְהִירוּ בְּאַשְׁמֻרוֹתָם וְיָשִׂישׂוּ
יִקְרָא לָהֶם וְיֹאמְרוּ הִנֵּנוּ יַזְהִירוּ בְּרִנָּה לְעֹשֵׂיהֶם׃
35 זֶה אֱלֹהֵינוּ לֹא יֵחָשֵׁב אַחֵר עָלָיו׃
36 הוּא חָקַר כָּל־דֶּרֶךְ חָכְמָה וַיִּתְּנָהּ לְיַעֲקֹב עַבְדּוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל אָהֵבוֹ׃
37 אַחֲרֵי כֵן עַל־הָאָרֶץ נִרְאָתָה וּבְתוֹךְ הָאֲנָשִׁים הִתְהַלָּכָה׃

ד

1 זֶה סֵפֶר בְּרִית אֱלֹהִים וְתוֹרָה הָעֹמֶד לְעוֹלָם
כָּל־(הָ)אֹחֲזֶיהָ לְחַיִּים וֹ(הַ)עֹזְבֶיהָ יָמוּתוּ׃
2 שׁוּב יַעֲקֹב וְהַחֲזֵק־בָּהּ הִתְהַלֵּךְ אֶת־אֹרַח נָכַח לְאוֹרָהּ׃
3 אַל תִּתֵּן לְאַחֵר כְּבוֹדֶךָ וְהָטוֹב לְךָ לְגוֹי נָבָל נָבֹרִי׃
4 אַשְׁרֵינוּ יִשְׂרָאֵל כִּי הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי אֱלֹהִים לָנוּ נוֹדָע׃
5 אַל־תִּירְאוּ עַמִּי זֵכֶר יִשְׂרָאֵל׃
6 כִּי נִמְכַּרְתֶּם לַגּוֹיִם לֹא לְהַשְׁמֵיד
אַךְ יַעַן הַכְעִיסְכֶם אֶת־אֱלֹהִים נִסְּגַרְתֶּם לַצָּרִים׃
7 קְנֵאתֶם אֶת־עֹשֵׂיכֶם לְזִבְחַ לַשֵּׁדִים לֹא אֱלֹהַּ׃
8 וַתְּשַׁכְּחוּ אֵלֵי עוֹלָם מְחוֹלְלֵכֶם וַתְּעַזְבוּ גַם יְרוּשָׁלָיִם יוֹלַדְתְּכֶם׃
9 רָאֲתָה אַף אֱלֹהִים הַבָּא עֲלֵיכֶם וַתֹּאמֶר שִׁמְעוּ שְׁכֵנֵי צִיּוֹן
כִּי הֵבִיא עָלַי אֱלֹהִים אֵבֶל גָּדוֹל׃
10 רָאִיתִי אֶת־שְׁבוּת בָּנַי וּבְנֹתָי אֲשֶׁר הֵבִיא עֲלֵיהֶם אֵל׃
11 גִּדַּלְתִּים בְּשָׂשׂוֹן וָאֲשַׁלְּחֵם בִּבְכִי וּבְאֵבֶל׃
12 אִישׁ אַל יִשְׂמַח לִי הָאַלְמָנָה וַעֲזוּבָה נִשְׂמוֹתִי בְּחַטֹּאוֹת בָּנָי׃
13 יַעַן אֲשֶׁר סָרוּ מֵאַחֲרֵי אֱלֹהִים וּמִשְׁפָּטָיו לֹא יָדָעוּ
וְלֹא הָלְכוּ בְּדֶרֶךְ מִצְוֹת אֱלֹהִים וּבִנְתִיבוֹת מוּסָר בְּצִדְקָה לֹא דָרָכוּ׃
14 אֵתָיו שְׁכֵנֵי צִיּוֹן וְזִכְרוּ שְׁבוּת בָּנַי וּבְנוֹתַי אֲשֶׁר הֵבִיא עֲלֵיהֶם אֵל׃
15 נָשָׂא עֲלֵיהֶם גּוֹי מֵרָחֹק גּוֹי נוֹעָז וְעַמֵּץ שָׂפָה
אֲשֶׁר לֹא נָשְׂאוּ פָּנִים לְזָקֵן וְנַעַר לֹא חָנָנוּ׃
16 וְשָׁבוּ אֶת־יְדִידֵי הָאַלְמָנָה וּבְנוֹת יְחִידָה הֵשַׁמּוּ׃

17 כִּי אֲנִי לֹא [s]אוּכַל [t]עֲזָרְכֶם׃

18 כִּי מֵבִיא [u]הָרָעָה עֲלֵיכֶם [v]יְצִילְכֶם מִיַּד אֹיְבֵיכֶם׃

19 [x]לְכוּ בָנִים לְכוּ כִּי אֲנִי [y]נֶעֱזָבְתִּ וְשֹׁמֵמָה׃

20 [z]פְּשַׁטְתִּי [a]בִגְדֵי הַשָּׁלוֹם וָאֶלְבַּשׁ [b]שַׂק עֲנוּת [c]וְאֶקְרָא אֶל־אֵל [d]בְּיָמָי׃

21 אַל־תִּירְאוּ בָנִים [e]יְעַקּוּ אֶל־אֱלֹהִים [f]וְיַצִּילְכֶם [g]מֵעֹשֶׁק [h]מִיַּד אוֹיֵב׃

22 אֲנִי [i]יְחַלְתִּי אֶל־יְשׁוּעָתְכֶם וּבָא לִי שִׁמְחָה מִפְּנֵי [k]הַקָּדוֹשׁ
[l]בְּרַחֵם אֶתְכֶם [m]מְהֵרָה [n]אֵל יְשׁוּעָתְכֶם׃

23 שִׂלַּחְתִּיכֶם בִּבְכִי וּבָאֵבֶל
[o]וְיָשִׁיב לִי אֱלֹהִים אֶתְכֶם בְּשָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה [p]לְעוֹלָם׃

24 כִּי [q]בַּאֲשֶׁר עַתָּה רָאוּ [r]שִׁבְנִי צִיּוֹן אֶת־שִׁבוּתְכֶם
כֵּן יִרְאוּ [r]מְהֵרָה אֶת־יְשׁוּעַת [r]אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר תָּבֹא עֲלֵיכֶם [t]בְּכָבוֹד גָּדֹל [u]וּבַהֲדַר אֵל׃

25 בָּנִים [v]שְׂאוּ אַף אֱלֹהִים הַבָּא עֲלֵיכֶם
[x]רְדָפֵךְ אוֹיֵבֵךְ וְתִרְאֶה [y]בְאָבְדוֹ מַהֵר וְעַל [z]צַוְּארֵיהֶם תִּדְרֹךְ׃

26 [a]עֲנֵי הֲלְכוּ [b]הָעֲקֹב [c]נָסְעוּ [d]כְּצאן נִגְזוּלוּ [e]בְּאוֹיֵב׃

27 אַל תִּירְאוּ בָנִים וְזַעֲקוּ אֶל־אֱלֹהַּ וְנִזְכַּרְתֶּם אֹתוֹ׃

28 [g]כַּאֲשֶׁר הָיָה [h]רְעִיוֹנְכֶם [i]לְתִעוֹת מֵעַל אֱלֹהִים [k]עֲשְׂרוּ לָשׁוּב [l]לְדָרְשׁוֹ׃

29 הַמֵּבִיא עֲלֵיכֶם הָרָעָה וְיָבִיא עֲלֵיכֶם [m]שִׂמְחַת עוֹלָם [n]בִּישׁוּעָתוֹ׃

30 אַל־תִּירְאִי יְרוּשָׁלַיִם [o]יְנַחֲמֵךְ [p]הַקּוֹרֵא לָךְ שֵׁם׃

31 [q]שׁוּד [r]לְמַעֲנֵיךְ [s]וְלִשְׁמֵחֵי כִידֵךְ׃

32 שׁוּד לֵעָרִים [t]שֶׁעָבְדוּ בָנַיִךְ שׁוּד [u]לַלְקָחָה אֶת־בָּנָיִךְ׃

33 [v]כַּאֲשֶׁר [w]שָׂמְחָה עַל־[x]כִּידֵךְ וְגִילָה עַל־אִידֵךְ כֵּן [y]תִּתְעַצֵּב עַל־[z]שַׁמַּמְתָּהּ׃

34 וְהִשְׁבַּתִּי [a]מְחוֹלָה וַהֲמוֹן שִׁיריָהּ לָאֵבֶל׃

35 [b]אֵ֫שׁ אַל תָּבוֹא עָלֶיהָ לְאֹרֶךְ יָמִים [d]וְיִשְׁבוּ [e]שְׁעִירִים בָּהּ לְנֶצַח נְצָחִים׃

36 [f]שְׂאִי עֵינַיִךְ קֵדְמָה יְרוּשָׁלַ֫יִם [g]וְרְאִי אֶת־הַשָּׁשׁוֹן הַבָּא לָךְ מֵאֵת אֱלֹהִים׃

37 הִנֵּה יָבֹאוּ בָנַיִךְ אֲשֶׁר שִׁלַּחַתְּ

[h]נִקְבְּצוּ בָאוּ מִמִּזְרָח וּמַעֲרָב [k]לְאִמְרַת הַקָּדוֹשׁ [l]שְׂמֵחִים בִּכְבוֹד אֱלֹהִים׃

ה

1 פְּשְׁטִי יְרוּשָׁלַ֫יִם [m]בִּגְדֵי אֶבְלֵךְ וְעָנְיֵךְ וְלִבְשִׁי [n]תִּפְאֶרֶת גְּאוֹן אֱלֹהִים לְעוֹלָם׃

2 [o]עֲטִי מְעִיל צְדָקַת אֱלֹהִים [q]וְשִׂימִי בְרֹאשֵׁךְ פְּאֵר תְּחִלַּת אֵל׃

3 כִּי אֱלֹהִים [r]יַרְאֶה [s]לְתַבֵּל כָּל־הַדָּרֵךְ׃

4 (ו)יִקְרָא לָךְ שֵׁם מֵאֵת אֱלֹהִים לְעוֹלָם שְׁלוֹם צְדָקָה וּכְבוֹד [t]יִרְאַת יְהוָה׃

5 [u]קוּמִי יְרוּשָׁלַ֫יִם וְעִמְדִי [v]עַל־גָּבַהּ וּשְׂאִי עֵינַיִךְ קֵדְמָה

וּרְאִי בָּנַיִךְ [x]נִקְבְּצוּ בָאוּ [y]מִמַּעֲרָב וּמִזְרָח

לְאִמְרַת הַקָּדוֹשׁ שְׂמֵחִים בְּזֵכֶר [z]אֱלֹהִים׃

6 [a]יָצְאוּ מִמֵּךְ בְּרֶגֶל [b]נֶהוּגִים [c]בְּאוֹיֵב

[d]וַיְבִיאֵם אֱלֹהִים אֲלַיִךְ נְשָׂאִים [e]בְּכָבוֹד כְּכִסֵּא הַמְּלוּכָה׃

7 צִוָּה אֱלֹהִים [f]וְשָׁפְלוּ [g]כָּל־הָרִים רָמִים

וְגִבְעוֹת עוֹלָם [h]וְהַגֵּיאוֹת יִנָּשְׁאוּ [i]לְיַשֵּׁר אַדְמָה

[k]לְמַעַן אֲשֶׁר יֵלֵךְ יִשְׂרָאֵל (ל)בֶּטַח בִּכְבוֹד אֱלֹהִים׃

8 [l]וַיַּסְכּוּ גַּם [m]יַעַר וְכָל־[n]עֵץ פְּרִי הַדָּבָר מִפְּנֵי אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל׃

9 [p]וַיֵּלֶךְ אֱלֹהִים לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּשָׁשׁוֹן בְּאוֹר כְּבוֹדוֹ [q]בְּחַסְדּוֹ וּבִצְדָקָתוֹ׃

КНИ́ГА ПРОРО́КА ВАРУ́ХА.

ГЛАВА̀ а̀.

Сі̑̀ словесà кни́ги, ѿ́же написà Варѵ́хъ, сы́нъ Нирі́и, сы́на Маасе́ева, а̀ сы́на Седекі́инна, сы́на Серáина, сы́на Хелкі́инна въ Вавѷ́лѡнѣ, | въ к̀ пя́тое лѣ́то, въ седмы́й дéнь мѣ́сяца, во врéмя, въ нéже взя́ша Халдéи Іерѵсали́мъ и̑ пожго́ша є̑гѡ̀ ѻ́гнéмъ. | И̑ прочтѣ̀ Варѵ́хъ словесà кни́ги сея̀ г̀ во ѹ̑шы Іехоні́и, сы́на Іѡакі́има, царя̀ Іѵ́дина, и̑ во ѹ̑шы всѣ́хъ людéй, сошéдшихсѧ къ кни́зѣ, | и̑ во ѹ̑шы си́льныхъ и̑ сыно́въ ца́рскихъ, и̑ во д̀ ѹ̑шы старѣ́йшинъ, и̑ во ѹ̑шы всѣ́хъ людéй, ѿ̀ мáла до вели́ка, всѣ́хъ, жи́вшихъ въ Вавѷ́лѡнѣ при рѣцѣ̀ Сѵ́ръ. | И̑ плáкахѵ́сѧ, и̑ постáхѵ́сѧ, ѐ и̑ молáхѵ́сѧ Гд̑еви. | И̑ собрáша сребрò, ѩ̑коже когѡ́ждо можáше рѵ́кà. | ѕ̀ И̑ послáша во Іерѵсали́мъ ко Іѡакі́мѵ̀, сы́нѵ̀ Хелкі́и, сы́на Галѡ́мла, жерцѹ̀ з̀ и къ жерцéмъ, и̑ ко всѣ́мъ лю́демъ, и̑́же ѡ̑брѣто́шасѧ съ ни́мъ во Іерѵсали́мѣ. | Ѩ̑кѡ то́й взя́тъ бы́сть, сосѵ́ды хрáма гд̑на и̑знесéны и̑з̾ свати́лища, землѧ̀ Іѵ́дина плѣнéна въ деся́тый дéнь и ѡ̑несéны сокрѡ́вища сребрà, ѩ̑же собрà Седекі́а, сы́нъ Іѡсі́инъ, ца́рь Іѵ́динъ, | повнегдà ѝ пресели́ Навѵходоно́соръ, ца́рь Вавѷ́лѡнскїй, Іехоні́ю и̑ кня́зи, и̑ древодѣ́ли, и̑ ковачи́, и̑ си́льныя, и̑ лю́ди земли́ ѿ̀ Іерѵсали́ма и̑ приведѐ а̀ въ Вавѷ́лѡнъ. | И̑ реко́ша: сѣ̀ посылáемъ къ вáмъ сребрò, да кѵ́пите на сребрò і̀ всесожжéнїѧ и̑ ѡ̑ грѣ́сѣ̀, и̑ дѷ́мїáмъ, и̑ сотворѝте хлѣ́бную жéртвѵ̀, и̑ воз-

аі несúте на жéртвенникъ Гдⷭ Бгⷭа нáшего. | И молúтесѧ за житїѐ Навχодоно́сора, царѧ Вавилóнскагѡ, и̑ за житїѐ Валтасáра, сы́на ег҃ѡ̀, да вⷭдⷭтъ
кі дніе́ и̑хъ, ѩ̑коже дніе́ нб҃сѐ над҃ землéю. | И да дáстъ Гдⷭь крѣпость нáмъ, и̑ да просвѣти́тъ о҆́чи нáши, и̑ да живéмъ под҃ сѣнїю Навχодоно́сора, царѧ Вавилóнска, и̑ под҃ сѣнїю Валтасáра, сы́на ег҃ѡ̀, и̑ да работáемъ
кг҃ и̑мъ дни́ мно́ги, и̑ ѡ҆брáщемъ благодáть пред҃ ни́ми. | Молúтесѧ и̑ за нáсъ Гдⷭеви Бг҃ⷭ нáшемⷭ, ѩ̑кѡ согрѣши́хомъ Гдⷭеви Бг҃ⷭ нáшемⷭ, и̑ не
кд҃ ѡ҆врати́тсѧ ѩ̑ростъ Гдⷭня и̑ гнѣвъ ег҃ѡ̀ ѿ нáсъ до сегѡ̀ днѐ. | И прочти́те кни́гⷭ сію̀, ю҆́же послáхомъ вáмъ, и̑сповѣ́дати въ домѣ̀ Гдⷭни въ дéнь
кѕ҃ прáздника и̑ въ дéнь торжествá, и̑ да речéте: | Гдⷭ Бг҃ⷭ нáшемⷭ прáвда, а҆̀ нáмъ стыдѣ́нїе лúцъ, ѩ̑коже дéнь сéй, всѧ́кому҃ и̑здéю, и̑ живу́щымъ во
кз҃ і҆ерⷭалúмѣ, | и̑ царéмъ нáшымъ, и̑ князéмъ нáшымъ, и̑ жерцéмъ нáшымъ, и̑ проро́кѡмъ нáшымъ, и̑ о҆́тцемъ нáшымъ, | понéже согрѣши́хомъ пред҃ Гдⷭемъ, и̑ матéжно ѿступи́хомъ ѿ негѡ̀ и̑ вста́хомъ на
кѳ҃ негѡ̀, | и̑ не послу́шахомъ гла́са Гдⷭа Бг҃а нáшегѡ, ходúти въ повелѣ́нїихъ
л҃ ег҃ѡ̀, ѩ̑же дадѐ нáмъ. | Но ѿ днé, въ о҆́ньже и̑зведѐ Гдⷭь о҆́тцы нáша ѿ землѝ ег҃и́петскїа, и̑ до сегѡ̀ днѐ вⷭ҇хомъ не покарáющеся Гдⷭеви Бг҃ⷭ на-
лг҃ шемⷭ, и̑ ѿметáхомсѧ ег҃ѡ̀, е҆́же не послу́шати гла́са ег҃ѡ̀. | Занѐ и̑ постúже ны́ зло̀ и̑ клáтва, ѩ̑коже дéнь сéй, ю҆́же сочúнилъ Гдⷭь Мѡ҃ѷсéю рабⷭ своемⷭ въ дéнь, въ о҆́ньже и̑зведѐ Гдⷭь о҆́тцы нáша ѿ землѝ ег҃и́петскїа, дáти нáмъ
лв҃ зéмлю, кипáщую млекóмъ и̑ мéдомъ. | И не послу́шахомъ гла́са Гдⷭа Бг҃а
лг҃ нáшегѡ по всѣ́мъ словесéмъ проро́ковъ, и̑́хже посла́ къ нáмъ. | И хождáхомъ кі́йждо по рáзумⷭ сéрдца своегѡ̀ зла́гѡ, слⷭжáще богúмъ
и̑нѣ́мъ, творя́ще зла́ пред҃ о҆́чима Гдⷭа Бга нáшегѡ.

ГЛАВА̀ Е҃.

ѕа И̑ поу҆ста́ви Гдⷭь словесá своѧ̀ ѩ̑же глаго́ла на ны́ и̑ на сⷭдїѝ нáши, сⷭди́вшїа і҆сраи́ля и̑ на царѝ нáши, и̑ на кнáзи нáши, и̑ на всѧ́каго
ѕ҃ і҆сраи́льтянина и̑ і҆ⷭдéа, | ѩ̑кѡ наведéтъ на ны́ зло̀ вéлїе, е҆́же не сотвори́сѧ под҃ всѣ́мъ небесéмъ, ѩ̑коже сотвори́сѧ во і҆ерⷭалúмѣ, по пⷭанным҃ъ въ
з҃ зако́нѣ Мѡ҃ѷсéовѣ, | е҆́же ѩ̑сти комꙋ́ждо плóть сы́на своегѡ̀, и̑ комꙋ́ждо
з҃а плóть дщéре своеѧ̀. | И предадѐ а҆̀ въ рꙋ́ки всѣ́хъ цáрствъ, ѩ̑же о҆́крестъ

нáсъ на оу҃кори́зн8, и҆ во оу҃жасъ во всѣ́хъ лю́дехъ, и҃же о҆́крестъ нáсъ, ѧ҆́коже разсѣ́а и҃хъ Гдь. | И҆ вы́ша въ и҆споди́, а҆ не въ вер8́, ѧ҆́кw согрѣ- є҃
ши́хомъ Гдеви Бг҃8 на́шемъ8, не слы́шающе гла́са е҆гẁ. | Гдеви Бг҃8 на́- ѕ҃
шемъ8 пра́вда, на́мъ же и҆ о҆тцє́мъ на́шымъ стыдѣ́нїе ли́цъ, ѧ҆́коже дéнь
сéй. | И҆́же глаго́ла Гдь на нáсъ sла҃, всѧ̀ сїѧ̀ прїидо́ша на ны́. | О҆́вачє ꙁ҃. и҃
мы́ не моли́хомсѧ Гдеви, є҆́же ѿврати́тисѧ комо́ждо ѿ мы́слей сéрдца сво-
егẁ sла́гw. | И҆ оу҃вѣ́дисѧ Гдь ѿ sлѣ̀, и҆ наведѐ е҆гẁ на нáсъ ѧ҆́кw пра́ве- д҃
денъ Гдь во всѣ́хъ дѣ́лѣхъ свои́хъ, и҃же заповѣ́да на́мъ. | Мы́ оу҃́во не і҃
послы́шахомъ гла́са е҆гẁ, ходи́ти въ зако́нѣ Гдни, е҆го́же дадѐ на́мъ. | И҆ ѳ҃
ны́нѣ, Гди Бжѐ І҆сра́илевъ, и҃же и҆звє́лъ е҆сѝ лю́ди твоѧ̀ и҆з҃ земли́ е҆гу́пет- ѯ҃
скїѧ рѣко́ю крѣ́пкою, зна́менїи и҆ чю́десы, и҆ си́лою вели́кою, и҆ мы́шцею
высо́кою и҆ сотвори́лъ е҆сѝ севѣ̀ и҃мя, ѧ҆́коже дéнь сéй, | Согрѣши́хомъ, не- ѱ҃
чéствовахомъ, непра́вдовахомъ. | Гди, Бжѐ на́шъ, по всéй пра́вдѣ твоéй і҃а
да ѿврати́тсѧ ѿ нáсъ я҆́рость твоѧ̀, ѧ҆́кw и҆стáсѧ нáсъ ма́лw во ѧ҆зы́цѣхъ,
ѧ҆́може разсѣ́ялъ ны́ е҆сѝ. | Оу҃слы́ши, Гди, моли́тв8 на́ш8, и҆ проше́нїѧ і҃д
на́ша и҆ и҆зба́ви нáсъ тебѣ̀ ра́ди, и҆ да́ждь на́мъ милосéрдіе ꙋ҆ плѣни́телей
на́шихъ. | Да оу҃вѣ́стъ всѧ̀ земла̀, ѧ҆́кw ты́ Гдь Бг҃ъ на́шъ, и҆ ѧ҆́кw и҃мя і҃ѕ
твоѐ наречéно на І҆сра́или, и҆ на сѣ́мени е҆гẁ. | Гди, воззри́ и҆з҃ до́м8 сва- і҃ѕ
та́гw твоегẁ и҆ при́зри на нáсъ, Гди, приклони́ оу҃́хо твоѐ, и҆ оу҃слы́ши. | і҃з
О҆вéрзи, Гди, о҆́чи твои́, и҆ ви́ждь: не мéртвїи во, и҃же во а҆́дѣ, и҃же
взѧ́сѧ дх҃ъ ѿ оу҃тро́бъ и҃хъ, воздадя́тъ сла́в8 и҆ ѿправда́нїе Гдеви, | но і҃и
то́й, и҃же слáченъ въ вели́чїи своéмъ, и҃же хо́дитъ ско́рбенъ и҆ печа́ленъ, и҆
о҆́чи ѿскв8дѣва́ющїи, и҆ дш8̀ и҆стаѧва́ющаѧ воздадя́тъ тебѣ̀ сла́в8 и҆ пра́вд8, і҃ѳ
Гди! | Не по ѿправда́нїѧмъ о҆тє́цъ на́шихъ, ни царе́й на́шихъ мы́ по- і҃і
вергаéмъ мwли́твы на́ша пред҃ тобо́ю, Гди Бжѐ на́шъ! | И҆́кw ѿвратѝлъ і҃к
е҆сѝ я҆́рость твою́ и҆ гнѣ́въ твóй на нáсъ, ѧ҆́коже и҆зре́клъ е҆сѝ чре́зъ рабѡ́въ
твои́хъ проро́ковъ, глаго́ла: | та́кw речѐ Гдь: подклони́те ра́мена ва́ша, і҃ка
є҆́же слⷭ́жи́ти царю́ Вавилѡ́нскомъ8, и҆ живи́те на земли́, ю҆́же да́хъ о҆тцє́мъ
ва́шымъ. | А҆́ще же не послы́шаете гла́са Гдна, є҆́же слⷭ́жи́ти царю́ Вавѝ- і҃кв
лѡ́нск8, и҆стреблю́ и҆з҃ градо́въ І҆ю́дины́хъ, и҆ стѡ́гнъ І҆ерⷭ́алима́ | гла́съ і҃кг
весе́лїѧ, и҆ гла́съ ра́дованїѧ, гла́съ женихà, и҆ гла́съ невѣ́сты, и҆ вⷭ́детъ всѧ̀
землà въ пусты́ню, безъ живⷭ́щихъ. | О҆́вачє мы́ не послы́шахомъ гла́са і҃кд
твоегẁ, слⷭ́жи́ти царю́ Вавѝлѡ́нск8: и҆ оу҃ста́вилъ е҆сѝ словесà твоѧ̀, и҃же
глаго́лалъ е҆сѝ чре́зъ рабѡ́въ твои́хъ проро́ковъ, є҆́же и҆звє́рженымъ бы́ти

кѕ костéмъ царéй нáшихъ, и костéмъ отéцъ нáшихъ ѿ мѣста йхъ. | И
сѣ сѣтъ извéржены на знóй дневный и стóдень нощнóю: изомрóша же
кѕ волѣзньми злы́ми, глáдомъ и мечéмъ, и áзвою. | И разорúлъ éси дóмъ
твóй, áкоже дéнь сéй, на нéмже наречéно имá твоé, нечéстiа рáди дóмъ
кз Iсрáилева, и дóмъ Ióдина. | Óвáче ты́, Гдн Бже нáшъ, и сотвори́ши съ
нáми по всемý благоволéнiю твоемý и по всéй цедрóтѣ твоéй велúцѣй, |
ки áкоже глагóлалъ éси рабóмъ твои́мъ моúсéомъ въ дéнь, въ óньже запо-
кд вѣдалъ éси éмý написáти закóнъ твóй сынóмъ Iсрáилевымъ, глагóля: |
áще не послýшаютъ глáса моегѡ́, сéй нарóдъ мнóгiй и велúкiй ѡвратúтсѧ
л въ мáлъ во áзы́цѣхъ, áможе áзъ разсѣю áѧ. | И áзъ вѣмъ, áкѡ не
имýтъ послýшати менé, áкѡ лю́дiе жестоковы́йни сýтъ, но óни ѡвратáтсѧ
лл въ сéрдцѣ своéмъ на земли́ преселéнiа своегѡ́, | и оувѣдáтъ, áкѡ áзъ
лк Гдь Бгъ йхъ, и дáмъ имъ сéрдце раздмѣвáющее, и оушы послýшливыа, |
лг и похвáлатъ мѧ на земли́ преселéнiа своегѡ́, и помянýтъ имá моé. | И
ѡвратáтсѧ ѿ хребтá своегѡ́ жестóкаго, и ѿ злы́хъ дѣлъ свои́хъ, áкѡ по-
лд манýтъ пýть отéцъ свои́хъ, согрѣшáвшихъ предъ Гдемъ. | И возвращ҃ѧ
ѧ на зéмлю, éюже клáсѧ отцéмъ йхъ, Авраáмý, и Iсаáкý, и Iáковý, и
лѕ возмладáютъ éю: и оумножý ѧ, и не оумáлатсѧ. | И оустáвлю имъ
завѣтъ вѣченъ, éже бы́ти мнѣ имъ въ Бга, и тúи бýдутъ мнѣ лю́дiе:
и не подви́гнý ктомý людéй моúхъ Iсрáиля ѿ земли́, юже дáхъ имъ.

ГЛАВА̀ г.

а Гдн Вседержúтелю, Бже Iсрáилевъ, дýша ѿ тѣсноты́ и дýхъ ѿ стý-
в жéнiа вопiю́тъ къ тебѣ́: | оуслы́ши, Гдн, и помúлýй нáсъ, áкѡ со-
г грѣши́хомъ предъ тобóю. | Занé ты́ превыкáй во вѣкъ, мы́ ли погибáющiи
д во вѣкъ; | Гдн Вседержúтелю, Бже Iсрáилевъ, оуслы́ши молúтвý гóрсти
Iсрáиля и сынóвъ тѣ́хъ, йже согрѣши́ша предъ тобóю, йже не послýшаша
е глáса Гда Бга своегѡ́, и постúже йхъ злó. | Не помянú непрáвды отéцъ
ѕ нáшихъ, но помянú рýкý твою́, и имá твоé въ сiѐ врéмя. | Ꙗкѡ ты Гдь
ѕ Бгъ нáшъ, мы́ же имамы хвалúти тѧ, Гдн. | Ꙗкѡ тогѡ́ рáди и дáлъ
éси въ сéрдце нáше чтúти тѧ и призывáти имá твоé, и мы́ нынѣ́ хва́-
лимъ тѧ въ землѣ́ преселéнiа нáшего, áкѡ ѡвратúхомъ ѿ сéрдца нáшегѡ

всю̀ непра́вдꙋ̀ о҃те́цъ на́шихъ, согрѣши́вшихъ пред҃ тобо́ю. | О҆ва́че ны́нѣ і҃
мы̀ въ земл҃ѣ пресели́нїа на́шего, а҆́можде ны̀ разсы́палъ є҆сѝ на ꙋ҃кори́знꙋ,
и҆ на кла́твꙋ, и҆ на ꙋ҃жасъ, по всѣ́мъ непра́вдамъ о҃те́цъ на́шихъ, и҃же
ѡ҃ставѝша ѡ҃ гд҃а бг҃а на́шего. | Слы́ши, і҆сра́илю, запшвѣди живота̀, вн҃ꙋ- д҃
ши́те разꙋмѣ́ти премꙋ́дрость. | Что̀ е҆́сть, і҆сра́илю; что̀, а҃кѡ є҆сѝ на і҃
земли́ вра́жїи; дрꙗхлѣ́еши на земли́ чꙋ́ждеи́; | ста́лъ бе҃з си́лы, а҃кѡ аі҃
ме́ртвїи, смѣни́лсѧ є҆сѝ съ сѣ́щими во а҆́дѣ; | О҆ста́вилъ є҆сѝ и҆сто́чникъ пре- бі҃
мꙋ́дрости. | И҆́зще бы пѫ́тѣмъ бж҃и́мъ ходи́лъ є҆сѝ, жи́лъ бы въ ми́рѣ во гі҃
вѣ́ки. | Наꙋ́чисѧ, гдѣ̀ е҆́сть премꙋ́дрость, гдѣ̀ кр҃ѣ́пость, гдѣ̀ вѣ́дѣнїе; е҆́же ді҃
разꙋмѣ́ти кѫ́пнѡ, гдѣ̀ е҆́сть долготà днеи́ и҆ жи́знь, гдѣ̀ е҆́сть свѣ́тъ о҃чесъ
и҆ ми́ръ; | Кто̀ ѿвре́тетъ мѣ́сто є҆̀; и҆ кто̀ вни́детъ въ сокро́вница є҆̀; | Гдѣ̀ ѕі҃.зі҃
сѫ́ть кнази людьстїи, и҆ влад҃ѣ́вшїи звѣ́рьми земны́ми; | ѡ҃владавшии пти́цами зі҃
небе́сными, и҆ собира́вшїи зла́то и҆ сребро̀, на на́же ꙋ҃пова́ютъ челове́цы,
и҆ стяжа́нїю и҃хъ не вѣ̀ конца̀; | Цѣни́вшїи сребро̀ и҆ драгоцѣ́нности, и҆ не вѣ̀ ѳі҃
и҆́зврѣ́тенїа трꙋдо́мъ и҃хъ; | Погибо́ша, и҆ во а҆́дъ снидо́ша, и҆ и҃ни вмѣ́стѡ кі҃
и҃хъ воста́ша. | Послѣ́днїи ви́дѣша свѣ́тъ, вселѝшасѧ на земли́, пѫ́ти же к҃
премꙋ́дрости не ꙋ҃вѣ́дѣша, ни разꙋмѣ́ша стезь є҆̀, | нижѐ прїа́ша є҆̀ сы́- кѳ
нове и҃хъ, ѡ҃ пѫ́ти и҃хъ дале́че вѣ̀. | И҆ не слы́шасѧ въ Ханаа́нѣ, нижѐ кѳ
а҆́висѧ въ Ѳема́нѣ. | Сы́нове И҆гари́ни, и҆ска́вшїи ра́зꙋма, пришѣ́льствовшїи кѳ
по земли́, Деда́нъ, Ѳе́ма и҆ Шꙋ́ахъ, и҆ска́вшїи ра́зꙋма, пѫ́ти премꙋ́дрости не
ꙋ҃вѣ́дѣша, нижѐ помяну́ша стезь є҆̀. | О҆, і҆сра́илю, ко́ль вели́къ до́мъ кд҃
бж҃и́й, и҆ простра́нно мѣ́сто влады́чества е҆гѡ̀! | Вели́къ и҆ не и́мать конца̀, кѕ
высо́къ и҆ широ́къ. | Та́мѡ бы́ша дрѣ́внїи и҆сполины́ и҃менитїи, мꙋ́жи ве- кз
ли́цы, ꙋ҃мѣ́ющие воева́ти. | Не и҆́збра сѝхъ бг҃ъ, ни пѫ́ти премꙋ́дрости кз҃
дадѐ и҃мъ. | И҆ погибо́ша бе҃з мꙋ́дрости, погибо́ша за неразꙋ́мїе своѐ. | кѝ
Кто̀ взы́деть на не́во и҆ взя́ ю҃, и҆ снесѐ ю҃ ѡ҃ о҃блакъ; | Кто̀ пре́йде на о҃нꙋ кд҃л҃
страну́ мо́ря и҆ ѿвре́тетъ ю҃, и҆ принесѐ ю҃, а҃кѡ чи́стое зла́то; | Не́сть вѣ́- ла
дꙋщагѡ пѫ́ть є҆̀, ни разумѣва́ющаго стезю̀ є҆̀. | То́кмѡ вѣ́дый всѧ̀ лв
вѣ́сть ю҃, и҆зслѣ́ди ю҃ ра́зумомъ свои́мъ, ꙋ҃тверди́вый зе́млю въ вѣ́чное
вре́мя и҆ напо́лнивый ю҃ ското́мъ. | Посыла́й свѣ́тъ, и҆ и҆́детъ: глаша́етъ лг
е҆гѡ̀, и҆ послꙋ́шаетъ е҆гѡ̀ съ тре́петомъ. | И҆ звѣ́зды сі́ютъ во стра́жахъ лд
свои́хъ, и҆ ра́дꙋютсѧ. Призыва́етъ а҃, и҆ реку́тъ: здѣ̀ мы̀, и҆ свѣ́тятъ,
хвала́ще сотво́ршаго а҃. | Се́й бг҃ъ на́шъ, не вмѣни́тсѧ и҃нъ къ немꙋ́. | ле
И҆́зврѣ́те всѧ́къ пѫ́ть премꙋ́дрости, и҆ ѿкры̀ ю҃ і҆а́кѡвꙋ, рабꙋ̀ своемꙋ́, и҆ лѕ

ѧз Їсра́илю, возлю́бленномѹ своемѹ. | Посе́мъ на земли́ ѣ́вися́ и съ челове́ки пожи́ве.

ГЛАВА́ д.

ка Сїѧ кни́га завѣ́та бжїа, и закóнъ ски́й во вѣ́къ: вси́ держа́щїисѧ его́ в въ живо́тъ, ѹставля́ющїи же его́ ѹ́мрѹтъ. | Їа́кшве, возми́ па́ки его́ г и ходи́ пѹте́мъ пра́вымъ при свѣ́тѣ его́. | Не да́ждь и́номѹ сла́вы твоеѧ, д и благи́ѧ твои́ѧ ѧ́зы́кѹ чѹжде́мѹ. | Блаже́ни е́смы́, Їсра́илю, я́кш е ѹ́гѡдна Бг҃ѹ на́мъ вѣ́дома сѹ́ть. | Не бо́йсѧ, народъ мо́й, по́мни, Їсра́- ѕ илю: | Про́дани вы́сте ѧ́зы́кшмъ не на па́гѹбѹ, но поне́же преогорчи́сте з Бг҃а, и пре́дани вы́сте врагѡ́мъ. | Прогнѣ́васте творца́ своего́, поже́рше и ї́дшлшмъ, и́же не сѹ́ть бг҃ъ. | Завы́сте Бг҃а вѣ́чнаго, пита́теля своего́, ѿпе- д ча́листе же и Їерѹсали́ма, роди́тельницѹ ва́шѹ. | Ви́дѣ гнѣ́въ Бжи́й, на- ше́дшїй ва́мъ и рече́: слы́шите, жи́телїе сїѡ́ни, наведе́ мі҃ Бг҃ъ сѣ́тованїе і вели́ко. | Ви́дѣхъ плѣне́нїе сыно́въ мои́хъ и дще́рей, е́же наведе́ и́мъ Бг҃ъ. | Пита́хъ а҃ съ весе́лїемъ, и́спѹсти́хъ же а҃ съ пла́чемъ и ві ско́рвїю. | Никто́же да ра́дѹется зла́ѣ ѹ́ мнѣ́, вдови́цѣ, и ѹ́ставленнѣ́й, гі ѿпѹстѣ́хъ за гре́хи́ ча́дъ мои́хъ. | Поне́же ѹклони́шасѧ ѿ Бг҃а и ѿправда́нїй его́ не позна́ша, и не ходи́ша въ пѹте́хъ за́повѣдей бжїихъ, ді ниже́ стеза́ми наказа́нїѧ въ пра́вдѣ стѹпа́ша. | Прїиди́те, жи́телїе сїѡ́ни, и помани́те плѣне́нїе сыно́въ мои́хъ и дще́рей, е́же наведе́ и́мъ Бг҃ъ. | ѣі Наведе́ на на́ народъ и́здале́ча, наро́дъ безстѹ́дный и и́ноѧзы́чный, и́же ѕі не ѹ́срами́сѧ ста́рца, ни поми́лова ѿрочаты́. | И ѿведо́ша любе́зныхъ зі вдови́чихъ, и дще́рей е́ди́ныѧ взя́ша. | Ѧ҆зъ же не мо́щна помощи́ ва́мъ. | ѳі. ді Наведы́й ва́мъ зла́ѧ, то́й и́зва́витъ васъ ѿ вра́гъ ва́шихъ. | И́дите, ча́да, и́дите: ѧ҆зъ бо ѹ́ставлена и пѹста́. | Обле́кѹсѧ ри́зы ми́рныѧ, и ѹ́блеі ку́сѧ во вре́тище ско́рби, и бу́дѹ вопи́ти къ Бг҃ѹ во дни́ мои́. | Не бо́йтесѧ, ча́да, возопи́йте и вы́ къ Бг҃ѹ, и и́зва́витъ васъ ѿ притѣсни́теля, ѿ ѳ рѹки́ вра́жїа. | Ѧ҆зъ надѣ́юсѧ на спасе́нїе ва́ше, и прїи́детъ мі҃ ѿ Сва́таго́ к ра́дость ѹ́ поми́лованїи васъ вскорѣ́ Бг҃о́мъ спа́сенїѧ ва́шего. | И́спѹ- сти́хъ васъ съ пла́чемъ и ско́рвїю, ѿда́стъ же мі҃ васъ Бг҃ъ съ ра́достїю кд и весе́лїемъ вѣ́чнымъ. | Ѩкоже бо нынѣ́ ви́дѣша ѹ́бита́телїе сїѡ́ни ва́ше пла́нѣ́нїе, та́кожде ѹ́зрятъ вскорѣ́ спасе́нїе Бг҃а ва́шего, е́же прїи́детъ

вáмъ со слáвою велúкою и велелѣпнымъ ѡсіáніемъ. | Чáда, терпúте гнѣвъ кє
Бжій, нашéдшїй вáмъ: гонúлъ тѧ врáгъ твóй, и оу҃зрúши пáгвы ег҃ѡ вскóрѣ, кѕ
и на выю ег҃ѡ настóпиши. | Нѣжніи мои ходúша въ пóти жéстоки, поидóша
ꙗкоже ѡвцы, восхищéни врагóмъ. | Не бóйтеся, чáда, и возопúте къ Бг҃ѹ, кз
и вспóмните помянýты ѿ негѡ. | Ꙗкоже вы҃сть рачéніе вáше оу҃далúтися ѿ Бг҃а, ки
десатúжды оу҃свидúте пáки взыскáти ег҃ѡ. | Наведы́й вáмъ злáя сіѧ на- кд
ведéтъ вáмъ весéліе вѣчное спасéніемъ своúмъ. | Не бóйся, Іерⷭалúме, л
оу҃тѣшитъ тѧ нарекúй тебѣ. | Горе ѿзлóбившимъ тѧ и рáдовавшимся ла
ѿ паденїи твоéмъ. | Горе градовúмъ, ꙗмже порабóташа чáда твоѧ, горе лв
взя́вшей чáда твоѧ. | Ꙗкоже порáдовася ѿ паденїи твоéмъ и возвесе- лг
лúся ѿ разорéнїи твоéмъ, тáкожде ѿпечáлится ѿ своéмъ запⷭтѣнїи. |
И ѿвращѹ ликованїе ея́ и шýмъ пѣсней ея́ въ печáль. | Ѻгнь Бжій най- лд.ле
детъ на нѧ на дни мнóги, и поселя́тся бѣсы въ нéй на вѣки. | Воззри лѕ
на востóкъ, Іерⷭалúме, и вúждь весéліе, грядýщее тебѣ ѿ Бг҃а. | Се́ гра- лз
дⷭтъ чáда твоѧ, ꙗ҆хже ꙗ҆спⷭтúлъ ёси, сóбрани градⷭтъ ѿ востóкъ и
зáпадъ слóвомъ Ѕватáгѡ, рáдующеся ѿ слáвѣ Бжїей.

ГЛАВА́ є.

Іерⷭалúме, совлецы́ ризу плáча и ѡзлобленїа твоегѡ, и ѡблецы́ся čа
въ лѣпотѹ́ величíа бжіа въ вѣкъ. | Ѻблецы́ся во ѻдéждⷭ слáвы ѣ
Бжіей, возложи́ на главу́ твою вѣнéцъ бжественнаго благолѣпíа. |
Бг҃ъ бо ꙗви́тъ всéй подневéснѣй твою свѣтлость. | И наречéтся ѿ Бг҃а г.д
ймя твоѐ во вѣки: мúръ прáвды и слáва бг҃очéстїа. | Іерⷭалúме, во- є
стáни, и стáни на высóцѣ, и поглядáй на востóки, и вúждь чáда твоѧ,
ꙗ҆же, сóбранна, грядýтъ ѿ зáпадъ и востóкъ, слóвомъ Ѕватáгѡ,
рáдующаяся ѿ слáвѣ бжїей. | Изыдóша ѿ тебѣ пѣши, ведóми ѿ вра- ѕ
гóвъ, приведéтъ же ѧ҆ Бг҃ъ къ тебѣ несóмыхъ со слáвою, ꙗкѡ на
цáрскихъ престóлѣхъ. | Совѣщá Бг҃ъ смирúтися всѧцѣй горѣ вы- з
сóцѣй и холмóмъ вѣчнымъ, ю҆дóліамъ же напóлнитися во оу҃равнéніе
земли́, да йдетъ Ісрáиль оу҃тверженъ слáвою бжїею. | Дóбравы же ѡсѣ- и
нáтъ, и всáко дрéво плодоно́сно повелѣнїемъ бжїимъ — Ісрáилеви. | И по- д
ведéтъ Бг҃ъ Ісрáиля съ весéліемъ и свѣтомъ слáвы своея́, съ мúлостію
своею и прáвдою.

Русскій текстъ книги пророка Варуха.

I.

1. Это слова книги, которую написалъ Варухъ, сынъ Ниріинъ, сынъ Махасеевъ, сынъ Седекіинъ, сынъ Сераинъ, сынъ Хелкіинъ въ Вавилонѣ,

2. Въ пятый годъ, въ седьмый день мѣсяца, во время, въ которое Халдеи взяли Іерусалимъ и сожгли его огнемъ.

3. И прочиталъ Варухъ слова этой книги въ слухъ Іехоніи, сына Іоакимова, царя Іудейскаго, и въ слухъ всего народа, сошедшагося къ книгѣ,

4. И въ слухъ вельможъ и царскихъ сыновей, и въ слухъ старѣйшинъ, и въ слухъ всего народа, отъ мала до велика, всѣхъ, жившихъ въ Вавилонѣ, на рѣкѣ Цурѣ.

5. И они плакали, и постились, и молились Господу.

6. И собрали денегъ по состоянію каждаго.

7. И послали въ Іерусалимъ къ Іоакиму, сыну Хелкіину, сыну Шаллумову, священнику, и къ священникамъ, и ко всему народу, находившемуся съ нимъ въ Іерусалимѣ.

8. Ибо онъ былъ уже взятъ, сосуды дома Господня вынесены изъ святилища, земля іудейская плѣнена въ 10-й день, и унесены серебряныя сокровища, которыя собралъ Седекія, сынъ Іосіинъ, царь Іудейскій,

9. Послѣ того, какъ Навуходоносоръ, царь Вавилонскій, пе-

реселилъ изъ Іерусалима Іехонію и князей, и плотниковъ, и кузнецовъ, и вельможъ, и народъ земли, и привелъ ихъ въ Вавилонъ.

10. И они говорили: вотъ мы посылаемъ вамъ деньги, и купите на эти деньги жертву всесожженія, и жертву за грѣхъ, и ладону, и приготовьте хлѣбное приношеніе, и вознесите на жертвенникъ Господа Бога нашего.

11. И молитесь о жизни Навуходоносора, царя Вавилонскаго, и о жизни Валтассара, сына его, да будутъ дни ихъ, какъ дни неба надъ землей.

12. И дастъ Господь намъ силу, и просвѣтитъ наши очи, и мы будемъ жить подъ сѣнію Навуходоносора, царя Вавилонскаго, и подъ сѣнію Валтассара, сына его, и будемъ служить имъ много дней, и найдемъ милость у нихъ.

13. Молитесь и о насъ Господу Богу нашему, такъ какъ мы согрѣшили предъ Господомъ Богомъ нашимъ, и не отвратилась ярость Господа и гнѣвъ Его отъ насъ до сего дня.

14. И прочитайте эту книгу, которую мы посылаемъ вамъ, чтобы обнародовать въ домѣ Господнемъ, въ день праздника и день торжества, и скажите:

15. У Господа Бога нашего правда, а у насъ стыдъ на лицахъ, какъ сегодня, у всякаго Іудея и у жителей Іерусалима,

16. И у царей нашихъ, и у князей нашихъ, и у священниковъ нашихъ, и у пророковъ нашихъ, и у отцовъ нашихъ,

17. За то, что мы согрѣшили предъ Господомъ и мятежно отступили отъ Него, и возмутились противъ Него,

18. И не слушали голоса Господа Бога нашего, чтобы ходить по законамъ Его, которые Онъ далъ намъ.

19. Но отъ дня, въ который Господь вывелъ отцовъ нашихъ изъ земли Египетской, и до сего дня мы были непокорны Господу Богу нашему и отвращались отъ Него, чтобы не слушать голоса Его.

20. Посему и постигли насъ бѣдствіе и проклятіе, какъ сегодня, которое опредѣлилъ Господь рабомъ Своимъ Моисеемъ въ день, въ который вывелъ отцовъ нашихъ изъ земли Египетской, чтобы дать намъ землю, текущую молокомъ и медомъ.

21. И мы не слушали голоса Господа Бога нашего по всѣмъ словамъ пророковъ, которыхъ Онъ посылалъ къ намъ.

22. И ходили каждый по влеченію сердца своего злаго, служа чужимъ богамъ, дѣлая злое предъ очами Господа Бога нашего.

II.

1. И исполнилъ Господь слова Свои, которыя Онъ изрекъ на насъ и на судей нашихъ, судившихъ Израиля, и на царей нашихъ, и на князей нашихъ, и на всякаго Израильтянина и Іудея,

2. Что Онъ наведетъ на насъ великое бѣдствіе, какого не бывало подъ всѣмъ небомъ, въ сравненіи съ тѣмъ, что случилось въ Іерусалимѣ, по написанному въ законѣ Моисея.

3. Именно, что будетъ ѣсть всякій плоть сына своего и всякій плоть дочери своей.

4. И Онъ предалъ ихъ въ руки всѣхъ царствъ, окружающихъ насъ, на поруганіе и ужасъ среди всѣхъ народовъ, окружающихъ насъ, куда Господь разсѣялъ (ихъ).

5. И оказались внизу, а не наверху, потому что мы согрѣшили предъ Господомъ Богомъ нашимъ непослушаніемъ голосу Его.

6. У Господа Бога нашего правда, а у насъ и у отцовъ нашихъ стыдъ на лицахъ, какъ сегодня.

7. То бѣдствіе, какое Господь изрекъ на насъ, сполна постигло насъ.

8. Но мы не умоляли Господа, чтобы отвратиться каждому отъ влеченій своего злаго сердца.

9. И Господь бодрствовалъ надъ бѣдствіемъ, и навелъ его на насъ, такъ что Господь праведенъ во всѣхъ словахъ, которыя изрекъ намъ.

10. Мы не слушали голоса Его, чтобы ходить по закону Господню, который Онъ далъ намъ.

11. И нынѣ, о, Господи Боже Израилевъ, Ты, Который вывелъ народъ Свой изъ земли Египетской рукою сильною и зна-

меніями, и чудесами, и силою великою, и мышцею высокою, и сотворилъ Себѣ имя, какъ сегодня!

12. Согрѣшили мы, беззаконновали, неправдовали.

13. Господи Боже нашъ, по всей правдѣ Твоей да отвратится отъ насъ гнѣвъ Твой, ибо мало осталось насъ среди народовъ, куда Ты разсѣялъ насъ.

14. Услышь, Господи, молитву нашу и прошенія наши, и избавь насъ ради Себя, и возбудь состраданіе къ намъ у плѣнителей нашихъ.

15. Пусть узнаетъ вся земля, что Ты Господь Богъ нашъ, и что имя Твое наречено на Израилѣ и на сѣмени его.

16. Господи, взгляни изъ Своего святаго жилища и призри на насъ, приклони, Господи, ухо Свое и услышь.

17. Открой, Господи, очи Свои и посмотри, ибо не мертвецы, что въ аду, у которыхъ взятъ духъ изъ утробъ, воздадутъ славу и величаніе Господу.

18. Но тотъ, кто приниженъ въ своемъ величіи, кто ходитъ темнымъ и унылымъ, и очи истаевающія, и душа томящаяся воздадутъ Тебѣ славу и величаніе, Господи.

19. Мы не можемъ повергать своихъ молитвъ предъ Тобою, Господи Боже нашъ, по правдамъ отцовъ нашихъ и царей нашихъ.

20. Ибо Ты обратилъ на насъ гнѣвъ Свой и ярость Свою, какъ ты сказалъ чрезъ рабовъ Своихъ пророковъ, говоря:

21. Такъ говоритъ Господь: подклоните плечи свои, чтобы служить царю Вавилонскому, и живите на землѣ, которую Я далъ отцамъ вашимъ.

22. А если не послушаете голоса Господня служить царю Вавилонскому, то я истреблю изъ городовъ Іудейскихъ и улицъ Іерусалима

23. Голосъ радости и голосъ веселія, голосъ жениха и голосъ невѣсты, и вся страна будетъ пустынею, безъ жителей.

24. Но мы не слушали голоса Твоего, чтобы служить царю Вавилонскому, и Ты исполнилъ Свои слова, которыя изрекъ чрезъ

Своихъ рабовъ пророковъ, объ изверженіи костей царей нашихъ и костей отцовъ нашихъ отъ мѣста ихъ.

25. И вотъ онѣ выброшены на дневной зной и на ночной холодъ, а умерли отъ тяжкихъ болѣзней, отъ голода, отъ меча и отъ чумы.

26. И домъ, на которомъ наречено имя Твое, Ты ниспровергъ, какъ сей день, за нечестіе дома Израилева и дома Іудина.

27. Но Ты, Господи Боже нашъ, и сотворишь съ нами по всему благоволенію Своему и по всему милосердію Своему многому,

28. Какъ сказалъ чрезъ раба Своего Моисея въ день, когда Ты повелѣлъ ему написать законъ Твой для сыновъ Израилевыхъ, говоря:

29. Если они не послушаютъ голоса Моего, то этотъ великій и многочисленный народъ обратится въ малый среди народовъ, куда я разсѣю ихъ.

30. И я знаю, что они не послушаютъ Меня, ибо они народъ жестоковыйный, но они прійдутъ въ себя въ землѣ плѣненія своего.

31. И узнаютъ, что Я — Господь Богъ ихъ, и Я дамъ имъ сердце разумное и уши послушливыя,

32. И они будутъ хвалить Меня въ землѣ плѣненія своего, и прославлять имя Мое.

33. И отвратятся отъ жестоковыйности своей и отъ нечестивыхъ дѣлъ своихъ, потому что вспомнятъ путь отцовъ своихъ, согрѣшавшихъ предъ Господомъ.

34. И Я возвращу ихъ въ землю, о которой клялся отцамъ ихъ, Аврааму, Исааку и Іакову, и они будутъ владѣть ею, и умножу ихъ, и они не умалятся.

35. И поставлю съ ними вѣчный завѣтъ въ томъ, что Я буду ихъ Богомъ. а они Моимъ народомъ, и не удалю болѣе народа Моего Израиля изъ земли, которую далъ имъ.

III.

1. Господи Саваоѳъ, Боже Израиля! душа отъ тѣсноты и духъ отъ унынія взываютъ къ Тебѣ.

2. Услышь, Господи, и помилуй насъ, ибо мы согрѣшили предъ Тобою.

3. Такъ какъ Ты пребываешь во вѣкъ, то ужели мы погибшіе на вѣкъ?

4. Господи Саваоѳъ, Боже Израиля, услышь молитву горсти Израиля и сыновей тѣхъ, которые грѣшили предъ Тобою, которые не слушали голоса Господа Бога своего, и за то постигло насъ бѣдствіе.

5. Не вспоминай неправды отцовъ нашихъ, но помяни руку Свою и имя Свое въ этотъ разъ.

6. Ибо Ты — Господь Богъ нашъ, а мы должны прославлять Тебя, Господи.

7. Такъ какъ Ты для этого и вложилъ въ наши сердца чтить Тебя и призывать имя Твое, и (мы теперь дѣйствительно) прославляемъ Тебя въ землѣ плѣненія своего, ибо мы уже отвергли отъ сердца своего всю неправду отцовъ своихъ, согрѣшившихъ предъ Тобою.

8. А между тѣмъ нынѣ мы (вотъ) въ землѣ плѣненія своего, куда Ты разсѣялъ насъ на позоръ, поруганіе и ужасъ за всѣ неправды отцовъ нашихъ, которые отвратились отъ Господа Бога нашего.

9. Слушай, Израиль, заповѣди жизни, внимайте, чтобы уразумѣть мудрость.

10. Что это, Израиль? отчего ты находишься въ землѣ враговъ, дряхлѣешь въ чужой странѣ?

11. Сталъ безсильнымъ, какъ мертвые, причисленъ къ сошедшимъ въ могилу?

12. Ты оставилъ источникъ премудрости.

13. А если бы ты ходилъ путемъ Божіимъ, то жилъ бы въ мирѣ во вѣки.

14. Познай же, гдѣ (находится) мудрость, гдѣ сила, гдѣ вѣдѣніе, чтобы узнать вмѣстѣ съ этимъ, гдѣ долгота дней и жизнь, гдѣ свѣтъ очей и миръ.

15. Кто нашелъ мѣсто ея, и кто вошелъ въ сокровищницы ея?

16. Гдѣ повелители народовъ и обладавшіе звѣрями земными?

17. Властвовавшіе надъ птицами небесными и собиравшіе серебро и золото, на которыя надѣются люди, и стяжаніямъ которыхъ не было конца?

18. Цѣнившіе серебро и драгоцѣнности, и труды которыхъ не изслѣдимы?

19. Они исчезли и сошли во адъ, а на мѣстѣ ихъ явились другіе.

20. Позднѣйшіе увидѣли свѣтъ, жили на землѣ, но пути мудрости не узнали и не уразумѣли стезей ея.

21. Не владѣли ею и сыновья ихъ; она была далека отъ пути ихъ.

22. Не было слышно о ней въ Ханаанѣ, и не было видно ея въ Θеманѣ.

23. Сыновья Агари, искавшіе знанія, странствовавшіе по землѣ, Деданъ, Θема и Шуахъ, искавшіе знанія, пути мудрости не познали и не вспомнили стезей ея.

24. О, Израиль, какъ великъ домъ Божій, и какъ обширно мѣсто владычества Его!

25. Онъ великъ и безконеченъ, высокъ и широкъ.

26. Тамъ были древніе именитые исполины, люди рослые и опытные въ войнѣ.

27. Но Богъ не избралъ ихъ и не открылъ имъ пути мудрости.

28. И они погибли безъ знанія, погибли по неразумію своему.

29. Кто взошелъ на небо и взялъ ее, и снесъ съ облаковъ?

30. Кто перешелъ за море и нашелъ ее, и принесъ ее, точно чистое золото?

31. Нѣтъ вѣдущаго путь ея и нѣтъ знающаго стезю ея.

32. Только Всевидящій знаетъ ее, изслѣдуетъ ее разумомъ Своимъ, Онъ утвердилъ землю на вѣкъ и наполнилъ ее животными.

33. Онъ посылаетъ свѣтъ, и тотъ идетъ; глашаетъ его, и тотъ слушается Его въ трепетѣ.

34. И звѣзды сіяютъ въ теченіи стражъ своихъ и радуются. Онъ окликаетъ ихъ, и тѣ отвѣчаютъ: „вотъ мы“! и свѣтятъ, восхваляя Творца своего.

35. Это Богъ нашъ, никто другой не сравнится съ Нимъ.

36. Онъ изыскалъ всѣ пути мудрости и открылъ ее Іакову, рабу Своему, и Израилю, другу Своему.

37. Послѣ этого Она явилась на землѣ и вращалась среди людей.

IV.

1. Это книга завѣта Божія и законъ, пребывающій во вѣкъ. Всѣ, держащіеся его, — въ жизнь, оставляющіе его умрутъ.

2. Іаковъ, возьми снова его и ходи правымъ путемъ, при свѣтѣ его.

3. Не отдавай славы своей другому и блага своего чужому народу.

4. Счастливы мы, Израиль, что намъ вѣдомо то, что̀ благоугодно Богу.

5. Не бойся, народъ мой, помни, Израиль:

6. Вы преданы язычникамъ не на погибель, но за то, что раздражили Бога, вы и отданы врагамъ.

7. Вы прогнѣвили Творца своего жертвами идоламъ, которые не суть боги.

8. Вы забыли вѣчнаго Бога, Родителя своего, и опечалили Іерусалимъ, родительницу свою.

9. Она увидѣла гнѣвъ Божій, пришедшій на васъ, и говоритъ: послушайте, обитатели Сіона, Богъ наслалъ на меня великую скорбь:

10. Я видѣла плѣненіе сыновей своихъ и дочерей, которое навелъ на нихъ Богъ.

11. Я воспитывала ихъ съ радостію, а отпустила со слезами и скорбію.

12. Не злорадствуй никто надо мною, вдовою, и покинутою: я разорена за грѣхи дѣтей своихъ.

13. Такъ какъ они отвратились отъ Бога и повелѣній Его не познали. и не ходили путемъ заповѣдей Божіихъ, и не ступали стезями наставленія въ праведности.

14. Пріидите, обитатели Сіона, и вспомните плѣненіе сыновей моихъ и дочерей, которое навелъ на нихъ Богъ.

15. Онъ навелъ на нихъ народъ издалека, народъ дерзкій и съ непонятною рѣчью, который не уважилъ старика и не помиловалъ младенца.

16. И увели любимцевъ вдовы, и дочерей одинокой забрали (въ плѣнъ).

17. И такъ я (теперь) не могу вамъ помочь.

18. Но Тотъ, Кто навелъ на васъ бѣдствіе, Тотъ и избавитъ васъ отъ враговъ вашихъ.

19. Идите, дѣти, идите, ибо я покинута и разорена.

20. Я сниму мирную одежду и надѣну скорбное вретище, и буду вопіять къ Богу во дни мои.

21. Не бойтесь, дѣти, взывайте и вы къ Богу, и Онъ избавитъ васъ отъ притѣснителя, отъ руки врага.

22. Я надѣюсь на ваше спасеніе, и мнѣ отъ Святаго прійдетъ радость за скорое помилованіе васъ Богомъ спасенія вашего.

23. Я отпустила васъ съ плачемъ и скорбію, а возвратитъ мнѣ васъ Богъ съ радостію и вѣчнымъ веселіемъ.

24. Такъ что, какъ обитатели Сіона теперь видѣли плѣненіе ваше, такъ скоро увидятъ спасеніе Бога вашего, которое прійдетъ вамъ съ великою славою и необычайнымъ блескомъ.

25. Дѣти, потерпите гнѣвъ Божій, постигшій васъ. Тебя преслѣдовалъ твой врагъ, но ты скоро увидишь его собственную гибель и наступишь ему на шею.

26. Изнѣженные у меня пошли по кочкамъ, побрели, какъ овцы, захвачены врагомъ.

27. Не бойтесь, дѣти, а взывайте къ Богу, и будете помянуты у Него.

28. Каково было рвеніе ваше, чтобы удалиться отъ Бога, удесятерите его, чтобы снова искать Его.

29. Тотъ, Кто навелъ на васъ это бѣдствіе, наведетъ на васъ и вѣчную радость спасеніемъ Своимъ (васъ).

30. Не бойся, Іерусалимъ: нарекшій Тебѣ имя утѣшитъ тебя.

31. Горе тѣмъ, кто угнеталъ тебя и радовался твоему паденію!

32. Горе городамъ, которымъ служили твои дѣти! горе той, которая забрала дѣтей твоихъ!

33. Какъ она радовалась твоему пораженію и веселилась твоему паденію, такъ будетъ скорбѣть о своемъ собственномъ разореніи.

34. И Я превращу ея хороводы и шумъ пѣсней въ печаль.

35. Огонь Божій сойдетъ на нее на долго дней, и въ ней поселятся демоны на вѣки.

36. Іерусалимъ, подними на востокъ глаза свои, и посмотри на радость, идущую тебѣ отъ Бога.

37. Вотъ идутъ твои дѣти, которыхъ ты отпустила, собираются, идутъ отъ востока и запада, по слову Святаго, радуясь славѣ Божіей.

V.

1. Іерусалимъ, сними свою траурную и печальную одежду и облекись красотою величія Божія на вѣкъ.

2. Надѣнь одежду славы Божіей и возложи на свою голову повязку божественнаго благолѣпія.

3. Ибо Богъ покажетъ вселенной всю красоту твою.

4. И будетъ на вѣкъ наречено отъ Бога имя тебѣ: миръ правды и слава благочестія.

5. Іерусалимъ, встань и стань на возвышенность, и подними къ востоку свои глаза и посмотри на своихъ дѣтей; они соби-

раются, идутъ отъ запада и востока, по слову Святаго, радуясь славѣ Божіей.

6. Они вышли отъ тебя пѣшія, ведомыя врагами, а приведетъ ихъ Богъ къ тебѣ несомыхъ со славою, какъ на царскихъ тронахъ.

7. Богъ повелѣлъ, чтобы всѣ высокія горы и вѣчные холмы понизились, а долины приподнялись, для выравненія земли, чтобы Израиль могъ шествовать безопасно со славою Божіею.

8. А лѣса прострутъ тѣнь и всѣ плодоносныя деревья, по слову Божію, — для Израиля.

9. И поведетъ Богъ Израиля въ радости и сіяніи славы Своей, въ милости Своей и правдѣ.

Из Собр. Фонда
БИБЛИОТЕКИ СССР